

# VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI  
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS  
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS  
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM  
A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

81 · 2022

## VOX ROMANICA

*Comité de rédaction:* Rita Franceschini, présidente; Alain Corbellari, Yan Greub, Matthias Grünert, Andres Kristol, Georges Lüdi (†), Caterina Menichetti, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Carli Tomaschett, Richard Trachsler.

*Rédacteurs:* Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne), Elwys De Stefani (Universität Heidelberg).

*Secrétaire de rédaction:* Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne).

*Adresses de la rédaction:* Mónica Castillo Lluch, Université de Lausanne, Faculté des lettres – Section d’espagnol, Quartier UNIL-Chamberonne, Anthropole 4126, CH-1015 Lausanne (manuscrits et livres pour comptes rendus); courriel: monica.castillolluch@unil.ch  
Elwys De Stefani, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstr. 3, D-69117 Heidelberg; courriel: elwys.destefani@rose.uni-heidelberg.de

*Adresse de l’éditeur:* Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen (correspondance relative à l’administration); courriel: info@narr.de; page Internet: www.narr.de

---

Abonnement: € 84.–

Tous les articles publiés depuis 1992 seront mis à disposition individuellement et gratuitement (Open Access) sur le site <https://narr.digital/journal/vox> après une période d’embargo de 12 mois.

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés. Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch> (Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

---

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l’étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

*Renseignements pour les auteurs:* Les manuscrits sont à envoyer à l’adresse [vox@narr.digital](mailto:vox@narr.digital). Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site <https://narr.digital/journal/vox> (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l’extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d’éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 25 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 5 contributions ont été jugées négativement, 20 (8 articles et 12 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l’heure actuelle, 5 articles sont encore en cours d’évaluation.

VOX ROMANICA

81 · 2022



# VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI  
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS  
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS  
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM  
A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

81 · 2022

---

narr\f  
ranck  
e\atte  
mpto

Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Alain Corbellari (Université de Lausanne et de Neuchâtel), Yan Greub (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Matthias Grünert (Universität Freiburg/Schweiz), Andres Kristol (Université de Neuchâtel), Georges Lüdi † (Universität Basel), Caterina Menichetti (Universités de Genève et de Lausanne), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich).



Soutenu par l'Académie suisse  
des sciences humaines et sociales  
[www.assh.ch](http://www.assh.ch)

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

ISSN 0042-899X  
ISBN 978-3-7720-7300-7  
CPI books GmbH, Leck

## Inhalt – Contenu

NICOLÒ PREMI, Le rime di/del Saladino .....	1
CARLO ZIANO, Trentacinque schede sul testo e la lingua dei <i>Rabisch</i> (1589) .....	31
GAVINO SCALA, <i>Livre du gouvernement des roys et des princes e Tresor</i> . Tradizioni a contatto e relativi problemi metodologici .....	57
SANTIAGO DEL REY QUESADA, Convergence et divergence entre espagnol, italien et français. La traduction des <i>Colloques</i> de Pedro Mexía (XVI <sup>e</sup> siècle) .....	85
STEFAN RUHSTALLER, Tres siglos de reflexión sobre el significado léxico. La evolución de las definiciones de los zoónimos en el diccionario de la Real Academia Española .....	111
FABIO BARBERINI, Annotazioni sillabiche di Angelo Colocci al Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti .....	141
MARION UHLIG, Gilles Eckard. 4 février 1949 – 22 mars 2022 .....	199
ANDRES KRISTOL, Georges Lüdi. 18 décembre 1943 – 25 juillet 2022 .....	203
Besprechungen – Comptes rendus .....	209
Nachrichten – Chronique .....	287
Prix du Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève .....	307
Prix de la relève 2020 du Collegium Romanicum .....	309
Prix de la relève 2021 du Collegium Romanicum .....	313
Adresses de l'auteure et des auteurs (contributions originales) .....	315

## Besprechungen – Comptes rendus

### *Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft*

EUGENIO COSERIU/WOLF DIETRICH (ed.), <i>Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft</i> . (Araceli López Serena) .....	209
SANTIAGO DEL REY QUESADA, <i>Grupos léxicos paratáticos en la Edad Media Romances</i> . <i>Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradición discursiva</i> (Daniel Jiménez Sánchez) .....	222
NICHOLAS LO VECCHIO, <i>Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité. Transferts linguistiques et culturels entre français, italien, espagnol, anglais et allemand</i> (Gilles Siouffi) .....	226

### *Dacoromania*

MARTIN MAIDEN/ADINA DRAGOMIRESCU/GABRIELA PANĂ DINDELEGAN/OANA UȚĂ BĂRBULESCU/RODICA ZAFIU, <i>The Oxford History of Romanian Morphology</i> (Adrian Chircu) .....	231
--	-----

*Galloromania*

ALAIN CORBELLARI/YAN GREUB/MARION UHLIG (ed.), <i>Philologia ancilla litteraturae. Mélanges de philologie et de littérature françaises du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves</i> (Pierre Vermander) .....	237
LINO LEONARDI/RICHARD TRACHSLER (ed.), <i>Il ciclo di Guiron le Courtois, romanzi in prosa del secolo XIII</i> (Luca Barbieri) .....	248
ALAIN CORBELLARI, <i>Oton de Grandson</i> (Estelle Doudet) .....	255
CECILIA CANTALUPI (ed.), <i>Il trovatore Guilhem Figueira. Studio e edizione critica</i> (Dominique Billy) .....	259
GILLES SIOUFFI (dir.), <i>Une histoire de la phrase française des Serments de Strasbourg aux écritures numériques</i> (Jacques David) .....	264

*Iberoromania*

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER/SANTIAGO VICENTE LLAVATA, <i>La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica</i> (Mario Cossío Olavide) .....	277
ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA, <i>Correspondencia epistolar entre primos: las cartas de Pedro de Ávila a Justo Diez (1873-1887)</i> (José Luis Ramírez Luengo) .....	280
ELENA FELÍU ARQUIOLA/ENRIQUE PATO, <i>En torno a la denominada «concordancia adverbial» en español: tres casos de variación</i> (Ana Serradilla Castaño) .....	283



## Mitarbeiter des 81. Bandes


(Die Seiten der Originalartikel sind kursiv gedruckt.)

Barberini, Fabio .....	141	López Serena, Araceli .....	209
Barbieri, Luca .....	248	Premi, Nicolò .....	1
Billy, Dominique .....	259	Ramírez Luengo, José Luis .....	280
Chircu, Adrian .....	231	Ruhstaller, Stefan .....	111
Cossío Olavide, Mario .....	277	Scala, Gavino .....	57
David, Jacques .....	264	Serradilla Castaño, Ana .....	283
Del Rey Quesada, Santiago .....	85	Siouffi, Gilles .....	226
Doudet, Estelle .....	255	Uhlig, Marion .....	199
Jiménez Sánchez, Daniel .....	222	Vermander, Pierre .....	237
Kristol, Andres .....	203	Ziano, Carlo .....	31



# Le rime di/del Saladino

Nicolò Premi (Università di Verona)

 <https://orcid.org/0000-0003-4864-7594>

**Résumé:** L'article présente la première édition critique du *corpus* poétique (deux ballades et un sonnet) que les manuscrits de la littérature italienne des origines attribuent à Saladino. L'édition est précédée d'une étude introductive qui s'interroge d'abord sur l'identité du poète, en apportant de nouveaux éléments en faveur de la possible origine pisane de Saladino. L'article illustre ensuite la tradition manuscrite et la culture poétique du poète dans laquelle on peut reconnaître des éléments traditionnels de dérivation occitane et sicilienne. En abordant le genre de la ballade, cependant, l'auteur de cette contribution montre quelques éléments novateurs qui anticipent l'expérience stilnoviste. Le texte critique repose sur l'analyse de la tradition manuscrite dans son ensemble et chaque texte est suivi d'un commentaire.

**Parole chiave:** Saladino, Stilnovo, Ballata, Poeti siculo-toscani, Scuola siciliana

A un rimatore che risponde al nome di Saladino (nelle rubriche anche *el Saladino* o *il Saladino*) i manoscritti della lirica italiana antica attribuiscono due ballate e un sonetto. La ballata *Messer, lo nostro amore* (P 106) e il sonetto *E' vo e vegno, né mi parto d'ilocò* (P 175) sono unicamente attestati nel ms. Banco Rari 217 (P); la ballata *Tanto di fino amore son gaudente* (P 105), invece, oltre che in P, si legge anche nel ms. Chigiano L.VIII.305 (Ch), nel Magliabechiano VII.1208 (Mg<sup>2</sup>) e nel ms. 332 della Bibliothecas Universitaria y de Santa Cruz di Valladolid (VI)<sup>1</sup>.

## 1. Identificazione

Il pronunciamento più significativo sulla possibile identificazione del poeta è quello contenuto nella *Crestomazia italiana dei primi secoli* di E. Monaci e F. Arese<sup>2</sup>. I due studiosi revocano in dubbio la denominazione «Saladino da Pavia» che si legge in

---

1 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco rari 217 (ex Palat. 418); Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.VIII.305; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. VII.1208; Valladolid, Bibliothecas Universitaria y de Santa Cruz, 332.

2 Monaci/Arese (1955: 239).

alcuni editori ottocenteschi<sup>3</sup>, giacché non trova fondamento nelle rubriche dei manoscritti, e si concentrano piuttosto su fonti storiche toscane. Due sono le ipotesi di identificazione avanzate da Monaci e Arese, entrambe estratte dalla cronaca di Guidone da Corvaria, *Historiae pisanae fragmenta*: un «Saladinus notarius cancelleriae», attestato a Pisa nel 1270, e un «Saladinus notarius de Acqui» che fu tra i «legati pisani al concilio di Lione nel 1275»<sup>4</sup>. In entrambi i casi si suppone quindi la patria pisana.

A queste piste documentarie si sono aggiunte, in anni più recenti, ipotesi ulteriori scaturite dallo studio codicologico e linguistico del canzoniere Palatino. Valentina Pollidori, nell'ambito del suo studio linguistico volto ad accertare i caratteri pistoiesi della lingua del manoscritto, afferma che la supposta origine pisana di Saladino «non sembra supportata da alcun dato linguistico»<sup>5</sup>, e avanza piuttosto l'ipotesi per il rimatore di «una patria non molto lontana da quella dello stesso copista di P», dunque Pistoia. La tesi di Pollidori fa sistema con i risultati degli studi di Giancarlo Savino che ipotizza anche per ser Pace – rimatore avvicicabile a Saladino e vero protagonista, nonché possibile allestitore, della sezione di sonetti di P – origini pistoiesi<sup>6</sup>.

Accanto a questo dibattito, che vede opporsi indizi documentari e ipotesi linguistiche e codicologiche, merita una menzione anche la possibile identificazione del rimatore (riportata da Monaci e Arese) con il personaggio di nome Saladino di cui si racconta nel capitolo XL del *Novellino*<sup>7</sup>. Nell'aneddoto che lo vede protagonista, Saladino si trova alla corte di Sicilia, è definito «uomo di corte», viene menzionato anche come «il Saladino» come nelle rubriche dei manoscritti e sembrerebbe interpretabile come giullare o comunque come brillante motteggiatore. Vista la frequentazione della corte sveva da parte di vari rimatori, l'identificazione, benché puramente ipotetica, non sembra insensata.

Alle diverse ipotesi in campo si può ora apportare qualche elemento di novità. In un articolo recente di Antonio Forci, infatti, si fa il punto sulla diffusione in Italia nel XIII secolo dell'antroponimo Saladino, di chiara matrice araba<sup>8</sup>. Dalla ricerca di Forci si apprende che non solo molte famiglie italiane portavano il cognome di Saladini (la supposta origine pavese non ha dunque motivo di prevalere su altre casate italice comunque possibili), ma anche che Saladino è assai diffuso come antro-

3 Villarosa (1817: 536), Nannucci (1843: 195), Zambrini (1857: 319), Palermo (1860: 104).

4 Monaci/Arese (1955: 239). I documenti si leggono in Muratori (1738: 677 e 682).

5 Pollidori (2001: 383).

6 Su ser Pace come regista del canzoniere Palatino cf. Savino (2001: 305-06); sulle possibili origini pistoiesi di Pace cf. Savino (2001: 314-15) e, da ultimo, (Premi 2021: 61-62): ser Pace sarebbe da identificare, secondo le ultime ricerche, con Pace Paci, giurista di formazione bolognese (collega di Francesco d'Accursio) e podestà a Pistoia. Per una sintesi dei supposti legami tra Saladino e Pace cf. Premi (2016: 15s).

7 Cf. Conte (2001: §XL); l'ipotesi di identificazione con il personaggio del *Novellino* è già in Manni (1778: 169).

8 Cf. Forci (2014).

ponimo in quasi tutte le regioni della penisola, soprattutto in famiglie nobili o di una certa distinzione sociale. Il successo del nome era dovuto alla fama del sultano che, uomo liberale e magnanimo, aveva restituito la libertà «a molti cavalieri cristiani caduti nelle sue mani dopo il riscatto pagato dal papa Lucio III»<sup>9</sup>. Oltre che nome di battesimo o cognome, poi, Saladino «poteva anche essere un *nomen iocosum*, un nomignolo cioè derivato dal ricordo del cavalleresco sultano e delle sue leggendarie imprese presso i popoli occidentali»<sup>10</sup>. Sembrerebbe quest'ultimo il caso del personaggio cui si riferisce l'aneddoto del *Novellino*, ma nulla vieta che un nome di battesimo potesse essere interpretato come nomignolo e che dunque un uomo di nome Saladino potesse essere appellato (specie da un rubricatore) come *il Saladino*.

Tra le numerose occorrenze del nome nei documenti, viste le sedi manoscritte che recano i testi del rimatore, mi pare saggio orientarsi su fonti toscane, come già Monaci e Arese. Dallo spoglio di Forci risulta che in Toscana il nome era diffuso nel XIII secolo soprattutto a Pisa, Siena e Lucca. Degna di nota è in particolare la menzione della nobile famiglia Saladini dei conti d'Agnano Castello di Volterra (Pisa)<sup>11</sup>.

Per quanto resti sostanzialmente indecidibile la questione se Saladino sia da intendere come un nome di battesimo, di casato o un *nomen iocosum*, nel dibattito attorno all'identificazione del rimatore è finora sfuggito un dettaglio. Tra gli ambasciatori pisani inviati al concilio di Lione del 1275, infatti, accanto al nome di «Saladinus notarius de Acqui», già indicato da Monaci e Arese, compare anche quello di «Gallus iudex Agnelli», che, secondo Adolf Gaspary, sarebbe una sola persona con il rimatore Galletto Pisano, attestato anche in P<sup>12</sup>. È vero che da ultimo Marco Berisso consiglia giustamente un «prudente scetticismo»<sup>13</sup> circa la proposta del Gaspary sull'identità di Galletto, tuttavia l'ipotesi non è irragionevole (Zaccagnini e Cristiani, ad esempio, la ritenevano accettabile)<sup>14</sup>, anche, segnatamente, alla luce della presenza dei due nomi «Gallus» e «Saladinus» nella cronaca di Guidone da Corvaria, in qualità di ambasciatori del proprio Comune; benché si tratti di due nomi entrambi molto diffusi, questo dato documentario potrebbe in qualche modo rafforzare vicendevolmente, accomunandole, le due ipotesi identificative. Del resto, non solo numerosi poeti antichi furono notai, giudici o uomini di legge, ma si dà anche il caso di rimatori toscani, impegnati nella vita civile dei propri comuni, citati insieme nello stesso documento. Ne sono un esempio il fiorentino Guglielmo Beroardi, giudice e notaio inviato dal Comune di Firenze come ambasciatore presso Corradino di Svevia,

9 Forci (2014: 70). Forci ha realizzato un censimento del nome Saladino nei documenti medievali tra XIII e XIV sec. di varie regioni d'Italia: Veneto, Trentino, Liguria, Piemonte, Lombardia, Toscana, Lazio, Campania, Sicilia, Sardegna.

10 Forci (2014: 70).

11 Cf. Forci (2014: 72-74).

12 Cf. Gaspary (1887: 67, 423).

13 PSS/3: 4.

14 Cf. Zaccagnini (1917: 1-8) e Cristiani (1955: 7-26).

e il fiorentino Puccio Bellondi, entrambi citati nello stesso atto di quietanza del 1266, il primo come testimone, il secondo come firmatario<sup>15</sup>.

Del resto, questa ipotesi su base documentaria non è a mio parere meno probabile di quella formulata su basi linguistiche da Valentina Pollidori. Anzi, la presenza di tratti pistoiesi nei testi di Saladino non mi pare così significativa da indebolire o compromettere l'ipotesi pisana. In particolare, la studiosa argomenta che la concentrazione delle forme *so* in luogo di *suo*, tipicamente pistoiesi, negli ultimi fascicoli di P potrebbe dipendere più che dal copista dagli stessi autori, «forse non così «puramente» fiorentini come si è giudicato finora»<sup>16</sup>. Se ciò può valere forse per ser Pace, nei cui testi si registrano otto occorrenze di *so* contro le quattro di *suo*, il dato mi sembra meno sintomatico nel caso di Saladino nei cui testi si rileva solo una occorrenza di *so* (P 105, v. 32) contro due di *suo* (P 105, v. 15 e 29). Vero è che Pollidori elenca anche una serie di altre tracce «possibilmente anche pistoiesi»<sup>17</sup> nei testi di Saladino: il pronome personale tonico di terza persona singolare *elle* (P 105, v. 25) per 'ella' che «costituisce un tratto specifico della zona Lucca-Pistoia-Prato»; le forme *laund'* (P 105, v. 6), *cumiato* e *curuciate* (P 106, v. 18, 23, e 17) che presentano tratti del vocalismo atono dei dialetti occidentali; le desinenze di seconda persona singolare del presente indicativo in *-e* nei verbi della prima classe (*cure* per 'tu curi', P 106, v. 12) e le desinenze in *-e* per la stessa persona del presente congiuntivo delle altre classi (*aggie* per 'tu abbia' e *sacelo* per 'sappilo', P 106 v. 34 e 39) che sono soltanto fiorentine e pistoiesi. La studiosa argomenta che «la concentrazione e la sistematicità dei citati tratti invita a considerarli come d'autore»<sup>18</sup>.

Mi sembra però un po' arrischiato parlare di sistematicità per tali occorrenze. Da un lato, infatti, come nota la stessa Pollidori, nessuno degli altri testimoni di P 105 riporta i tratti segnalati. Il caso di *elle* in particolare è molto incerto perché si legge ad esempio anche nel siciliano Ruggieri d'Amici (P 31, v. 40) dove sicuramente non è d'autore. In più in P 106 si danno anche controesempi come *cominciato* (ai v. 2 e 6) e *ond(e)* (v. 9) che relativizzano il peso delle altre occorrenze. I casi più interessanti potrebbero essere quelli di morfologia verbale, ma resta il fatto che l'esiguo campione testuale non consente di raccogliere un insieme di dati a tal punto significativo da far escludere qualsiasi altra ipotesi identificativa non basata su dati linguistici.

Ciò detto, non è comunque del tutto derubricabile l'idea che Saladino possa essere stato un giullare. Ma forse si potrebbe precisare. Si potrebbe estendere, in particolare, anche a Saladino la categoria di «giullare sofisticato» proposta ad esempio per Compagnetto da Prato<sup>19</sup>. Ma anche l'identificazione con il personaggio del *Novellino* non può essere liquidata troppo facilmente se si pensa al caso potenzialmen-

15 Cf. PSS/3: 281.

16 Pollidori (2001: 384).

17 Pollidori (2001: 383).

18 Pollidori (2001: 383).

19 Cf. PSS/3: 29.

te simile di Megliore degli Abati, citato nella novella LXXX come figura mondana di motteggiatore<sup>20</sup>.

Le difficoltà nel dare una fisionomia storica precisa al nome Saladino che troviamo nelle rubriche sono insomma le stesse che si incontrano per altri rimatori toscani. Penso ad esempio a Inghilfredi, nel cui *identikit* troviamo sia argomenti onomastici (la diffusione del nome Inghilfredi a Lucca e nell'Italia settentrionale), sia linguistici (tratti lucchesi o genericamente toscano-occidentali), entrambi solo parzialmente convincenti<sup>21</sup>. Anche nel caso di Saladino siamo di fronte a varie ipotesi, ciascuna a suo modo verosimile. Cionondimeno l'idea della patria pisana, vista la co-occorrenza, mai finora segnalata, dei nomi di Saladino e Galletto nello stesso documento, mi pare comunque ammissibile, malgrado gli studi più recenti si siano indirizzati verso l'origine pistoiese. In ogni caso però non si hanno ancora elementi sicuri per l'identificazione ed è consigliabile mantenere una certa prudenza. Restano dunque indispensabili, per tentare perlomeno una collocazione cronologica plausibile, le informazioni ricavabili dalla *recensio* e dalla lettura dei testi.

## 2. Tradizione manoscritta

Il canzoniere Palatino è l'unico manoscritto che raccoglie tutta la produzione a noi nota tramandata sotto il nome di Saladino. Le due ballate si trovano in posizione rilevata, in apertura del fascicolo IX del canzoniere (cc. 63r°-v°), che contiene la sezione dedicata al genere della ballata. Il sonetto è trascritto invece verso la fine del fascicolo X (cc. 77v°-78r°), dedicato ai sonetti, e si inserisce nella lunga serie di componimenti di ser Pace e dei rimatori che tenzonano con lui. Il *corpus* sonettistico di ser Pace e dei suoi interlocutori occupa le ultime carte del codice (cc. 75r°-78v°) ed è interrotto soltanto in tre casi: alla c. 75r°, dopo la tenzone di Pace con Dello da Signa (due soli sonetti) e prima di quella con Federigo dell'Ambra (otto sonetti), viene inserito il sonetto doppio anonimo *Levandomi speranza* (che qualcuno attribuisce a Dello); alle cc. 76v°-77r°, tra i due sonetti di Pace *In vista oculo* e *Virgo benigna*, si trovano due sonetti anonimi in P, *Feruto sono* e *Al'aire kiaro*, da assegnare, com'è noto, a Bonagiunta e a Giacomo da Lentini; alle cc. 77v°-78r°, infine, si trova il sonetto di Saladino. Quest'ultimo è dunque inglobato nel *corpus* di Pace: segue il sonetto *Nessum pianeta* e precede la tenzone di Pace con Ricco da Firenze.

La collocazione dei componimenti nel manoscritto non è casuale. Per prima Daniela Ogno ha notato che la posizione incipitaria nella raccolta ballatistica di P della ballata *Tanto di fino amore* di Saladino potrebbe essere messa in relazione con la

---

20 Cf. PSS/3: 410.

21 Cf. PSS/3: 494.

posizione finale nel fascicolo occupata dalla cavalcantiana *Fresca rosa novella*<sup>22</sup>. Scrive Ogno:

Ciò che accomuna i due testi [...] non si riduce al fatto che sono ballate stravaganti (unici casi all'interno del *corpus* fatta eccezione per l'anonima *In luntana contrada*) e alla pur significativa corrispondenza del numero e delle proporzioni delle mutazioni, ma coinvolge anche il numero delle strofe, tre in entrambi i casi<sup>23</sup>.

Secondo la studiosa è possibile che la posizione dei due componimenti e le loro caratteristiche simili «possano aver significato per il copista (o l'ideatore) del manoscritto tratti di prestigio ed esemplari rispetto alla struttura del genere ballata»<sup>24</sup>. Saladino e Cavalcanti, dunque, sarebbero stati proposti come modelli straordinari per un tipo di componimento che, proprio con il canzoniere Palatino, si affaccia per la prima volta come genere metrico autonomo nel panorama della letteratura del Duecento.

Che la compagine testuale di P sia perfettamente «coesa e cosciente»<sup>25</sup> è, del resto, acquisizione degli studi più recenti sul codice. Da ultimo mi pare molto notevole quanto notato da Paola Allegretti Gorni che rileva che «i versi terminali delle tre sezioni codicologiche che raccolgono le tre tipologie metriche»<sup>26</sup> contengono tutti una menzione della morte<sup>27</sup>. Questa notazione dimostra chiaramente una volta di più la consapevolezza delle scelte di ordinamento dei componimenti nel canzoniere da parte del suo allestitore.

Se la collocazione delle due ballate in apertura della sezione ballatistica è da leggere come proposta modellizzante per il genere in rapporto con il rinnovamento cavalcantiano, anche la posizione del sonetto non sarà accidentale. Ho già avuto modo di illustrare in un mio precedente articolo i rapporti di affinità che è possibile ipotizzare tra le ballate di Pace e Saladino, essendo il secondo un possibile modello per il primo<sup>28</sup>. In quell'articolo notavo anche che Saladino e Pace (e con loro Bonagiunta) sono gli unici rimatori ospitati con un loro testo sia nel fascicolo IX delle ballate, sia nel fascicolo X dei sonetti. Ma la posizione del sonetto di Saladino sembrerebbe aggiungere un elemento ulteriore ai punti di contatto tra i due poeti. Il sonetto di Pace *Nessum pianeta*, che precede *E' vo e vegno*, è infatti un componimento ad enigma: contiene quello che la rubrica definisce «nome secreto», ossia una crittografia da decifrare secondo la tradizione del *devinalh* provenzale. Il sonetto

22 In realtà l'ultima ballata della sezione è di Onesto da Bologna ma si tratta di un doppio: la ballata è copiata, priva di una stanza, prima di *Fresca rosa novella*, quindi viene trascritta nuovamente di seguito, forse attingendo da un altro modello, per rimediare all'omissione; cf. in proposito (Ogno 2014: 3 N23).

23 Ogno (2014: 3).

24 Ogno (2014: 4).

25 Berisso (2012: 29 N1).

26 Allegretti Gorni (2017: 21).

27 L'ultima menzione della morte si trova nel sonetto di ser Pace che chiude la raccolta (P 180).

28 Cf. Premi (2016: 15s).



nasconde un acrostico: i capilettera dei v. 1, 4, 5, 8, 9, 11, 12, 14 (il primo e l'ultimo verso di ogni quartina e di ogni terzina) formano il nome «Narducio», presente anche nei sonetti P 167 e P 171 di ser Pace. Questa tipologia retorica corrisponde alle cosiddette *coblas rescostas* provenzali di cui parlano le *Leys d'Amors*<sup>29</sup>.

È molto significativo dunque che anche il successivo sonetto di Saladino, come già aveva notato Santangelo<sup>30</sup>, rimandi alla tradizione del *devinalh* provenzale: il componimento si costruisce infatti su una serie di *opposita* secondo un procedimento che si trova ad esempio anche in Giraut de Bornelh, *Un soez fatz* (BdT 242.80), in Ruggeri Apugliese, *Umile sono ed orgoglioso* e, in Toscana, in Chiaro Davanzati, *Io porto ciò che porta*, in Inghilfredi, *Poi la noiosa erranza* e nella canzone anonima, attestata unicamente nel canzoniere Vaticano, *Giamai null'om nonn-à sì gra-ricchezze*<sup>31</sup>. La soluzione del non-senso delle antitesi è svelata nel verso finale del sonetto che chiarisce il motivo dello stato di confusione in cui è caduto il poeta: «amore m'è tornato in amore». È opportuno notare che il sonetto di Saladino non si riduce, come nel caso, ad esempio, della citata canzone *Giamai null'om*, a un «mero artificio, esaurendosi in una semplice enumerazione di antitesi»<sup>32</sup>, ma conserva il carattere originario del genere del *devinalh* che deve contenere «indicazioni per la soluzione del <non-senso>»<sup>33</sup>.

Tra i sonetti del «nome segreto» di Pace e il sonetto di Saladino si registra quindi un'affinità di gusto per i *devinalh* alla provenzale, che godettero probabilmente di una certa fortuna in Toscana<sup>34</sup>. L'inserimento di *E' vo e vegno* proprio in quel punto si spiega con la volontà di avvicinare due sonetti basati su artifici retorico-enigmistici; e se concordiamo con l'ipotesi che Pace sia il responsabile dell'allestimento di P, dobbiamo supporre che abbia voluto avvicinare i suoi componimenti al sonetto di quello che riteneva forse un maestro o un sodale.

Ricapitolando, dalla collocazione dei componimenti di Saladino in P possiamo trarre due conclusioni principali. In primo luogo, la posizione delle ballate (in particolare la prima) qualifica il nostro rimatore come possibile modello per il neonato genere della ballata e in probabile rapporto con la ricerca metrica di Cavalcanti. In secondo luogo, il sonetto è un esempio evidente di cultura provenzaleggiante del *devinalh* tipicamente toscana che si apparenta con rimatori come ser Pace, Inghilfredi e Chiaro.

Il resto della *recensio* fornisce qualche altro elemento utile per meglio definire il profilo di Saladino. Come ho già accennato, la ballata *Tanto di fn amore* è attestata

29 Cf. per approfondimenti Berisso (2010) e Fedi (2003).

30 Cf. Santangelo (1928: 242).

31 Sul genere *de oppositis* si vedano i rimandi bibliografici contenuti in PSS/2: 646-47. Alla bibliografia lì proposta si aggiunga almeno Pasero (1968).

32 Menichetti (1965: 257-58).

33 PSS/3: 634.

34 Una fortuna simile si ebbe anche in Catalogna se pensiamo al *devinalh* morale di Jordi de Sant Jordi, *Tots jorns aprench*.

anche in altri tre manoscritti. Nel Chigiano è copiata a chiusura di una sezione di varie canzoni e ballate di autori duecenteschi (cc. 78r°-84r°), esattamente dopo le canzoni *La benaventurosa inamoranza* e *Lo core inamorato* di Mazzeo di Ricco. Dopo la ballata di Saladino ha inizio poi una serie di sonetti di Cino da Pistoia interrotta dal sonetto *Tempo vene che sale chi discende* di Re Enzo. Anche nel ms. Magliabechiano la ballata si trova alle cc. 25r°-26r°, in una sezione dedicata a vari autori duecenteschi, in particolare, come in Ch, ancora dopo un componimento di Mazzeo di Ricco (*La benaventurosa inamoranza*) e prima del sonetto *Tempo vene che sale chi discende*. La sezione di Mg in cui si trova la ballata di Saladino (cc. 23r°-29v°) è incorniciata dalle ballate di Lapo Gianni (cc. 19v°-23r°) e dai sonetti di Guinizzelli (cc. 30r°-31r°). Nel manoscritto di Valladolid, infine, si trova in una sezione di canzoni e sonetti di vari rimatori duecenteschi e anche in questo caso segue *La benaventurosa inamoranza* e precede il sonetto *Tempo vene*.

La collocazione di *Tanto di fin amore* nei codici Ch, Mg e Vl consente di svolgere alcune considerazioni. La presenza della ballata in queste sillogi stilnoviste parrebbe corroborare l'ipotesi che essa rappresentasse un modello per il genere ballatistico nel suo sviluppo cavalcantiano e stilnovistico. La posizione liminare della ballata in Ch fa il paio poi con la posizione incipitaria che occupa in P e potrebbe spiegarsi considerando la sua stravaganza metrica.

D'altro canto, l'accostamento a rimatori siciliani sembrerebbe qualificare Saladino come rimatore chiaramente sicilianeggiante e di qua dal «nodo». La vicinanza con la canzone *Lo core inamorato*, in particolare, mi pare significativa perché suggerisce un confronto con l'altra ballata di Saladino. Questa canzone di Mazzeo è un contrasto amoroso (è la definizione che dà di questo genere Antonia Arveda<sup>35</sup>) in forma di canzone «a strofi affidate alternativamente a voce maschile e femminile»<sup>36</sup> (*Donna e Messere*) che può essere riconosciuto come modello per vari contrasti successivi come l'anonima *Nonn-aven d'allegrezza* conservata nel solo canzoniere Vaticano, la canzone *Donna, la disianza* di Chiaro Davanzati sempre a *coblas tensonadas* e la ballata dialogata di Dante da Maiano *Per Deo, dolze meo sir*. A questo elenco può essere senz'altro aggiunta la seconda ballata di Saladino, *Messer, lo nostro amore*, edita appunto da Arveda nel suo repertorio di contrasti amorosi nella poesia italiana antica. La canzone di Mazzeo di Ricco è simile alla ballata di Saladino sul piano strutturale del contrasto a *coblas tensonadas*, ma dal punto di vista tematico si colloca tra i contrasti del *corpus* siciliano che sviluppano il tema della «separazione/lontananza tra due amanti che si promettono fedeltà»<sup>37</sup>. La ballata di Saladino è invece tematicamente più avvicinabile, ad esempio, alla canzone a dialogo *Donna, di voi mi lamento* di Giacomino Pugliese dove la donna, come in *Messer, lo nostro amore*, rassicura l'amante sfiduciato, anche se si registrano due differenze: innanzitutto i ruoli

35 Cf. Arveda (1995).

36 PSS/2: 671.

37 Ravera (2019: 860).

sono invertiti perché in Giacomino la lamentela parte dall'uomo; inoltre, in Saladino, con un colpo di scena finale, l'uomo rinuncia all'amore della donna<sup>38</sup>.

Da queste inferenze particolari, a partire soprattutto dalla collocazione di *Tanto di fin amore* nei codici, si possono proporre conclusioni più generali. L'inserimento di questo testo in sillogi stilnoviste sarà da intendersi soltanto come riconoscimento di un modello autorevole e influente per il genere ballatistico su un piano squisitamente metrico. Del resto, la cultura poetica dell'autore sembra aderire nettamente a un sentire poetico sicilianeggiante e provenzaleggiante che sarà stato percepito dalla sensibilità stilnovistica come chiaramente di vecchia maniera.

Per meglio comprendere i termini di questo posizionamento tra sensibilità arcaica e presentimenti di un clima culturale in mutazione è necessario indagare più nello specifico la cultura poetica di Saladino. La penuria del *corpus* del rimateore consentirà di trarre soltanto conclusioni generali e ipotetiche, ancorché utili, quantomeno come ipotesi di lavoro, a orientare operativamente l'analisi dei testi.

### 3. Cultura poetica

Le scelte metriche sono il primo elemento da valutare per indagare la cultura poetica del rimateore. In particolare, il metro della ballata *Tanto di fino amore* presenta vari elementi di eccentricità che ne denunciano la rilevanza nel repertorio prestilnovistico. In primo luogo, si tratta, come già visto, di una ballata stravagante. Nella sezione ballatistica di P sono presenti soltanto altre due ballate stravaganti, la cavalcantiana *Fresca rosa novella* (P 126) e l'anonima *In luntana contrada* (P 117), entrambe con ripresa di cinque versi; la ballata di Saladino, con ripresa di sei versi, è dunque un *unicum* tra le ballate del canzoniere. Un ulteriore elemento di eccentricità rispetto al repertorio della ballata duecentesca precavalcantiana sta nello schema metrico delle strofi, /aaaB, aaaB; CDZ/, che non coincide con gli schemi più comuni per la ballata antica elencati da Linda Pagnotta: /ABC, ABC; CDDZ/ e /AB, AB; BCCZ/<sup>39</sup>. La quasi assoluta monorimia delle mutazioni, unita a una ripresa con due terzetti di rime replicate, il primo complicato da rimalmezzo, /X(x<sub>5</sub>)Y(y<sub>7</sub>)ZXYZ/, fa della ballata di Saladino un organismo metrico singolarmente dilatato e complesso. Se a questi elementi si aggiunge la presenza di *concatenatio* tra l'ultimo verso della fronte e il primo della volta ottenuta attraverso rimalmezzo nonché, in generale, la sistematica presenza di rimalmezzo ad articolare lo schema, non solo, come argomenta Pagnotta, si possono qualificare le scelte metriche di Saladino come varianti stilistiche individuali e colte<sup>40</sup>, ma ci si può spingere a sostenere che Saladino trattasse la forma ballata

38 Questa vicinanza è già notata da Giuseppina Brunetti in *PSS*/2: 604.

39 Cf. Pagnotta (1995: XLIII).

40 Cf. Pagnotta (1995: XLIV N69).

come in seguito Cavalcanti e Dante avrebbero trattato la forma canzone, ossia in modo complesso, ampio, «sviluppendone al massimo le potenzialità strofiche»<sup>41</sup>.

Che soluzioni stilistiche così colte abbiano potuto attirare l'attenzione del primo Cavalcanti (quello di *Fresca rosa novella*) è ipotesi molto verisimile. Del resto, il successo della ballata di Saladino è testimoniato sia dalle quattro attestazioni manoscritte, sia dalla possibile funzione modellizzante di questa nei confronti di una ballata dei Memoriali bolognesi. Daniela Ogno ha notato infatti che l'anonima *La fina zoi d'amore* dei Memoriali «esibisce motivi e stilemi estremamente vicini a *Tanto di fino amore son gaudente*, tanto da far pensare a un rifacimento popolare del componimento»<sup>42</sup>. Anche *La fina zoi d'amore* è una ballata stravagante con ripresa di sei versi che però, per lo schema (/zxxyyz/), ricorda l'unico altro esemplare di ballata duecentesca con il medesimo numero di versi, ossia *Perch'ì no spero di tornar giammai* di Cavalcanti (/Wxxyyz/). Le somiglianze notate da Ogno sul piano lessicale e sintagmatico sembrerebbero flagranti. Le riassumo nel seguente prospetto:

<i>Tanto di fino amore</i>	<i>La fina zoi d'amore</i>
fino amore (v. 1)	fina zoi d'amore (v. 1)
che m'inavanza di gio' tuttavia (v. 5)	ch'è 'l meo cor avanzato (v. 5)
che sopr'ogne amadore d'allegro core deggiomi allegrare (v. 9-10)	Sopr'on'altro amadore ben diz'Amor laudare (v. 7-8)
rimante <i>delitoso</i> (17 : 39)	che m'ha sì dillitosa – zoi complita (v. 9)

A questi possibili echi notati da Ogno si aggiungano i punti di contatto tematici, come si vede ad esempio nell'ultima strofe di entrambe le ballate:

Lo suo amoroso core, a cui son servidore [...] ché 'n alto loco m'ha posto in so stato [...] che m'ha sì altamente meritato (v. 29-30, 32, 36)	e mazo ho segnorazo e plu rico me teglio che s'eo avesse lo regno, ché m'ha dignato servo (v. 25-28)
--	--

Un ultimo dato metrico-retorico da valutare per circoscrivere la cultura poetica di Saladino riguarda il rapporto tra ripresa e prima stanza. Ogno rileva infatti, nella

41 Pagnotta (1995: XLIV). Si noti che le rimalmezzo sono presenti anche nella seconda ballata di Saladino.

42 Ogno (2014: 3).

quasi totalità delle ballate prestilnoviste da lei analizzate<sup>43</sup>, la ripetizione di qualche lessema della ripresa nell'*incipit* della prima stanza<sup>44</sup>. Nel caso di Saladino in particolare abbiamo, in entrambe le ballate a lui attribuite, l'iterazione dell'intero primo verso della ripresa nel primo verso della prima strofe. Si tratta insomma di un legame *capdenal* rigoroso che in altre ballate di P si presenta anche in modo non rigoroso, con la ripetizione di singoli sintagmi o parole. Secondo Ogno, questa caratteristica della ballata duecentesca può essere interpretata come una conferma della «centralità della ripresa come asse attorno a cui ruota la composizione [...] per cui le strofi che seguono assumono un ruolo quasi esornativo, di approfondimento, senza fornire, in molti casi, un vero e proprio sviluppo diegetico al componimento stesso»<sup>45</sup>. Mi pare che questa linea interpretativa si addica anche al caso di *Tanto di fino amore*, ma con una precisazione. Se è vero, infatti, che le prime due strofi si limitano a ribadire i concetti espressi dalla ripresa approfondendoli attraverso similitudini tratte dalla natura (il paragone della donna con la *stella* nella prima stanza e con il *mare* nella seconda), nella terza strofe si introduce il tema della mediazione operata da Amore tra l'amante e la donna («che fue tramezzatore | di me e dell'alta fiore», v. 33-34), concetto assente nella ripresa. Mi pare, per altro, che l'uso di un termine come *tramezzatore*, *hapax* nella lirica amorosa duecentesca, incrementi lo «sviluppo diegetico» della stanza. Forse allora, nel caso di Saladino, più che di centralità della ripresa rispetto alle strofi, si potrà interpretare l'artificio *capdenal* come un ulteriore elemento di complessità della stoffa metrica del testo, spiegabile nell'ottica di scelte stilistiche colte. Allo stesso modo si dovrà interpretare quindi anche la *capfnidad* tra le stanze.

D'altra parte, l'interpretazione di Ogno non può essere applicata a *Messer, lo nostro amore* dove la ripresa si fonde contenutisticamente con la prima stanza e costituisce la prima battuta della donna: nelle altre stanze poi il dialogo viene sviluppato dialetticamente fino alla conclusione. Non sarà quindi forse da ignorare completamente la cautela espressa da Claudio Giunta allorché, a proposito di questa reduplicazione della formula iniziale nelle ballate di Bonagiunta, afferma che «il fenomeno può ben essere poligenetico»<sup>46</sup>.

Oltre alla fisionomia metrica della prima ballata, un altro elemento valutabile ai fini della definizione della cultura poetica di Saladino è il rapporto che *Messer, lo nostro amore* intrattiene con la tradizione del contrasto tra gli amanti nella Toscana del Duecento. Come già argomentato trattando della tradizione manoscritta, il contrasto amoroso di Saladino denuncia una pretta adesione alla tradizione siciliana delle canzoni a dialogo (e ai suoi antecedenti occitanici) piuttosto che alla linea guittoniana, più drammatizzata, inaugurata dalla corona di sonetti del codice Lau-

43 Il *corpus* analizzato da Ogno comprende le ballate di P e quelle dei *Memoriali bolognesi*.

44 Cf. Ogno (2014: 4).

45 Ogno (2014: 4).

46 Giunta (1998: 298).

renziano e poi sviluppata da Chiaro Davanzati, Dante da Maiano e Monte Andrea<sup>47</sup>. Rispetto al modello siciliano, l'innovazione di Saladino consiste soltanto nell'uso della ballata al posto della canzone, scelta che ritroviamo ad esempio anche in *Per Deo, dolze meo sir* di Dante da Maiano<sup>48</sup>.

Ciò che è importante sottolineare a proposito del contrasto amoroso è che, sebbene nel contesto siciliano, in contrasti come quelli di Mazzeo di Ricco o Giacomino Pugliese, siano ravvisabili contatti con la tradizione popolare<sup>49</sup>, «le immagini e il lessico sfruttati nei contrasti toscani del Duecento» sono «legati alla produzione poetica colta»<sup>50</sup>. *Messer, lo nostro amore*, dunque, lungi dal dover essere intesa come una ballata di tono minore rispetto a *Tanto di fino amore*, è coerente, sul piano delle scelte retoriche e strutturali, con le scelte colte rilevate per la prima ballata sul piano metrico. Si può forse giustificare questa natura aulica del contrasto in Toscana sulla base di un accesso diretto da parte dei rimatori toscani a fonti trobadoriche assorbite direttamente, anche prescindendo dalla mediazione siciliana.

A questo proposito è interessante la tesi che Giulia Ravera sviluppa in un suo recente contributo sui contrasti nella lirica amorosa toscana del Duecento. Secondo la studiosa, infatti, alla diffusione della forma del contrasto potrebbe aver contribuito

anche il diffuso gusto per il gioco sul linguaggio, sul doppio senso, sull'efficacia retorica, tratti dell'espressione lirica evidenti e ampiamente condivisi per lo meno sulla scorta dell'esempio guittoniano [...]. I contrasti amorosi mostrano in effetti di essere terreno fertile sotto questo profilo, grazie al dinamico scambio tra le due voci e alla drammatizzazione dei due punti di vista: ciascun personaggio, prendendo la parola, richiama le battute dell'altro e risponde, creando rimandi, ripetizioni, variazioni, sottintesi e reinterpretazioni delle parole altrui<sup>51</sup>.

Questa tesi, che vede il gusto per i giochi retorici come catalizzatore per la diffusione del contrasto amoroso, è molto calzante per il caso di Saladino, soprattutto se si guarda alla trama retorica di ossimori, antitesi e paronomasie che sostanzia il sonetto *E' vo e vegno*. Il caso di Saladino rende evidente che il filo che, secondo Ravera, lega il gusto per l'artificio retorico all'apprezzamento per il genere del contrasto, è lo stesso che lega la ballata P 106 al sonetto, e si spiega con il comune riferimento alla matrice trobadorica: la prima per il modello delle *coblas tensonadas*, il secondo per il *devinalh*. D'altra parte, come visto, che l'apprezzamento per i giochi retorici non fosse per Saladino soltanto occasionale sembrerebbe dimostrato dai contatti rilevabili sul piano codicologico e lessicale con la produzione di Ser Pace, autore di complicati e artificiosi giochi retorici ad enigma nei suoi sonetti.

Il sonetto di Saladino merita qualche attenzione in più, non foss'altro per essere stato riconosciuto come uno dei possibili modelli di *Pace non trovo* di Petrarca. Ste-

47 Cf. Ravera (2019: 863).

48 Cf. Arveda (1995: 83).

49 Cf. Arveda (1995: 19, 32).

50 Ravera (2019: 867).

51 Ravera (2019: 867).

fano Carrai è stato il primo a confrontare i due sonetti ravvisandone le somiglianze<sup>52</sup>. Lo studioso nota, in primo luogo, che il sonetto di Saladino fa del tema *de oppositis* «una condizione quasi esistenziale»<sup>53</sup>: le antitesi riguardano il poeta, esattamente come in Ruggeri Apugliese e Chiaro Davanzati. Diverso in questo senso il caso del sonetto di Maestro Rinuccino, *Se 'l ner non fosse 'l bianco non saria* dove gli *opposita* non sono riferiti al poeta ma servono a quest'ultimo «per mostrare gli effetti cui dà luogo la giustapposizione di forze contrastanti»<sup>54</sup>. Questo primo rilievo dimostra la pertinenza del testo di Saladino rispetto all'esecuzione petrarchesca. Quindi Carrai confronta il v. 2 di Petrarca, «*e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio*», con i v. 5-6 di Saladino, «*e sto in ghiaccia e ardo tutto in foco, | e son sicuro e temo di morire*». Un altro possibile ricordo è la clausola del v. 12 di Petrarca, «*piangendo rido*», che rovescia il «*rido piangendo*» (v. 3) di Saladino. Infine, Carrai argomenta che anche la presenza della soluzione del *devinalh* nell'ultimo verso di Saladino, sebbene parte del genere, è un ulteriore punto di contatto con Petrarca<sup>55</sup>.

Se dunque è possibile che *E' vo e vegno* figurasse tra i ricordi di Petrarca, gli studi sulle possibili fonti anche trobadoriche di *Pace non trovo* ci indirizzano su luoghi testuali interessanti per comprendere meglio anche le possibili fonti di Saladino. In particolare, nel v. 2 di *E' vo e vegno*, «non son legato né posso partire», sembra riecheggiare Folchetto di Marsiglia, *S'al cor plagues*, v. 15-17: «*pero d'amor – que-l ver vos en dirai – | no-m lais del tot ni no m'en puosc mover: | enan non vau ni no puosc remaner*»<sup>56</sup>. Analoghe situazioni di *impasse* sono abbastanza diffuse presso i trovatori. Quanto poi all'opposizione del v. 5, «*e sto in ghiaccia e ardo tutto in foco*», si tratta di un motivo tradizionale presente già in Giacomo da Lentini, *A l'aire claro*, «*e foco arzente ghiaccia diventare*» (v. 3), ma anche in Guittone, *Eo sono sordo*, «*che meve agghiaccia e fiamma lo core*» (v. 14) o in Paolo Lanfranchi, *Ogni meo fatto*: «*l'estate son più freddo che no è 'l ghiaccio | l'inverno de lo gran calor tutto ardo*» (v. 3-4). Ancora una volta dunque, fonti occitaniche, siciliane e toscane si fondono rendendo difficile stabilire chiare geometrie di riecheggiamento.

È d'aiuto nell'indagine delle ispirazioni del rimatore anche un approfondimento sullo stile e sugli stilemi da lui utilizzati. Quanto allo stile, se le magistrali scelte metriche della ballata *Tanto di fino amore* potrebbero aver influito su Cavalcanti e sullo Stilnovo, sarebbe stato impossibile da parte dei rimatori della generazione successiva prendere a modello il linguaggio del Saladino. I modi stilistico-tematici del rimatore, infatti, si collocano in quel repertorio siciliano e toscano che, come nel caso di Chiaro Davanzati, «dové apparire irrimediabilmente invecchiato alle punte avanzate della

52 Cf. Carrai (1994, 1995). In entrambi i contributi Carrai afferma che Saladino è autore di più sonetti ma in realtà i manoscritti gliene attribuiscono solo uno.

53 Carrai (1994: 361).

54 Carrai (1994: 361).

55 Cf. Carrai (1995: 800).

56 Per tutte le citazioni dei trovatori si faccia riferimento alle *COM2*.

nuova cultura»<sup>57</sup>. Possiamo qualificare come di sicuro gusto prestilnovista il buon numero di astratti in *-anza* (*amanza, pesanza, intendenza, leanza, certanza, tristanza*) o le perifrasi con participi (*son gaudente, homo vivente, pare tralucente*). Di matrice siciliana è anche la iunctura *alta fiore*, femminile per gallicismo, che compare tre volte nella ballata *Tanto di fino amore* (v. 4, 11, 35): è possibile che l'espressione riecheggi la canzone di Rinaldo d'Aquino, *In un gravoso affanno*, v. 4: «amar sì alta fiore». Si noti inoltre che l'immagine del *fiore*, come notato da Paola Allegretti Gorni, accomuna molti componimenti del canzoniere Palatino, al punto che la studiosa parla di un vero e proprio «filone della *verdura*» (denominato così dalla parola rima che chiude la ripresa della cavalcantiana *Fresca rosa novella*) che dà unità tematica alla «*langue poetica*»<sup>58</sup> di una silloge che vedrebbe nella ballata di Cavalcanti la sua estrema epitome.

Oltre al già citato testo di Rinaldo d'Aquino (ma nel Palatino attribuito a Ruggeri d'Amici, P 31), nel canzoniere l'immagine del *fiore* ricorre ancora in Rinaldo, *Per fino amore* (P 48), v. 10: «a la fiore di tutta caunoscenza», in Federico II, *Poi ch'a voi piace, Amore* (P 50), v. 27-28: «e di piacere a voi, che siete fiore | sor l'altre donn'e avete più valore», in Ruggeri d'Amici (ma anonima in P), *Sovente Amore* (P 57), v. 40-41: «che m'à donato a quella ched è 'l fiore | di tute l'altre donne, al meo parere», in Inghilfredi, *Sì alto intendimento* (P 59), v. 41: «di lei, cui chiamo fiore» e in Bonagiunta, *Tal è la fiamma e lo foco* (P 120), v. 6: «così come si sface la rosa e lo fiore». Del resto, l'*alta fiore* di Saladino è anche *aulente* (v. 4) come nella canzonetta bonagiuntesca, *Quando apar l'aulente fiore*, e dunque, dato che il fiore profumato per antonomasia è la rosa, sarà da glossare semplicemente con 'rosa', lo stesso fiore con cui si apre *Fresca rosa novella*, testo che si suppone qui in rapporto con *Tanto di fino amore*.

Infine, un ultimo stilema certamente riconoscibile come eredità sicilianeggiante e, al contempo, non estraneo alla «*langue poetica*» del Palatino è la rima 11 *fiore* : 3 *sprendore* che è ben lentiniana: ricorre nei sonetti *Diamante, né smiraldo, né zafino* (10 : 12), e *Madonna à 'n sé vertute* (5 : 7). In *Madonna à 'n sé vertute*, in particolare ritorna la stessa clausola *dà spendore* di *Tanto di fino amore* che si legge anche in *Voi ch'avete mutata* di Bonagiunta (v. 6) e nell'anonima ballata *Donna vostre bellezze* (P 107, v. 18) che segue *Messer, lo nostro amore* in P e sembra riecheggiare *Tanto di fino amore* anche ai v. 29-30: «vostro viso [...] | sì smirato e lucente», avvicinati ai v. 15-16 di Saladino.

Per concludere, la cultura poetica del rimatore non si discosta da quello che Menichetti definisce «canone euristico occitanico-siciliano»<sup>59</sup>, in cui trovano posto il *devinalh*, il contrasto, gli stilemi siciliani e il gusto tematico tipico del canzoniere Palatino. Si stacca però da questo sfondo che – usando le parole un po' ingenerose che Contini riservò a Chiaro Davanzati – potremmo definire di «griglia amministra-

57 Menichetti (2004: VIII).

58 Allegretti Gorni (2017: 26). La studiosa raccoglie in una tabella tutti i paralleli lessicali e tematici ravvisabili tra i componimenti raccolti nel codice e la ballata *Fresca rosa novella* per dimostrare che la presenza della ballata cavalcantiana nella silloge «non è dunque aneddotica» (ibid.).

59 Menichetti (2004: IX).



zione ordinaria [...] del patrimonio cortese in accezione media e divulgativa»<sup>60</sup>, il magistrale impianto metrico della prima ballata che, sia per i dati della tradizione manoscritta, sia per i possibili rapporti con il giovane Cavalcanti, sembra rivelare l'autentico talento di Saladino che si esprime nella non totale passività nei confronti della tradizione a livello metrico, ovverosia nella reinterpretazione, in chiave complessa, del metro della ballata.

#### 4. Criteri di edizione e veste grafica

Si pubblicano qui i tre testi che i manoscritti attribuiscono a Saladino. L'edizione è condotta sul Banco Rari 217 che raccoglie tutta la produzione del rimator. Per la ballata pluriattestata riporto in apparato la *varia lectio*, fornita secondo l'edizione diplomatica degli altri testimoni (i segni abbreviativi sono sciolti con le parentesi tonde), e ad essa faccio riferimento, in qualche caso, per emendare errori certi del testo di P (si veda la *Discussione testuale* di *Tanto di fino amore*). Per gli altri due testi l'apparato registra le lezioni del codice rifiutate nel testo critico ed emendate *ope ingenii*. I testi sono stampati nell'ordine in cui compaiono in P. In testa a ciascun componimento si dà conto della sua collocazione all'interno dei testimoni manoscritti, delle edizioni precedenti e della metrica (schema metrico, rime tecniche, fenomeni metrici e retorici). Nel caso della prima ballata il cappello metrico è seguito da una *Discussione testuale* in cui si approfondiscono i rapporti tra i testimoni. All'apparato è fatto seguire un commento con note ecdotiche, metriche, esegetiche.

Per quanto riguarda la *facies* grafica, divido le parole in *scriptio* continua, distinguo *u* da *v*, normalizzo le maiuscole e le minuscole, inserisco la punteggiatura e i segni diacritici. Per segnalare le rimalmezzo impiego quattro spazi bianchi. Il nesso *-ct-* è stato reso con *-tt-* (I 5 *tuctavia* > *tuttavia*). Il grafema *ç* usato per la affricata alveolare sorda e sonora è stato reso con *z* (I 21 *amança* > *amanza*, I 34 *trameçatore* > *tramezzatore*). La forma *casone* (II 22) è stata interpretata come «grafia pistoiese di P intesa a rappresentare la tipica pronuncia fricativa toscana della *g*»<sup>61</sup> e dunque si stampa *cagione*. La grafia *k* per l'occlusiva velare sorda è stata resa con la grafia moderna *ch* davanti a *i/e* (I 2 *ke* > *che*, *ki* > *chi*), con *c* davanti alle altre vocali (II 3, *mankato* > *mancato*). Le scempie postoniche sono state raddoppiate (I 26 *signoregia* > *signoreggia*, I 27 *belleçe* > *bellezze*). Le scempie protoniche sono state mantenute (II 18 *cumiato*, I 37 *obliato*). Stampo nella grafia corrente la forma *aqua* (I 26). Le grafie *-gl-* e *-lli-* per la laterale palatale sono state ammodernate (II 6 *vogla* > *voglia*, III 3 *dolliendo* > *dogliendo*). Si è optato infine per la forma accentata *ché* quando il valore causale pare certo o molto probabile.

60 Contini (1960: 399).

61 Menichetti (2012: LIX).

## I.

*Tanto di fin amore son gaudente*

Mss: P 105, f. 63r° (Saladino); Ch 247, ff. 83v°-84r° (Il Saladino); Mg<sup>2</sup> 42, ff. 25r°-26r° (Elsaladino); Vl 451, ff. 183r°-v° (El Saladino).

Edizioni: Villarosa (1817: 536-37); Nannucci (1843: 196-98); Molteni/Monaci (1877: 166); Bartoli/Casini (1881: 137); Monaci/Arese (1955: 239-40); CLPIO: 275; Ogno (2014: 5-6).

*Metrica*: Ripresa: X(x<sub>5</sub>)Y(y<sub>7</sub>)ZXYZ. Mutazioni: aaaB, aaaB. Nella 1<sup>a</sup> st. si noti la rimalmezzo a(a) B ai v. 13-14. La volta, del tipo CDZ, quanto alle rimalmezzo non è uniforme per tutte e tre le stanze: la prima ha volta (b<sub>7</sub>)X(x<sub>7</sub>)D(d<sub>5</sub>)Z, la seconda (b<sub>5</sub>)CD(d<sub>5</sub>)Z, la terza (b<sub>5</sub>)C(c<sub>5</sub>)D(d<sub>7</sub>)Z (schema 5:1 di Pagnotta 1995). Ipermetro in P il v. 27. Ballata stravagante a mutazioni tetrastiche. Il presente schema metrico, secondo Pagnotta, è attestato unicamente da questa ballata. *Concatenatio* con rimalmezzo (b) tra mutazioni e volta. Collegamento a *coblas capdenals* tra ripresa e prima stanza. Collegamento a *coblas capfinidas* rigoroso tra 1<sup>a</sup> e 1<sup>a</sup> stanza, non rigoroso tra 1<sup>a</sup> e 1<sup>a</sup>. Rime ripetute: *-ore* (1<sup>a</sup> e 1<sup>a</sup> st., rima a) e *-are* (1<sup>a</sup> e 1<sup>a</sup> st., rima B). Rimanti ripetuti: 7 : 33 *amore*, (15) : 21 *pare*, 17 : 39 *delitoso* (rima-refrain). Rime ricche: 9 *amadore* : 13 *sprendore*, 30 *servidore* : 31 *baldore*, 32 *stato* : 36 *meritato*. Rime derivative: 18 *face* : 24 *disface*, 21 *pare* : 25 *apare*. C'è adnominatio per immutationem tra 18 *face* : 19 *pace* : 20 *tace* (che assuonano con 21 *pare*) e tra 21 *pare* e (26) *mare*. Assonanti in protonia: 1 *gaudente* : 4 *aulente*, 7 *amore* : 9 *amadore* : 12 *valore*, 31 *baldore* : 33 *amore*. Consonanza tra 19 *pace* e 23 *piace*.

*Discussione testuale*: L'archetipo parrebbe essere dimostrato dall'ipermetria del v. 27 e dall'errore del v. 3 (sanato qui per integrazione), comuni a tutta la tradizione. P si oppone al resto del testimoniale in 8 *a tutto* e 39 *facea*. La ben nota stretta vicinanza tra Ch, Mg<sup>2</sup> e Vl è confermata anche in questa ballata. All'interno del gruppo alcuni errori di Mg<sup>2</sup> e Vl non sono di Ch: l'omissione di *tanto* al v. 22 (che genera ipometria e dimostra l'indipendenza di Ch dagli altri due) e 32 *in altro* contro *in alto* di Ch (più corretto per il senso). Altre lezioni corrotte (trivializzazioni poligenetiche) sono solo di Mg<sup>2</sup> contro Ch e Vl: 15 *che pare* (che genera ipermetria) contro *par*, 16 *mi moro* contro *mi miro*, 19 *vera* (ipometro) contro *verace* (in rima interna), 29 *lo cui* (per anticipo col verso successivo) contro *lo suo*. In una sola lezione, anche se non molto significativa perché potrebbe essere frutto di congettura, potrebbe essere confermata l'indipendenza di Mg<sup>2</sup> e di Vl da Ch (per altro già persuasivamente dimostrata da Mistruzzi (1949) a proposito dei testi da lui considerati, tra cui non compare questa ballata): 38 *soff(f)erire* contro *soffrire* di Ch che genera ipometria. Infine, Vl presenta alcuni errori che lo oppongono a Ch e Mg<sup>2</sup>: 2 *come* contro *chomo* [como Mg<sup>2</sup>], l'omissione di 14 *a lo sguardare* (che dimostra l'indipendenza di Mg<sup>2</sup> da Vl) e 27 *mio* contro *mia*. L'indipendenza reciproca tra Vl e Mg<sup>2</sup> è stata dimostrata da Mistruzzi e, anche se non è confermata con sicurezza in questa ballata, sembra comunque difficile che le lezioni che separano Vl da quelle erronee di Mg<sup>2</sup> (ai vv. 15, 16, 19, 29) possano essere tutte correzioni per congettura del menante di Vl. Posto quindi che Vl e Mg<sup>2</sup> sono tra loro indipendenti, la lacuna del *tanto* al v. 22, difficilmente poligenetica, rende molto poco probabile la loro derivazione da Ch. Risulta insomma confermato il quadro delineato da Mistruzzi secondo cui Mg<sup>2</sup> e Vl «sono fra

loro indipendenti e rimontano nella loro linea genetica ad un manoscritto che non è C<sup>1</sup> [= Ch], ma un suo collaterale»; Mistruzzi (1949: 239). In generale i testimoni più corretti sembrerebbero comunque P e Ch. Qui si è scelto di adottare la lezione di P che per le rime di Saladino è il testimone più importante poiché, oltre a essere il più antico, è l'unico che reca tutta la produzione del rimate. Non si è rinunciato tuttavia, ove il caso, all'insieme della restante tradizione (che corregge almeno un errore certo di P in 39 *facea* contro *face*).

Tanto di fin amore son gaudente:  
 homo vivente non credo che sia  
 né 'n gio' né 'n signoria così gioioso  
 sì com'eo, ch'amo l'alta fiore aulente  
 che m'inavanza di gio' tuttavia, 5  
 laund'eo mi n' tegno amante avventuroso.

Tanto di fino amore  
 son gaudente tuttora,  
 che sopr'ogne amadore  
 d'allegro core deggiomi allegrare, 10  
 amando l'alta fiore,  
 donna di gran valore,  
 quella che dà sprendore  
 come la raggia albore a lo guardare:  
 lo suo bel viso pare tralucente 15  
 la stella d'oriente o'eo mi smiro;  
 sopr'ogne giro mi fa delitoso.

Delitoso mi face  
 la sua verace pace  
 però 'l meo cor non tace, 20  
 ché d'alta amanza vivo senza pare,  
 tant'ho d'amor verace  
 e ogne gio' mi piace,  
 madonna, che disface  
 le donne belle quand'elle ci apare. 25  
 Sì come 'l mare ogn'acqua signoreggia, così  
 madonna fiore è di bellezze  
 e d'adornezze e di core amoroso.

Lo suo amoroso core,  
 a cui son servidore, 30  
 mi dona gran baldore  
 ché 'n alto loco m'ha posto in so stato.  
 Deo, che ben aggia Amore,  
 che fue tramezzatore  
 di me e dell'alta fiore,

che m'ha sì altamente meritato: 35  
 aggio obliato lo gravoso affanno  
 e lo gran danno e lo mal sofferire,  
 ché mi face sentire delitoso.

1 fino Ch Mg<sup>2</sup> VI; amor Ch VI; ison Mg<sup>2</sup> 2 chomo Ch como Mg<sup>2</sup> come VI; vjvente Mg<sup>2</sup>; chesia Ch 3 ne gio ne signoria P VI ne gio nesegnorja Ch negio o signorja Mg<sup>2</sup> 4 chomio Mg<sup>2</sup> comio VI 5 mj(n)navanza Mg<sup>2</sup>; gioia Ch Mg<sup>2</sup> VI 6 laondeo Ch laondio Mg<sup>2</sup> VI; mitengno Ch mjtengo Mg<sup>2</sup> mitengo VI 7 amor Ch VI 8 atuttore Ch Mg<sup>2</sup> VI 9 sovrongne Ch sovrogni Mg<sup>2</sup> VI 10 chore Ch 13 splendore Ch Mg<sup>2</sup> VI 14 a lo sguardare *om.* VI 15 el suo b. vjso Mg<sup>2</sup>; chepare Mg<sup>2</sup>; par Ch VI 16 daorient P; doveo Ch ovjo Mg<sup>2</sup> ovio VI; mimiro Ch VI mjmorio Mg<sup>2</sup> 17 sovrongne Ch sovrogni Mg<sup>2</sup> VI; mj Mg<sup>2</sup>; dilectoso Ch Mg<sup>2</sup> VI 18 dilectoso Ch Mg<sup>2</sup> VI; mj Mg<sup>2</sup> 19 la suo vera Mg<sup>2</sup> la suo verace VI 20 mjo core Mg<sup>2</sup>; mio cor VI 21 vjvo Mg<sup>2</sup>; senza Mg<sup>2</sup> VI 22 tanto *om.* Mg<sup>2</sup> VI 23 eo(n)gne Ch etogni Mg<sup>2</sup> VI 25 ella Ch Mg<sup>2</sup> VI; appare Ch Mg<sup>2</sup> VI 26 o(n)gni agua Ch chogni acqua Mg<sup>2</sup> VI; sengnoreggia Ch 27 madonna mia P Ch madonna mja Mg<sup>2</sup> madonna mio VI; bellezza VI 28 et d'a. et Mg<sup>2</sup> VI; cor Mg<sup>2</sup> 29 lo kuj Mg<sup>2</sup>; chore Ch 30 acchui Ch; servjdore Mg<sup>2</sup> 31 mj Mg<sup>2</sup> 32 in altro Mg<sup>2</sup> VI; locho Ch; su stato Ch suo stato Mg<sup>2</sup> VI 34 che fu Mg<sup>2</sup> VI 35 e d'alta Mg<sup>2</sup> VI 36 merjtato Mg<sup>2</sup> 37 obbiato Ch 38 soffrire Ch soferjre Mg<sup>2</sup> 39 chemmi Ch mj Mg<sup>2</sup>; facea P; dilittoso Ch dilectoso Mg<sup>2</sup> VI

2. *homo*: gli altri testimoni presentano tutti una *c* (il *come* di VI non dà senso e si sarà prodotto per banalizzazione). Non è tuttavia necessario, come fanno Nannucci e Monaci/Arese, introdurre qui un *che* perché nella lirica antica si trovano vari casi di paratassi consecutiva, cf. ad esempio Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo voglio*, 22-24: «son distretto | tanto coralemente: | foc' aio al cor non credo mai si stingua» (*PSS/1*: §1.1). Si noti inoltre, ai v. 15 e 26, la tendenza di Mg<sup>2</sup> a inserire un *che* generante ipermetria.

3. L'integrazione accolta a testo è già in Villarosa, Nannucci, *CLPIO* e Ogno e restituisce senso a un dettato altrimenti oscuro. – *gio'*: si noti il comune gioco etimologico con *gioioso*, frequente in Guittone.

4. *alta fiore aulente*: gallicismo di genere; il fiore *aulente* per eccellenza è la rosa sin dal contrasto *Rosa fresca aulentissima*. Lo stesso sintagma, ugualmente in rima, si trova ad esempio in Bonagiunta, *Tutto lo mondo*, v. 14: «Vostra mercé, madonna, fior aulente»; Menichetti (2012: son. 8).

5. 'che mi fa progredire nella gioia incessantemente'. – *inavanza*: prov. *enansar*.

6. Villarosa, Nannucci e Monaci/Arese, in linea con le lezioni degli altri testimoni, espungono la *n*; *CLPIO* e Ogno la mantengono. Qui si è scelto di mantenerla interpretandola come apocope di *ne* (*mi ne tegno*): cf. ad esempio Federico II, *Poi ch'a voi piace, Amore*, 42: «più conto mi ne tegno tutavia» (si noti che nella *varia lectio* si registra *V mi tegno*; *PSS/2*: §14.3) e Iacopo Mostacci, *Amor, ben veio che mi fa tenere*, 34: «ben me ne tegno rico» (*PSS/2*: §13.2). – *laund'*: 'per cui'. – *aventuroso*: 'fortunato' (cf. il prov. *aventuroso*); un movimento simile si trova in Mazzeo di Ricco, *Amore, avendo interamente*, v. 4: «Ben mi teria bene aventuroso» (*PSS/2*: §19.1).

8. *tuttore*: nella lirica antica si trovano attestazioni sia di *a tuttore* (come in tutti gli altri testimoni) sia di *tuttore*, ma in entrambi i casi il significato è lo stesso: ‘sempre’.

10. *allegro*: in gioco etimologico con *allegrare* come *gio*: *gioioso* al v. 3. Il sintagma *allegro core* si trova in Guittone, *Tanto sovente*, v. 30 (Egidi 1949: canz. 34).

14. ‘come se la illuminasse il primo chiarore dell’alba quando la si guarda’. Intendo *raggia* come verbo transitivo, nel senso di ‘illuminare intensamente’, e *albore* come soggetto.

15. *tralucente*: sembra che il termine sia da intendersi come participio presente di *tralucere* che regge il compl. ogg. *la stella* del verso successivo, nel senso di ‘più splendente della’.

16. *d’oriente*: la dieresi è latinismo prosodico. Bartoli/Casini, Monaci/Arese e *CLPIO* leggono *d’aoriente*, ma non si sono trovate attestazioni di questa forma. Ognuno legge *di oriente* mentre Villarosa e Nannucci propongono la lezione messa a testo. L’ambiguità, in effetti, è del ms. P che dopo la *d* reca una *a* che sembrerebbe quasi essere stata volontariamente cancellata con un tratto sottile di penna. Potrebbe trattarsi anche di una forma corrotta di *de oriente*. La lezione messa a testo è in tutti gli altri manoscritti. La stella d’oriente, ovvero stella del mattino è il pianeta Venere. – *o’eo mi smiro*: ‘dove io mi specchio’. Valga per questa occorrenza di *smirare* il commento di Berisso a un verso di una canzone di Galletto Pisano, *Credeam’essere, lasso!*: «L’ipotesi che qui si affaccia [...] è che si tratti di un deverbale dal fr. *esmirer* ‘guardare, rispecchiarsi’ [...] e che ad esso possa estendersi la semantica ampliata di *specchio* come ‘modello, esempio’» (*PSS*/3: 21).

17. Se s’intende il verbo *girare* nel senso di ‘mutare il proprio stato d’animo’ (cf. Menichetti 1965: § Glossario), si può glossare ‘più di qualsiasi mutamento di stato d’animo mi rende gioioso’. Meno convincente l’interpretazione astronomica di *giro* nel senso di percorso compiuto dalla stella d’oriente in un giorno. – *delitoso*: ‘gioioso’; lo stesso che *diletoso* ma senza chiusura della *e* in protonia, forse per francesismo.

19. *verace pace*: si noti la rima interna che complica la trama fonica del testo.

21. Cf. l’*incipit* della ballata di ser Pace *S’eo son gioioso amante senza pare* (Premi 2016: §II). – *pare*: ‘pari’.

23. *e ogne*: Monaci/Arese propone l’emendamento *c’ogne* per rendere la consecutiva, ma anche qui, come al v. 2 si tratterà di una consecutiva paratattica, per giustapposizione. Del resto, emendando in *c’ogne* il verso risulterebbe ipometro. Si consideri la dialefe *e’ ogne*.

24-25. Il paragone con le altre donne è topico.

25. *elle*: tutti gli editori precedenti, tranne *CLPIO*, correggono in *ella*, forma suffragata dalla *varia lectio*. Qui si mantiene *elle* perché potrebbe trattarsi di un tratto significativo di fonetica locale. La forma soggettiva tonica del pronome personale di terza persona *elle* infatti «costituisce un tratto specifico della zona Lucca-Pistoia-Prato» (Pollidori 2001: 383).

26. La coppia *acque/mare* si trova anche in Ruggieri Apugliese, *Tant’aggio ardire e canoscenza*, v. 187-89: «Ancora vi sapria insegnare, | e le provincie nominare | e l’acque ke intrano in lo mare» (Contini 1960: 883). – *signoreggia*: Monaci/Arese emenda in *signoria* per salvare la rima

interna, ma a scapito del senso dell'espressione. L'emendamento è da ricusare stante il principio generale secondo cui «il sillabismo del verso prevale su quello dell'emistichio e sull'integrità della rima» (Menichetti 1993: 546-47). Più in generale si tenga presente inoltre «l'alto tasso di polimorfismo della ballata duecentesca» (Pagnotta 1995: XLII).

27. Nessuno degli editori precedenti interviene sul verso. L'emendamento sana l'ipermetria.

27-28 *bellezze* : *adornesse*: coppia di rimanti presente anche nel discordo di Giacomino Pugliese, *Donna, per vostro amore*, v. 42-43 (PSS/2: §17.3). Come anche nel caso di Giacomino, è difficile dire se si tratti di singolare meridionale (-ITIES per -ITIAS) o plurale. Questo discordo di Giacomino presenta molte analogie tematiche e lessicali con la ballata di Saladino.

31. *baldore*: prov. *baudor*, 'allegrezza'.

32. 'poiché mi ha posto in alto nella sua sede'. Interpreto qui *stato* come 'posizione occupata nello spazio da un oggetto; collocazione, sito' (cf. *GDLI XX*: 105, s. *stato*). – *so*: 'suo', tratto pistoiese.

34. *tramezzatore*: prima attestazione di questo lemma e *hapax* nella lirica amorosa. Secondo la definizione del *TLIO* 'chi funge da mediatore o collegamento tra due'. Il termine è comunemente usato in testi religiosi nel senso di 'intercessore' ed è tipicamente riferito a Cristo. L'importazione di un termine del lessico religioso in una ballata potrebbe essere interpretata come indizio dello sforzo stilistico elativo del rimate.

36-37. Vista la subordinata causale dell'ultimo verso, è da escludere che si tratti anche qui di consecutiva paratattica, come ai v. 1-2 e 22-23; pertanto si sono inseriti i due punti al termine del v. 36.

36. Antico uso transitivo del verbo *meritare* nel senso di 'ricompensare, remunerare'. Nella lirica d'amore antica l'amante viene ricompensato per il servizio reso alla donna: cf. ad esempio Rinaldo d'Aquino, *Per fino amore*, 46-48: «ed eo mi laudo che più altamente | ca eo non ò servuto| Amor m' à coninzato a meritare» (PSS/2: §7.4). Lo stesso verbo di trova in *Messer, lo nostro amore*, v. 38.

37. *gravoso affanno*: cf. Rinaldo d'Aquino, *In un gravoso affanno*, canzone che ha in comune con questa ballata anche l'espressione *alta fiore* (v. 4). La rima *affanno* : *danno*, presente anche in Rinaldo, è assai diffusa nella lirica trobadorica e quindi siciliana (cf. PSS/2: §7.2).

38. *e lo mal sufferire*: 'e il sopportare male'; nella già citata canzone di Rinaldo d'Aquino si trova l'espressione *bono sofrente* che indica l'amante che sa sopportare pazientemente, qui invece l'espressione sarà da intendersi come l'incapacità di sopportare il dolore: considero quindi *mal* come avverbio. Ogni stampa *de mal* per errata lettura paleografica del ms. P.

39. Cf. il v. 18. – *face*: l'emendamento sul testo di P, già proposto da Ogno, non solo è in linea con le lezioni di tutti gli altri testimoni ma appare più logico: perché parlare al perfetto di un diletto dichiarato al tempo presente già a partire dal primo verso (*son gaudente*)? Il soggetto di *face* sarà l'*alta fiore* del v. 35.

## II.

*Messer, lo nostro amore*

Ms: P 106, ff. 63r°-63v° (Saladino).

*Edizioni:* Valeriani/Lampredi (1816: 435-37); Villarosa (1817: 537-39); Nannucci (1843: 249-50); Bartoli/Casini (1881: 138); *CLPIO*: 275; Arveda (1995: 106-11); Ogno (2014: 6-7).

*Metrica:* Ripresa:  $w_7x_8(x_7)Y(y_7)Z$ . Mutazioni:  $a_7B$ ,  $a_7B$ ,  $a_7B$ . Le rimalmezzo della volta, il cui schema è  $bc(c)D(d)Z$ , presentano giacitura diversa nelle diverse stanze. La prima e la seconda hanno schema  $bc(c_7)D(d_7)Z$ , la terza  $bc(c_7)D(d_6)Z$  e la quarta  $bc(c_5)DZ$ . Nella sola  $\text{II}^a$  st. gli endecasillabi della fronte presentano rima interna (cf. lo schema 59:1 di Pagnotta 1995). Ipermetri nel ms. i v. 8, 16, 20, 26, 28, 30, 42. Per l'ipermetria non sanata del v. 6 si veda il commento. Ballata grande dialogata con fronte esastica a rime alternate. Ogni strofe corrisponde alternativamente alla voce della donna (che apre la ballata e ritorna alle st.  $\text{I}^a$  e  $\text{III}^a$ ) e a quella dell'uomo (st.  $\text{II}^a$  e  $\text{IV}^a$ ). Lo schema metrico, secondo Pagnotta, è attestato unicamente da questa ballata. *Concatenatio* con rima b tra mutazioni e volta. Collegamento a *coblas capdenals* tra ripresa,  $\text{I}^a$  e  $\text{III}^a$  strofe e tra  $\text{II}^a$  e  $\text{IV}^a$  strofe. Collegamento a *coblas capcaudadas* tra  $\text{III}^a$  e  $\text{IV}^a$  strofe. Nella prima stanza  $a = w$  e  $B = x$ , nella seconda  $B = w$ , nella quarta  $a = Z$ . Rime ripetute: *-ore* (ripresa w,  $\text{I}^a$  a,  $\text{II}^a$  B), *-ente* ( $\text{I}^a$  c,  $\text{IV}^a$  c), *-ere* ( $\text{II}^a$  a,  $\text{III}^a$  c), *-ia* ( $\text{III}^a$  D,  $\text{IV}^a$  B). Numerosissimi i rimanti ripetuti: 1 : 5 : 16 *amore*, 2 : 6 *cominciato*, 3 : (4) *parte* (rima equivoca), (3) : 10 : (16) *mancato*, 4 : 14 *pesanza* (rima-refrain), 12 : (43) *niente/neente*, 15 : (33) *volere* (rima equivoca), 17 : 32 *piacere* (rima equivoca), (18) : 23 *cumiato*, 26 : 30 *amanti*, 34 : 37 *intendenza* (il primo in rima-refrain), (34) : 36 *gelosia*. C'è adnominatio per immutationem tra 13 *forte* : (14) *morte* e 38 *mia* : 40 *tia*. Assonanti in protonia: 17 *piacere* : 19 *asapere*, 20 *signore* : 21 *servidore*, 30 *amanti* : 31 *davanti*, 35 *leanza* : 37 *intendenza* : 39 *certanza*. Assonanza tonica: 42 *follemente* : 43 *tormento*.

«Messer, lo nostro amore  
in gran gio' fue cominciato,  
or lo veggio mancato da tua parte;  
lassa!, lo cor mi parte di pesanza.

Messer, lo nostro amore 5  
d'un'amorosa voglia fue cominciato;  
d'una mente e d'un core  
e d'un voler lo nostro amore è stato;  
ond'ho mortal dolore:  
da la tua parte veggio lo mancato, 10  
ché mi sè straniato,  
di me non cure niente;  
lassa!, lo meo cor sente pena forte,  
che mi conduce a morte di pesanza».

- «Donna, per meo volere 15  
 già non foria mancato 'l nostro amore,  
 ma fue vostro piacere  
 di darmi cumiato a disenore.  
 Non ti conto asapere  
 aservir contra grato homo a signore; 20  
 ch'eo ti fui servidore,  
 senza nulla cagione  
 destimi guiderdone e cumiato:  
 così m'hai meritato di tua amanza».
- «Messere, molte fiate 25  
 le donne, per provar li loro amanti,  
 mostransi curuciate  
 non di cor, ma di vista e di sembianti.  
 Or non vi disdegnate,  
 che molte donne 'l fanno a' loro amanti. 30  
 Partirolli davanti  
 da poi che v'è a piacere:  
 tornami a ben volere in cortesia  
 ch'e' ho gelosia non aggie altra intendenza».
- «Donna, per mia leanza, 35  
 non ti bisogna d'aver gelosia  
 ch'eo pigli altra intendenza;  
 non fui sì meritato de la tia  
 – sacelo per certanza –  
 che tutto 'l tempo de la vita mia 40  
 eo non vo' signoria  
 di donna follemente,  
 che per neente dà pene e dormento,  
 per una gioia dà mille tristanza».

4 mi parte] mi | mi parte 8 voler] volere 16 'l nostro] lo nostro 26 provar] provare 28  
 cor] core 30 'l fanno] lo fanno 42 follemente] si follemente

2. Nannucci espunge *gran* per ottenere un settenario. In effetti nel repertorio di Pagnotta non si trova nessun'altra ballata con una ripresa in cui convivono settenari, ottonari ed endecasilabi. L'intervento pare tuttavia oneroso e non tiene conto dell'alto livello di polimorfismo della ballata prestilnovista. Si noti che tutte le rime della ripresa sono irrelate «secondo l'uso più arcaico» (Pagnotta 1995: LIII). Cionondimeno l'ipermetria potrebbe anche essere risolta ipotizzando l'anasinalefe *amore^ in*. Si veda però la nota 6.



4. *pesanza*: gallicismo; più che ‘dolore’ come glossa Arveda, è da intendersi più propriamente, giusta l’edizione di Giacomo da Lentini di Antonelli, come ‘angoscia’: cf. il v. 14 dove si dice che la *pesanza* conduce alla morte. Il termine è largamente diffuso nei Siciliani e nei Siculo-Toscani fino allo Stilnovo, cf. a questo proposito PSS/1: 307.

6. Nannucci, per sanare l’ipermetria, corregge: «fue d’amorosa voglia cominciato». Qui si è scelto di conservare la lezione del manoscritto se non altro perché in *d’un amorosa voglia* può riconoscersi un’eco di Ricuccio da Firenze/Albertuccio della Viola, *D’on amorosa voglia*, 1-2: «D’on amorosa voglia | d’amare incuminciai» (P 121, *CLPIO*), ma anche di Chiaro Davanzati, *D’un amorosa voglia mi convene* (Menichetti 1965: XL). La forma *fue cominciato* inoltre rafforza ulteriormente il legame di *capdenalidad* tra ripresa e prima strofe e ben si accorda con lo stile della ballata caratterizzato dalla ricorsività di diverse espressioni in rima (1 : 5 : 16 *nostro amore* – ma anche, non in rima, al v. 10 –; 6 : 14 *di pesanza*; 26 : 30 *loro amanti*; 34 : 37 *altra intendenza*). Arveda, a proposito delle ipermetrie ai v. 2 e 6, entrambe in presenza del sintagma *fue cominciato*, commenta «forse da correggere in *è cominciato* per permettere sinalefe con la parola precedente».

7-8. Valeriani/Lampredi e Villarosa computano l’endecasillabo «D’una mente, e d’un core e d’un volere», senza riguardo per la rima in *-ore* dei v. 5 e 9. *CLPIO* considera ugualmente l’endecasillabo ma, intervenendo con un emendamento per salvare la rima, stampa «D’una mente e d’un volere e d’un core». Tuttavia, è evidente, stante lo schema metrico, che al v. 7 deve leggersi un settenario che, alternandosi con l’endecasillabo, definisce lo schema della fronte esastica a rime alternate. La scorrettezza della lezione messa a testo da *CLPIO* è già segnalata da Pagnotta (Pagnotta 1995: 177). La lezione messa a testo è anche di Arveda e Ogno.

7. *mente*: nel trinomio *mente, core e volere* il primo termine costituisce nella lirica antica, secondo il glossario di De Robertis, una «designazione d’interiorità» (De Robertis 1986: § Glossario).

9. Arveda mette un punto fermo a fine verso. Qui preferisco inserire i due punti che introducono la spiegazione del *mortal dolore*, ossia il fatto di vedere che l’amore dell’uomo viene meno, difetta.

11. ‘poiché ti sei estraniato da me’, cf. la canzone anonima *Compiangomi e laimento e di cor doglio*, v. 11: «Da meve è straniato lo più gente» (PSS/3: §25.11) e per i precedenti occitanici nell’uso del verbo Bernart de Ventadorn, *Lancan vei la folha* (BdT 70.25), v. 67-68: «car vas me s’estrinha | so qu’eu plus am e volh».

12. *cure*: ‘curi’, con vocalismo toscano occidentale. – *niente*: avv. ‘per niente’.

16. L’emendamento, già proposto da Valeriani-Lampredi, Nannucci, *CLPIO* e Arveda, sana l’ipermetria. – *foria*: ‘sarebbe’, lo stesso che *fora* per analogia con *saria*.

18. *darmi*: Ogno corregge in «di dar cumiato a disenore» ma la forma del manoscritto non pone problemi e, anzi, si pone in parallelo con il v. 23: *destimi ... cumiato*. – *cumiato*: per il computo metrico si considera, come Ogno e Arveda, la dieresi *cumiato* perché l’alternativa sarebbe la dialefe, piuttosto innaturale, *cumiato* a. Lo stesso dicasi, per coerenza, per il v. 23 dove per

la dialefe *guiderdone* e non sarebbe impossibile (cf. Menichetti 1993: 348). – *a disenore*: il disonore, come nota giustamente Arveda, è quello della donna che si è dimostrata crudele verso un amante leale.

19-20. Intendo così: ‘non ti ritengo capace di asservire un uomo a un signore contro la sua volontà’. Arveda stampa come a testo ma commenta che sarebbe «ugualmente plausibile la lettura *non ti contò a sapere* ‘non ti valse sapere’». Sempre secondo Arveda si potrebbe anche emendare in «*non t’è conto* ‘non ti è conosciuto, noto’ cioè ‘non sai’ (*conto* aggettivo da COGNITUS, cf. l’afr. *cointe*)». – *asapere*: ‘sapere’. Già CLPIO stampa così, a differenza degli altri editori che dividono *a sapere*. Arveda stampa *a sapere* e, al verso successivo, *aservir*. La forma *asapere* è ampiamente attestata nell’italiano antico. L’espressione *fare a sapere*, come precisa Arveda, è gallicismo. – *contra grato*: ‘suo malgrado’, nella lirica antica è attestata anche l’espressione *oltra suo grato*; il sintagma si legge ad esempio nelle lettere in versi di Guittone: «né, si dire oso tanto, ho ’l contra grato» (Margueron 1990: §11, v. 42).

23. *guiderdone*: prov., è la ricompensa che spetta all’amante leale.

24. ‘così mi hai ricompensato con il tuo amore’. Lo stesso verbo si trova in *Tanto di fino amore*, v. 36. Il verso va inteso in senso antifrastrico.

26. Valeriani/Lampredi, Villarosa e Nannucci sanano l’ipermetria correggendo *provare i loro amanti* ma l’espunzione della *e*, come a testo, pare meno invasiva. Anche Arveda espunge la *e*.

28. *di vista e di sembianti*: ‘nell’aspetto esteriore’, dittologia diffusa nella lirica antica, ad esempio in Chiaro Davanzati, *E piacemi vedere rilegioso*, v. 12: «e che non facc<i>a vista né sembianti» (Menichetti 1965: 271).

30. Arveda commenta che il sintagma in rima *loro amanti*, che riprende il v. 26, potrebbe essere frutto di una corruzione, «favorita dalla presenza di *donne* in entrambi i versi». L’ipotesi di Arveda è plausibile ma si noti che la ricorsività di diverse espressioni in rima pare essere un tratto stilistico tipico di questa ballata (cf. nota 6).

31. *partirolli*: Valeriani/Lampredi, Villarosa e Nannucci stampano *partirò voi davanti*. Ogno legge *partiro[t]i davante*; Arveda *partiròvi davanti* e glossa ‘mi allontanerò dalla vostra presenza’. Qui, come in CLPIO, si conserva la forma del manoscritto. Quanto al senso, il pronome enclitico *li* potrebbe essere riferito a *vista e sembianti* del v. 28; al verbo *partire* si può dare il senso di ‘dismettere, svestire, abbandonare’ (cf. GDLI XII, s. *partire*), mentre a *davanti* sarà da attribuire una funzione avversativa intendendolo nel senso di ‘al contrario (di quanto appena affermato)’ (cf. TLIO, s. *davanti*). La parafrasi sarà dunque semplicemente: ‘ma li dismetterò [la vista e i sembianti]’.

33. *tornami*: imperativo.

34. *ch’e’ ho*: Nannucci e Ogno stampano *che ho gelosia*. Valeriani/Lampredi, Villarosa e CLPIO leggono come a testo. La lettura qui proposta sembra meglio adeguarsi allo stile di questa ballata in cui la pronominalizzazione del soggetto di prima persona ricorre in altri luoghi (cf. v. 21, 37, 41). – *non aggie*: completiva con ellissi del *che* retta da *ho gelosia*. – *intendenza*: non

‘intelligenza’ ma ‘amore, corresponsione’ come, ad esempio, in Giacomo da Lentini, *La ’namoranza disiosa*, v. 32 (PSS/1: §1.6).

35. *per mia leanza*: ‘in fede mia’.

38-40. ‘a tal punto non sono stato ricompensato dal tuo amore – sappilo senza dubbio – che per tutto il resto della mia vita...’.

38. *si meritato*: Nannucci stampa *rimeritato* ma non se ne comprende il motivo.

41-42. Arveda propone un confronto con la situazione descritta nella canzone anonima *Madonna mia, non chero* che «raccolge una serie di motivi piuttosto tradizionali di critica all’amore passato» (PSS/3: 731). Si tratta di un atteggiamento di ribellione dell’amante non molto comune nella lirica d’amore siciliana e siculo-toscana. Walter Pagani, nel suo *Repertorio tematico della scuola poetica siciliana*, fornisce alcuni esempi italiani e trobadorici di diserzione del servizio amoroso da parte del poeta raccogliendoli in un capitolo intitolato «atteggiamenti del poeta contrari alle regole convenzionali» (Pagani 1968: 234-37).

42. Anche Nannucci e Ogno emendano come a testo per sanare l’ipermetria. Arveda segnala l’ipermetria e commenta: «con qualche difficoltà nella comprensione tanto da far sospettare un guasto».

43. *dormento*: Valeriani/Lampredi e Villarosa emendano in *tormente* probabilmente per ricostruire una rima col verso precedente, che tuttavia non si giustifica visto lo schema metrico. CLPIO stampa *tormenti* ma non se ne comprende il motivo. Ogno e Arveda infine correggono semplicemente la *d* del manoscritto proponendo *tormento* (Arveda commenta che «l’intervento è suffragato dalla diffusissima dittologia»). Più interessante la proposta di Nannucci che legge così l’intero verso: «che per neente – dà tormento e noia». In questo modo si salva la rima interna col verso successivo. L’intervento sarebbe possibile ma visto il polimorfismo degli schemi metrici delle ballate antiche si preferisce non emendare. Quanto alla forma *dormento*, che sarà certamente da intendersi come ‘tormento’, si è deciso di lasciarla a testo perché potrebbe trattarsi di una spia fonetica regionale: tra i tratti toscano-occidentali di P segnalati da Valentina Pollidori c’è anche la «tendenza alla sonorizzazione delle cons. intervocaliche maggiore che nel fiorentino» (Pollidori 2001: 389). Si tratterebbe qui di una sonorizzazione in fonetica sintattica. Che si tratti però di un *lapsus* del copista resta tuttavia probabile. – *pene e dormento*: dittologia lentiniana, cf. Giacomo da Lentini, *Chi non avesse*, v. 11: «e voi mi date pur pen’e tormento» (PSS/1: §1.34).

44. *tristanza*: da intendersi, come glossa Arveda, come neutro plurale con valore collettivo: si tratta di un *hapax* in questo uso.

## III.

*E' vo e vegno, né mi parto d'ilocò*

Ms: P 175, f. 77v°-78r° (Saladino).

Edizioni: Zambrini (1857: 319); Palermo (1860: 105); Bartoli/Casini (1881: 171-72); Santangelo (1928: 267-68); Carrai (1995: 799); *CLPIO*: 287.

*Metrica*: Sonetto. ABAB, ABAB; CDE, CDE. Le rime 4 *sospire* : 6 *sospire* sono assonanti in protonia. C'e adnominatio per immutationem: 3 *gioco* : 5 *foco* : 7 *poco*. Rima ricca: 2 *partire* : 8 *mentire*. Rima grammaticale: 2 *partire* : 6 *morire* : 8 *mentire*. Rima identica: 10 *niente* : 13 *niente*. Si noti l'anafora di *e* + verbo alla prima persona del presente indicativo che si colloca all'inizio del verso e dell'emistichio (v. 4-12, al v. 9 c'è polisindeto). L'anafora, travalicando il confine tra fronte e sirma, è elemento di raccordo tra quartine e terzine. Si notino i poliptoti 1 *parto* : 2 *partire*, 13 *sapere* : 13 *so*, l'allitterazione 8 *vero e veggiomi*, il chiasmo del v. 3 e la paronomasia *amore* : *amarore* del v. 14.

E' vo e vegno né mi parto d'ilocò,	
non son legato né posso partire,	
rido piangendo e dogliendo gioco,	
e son gioioso e canto con sospire,	4
e sto in ghiaccia e ardo tutto in foco,	
e son sicuro e temo di morire,	
e parlo molto e parmi dire poco,	
e dico vero e veggiomi mentire,	8
e dormo e veglio e guardo tuttavia,	
odo chi passa e non sento niente,	
e rido forte con grave dolore,	11
e son ben saggio e pieno di follia,	
là o' si conven sapere, non so niente;	
amore m'è tornato in amarore.	14

2 posso] mi posso

1. Più che di cesura epica, come afferma Santangelo («il verso ha la cesura femmenile»), per il computo metrico si può considerare semplicemente la sinalefe *vo' e. - d'ilocò*: 'di là'. Tutti gli editori precedenti, tranne *CLPIO*, stampano *di loco*. Come *CLPIO*, lo ritengo gallicismo: la forma *ilocò*, quasi sempre scempia, si trova nei «toscani più inclini all'accoglimento di francesismi» e «si giustifica proprio come 'francesizzazione' della voce locale *loco*» (Cella 2003: 250-51). Santangelo glossa correttamente che si tratta di avverbio.

2. Anche questo verso, secondo Santangelo, presenta cesura epica. Nessuno degli editori emenda, salvo Zambrini che propone un improbabile *né mi poss partire*. La scelta della forma non pronominale del verbo *partire* per riportare il verso alla corretta misura si giustifica considerando che l'opzione tra *partire* e *partirsi* è possibile nell'italiano antico (cf. *GDLIXII*, s. *partire*<sup>2</sup>). Questa natura accessoria del pronome atono potrebbe essere all'origine dell'introduzione di un *mi* pleonastico nel verso da parte di un copista, anche per influenza del costrutto, in poliptoto, del verso precedente (*mi parto*). La forma pronominale del verbo al v. 1 si spiega per la presenza del complemento di allontanamento *d'iloco* che rafforza la consapevolezza semantica del legame tra *partire* nel senso di 'dividere' e *partire* nel senso di 'allontanarsi'.

3. Si deve considerare la dialefe *piangendo* e perché il verso non sia ipometro. Santangelo corregge il *dolliendo* del ms. in *doglio avendo* perché, a suo parere, il verso «manca del contrasto [...] fra le due proposizioni». L'emendamento, tuttavia, non mi pare necessario perché non sembra indispensabile che ogni verso si costruisca su una perfetta opposizione (del tipo *ghiaccia/foco*, v. 5): lo dimostra il v. 4 dove l'essere *gioioso* non è l'opposto del cantare sospirando (*canto con sospire*). Per altro, la lezione chiastica del manoscritto è retoricamente preferibile alla proposta di Santangelo.

4. *canto*: Zambrini stampa per errore *cauto*; non c'è dubbio che il ms. legga *canto*. – *sospire*: «lemma lirico tipicamente lentiniano» (*PSS*/1: 568).

5. *ghiaccia*: Zambrini e Palermo stampano erroneamente *ghiaccio*. Si consideri la dialefe *ghiaccia* e.

8. *veggiomi mentire*: 'vedo che mi si mente'.

9. 'sia che dorma o vegli, guardo continuamente'.

10. *niente*: concordo con Zambrini, Santangelo e Carrai che ipotizzano la dieresi. Mi pare infatti scansione più economica rispetto alla dialefe *passa* e, che comunque è piuttosto comune in antico (sulla dialefe davanti alla congiunzione *e*, che si trova in questo sonetto anche ai v. 3 e 5, cf. Menichetti 1993: 348).

11. Questo verso esprime un concetto simile a quello del v. 3.

13. *non so niente*: Zambrini e Santangelo, forse per coerenza con il rimante del v. 10, considerano anche qui la dieresi *niente* ed emendano in *saper*. L'intervento non è insensato, ma mi pare superfluo. Santangelo propone in nota l'emendamento *là o' si conven saper, non son saccente* perché «è rara la stessa parola-rima adoperata con la stessa funzione e con lo stesso significato». La proposta è interessante, ma non così cogente da essere promossa a testo contro la lettera del manoscritto, tanto più che nelle ballate di Saladino i rimanti ripetuti sono numerosi.

## Bibliografia

- ALLEGRETTI GORNI, P. 2017: «Poeti antichi italiani nelle carte del Palatino», in: F. SUITNER (ed.), *La poesia in Italia prima di Dante. Atti del Colloquio internazionale di italianistica (Università degli studi di Roma Tre, 10-12 giugno 2015)*, Ravenna, Longo: 15-28.
- ARVEDA, A. 1995: *Contrasti amorosi nella poesia italiana antica*, Roma, Salerno editrice.
- BARTOLI, A./CASINI, T. 1881: *Il Canzoniere Palatino 418 della Biblioteca Nazionale di Firenze*, Bologna, Fava e Garagnani.
- BERISSO, M. 2010: «Crittografie predantesche», *L'immagine riflessa* N.S. XIX: 157-75.
- BERISSO, M. 2012: «I fascicoli IX-X dell'ex-Palatino 418: gli autori, la metrica, l'ambiente culturale», *Medioevo letterario d'Italia* 9: 19-33.
- CARRAI, S. 1994: «Tematologia e analisi dei testi», in: E. MANZOTTI/A. FERRARI (ed.), *Insegnare italiano. Principi, metodi, esempi*, Brescia, La Scuola: 357-66.
- CARRAI, S. 2010: «Il *devinalh* di Petrarca: <*Rerum vulgarium fragmenta*> CXXXIV», *Lectura Petrarce* 15, in: M. BIANCO (ed.), *Lectura Petrarce. Letture del canzoniere (1981-2000)*, Padova, La Garangola: 791-804.
- CELLA, R. 2003: *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del secolo XIV)*, Firenze, Accademia della Crusca.
- CLPIO = AVALLE, D'A. S. (ed.) 1992: *Concordanze della lingua poetica italiana delle origini*, Milano-Napoli, Ricciardi.
- COM2 = RICKETTS, P. T. 2005: *Concordances de l'occitan médiéval* (CD-Rom), Turnhout, Brepols.
- CONTE, A. (ed.) 2001: *Il novellino*, Roma, Salerno editrice.
- CONTINI, G. 1960: *Poeti del Duecento*, Milano-Napoli, Ricciardi.
- CRISTIANI, E. 1955: «I dati biografici ed i riferimenti politici dei rimatori pisani del Duecento», *Studi mediolatini e volgari* 3: 7-26.
- DE LOLLIS, C. 1898: «Sul canzoniere di Chiaro Davanzati», *GSLI* 31: 82-117.
- DE ROBERTIS, D. (ed.) 1986: GUIDO CAVALCANTI *Rime*, Torino, Einaudi.
- FEDI, B. 2003: «La codificazione del *devinalh* nelle *Leys d'Amors*: note sulla *cobla rescosta*», in: R. CASTANO/F. LATELLA/S. GUIDA (ed.), *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc. Actes du septième Congrès international de l'Association internationale d'études occitanes (Reggio Calabria-Messina, 7-13 juillet 2002)*, Roma, Viella: 299-314.
- FORCI, A. 2014: «L'episcopato di Saladinus Doliensis nella Sardegna regnicola del secolo XIV (1335-1355)», *Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea* 12: 67-106. URL: <https://rime.cnr.it/index.php/rime/article/view/155/265> [6.9.2022]
- GASPARY, A. 1887: *Storia della letteratura italiana*, vol. 1, Torino, Loescher.
- GDLI = BATTAGLIA, S. (ed.) 1961-2002: *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET.
- GIUNTA, C. 1998: *La poesia italiana nell'età di Dante: la linea Bonagiunta-Guinizzelli*, Bologna, il Mulino.
- MANNI, D. M. 1778: *Libro di Novelle e di bel parlar gentile*, tomo primo, Firenze, Accademia della Crusca.
- MARGUERON, C. (ed.) 1990: GUITTONE D'AREZZO, *Lettere*, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- MENICETTI, A. (ed.) 1965: CHIARO DAVANZATI, *Rime*, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- MENICETTI, A. 1993: *Metrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova, Antenore.
- MENICETTI, A. (ed.) 2004: CHIARO DAVANZATI, *Canzoni e sonetti*, Torino, Einaudi.
- MENICETTI, A. (ed.) 2012: BONAGIUNTA ORBICCIANI DA LUCCA, *Rime*, Firenze, Edizioni del Galuzzo.
- MISTRUZZI, V. 1949: «Tra testi e chiose (un gruppo di manoscritti affini al Chigiano L. VIII. 305)», *Studi danteschi* 28: 217-44.
- MOLTENI, E./MONACI, E. 1877: *Il canzoniere chigiano L.VIII. 305*, Bologna, Fava e Garagnani.
- MONACI, E./ARESE, F. 1955: *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Roma-Napoli-Città di Castello, Società Editrice Dante Alighieri.

- MURATORI, L. A. 1738: *Rerum italicarum Scriptores*, vol. 24, Milano, Societatis Palatinae in Regia Curia.
- NANNUCCI, V. 1843: *Manuale della letteratura del primo secolo della lingua italiana*, vol. 1, Firenze, Tip. Magheri.
- OGNO, D. 2014: «Il IX fascicolo dell'ex-Palatino 418: l'esordio della ballata come genere letterario», in: *I cantieri dell'italianistica. Ricerca, didattica e organizzazione agli inizi del XXI secolo. Atti del XVII congresso dell'ADI (Roma Sapienza, 18-21 settembre 2013)*, Roma, Adi editore: 1-12.
- PAGANI, W. 1968: *Repertorio tematico della scuola poetica siciliana*, Bari, Adriatica.
- PAGNOTTA, L. 1995: *Repertorio metrico della ballata italiana. Secoli XIII e XIV*, Milano-Napoli, Ricciardi.
- PALERMO, F. 1860: *I manoscritti palatini di Firenze ordinati ed esposti*, vol. 2, Firenze, I. e R. Biblioteca Palatina.
- PASERO, N. 1968: «Devinalh, <non senso> e <interiorizzazione testuale>: osservazioni sui rapporti fra strutture formali e contenuti ideologici nella poesia provenzale», *Cultura neolatina* 28: 113-46.
- POLLIDORI, V. 2001: «Appunti sulla lingua del canzoniere Palatino», in: L. LEONARDI (ed.), *I canzonieri della lirica italiana delle origini*, vol. 4 (*Studi critici*): 351-91.
- PREMI, N. 2016: «Riflessioni intorno alle ballate di ser Pace», *SFI* 74: 5-31.
- PREMI, N. 2021: «Il *joc-partit* dalla Provenza alla Toscana: il caso di Ser Pace», in: F. GUARIGLIA/N. PREMI (ed.), *L'aire de Proensa. Temi di geografia nella lirica romanza medievale*, Verona, Fiorini: 49-64.
- PSS/1 = ANTONELLI, R. (ed.) 2008: *I Poeti della Scuola Siciliana*, volume primo, *Giacomo da Lentini*. Edizione critica con commento, Milano, Mondadori.
- PSS/2 = DI GIROLAMO, C. (ed.) 2008: *I Poeti della Scuola Siciliana*, volume secondo, *Poeti della corte di Federico II*. Edizioni critiche con commento, Milano, Mondadori.
- PSS/3 = COLUCCIA, R. (ed.) 2008: *I Poeti della Scuola Siciliana*, volume terzo, *Poeti siculo-toscani*. Edizioni critiche con commento, Milano, Mondadori.
- RAVERA, G. 2019: «Esempi di contrasti amorosi e scambi dialogici nella lirica amorosa toscana duecentesca», in: *Le forme del comico. Atti delle sessioni parallele del XXI Congresso dell'ADI (Firenze, 6-9 settembre 2017)*, Firenze, Società Editrice Fiorentina: 857-67.
- SANTANGELO, S. 1928: *Le tenzoni poetiche nella letteratura italiana delle origini*, Genève, L.S. Olschki.
- SAVINO, G. 2001: «Il canzoniere Palatino: una raccolta <disordinata?>», in: L. LEONARDI (ed.), *I canzonieri della lirica italiana delle origini*, vol. 4 (*Studi critici*): 301-15.
- TLIO: *Tesoro della lingua italiana delle origini*. URL: <http://www.oiv.cnr.it/> [6.9.2022]
- VILLAROSA, P. N. 1817: *Raccolta di rime antiche toscane*, vol. 1, Palermo, Tip. Giuseppe Assenzio.
- ZACCAGNINI, G. 1917: «Notizie intorno ai rimatori pisani del sec. XIII», *GSLI* 69: 1-8.
- ZAMBRINI, F. 1857: *Catalogo di opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, Bologna, Presso C. Ramazzotti.

## Saladino's lyric poems

**Abstract:** The article presents the first critical edition of the poetic corpus (two ballads and a sonnet) attributed to Saladino by the manuscripts of early Italian literature. The edition is preceded by an introductory study which first questions the identity of the poet, providing new elements in favour of the possible Saladino's Pisan origin. Secondly, the article illustrates the manuscript tradition and the poetic culture of the poet in which we can recognize traditional elements of Occitan and Sicilian derivation. In approaching the ballad as a genre, however, the author shows some innovative elements that anticipate the Stilnovist experience. The critical text is based on the analysis of the manuscript tradition as a whole and each text is followed by a commentary.

**Keywords:** Saladino, Stilnovo, Ballad, Siculo-Tuscan poets, Sicilian School



# Trentacinque schede sul testo e la lingua dei *Rabisch* (1589)

Carlo Ziano (Scuola Normale Superiore / HU Berlin)

**Zusammenfassung:** Der Aufsatz befasst sich mit einigen Aspekten des Textes und der Sprache von *Rabisch* (1589), einer Gedichtsammlung, die in verschiedenen Dialekten verfasst ist. Darunter befindet sich auch ein Dialekt, der auf die Varietät des Bleniotals zurückgeführt werden kann. 1993 veröffentlichte Dante Isella diese Gedichte in einer Ausgabe, die neue Forschungswege erschloss. In diesem Artikel revidiere ich einige Interventionen dieser Edition kritisch, um die ursprüngliche Sprache der Gedichte auf der phonetischen (§2.1), morphologischen (§2.2), syntaktischen (§2.3) und lexikalischen (§2.4) Ebene wieder sichtbar zu machen. Die beiden letzten Abschnitte sind der Analyse von Isellas philologischem Kommentar (§3) und des einzigen Sonetts auf Genuesisch, das der zeitgenössischen Dialektliteratur stark verpflichtet ist (§4), gewidmet.

**Parole chiave:** Dialetti, Letteratura dialettale riflessa, Filologia, Svizzera italiana, Dialetto genovese, Dante Isella

## 1. Premessa<sup>1</sup>

L'articolo consiste in una serie numerata di schede che affrontano alcuni aspetti della lingua e del testo dei *Rabisch* (1589), una raccolta eterogenea nata dalla collaborazione di molti poeti riuniti in un'accademia e autori di componimenti scritti in diverse varietà linguistiche. Tra queste spicca un dialetto asseritamente ispirato a quello della Valle di Blenio, ma corrispondente in sostanza al «milanese, [...] con una forte placcatura rustica e con grafie particolari che ne sono il connotato più manifesto» (Isella 1993: xxxvi).

L'opera si legge dal 1993 in un'edizione curata da Dante Isella (1993), i cui meriti travalicano i confini della letteratura e della linguistica: il recupero critico dei *Rabisch*, prodotto di un'operosa officina impegnata nella ricostruzione della cosiddetta «linea lombarda», ha fatto riemergere «una fonte importante rimasta per ragioni linguistiche sino a quel momento pressoché inaccessibile, [che] ha innescato, con funzione davvero propulsiva, una nuova stagione di studi sulla cultura figurativa lombarda di secondo Cinquecento» (Agosti 2004: 162).

---

1 Desidero ringraziare Luca D'Onghia e Lorenzo Filipponio, per aver letto una versione di questo articolo e averla migliorata con molti suggerimenti.

In anni più recenti sono usciti alcuni contributi di taglio storico-letterario che hanno illuminato diverse zone dell'opera in lingua e in dialetto di Lomazzo (1538-1592), l'autore senz'altro più importante della raccolta (cf. i *Grotteschi* ed. Ruffino 2006; Pezzini 2020a, 2020b); in questa sede si tornerà invece a discutere alcuni aspetti problematici del testo dei *Rabisch* fissato dall'edizione Isella, che alterano la fisionomia linguistica originaria dell'opera, dal punto di vista fonetico (§2.1), morfologico (§2.2), sintattico (§2.3) e lessicale (§2.4). Alcuni altri rilievi sono emersi dalla spigolatura del commento a piè di pagina (§3) e dell'unico sonetto in dialetto genovese della raccolta (§4).

Anche se le schede trattano di questioni diverse e in certa misura irrelate, credo che la somma dei problemi discussi sia sufficiente a segnalare l'esigenza di una nuova edizione critica: questi appunti possono valere come auspicio di uno studio sistematico<sup>2</sup>.

## 2. Il testo e la lingua

L'edizione di Isella non è dotata di una vera e propria nota filologica: alcune osservazioni testuali sono inserite nella prefazione, dove si espone il metodo con cui si è trattata la resa grafica delle vocali toniche velari e delle consonanti affricate e occlusive (Isella 1993: XLI-XLIII). Gli altri interventi dell'editore sul testo originale sono segnalati nelle note a piè di pagina del commento (cf. ad es. 87.2, 137.10, 147.10, 149.9, 211.67, 230.40) o compaiono nella tavola delle «lezioni corrette», un elenco inserito alla fine del testo critico che registra gli errori del testo senza commenti. Alcune di queste correzioni possono apparire poco persuasive o non necessarie (cf. ad es. schede nn. xvi, xvii), ma sono molto più insidiose le emendazioni tacitamente introdotte dall'editore, perché di queste ci si accorge solo se si ricorre direttamente al testo originale. Come si è già accennato, le lezioni della stampa originale di cui si propone il restauro verranno ripartite nei quattro macro-settori di fonetica, morfologia, sintassi e lessico. A sinistra di ] c'è il riferimento alla pagina e al verso (o alla riga) dell'ed. Isella<sup>3</sup>; a destra di ] quello alla pagina della *princeps*: ad es. 129.10 *sienciglia*] 68 *siglienciglia*.

2 Del compito si è incaricato recentemente Enea Pezzini.

3 Quando si tratta di una parola inserita nel titolo, si scriverà il numero della pagina seguito dalla dicitura «titolo», ad es. 140.titolo *Raglinòld*] 71 *Raglnold*.

## 2.1 Fonetica

- i. 108.11, 177.50 *mai*] 62, 86 *magl*; 129.10 *siençiglia*] 68 *siglienciglia*; 134.4 *ai so penchiur*] 70 *agl' su penchiur*; 138.6 *gl' poietich*] 71 *igl' poglietich*; 138.8 *a i òmen*] 71 *agli humen*; 149.10 *i òper*] 73 *gli uper*; 163.57 *ai verteg*] 78 *agl' verteg*; 196.75 *fiûra*] 97 *figliura*; 245.48 *ai torment*] 120 *agl' torment*, etc.

Secondo Brenno Bertoni, la scrizione <gl> «corrisponde ad un'antica e scomparsa fonetica, di cui ho ancora raccolto le tracce dai vecchi di Lottigna, e devesi pronunciare *académllia*, *ricénzllia*, col suono dell' *l mouillé* del francese grammaticale» (Bertoni 1900: 45; cf. anche Ascoli 1873: 268; Salvioni 1907: 161).

Quale che sia la precisa realizzazione fonetica di questa grafia, non c'è dubbio che essa alluda a un elemento semiconsonantico, ed è quindi secondo me illegittimo il tacito inserimento di <i> in questi casi: 13.7 *appaglirada*] 9 *appaglrada* 'messa alla pari'; 49.9-10, 51.55 *superiglior*] 31, 32 *superglior*; 140.titolo *Raglinòld*] 71 *Raglnold*, che possono essere letti alla stregua di *maglnera* 'maniera' 160.8, 166.102, 196.79 etc., *quaglgtherugn* 203.83, 215.230, *magldè* 241.57 – lezioni da Isella giustamente accettate.

È già stato notato da Isella (1993: 7 N9) che il minimizzatore *mia* 'mica' ogni volta che è bisillabo è scritto *miglia*: se seguita da <i>, la scrizione <gl> implica solitamente l'addizione di una sillaba. La tacita omissione di <gl> ha quindi una ricaduta diretta sulla scansione metrica di almeno due versi dell'ed. Isella, visto che (1a) è ipometro e (1b) richiede una aspra dialefe tra *fiûra* e *ed* (o una dieresi in *fiûra*, che però l'editore avrebbe segnalato graficamente). In entrambi i casi il ritorno alla lezione della stampa ripristina il computo corretto delle sillabe (2a-b):

	1. ed. Isella	2. stampa
a.	«Ch'ar sa tanta siençiglia che pù» (129.10)	«Ch'ar sa tanta siglienciglia che pù» (68)
b.	«Ch'o diga, Ra fiûra ed Gliacomign» (196.75)	«Ch'o diga, ra figliura ed Gliacomign» (97)

- ii. 50.12, 96.18, 108.14, 203.91 *la*] 31, 59, 62, 100 *ra*; 148.4 *valent*] 73 *varent*; 266.13 *lettera*] 131 *retera*, etc.

La rotacizzazione «non è per nulla un tratto esclusivo del facchinesco», ma gli «è esclusiva la sistematicità con cui ricorre» (Isella 1993: xxxviii), commentata anche nella *difinizione* («tutti i *l* vanno cangiati in tanti *r*», ivi: 316). In particolare, sono estranee al milanese le forme dell'articolo femminile singolare *ra* (Bertoletti 2006: 8) e i casi, come quello di *retera*, in cui il rotacismo interessa L-/LL-.

iii. 63.57 òmen] 40 humegn; 186.94 ben] 91 begn; 245.43 gran] 120 gragn

Nel dialetto bleniese *-n* finale si evolve in una consonante che «non risulta mai all'ascolto perfettamente una palatale, anche se certamente non è già più una schietta velare», la cui «pronuncia sembra oscillare fra questi due estremi assumendo l'effetto ora di una prevelare, ora di una postpalatale» (Moretti 1988: 35). Questo fenomeno, «attestato sul versante destro della media e bassa Ble., di cui si trovano indizi occasionali nell'alta Valle» (Vicari 1992-1995/1: 46), dipende dalla presenza di una vocale palatale precedente. Come si vede da *stagn*, *gragn* e dal commento nella *difinizione* («piglierai li vocaboli [...] primamente che finiscono in queste cadenzie, cioè in *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, a' quali in questa nostra lingua gli farai all'ultimo un *g* e un *n*» in Isella 1993: 316), i letterati dei *Rabisch* estendono l'allofono ben al di là dei suoi contesti odierni di applicazione<sup>4</sup>.

Questi tre fenomeni (i-iii) sono impiegati dagli scrittori dei *Rabisch* come indicatori del dialetto bleniese: essi sono commentati nella *difinizione* e trovano nel testo «una smodata e artificiale applicazione» (Ascoli 1873: 268). Molte tacite emendazioni di Isella sembrano dipendere dall'assunto, illegittimo, che questi tratti linguistici, presentati dagli autori come caratteristici del dialetto che vogliono imitare, siano presenti in maniera sistematica in tutto il testo. Vediamo quindi che tutti e tre i fenomeni sono applicati dall'editore anche a termini che nel testo originale ne sono privi:

- (i) 68.21 *degl' straducc*] 43 *dei straducch*; 97.28 *cogl' pugn*] 59 *coi pugn*; 140.2 *Raglinòld*] 71 *Rainuld*; 200.37 *memòriglia*] 99 *memuria*; 221.231 *invidiglia*, *rabbiglia*] 109 *invidia*, *rabbia*; 107.7 *siglia*] 62 *sia*; 221.231 *rabbiglia*] 109 *rabbia*; 227.55 *abbigliè*] 112 *habbiè*; 243.3 *pagl'*] 119 *pai*; 76.84 *ponciglia*] 48 *ponchia*; 77.95 *ponciglia*] 48 *gonchia*
- (ii) 109.8 *ar Maver*] 63 *al Mauer*; 169.158 *or Traver*] 81 *ol Traver*; 170.1 *dor mè cùr*] 82 *dol me cur*; 176.20 *cor Sporett*] 85 *col Sporett*
- (iii) 221.246 *stagn*] 110 *stan*

È simile anche il caso della prostesi di *v-*, un fenomeno tipico del milanese odierno, che compare solo «timidamente» (Bertolini 1985: 17) alla fine del Quattrocento nei sonetti di Lancino Curzio ed è invece saldamente attestato nel *Varon* e nel *Prissian*, nei primi del '600. Ci aspettiamo quindi che i *Rabisch* presentino una situazione intermedia: *voltra* 15.36 'oltre', *vòlta vos* 'alta voce' 59.46, *vugn* 4.7, 144.3, 166.104, 166.119, 196.82 etc. convivono con molte altre forme prive di prostesi. Non sembrano quindi accettabili due tacite inserzioni di Isella: 7.7, 93.7 *vun*] 6, 58 *un*.

4 Farra sostiene invece che questo avviene perché la distribuzione di *-gn* rispecchia quella del bleniese antico, in cui tutte le vocali avrebbero innescato la palatalizzazione di *-n* (Farra 1951: 300).

- iv. nn115.4 *fagand stupì par figna cogl' de Bregn*] 64 *par fign a*; 189.156 *senza fà rid par figna 'gl pregl' di mur*] 93 *par fign a*

*Perfino, fino e sino* nel significato di ‘perfino’ possono reggere un sintagma preposizionale la cui testa è *a*, secondo una tendenza diffusa nell’italiano antico e in testi più o meno coevi ai *Rabisch* (vd. Visconti 2004: 445-63 e 448 e D’Onghia 2015: 161-62).

Di fronte a una stringa grafica come <fina agl> o <fignal>, come deve comportarsi l’editore? È la fonetica che gli indica in che modo segmentare il testo della stampa: se l’avverbio presenta *-gn*, sapremo che la <a> dovrà essere assegnata alla preposizione, perché, come si è appena visto, la palatalizzazione nell’idioletto dei *Rabisch* riguarda *-n* finale, non interna di parola.

Diversamente, la <a> dovrà essere assegnata all’avverbio, come in questi casi: «par fina agl' sbagg» ‘fino agli sbadigli’ (103.8), «fina agl' ugg» ‘fino agli occhi’ (122.7), «par fina agl' stell» ‘fino alle stelle’ (122.11). In questi tre ess. *fina* e *parfina* hanno il significato di ‘fino’, che richiede la preposizione anche in italiano: forse perché confortato dalla norma contemporanea, l’editore non ha difficoltà a mantenere il testo immutato.

Isella però non fa lo stesso nel caso del v. «vedet che chilò piansc par fina 'gl fòss» ‘vedi che qui piangono perfino i fossi’ (168.147). La stampa presenta infatti «par fina agl' fuss» (81), ma Isella omette la *a* della preposizione articolata: in forza dell’uso appena ricordato, il testo deve essere mantenuto.

- v. 222.221 *Cosmografigl*] 110 *Cosmograffigl'*; 222.251 *degl'ortografigl*] 110 *del Ortograffigl'*; 222.253 *metti*] 110 *meti*; 222.254 *gratà*] 110 *grattà*; 225.30, 232.13, etc. *quòl*] 112, 114, etc. *quoll*; 226.32 *dònn*] 112 *dun*; 226.35 *mettù*] 112. *meti*; 226.44 *combattiment*] 112 *combattiment*; 228.3 *escusamm*] 113 *escusam*; 229.17 *abbiglié*] 113 *abiglié*; 230.39 *veggia*] 114 *vegia*; 230.40 *seggia*] 114 *segia*; 230.42 *abben*] 114 *haben*; 230.47 *abbiem*] 114 *habiem*; 244.16 *strascinamm*] 119 *strascinam*; 239.25 *vùss*] 118 *vus*; 239.26 *bordell*] 118 *borde*; 247.3 *ligònn*] 121 *ligon*; 249.4 *ciappusc*] 122 *chiapusc*; 249.10 *vaccascia*] 122 *vacascia*, etc.

Come si vede da questi esempi la resa delle consonanti scempie e geminate è stata modificata secondo due principi ricostruibili così: (a) eliminare quelle geminate all’interno di parola (p. es. 222.221 *Cosmografigl*] 110 *Cosmograffigl'*); (b) raddoppiare quelle scempie in fine di parola, se seguano una vocale breve (p. es. 226.32 *dònn*] 112 *dun*). Questi due principi non sono discussi e non sono applicati in maniera uniforme (p. es. 222.253 *metti*] 110 *meti*, 229.17 *abbiglié*] 113 *abiglié*), né, d’altra parte, a essi dovrà per forza attenersi il futuro editore dei *Rabisch*. Ciononostante, l’operazione di Isella non è del tutto priva di senso linguistico: essa trae conforto (a) dal fatto che la degeminazione, conosciuta da Milano e da quasi tutto il Nord-Italia, rende superflua e irregolare la rappresentazione scritta delle consonanti geminate; (b) dall’ipotesi che, in fine di parola, le doppie «accennino solo all’estrema brevità

della precedente tonica» (e che cioè *bordell* alluda non alla lunghezza di *-l-* ma alla brevità di *è*)<sup>5</sup>.

## 2.2 Morfologia

vi. 243.2 *a 's bugl'*] 119 *es bugl'*; 246.49 *a 's ved*] 121 *es ved*

Questi due passi sono citati da Pezzini perché riportano *a'* come clitico atono impersonale (Pezzini 2020a: 200); si tratta in realtà di lezioni non originali, ma emendate da Isella. L'unica altra occorrenza di *a'* come clitico espletivo in un sonetto bleniese è di nuovo il frutto di un'emendazione dell'editore, all'interno di un passo che quanto meno può definirsi problematico<sup>6</sup>.

In funzione di clitico espletivo *a'* compare nei *Rabisch* solo in componimenti scritti in varietà non bleniesi:

- (i) «ch'a 's dis» (271.35), «a's bali» (280.193) etc. in componimenti scritti in dialetto milanese, la cui documentazione presenta *a'* a partire dal Tre-Quattrocento (Vai 2014).
- (ii) «a' s' fa minzion» (42.1), «a s' può veder» (43.10), in due sonetti in «lingua grazianesca». Nel dialetto bolognese di quegli anni, il termine di paragone più vicino a questa varietà in larga parte artificiale (cf. §4), *a'* è allofono di *al* di fronte a *i* non semiconsonantico. Nella *Rossa dal Vergato* di Giulio Cesare Croce, un componimento in bolognese la cui *princeps* fu pubblicata nel 1590, si trova «al s' ballava» (cf. Foresti 1999: v. 45), «al n' s' psea truar» (v. 126), «Al m' dsea la Fior» (v. 130), «al n' è nsuna» (v. 140), «al n' s' psea za vder» (v. 184), «al m' casca zo la panza» (v. 196), «s'al iè fus qui un patron» (v. 204), contro a «a' 'i zova / a bastunarla ben» (v. 274).

Chiarito che non si tratta di <as> ma di <es>, bisogna capire se la scrizione univertata del testo alluda a un elemento monomorfemico, e quindi a un pronome che si

5 L'ipotesi (resa nota in Bertolini 1985: 14 N6) è formulata su una copia della *Fonetica del dialetto milanese* appuntata da Salvioni stesso e conservata tuttora nella Biblioteca di Antichistica dell'Università di Pisa. L'ipotesi di Salvioni è stata richiamata per spiegare le grafie di alcuni documenti lombardi antichi da Colombo (2016: 151) (e quindi da Ventura 2020: 372), che in riferimento a scrizioni come *cello* 'cielo' e *vello* 'velo' afferma che «l'ipotesi di Bertolini è ammissibile solo a condizione di non ritenere meramente grafica la scrizione della vocale finale e della consonante precedente, il che comporterebbe una vocale lunga». Colombo si riferisce qua a un'altra ipotesi di Salvioni, secondo la quale la lunghezza vocalica sarebbe innescata dall'apocope della vocale finale (Salvioni 1884: 159). Anche se ripresa e riformulata all'interno di complessi modelli teorici, questa ipotesi non ha retto all'ultima esaustiva indagine sul tema (Loporcaro 2015). Le scrizioni commentate da Colombo andranno piuttosto spiegate richiamando la nota tendenza, di valore solo grafico, a raddoppiare le lettere che consistono di una sola asta (Stussi 1965: xxx).

6 Il testo di Isella legge: «che quanto più la mente si assottiglia / quand più ra scierca a fond, tant più a s'è degn» (94.13). Ma la stampa riporta: «che quanto più la mente si assottiglia / quant più ra scierca a fond, tant più assè degn» (58).

sillabifica tramite una vocale prostetica, o a uno bimorfemico, e quindi a un clitico espletivo *e* seguito dall'impersonale *s*. Tutto ciò ha ovviamente una ricaduta filologica sull'edizione, perché si tratta di decidere se scrivere <es> o <e' s'>.

Anzitutto bisogna verificare se la forma dell'espletivo sia la stessa in altre costruzioni impersonali. In questa funzione, non troviamo nei *Rabisch* nessuna occorrenza di *e'*, ma di:

- (i) *a'*: cf. sopra
- (ii) *ar*: «fòrza a r'è begn ch'o' 's mangia in ògni viglia» (91.2).
- (iii) *or*: «or zògna» (89.2), «o r'è forza» (90.13), «or 'm creppa or cùr» (147.13), «or me pariva» (212.85), etc.
- (iv) *o*: «ch'o's vùglia di» (50.15, 50.30), «ch'o' s' pò fà» (51.38), «ch'o' s' pò pensà» (51.41-42), «più onorada ch'o' gh siglia» (50.20), «o's convegn» (54.97), «o 'gh zognarà» (60.17), «com o's ved» (63.54), «in dor qual sigill o gh'è scavad on Bacch» (65.94-95), «o'n var mia contra cost scufigl e pairù» (161.25), etc.

Meritano una considerazione a parte due occorrenze di *er* come clitico soggetto atono di 3<sup>a</sup> persona e come articolo determinativo (1a-b). In entrambi i versi la forma è il frutto di un'emendazione di Isella (nel secondo caso di una sua tacita emendazione), visto che il testo originale riporta una lezione diversa (2a-b).

1. ed. Isella	2. stampa
a. «Còsm er vùr di mond» (143.13)	<Cusm & vuur di mond> (72)
b. «o ventrasc or più bell c'ha er nòst valogn» (173.62)	<o ventrasc or più bel ch'ar nust valogn> (84)

Il testo di (2b) è accettabile pensando che in fonosintassi si elida la vocale dell'articolo: bisognerà mettere a testo «o ventrasc or più bel ch'ha 'r nust valogn», sull'esempio di «in quant siglienz ha 'r cosm» (142.4), «da pù che 'r nòst Gandign i pé ha tirad?» (122.4), etc.

Nel caso di (2a), la <&> sembra alludere a un clitico soggetto, che (1) può essere *e'*; (2) può essere ricavato attraverso un'emendazione, sulla scorta di Isella, che riconosce in <&> un errore. Nel caso di (2), poiché *er* sarebbe nei *Rabisch* un *unicum*, l'emendazione di Isella è da rigettare; e se anche l'ipotesi (1) fosse vera, non ci ritroveremmo di fronte a *e'* clitico espletivo. Non si tratta quindi di un contesto utile per l'analisi della sequenza <es>.

Appurato che nei *Rabisch* non c'è nessuna occorrenza di *e'* come clitico espletivo, bisogna poi notare che non tutti i costrutti impersonali richiedono un clitico: «qui s' pò di» (6.49), «se savigl' gh'è tra nugn» (91.5), «perchè se ved e se comprend» (115.5), «fòrza è semper ch'o' pensa in dor facc tò» (117.2), «forza m'è» (131.15), «no 's pò trovà» (175.8) etc.

Come si vede, nei *Rabisch* non tutte le costruzioni impersonali richiedono un clitico, e, qualora lo esigano, esse presentano *a'*, *ar*, *or* e *o*, mai *e'*. È quindi possibile considerare l'ipotesi che *e* sia una vocale prostetica. Effettivamente troviamo che lo stesso fenomeno riguarda la preposizione semplice 'di':

- (i) *ed Bacch* 13.9, *ed ti* 15.29, *ed cogl' antigh Gregh ò Romagn* 137.13, *ed colla schiera* 162.35 'di quella schiera', *ed col Bordel* 164.74, *ed trà di sloff* 187.112, *ed còl Orsogn* 200.37 etc.
- (ii) *od mud* 162.32 'di modo', *od sòrt* 221.231 'con la conseguenza che', etc.

I casi appena riportati sono però diversi per più aspetti da quelli da cui siamo partiti. Nei v. «a ra stasogn dra stà che 'd cold es bugl'» (243.2); «ma quando scì bell es ved e inscì begn facc» (246.49), la prostesi riguarda infatti non la preposizione semplice ma il pronome impersonale ed è inserita in un contesto fonosintattico diverso: la *e* facilita l'articolazione di una sequenza consonantica complessa a livello sovralessicale.

Nel *Prissian* (1606), occorrono alcuni altri ess. dello stesso fenomeno, che tende a manifestarsi in contesti fonosintattici simili: *es* compare se contornato da due consonanti (i) o da una sola, che lo segue (ii). Simile il comportamento di *em* 'mi' (iii)<sup>7</sup>:

- (i) «on pochin com' es fa ona sposa» (185.27), «com' es fa adess?» (189.101), «b. es parnonzia come fava i Latin» (190.123), «quand al è consonant es proferiss nomà d'ona sileba» (194-195.194-195).
- (ii) «parciò es met» (195.194), «alora es segna» (198.253), «come *vu*, in Toscan *voi*, es met l'ascent» (199.269-270).
- (iii) «quant a mi em par» (197.246), «senz' i? Em parenn» (200.287-288).

Che *es* sia un elemento monomorfemico è provato inoltre da tre forme dell'imperativo con pronome riflessivo enclitico, anch'esse presenti in una poesia di Rainoldi: *togliemes* 'prendiamoci' (247.9), *mes'ciemes* 'mescoliamoci' (247.11) e *cordemes* 'accordiamoci' (247.13), cui va accostata *batendes* 'battendosi' (144.4), in un componimento di Lomazzo. Poiché in enclisi a forme dell'imperativo (-*èm*) o del gerundio (-*ènd*), non può occorrere un clitico soggetto, la -*e*- deve essere analizzata come vocale prostetica del pronome riflessivo, che insorge normalmente nel dialetto milanese nel caso in cui una voce verbale uscente con consonante si accoppi con un pronome enclitico (cf. Salvioni 1975: 359).

Per concludere, sembra quindi più appropriato ipotizzare che la *e* sia una vocale prostetica: nei due casi da cui siamo partiti propongo di restaurare <es>.

7 Il testo è quello approntato da Dante Isella in Lepschy (1965): qui si adegua all'uso moderno la distribuzione di *h*, di *u* e *v* e si accompagnano le forme con il numero di pagina e il numero di riga, separati da un punto fermo (ad es. 180.30).



vii. 249.13 *illuc]* 122 *illu*

Isella emenda il testo per ottenere il lat. *illuc* 'là', che costituisce nelle poesie dei *Rabisch* una macchia isolata e vistosa: è vero che negli statuti in prosa (*straducch*) si parodia il linguaggio notarile ricorrendo a formule come «*sed* come *pacifica gens*» (55.113), «*vel* scirca» (71.11), ma nei componimenti in poesia non c'è il latino (se non si considera quello di Graziano, cf. §4). Anche il lat. *recipe* 'ricetta medicinale' è adattato al contesto volgare e si presenta come *rezipé* (248.13), e il lat. *requiem* è travestito in *requigliam* (227.59). La lezione originale è difendibile se si richiama il succedaneo volgare *ilò* (*LSI*, s.), ben diffuso nella Svizzera italiana (Giubiasco, Verscio, Cavigliano, Brissago, Poschiavo, etc.).

viii. 129.11 *no n'hagn mostrad]* 68 *ne n'hagn mostrad*

La negazione preverbale è *ne* a Breno (*AIS* 1669, punto 71) e ricorre altrove anche negli stessi *Rabisch*: «*s'te ne vù briga*» 98.42; «*te ne me pias*» 105.7; «*te ne'n vù bricca*» 105.10; «*tass parchè ne so*» 145.10; «*te ne 'm cognoss*» 162.46, «*ne vùn*» 275.101. Questa forma, derivata per riduzione proclitica da *no* (Salvioni 1894: 317), compare nelle opere milanesi di Maggi e Tanzi (Vai 1996: 82) ed è impiegata come stigma di un registro linguistico rusticale nella letteratura dialettale riflessa di area trevigiana, bellunese (Formentin 2010: 218) e genovese (Ziano 2021: 897).

ix. 296.2 *e no sté mo gno]* 140 *e ste mo gno*

L'inserzione (tacita) di *no* non è giustificata dal metro, visto che la frottola contiene versi di misura diseguale. Si tratta di capire se sia giustificata dalla grammatica: è vero che nei *Rabisch* la negazione è quasi sempre espressa mediante un negatore preverbale, ma è anche attestato un caso di negazione discontinua («*no abbia pagura no*» 5.38), costruzione che secondo Vai compare per la prima volta nel *Prissian*, 1606 («*no farò da corù nò*» 'non farò come lui', cf. Vai 1996: 72)<sup>8</sup>. A Milano il ciclo si evolve tra Otto e Novecento con la scomparsa del negatore preverbale (Salvioni 1919: 203-04)<sup>9</sup>.

Che la costruzione attestata nel passo in analisi si sia imposta nel dialetto urbano solo recentemente non sembra un argomento sufficiente a giustificare un'emenda-

8 Nei *Rabisch* sono inoltre attestate alcune occorrenze di negazione discontinua *no* e *mia* 'mica': «*che n'ho mia tant insciagn*» (47.15), «*no mancaran mia*» (54.94), «*no se'n spantega mia*» (71.8), «*o 'n gh'avaraven mia spezzad gl'oss*» (109.3); «*ch'o' n'ign mia degn*» (126.9); «*o'n var mia contra cost*» (161.25); «*o 'n gnossè mia onzugn*» (162.37); «*o 'n pensè mia*» (163.61, e cf. anche 168.148, 175.6, 176.14, 176.30, 177.48, 193.20, etc.).

9 Oltre che *ne*, *no* e *gno*, nei *Rabisch* è anche attestato *non*, che non è il caso di segmentare in due unità grafiche distinte, come fa Isella: «*s'or no n'è virtuglios in qualcòssa*» 'se non è dotto in qualcosa' (67.15-16). Inoltre il v. «*che na 'r lo toccarav gnanch or Digliaver*» (87.4), secondo me da segmentare *n'ar*, visto che la negazione non è espressa mai con *na* e *ar* ritorna come clitico soggetto in 7.6, 14.20, 15.45, 15.46, 66.113, 77.91, 125.12, 129.10, 137.12, 141.9, 142.6, 147.6, 211.69.

zione. Similmente, l'affermazione nel dialetto milanese della desinenza *tegnom* 'teniamo' 119.13 (invece che *-em*) è ancora più recente (solo nel Novecento perde il suo stigma sociolinguistico), eppure la forma è giustamente mantenuta a testo da Isella stesso. La lingua fortemente caratterizzata dei *Rabisch* può spiegare la presenza di questo e altri fenomeni che emergono nella documentazione milanese solo più tardi, come *ne* 'non' e la palatalizzazione di *-a-*.

x. 102.14 *fa*] 61 *sa*; 249.2 *fa*] 122 *sa*

In questi due casi Isella scambia *f* per *s*, due aste verticali che anche sulla carta stampata sono facilmente confondibili (cf. Stussi 1994). Il significato dei versi in parte cambia: «ch'o 'n sa (fa) gnanch magl' astant squas de parlà» (249.2) sarà traducibile con 'che quasi non sa parlare neanche a stenti' e non con 'che quasi stenta a far vista di parlare'. «A nòm dor nòst Ciabòcch ch'o sa (fa) 'd retrascia» (102.14) equivarrà a 'in nome del nostro Ciabocco che conosce la grande letteratura' non 'in nome del nostro Ciabòcch che la fa da gran letterato', anche perché *retrascia*, essendo un alterato di 'lettera', non può essere «scherz. per 'gran letterato' (nel Maggi, *letterasciù*)» (come commenta Isella ad loc.), che è invece un derivato, ancorché scherzoso.

xi. 150.4 «ra scient cogl' penigl' a r'improvis»] 74 «ra scient cogl' so penigl' a r'improvis»

La tacita omissione dell'aggettivo possessivo obbliga l'editore a inserire un'aspra dieresì su *scient* per ottenere che il verso rientri nella misura dell'endecasillabo.

xii. 57.15 «ch'o'n tira fùra dor scur»] 36 *fur*

Anche altrove l'avverbio è privo di *-a*: cf. «andà fùr' a incaparai» (298.48); «e no pòss portà fùr' ol cù» (299.65); «andava com' fa i matt fùr de perpòst» (229.12), etc.

xiii. 71.13 *pò portà*] 45 *pò portò*; 104.14 *raspagl'*] 61 *raspogl'*; 178.73 *sciscià*] 86 *sciciò*

In questi tre casi, Isella emenda tacitamente la terminazione dell'infinito, che nell'idiotto dei *Rabisch* può essere *-ò*. L'origine di questa forma è stata individuata nella confusione originatasi nella testa degli scrittori milanesi tra l'infinito e il participio passato, che in bleniese è effettivamente in *-ò*, «stante la quasi identità delle due voci nel dialetto che veramente era il loro (mil. *cantà inf.*, *cantàa ptcp.*)» (Ascoli 1873: 268 N3).

xiv. 201.47 *arav*] 99 *haruv*; 202.62 *araven*] 99 *haruven*; 239.24, 240.27 *saravv*] 117, 118 *saruv*; 296.11 *arav*] 140 *haruv*

Le lezioni originali, sistematicamente emendate da Isella, sono difendibili se si pensa che le stesse forme sono documentate a Poschiavo, anche se in documenti più tardi:

dalla versione della parabola del figliuol prodigo di Monti 1845: 415 (*aròf*), dall'antologia di Papanti 1875: 633 (*darovi, perdarov*), dall'*AIS* 1630 (punto 58, *sarov*), da un informatore autoctono di Salvioni 1902-1905: 658 (*cantarof*) e da alcuni componimenti dialettali del poeta primonovecentesco Achille Bassi (Zendralli 1953-1954: 4; Isella 1993: XLVI).

xv. 51.48 *fagand*] 32 *fagend*

Questa emendazione è inserita nella tavola delle lezioni corrette ma non è corredata di un commento che la giustifichi: è possibile che Isella abbia messo a testo *-a-* pensando all'estensione analogica di *-ando*, molto comune nei dialetti settentrionali. Anche il milanese ha conosciuto lo stesso fenomeno, ma la distinzione tra classi flessive è stata reintrodotta nel «dialetto moderno», forse anche per influsso dell'italiano, visto che «il vernacolo genuino esprime il gerundio perifrasticamente» (Salvioni 1884: 13). I *Rabisch* condividono questo tratto con quello che Salvioni chiama il «dialetto moderno», perché nell'opera troviamo effettivamente ripristinata la «primitiva differenza» (ibid.) tra *drovand, abbrasciand, stand, scortegand* etc. da una parte e *avend, disend, cresend, volend*, etc. dall'altra. L'unico residuo di variazione riguarda i verbi in *-g-*: *digand* 185.59, 268.7 a lato di *disend* 233.16; *fagand* (115.4, 229.20, 229.30 etc.) a lato di *faghendel* 14.27, *faghendet* 107.4.

In un solo caso, Isella mette a testo *faghænd* 180.118 invece che <*faghend*> della stampa, attribuendo la *-e-* alla palatalizzazione di *-a-* tonica, un fenomeno di cui si trovano molti ess. nella letteratura dialettale sei e settecentesca (Salvioni 1919: 188-95): «nella stampa *andevigl (devigl)*, come altrove *cier, me, te, faghend* etc., sono casi sporadici di presenza di *æ* (cioè *e* lunga e aperta), in corrispondenza di un'*a* lunga tonica, quale che sia la sua origine» (Isella 1993: 95). Proprio perché questo fenomeno si applica su *-a-* tonica lunga, la palatalizzazione non avrebbe potuto riguardare *fagand*: la *-è-* di *faghend* andrà spiegata alla luce della partizione morfologica che si è illustrata.

Similmente, per spiegare *bandind* 227.57, Isella rimanda a Salvioni (1884: §5), che tratta di *é > i*: ma qui si parla di basi neolatine (*sira*) o di metaplasmismi nelle voci verbali dell'infinito (*remanir*) e dell'imperfetto (*ridiva*). Mi pare invece che la *-i-* tonica di *bandind* vada spiegata alla luce di un fatto morfologico, non fonetico: i verbi della IV coniugazione estendono la vocale tematica *-i-* anche alle voci del gerundio, come succede in due casi nella passione trivulziana milanese (*dormindo* e *ferindesso*, cf. Colombo 2016: 189) e ancora oggi in Piemonte meridionale e in alcune zone del Veneto (Rohlfis 1966-1969: §618).

xvi. «che quogl' dar'ospedà te tegn a magn» 236.2] 116 «che quogl' dar hospedà te tegnen a magn»

Per rimediare all'ipermetria del verso, Isella propone l'emendazione *tegnen > tegn*, che creerebbe però un caso anomalo in cui la III persona equivale alla VI. Nei *Rabisch* c'è sincretismo tra queste due persone se il verbo è anteposto al soggetto (a) o se il

soggetto è un pronome relativo (b), in linea col comportamento del milanese (Salvioni 1975: 364):

- (a) «andægh adrè criand tucc i tosogn» (129.8), «ra merda ch'ò squitòrgna i vesp» (171.18), «de zucc che pera i donn» (226.32), «ven adrè dù fradei del Panza 'd Pegora» (257.92), «che credì com' vùia fa / sti smorbiòtt» (283.254-255), «n'è mo anca recaton / quij che venden ol pess» (303.162-163), etc.
- (b) «par color che fa i pianell» (273.75), «quij che ten / spendascià fù de perpost» (276.106-107), «de sti omen da Milan, / ch'a i comporta ona fantesca» (290.55-56), «sti gogò / che ne vegna a lavorà» (301.105-106), etc.

Il verso in analisi non ricade in nessuno dei due gruppi di esempi. È vero che in precedenza si è difesa la legittimità di alcune lezioni linguisticamente isolate, ma esse erano effettivamente attestate dalla stampa, non derivavano dall'emendazione dell'editore. Credo invece che per rimediare all'ipermetria del verso sia più appropriato modificare *dar'* in *dr'*, che per altro rispetterebbe la traduzione già offerta da Isella: 'quelli dell'ospedale'.

xvii. 268.8 *sid[e]* 182 *si[a]d*

Anche qui non si tratta di difendere la stampa, ma di proporre un'emendazione alternativa a fronte di una lezione originale scorretta, dato che al verso «o sid benedet e vu e mi» manca una sillaba perché arrivi alla misura dell'endecasillabo. Per evitare di creare una forma fantasma come *side*, priva di attestazioni nei *Rabisch* o altrove, proporrei l'emendazione *siad* <\*(ES)SEATIS. Questa forma compare in un altro componimento in dialetto bleniese, ma con la scrizione <gl> propria di quell'idioletto: «oh sigliad benedett a sogn de piva» (184.43). Poiché la voce in analisi si trova all'interno di un componimento in dialetto milanese, proporrei di privare la forma *sigliad* della grafia tipicamente bleniese <gl>; all'ipometria del verso si potrebbe rimediare ponendo una dieresi su *siad*, che risulterebbe in tal modo bisillabo al pari di *sigliad*: «o siad benedet e vu e mi».

### 2.3 Sintassi

xviii. 296.8 *che no 'm posseva partì da cà]* 140 *che nom poseva partim da cà*

La tacita emendazione di Isella non è giustificabile alla luce del metro, poiché il pronome enclitico *-m* non determina l'addizione di una sillaba (e d'altra parte il componimento è una frottola anisosillabica); la lezione è difendibile se si pensa che la ripetizione del pronome personale con i verbi a ristrutturazione è un fatto noto ad alcuni dialetti italo-romanzi (cf. Manzini/Savoia 2005/3: 385) e all'italiano popolare

(cf. Beretta 1986: 73). All'interno dei *Rabisch* sono attestate un paio di costruzioni simili: «per podis pù ben brazas» (289.22), «da podis accompagnas» (289.32), «e pù 's meten a brazas» (290.38).

xix. 231.64 *de renovò*] 114 *da renovò*

Il verbo *sper* del v. precedente («*sper*, se più ca prest no tir i pé, / de [ma in realtà *da* C.Z.] *renovò* or Valogn tutt quant o r'è» 231.63-64) richiede la preposizione *da*, come in quest'altro caso: «*sper*, inanz ch'o siglia vegg, / *da* scrivv» (103.7-8).

#### 2.4 Lessico

xx. 53.79 *animava*] 33 *avinava*

La stampa riporta in realtà «*ra* volontà de Bacch ch'o gl'*avinava*» (33): è chiaro che Bacco non anima ma inebria i membri della Accademia bleniese. Lo stesso termine, attestato fin dall'Anonimo Genovese (*TLIO*, s.) col significato di 'bere una gran quantità di vino, ubriacarsi', torna anche altrove nei *Rabisch*: «*e* fa avisad or nòst compà Vinasc / che *avina* or Galigliogn» (84.13-14); «infrascad, infrisad e begn *avinad*» (53.83-84); «viva viva or Galigliogn / quant ch'o r'è begn *avinad*» (175.1-2); «*da* mi, quand ch'o saró begn *avinad*» (184.44); «*e* *da* portagh descolz or galigliogn / *avinad* de bogn vign insci sur cò» (230.51-52).

xxi. 58.21 *versarigl*] 36 *sversarigl*; 75.64 *brisiga*] 47 *sbrisiga*

Anche altrove compare *sversarigl* 171.17, 208.5, dotato di una *s-*, come *spervegni* 63.69, *sversa* 112.7, *scomenzegn* 160.2, *sconfondarà* 186.75, *sgrafigl* 199.20, *snarà* 256.76. Gli autori dei *Rabisch* sono da inserire tra i vari scrittori dialettali che hanno sfruttato la prostesi di *s-*, ben diffusa nell'italo-romanzo settentrionale (Rohlf's 1966-1969, §1012), a fini espressivi (Ruzante, Folengo, Testori).

xxii. 172.47-48 «o gava<sup>s</sup> moresign più ca ra seglia, / quant *ve* poròglia on bòtt leccò tutt quant / o armanch *basav* on tracc par maraveglia?»] 83 «o gava<sup>s</sup> moresign più ca ra seglia, / quant *te* poroglia un butt leccò tutt quant / o armanc *basat* un tracch par maraveglia»

In questi versi l'innamorato Zavargna si rivolge al *gava<sup>s</sup>* della sua amata Rosetta e si chiede quando finalmente potrà baciarlo. Isella, come spiega nella nota, deduce il significato e il numero del sostantivo dal pronome del verso successivo: «*gava<sup>s</sup>*:

plur. (cf. 47 *ve*), ‘guance’». Ma nel testo si legge *te*, non *ve*, e al verso successivo c’è *basat* ‘baciarti’, non *basav*.

*Gavasc* < \*GABA ‘gozzo’ (*REW, PIREW* 3623) + il suffisso -ACEUS significa infatti (1) ‘boccaccia, muso’ e quindi (2) ‘musone, brutta faccia’. La «tavola della lingua di Bregno» glossa il termine con ‘faccia, bocca’ (cf. Isella 1993: 312), e a questo significato, duraturo nella storia del milanese (Salvioni 1919: 192 N2), sono da ricondurre le seguenti occorrenze: «a te<sup>10</sup> romparò ol gavasc» (294.90) ‘ti romperò il muso’, «ra virtud ch’o t’ ven fû dor gavascion» (101.4) ‘la virtù che ti viene fuori dalla bocca’, «i gavasc da mangiò ganga» ‘bocche da cesso’ (186.91), «gavasc da gavasciogn» ‘boccacce da mangioni’ (187.106), etc.

xxiii. 195.66 *romanzina*] 97 *Romacina*

Con *Romacina* (o più spesso *ramacina*, *romancina*, *ramansina*, *ramanzina*, *romanzina*, etc.) si indicava una canzone diffusissima tra XV e XVI secolo (cf. Pannella 1961, 1962). Sull’etimologia del termine è tornato recentemente D’Onghia (c.d.s.): «*dare o fare la romancina* [...] sarà valso [...] da principio ‘cantare la canzone della Ramacina’ (forse usata per rimproverare o compiangere l’amata assente o recalcitrante), e solo in un secondo momento avrà poi assunto l’accezione corrente e più generica di ‘rimproverare’, con una degradazione semantica che colpisce vari altri nomi di danze (*sarabanda*, *tresca*)». Come dice D’Onghia, il nome deriva probabilmente da quello dell’amata a cui la canzone si dedicava: è preferibile mettere a stampa la maiuscola. Inoltre, la stessa variante fonetica attestata nei *Rabisch*, con -c-, si rintraccia nel *Capitolo d’un vilano* (conservato a Venezia, Biblioteca Marciana, misc. 2175.4, cc. 2v-3v), stampato «ad instantia de Felice Bergamasco», forse nei primi anni del ’500: «che star possuta aresti al parangone di quella *romacina* sì forbitta, / per cui fu fata già quella canzone» (Novati 1918: 918).

xxiv. 201.49 *rencess*] 99 *recess* ‘rincesce’

Anche questa emendazione non sembra legittima, poiché il tipo *recess*, «re-composto direttamente con *resser*» (Salvioni 1897: 128), è ben presente nei testi antichi lombardi: «q’el recres ad ogn’om» (Patecchio, ed. Meneghetti 2019: v. 74); «no ve recresca de l’odire» (Barsegapè, ed. Keller 1901: v. 2160), etc.

Infine, faccio seguire senza commentarli altri risultati della collazione:

58.35 Imemegl’] 37 Imenegl’; 63.54 come] 45. com; 73.35 ch’o siglia] 46 ch’or siglia; 76.71 come] 47 comè; 77.93 atracad] 48 attacad; 97.34 su ligliam] 59 sur ligliam; 99.titolo dicc or Ramòzza] 60 dicch or compà Ramuzza; 105.14 rasp e strigg] 61 od strig; 117.9 se pariss] 65 se ’t paris; 119.26 serviglió] 66 sarvigliò; 132.3 brasc gamb] 69 gamb brasch; 158.11 tutt i onó] 76 tutt r’onò; 160.1

10 Isella scrive «re romparò» ma il testo presenta «te romparò» (139).

Ar temp] 77 Ner temp; 166.104 Tabara] 80 Trabara<sup>11</sup>; 173.56 più] 84 pù; 177.5 di ventur] 86 de ventur; 195.54 che] 96 ch'o; 201.53 manz] 99 manzù; 203.90 quigl' augurigl] 100 cogl' augurigl; 215.137 compà] 107 compagn; 217.175 Metrodòr] 108 Metrodutt; 219.207 par quòst] 109 par cost; 215.144, 300.79 per] 141, 107 par; 222.252 regordev] 110 recorderv; 225.28 e foss ch'o no] 112 e foss che no; 230.33 che'a] 114. ch'a; 230.35, 236.3 gagliard] 114, 116 galiard; 230.41 pò] 114 può; 232.2 zenta] 115 centa; 234.8 Scipigliogn] 116 Sipigliogn; 240.30 Sant] 118 San; 235.11 n'abbia or] 116 n'habbiglia; 249.9 Me] 122 Ma; 298.38 che staghé] 140 ch'egh staghè; 299.73 potta da scià e da là] 141 potta e da scià e da là; 299.84 a quest e a quel] 141 a quest e quel.

### 3. Osservazioni sul commento

- xxv. Il v. «ch'o mangiarav 'ch'or fè, ch'o n'è magl' stracch» (14.10) è accompagnato dal commento «da noi interpretato come riduzione di *anch or fegn*» (Isella 1993: 14) ed è quindi tradotto 'mangerebbe anche il fieno'. Ma una simile riduzione di *anch* non occorre altrove nei *Rabisch*; inoltre, nell'idioletto bleniese usato dagli autori *-n* in fine di parola non cade ma si palatalizza (vd. sopra). Un'interpretazione che faccia giustizia della forma e del senso del verso è 'mangerebbe chi lo fece', un'espressione proverbiale con cui si indica una fame insaziabile, registrata da Cherubini (1839-1843), s. MANGIÀ («el mangiarav anca chi l'ha faa»), da Boerio (1856), s. MAGNAR («el magnaria chi l'ha fato») e da varie fonti italiane, anche più vicine ai *Rabisch* (cf. ad es. «e' mangerebbe chi l'ha fatto» in Pescetti 1603: 110).
- xxvi. Il v. «o scient dra vall d' Bregno rescioda dagl' gran savigl e consiglié» (57.4-5) è tradotto 'o gente delle [*sic*] Valle di Blenio, siate i benvenuti presso i grandi savi e consiglieri'. Ma *resciù* è inserito nel glossario finale con il significato di 'retti' (participio debole di *reggere*, cf. *lesciuda* 69.4 'letta', *mettù* 226.35, *mettud* 233.14, *impro-mettud* 230.49, etc.) e con questa accezione si ritrova anche altrove: «tucc i còrp da bass fussen resciod da cogl' de sora» 'tutti i corpi di sotto fossero retti da quelli di sopra' (50.6). Il verso in analisi è quindi traducibile con 'o gente della valle di Bregno, governata dai grandi saggi e consiglieri' (cf. poco dopo «besògna ch'or Nabad con l'agliutt dor Consegl' governa e rescia tutta ra vall con resogn» (61.25)).
- xxvii. «studigliem donca ogn'ora» (92.18): Isella in nota dice che si deve leggere *studigliem*, «con il consueto arretramento d'accento». Questa ritrazione nel dialetto milanese riguarda però solo le voci dell'indicativo e del congiuntivo, non quelle dell'imperativo (o congiuntivo esortativo), che continuano a recare l'accento sull'ultima sillaba (vd. Salvioni 1975: 363, 365): al verso spetta quindi un ictus sulla terza, come nell'unico altro settenario del componimento («par possè megl' pù fa» 92.15).

11 Isella rimanda in nota a p. «80 r. 66a dove *Trabara* della stampa è stato da noi corretto su questo passo». In realtà qui c'è *Trabara* e quindi anche l'altra occorrenza (a p. 50 della stampa) andrà mantenuta.

- xxviii. Il v. «con sto asnogn ve imbarboglié» (98.46) viene tradotto da Isella con ‘vi impaciate con questo asinaccio’ con questo commento: «da *imbarboiass*, non però nel senso vivo ancor oggi di ‘incepparsi nel parlare’, ma piuttosto di ‘impasticciarsi’, ‘mettersi in cose poco chiare’ (*ingarbuiass*). Non attestato altrimenti». Al contrario, il verbo *imbarbugliarsi* ‘immischiarsi’ è ben attestato, dal 1536 (< \*BRB, cf. *LEI*, 7.259.20).
- xxix. Il v. «et in Fiorenza, ove o ’n mangiè magl’ quagl’ / penciò che megl’ pensciess in quadr’ ò in mur» (134.7-8) è tradotto ‘e in Firenze, dove non mangiò mai quaglie pittore che dipingesse meglio di lui in quadro o su muro’. In riferimento all’espressione ‘mangiare quaglie’ Isella commenta seccamente «burlesco per ‘visse’». Visto che per questa espressione burlesca mancano riscontri, proporrei di tradurre più semplicemente *quagl’* ‘qualche’, come indica tra l’altro la tavola della lingua di Bregno (313).
- xxx. Circa la forma *aregord* 173.58 Isella parla di «*a*- pronominale agglutinata al verbo»; nel commento ad *arasà* 180.121, si dice che la voce «presenta una sorta di *a*- irrazionale che si riscontra in molte altre parole» (cf. *arann* 250.8, *aplasì* 268.4, *arich* 271.37, *apiasè* 277.133, *atrovà* 291.4, *apenelat* 292.21 etc.). Si tratta invece di una *a*-protestica o prefissale, del tipo che si incontra nel dialetto milanese preseicentesco (cf. Angelini 2021: 304). Invece che «ma recomand» (303.159, 304.182), il testo deve quindi essere segmentato: <m’arecomand>.

#### 4. Il sonetto genovese e la mimesi degli altri dialetti

L’unico sonetto genovese dei *Rabisch* contiene parecchi errori di trascrizione e non è accompagnato da nessuna nota di commento, luogo in cui sarebbe stato opportuno evidenziare i numerosi debiti del componimento nei confronti dell’opera di Paolo Foglietta, il più grande poeta dialettale del Cinquecento genovese, per altro esplicitamente citato nel sonetto («bon come ro signó Poro Foglietta» 37.20). Si propongono di seguito alcuni restauri di lezioni qui giudicate corrette, perché contenute nelle *Rime diverse* (= *RD*), un’antologia stampata per la prima volta nel 1575 composta in larga parte da componimenti dialettali di Foglietta (cf. Navone 2020), che è, tra l’altro, la fonte più importante per la conoscenza del dialetto genovese cinquecentesco.

- xxxi. 36.13 *vuoeugio*] 21 *vuoeugio*: è da ripristinare la scrizione -*uoe*- per la vocale anteriore arrotondata, ricorrente nei *Rabisch* solo nelle parole-rima *orofuoeugio*, *muoeugio* e *vuoeugio*, ricavate con ogni evidenza dal seguente passo delle *RD*:



<p>«che una ghirlanda fetta d'oro fuoegio Me mettereiva come ro Petrarca Se in r'egua d'Eliconia stessi a muoegio, e de sonetti n'encheria una barca. In lode dro Zavargna pur di vuoeegio» (Isella 1993: 36)</p>	<p>«a beive stghe com un oca a muoegio, dent ra fontanna d'Elicon, o truoeigio, [...] E mi Foggietta, fuoeggie chiù no voeggio Ma vorreiva oro in cangio d'orofuoegio» (RD 75)</p>
---	--

- xxxii. Similmente, non appare condivisibile la trascrizione 37.22 *nótte*] 22 *nutte*: <ó> nel sistema di trascrizione di Isella corrisponde a [u], mentre la <u> dei *Rabisch* allude-rà [œ], legittimo esito genovese di NOCTEM.
- xxxiii. Ancora, non si può accettare (1) l'aggiunta di -r- in 37.16 *contentarme*] 21 *contentame* 'contentarmi', poiché l'apocope della sillaba finale è normale nell'infinito accoppiato con un'enclitica (cf. ad es. *contentave* RD 60); (2) l'eliminazione di -i- in 37.19 *caprisso*] 21 *caprisso* (vd. Apro시오 2002, s. CAPRICIO, CAPRISIU); (3) l'eliminazione di una -t- in 37.17 *vita*] 21 *vitta*, visto che questa scrizione è ben rappresentata nelle RD (cf. *vitta* ivi: 14 quattro volte, 77 due volte, 84 due volte, 103, 133); (4) l'emendazione 37.17 *mia*] 21 *me*, che è la forma legittima dell'aggettivo possessivo femminile singolare (ad es. «me vitta» in RD 14) e non richiede la sinizesi di cui bisogna dotare *mia* se si vuole ricondurre alla misura dell'endecasillabo il verso «con tegni dra mia vita longo r' stame» (37.17); (5) la normalizzazione 37.26 *ancor*] 22 *ancon*, che è la forma genovese per 'ancora' (Apro시오 2002, s.), ben diffusa nelle RD 11, 20, 26 etc.
- xxxiv. 37.28 o] 22 (*r*)o: il mancato scioglimento del compendio creerebbe la prima attestazione scritta del dileguo di *r*- nell'articolo determinativo genovese, fenomeno che sembra invece imporsi tra Sette e Ottocento (Ziano 2021: 894-96). Negli «avvertimenti» premessi al travestimento genovese della *Gerusalemme Liberata* (1755), si scriveva: «gli articoli *ro, ra, ri, re* avanti i sostantivi vagliono per *il, lo, la, li, le*, e la *r* si fa appena sentire nella pronunzia» (*Gerusalemme*: [1] degli «avvertimenti» non numerati). Poco prima, nel 1745, nelle «regole d'ortografia» premesse alla ristampa settecentesca della *Cittara zeneize* di Cavalli, si ripeteva la stessa informazione (Cavalli 1745: c. 9v), ripresa di nuovo nel 1772 nelle «regole dell'ortografia zeneize» che introducevano il *Chittarrin* di Stefano De Franchi: «*r* semplice in corpo della dizione, quando non accompagnata da altra consonante, precede ad una vocale e negli articoli *ro* 'lo', *ra* 'la', *ri* 'li', *re* 'le' non si pronuncia, o pure si pronuncia sì dolce che appena se ne oda una leggier mormorio» (De Franchi 1772: iv-v). Questo giudizio è stato esteso retroattivamente a tutte le occorrenze di -r- in posizione intervocalica dai curatori di un'edizione moderna delle RD, che nella nota al testo affermano: «la *r* caratteristica del rotacismo è segnata in corsivo in modo che il lettore possa non pronunciarla <o pronunciarla sì dolce che appena se ne oda un leggiero mormorio> come è scritto nelle *Regole dell'ortografia zeneize*, in prefazione al *Ro Chittarrin*, di Steva De Franchi (Genova 1772)» (Villa/Petrucci 1983: 39). Poiché non c'è ragione di credere che il giudizio sia valido anche per i due secoli precedenti, non credo sia legittimo segnalare -r- in corsivo (Villa/Petrucci), né tantomeno ometterla (Isella).

xxxv. Infine, la traduzione a piè di pagina di Isella riporta con tre punti interrogativi le parole *incisame chie* (36.6). *Chie* (< ECCUM + HIC con l'epitesi di -e) significa semplicemente 'qui' (Aprosio 2002, s.v.) e Rainoldi ricava le parole-rima dalle *RD*:

«che m'intendo se non de re garie  
se poesse avè de ro incisame chie  
dr'ortigiò de parnaso e dr'egua assie»  
(Isella 1993: 36)

«se goardava lè mesma fuora e chie,  
ma tutte re città dri crestien  
e ro ma comandava e terra assie,  
aura per poco amò dri so citten  
chi per goardara chiù no fan garie» (RD 22)

«d'Italia, Franza e Spagna re garie  
Noi zeneixi per atri comandemo,  
perché sì boin pilotti e patroin semo,  
che quelli dri paghen ghemo assie  
Ma per noi mesmi duri chiù ca prie  
Armà garie infin ohio no voggiemo  
E inzegno e forza a gran signoi prestemo  
Daposcia un corso ne sconcaga chie» (RD 31)

*Incisame* è invece da ricondurre all'«antico vocabolo genovese, morto oggidi» *insisame* 'insalata', «probabilmente da *inciso* 'tagliato, tagliuzzato', come p. e. nello stesso genovese *fritamme* da *frito*, it. *frittume* da *fritto*» (Flechchia 1882-1885: 362, cf. anche Aprosio 2002, s.v. *incizame*)<sup>12</sup>. Anche il termine *incizame* è ripreso con ogni evidenza delle *RD*, in cui esso si trova a pochi versi di distanza da *ortigiò* 'orticciolo'. Questo passo è la fonte per quello di Rainoldi (36.6-7), che andrà emendato aggiungendo un accento sull'ultima sillaba di *ortigiò* (HORTUS + ICEUS + ULUS)<sup>13</sup>:

«se poesse avè de ro incisame chie  
dr'ortigiò de parnaso e dr'egua assie»  
(Isella 1993: 36)

«bella sei voi, si avei bell'ortigiò,  
che de man vostra lavorà vorrei,  
per passatempo, e beiveghe depò,  
sì che bell'incizame ghe cuggiei» (RD 81)

Circa l'uso riflesso di dialetti non lombardi all'interno della raccolta è stato detto che «le varie lingue in cui [scil. Bernardo Rainoldi] si compiacque di scrivere sono, quindi, salvo la sua propria, lingue approssimative che caratterizzano le parlate delle diverse regioni con pochi elementi macroscopici sentiti come tratti vistosamente tipici, alla stregua della maschera o del rispettivo blasone gastronomico» (Isella 2005: 124); e similmente Pezzini scrive che «più che di rimeria pluridialettale in bolognese,

12 Già Stella (1996: 46 N44) notava che «del genovese Rainoldi espone [...] un vocabolo bandiera, *ro incisame* 'l'insalata'».

13 Se ci si vuole attenere al sistema grafico di Isella, bisognerebbe accentare *ortigiù*.

bergamasco, genovese si dovrebbe parlare di simil-bolognese, simil-bergamasco, etc., visto che si tratta piuttosto di patinature linguistiche estese in maniera irregolare che di dialetti veri e propri» (Pezzini 2020a: 193).

A mio parere le tre varietà richiedono trattazioni distinte. Quando i *Rabisch* vennero pubblicati, il bergamasco godeva già di una cospicua fortuna letteraria a cui avevano contribuito in larga parte parlanti non nativi, che erano ricorsi a pochi e ben riconoscibili indicatori linguistici (D'Onghia 2009).

I sonetti in «simil-bolognese» inseriti nei *Rabisch* (cf. I 8, I 17, I 21) sono tra i primi documenti che testimoniano la fortuna letteraria del personaggio Graziano, nativo non di Bologna ma di Francolino, dove si trovava l'imbarcadero per i viandanti ferraresi diretti a Venezia (cf. «Bernardo Rainoldo trasformato nel dottor Graziano da Francolino, in sua lingua» 34.titolo). In questo idioma non si trovano elementi riconducibili esclusivamente al dialetto bolognese, ma abbondano fenomeni che ad esso non sono mai appartenuti (come i dittonghi abnormi, di cui uno è da restaurare: 42.2. *present*] 27 *presient*), varie tracce di latino (*idest, hoc est*) e infinite freddure (*Arost* 'Ariosto'). Più tardi si dovette credere che Graziano venisse da Bologna per via della cultura accademica che amava esibire; ma contro questa notizia propagata da «ciert plebei mal infurmà», il bolognese Adriano Banchieri (1568-1634) riaffermava che «sti tal Gratian universalment s' chiamin da Franculin, qual è una villa a fuoza d' terra grossa, cinqu miia d' là da Frara, dov s'imbarca i passazier e i currier p'r Venetia» (Banchieri 1629: 45-46, cit. in Zanello 2008: 116). Questo attacco non fu sufficiente a scindere il nodo che ormai stringeva la lingua grazianesca e il dialetto bolognese, tanto che di lì a poco Giovan Francesco Negri (1593-1659) dichiarò di aver scritto il suo travestimento della *Gerusalemme Liberata* in «lingua bolognese popolare» con l'intenzione di distruggere «l'abuso concetto nelle menti di molti che offuscati da' pazzi gesti di certi personaggi ridicoli, i quali con nome di Gratiani sopra de' publici banchi e scene compariscono, si dano a credere che il loro sgangherato modo di favellare sia il medesimo che usano i figli della dotta madre degli studii», di modo che i lettori si accorgessero che «neanco la più imperfetta e roza dicitura può avere originato il grazianesco stile»<sup>14</sup>.

Il genovese non ha mai conosciuto una fortuna paragonabile agli altri due dialetti: per scrivere un sonetto in quella varietà, Bernardo Rainoldi ha dovuto saccheggiare un testo dialettale riflesso, che garantisce tutto sommato la genuinità della patina linguistica (solo in parte oscurata da una trascrizione perfettibile)<sup>15</sup>.

14 Giovan Francesco Negri, *Della tradottione della Gierusalemme Liberata del Tasso in lingua bolognese popolare*, s.d. ma ante 1628, cc. 3r-3v [es. consultato: Bologna, Biblioteca Universitaria, AV BBIII 16, parzialmente ms.].

15 La stessa genuinità mi pare da ascrivere a due altre testimonianze del dialetto genovese in terra lombarda: le battute del venditore di limoni nel *Barone di Birbanza* di Carlo Maria Maggi (1696) (cf. ISELLA 1964: 340-42) e il sonetto in genovese «dro poeta Balin de Zena» (inserito ne *La Borlanda impasticciata*, in Milano, nella stamperia ed a spese di Antonio Agnelli, 1751, p. XXV). Tra le poche imprecisioni del testo in genovese di Rainoldi è da inserire anche l'uso del complementatore doppiamente riempito («quando che ra Parca» 36.15), una costruzione sconosciuta al genovese cin-

L'influenza delle *RD* sulla poesia di Rainoldi non è circoscritta ai punti di contatto appena segnalati. Il nome stesso che Rainoldi adotta quando scrive il sonetto genovese («del medesimo Rainoldi trasformato in Bussote genovese in sua lengua» 36) appare ricalcato sul nome di un autore che compare nelle *RD*: «Buxoto hoste de Reco», cui è attribuito un sonetto caudato destinato a Paolo Foglietta (*RD* 107).

Circa l'incipit del sonetto *Quol frasheta d'Amor* (a), Isella (ad loc.) e quindi Pezzini (2020a: 204) ricordano giustamente l'appellativo folenghiano «frashetta Cupido»; ma una fonte ancora più vicina si trova nelle *RD* – il sonetto di Bernardo Schenone *Questa frasca d'Amò* (b), che viene ripreso nei *Rabisch* quasi in tutto:

(a)  
 «Quòl frasheta d'Amor, quòl tà pisusc,  
 ch'o' n' sa gnanc magl' astant squas de parlà,  
 me gh'ha ciappò e m'ha tòlt a ruina  
 par Antognûra e a fam tutt in ciapusc.  
 O' tira sciert bolzogn, sto tà chigusc,  
 Da tosign, com a' l'è, senza pensà,  
 ch'o' m' porav fos de un quagl' di amazzà,  
 mo ch'o' m'ha in ra soa red com fuss un lusc.  
 Ma se un quagl' di sto forca o' m' vegn pagl' magn,  
 figlù d'ona vacascia mardelarigl',  
 o' gh' vulg' fa cantò 'r Vesper Cicigliagn.  
 Sugl' genùcc m'el vulg' mett cor cù al'arigl',  
 e illu scuratal begn con tut dò i magn  
 e dor canogn di frizz fa un neçessarigl'»  
 (Isella 1993: 249)

(b)  
 «Questa frasca d'Amò, questo pissè,  
 chi no sa marelede ancon parlà,  
 m'ha pigiaou de ta sorte a consumà  
 che no posso aura chiù vive per lè.  
 O' tira certe frecche esto caghè  
 da figiuò, come l'è, senza pensà  
 ch'o' me porreiva un dì fossa amazà  
 e fame restà morto in su doi pè.  
 Ma se un giorno o' me capita intre moen  
 questo frascatta, questo papachìe,  
 che si ghe dago tenti berlendoen,  
 ch'o' butterà lì rotti e pestumè,  
 e ro carcasso e l'erco, que tutti en  
 zevoggi chi me fan stà sempre in gue»<sup>16</sup>  
 (*RD* 122)

Inoltre, un'intera canzone scritta da Rainoldi in dialetto bleniese (a), per cui Isella (ad loc.) richiama alcuni modelli petrarcheschi, non è altro che una riscrittura (o traduzione) di un componimento genovese di Barnaba Cigala Casero, anch'esso contenuto nelle *RD* (b). Casero elenca gli sforzi dell'io che, posto di fronte a diversi stati della natura, non riesce a non tornare al pensiero dell'amata. Rainoldi sceglie solo sette delle diciotto stanze della canzone genovese, che ricombina talvolta con un ordine diverso<sup>17</sup>:

quecentesco ma ben attestata nei *Rabisch*: *perchè ch'* 103.7, *parchè ch'* 108.12, *se begn ch'* 183.25, *quand che* 193.22, *se begn ch'* 218.193.

16 «Amore, questa frashetta, questo piscialetto, / che non sa ancora parlare un poco, / ha cominciato a logorarmi in tal modo, / che ora a causa sua non posso ora più vivere. / Questo cacasotto tira certe frecce, / come un bambino, quale è, senza pensare, / che mi potrebbe un giorno forse ammazzare / e farmi restare morto su due piedi. / Ma se un giorno mi capita fra le mani / questa frashetta, questo coglione, / gli do tanti ceffoni / che butterà lì rotti e frantumati / il feretro e l'arco, che sono tutti / arnesi che mi fanno sempre stare nei guai».

17 Sulla colonna di destra riporto solo le stanze di Casero riprese da Rainoldi.

(a)

I.

«Quand or suav freschett e quòl bogh vent  
a ra stasogn dra stà, ch'ed culd es bugl',  
a sbatt su pai frasch sent,  
amò 'r cur m'ingarbugl',  
ch'o' m' regòrd d'Antognûra,  
ch'è inscì bella figliûra  
quand or vent i cavigl' in corò 'd paglia  
sù e sciò pagl' spal s'è crisp o' ghe sparpaglia.

II.

Quagl' vûlta pû ch'o sent cantò gli orcigl',  
com' sarav lusignûl e ravarign,  
in capiglia o franquigl',  
o' v' giur da ver fachign,  
ch'o' m' par sentì cantò  
Antognûra, o parlò  
con quigl' paròll ch'o' m' passen par gl'in-  
tragl'  
a strascinamm or cur com tanc tenagl'

III.

Quando ch'or Só va ara sira pagl' facch su  
e che drent ar slavagg ar se va a scond,  
scura nòcc lassa pû  
a nugn chirò a sto mond,  
inscì Tognûra fa  
s'è 'm piazza e vala a cà,  
che ar sangu ch'o ne vulg' di de me Padregn,  
scura vegn comè or limb ra Vall de Bregn

(b)

I.

«Quando un fresco, suave, doce vento  
ara saxon chiù bella, ara megìò,  
trepà intre fogie sento,  
e pà ch'o' spire Amò,  
me ven in mente quella  
no Donna zà ma Stella,  
quando ro ventixò ghe sta a trepà  
dent ri cavelli e ghe ri fa meschià<sup>18</sup>.

II.

quarche vota che sento i oxeletti,  
como sareiva a d'ri rosignò  
cantà sui erboretti  
ri vaghi versi sò:  
l'accorto raxonà  
e ro gentì parlà  
me ven de quella ingrata dent ro cò,  
ch'è atro ca sentì ro rosignò»<sup>19</sup>  
(RD 94)

XI.

«Quando ro so ra seira se ne va  
e ro giorno con seigo se ne porta,  
nuoete assè presto fa,  
e ogni corò s'amorta,  
se ro me so va in cà  
como l'è dent ra porta,  
tutta ra terra, nonché ra contrà  
un afforozo limbo s'è me pà»<sup>20</sup>  
(RD 94)

18 «Quando un vento fresco, soave e dolce / alla stagione più bella, a quella migliore, / sento giocare tra le foglie, / e pare che soffi Amore, / mi viene in mente quella non già donna, ma stella, / quando il venticello le gioca / nei capelli e glieli fa mescolare».

19 «A volte quando sento gli uccelletti, / cioè gli usignoli, / cantare sugli alberelli / i loro vaghi versi, / il ragionare accorto / e il nobile eloquio / di quella ingrata mi viene dentro il cuore, / che è altro che sentire l'usignolo».

20 «Quando di sera il sole se ne va / e porta con sé il giorno, / si fa presto la notte, / e ogni colore si spegne. / Se il mio sole va in casa, / come è dietro la porta, / tutta la terra e la contrada / mi paiono un limbo spaventoso».

IV.

Ma quand pû ra matina o 'r vegh levad  
 ch'o' suga la rosà su gli arborign,  
 e or Sciè tutt quand sgrud,  
 senza on sol nuvorign,  
 o' m' par de ghè ra ciera  
 d'Antognûra, daverà  
 ch'o' vegna fû de cà con quòl voltogn,  
 ch'alegra l'airo e 'd Bregn tucc i cantogn

V.

Quand m'inbatt a passò par quagl' bosc grand  
 e de fò spess e d'olm e de castagn  
 e d'arbor ch'o' fan giand.  
 oh, pover Slurigliagn,  
 ch'o' 'l pòss assomiglià  
 ar mè cûr che piantà  
 gh'ha drent Amor un bosc de varetogn  
 par Antognûra, e 'd frizz e de bolzogn

VI.

quand or mar è più gruss e scorasciò,  
 ch'o' batt e pû rebatt aduss agl' scûgl',  
 e un gragn pezz stà alterò  
 par dagh, só pû, quagl' dugl',  
 inscì Antognûra fa,  
 par fam pur desperà,  
 con mi, ma comè i scûgl' sogn paçiglient,  
 agl' ingiurigl', ai turt, anch agl' torment»

XIV.

«E quando vego po ro so levaou  
 chi sciuga ra rozà ch'è su l'erbeta,  
 ro cè netto e spassaou  
 senza unna nuveretta,  
 ra chiera vei me pà  
 de quella dexirà,  
 chi esce de casa insieme con so moere  
 e fa luxì ro mà, ra terra e i ere»<sup>21</sup>  
 (RD 98)

IV.

«quando mi vego quarche bosco grande  
 d'ormori e de supressi, erexi e pin  
 con i erbori dre giande,  
 re sorbe e i ermorin,  
 a ro me cò me pà  
 de poeiro asomegià,  
 che ro me cò un bosco sì s'è fetto,  
 tente re frecchie son che Amò gh'ha treto»<sup>22</sup>  
 (RD 95)

VI.

«quando ro ma è grosso e scorrosaou,  
 contra ri scogi ri maroxi o' batte,  
 e de longo è alteraou  
 fin che con lò o' combatte,  
 così, se l'è astrià,  
 quella Nerona pà,  
 e mi ri scogi fermi e pazienti  
 Ari torti, ai ingiurie, ari tormenti»<sup>23</sup>  
 (RD 95)

21 «E quando poi vedo il sole levato / che asciuga la rugiada che è sull'erbeta, / il cielo pulito e terso, / senza una piccola nuvola, / mi pare di vedere la faccia / di quella desiderata, / che esce di casa con sua madre, / e fa splendere il mare, la terra e i cieli».

22 «Quando vedo qualche bosco grande, / di olmi, di cipressi, di lecci e pini, / con gli alberi di ghian-de, / le sorbe e i corbezzoli, / mi pare di poterlo / paragonare al mio cuore, / poiché il mio cuore si è fatto come un bosco, / tante sono le frecce che Amore gli ha tirato».

23 «Quando il mare è agitato e tempestoso / sbatte le onde contro gli scogli, / e a lungo è furioso, / fino a quando combatte con loro, / così, se è adirata, / sembra quella Nerona, / e io gli scogli che stanno fermi e sopportano / i torti, le ingiurie e i tormenti».

- |   |  |
|---|--|
| <p>VII.<br/>ma quand scì bell es ved e inscì begn facc,<br/>a list de tanc coró, quòl Arch dor Sciè»<br/>(Isella 1993: 243-246)</p> | <p>X.<br/>«Quando sì bello e così vago apà,<br/>l'arco celeste, de coroi listaou»<sup>24</sup><br/>(RD 97)</p> |
|---|--|

Ci si trova di fronte a un raro caso di circolazione sovraregionale della letteratura dialettale riflessa, che può ricordare il riuso spregiudicato che Lotto Lotti fece della letteratura in dialetto milanese di Carlo Maria Maggi (Accorsi 1978), e che – ancor prima – Giulio Cesare Croce fece di quella in dialetto bresciano della *Massera da bē*<sup>25</sup>.

### Bibliografia

- ACCORSI, M. G. 1978: «Dialetto e dialettalità: una poetica del quotidiano», *LI* 30: 525-39.
- AGOSTI, B. 2004: «Draghi nella Milano di San Carlo», *Prospettiva* 113/114: 162-66.
- AIS = JABERG, K./JUD, J. (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier & Co.
- ANGELINI, I. 2020: «A proposito delle lettere milanesi dell'Archivio Datini», *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano* 25: 283-324.
- APROSIO, S. 2002, *Vocabolario ligure storico-bibliografico (sec. X-XX)*, vol. 1/1 e 1/2: *Volgare e dialetto*, Savona, Sabatelli.
- ASCOLI, G. I. 1873: «Saggi ladini», *AGI* 1: 1-537.
- BANCHIERI, A. 1629: *Discorso della lingua bolognese*, Bologna, Francesco Mascheroni.
- BERRETTA, M. 1986: «Struttura informativa e sintassi dei pronomi atoni: condizioni che favoriscono la <risalita>», in: H. STAMMERJOHANN (ed.), *Tema-Rema in italiano*, Tübingen, Narr: 71-83.
- BERTOLETTI, N. 2006: «Articolo e pronomi <o> / <ol> nei volgari dell'Italia settentrionale», *ID* 65: 9-42.
- BERTOLINI L. 1985, «Una redazione lombarda del <Purgatorio di San Patrizio>», *Studi e problemi di critica testuale* 31: 8-49.
- BERTONI, B. 1900: «Notizie sui bleniesi a Milano e sui <Rabisch>», in: F. FONTANA (ed.), *Antologia meneghina*, Bellinzona, Colombi: 57-59.
- BOERIO, G. 1856: *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Cecchini.
- CAVALLI, G. G. 1745: *Çittara zeneize*, ricorretta, accresciuta e presentata al serenissimo Lorenzo De Mari, doge della serenissima Repubblica di Genova, Genova, Franchelli.
- CHERUBINI F. 1839-1843: *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, dall'Imp. Regia Stamperia.
- COLOMBO M. 2016: *Passione trivulziana. Armonia evangelica volgarizzata in milanese antico*, Boston/Berlin, de Gruyter.
- DE FRANCHI, S. 1772: *Ro chittarrin o sæ strofoggi dra muza*, Zena, Gexiniana.
- D'ONGHIA, L. 2009: «Pluridialettalità e parodia. Sulla *Pozione* di Andrea Calmo e sulla fortuna comica del bergamasco», *Lingua e Stile* 44: 3-39.
- D'ONGHIA, L. 2015: «Sfortune filologiche di Giulio Cesare Croce», *Nuova Rivista di Letteratura Italiana* 18: 137-91.
- D'ONGHIA, L. c.d.s.: «Romancina», in L. D'ONGHIA/L. TOMASIN (ed.), *Vocabolario etimologico del veneziano*.
- FARRA, F. C. 1951: «Annotazioni relative al dialetto usato dalla cinquecentesca accademia della Val del Blenio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 84: 289-307.

24 «Quando appare così bello e così vago, / l'arco celeste, fatto a strisce di colori».

25 Sulla questione, contemporanea ai *Rabisch*, mi riprometto di tornare altrove.

- FLECHIA, G. 1882-1885: «Annotazioni sistematiche alle *Antiche Rime Genovesi* (Archivio, II, 161-312) e alle *Prose genovesi* (Archivio, VIII, 1-97)», *AGI* 8: 317-406.
- FORESTI, F. (ed.) 1999: G. C. CROCE, «La Rossa dal Vergato», in: F. BREVINI (ed.), *La poesia in dialetto. Storia e testi dalle origini al Novecento*, Milano, Mondadori: 1234-57.
- FORMENTIN, V. 2010: «Carlo Salvioni filologo. Con un <excursus> sulla tradizione dell'egloga maggiore di Paolo da Castello», in M. LOPORCARO et al. (ed.), *Carlo Salvioni e la dialettologia in Svizzera e in Italia. Atti del convegno organizzato a centocinquant'anni dalla nascita di Carlo Salvioni e a cent'anni dalla fondazione del Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana, Bellinzona 5-6 dicembre 2008*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia: 193-224.
- Gerusalemme 1755: Ra Gerusalemme deliverà dro signor Torquato Tasso tradùta da diversi in Lengua Zeneize*, Zena, Tarigo.
- ISELLA, D. (ed.) 1964: C. M. MAGGI, *Il teatro milanese*, Torino, Einaudi.
- ISELLA, D. (ed.) 1993: G. P. LOMAZZO E I FACCHINI DELLA VAL DI BLENIO, *Rabisch*, Torino, Einaudi.
- ISELLA, D. 2005: *Lombardia stravagante*, Torino, Einaudi.
- KELLER, E. (ed.) 1901: *Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè. Kritischer Text mit Einleitung, Grammatik und Glossar*, Frauenfeld, Huber.
- LEI = PFISTER, M./SCHWEICKARD W. (ed.) 1979s., *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert Verlag.
- LEPSCHY, G. 1965: «Una fonologia milanese del 1606: il *Prissian da Milan della parnonzia Milanesa*», in: ID., *Saggi di linguistica italiana*, Bologna, il Mulino: 177-215.
- LOPORCARO, M. et al. (ed.) 2008: C. SALVIONI, *Scritti linguistici*, 5 vol., Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia.
- LOPORCARO, M. 2015: *Vowel length from Latin to Romance*, Oxford, Oxford University Press.
- LSI = 2004: *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia.
- MANZINI, M. R./SAVOIA, L. M. 2005: *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*, 3 vol., Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- MENEGHETTI, M. L., et al. (ed.) 2019: *Il manoscritto Saibante-Hamilton 390*, Roma, Salerno.
- MONTI, P. 1845: *Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como*, Milano, Società tipografica de' classici italiani.
- MORETTI, M. 1988: *La differenziazione interna di un continuum dialettale. Indagine a Cevio (TI)*, Zurigo, Zentralstelle der Studentenschaft.
- NAVONE, M. 2020: «Genova 1575-1612. La poesia dialettale ligure nelle Rime diverse in lingua zeneise», *Italique* 23: 25-51.
- NOVATI, F. 1918: «Contributo alla storia della lirica musicale italiana popolare e popolareggiante dei secoli XV, XVI, XVII», in: *Scritti vari di erudizione e di critica in onore di Rodolfo Renier*, Torino, Bocca: 899-980.
- PANNELLA, L. 1961: «Il canto della *Ramacina* nella tradizione letteraria e musicale», *Lares* 27: 124-40.
- PANNELLA, L. 1962: «Ulteriori vicende della *Ramacina* e suo definitivo tramonto», *Lares* 28: 58-76.
- PAPANTI, G. 1875: *I parlari italiani in Certaldo nella festa del V centenario di messer Giovanni Boccacci*, Livorno, Vigo.
- PESCETTI, O. 1603: *Proverbi italiani*, Verona, a istanza della Compagnia degli Aspiranti.
- PEZZINI, E. 2020a: «Lomazzo e i *Rabisch*. Status quaestionis e nuove prospettive», *Italianistica* 49: 177-212.
- PEZZINI, E. 2020b: «Significato storico e lettura dei *Rabisch* di Giovanni Paolo Lomazzo», *Italique* 23: 79-105.
- PIREW = FARE', P. A. 1972: *Postille italiane al «Romanisches etymologisches Wörterbuch» di W. Meyer-Lübke comprendenti le «Postille italiane e ladine» di Carlo Salvioni*, Milano, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- REW = MEYER LÜBKE, W. 1935: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- RD = *Rime diverse in lingua genovese*, Pavia, Bartoli.



- ROHLFS, G. 1966-1969: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi.
- RUFFINO, A. (ed.) 2006: G. P. LOMAZZO, *Rime ad imitazione de i Grotteschi usati da' pittori: con la vita del autore descritta da lui stesso in rime sciolte*, Manziana, Vecchiarelli.
- SALVIONI, C. 1884: *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano*, Torino, Loescher.
- SALVIONI, C. 1894: *Le rime di Bartolomeo Cavassico notaio bellunese della prima metà del sec. XVI*, con introduzione e note di Vittorio Cian e con illustrazioni linguistiche e lessico di Carlo Salvioni, vol. 2, Bologna, Romagnoli Dall'Acqua.
- SALVIONI, C. 1897: rec. a E. KELLER, *Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegapè*, in: M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 3: 119-33.
- SALVIONI, C. 1902-1905: «Illustrazioni sistematiche all'«Egloga pastorale e sonetti, etc.» (Archivio XVI, 71-104)», in: M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 3: 633-720.
- SALVIONI, C. 1907: «Lingua e dialetti della Svizzera italiana», in: M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 151-68.
- SALVIONI, C. 1919: «Sul dialetto milanese arcaico», in: M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 181-204.
- SALVIONI, C. 1975: «Fonetica e morfologia del dialetto milanese», in: M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 326-71.
- STELLA, A. 1996: «Dentro (e oltre) la filologia lombarda», in: ID., *Il piano di Lucia. Manzoni e altre voci lombarde*, Firenze, Cesati: 35-71.
- STUSSI, A. (ed.) 1965: *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi.
- STUSSI, A. 1994: «Esse, non effe! (nel centenario dei Vicerè)», *Italianistica* 23: 513-14.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. URL: <http://www.csovi.fi.cnr.it>.
- VAI, M. 1996: «Per una storia della negazione in milanese in comparazione con altre varietà altoitaliane», *ACME* 49: 57-98.
- VAI, M. 2014: «L'evoluzione dei pronomi personali soggetto in milanese», *Atti del sodalizio glottologico milanese* 8-9: 241-56.
- VENTURA, E. 2020: *La «Chirurgia Magna» di Bruno da Longobucco in volgare. Edizione del codice Bergamo MA 501, commento linguistico, glossario latino-volgare*, Boston/Berlin, de Gruyter.
- VICARI, M. (ed.) 1992-1995: *Documenti orali della Svizzera italiana. Trascrizioni e analisi di testimonianze dialettali*, Bellinzona, Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana.
- VILLA, E./PETRUCCI, V. E. (ed.) 1983: P. FOGLIETTA, *Rime diverse in lingua genovese*, Genova, Tolozzi.
- VISCONTI, J. 2004: «Sintassi e uso delle particelle *perfino*, *persino* e *addirittura* in italiano antico», in: M. DARDANO/G. FRENGUELLI (ed.), *La sintassi dell'italiano antico*, Roma, Aracne: 445-63.
- ZANELLO, G. 2008, «Intorno al dottor Graziano», *Metodi e Ricerche* 27: 101-50.
- ZENDRALLI, A. M. 1953-1954: «Al barba: Achille Bassi», *Quaderni grigionitaliani* 23: 1-6.
- ZIANO, C. 2021: «Stefano De Franchi e il dialetto genovese rusticale», *ZrP* 137: 888-912.


## Thirty-five notes on the text and language of *Rabisch* (1589)

**Abstract:** This paper deals with some aspects of the text and the language of *Rabisch* (1589), a collection of poems written in different dialects, among which one that is allegedly inspired to the one spoken in the Valley of Blenio. In 1993, these poems were published by Dante Isella, in a critical edition that broke new ground for linguistics, literature and art history. The aim of this article is to discuss some problematic aspects of this edition, which alter the poems' original linguistic physiognomy, from a phonetic (§2.1), morphological (§2.2), syntactic (§2.3) and lexical (§2.4) point of view. Some other remarks emerged from the inspection of the comment (§3) and of the only sonnet in Genoese, which is deeply indebted to contemporaneous dialectal literature (§4).

**Keywords:** Dialects, Literature, Philology, Italian Switzerland, Genoese dialect, Dante Isella

# *Livre du gouvernement des roys et des princes e Tresor.* Tradizioni a contatto e relativi problemi metodologici

Gavino Scala (Università de Genève)

 <https://orcid.org/0000-0002-7802-4753>

**Résumé:** L'objectif du présent article est de fournir de nouvelles perspectives de recherche sur les points de contact entre la tradition manuscrite du *Livre du gouvernement des roys et des princes* (première traduction française du *De regimine principum* de Gilles de Rome) et celle du *Tresor* de Brunetto Latini, en ajoutant de nouveaux renseignements aux recherches de Pietro G. Beltrami sur cet argument (BELTRAMI, P. G. 1993: «Tre schede sul *Tresor*», *ASNPisa* 24: 115-90). Après une présentation générale du *Gouvernement* et de sa tradition manuscrite, on se focalisera surtout sur des matériaux textuels issus du *Tresor* qui se retrouvent dans une réécriture du *Gouvernement* (ici nommée rédaction z). En le comparant à d'autres cas de contact (de façon codicologique ou macro-structurelle), cet exemple d'interpolation démontre principalement que les textes didactiques et moraux se croisent souvent à cause de leur nature flexible et adaptable.

**Parole chiave:** Filologia, Manoscritti, Interpolazioni, Egidio Romano, *Tresor*, Redazioni, Didattica, Morale

## 1. Introduzione

Il presente contributo mira a fornire nuovi spunti di riflessione sui punti di contatto tra le tradizioni manoscritte del *Livre du gouvernement des roys et des princes* (da questo momento semplicemente *Gouvernement*)<sup>1</sup> e del *Tresor* di Brunetto Latini, collisione già argomentata da Pietro G. Beltrami in un articolo del 1993<sup>2</sup>. Si cercherà pertanto di dare un seguito alle acquisizioni di Beltrami, aggiungendo nuove informazioni,

- 
- 1 Con tale titolo si identifica la prima traduzione francese del *De regimine principum* (1277-1280) di Egidio Romano, traduzione eseguita da Henri de Gauchy nel 1282. La tradizione manoscritta del *Gouvernement* è stato oggetto della mia tesi di dottorato, dal titolo «La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes*. Studio filologico e saggio di edizione» (Università degli Studi di Siena/Universität Zürich, 8 marzo 2021; consultabile online all'URL: <http://hdl.handle.net/11365/1127179>), diretta dai proff. A. Schoysman e R. Trachsler. Approfondimenti sulla diffusione del testo, la produzione di uno *stemma codicum*, l'individuazione di redazioni alternative del testo nonché la proposta di nuovi criteri editoriali hanno permesso di avere un quadro d'insieme abbastanza definito, che a questo punto apre nuovi campi d'indagine e stimola nuovi spunti di riflessione.
  - 2 BELTRAMI, P. G. 1993: «Tre schede sul *Tresor*», *ASNPisa* 24: 115-90.

alla luce delle nuove ricerche svolte sul volgarizzamento egidiano: in particolare ci si focalizzerà sulla derivazione dal *Tresor* di alcuni materiali che confluiscono in una redazione alternativa del *Gouvernement*, qui chiamata redazione z. Prima di giungere a queste interpolazioni appare necessaria un'introduzione sommaria dell'argomento: sarà prima presentato in generale il *Gouvernement* e la relativa tradizione manoscritta; successivamente si accennerà alle caratteristiche ed alle particolarità della redazione z; infine, si illustreranno e commenteranno alcune interpolazioni di z.

## 2. Il *Gouvernement des roys et des princes*

Il *De regimine principum* (da questo momento *DRP*) è un trattato filosofico-morale composto tra il 1277-1280 da Egidio Romano e fu commissionato dal re di Francia Filippo III l'Ardito e dedicato a suo figlio, nonché successore al trono, Filippo IV detto il Bello; è probabile che Egidio, membro dell'Ordine dei frati eremiti di Sant'Agostino, in seguito alla condanna per aristotelismo eterodosso, abbia composto il trattato proprio presso la corte di Francia, dove probabilmente svolgeva il ruolo di precettore del giovane rampollo di corte in quegli anni<sup>3</sup>. Esempio di manuale di filosofia pratica, il *DRP* si sviluppa in tre libri, dedicati rispettivamente alla disciplina dell'individuo, alla gestione della famiglia ed all'ordinamento dello stato, sulla base della tripartizione aristotelica *Etica*, *Economica* e *Politica*<sup>4</sup>. Il trattato, che ha lo scopo di delineare le caratteristiche del principe ideale, prendendo spunto dalle autorità classiche, risulta ad oggi uno dei più fortunati esempi di *speculum principis*, nonché una tappa fondamentale nel processo di trasmissione del pensiero aristotelico, ma anche di applicazione e definizione del linguaggio politico del XIII secolo<sup>5</sup>.

Se da un lato l'opera è marcata da una volontà del potere temporale di rafforzare le proprie posizioni, legittimandole con argomentazioni che giustifichino la superiorità della monarchia e l'affidabilità della successione<sup>6</sup>, dall'altro gli aspetti didattici e mora-

3 Le notizie generali su Egidio Romano e sul *DRP* si basano soprattutto sui contributi di Gerardo Bruni (1932, 1957), di Roberto Lambertini (1990, 1991, 1992, 2019) e su Del Punta/Donati/Luna (1993) e Del Punta/Luna (1993). Per un profilo biografico completo dell'autore e per ulteriore bibliografia, primaria e secondaria, si vedano soprattutto: Perret (2020), Lambertini (2019), Briggs/Eardley (2016), Papi (2016: in partic. p. 3-9), Garfagnini (2012), Del Punta/Donati/Luna (1993). La bibliografia pregressa è vasta e specifica e si basa soprattutto sul contributo di Del Punta/Donati/Luna (1993); inoltre, le schede di Perret (2020) in *ARLIMA* e Lambertini (2019) nella *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, consultabili online, sono in costante fase di aggiornamento, a dimostrazione della rinnovata attenzione nei confronti dell'opera egidiana. Di fondamentale importanza risulta anche la scheda s. Aegidius Romanus all'interno del database *Projet Studium Parisiense* (aggiornata al maggio 2020, sotto la direzione di Jean-Philippe Genet; URL: <http://studium-parisiense.univ-paris1.fr/individus/50875-aegidiusromanus> [12.9.2022]).

4 Cf. Lambertini (1991: 241-42) e Papi (2016: 13-16).

5 Cf. Lambertini (2019: §6).

6 Cf. Perret (2011: 197).

li del testo inducono anche a supporre che esso non sia unicamente dedicato alla figura del reggente ma sia un manuale atto a formare l'uomo in quanto «animale sociale», capace quindi di partecipare alla vita civile e politica della comunità, rispettando in modo eticamente rigoroso gli ordini e le leggi<sup>7</sup>. E questo fattore si accentua ancor di più con il *Gouvernement*: Filippo III, pochi anni dopo, ordina una traduzione del trattato egidiano, eseguita da Henri de Gauchy, canonico di San Martino di Liegi, nel 1282.

La traduzione di Henri de Gauchy può essere considerata come un vero *acte politique*, al pari della storiografia in lingua volgare, la quale, secondo C. Buridant, rappresenta una «légitimation, confirmation et validation d'un pouvoir politique»<sup>8</sup>. Essa permette un ampliamento del pubblico ed una maggiore fruibilità dei precetti egidiani: il volgarizzatore, seguendo il suo modello latino, rimarca più volte nel corso dei capitoli questa utilità dell'opera. Oltre ad Aristotele, Egidio utilizza molteplici fonti, non sempre citate espressamente, ed infatti la materia aristotelica è spesso mutuata dal commento di Tommaso d'Aquino; per il terzo libro, invece, dedicato all'ordinamento dello stato in tempo di pace e di guerra, viene utilizzato principalmente Vegezio<sup>9</sup>. Ancor meno cita le fonti egidiane Henri de Gauchy, che di fatto restituisce un manuale di filosofia pratica, agevole («une paraphrase moralisée de l'original concis et hautement intellectuel de Gilles de Rome»<sup>10</sup>), arricchito talvolta di esempi pratici, probabilmente oggetto di letture pubbliche; il passaggio dal latino al francese comporta, oltre allo scorciamento delle argomentazioni filosofiche, anche un taglio di capitoli, che di fatto passano dai 209 capitoli del modello ai 194 (193 più il prologo) del *Gouvernement*. Nonostante ciò, la macro-struttura dell'opera e quindi la suddivisione in tre libri e dieci Parti non viene alterata.

«... le quel livre mestre Henri de Gauchy [...] a *translaté* de latin en françois» (Explicit, *Gouv.*): in questo modo, sottoforma di congedo ed in terza persona, il *translator* si annuncia e s'identifica, consegnando ai posteri la sua traduzione del *De regimine principum*<sup>11</sup>. Questo modello, tuttavia, pone non poche questioni, a cui spesso è difficile rispondere data la carenza bibliografica sulla tradizione manoscritta del *DRP*: ad oggi manca un'edizione critica del trattato latino, tant'è che è d'uso consul-

7 Pertanto, l'apparato argomentativo, comprendente le cosiddette *rationes*, procede in modo *figuraliter*: «Cum igitur totus populus subtilia comprehendere non possit, incedendum est in morali negocio figuraliter et grosse» (*DRP*, I i i).

8 Buridant (2011: 94). Inoltre, lo stesso *Gouv.* si pone in modo complementare nei confronti di opere storiografiche; non è un caso che, quando contenuto in un volume miscelaneo, esso sia accompagnato talvolta da compendi storiografici. Ad esempio, in F e in P<sub>3</sub> si legge oltre al *Gouv.* e ad altre opere, una genealogia dei re di Francia. Stesso discorso per L<sub>4</sub>. Si veda anche Lefèvre (2011, in partic. p. 178-79).

9 Sulle fonti del *DRP* si rimanda ancora al prezioso sunto in Papi (2016: 13-16).

10 Merisalo/Talvio (1993: 192).

11 Riprendendo i contributi sul significato della traduzione di Gianfranco Folena, si tratta di un caso di tradurre verticale, dove la lingua di partenza, il latino, «ha un prestigio e un valore trascendente rispetto a quella d'arrivo» e rappresenta «il modello ideale o addirittura uno stampo nel quale si versa per ricevere forma il materiale di fusione» (Folena 1991: 13).

tare il testo sulle edizioni a stampa del XVI e del XVII secolo<sup>12</sup>; disponiamo soltanto di un catalogo parziale (Del Punta/Luna 1993), in cui vengono censiti i manoscritti conservati sul suolo italiano (75 sui 350 totali stimati). Tuttavia, la tradizione sarebbe ancora più cospicua e conterebbe ad oggi circa 500 testimoni, come si legge dalla scheda (s. v. *Aegidius Romanus*) inserita all'interno del database *Projet Studium Parisiense*<sup>13</sup>. Per poter effettuare delle comparazioni tra fonte e volgarizzamento sono stati da me selezionati due codici latini completi del testo, vicini sia geograficamente che cronologicamente al modello utilizzato da Henri de Gauchy; tale scelta è stata poi confortata da una serie di luoghi testuali che hanno messo in evidenza una maggiore vicinanza tra suddetti codici e la traduzione di Henri de Gauchy rispetto alle edizioni a stampa (i due codici presi come modello di confronto sono Paris, *B.N.f.lat.* 18428 e 15101, siglati rispettivamente *DRP<sup>a</sup>* e *DRP<sup>b</sup>*)<sup>14</sup>.

Passando dal latino al francese, il successo dell'opera rimane intatto tant'è che essa continuò a circolare per secoli, sia in latino sia nelle sue versioni in lingua vernacolare: per il francese si contano altre cinque traduzioni, tutte monotestimoniali, e due rimaneggiamenti<sup>15</sup>.

Il *Gouvernement* invece ebbe un successo maggiore rispetto alle altre traduzioni: ad oggi contiamo 39 testimoni, di cui 29 sono codici completi, 6 incompleti, 3 fram-

12 La principale è *Aegidii Columnae Romani [...] De Regimine Principum Lib. III*, ed. per F. Hieronymum Samaritanium, apud Bartholomeum Zannettum, Romae, 1607.

13 La scheda, aggiornata al maggio 2020, è consultabile all'URL: <http://studium-parisiense.univ-paris1.fr/individus/50875-aegidiusromanus> [12.9.2022]

14 Per ulteriori dettagli si rimanda alla tesi di dottorato in questione, Scala (2021: 346-54).

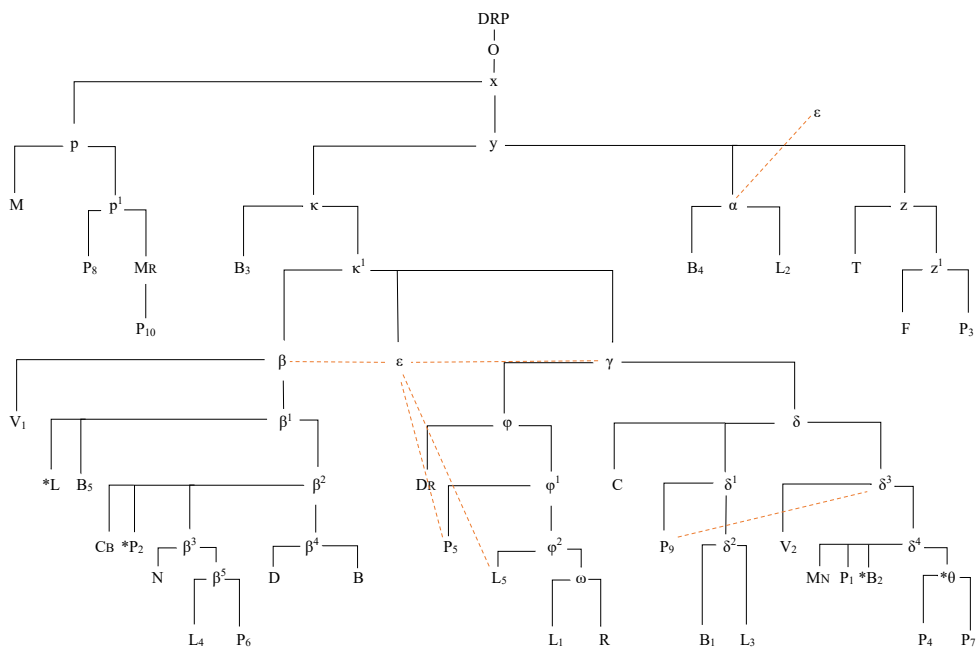
15 Gli studi di Noëlle-Laetitia Perret (soprattutto Perret 2011) hanno offerto in modo dettagliato una visione d'insieme del panorama delle traduzioni francesi del *DRP*, restituendo una preziosa ricognizione bibliografica e aggiornando lo stato dell'arte sulla materia, soprattutto per quel che riguarda le relative vicende storiche e la circolazione dei codici che le trasmettono (si considerano ormai obsoleti i pur preziosi contributi di Berges (1938), Bruni (1932) e Lajard (1888), a cui si aggiunge la tesi di dottorato di François Maillard intitolata *Les traductions du De regimine principum de Gilles de Rome* e discussa all'École des Chartes nel 1948, di cui però non è sopravvissuta nessuna copia e di cui resta solo un estratto nel volume *Position des thèses de l'École des Chartes* del 1948, p. 93-96). Parallelamente, all'argomento Outi Merisalo ha dedicato diversi articoli, analizzando le versioni francesi dal punto di vista traduttorio e linguistico; cf. Merisalo (1997, 2001, 2004, 2006) e Merisalo/Talvio (1993). Infine, un ulteriore passo in avanti è stato effettuato con la tesi di dottorato di Julien Lepot, discussa nel 2014 all'Université d'Orléans, che ha fatto luce sull'anonima compilazione intitolata *Avis aus roys* (J. Lepot, *Un miroir enluminé du milieu du XIVème siècle: l'Avis aus roys*, Université d'Orléans, 2014). Stando agli studi pregressi si segnalano quindi altre cinque traduzioni del *DRP*, tutte monotestimoniali e successive a quella di Henri de Gauchy: 1) Traduzione di Guillaume per Guillaume de Belesvoies (1330): Paris, *B.Ars.* 2690; 2) Traduzione anonima per Carlo V (1372): Besançon, *B.Mun.*, 434; 3) Traduzione di Gilles Deschamps (1420): London, *B.Lib.Eg.* 811; 4) Traduzione di un frère de l'ordre des frères prêcheurs per il conte di Laval (1444): Paris, *B.Ars.* 5062; 5) Traduzione di Jean Wauquelin per Filippo il Buono (1452): Bruxelles, *B.Roy.* 9043. I due rimaneggiamenti sono: *Les échés amoureux* di Évrart de Conty (1370-1380), dove figurano una serie di consigli sulla giovinezza, desunti proprio dal *DRP*, cf. Mussou (2015); l'*Avis aus roys*, edito da Julien Lepot e trasmesso da cinque codici: Berlin, *Staatsbibl.*, Preussischer Kulturbesitz, Hamilton 672; Chantilly, *B.Chât.* (Musée Condé), 314; London, *B.Lib.Cott.Cleop.* B.X; New York, *P.M.Lib.* 456; Rouen, *B.Mun.* 939.

menti più un trentanovesimo codice danneggiato e non consultabile, conservato alla Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino (1652/L.III.10, siglato Tn).

1. BALTIMORE, *Walters Art Gallery*, W. 144 (= B)
2. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9474 (= B<sub>1</sub>)
3. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 9554 (= B<sub>2</sub>)
4. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 10368 (= B<sub>3</sub>)
5. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11099-11100 (= B<sub>4</sub>; incompleto)
6. BRUXELLES, *Bibliothèque Royale de Belgique*, 11199 (= B<sub>5</sub>)
7. CAMBRIDGE, *University Library*, Ee.02.17 (= CB; frammento)
8. CAPE TOWN, *South African Public Library*, Grey 6.b.09 (= CT)
9. CHICAGO, *University Library*, 533 (= C)
10. DOLE, *Médiathèque du Grand Dole*, 157 (= D)
11. DURHAM, *University Library*, Cosin VI.9 (= DR; incompleto)
12. FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Ashburnham 125 (= F; redazione z)
13. LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, BPL 2514 A:27 (= LD; frammento)
14. LONDON, *British Library*, Additional 22274 (= L<sub>1</sub>; redazione ω)
15. LONDON, *British Library*, Additional 41322 (= L<sub>2</sub>; incompleto)
16. LONDON, *British Library*, Harley 4385 (= L<sub>3</sub>)
17. LONDON, *British Library*, Royal 15.E.VI (= L<sub>4</sub>; incompleto)
18. LONDON, *Lambeth Palace Library*, 266 (= L<sub>5</sub>)
19. LYON, *Bibliothèque municipale*, 951/857 (= L)
20. MADRID, *Biblioteca Nacional de España*, Res/31 (= MR)
21. MODENA, *Biblioteca Estense universitaria*, alfa.p.04.17 (est.43) (= M)
22. MONS, *Bibliothèque de Mons «l'Île aux livres»*, 103/123 (= MN)
23. NEW YORK, *Morgan Library and Museum*, M 122 (= N)
24. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 213 (= P<sub>1</sub>)
25. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 566 (= P<sub>2</sub>; incompleto)
26. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 573 (= P<sub>3</sub>; redazione z)
27. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 581 (= P<sub>4</sub>)
28. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1201 (= P<sub>5</sub>)
29. PARIS, *Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 1015 (= P<sub>6</sub>; incompleto)
30. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1202 (= P<sub>7</sub>)

31. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 1203 (= P<sub>8</sub>)  
 32. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 19920 (= P<sub>9</sub>)  
 33. PARIS, *Bibliothèque Nationale de France*, Français 24233 (= P<sub>10</sub>)  
 34. RENNES, *Bibliothèque de Rennes Métropole*, 153 (= R; redazione ω)  
 35. TORINO, *Biblioteca nazionale universitaria*, 1652 (L.III.10) (= TN)  
 36. TROYES, *Bibliothèque municipale*, 898 (= T; redazione z)  
 37. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Rossiano 457 (= V<sub>1</sub>)  
 38. CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca apostolica Vaticana*, Vaticano Latino 4795 (= V<sub>2</sub>)  
 39. CHERI, *Archivio Storico Comunale*, xx (= CH; frammento)

Il testo è stato anche edito da Samuel Paul Molenaer nel 1899, sulla base di un solo testimone, il codice N (New York, Pierpont Morgan Library and Museum, M 122)<sup>16</sup>: si tratta di un'edizione semi-diplomatica in cui l'editore non interviene nemmeno in casi di corruzione evidenti e, nonostante sia a conoscenza dell'esistenza di almeno altri 7 codici della tradizione, non vi fa mai ricorso. È quindi sorta l'esigenza di riaggiornare lo studio della tradizione, lasciata per certi versi totalmente inesplorata, studio che ha condotto alla formulazione di un probabile *stemma codicum*:



La proposta di *stemma* che ho potuto avanzare nella mia tesi si è basata sul metodo degli errori comuni e la collazione per rintracciarli è stata effettuata dapprima sulla

16 MOLENAER, S. P. 1899: *Li livres du gouvernement des rois, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York/London, MacMillan.



macro-struttura dell'opera, poi su una serie di *loci critici* del testo. Tra le principali acquisizioni dello stemma c'è l'individuazione della famiglia *p*, la cui dimostrazione stemmatica trova riscontro anche nel dato geografico: tre dei quattro codici che la compongono sono di fattura italiana ( $P_8$ , MR e  $P_{10}$ )<sup>17</sup> oltre ad essere accomunati da un antigrafo comune ( $p^i$ ) mentre il quarto, M, ebbe sicuramente una precoce circolazione italiana<sup>18</sup>. Ciò porta ad una conclusione interessante: la famiglia *p* è latore di una versione del testo meno corrotta rispetto alla vasta famiglia *y*; ciò è probabilmente spiegabile col fatto che qualche anno dopo la stesura del *Gouvernement* si dispone già di una traduzione italiana (*Il libro del Governamento dei re e dei principi*)<sup>19</sup>, datata 1288: è probabile quindi che il testo francese perda interesse a vantaggio della nuova versione in lingua locale. E per questa ragione, un'edizione critica dovrà fondarsi sulla famiglia *p* ed in particolare sul manoscritto M, ritenuto il meno corrotto della tradizione<sup>20</sup>.

Alla solidità di *p*, si contrappone la magmaticità di *y*: col proliferare delle copie si accentuano contaminazioni intra-stemmatiche, dovute non a casi di *editiones variorum* o circostanze simili, bensì alla confezione di codici, i cui fascicoli vengono esemplati sulla base di diversi modelli; a causa di ciò alcuni rami dello stemma, ed in particolare di *y*, risultano meno solidi di altri. A questo problema di fondo se ne aggiunge un secondo, rappresentato dalle riscritture del testo, che qui per convenzione sono chiamate «redazioni» e che nella fattispecie corrispondono ad  $\omega$  ed appunto a  $z$ <sup>21</sup>. La redazione  $\omega$ , rappresentata dai codici  $L_1$  ed R, trasmette un adatta-

17 Sul luogo di produzione di  $P_{10}$  si rimanda ai contributi di Avril/Gousset (1984: 181), Perret (2011: 362), Papi (2016: 94); il codice, tuttavia, a partire dal 1638 si trovava già a Parigi, come recita una nota di possesso al f. 1r. Per  $P_8$  notizie sulla collocazione geografica emergono in Papi (2016: 91), Perret (2011: 367), Briggs (1999: 38), Avril/Gousset (1984: 149-50); le miniature sono riconducibili all'area italiana e Briggs suppone la produzione da parte di un copista francese che opera a Bologna mentre Papi sottolinea la probabile circolazione veneziana prima di approdare nella biblioteca dei duchi di Milano. Per MR si vedano Perret (2011: 358), Schiff (1905: 209-10) e Expositio (1958: 42 §73), ma soprattutto Dominguez/Bordona (1933: 321), dove si legge che la decorazione è un esempio di «Arte boloñés», indicazione poi riportata anche dalla scheda online del catalogo della *Biblioteca Nacional de España*.

18 Si veda Perret (2011: 359) e bibliografia pregressa ma soprattutto Fava/Salmi (1973: 112), dove viene sottolineato che la miniatura è francese ma nelle due carte di guardia iniziali (dove si legge un frammento del *Liber Novus Almansoris*) vi è un'iniziale miniata (f. iivb) ancora di scuola bolognese. Ancora il ms sarebbe appartenuto agli Este almeno dal 1436; questi due fattori, secondo Fava, permettono una collocazione cronologica ascrivibile agli inizi del XIV secolo. Altro elemento materiale che ne testimonia la circolazione italiana è un appunto in italiano leggibile al f. 109v riguardante la Sibilla Tiburtina. Quindi fattori come la miniatura iniziale dell'*Almansore*, l'appartenenza agli Este e la precoce circolazione italiana segnalano un legame solido con l'Italia anche se non è possibile confermarne l'effettiva produzione italiana.

19 PAPI, F. 2016: *Il libro del Governamento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*, vol. 1, Pisa, ETS.

20 Si rimanda al saggio di edizione presentato nella tesi ed introdotto dai criteri editoriali proposti, cf. Scala (2021: 410-99).

21 Forse sarebbe opportuno parlare di «adattamento» più che di «redazione», come sostenuto in Battagliola (2019): le riflessioni presentate da Battagliola, ripercorrendo la bibliografia pregressa

mento lessicale e linguistico del *Gouvernement*, operazione databile intorno al 1450 e collocabile geograficamente nelle Fiandre: non vi sono particolari alterazioni della macro-struttura né interpolazioni significative ma si rilevano soprattutto amplificazioni sintattiche del discorso politico, qui rinfarcito di riferimenti scritturali.

L'altra riscrittura, che ci interessa per i legami col *Tresor*, è rappresentata dalla redazione *z*, operazione sicuramente slegata dalla precedente per caratteristiche e cronologia, essendo *z* molto precoce e probabilmente databile a circa 20 anni dopo la stesura del *Gouvernement*. Tale dato è anche confermato dallo stemma, ponendosi *z* ai piani alti. Tuttavia, prima di approfondire il discorso intorno a *z*, è utile qui segnalare anche il caso interessante del codice  $P_2$  (Paris, *B.N.f.fr.* 566), datato nei primi dieci anni del 1300 e prodotto nella zona intorno a Liegi: esso contiene principalmente il *Tresor* ma al posto del IV libro di quest'ultimo si legge il III libro del *Gouvernement*, segnale che i due testi conobbero non solo delle sovrapposizioni codicologiche ma anche delle fusioni testuali. In  $P_2$  i testi, cioè i segmenti testuali delle due opere, non si amalgamano in un unico discorso: vi è un incastro di tipo macro-strutturale, con i dovuti adattamenti del compilatore<sup>22</sup>, che mira a produrre un testo completo, che illustri non solo la politica di signori e podestà ma anche quella delle monarchie<sup>23</sup>.

Utilizzando questa tecnica, il compilatore non integra soltanto meccanicamente la sua copia (nonostante così appaia dalle tavole) ma opera esattamente alla maniera di Brunetto, e cioè inserendo e connettendo testi senza avvertenza alcuna; egli, inoltre, inserisce soltanto la parte del *Gouvernement* utile al suo scopo, premurandosi di introdurla con un appropriato e coerente punto di sutura in modo che il tutto possa apparire come un'opera unitaria<sup>24</sup>.

Non si può dire lo stesso per la redazione *z*, dove i materiali sono fusi in un unico discorso ed i confini tra le due tradizioni sono sempre così netti, dato che le fonti dialogano ancor di più tra loro e pertanto non sempre sono rintracciabili. Tuttavia, l'utilizzo delle fonti senza citarle e l'abilità di connetterle ed integrarle su base argomentativa sembrano ripercuotersi a catena in queste tradizioni.

### 3. La redazione *z* del *Gouvernement*: caratteristiche filologiche

Esaurito il necessario preambolo, è opportuno passare nello specifico alla redazione *z* ed ai codici che la trasmettono. In un articolo del 1984 sui prolegomena all'edizione della traduzione italiana del *De regimine principum*, Paolo di Stefano aggiorna

---

sul termine «redazione», mirano soprattutto a testarne l'applicabilità piuttosto che a definirne la nozione teorica.

22 Come anticipato, il problema è affrontato in Beltrami (1993: 160-63s.); nella tradizione del *Tresor* il nostro  $P_2$  corrisponde a K mentre F e  $P_3$  corrispondono rispettivamente a Q e Q<sup>2</sup>.

23 Cf. Beltrami (1993: 160).

24 Ivi (168).

brevemente anche lo stato della tradizione del testo francese<sup>25</sup>; operazione necessaria poiché la versione italiana ha come antografo proprio il testo francese di Henri de Gauchy. Nel regesto dei testimoni, Di Stefano parla di tre famiglie: una che corrisponde alla nostra famiglia *p*, che potremmo definire la famiglia italiana; una seconda, la più numerosa, a cui appartengono la maggior parte dei testimoni, incluso N, il codice utilizzato per l'edizione del 1899. Ed una terza famiglia «che tramanda il testo in forma compendiata»<sup>26</sup> corrispondente alla nostra redazione *z* e composta da tre codici: Firenze, *B.Med.Laur.Ash.* 125 (F); Paris, *B.N.f.fr.* 573 (P<sub>3</sub>); Troyes, *Méd. Jac.-Ch.* 898 (T). L'analisi filologica ha permesso di precisare che *z* è verosimilmente un sottogruppo di *y* piuttosto che una famiglia indipendente (sulla collocazione stemmatica si ritornerà di seguito). Ma quali sono i fattori discordanti rispetto alla vulgata? Si registrano soprattutto alterazioni macro-strutturali (spostamenti, fusioni e omissioni di capitoli) ed alterazioni testuali (parti rimaneggiate, parti omesse, interpolazioni). Ed infatti, la rubrica del prologo recita:

Ci coumence li «Livres dou gouvnement des rois et des princes» que freres Gilles de Roume de l'ordre de saint Augustin compila *des dis de plusours philosophes*. (red. *z*; PROL. RUBR., ms. F, f. 166ra)

Si tratta di una rubrica insolita poiché probabilmente la redazione principale non prevedeva in origine una rubrica incipitaria<sup>27</sup> ed è ancor più sospetta l'aggiunta della nota finale «des dis de plusours philosophes»: come detto, sappiamo con certezza che Egidio si basa sull'opera aristotelica con la mediazione (quasi mai dichiarata) di Tommaso d'Aquino e su Vegezio (per il terzo libro), oltre a sottintendere una serie di altre fonti non dichiarate, fra le quali Agostino. Ancor meno dichiara le sue fonti Henri de Gauchy nella sua traduzione. Probabilmente il compilatore che è a monte di *z*, invece, allude esplicitamente al fatto che andrà ad interpolare il *Gouvernement* con altri materiali e si preoccupa di avvisare il lettore all'inizio del testo. Altra strategia di appropriazione è il taglio di gran parte delle informazioni contenute nel Prologo: in particolare scompaiono le notizie su committente e dedicatario, sull'opera tradotta e sul traduttore (notizie presenti nel resto della tradizione).

Ad ogni modo, viene qui tralasciata l'analisi puntuale delle differenze macro-strutturali che caratterizzano *z* rispetto alla vulgata ma è comunque opportuno sottolineare che quest'attitudine al *collage*, agli spostamenti di capitoli ed alle riscritture è maggiore ed accentuata nelle prime due Parti del testo e va diminuendo col proseguire dei capitoli: sarà lo stesso andamento che si verificherà con le interpolazioni.

25 DI STEFANO, P. 1984: «Preliminari per un'edizione critica del *Livro del governmento dei re e dei principi*», *Medioevo romanzo* 9: 65-84.

26 Di Stefano (1984: 66).

27 La rubrica è insolita poiché nel resto della tradizione vi sono parecchie oscillazioni in questo luogo: è infatti probabile che il testo della versione lunga originariamente non la prevedesse e che le singole copie (o gruppi) abbiano reagito in modo differente per dotare il testo di un *incipit* valido.

Per ciò che concerne il dato testuale, il grado di collazionabilità di *z* è di difficile definizione poiché non è omogeneo per l'intera estensione del testo ed infatti le due redazioni, la vulgata e *z*, non possono essere presentate in una singola edizione poiché l'apparato critico non potrebbe ospitare le varianti di *z*: è il classico caso di rimaneggiamento<sup>28</sup> in quanto sono apportate delle modifiche importanti alla redazione principale, anche se non sull'intera estensione del testo. La soluzione sarebbe quindi un'edizione sinottica o digitale<sup>29</sup>. Tuttavia, le parti collazionabili vanno valorizzate ed infatti se n'è tenuto conto in fase di collazione per cercare di collocare stemmaticamente questa redazione adespota.

Passando ai dati codicologici, i mss F e T sono databili rispettivamente al 1300 e al 1320 circa<sup>30</sup>. Si tratta pertanto di codici abbastanza antichi e cronologicamente non molto lontani dal 1282, anno in cui verosimilmente Henri de Gauchy traduceva il *DRP*. Ciò permette di stabilire che l'operazione *z* risulta anche relativamente antica, all'incirca vent'anni dopo la stesura della versione principale. P<sub>3</sub> invece è databile circa cento anni dopo, tra il 1400 e il 1420<sup>31</sup>. Per i luoghi di produzione la bibliografia pregressa propone Parigi per P<sub>3</sub>; per F Francia settentrionale, forse Théroouanne; per T invece non emerge un luogo preciso ma il codice sembra essere comunque di area francese, per *scripta* e fattura. Di rilievo sono anche le notizie circa la composizione codicologica dei tre testimoni. Il manoscritto T è formato da due unità codicologiche autonome: la prima (ff. 1-96) comprende nove trattati di natura religiosa (sei di Sant'Efrem e tre di Sant'Agostino), scritti con una minuscola a colonna unica del nono secolo; la seconda parte (ff. 97-272) è eseguita con una minuscola del XIV secolo (a due colonne) e comprende il *Gouvernement*, una traduzione di Boezio<sup>32</sup> e una compilazione adespota di sentenze e citazioni di autori classici, qui chiamata provvisoriamente Compilazione T.

F e P<sub>3</sub> sono due codici gemelli ed infatti trasmettono le stesse opere esattamente nello stesso ordine e probabilmente sono copie dello stesso progetto editoriale. I due codici leggono l'indice generale all'inizio, ovvero le tavole delle otto opere trasmesse:

28 Tenendo conto della definizione che ne dà (s. v. *remaniement*) Duval (2015: 230).

29 Cf. Duval (2015: 230).

30 Per F cf. Perret (2011: 350), Roux (2009: 350-52), Pintaudi-Fantoni (1991: 75-78), Arduini 2008 (scheda n. 30 del catalogo digitale della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze, consultabile online all'URL: [http://www.bml.firenze.sbn.it/laformadelibro/sezioni\\_ita/scheda30.htm](http://www.bml.firenze.sbn.it/laformadelibro/sezioni_ita/scheda30.htm) [21.9. 2020]. Invece per T cf. Perret (2011: 372-73), Schroth (1976: 21-43), Catalogue général (1855/2: 371-73).

31 Per notizie più approfondite si rimanda a Perret (2011: 368-69), Roux (2009: 397-98), Lajard (1888: 526), Catalogue (1868/1: 57), Paris (1842/5: 22-30).

32 Esistono due edizioni critiche del testo: ATKINSON, J. K. 1977: *A critical edition of the medieval French prose translation of De consolatione philosophiae of Boethius: contained in Ms. 898 of the Bibliotheque Municipale, Troyes*, PhD Thesis, The University of Queensland, School of Languages and Comparative Cultural Studies; SCHROTH, R. 1976: *Eine altfranzösische Übersetzung der Consolatio philosophiae des Boethius (Handschrift Troyes Nr. 898)*, Bern-Frankfurt, Herbert Lang-Peter Lang.

	F	P3
Tavole delle otto opere	ff. i-xiv	ff. 2r-11v
<i>Tresor</i>	ff. 1r-120r	ff. 13r-146v
<i>Cronique</i> dello pseudo-Turpino	ff. 121r-135v	ff. 147r-161v
<i>Olympiade</i> di Pierre de Beauvais	f. 135v	ff. 161v-162r
Genealogia dei re di Francia dopo la caduta di Troia	ff. 135v-136r	f. 162v
<i>Male Marastre ou Sept sages de Rome</i>	ff. 136v-162r	ff. 163r-191v
<i>L'enseignement de sapience</i>	ff. 162r-163v	191v-193v
<i>Gouvernement</i> red. z	ff. 166r-241v	ff. 195r-269r
<i>Lettre d'Hippocrate à César</i>	ff. 242r-245r	ff. 269v-272v

Essendo P<sub>3</sub> confezionato 100 anni dopo F, in Perret 2011 (p. 369) e Roux 2009 (p. 398) si parla di versione riattualizzata; tuttavia, almeno per il *Gouvernement* non si può considerare P<sub>3</sub> come *descriptus* di F poiché l'uno e l'altro contengono errori separativi propri; è certo però che dovevano avere un antigrafo comune, che qui chiameremo z<sup>1</sup>, come dimostrato anche da una serie di errori congiuntivi di F-P<sub>3</sub> contro T.

A questo punto appare opportuno definire e chiarire la questione stemmatica e tentare di dimostrare la posizione di z. Facendo un passo indietro, è opportuno precisare che tutta la tradizione sembra discendere da un archetipo comune (x); tuttavia, la redazione z purtroppo omette il paragrafo nel quale si evidenzia l'errore d'archetipo<sup>33</sup>. Nonostante ciò, essa può essere considerata un sottogruppo di y perché condivide alcuni errori comuni a tutti i codici di questa famiglia. Se ne fornisce un esempio:

[III II XXXIV; M, f. 95ra] Et devons diligenment savoir que li pueples crient le roi por .iiii. choses. Premièrement li pueple crient le roi por les granz paines et les granz *cruautez* (travaulx B B<sub>1</sub> B<sub>2</sub> B<sub>3</sub> B<sub>5</sub> C D F L<sub>3</sub> L<sub>4</sub> L<sub>5</sub> L M N N P<sub>1</sub> P<sub>2</sub> P<sub>3</sub> P<sub>4</sub> P<sub>5</sub> P<sub>6</sub> P<sub>7</sub> P<sub>9</sub> T V<sub>1</sub> V<sub>2</sub> om. L<sub>1</sub> R) que il fet souffrir a cels qui font contre reson et droiture.

*Potissime autem timentur potentes (ut patet in 2. Rhet.) propter punitiones quas exercent in subditos. In punitione autem tria sunt consideranda videlicet punitionem ipsam, personam punitam et modum puniendi. Quantum ergo ad punitionem timentur reges et principes si in eos qui ultra modum regnum et politiam perturbant exquisitas crudelitates exercent. Ideo dicitur 2. Rhetor. quod homines timent eos de quibus sunt conscii fecisse aliquid dirum. (DRP, III II XXXVI)*

Apparato positivo: p. DR solo primo libro; capitolo omissa dalla coppia B<sub>4</sub>-L<sub>2</sub> per lacuna macro-strutturale. La coppia L<sub>1</sub>-R omette questo segmento. Sicuro errore di y, forse generatosi a partire da un fraintendimento grafico (*crau-/trau-*).

33 Cf. Scala (2021: 55-60).

Come dimostra questo luogo testuale, la redazione *z* può considerarsi un ramo della vulgata *y*, pur rappresentando una versione autonoma; inoltre, la si colloca in una posizione stemmatica piuttosto alta.

Inoltre, in fase di collazione si sono riscontrati anche errori congiuntivi dei tre codici di *z*, errori da trattare con estrema cautela perché potrebbero appartenere ad una doppia casistica. In primo luogo, si suppone che il copista-autore abbia avuto a disposizione diversi materiali (una copia del *Gouvernement* soprattutto) e ne abbia di fatto tratto una nuova redazione, che rispondeva ad una diversa volontà autoriale. Pertanto, gli errori comuni ai tre codici potrebbero essere stati commessi: 1) dal copista-autore che ha effettuato l'operazione di taglio e inserimento di altri materiali (si potrebbe azzardare a chiamarli errori d'autore), supponendo che egli abbia utilizzato una copia del *Gouvernement* priva di tali guasti, generatisi appunto nel momento di stesura della nuova redazione *z*; 2) dal copista di un ipotetico archetipo *z*<sup>x</sup> e quindi in una fase successiva a *z* ma antecedente ai tre codici oggi conservati. Se ne fornisce di seguito un esempio ed il relativo trattamento, tenendo presente come strumenti di confronto sia la versione lunga, sia il *DRP*:

[I I I; red. *z*; F, f. 166rb; §7] Et pour ce que les raisons soutilies enluminent plus l'entendement, les grosses raisons par exemple muevent plus et enflament plus *l'entendement* de l'oume...

[I I I; M, f. 1vb; §6] ... et por ce que les resons soutilles enluminent plus l'entendement et les resons grosses et par exemple muevent et enflambent plus *l'entalentement* de l'omme...

*Cum ergo rationes subtiles magis illuminent intellectum, superficiales vero et grossae magis moveant et inflamment affectum.* (DRP, I I I)

La redazione *z* presenta questo errore, generatosi a partire dalla vicinanza grafica della coppia di parole *entendement/entalentement*, in opposizione tra loro nella fonte (e nella redazione principale del *Gouvernement*). L'errore di ripetizione stravolge il significato dell'assunto: il modo di procedere della scienza governativa deve muovere la sfera passionale ed emotiva dell'uomo (*affectum*) in opposizione alle scienze sottili, che invece attivano l'intelletto.

Molteplici errori congiuntivi dimostrano invece l'esistenza di *z*<sup>l</sup>, l'antigrafo comune a F e P<sub>3</sub>; ne è un chiaro esempio il *locus criticus* seguente:

[I III I; red. *z*; F, f. 179rb; §15] Dont il apert que cil .xii. movement de corage, es li hom puet pechier en lui *esmouvoir* (courecier F P<sub>3</sub>) trop ou poi, sont en lui selonc ce que les corages s'esmuet en diverses manieres au bien ou au mal que il connoist.

Apparato positivo: T.

[I III I; M, f. 24va; §21] Dont il apert bien que ces .xii. mouvemenz de corage devant diz, es quelz li hons puet pechier en soi *esmouvoir* pou et trop, sont en l'omme selonc ce que son corage se puet avoir en diversses manieres au bien et au mal que il connoist.

*Cum ergo non possint pluribus modis variari nostri motus et nostrae affectiones in universo duodecim erunt passiones: sex pertinentes ad concupiscibilem et sex ad irascibilem.* (DRP, I I X)

Già nella versione lunga il passo è rimodellato rispetto alla fonte ma l'errore è qui evidente: si parla di come l'uomo può peccare cedendo alle passioni, le quali possono generarsi a partire dalla presenza o dall'assenza di un'emozione. Pertanto, essendo una frase conclusiva che riguarda tutto il sistema delle dodici passioni, è inaccettabile la lezione di *z'* che invece parla del fatto che l'uomo può arrabbiarsi troppo o troppo poco (si tratta dell'opposizione di cui si è discusso poco prima nel testo, che connota le passioni dell'*ire* e della *debonereté*, e che quindi indica soltanto un'emozione in particolare ed il suo opposto).

Per non appesantire ulteriormente la discussione si rimandano ad altra sede le discussioni sugli errori separativi di F e P<sub>3</sub>, che restano quindi sullo stesso piano stemmatico.

#### 4. La redazione *z* del *Gouvernement* ed il *Tresor*: punti di contatto

Come accennato nei paragrafi precedenti, l'adattamento del testo effettuato da *z* comporta modifiche sostanziali della materia, la quale viene qui rimodulata e ulteriormente abbreviata rispetto alla vulgata del *Gouvernement*. Queste operazioni di appropriazione e rimodellamento del testo comprendono anche delle interpolazioni; tuttavia, mentre le modifiche macro-strutturali e i ritocchi testuali interesseranno l'intera estensione del testo, le interpolazioni, inserite e ben amalgamate nella trama del *Gouvernement*, sono limitate al primo libro. Si è dato per certo che tali aggiunte non siano dovute alla mano di Henri de Gauchy poiché in nessun manoscritto della versione lunga sono presenti: le si faranno risalire perciò al *Gouvernement* secondo la redazione *z*. In tutto si tratta di dieci interpolazioni, così distribuite: una nella prima Parte, otto nella seconda ed una nella terza; esse sono spesso appropriate e ben adattate al contesto. Di seguito si darà il testo critico di alcune di esse<sup>34</sup> e si cercherà di rintracciare le probabili fonti da cui esse provengono: di volta in volta saranno trattate anche le relative problematiche che ognuna di esse pone e saranno illustrate le metodologie applicate. Come si vedrà, il compilatore di *z* fa qui l'operazione inversa del «compilatore di K» (ovvero il nostro P<sub>2</sub>): integra la sua versione del *Gouvernement* con materiali provenienti principalmente dal *Tresor* di Brunetto Latini; mentre in P<sub>2</sub> l'esigenza nasce da una completezza del discorso politico, qui la fusione dei materiali avviene probabilmente per fornire un maggiore apparato argomentativo all'ordinamento delle virtù, arricchendolo di citazioni classiche ed autorevoli (ben otto su dieci interpolazioni interessano la seconda Parte del I libro, la quale enuclea proprio le virtù del buon principe).

34 Il testo critico si baserà sul manoscritto F, ritenuto il più antico e il meno corrotto, controllato con il suo gemello P<sub>3</sub> e con il ramo T. Inoltre, per ogni interpolazione sarà riportata anche la rubrica del capitolo di riferimento in modo da contestualizzare l'estratto.

*Interpolazione n. 1*

[167rb] [I I V RUBR.] Li quins chapitles ensengne com grans pourfis est as rois et as princes de connoistre le souverain bien de ceste mortel vie.

[I I V] [...] [1] Et cil ne doit pas estre loés qui le bien set, se il ne le fait, car Aristotles dit en «Etikes» que bonneurtés est en ouvrer des vertus, non pas en savoir les vertus sans ouvrer, car pour bien faire est il hom bons; et se il set le bien et a pooir dou faire et il ne le fait, il n'est pas bons. [2] Et se la bonneurtés est en l'abit (l'abit P<sub>3</sub> T) l'abre F) de l'houme et nient en ses oevres, il est ausi comme cil qui dort, car les vertus ne perent en lui nient plus que ou dormant. [3] Mais cil qui oevre des vertus resamble le champion qui est en la place pour combatre; et quant il a vaincut, il a la couroune de victoire et est loés et prisiés; [4] et se il avoit la un autre plus fort de lui, se il ne moustroit la force et esprouvoit, il ne seroit ja si loés comme cil qui averoit sa force moustree. [...]

Si tratta della prima interpolazione di *z* che qui arricchisce in modo pertinente il testo con ulteriori argomentazioni. Nel capitolo si discute del perseguimento del bene comune e di come l'uomo debba compiere azioni virtuose in modo naturale, privo di pregiudizi e secondi fini. La materia è rimodulata rispetto alla versione lunga tanto che il confine tra testo rimaneggiato ed interpolazione è molto labile: non sarebbe assurdo pensare che *z*, trovandosi davanti diversi materiali, li abbia fusi in un solo testo. Ciò complica il lavoro del filologo. Tuttavia, in questo caso, per poter discernere questi limiti, si è ricorso alle argomentazioni sostanziali (ad esempio i §2-3), ovvero quei riferimenti che sicuramente non derivano dal rimaneggiamento della versione lunga ma provengono da altre tradizioni. Nel caso dell'Interpolazione n. 1 la citazione esplicita di Aristotele e i due esempi dettagliati rientrano in questa categoria. A questo punto ci si è interrogati sulle possibili fonti della citazione. In prima istanza, per poter procedere con la riflessione, si dà qui il testo corrispondente della vulgata del *Gouvernement*:

[I I V; M, f. 3va] [...] [1] Dont cil qui veut par ses oevres avoir le souverain bien de ceste mortel vie il doit premierement fere bones oevres, quar par bien fere il acquiert sa beneurté; [2] et cil qui puet bien fere et ne le fet il ne doit pas estre coronné ne loé, ne il ne doit pas bien avoir. [3] Si comme li philosophe dit que es batailles anciennes que cil qui estoient fort et ne se combatoient pas il ne devoient pas estre loez ne coronnez, si comme cil qui bien se combatoient. [...]

Nel *Gouvernement* non sono nominate né la figura dell'uomo dormiente, né il concetto di *habitus*, né la figura del campione in battaglia ma vi è comunque l'idea del fatto che un uomo virtuoso è paragonabile ad un combattente che mette in atto le proprie virtù, dimostrandole e non millantando di averle; solo quando le virtù sono determinate dai comportamenti e dalle azioni, l'uomo va lodato. Il passo del *Gouvernement* è ovviamente tratto dal testo egidiano, che a sua volta cita Aristotele:



*Immo non solum male agentes non consequuntur finem sed potentes bene agere, nisi bene agant, non debetur eis corona, nec debetur eis finis vel felicitas. Unde Philosophus I. Ethic. ait quod in Olimpiadibus, idest in illis bellis et agonibus non coronantur fortissimi sed agonizantes: qui enim fortissimi sunt, potentes agonizare, attamen si non actu agonizant, non debetur eis corona. Oportet igitur actu bene agere ut per opera nostra mereamur consequi finem vel felicitatem.* (DRP, I 1 v)

Il concetto espresso è il medesimo e vi è anche la rappresentazione del campione, il quale deve essere considerato tale in virtù del *bene agere*; sulla *translatio* DRP-*Gouvernement* non ci sono particolari problemi, mentre più problematica appare la posizione di z. Ci si può a ragione chiedere se essa abbia utilizzato il DRP in questo luogo testuale per arricchire la propria prosa, risalendo così al modello originario del *Gouvernement*. L'ipotesi è poco perseguibile, se non da escludere poiché nemmeno nel DRP si parla di *habitus* e di uomo dormiente, elementi incisivi e presenti in z: sembra chiaro che alla base di questi inserti non vi è il modello latino egidiano.

Poco economica appare anche l'ipotesi di indagare sulla fonte primaria della citazione, l'*Etica* aristotelica (il passo in questione è leggibile al libro I, 8)<sup>35</sup>, perché, come si vedrà di seguito, questi materiali interpolati comprendono citazioni di diversi autori classici, non soltanto Aristotele. Inoltre, esplorare l'*Etica* significa volgere lo sguardo verso la ricezione dell'Aristotele latino<sup>36</sup>, che circolò principalmente nella traduzione di Roberto Grossatesta, eseguita nel 1246-1247<sup>37</sup> ma anche sottoforma di compendio, in particolare il *Compendium Alexandrinum*, traduzione di Ermanno Alemanno (fonte poi utilizzata da Brunetto Latini per il *Tresor*)<sup>38</sup>. Si aprirebbero perciò strade infinite, che forse ci allontanerebbero anche troppo dalla fonte del problema.

Per lo stesso motivo, si è esclusa anche la strada che porta a Maistre Nicole Oresme, autore dell'unica traduzione francese dell'*Etica*: anche in questo caso, il passo citato risulta molto differente<sup>39</sup> e per smentire definitivamente quest'associazione entra in gioco il dato cronologico poiché tale traduzione è datata 1370 mentre il ms. più antico della versione z (F) risulta essere collocato all'inizio dello stesso secolo e quindi sicuramente antecedente al lavoro di Nicole Oresme.

Pertanto ci si è interrogati sul genere di testi che potessero contenere citazioni di Aristotele, compendiate ed accompagnate a quelle di altri autori classici (come si vedrà nelle interpolazioni successive)<sup>40</sup>. Si è quindi proceduto ad un confronto siste-

35 Si è tenuto presente il lavoro di Claudio Mazzarelli, sia per la traduzione in italiano moderno sia per il commento: MAZZARELLI, C. (ed.) 1979: Aristotele, *Etica Nicomachea. Introduzione, traduzione e parafrasi*, Milano, Rusconi.

36 Sul tema si veda lo studio aggiornato di Lines (2002).

37 Cf. Papi (2016: 10).

38 Ed. Beltrami/Squillacioti/Torri/Vatteroni (2007: xvii).

39 Menut (1940: 126).

40 Sono stati eseguiti dei confronti anche con le opere di Albertano da Brescia, i cui contenuti si avvicinano parecchio alle interpolazioni in questione, per carattere e fonti: in particolare, è stato

matico con la più grande enciclopedia medievale del sapere, il *Tresor* di Brunetto Latini, riscontrando dati parzialmente positivi. Va subito notato che, anche se i riferimenti appaiono abbastanza netti, la materia è spesso rimaneggiata: è molto probabile che *z* abbia rimodulato le due fonti che aveva a disposizione ed abbia riservato al *Tresor* lo stesso trattamento della sua fonte primaria, rimescolando i concetti e l'apparato argomentativo. Questa specificità lascia quindi ancora dei dubbi, alimentati dall'impossibilità di sapere quale copia del *Tresor* sia stata utilizzata per quest'operazione (magari una copia glossata?). In alcuni punti, come in questo primo caso, si potrebbe pensare ad un rimaneggiamento di *z* che, nel tentativo di fondere le sue due fonti, rimodella il testo; in altre circostanze, tuttavia, vi è disparità tra le citazioni: risultano in *z* citazioni di classici e riferimenti non presenti nel *Tresor*. Saranno perciò di volta in volta messe in evidenza, analizzate e commentate.

Il §1 dell'Interpolazione n. 1, dove vengono citati esplicitamente Aristotele e la sua *Etica* (e dove viene anticipato l'argomento della porzione testuale), non trova riscontro nel *Tresor*: questo fattore si spiega col fatto che qualche paragrafo prima, nel *Tresor*, si annuncia che «Ci comence de Etique Aristotes»<sup>41</sup>. Alla luce di ciò, si veda direttamente il §2:

<p><i>Gouv. red. z</i> – Interpol. n. 1</p> <p>[2] Et se la bonneurtés est en l'abit de l'houme et nient en ses oevres, il est ausi <i>comme cil qui dort</i>; car les vertus ne perent en lui nient plus que ou dormant.</p>	<p><i>Tresor</i> (ed. Beltrami et al. 2007)</p> <p>[2] Mes quant beatitude est en l'abit et en pooir d'ome, et non en ses fais, ce est a dire quant il poroit fere bien et ne le fait mie, lors est li vertuous ensi <i>come celui qui se dort</i>, car se huevres et ses vertus ne se moustrent<sup>42</sup>.</p>	<p><i>Tresor</i> (ed. Carmody 1984)</p> <p>[2] Mais quant beatitude est en l'abit et en pooir de l'homme, et non en ses fais, c'est a dire quant il poroit bien fere et ne le fet mie, lors est il vertueus ausi <i>comme celui ki se dort</i>, car ses oevres et ses vertus ne se monstrent<sup>43</sup>.</p>
---	--	--

È stato anche eseguito un confronto con l'edizione di Chabaille (1863, p. 262) ma il testo non presenta varianti. Anche se la materia è rimaneggiata, i due punti messi in evidenza ci permettono di tracciare un collegamento, come confermato dal passo successivo:

---

passato in rassegna rapidamente il manoscritto Paris, *B.N.f.fr.* 1142, che contiene i volgarizzamenti in francese dei trattati di Albertano (*De arte loquendi et tacendi, Liber consolationis et consilii, De amore et dilectione Dei*). Tuttavia, non sono stati riscontrati elementi positivi e si rimanda eventualmente questo tipo di analisi a future e più approfondite ricerche.

41 Ed. Beltrami/Squillacioti/Torri/Vatteroni (2007: 332): II, 2.

42 Ivi (338-40): II, 7 §2.

43 Ed. Carmody (1984: 179): II, 7 §2.

Gouv. red. z – Interpol. n. 1

[3] Mais cil qui oevre des vertus resamble le *champion* qui est en la place pour *combatre*; et quant il a vaincut, il a la couroune de victoire et est loés et prisiés; [4] et se il avoit la un autre plus fort de lui, se il ne moustroit la force et esprouvoit, il ne seroit ja si loés comme cil qui averoit sa force moustree.

*Tresor* (ed. Beltrami et al. 2007)

[2] Ensi come le saige *champion* et fort qui *se combat et viaut porter la corone de victoire*, tout autresi l'ome bon et beate a le guerredon et la loange de sa vertu que il fait et moustre verairement par ses huevres, por ce que le guerredon de la [vertu] est le delit que l'en a, tant come huevre la vertu<sup>44</sup>.

*Tresor* (ed. Carmody 1984)

[2] Et si comme li sages *champions* et fors ki *se combat et vaint et enporte la courone de victore*, tot autresi li hons bons et beates a le guerredon et la loenge de le vertu k'il fait et moustre verairement par ses oevres, por çou que li guerredon de la beatitude est le delit que l'en a tant com il oevre la vertu<sup>45</sup>.

La figura del campione che mostra la sua forza ed ottiene con merito le lodi sembra ripresa proprio dal *Tresor*, nonostante un adattamento della materia che comporta modifiche diegetiche. In z si ha l'idea del campione che mostra la corona dopo aver conseguito la vittoria e volendo mettere a confronto questa figura con i diversi *Tresor* editi si nota soltanto una piccola assonanza con le edizioni di Carmody e Chabaille<sup>46</sup>: il verbo vincere («vaint») è presente in queste due mentre nell'edizione di Beltrami il sintagma verbale invece è formato dal modale *viaut* + l'infinito *porter* e dà quindi l'idea di un desiderio o quantomeno di qualcosa di ancora incompiuto. D'accordo con il testo di Carmody e Chabaille è anche il *Tresor* tramandato proprio dai due manoscritti collettori F e P<sub>3</sub><sup>47</sup>. Non si tratta di un vero e proprio errore, perciò non è possibile considerare questo dato come prova certa di una vicinanza di z ai mss di Carmody (T = Paris, *B.N.f.fr.* 1110) e Chabaille (F = Firenze, *B.N.c* II.II.47).

### Interpolazione n. 3

La presente interpolazione viene presentata direttamente collegata al passo del *Tresor* corrispondente, poiché il riscontro è abbastanza netto e non sembrano esservi dubbi che essa sia stata desunta da un codice del *Tresor*, come testimoniano una serie di citazioni di classici, presentate nel medesimo ordine.

44 Ed. Beltrami/Squillacioti/Torri/Vatteroni (2007: 340): II, 7 §2.

45 Ed. Carmody (1984: 179): II, 7 §2.

46 Ed. Chabaille (1863: 262).

47 In P<sub>3</sub>f. 62vb.

*Gouv. red. z* – Interpol. n. 3

[170rb] [I II VII RUBR.]<sup>48</sup> Cis setismes chapitles enseigne que on ne doit pas metre le souverain bien en gloire.

[I II VII] [...] [1] Car plusour quierent gloire si desmesurement que il voellent mieus resambler bon que l'estre sans le resambler et mieus estre mauvais que resambler. [2] Pour ce dit Orasces: fausse [170va] honours delite et renoumee mençongiere espoent. Li fruis qui vient de gloire est souvent orgieus.

[3] *Et Senèques dit que los et orgieus ne pueent pas durer longement ensamble.* [...]

[4] Car Juvenaus dit: com bien que gloire soit grans, ele ne vaut riens se ele n'est seule. Et Boescs dit: ha! Gloire en tant milliers d'omes n'es tu fors uns enflemens *d'oreilles*. Et sachiés que en gloire n'a point de bon fruit se il n'i a autre bien avoec.

[5] Et Tullis dit: qui vient avoir gloire, si se fache teus com il veut resambler; car cil qui quide gaaignier gloire par fausce demonstrance ou par faintes paroles est malement deceus. Car vraie gloire a racine et fermeté pour ce que ele vient dou souverain bien et la fausse gloire chiet tost pour ce que nule chose fainte ne puet longement durer. [...]

*Tresor* (ed. Beltrami et al. 2007)

[II LIBRO ] 120. Ci parole de gloire et de renommee.

[2] [...] Mes nos querons gloire si desmesurement que nos volons miaus sembler bons que estre le et miauz estre mauvais que sembler le. [3] Por ce dit Oraces: Faus honor delite et renommee mençongiere espavente. Li fruit de la gloire est sovent orgoil...<sup>49</sup>

...selonc ce que Juvenaus dit: Combien que gloire soit granz, ele ne vaut riens se ele est sole. [...] ...de quoi dit Boeces Gloire, e[n] mans milliers d'omes n'[e]s tu fors un enflement *de orgoil*. Mes en gloire n'a point de fruit se il n'a autre bien avec...<sup>50</sup>

[4] Et ce dit Tullis: Qui viaut avoir gloire face que il soit tels come il viaut resambler, car cil qui cuide gaaingnier gloire par fause demonstrance ou par faintes paroles ou par semblance de sa chiere est vilainement deceus, por ce que veraie gloire a racine et fermeté, mais la fainte chiet tost come la flor, por ce que nulle chose fainte ne puet durer longement<sup>51</sup>. [...]

L'interpolazione non sembra presentare particolari problemi di filiazione e ben rispetta la fonte: si registra soltanto un'inversione dell'ordine delle citazioni di Boezio e Giovenale al §4<sup>52</sup>. Sorprende invece la citazione di Seneca al §3 che non ha corrispondenza nel *Tresor*: non sembra esser tratta da nessun altro punto del testo di Brunetto ed a primo impatto potrebbe essere considerata una conclusione che trae direttamente *z*, inserendovi una fonte autorevole come Seneca e presentandola come una sorta di sentenza, in modo stringato e senza argomentazioni ulteriori. In alternativa, un'altra ipotesi la ricondurrebbe allo specifico manoscritto del *Tresor* utilizzato da *z*: come si

48 Ma I i ix nella versione lunga.

49 Beltrami/Squillaciotti/Torri/Vatteroni (2007: 608): II, 120 §2-3.

50 Ivi (608): II, 120 §3; nel *Tresor* le due citazioni sono invertite rispetto a *z*.

51 Ivi (608): II, 120 §4.

52 Inoltre, non sembrano esserci divergenze sostanziali tra le edizioni del *Tresor*: cf. Chabaille (1863: 450-51) e Carmody (1984: 303).

vedrà nei successivi casi, l'inserimento di citazioni seneciane non presenti nel *Tresor* diventa abbastanza frequente e tale serialità induce a escludere la pura casualità.

Un altro problema, di diversa natura, è dato al §4 dalla contrapposizione *enflemens d'oreilles/de orgoil*: l'edizione Beltrami (e quindi il codice V<sup>2</sup>) legge 'orgoglio', non 'orecchie'; e infatti *enflement de orgoil* è una formula ben attestata in francese antico e significa proprio 'presunzione, rigonfiamento del proprio orgoglio' in accezione negativa. Oltretutto, rigonfiamento di orecchie non sembra avere molto senso rapportato alla gloria. Da dove spuntano allora le 'orecchie'? Qui entrano in gioco le altre versioni del testo. L'edizione Chabaille (e quindi F) legge «enflemens d'oroilles»<sup>53</sup>: effettivamente una forma fraintendibile che in parte potrebbe spiegare l'errore come un errore paleografico; lo stesso Chabaille segnala in apparato la forma errata *orgoill* trasmessa da Y. L'edizione Carmody (e quindi T) legge invece «enflemens d'oreilles»<sup>54</sup>. La questione appare perciò complessa e spinosa, data la possibilità e la plausibilità di alcune forme intermedie tra una variante e l'altra. Inoltre, essa sembra anche travalicare i confini della tradizione brunettiana poiché *enflemens d'oreilles* non solo si legge in alcuni manoscritti del *Tresor* (e potrebbe anche risalire a Brunetto?) ma è anche abbastanza diffuso lungo tutto il medioevo nelle traduzioni francesi del *De consolatione philosophiae* di Boezio: ciò è ben spiegato in un contributo di Annamaria Babbi del 2005<sup>55</sup>. In quello che sembra un gioco di scatole cinesi, va quindi fatto un ulteriore passo indietro ed indagare sulla fonte del *Tresor* e su ciò che ha effettivamente utilizzato Brunetto, in questo caso appunto l'opera boeziana nella sua veste latina: la citazione proviene a sua volta dell'*Andromaca* di Euripide ed è riportata in greco da Boezio. Babbi<sup>56</sup> col supporto dell'edizione Bieler spiega come il fraintendimento sia avvenuto proprio all'altezza del greco, dato che la sillaba beta-iota (*bioton*) è stata fraintesa con epsilon-iota (*eioton*) nei manoscritti latini di Boezio (ma che contenevano la citazione in greco) e questa frattura ha generato l'alternanza e la diffusione di *eioton* (cioè 'orecchie' in greco). Praticamente, un'innovativa idea di gloria, che si manifesta come un *enflement d'oreilles*, nasce da un controsenso del greco e conoscerà sotto l'autorità di Boezio una grande fortuna<sup>57</sup>.

Tornando a z e ai suoi manoscritti, bisogna rimarcare che questo intero estratto, nel ms. T, si ritrova anche una seconda volta (f. 268r), inserito in una compilazione anonima (ai ff. 253r-271v) che raccoglie citazioni autorevoli sui vizi e sulle virtù (come detto, chiamata provvisoriamente Compilazione T). Su tale compilazione non è ad oggi disponibile bibliografia e pertanto si hanno poche notizie circa i materiali

53 Ed. Chabaille (1863: 450): II, 102.

54 Ed. Carmody (1984: 303): II, 120.

55 BABBI, A. 2005: «Le grec de Boèce et les clerks médiévaux: le malentendu», in J. LECLANT/M. ZINK (ed.), *La Grèce antique sous le regard du Moyen Âge occidental. Actes du 15ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 8 & 9 octobre 2004*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: 23-37.

56 Cf. Babbi (2005: 34).

57 Cf. ibid.

che la compongono. Viene da porsi quindi una domanda: è possibile che in T i testi siano in contatto tra loro? O meglio, è perseguibile l'ipotesi secondo la quale tale Compilazione T desuma i suoi materiali dagli altri testi che compongono il manoscritto T? Oppure si può considerare l'inverso, ovvero che le interpolazioni della redazione z siano spiegabili proprio grazie alla Compilazione T? Innanzitutto, nella compilazione non si trovano porzioni di testo proprie del *Gouvernement*, pertanto forse è da escludere la prima ipotesi, cioè che la Compilazione T sia formata con materiali provenienti dalla redazione z. Anzi, il testo di tale compilazione sembra avere uno *status* proprio e si ritiene che esso trasmetta invece porzioni di *Tresor* amalgamate con altri materiali. Questa ipotesi spiegherebbe perciò le *oreilles* e la citazione senechiana assente nel *Tresor*, elementi ben visibili nella Compilazione T (f. 268r). Se per l'Interpolazione n. 3 il discostamento dal testo della vulgata è in parte spiegabile con la Compilazione T, lo stesso non si può dire dell'Interpolazione n. 1, la quale non figura in suddetta compilazione. Pertanto, è da smentire anche la seconda ipotesi, ovvero che le interpolazioni della redazione z siano desunte (integralmente) dalla Compilazione T; è innegabile, tuttavia, che essa abbia rappresentato un utilissimo strumento di confronto e che sicuramente nelle vicissitudini della tradizione e nelle precedenti fasi di copiatura essa si sia incrociata con il *Tresor* e con il *Gouvernement*. E non sembrerebbe un caso nemmeno il fatto che la stessa citazione boeziana addirittura si ritrova una terza volta in T, questa volta nel testo d'origine, ovvero la traduzione francese di Boezio (f. 236v).

### Interpolazione n. 6

Gouv. red. z – Interpol. n. 6

[175ra] [I ii xviii Rubr.]<sup>58</sup> Cis .xviii.ismes chapitres ensengne quel chose est la vertus d'atemprence.

[I ii xviii] [...] [1] *De quoi Senèques dit: atemprence commande sour les bons delis et het les mauvais.*

[2] Et Tullies dit que la vertus d'atemprence est li aournemens de toute vie et li apaiemens de toute troubleur, pour ce doit chascuns vuidier son corage de mauvaie volenté, car autrement n'i porroit vertus habiter. Selonc ce que Orasses dit: se li vaissiaus n'est nes et purs, ce que tu i meteras enaigrira. [...]

*Tresor* (ed. Beltrami et al. 2007)

[II Libro] 72. Ci parole de atemprence contre luxure

[1] [...] Tullies dit: Ceste vertus est le ornement de toute vie et le paiement de toz troublemenz, por ce doit chascuns voidier son coraige de la volenté dou charnel delit, car autrement vertu ne porroit habiter en lui; selonc que dit Oraces: Se li vaissiaus n'est purs, quant que tu i metras enaigrera<sup>59</sup>. [...]

58 Ma I ii xv nella vulgata.

59 Ed. Beltrami/Squillaciotti/Torri/Vatteroni (2007: 494): II, 72 §1.

Se per il §2 vi sono pochi dubbi e il riferimento risulta netto ed evidente, al §1 vi è ancora una dissonanza rispetto alla presunta fonte ed ancora una volta la discrepanza consiste in una citazione senechiana. Il *Tresor*, dal canto suo, è molto più dettagliato e prolisso nell'introdurre l'argomento e immediatamente prima delle citazioni di Cicerone e Orazio, parla così della temperanza:

Atemprance est cele seingnorie que l'en a contre luxure et contre les autres amovemenz qui sont desavenans, ce est la tres noble vertus qui refraint les charnels delis et qui nos done mesure et atemperment quant nos sumes en prosperité, si que nos ne montons en superbe ne ne consivons la volenté; car quant la volenté vain[c] le sens, l'ome est en male voie<sup>60</sup>.

In z ci si limita a sottolineare soltanto che la temperanza guida i piaceri giusti e respinge quelli riprovevoli, attribuendo tale massima a Seneca; nel *Tresor*, inoltre, poco dopo, si sottolinea ancora:

Li maistres dit: Sous atemperance sont toutes les vertus qui ont seingnorie sor les autres mors et sor les mauvais delis qui nuissent a home trop perilleusement, car il sont sovent achoison de mort ou de maladie. Seneques dit: Por les desirriers perist la greingnor partie des cors. [D]'autre part, qui sert a ses desirriers est sousmis au jouc de servaige, il est orgoillous, il deguerpi a Dieu, il pert son sens et sa vertu<sup>61</sup>.

Il passo è ancora più specifico e s'introduce anche la posizione di Seneca sull'argomento, ma pare comunque ancor più lontano dal testo di z. Lo stesso passaggio si ritrova ancora nella Compilazione T (f. 259ra-b) ma sembra qui esemplato proprio a partire dal *Tresor*: è infatti qui assente la sentenza senechiana (si crea dunque un'opposizione *Tresor* e Compilazione T contro z). Andando un po' a ritroso, si è scoperto che la citazione è autorevole e la fonte primaria del passo sembra essere l'epistola n. 88 delle *Epistulae ad Lucilium*: «Temperantia voluptatibus imperat, alias odit atque abigit»<sup>62</sup>. Torna ancora una volta il problema del filtro: è poco probabile che z abbia utilizzato una fonte primaria (Seneca latino o una sua traduzione); più verosimile, invece, l'utilizzo di un florilegio di citazioni o un'opera collettrice: sia il *Tresor* che la Compilazione T sono però da escludere in questa circostanza.

### *Interpolazione n. 9*

[177vb] [I ii xxv Rubr.]<sup>63</sup> Cis .xxv.ismes chapitres parle de debonnaireté.

[178ra] [I ii xxv] [...] [1] Et de ce dit Seneques que les es sont felonesses et laissent leur aguillons es plaies que eles font; mais nature a ordené que li rois des es n'a point d'aguillon et ce est grans exemples as rois et as princes. Et de tant com leur yre puet grever que li yre dou roi

60 Ed. Beltrami/Squillaciotti/Torri/Vatteroni (2007: 494): II, 72 §1.

61 Ibid.: II, 72 §3.

62 GUMMERE, R. M. (ed.) 1883: Seneca, *Ad Lucilium Epistulae morales*, London/New York, W. Heinemann/G. P. Putnam's sons: 366.

63 Ma I ii xxviii nella versione lunga.

des es doivent estre plus rassis et atempné que li autre. [2] Encore dit Seneques: debonnairetés fait le roi vivre en pais; la plus bele chose qui soit a prince est quant sa vie est convoitié de tous. Forterece que on ne puet gaaingnier est quant li princes a l'amour des hommes. [...]

Neanche in questo caso l'interpolazione sembra essere desunta dal *Tresor*. La fonte è ancora Seneca ma questa volta l'opera di riferimento è il *De clementia*: il §1 trova chiaro riferimento nella metafora delle api come modello sociale (Libro I capitolo 19 §2-3)<sup>64</sup>, mentre il concetto di bonarietà è espresso qualche paragrafo dopo (cf. ivi, §7-9)<sup>65</sup>. Anche in questo caso, come per il precedente, si ipotizza l'intermediazione di un filtro. Inoltre, il passo è ancora una volta presente nella Compilazione T (f. 254va-b):

*Quant Seneques parole de deboinaireté, il dist: vrais gueredons est cose bien faite. Nule aiue ne vaut s'ele n'est faite en viertu. La folie des contraires gens doune souvent a souffrir as paisivles. Nus ne se puet longement faindre car tost rechiet en sa nature; mais ce qui est fait en verité croist tous jours et monteplie; ce est aussi grans cruautés de pardouer a tous comme de pardouer a nului. Nulle chose n'afiert mious a roi que deboinairetés. Propre chose de bon corage si est d'iestre plaisans paisiveles et despiter les courous, non pas tenchier ne suir son ire, car c'est maniere de femme. Les es sont felenesses et laissent leur aguillons es plaies que eles font mais nature a ordené que li rois des es n'a point d'aguillon et ce est grans exemples as princes. Car de tant comme leur ire puet plus grever que li ire doi roi des es, de tant doivent il estre plus rassis et plus atempné que autre. Cius est deceus qui cuide que li pooirs son roi s'estenge la ou ses rois n'a nient. Deboinairetés fait le rois vivre en pais et puet seurement aler par tout. Fortereche que on ne puet gaaingnier est quant li princes a l'amour de ses houmes. La plus biele cose qui soit a prinche si est quant sa vie est convoitié de tous.*

Le parti evidenziate sono state amalgamate quindi in z e potrebbero essere state tratte dalla Compilazione T ma a quel punto si dovrebbe anche ipotizzare un intervento del compilatore di z che non si sarebbe limitato a copiare in blocco il testo ma ne abbia estratto alcuni passaggi.

### *Interpolazione n. 10*

Gouv. red. z – Interpol. n. 10

[182ra] [I iii viii Rubr.] Cis .vii.ismes chapitles enseigne quele difference il a entre courous et haine et comment li roi et li prince se doivent avenaument contenir en courous et en debonnaireté.

*Tresor* (ed. Beltrami et al. 2007)

[Libro II] 43. Ci parole de amisté

64 Cf. BRAUND, S. (ed.) 2016: Seneca, *De clementia*, Oxford, Oxford University Press: 235.

65 Cf. ivi 236-37.



[182va] [I iii viii] [...] [1] *Car plusour quident avoir grant plenté d'amis, qui en ont mout poi et en nule maniere ne puet mieus li hom esprouver qui est ses amis comme il fait en averité. Si comme Tarquinius dit quant il fu en essil, car adont il esprouva qui estoit ses amis ne qui non, pour ce que il n'avoit pooir de vivre ne d'aidier.*

[2] Et Aristotiles tiesmoigne que li ami sont besoignable et en prosperité et en averité, car bons amis est refuges et seurs pors.

[3] Et qui est sans amis il est tous seus en ses affaires; et cil qui fist la loy commanda plus ses citoiens a avoir charité et amour ensamble que justice, pour ce se tuit fussent juste, si leur convenist il avoir charité et amistié, mais se tuit fussent ami justice n'eust nul mestier. [...]

[2] Donques, sont amis plus beseingnables en ce et en totes angoses et averités que l'en puet avoir, por ce que bon ami est tres bon refuge et seur port.

[3] Et cil qui est sens son ami il est tout sol en ses afares; [...] Cil qui fait la loi conforte plus les citiens a avoir charité et amor ensemble que en justise, por ce que se toz homes fussent justes, encor lor covient avoir charité et amisté, por ce que charitez est garderesce d'amisté, selonc sa nature, et la defent de toz assauz de discorde et destruit toute meslee et malevoillance<sup>66</sup>. [...]

I §2-3 sembrano effettivamente provenire dal *Tresor* mentre restano dubbi sull'inusuale citazione concernente Tarquinio: essa non sembra presente nemmeno nella Compilazione T, dove non vi sono sezioni che parlano dell'amicizia, se non in modo marginale (f. 259va-b), e dove la stessa è descritta soltanto come una delle parti della *liberalité*. In ogni caso, la citazione, a monte, dovrebbe provenire dal *Laelius* di Cicerone<sup>67</sup>.

## 5. Conclusioni

In conclusione, appare chiaro che le tradizioni manoscritte del *Gouvernement* e del *Tresor* si siano incrociate a più riprese nel corso della loro storia. Il fatto interessante che emerge dai dati appena esposti è che i contatti, irrelati tra loro, sono avvenuti in momenti differenti: fanno perciò riferimento a rami diversi dello stemma (almeno per quel che riguarda il *Gouvernement*). Cambiando i riferimenti, cambiano anche le modalità: ad esempio, in B<sub>4</sub> l'accostamento dei due testi (nettamente distinti in

66 Beltrami/Squillaciotti/Torri/Vatteroni (2007: 408): II, 43 §2-3.

67 CHARLES, E. (ed.) 1898: Cicero, *Laelius de amicitia dialogus*, Paris, Librairie Hachette: 66: «Coluntur tamen simulatione duntaxat ad tempus : quod si forte, ut fit plerumque, ceciderunt, tum intelligitur quam fuerint inopes amicorum quod Tarquinius dixisse ferunt, tum exultantem se intellexisset, quos fidos amicos habuisset, quos infidos, quum jam neutris gratiam referre posset» (XV, 53).

questo caso) è meramente codicologico dato che al *Gouvernement* segue il testo di Brunetto Latini (nella tradizione del *Tresor* lo stesso codice è siglato B<sup>6</sup>).

Come illustrato da Beltrami, nel caso del ms. P<sub>2</sub> invece la fusione è meccanica (ma ragionata) ed il punto di contatto avviene all'altezza della macro-struttura: nella cornice del *Tresor* viene inserito tacitamente e con i dovuti ritocchi il III libro (qui numerato IV) del *Gouvernement*. Il nucleo tematico d'interesse tratto dal *Gouvernement*, e che qui arricchisce il testo di Brunetto, è la disquisizione sull'ordinamento dello stato (alle dottrine politiche delle autorità classiche seguono due Parti che trattano la reggenza in tempo di pace ed in tempo di guerra). Viceversa, per la redazione *z* la contaminazione è meno evidente poiché materiali del testo di Brunetto finiscono (forse tramite un ulteriore filtro) nelle trame testuali del *Gouvernement*, rendendo molto labili i confini tra le due opere. Ad un livello tematico, i materiali provenienti dal *Tresor* contribuiscono questa volta soprattutto ad arricchire la sezione riguardante l'assetto delle virtù: sono quindi gli aspetti didattico-morali dell'opera che vengono ulteriormente argomentati e corredati da una serie di citazioni classiche, spesso pertinenti e ben adattate al contesto. Appurate le sostanziali differenze, un punto comune alle due operazioni (P<sub>2</sub> e *z*) potrebbe essere l'approccio dei due compilatori che si pongono a capo di ognuna di esse: in entrambi i casi, si procede a fondere i due testi in modo tacito, senza nessun avvertimento, a dimostrazione del fatto che opere didattico-morali come il *Gouvernement* ed il *Tresor* ben si prestavano a questo tipo di iniziativa. In sostanza, i due compilatori, seppur con modi e con interessi diversi, procedono con la stessa attitudine; tuttavia, mentre il compilatore di P<sub>2</sub> copia in blocco il terzo libro del *Gouvernement*, il compilatore di *z* opera invece a priori (?) una selezione degli argomenti e delle sezioni di maggiore interesse; in quest'ultimo caso giocano probabilmente un ruolo decisivo la duttilità e versatilità degli *exempla* morali, che si adattano facilmente, come visto, a diversi apparati argomentativi.

## Bibliografia

- ARDUINI, F. 2008: *La forma del libro. Dal rotolo al codice (secoli III a. C.-XIX d. C.)*, Firenze, Mandragora.
- ATKINSON, J. K. 1977: *A critical edition of the medieval French prose translation of De consolatione philosophiae of Boethius: contained in Ms. 898 of the Bibliotheque Municipale, Troyes*, PhD Thesis, The University of Queensland, School of Languages and Comparative Cultural Studies.
- AVRIL, F./GOUSSET, M.-T. 1984: *Manuscrits enluminés d'origine italienne*, vol. 2: *13 siècle*, Paris, Bibliothèque nationale.
- BABBI, A. 2005: «Le grec de Boèce et les clercs médiévaux: le malentendu», in: J. LECLANT/M. ZINK (ed.), *La Grèce antique sous le regard du Moyen Âge occidental. Actes du 15ème colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer les 8 & 9 octobre 2004*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: 23-37.
- BATTAGLIOLA, D. 2019: «Vivere di varianti. <Redazione> e <adattamento> nei testi romanzi medievali», in: V. FERRIGNO/S. GORLA/C. LARocca/M. PARIS/E. SANTILLI/F. SCIOLETTE (ed.), *Alter/Ego. Con-*

- fronti e scontri nella definizione dell'Altro e nella determinazione dell'Io. Atti del Convegno - Macerata, 21-23 novembre 2017, Macerata, Eum edizioni: 175-84.
- BELTRAMI, P. G. 1993: «Tre schede sul *Tresor*», *ASNPisa* 24: 115-90.
- BELTRAMI, P. G. 2010: *A che serve un'edizione critica*, Bologna, Il Mulino.
- BELTRAMI, P. G./SQUILLACIOTTI, P./TORRI, P./VATTERONI, S. (ed.) 2007: B. LATINI, *Tresor*, Torino, Einaudi.
- BERGES, W. 1938: *Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters*, Leipzig, W. Hiersemann.
- BRAUND, S. (ed.) 2016: *SENECA, De clementia*, Oxford, Oxford University Press.
- BRIGGS, C. F. 1999: *Giles of Rome's De regimine principum. Reading and writing politics at court and university, c. 1275-c. 1525*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BRIGGS, C. F./EARDLEY, P. S. 2016: *A companion to Giles of Rome*, Leiden/Boston, Brill.
- BRUNI, G. 1932: «Il *De regimine principum* di Egidio Romano», *Aevum* 6: 339-72.
- BRUNI, G. 1957: «Egidio (Colonna) Romano», in *Enciclopedia filosofica*, Venezia/Roma, Istituto per la collaborazione culturale: 1825-28.
- BURIDANT, C. 2011: «Modèles et remodelages», in C. GALDERISI (ed.), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la «translatio studii» à l'étude de la «translatio»*, Turnhout, Brepols: 93-126.
- CARMODY, F. J. (ed.) 1948: *Li livres dou Tresor de Brunetto Latini*, Berkeley/Los Angeles, University of California Press.
- CATALOGUE 1868: *Catalogue des manuscrits français: ancien fonds*, vol. 1, Paris, Librairie de Firmin-Didot frères.
- CATALOGUE GÉNÉRAL, 1855: A. HARMAND (ed.), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, vol. 2, Paris, Imprimerie impériale.
- CHABAILLE, P. (ed.) 1863: *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, Paris, Imprimerie Impériale.
- CHARLES, E. (ed.) 1898: *CICERO, Laelius de amicitia dialogus*, Paris, Librairie Hachette.
- DEL PUNTA, F./DONATI, S./LUNA, C. 1993: «Egidio Romano», *Dizionario Biografico degli Italiani* 42: 319-41.
- DEL PUNTA, F./LUNA, C. 1993: *Opera Omnia. I Catalogo dei manoscritti (1001-1075), De regimine principum. 1/11 Città del Vaticano – Italia*, Firenze, Olschki.
- DI STEFANO, P. 1984: «Preliminari per un'edizione critica del *Livro del governmento dei re e dei principi*», *Medioevo romanzo* 9: 65-84.
- DOMINGUEZ-BORDONA, J. 1933: *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España*, Madrid, Centro de estudios historicos.
- DRP<sup>BL</sup>: *D. Aegidii Romani [...] De regimine principum libri III*, Romae, apud Antonium Bladum typographum cameralem, 1556 [ristampa anastatica: Frankfurt am Main, Minerva, 1968].
- DRP<sup>BZ</sup>: *Aegidii Columnae Romani [...] De Regimine Pincipum Lib. III*, ed. per F. H, Romae, apud Bartholomeum Zannettum, 1607.
- DUVAL, F. 2015: *Les mots de l'édition de textes*, Paris, École Nationale des Chartes.
- EXPOSICION 1958: *Exposicion de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV: con motivo de la celebración del V centenario de la muerte de Don Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*, Madrid/Diana, Junta tecnica de archivos, bibliotecas y museos.
- FAVA, D./SALMI, M. 1973: *I manoscritti miniati della Biblioteca Estense di Modena*, vol. 2, Milano, Electa.
- FEW: W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, consultabile online all'URL: <https://lecteur-few.atilf.fr/> [12.9.2022]
- FOLENA, G. 1991: *Volgarizzare e tradurre*, Torino, G. Einaudi.
- GARFAGNINI, G. 2012: «Egidio Romano», in: *Appendice Treccani. Il Contributo italiano alla storia del Pensiero. Filosofia*, consultabile online all'URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-romano\\_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Filosofia%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/egidio-romano_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Filosofia%29/) [6.9.2022]
- GUMMERE, R. M. (ed.) 1883: *SENECA, Ad Lucilium Epistulae morales*, London/New York, W. Heinemann/G. P. Putnam's sons.

- LAJARD, F. 1888: «Gilles de Rome», in *Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par des religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par des membres de l'Institut (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)*, vol. 30: *Suite du quatorzième siècle*, Paris, Imprimerie Nationale: 421-566.
- LAMBERTINI, R. 1990: «*Philosophus videtur tangere tre rationes*. Egidio Romano lettore ed interprete della *Politica* nel terzo libro del *De regimine principum*», *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 1/1: 277-325.
- LAMBERTINI, R. 1991: «Il filosofo, il principe e la virtù. Note sulla ricezione e l'uso dell'*Etica Nicomachea* nel *De regimine principum* di Egidio Romano», *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 2/1: 239-79.
- LAMBERTINI, R. 1992: «Tra etica e politica: la *prudencia* del principe nel «De regimine» di Egidio Romano», *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 3/1: 77-144.
- LAMBERTINI, R. 2019: «Giles of Rome», in E. N. ZALTA (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Winter 2019 Edition)*, consultabile online all'URL: <https://plato.stanford.edu/archives/win2019/entries/giles/> [6.9.2022]
- LEFÈVRE, S. 2011: «Les acteurs de la traduction: commanditaires et destinataires. Milieux de production et de diffusion», in: C. GALDERISI (ed.), *Traductions médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et Répertoire*, vol. 1: *De la «translatio studii» à l'étude de la «translatio»*, Turnhout, Brepols: 93-126.
- LEPOT, J. 2014: *Un miroir enluminé du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle: l'Avis aus roys*, Université d'Orléans, Tesi di dottorato.
- LINES, D. A. 2002: *Aristotle's Ethics in the Italian Renaissance (ca. 1300-1650): The universities and the problem of moral education*, Leiden, Brill.
- MAZZARELLI, C. (ed.) 1979: ARISTOTELE, *Etica Nicomachea. Introduzione, traduzione e parafrasi*, Milano, Rusconi.
- MENUT, A.-D. (ed.) 1940: MAISTRE NICOLE ORESME, *Le Livre de Ethique d'Aristote*, New York, G. E. Stechert & co.
- MERISALO, O. 1997: «De la paraphrase à la traduction: Gilles de Rome en moyen français (*De regimine principum*)», in: C. BRUCKER (ed.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance. Actes du Colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, Paris, Champion: 107-19.
- MERISALO, O. 2001: «Guillaume, ou comment traduire Gilles de Rome en 1330», in J. HAMESSE (ed.), *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes: Actes du Colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 30 septembre - 6 octobre 1999)*, Turnhout, Brepols: 275-83.
- MERISALO, O. 2004: «Le fidus interpres et Gilles de Rome», in: P. ANDERSEN (ed.), *Pratiques de traduction au Moyen Âge. Actes du colloque de l'Université de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002. Medieval Translation Practices. Papers from the Symposium at the University of Copenhagen, 25th and 26th October 2002*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press: 225-32.
- MERISALO, O. 2006: «Jehan Wauquelin, traducteur de Gilles de Rome», in M.-C. DE CRÉCY (ed.), *Jehan Wauquelin. De Mons à la cour de Bourgogne*, Turnhout, Brepols: 25-31.
- MERISALO, O./TALVIO, L. 1993: «Gilles de Rome «en romanz»: un «must» des bibliothèques princières: traduction en ancien français d'un texte latin», *NM* 94/2: 185-94.
- MOLENAER, S. P. 1899: *Li livres du gouvernement des rois, a XIIIth century French version of Egidio Colonna's treatise De regimine principum*, New York/London, MacMillan.
- MUSSOU, A. 2015: «Car che seroit trop longue chose: Les traductions des *Remedia amoris* et du *De regimine principum* insérées dans *Les Eschés amoureux*», in J. DUCOS/M. GOYENS (ed.), *Traduire au XIV<sup>e</sup> siècle. Evart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, Paris, Honoré Champion: 223-41.
- PAPI, F. 2016: *Il libro del Governmento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*, vol. 1, Pisa, ETS.

- PARIS, P. 1842: *Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglais, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*, vol. 5, Paris, Techener.
- PERRET, N.-L. 2011: *Les traductions françaises du De regimine principum de Gilles de Rome, Parcours matériel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation*, Leiden, Brill.
- PERRET, N.-L. 2020: «Gilles de Rome», in *ARLIMA*, consultabile online all'URL: [https://www.arlima.net/eh/gilles\\_de\\_rome.html](https://www.arlima.net/eh/gilles_de_rome.html) [6.9.2022]
- PINTAUDI, R./FANTONI, A. R. 1991: *I codici ashburnhamiani della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze*, vol. 1: *Indici*, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.
- ROUX, B. 2009: *Mondes en miniatures. L'iconographie du Livre du Tresor de Brunetto Latini, Matériaux pour l'histoire publiés par l'Ecole des Chartes*, Genève, Droz.
- SCALA, G. 2021: *La tradizione manoscritta del Livre du gouvernement des roys et des princes. Studio filologico e saggio di edizione*, Università degli Studi di Siena/Universität Zürich, Tesi di dottorato, consultabile online all'URL: <http://hdl.handle.net/11365/1127179> [6.9.2022]
- SCHIFF, M. 1905: *La Bibliothèque du marquis de Santillane*, Paris, E. Bouillon.
- SCHROTH, R. 1976: *Eine altfranzösische Übersetzung der Consolatio philosophiae des Boethius (Handschrift Troyes Nr. 898)*, Bern/Frankfurt, Herbert Lang/Peter Lang.
- VETUS LATINA = R. GRYSON (ed.) 2003: *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, vol. 26/2: *Apocalypsis Johannis*, vol. 9, Freiburg, Herder.

***Livre du gouvernement des roys et des princes* and *Tresor*.  
Traditions in contact and some related methodological  
problems**


**Summary:** The aim of this article is to offer new research perspectives on the points of contact between two manuscript traditions, the *Livre du gouvernement des roys et des princes* (first French translation of Gile of Rome's *De regimine principum*) on the one hand and the *Tresor* on the other, thereby adding new elements to Pietro G. Beltrami's studies (BELTRAMI, P. G. 1993: «Tre schede sul *Tresor*», *ASNPisa* 24: 115-190). After a general overview of the *Gouvernement* and its manuscript tradition, I focus mainly on some textual quotations of the *Tresor*, which are included in an alternative version of the *Gouvernement* (here named z). By comparing this case with other instances of contact, I demonstrate that manuscript traditions of didactic and moral texts tend to be in contact because they are usually rewritten, modified and interpolated due to their flexible and adaptable nature.

**Keywords:** Philology, Manuscripts, Interpolation, Giles of Rome, *Tresor*, Versions, Didactics, Morality

# Convergence et divergence entre espagnol, italien et français

## La traduction des *Colloques* de Pedro Mexía (XVI<sup>e</sup> siècle)\*

Santiago Del Rey Quesada (Universidad de Sevilla)

 <https://orcid.org/0000-0001-9871-4498>

**Resumen:** En este trabajo nos ocupamos de la obra de un autor español que gozó de gran éxito editorial en la Europa de su tiempo, Pedro Mexía. Sus *Diálogos* o *Coloquios* (1547), junto con su *Silva de varia lección* (1540), se convirtieron en obras bien conocidas en la época. Así lo demuestran las numerosas reimpresiones de estos *Diálogos* realizadas a lo largo de los siglos XVI y XVII, igual que las traducciones, también a menudo reimpresas, que se hicieron al inglés, al flamenco, al italiano y al francés. El objetivo de este estudio es determinar cómo se reflejan en el texto meta los movimientos de interferencia positiva y negativa que conducen a soluciones de convergencia y divergencia en las traducciones, para poder medir el verdadero grado de literalidad y reformulación en cada intérprete. Antes de analizar los ejemplos concretos, se propone una tipología de fenómenos para explicar las diferentes posibilidades de interferencia en los textos meta.

**Mots-clés:** Dialogue, Traduction, Langues romanes, Interférence, Convergence, Divergence, XVI<sup>e</sup> siècle.

### 1. Introduction: le dialogue de la Renaissance comme objet d'étude

Le dialogue est un genre privilégié de la Renaissance européenne. On trouve à cette époque beaucoup d'œuvres qui s'inspirent des sources classiques et qui appliquent les préceptes des nouveaux humanistes, en particulier ceux d'Érasme (cf. Del Rey 2015a). La pratique de la traduction a en grande partie motivé son développement dans toute l'Europe, non seulement du latin (classique, postclassique, médiéval ou

---

\* Ce travail a été réalisé dans le cadre des projets de recherche «Tradicionalidad discursiva e idiomática, sintaxis del discurso, traducción y cambio lingüístico en la historia del español moderno: prosa (pre-)periodística/ensayística y literaria (PGC2018-097823-B-I00)» et «Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (DiacOralEs) (PID2021-123763NA-I00)», subventionnés par: FEDER/Ministerio de Ciencia e Innovación – Agencia Estatal de Investigación.

humaniste) vers la langue romane mais encore horizontalement (Folena 1991), c'est-à-dire, d'une langue romane à une autre. Les *Colloquia* d'Érasme, publiés vers la fin du premier tiers du XVI<sup>e</sup> siècle, ainsi que leurs traductions dans toute l'Europe, ont insufflé un élan très important au genre et ont contribué à la constitution d'un nouveau modèle de langue permettant l'expression de la vraisemblance conversationnelle à laquelle aspirait le dialogue humaniste (cf. Bierlaire 1978 et Del Rey 2015b).

Les études portant sur le dialogue classique et humaniste en tant que genre littéraire ont notamment été réalisées du point de vue de la théorie littéraire<sup>1</sup>. Parmi les langues romanes concernées, une plus grande attention a été portée au dialogue italien du XVI<sup>e</sup> siècle par rapport au dialogue français ou espagnol (cf. Ledo 2009). Le dialogue européen de la Renaissance, plus particulièrement le dialogue diégétique, fut influencé par Lucien (cf. Vian 1982) et Érasme (cf. Del Rey 2015a), ce qui confère des caractéristiques discursives particulières à celui-ci en tant que genre, bien que les spécialistes ne s'accordent pas tous sur le fait qu'il puisse être, à cette époque, considéré comme un genre littéraire, ceci étant principalement dû à l'hétérogénéité des formes et à la variété des contenus (cf. Schwartz 1992).

Les travaux consacrés à l'analyse linguistique du dialogue de la Renaissance sont, en revanche, encore minoritaires et s'adressent essentiellement à l'étude du matériel dialogique comme témoignage des prétendues réalisations oralisées (cf. Del Rey 2011). Peter Burke (1993) est un des théoriciens de la conversation à avoir affirmé que le fait conversationnel codifié ainsi que les productions dialogiques de la Renaissance se prêtaient à l'étude de la langue. En effet, les dialogues de cette époque nous montrent beaucoup de phénomènes reflétant des marques distinctives de ce que l'on appelle l'oralité dans l'écriture<sup>2</sup>, ce qui représente un terrain de recherche très riche. Nous allons cependant diriger notre attention sur d'autres aspects, analysés dans une moindre mesure par les spécialistes, mais néanmoins aussi intéressants que celui-ci. Nous nous pencherons plus concrètement sur les processus d'interférence syntaxique que l'on peut constater dans les traductions qui constituent le corpus choisi pour le présent travail.

## 2. Corpus de travail: traducteurs et traductions

Notre objet d'étude est l'œuvre d'un auteur espagnol qui connut un grand succès éditorial dans l'Europe de son temps, Pedro Mexía. Ce sont ses *Dialogues* ou *Colloques*<sup>3</sup> (1547) qui, de même que sa *Silva de varia lección* (1540), sont devenus des

1 Depuis l'étude pionnière de Rudolf Hirzel (1895) de nombreux travaux adoptant cette perspective d'étude ont été publiés (cf. parmi d'autres Merrill 1911, Wyss Morigi 1947, Vasoli 1968, Mulas 1982, Ferreras 1985, Ordine 1990, Gómez 1992 et Kushner 2004).

2 En ce qui concerne le problème de l'écriture de l'oral dans le dialogue, nous renvoyons à Vian (1982, 1998), Bobes (1992), Oesterreicher (1996), Bustos (2007) et Del Rey (2015a: 65-69, 2019).

3 *Coloquios o Diálogos nuevamente compuestos por el magnífico caballero Pero Mexía*, Sevilla, Domenico De Robertis, 1547. J'identifierai ce texte au commencement des exemples avec un E.



*best-sellers* à cette époque. Les nombreuses réimpressions de ces *Dialogues*, effectuées tout au long du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle (cf. Castro Díaz 1977), ainsi que les traductions, également réimprimées maintes fois en anglais, flamand, italien et français, en sont la preuve). Tandis que l'original de Pedro Mexía a été écrit en 1547, la traduction italienne est parue dix ans plus tard<sup>4</sup>. Elle est due à Alfonso de Ulloa, un érudit espagnol qui a joué un rôle fondamental en ce qui concerne le lien entre la culture espagnole et italienne de la Renaissance. Il est important de prendre en compte le fait qu'Alfonso de Ulloa était un traducteur d'origine espagnole écrivant en italien, mais ayant, selon Anna Maria Gallina (1955), une excellente maîtrise de la langue de Dante. La traduction française<sup>5</sup> des six colloques de Mexía paraît pour la première fois en 1592 dans une collection dans laquelle la traduction de la *Silva de varia lección*, l'œuvre la plus importante de l'auteur, est également intégrée (Castro Díaz 1977: 17). Les trois dialogues naturels ont été traduits par Marie de Coste-Blanche, alors que l'on attribue les dialogues circonstanciels à Claude Gruget, le traducteur de la *Silva*. Parmi les différents colloques qui font partie de l'œuvre dialogique de Pedro Mexía, nous avons considéré pour ce travail le *Colloque des médecins*<sup>6</sup>, dans lequel l'auteur présente des amis conversant sur la convenance de recourir aux médecins en cas de maladie, ainsi qu'un dialogue traitant d'astrologie, le *Colloque du Soleil*<sup>7</sup>.

Il n'est pas étrange de lire dans la bibliographie que le texte italien et le texte français sont des traductions des *Colloques* de Pedro Mexía. Toutefois, on sait que «la traduction d'ouvrages espagnols à la Renaissance s'effectue généralement à partir de traductions italiennes», comme le dit entre autres De Courcelles (1998: 112). Nous pouvons effectivement confirmer, à l'aide des exemples ci-dessous, que la traduction française a comme modèle la traduction italienne. Dans (1), la référence au nombre de fois associé à l'action verbale (*sept*) est absente du texte source, de même que l'allusion à Hippocrate dans l'exemple (2):

- (1) *E: yo os doy mi fe, que si os apretasse vna enfermedad de veras, que diessedes bozes por los medicos (Médicos, l. 8-11, f. 9v).*

*I: io ui prometto, che, se da uero ui stringesse una infermità, che piu di sette uolte brama-  
reste i Medici (Medici, l. 27-28, f. 96).*

4 *Dialoghi di Pietro Messia*, trad. Alfonso de Ulloa, Venecia, Plinio Pietrasanta, 1557. J'identifierai ce texte au commencement des exemples avec un *I*.

5 *Les diverses leçons de Pierre Messie... Avec sept dialogues de l'auteur, dont les quatre derniers on esté de nouveau traduits*, trad. Marie de Coste-Blanche – Claude Gruget?, Lyon, Thomas Soubbron, 1592. Ce texte apparaîtra dans les listes d'exemples de cet article sous la lettre *F*.

6 Pour le contenu textuel de ce colloque, cf. Castro Pires de Lima (1968), et sur les sources dont Pedro Mexía s'inspire, cf. Conde Parrado (1998).

7 Il n'existe pas d'édition moderne des traductions italienne et française, alors que l'œuvre originale de Mexía a été éditée plusieurs fois entre 1928 et nos jours (l'édition de Castro Díaz (1977) étant la plus fiable). Nous utilisons ici notre transcription – conformément à la lecture des *editiones principes* consultées – qui respecte les signes de ponctuation et développe les abréviations.

*F*: Mais ie vous promets bien que si quelque maladie vous secouoit vne bonne fois, vous appellerez *plus de sept fois* les Medecins (*Médecins*, l. 32-35, f. 704).

- (2) *E*: Galeno a quien agora siguen muchos, y llaman principe delos medicos (*Médicos*, l. 20-22, f. 13r).

*I*: Galeno, che hora è seguito da molti, & *Ippocrate* chiamato Prencipe de' Medici (*Medici*, l. 20-22, f. 99).

*F*: Maintenant *Hypocrates* & Galen, sont les deux grands porte-enseignes de la Medicine (*Médecins*, l. 2-3, f. 708).

Malgré le fait que la traduction française soit fidèle à la version d'Ulloa, nous avons trouvé des passages où il semble possible de soutenir que le traducteur ou la traductrice du texte français avait devant les yeux le dialogue original de Mexía. Si l'on examine l'exemple (3), nous nous apercevons que le nom employé ainsi que la structure du fragment (esp. *falta del ayre*, it. *mancamento che ha di aria*, fr. *faute d'air*) sont plus semblables dans *E* et dans *F* que dans *I*. La forme lexicale sélectionnée par *F* dans l'exemple (4) (*veritablement*) est également plus proche du texte *E* que du texte *I*. La structure subordonnée que choisit le traducteur de *I* dans (5) (*arriua fin doue che ella è*) est ignorée par *F*, qui maintient le syntagme prépositionnel du texte original (*paruient iusques à elle*) – bien que dans le choix du pronom *laquelle*, le traducteur ou la traductrice montre une proximité plus évidente, encore une fois, avec la traduction italienne:

- (3) *E*: [la casa] es mas calurosa y mal sana de verano, por la *falta del ayre* (*Médicos*, l. 3-4, f. 6v).

*I*: [quella casa] è piu calda, & malsana di state, per il *mancamento, che ha di aria* (*Medici*, l. 17-18, f. 94).

*F*: [les maisons] sont plus mal-saines en Esté, à *faute d'air* (*Médecins*, l. 6, f. 702).

- (4) *E*: El oro [pеса más que el plomo], porque *en la verdad* es mas denso y espeso (*Sol*, f. 22-23, f. 109r).

*I*: L'oro pesa piu, perche *in effetto* è piu denso, & spesso (*Sole*, l. 35, f. 10).

*F*: L'or poise d'auantage, pource que *veritablement* il est plus serré & espais (*Soleil*, l. 22-24, f. 636).

- (5) *E*: quando la Luna se eclipsa, [.] es la sombra de la tierra que le da, que *alcança hasta ella* (*Sol*, f. 17-20, f. 118v[=98v]).

*I*: quando la Luna si eclissa, è l'ombra della terra, che la copre, laqual *arriua fin doue, che ella è* (*Sole*, l. 2-3, f. 3).

*F*: quand la Lune s'eclipse, c'est l'ombre de la terre qui la couure, laquelle *paruient iusques à elle* (*Soleil*, l. 9-10, f. 628).

De même, les couples synonymiques (cf. Buridant 1980) ou, comme nous les avons appelés récemment (cf. Del Rey 2017a, 2021a), les groupes paratactiques, nous offrent une information précieuse sur les rapports entre les différentes traductions. Les

exemples (6) et (7) prouvent que *F* est dépendant de *I*. Dans le premier cas (6), le mot choisi par le traducteur français (*vraye*) correspond au deuxième élément du dédoublement présent dans *I* (*buona & uera*), dédoublement qui est inexistant dans le texte original. Le couple de mots de *F* dans l'exemple (7) fait sens uniquement comme une traduction littérale de la version italienne (*la migliore & la più eccellente cosa del mondo*). L'exemple (8) est lui intéressant car l'on remarque que le groupe paratactique du texte source (*graues y pessadas*) est simplifié aussi bien dans *I* que dans *F*, mais la solution de ce dernier révèle que le texte original n'est pas inconnu au traducteur français, étant donné que le traducteur italien préfère la première forme du groupe (*grauì*) à la deuxième, adoptée par *F* (*pesantes*). Il serait possible que la traduction de l'italien *grauì* par *pesantes* en français apparaisse indépendamment de *E*, mais cette situation de convergence entre *E* et *F* et de divergence simultanée de *I* dans des contextes identiques est loin d'être rare dans notre corpus:

- (6) *E: buena medicina (Médicos, l. 11-12, f. 11r).*  
*I: buona, & uera medicina (Medici, l. 36, f. 97).*  
*F: vraye medecine (Médecins, l. 11, f. 706).*
- (7) *E: la mejor cosa del mundo (Médicos, l. 11-12, f. 15r).*  
*I: la migliore, & la più eccellente cosa del mondo (Medici, l. 36-37, f. 100).*  
*F: la meilleure, & plus excellente chose du monde (Médecins, l. 38-39, f. 709).*
- (8) *E: las cosas graues y pessadas (Sol, f. 6-7, f. 104r).*  
*I: le cose graui (Sole, l. 34, f. 6).*  
*F: toutes choses pesantes (Soleil, l. 14, f. 632).*

En ce qui concerne la possibilité de l'existence de deux traducteurs français différents, il semble effectivement qu'il y ait des caractéristiques divergentes entre le *Colloque des médecins* et le *Colloque du Soleil*. Le traducteur de ce dernier est plus fidèle au texte italien que le traducteur du premier colloque. Cela se manifeste dans plusieurs parties du texte; par exemple, dans (9) le connecteur italien reformulatif *cioè* est transformé par le premier traducteur de *F* en *asçauoir*, alors qu'une forme plus littérale est maintenue dans l'exemple (10):

- (9) *E: Sabeys que dio causa a admitir en roma los medicos, lo que dixen poco ha, la intemperancia y desorden (Médicos, l. 15-18, f. 13v).*  
*I: Sapete, che cosa fù cagione, che i Medici fossero riceuti in Roma? non fù altro, che quel, che hò detto poco fà; cioè è, la intemperanza, & il disordine (Medici, l. 32-34, f. 99).*  
*F: Sçavez vous pourquoy les Medecins furent receus à Rome? Ce ne fut pour autre occasion que celle que ie vien de dire, asçauoir que l'intemperance desordonnee (Médecins, l. 17-20, f. 708).*

- (10) *E*: A esso es menester que responda Dios, que fue seruido de hazerlo assi, *que* de los quatro elementos el fuego fuesse mas liuiano (*Sol*, f. 11-14, f. 107v).  
*I*: A questo bisogna, che risponda Dio, alqual piacque ordinarlo cosi; *cioè, che* de' quattro elementi, il fuoco fosse piu leggero (*Sole*, l. 23-25, f. 9).  
*F*: A cela est besoin que Dieu responde lui mesme, auquel il a pleu de l'ordonner en ceste sorte, *c'est que* de quatre elemens le feu fust le plus leger (*Soleil*, l. 4-6, f. 635).

De manière similaire, le traducteur français du *Colloque des médecins* transforme presque systématiquement la passive réfléchie du texte italien ou du texte espagnol en passive analytique (11), alors même que nous remarquons plus fréquemment la passive réfléchie chez le deuxième traducteur (12), qui, encore une fois, se montre plus fidèle au texte source:

- (11) *E*: tengo por cierto que hasta aqui se ha tenido esse respeto, y si no lo han tenido, *deuese tener* adelante (*Médicos*, l. 19-22, f. 7r).  
*I*: credo, che sempre fin'hora si è tenuto questo rispetto, & se non si è tenuto, *si dà auertire* per l'auenire (*Medici*, l. 2-4, f. 95).  
*F*: i'estime, que c'est la consideration qu'on a düe sur ce fait à Seuille, & qui *deura estre obseruee* à l'aduenir (*Médecins*, l. 32-34, f. 702).
- (12) *E*: lo que *se ha dicho* tengo entendido (*Sol*, f. 10-11, f. 119v[=99v]).  
*I*: quel, che *si è detto*, ho inteso (*Sole*, l. 25-26, f. 3).  
*F*: i'entens ce qui *s'est dit* (*Soleil*, l. 36, f. 628).

Malgré ces indices significatifs, il ne serait pas possible d'affirmer catégoriquement qu'il existe deux traducteurs différents, bien que cela soit vraisemblable.

### 3. Vers une typologie de l'interférence linguistique dans le domaine de la traduction

Dans cette section nous nous proposons d'examiner les solutions des traducteurs des textes qui composent le corpus à la lumière de quatre concepts empruntés à Kabatek<sup>8</sup> et que nous avons adaptés au contexte de la traduction. Ces concepts sont, à notre avis, fondamentaux pour bien comprendre les rapports entre texte source et texte

8 Johannes Kabatek (1997) prend comme base les concepts établis par Weinreich (1967 [1953]) et Coseriu (1977), dont il reprend notamment l'idée de l'existence de deux types d'interférence: positive et négative (cf. Del Rey 2016a, 2018b). On doit insister sur le fait que le concept d'*interférence* que l'on présente ici ne comporte pas nécessairement la connotation péjorative que le terme possède dans la bibliographie spécifique sur la théorie de la traduction (cf. Newmark 1991 et Kupsch-Loosereit 2004).

cible. Le premier de ces concepts est celui de la *transposition*, qui se produit dans trois cas: d'une part, quand une variante normale, non marquée<sup>9</sup>, dans la langue A est calquée dans le texte cible, produisant dans la langue B une variante anormale ou asystématique – au sens que Coseriu donne au terme (cf. Figure 1)<sup>10</sup>. Ce type d'interférence, qui apparaît d'habitude quand le traducteur possède une compétence limitée de la langue cible, expliquerait la plupart des «erreurs de traduction» dues à la littéralité de l'interprète. Par exemple, si l'on rendait en espagnol l'énoncé *j'ai laissé les clés sur la table* par *dejé las llaves sobre la tabla* à la place de *sobre la mesa*.

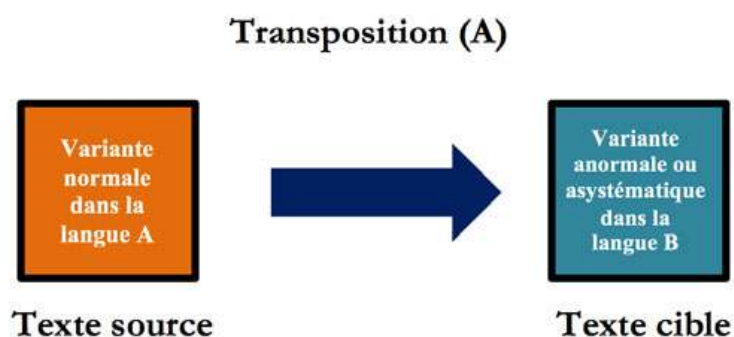


Figure 1. Interférence par transposition (A)

Deuxièmement, l'on peut également parler de transposition quand une invariante ou une variante non marquée dans la langue du texte source motive la présence d'une variante marquée dans le texte cible (cf. Figure 2). Ainsi, la traduction espagnole *yo he comido hoy en casa de unos amigos* à partir de l'énoncé français *j'ai mangé aujourd'hui chez des amis* révèle une solution marquée dans la mesure où la présence du pronom de la première personne, tirée du texte source par transposition,

9 Dans le cadre de l'étude des types d'interférences linguistiques (cf. Del Rey 2020), nous définissons les variantes normales ou non marquées comme celles qui a) du point de vue de la variation basée sur le contact, correspondent aux usages linguistiques les plus courants dans la communauté de la langue cible sans transgresser ses conventions grammaticales et discursives et b) appartiennent à la variété standard de la langue au sens de Del Rey (2021b), c'est-à-dire qu'elles peuvent se déplacer librement le long du *continuum* entre l'immédiat communicatif et la distance communicative (cf. Koch/Oesterreicher 2007 [1990]) dans l'espace variationnel de la langue à laquelle elles appartiennent.

10 En ce qui concerne un commentaire de l'évaluateur/évaluatrice anonyme de cet article, dans lequel il/elle affirme qu'«il semble peu cohérent de considérer des variantes pour des formes contraintes par la grammaire (pour qu'on parle de variante il faut qu'une variable existe)», il convient de noter à ce stade que nous considérons les variantes d'une langue comme étant non seulement celles qui correspondent aux usages normaux dans une communauté linguistique donnée, mais aussi celles qui impliquent des usages anormaux ou même asystématiques, mais qui peuvent être reconnues comme des variantes formelles ou fonctionnelles pour l'expression d'un certain sens ou d'un certain type de relation syntaxique ou textuelle dans le discours. Même en cas de résultats non grammaticaux ou asystématiques, ces variantes sont produites et, donc, elles existent. Nous sommes, en tout cas, sincèrement reconnaissants à cet(te) évaluateur/évaluatrice pour sa remarque.

dans lequel il est obligatoire, possède une charge pragmatique en espagnol absente dans l'original en français.

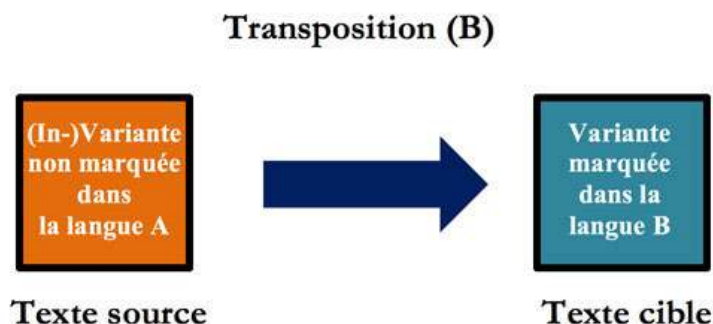


Figure 2. Interférence par transposition (B)

Enfin, la transposition a également lieu lorsqu'une variante marquée dans la langue employée dans le texte source l'est aussi dans le texte cible (cf. Del Rey 2020), dans lequel la variante représente également une variante marquée (cf. Figure 3). C'est le cas de l'exemple (13), dans lequel la construction absolue du texte original (*muerto Caton*) est rendue littéralement chez *I*, alors que le traducteur du texte français n'opte pas pour la solution marquée<sup>11</sup>.

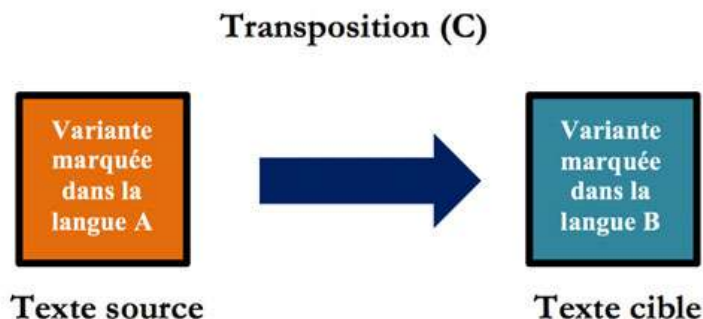


Figure 3. Interférence par transposition (C)

11 Nous sommes conscients qu'il est difficile de déterminer les variantes marquées à des époques dont on ne connaît la norme que par rapport à des témoignages indirects. Malgré cela, les études quantitatives sur la syntaxe historique des langues romanes, qui se servent autant des corpus électroniques – élaborés à partir d'énormes quantités de textes digitalisés – que de l'analyse minutieuse d'œuvres et d'auteurs concrets, peuvent nous offrir des traces sur les structures normales des langues romanes dans le passé. En ce qui concerne les latinismes de syntaxe (cf. Lorian 1968) qui sont impliqués dans les exemples (13) et (14), il est évident qu'ils manifestent un degré d'intégration moindre dans la norme des langues romanes à cette époque, en comparaison avec d'autres variantes que l'on pourrait considérer comme plus vernaculaires (cf. Del Rey 2017b, 2018a, 2021b).

- (13) *E*: Despues *muerto Caton*, andando el tiempo [...] entraron los medicos en Roma (*Médicos*, l. 3-7, f. 12v).

*I*: *Morto Catone*, col tempo poi [...] entrarono i Medici in Roma (*Medici*, l. 34-36, f. 98).

*F*: *Après la mort de Caton*, les medecins [...] s'y glisserent avec le temps (*Médecins*, l. 15-17, f. 707).

Le deuxième concept important dans le cadre de cette typologie est l'hyperposition, qui se divise en quatre cas. Premièrement, nous nous référons à l'hyperposition dans le sens le plus commun du terme *hypercorrection*, c'est-à-dire, quand nous constatons l'application forcée ou erronée des règles grammaticales attribuables à une construction concrète dans le texte cible dû à l'interférence de la construction employée dans le texte source à cause de l'activation d'un mécanisme d'analogie; la conséquence étant la présence d'une variante anormale ou asystématique dans la langue cible correspondant à une variante normale ou une invariante dans le texte source (cf. Figure 4). L'énoncé espagnol *no creo que mi hermano está muy lejos* traduite de l'énoncé italien *non credo che mio fratello sia molto lontano* montre un résultat typiquement hypercorrect, dans la mesure où la correspondance *credere che* + subjonctif = *creer que* + indicatif qui existe entre l'italien et l'espagnol a été appliquée de manière incorrecte dans un contexte de négation, c'est-à-dire que la règle erronée a été appliquée \**non credere che* + subjonctif = *no creer que* + indicatif.

### Hyperposition (A) = Hypercorrection

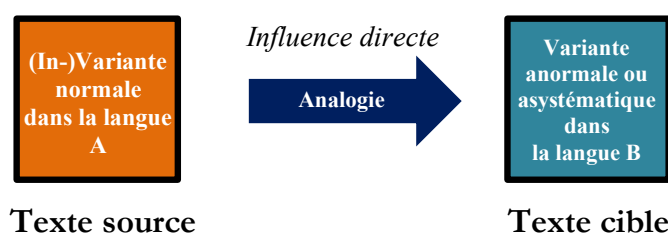


Figure 4. Interférence par hyperposition (A)

Nous considérons aussi comme hyperposition des phénomènes non prototypiquement hypercorrects. Tandis que l'hyperposition A – ou hypercorrection – ne peut être expliquée que par rapport à un contexte concret de traduction, c'est-à-dire, qu'elle est interprétable conformément à l'étroite relation qui s'établit entre le texte source et le texte cible, ce rapport n'est pas aussi clair dans le cas de l'hyperposition de type B. Avec celle-ci nous nous référons aux cas de figure dans lesquels une variante asystématique ou anormale ou marquée se produit non pas à cause de l'influence directe du texte source sur le texte cible mais comme conséquence d'une influence indirecte de la langue d'origine sur celle de traduction (cf. Figure 5). Prenons comme exemple l'énoncé anglais *I'm sure that I will succeed at the exam* dont

découle l'énoncé traduit en français *je suis sûr que je ne vais pas échouer l'examen*<sup>12</sup>. La variante «anormale» française – surtout du point de vue du français européen – ne s'explique pas par l'influence immédiate du texte source – dans lequel la présence de la préposition *at* pourrait plutôt avoir motivé la construction syntactique «normale» *échouer à l'examen* – mais par une influence indirecte – compréhensible dans la logique de la variation paradigmatique – de la syntaxe anglaise sur la syntaxe française – *to fail an exam* > *échouer un examen*.

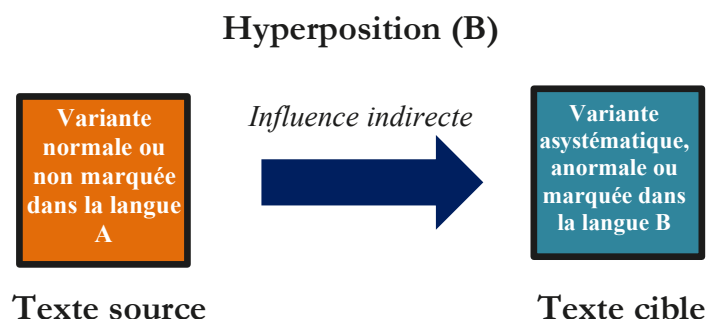


Figure 5. Interférence par hyperposition (B)

Le troisième type d'hyperposition (type C) est celui que nous avons décrit aussi comme *hétérocaractérisation* (cf. Del Rey 2020). Il survient quand une variante normale ou non marquée du texte source, qui aurait pu donner lieu, dans le texte cible, à une transposition de type A, est remplacée par une variante asystématique, anormale ou marquée, de nature différente de l'élément transposé qui aurait pu y apparaître, mais dont l'explication syntactique réside dans l'influence – indirecte, c'est-à-dire, non attribuable au contexte précis du fragment traduit – de la langue source sur la langue cible (cf. Figure 6). Par exemple, l'expression anglaise *to contact somebody* conduit fréquemment à l'anglicisme syntaxique en espagnol *contactar a alguien* – surtout en Amérique. C'est cependant une construction de plus en plus répandue dans l'espagnol péninsulaire, en lieu et place de la variante traditionnelle *contactar con alguien*. Si l'on traduisait librement la phrase *I'll contact you soon* par *te llamaré para atrás pronto* ou *te llamaré de vuelta pronto*, l'on tomberait dans une hyperposition de type C, pour autant que l'on n'y trouve pas la potentielle structure transposée *te contactaré pronto* mais une autre construction qui, à son tour, est explicable comme influence non immédiate – dans ce contexte spécifique de traduction – de la langue anglaise sur la langue espagnole – en Amérique –, selon le schéma *to call back* > *llamar para atrás/llamar de vuelta*.

<sup>12</sup> Il n'est pas étonnant de retrouver la litote comme mécanisme de traduction des langues romanes à différentes époques.



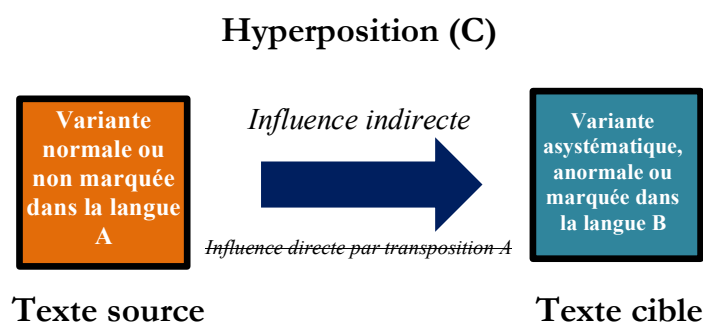


Figure 6. Interférence par hyperposition (C)

De façon moins restrictive, nous pouvons en outre parler d'hyperposition (type D) quand une variante non marquée dans le texte source produit une variante marquée dans le texte cible, étant donné qu'une traduction (plus) littérale aurait abouti, dans le texte cible, à une solution plus normale, pas ou moins marquée – éventuellement plus neutre – dans un contexte de variation paradigmatique donné (cf. Figure 7). Il est possible de constater ce phénomène dans l'exemple (14), dans lequel la subordonnée complétive avec *que* en espagnol et en italien est remplacée en français par une construction d'*Accusativus cum Infinitivo*, c'est-à-dire, un latinisme de syntaxe, en rendant ainsi une construction plus «marquée» d'après le paradigme de ce type de constructions subordonnées.

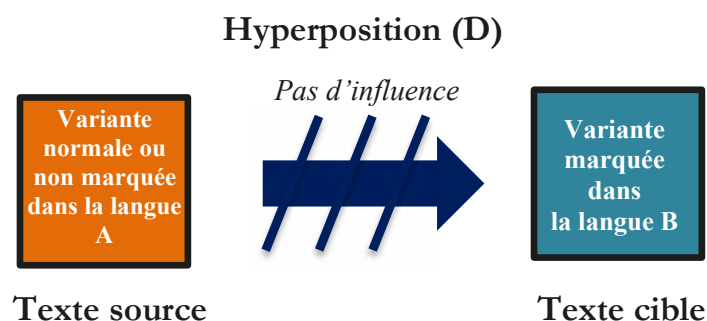


Figure 7. Interférence par hyperposition (D)

- (14) *E: considero, que el Sol es muy mayor de lo que paresce (Sol, f. 4-5, f. 97r).*  
*I: io considero, che il Sole è assai maggiore di quel, che pare (Sole, l. 16-17, f. 1).*  
*F: ie considere, le Soleil estre trop plus grand que ce qu'il semble (Soleil, l. 20-21, f. 626).*

Aussi bien la transposition que l'hyperposition représentent des phénomènes associés à l'interférence positive, c'est-à-dire, un type d'interférence dont les résultats sont visibles dans le texte cible dans la mesure où ils produisent des variantes marquées – anormales ou asystématiques, mais marquées dans tous les cas. Cela veut

dire qu'ils attireraient notre attention même si l'on ne savait pas que ces solutions marquées étaient dues à l'influence, directe ou indirecte, d'un texte source. Néanmoins, l'influence du texte source sur le texte cible peut être expliquée quand bien même les résultats dans la langue B correspondent à des variantes non marquées. Dans ce cas l'on parle d'interférence négative. Nous distinguons deux types d'interférence négative: d'une part, le phénomène d'*identité* explique que l'on trouve des variantes non marquées coïncidant dans le texte source et le texte cible (cf. Figure 8). C'est le cas de l'exemple (15), dans lequel la locution de type consécutif *de manera que* > *di modo che, de façon que* est respectée comme telle dans toutes les traductions.

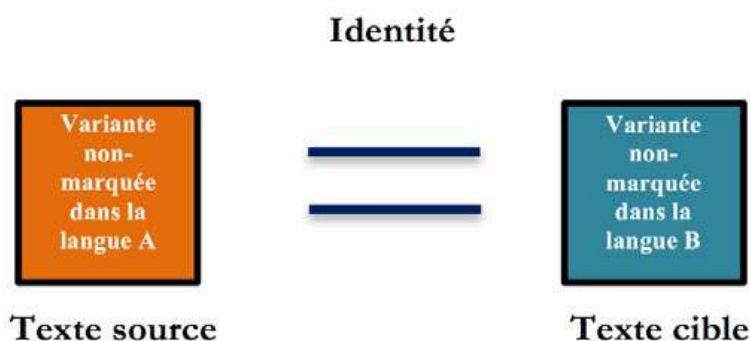


Figure 8. Interférence d'identité

- (15) *E: de manera que* quanto a esta parte cierto no os queda camino de porfiar (*Médicos*, l. 19-21, f. 17v).

*I: Di modo, che* quanto à questa parte non ui resta luogo alcuno, per doue possiate altercare (*Medici*, l. 2-3, f. 103).

*F: de façon que* pour ce regard il n'y a aucun lieu d'y pouuoir contredire (*Médecins*, l. 22-23, f. 712).

La *différence*, pour sa part, se réfère à l'emploi d'un élément ou d'une structure qui a une forme et/ou une fonction divergente dans le texte cible, à plus forte raison quand la solution convergente n'aurait posé aucun problème (cf. Figure 9). Ainsi, dans l'exemple (16), l'on s'aperçoit des effets de différence dans la traduction italienne, dans laquelle la conjonction copulative espagnole *y* plus l'infinitif sont remplacés par une subordonnée consécutive *si che* + subjonctif, de même que dans la traduction française, dans laquelle la subordonnée est finale, *afin que* + subjonctif.

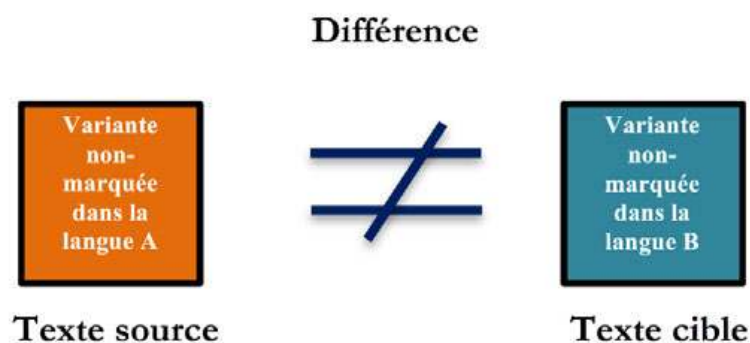


Figure 9. Interférence de différence

- (16) *E*: que hara el peccador del hombre, que se ve cargado de ellos [= pecados], para subir al cielo, y no yrse para abaxo (*Sol*, f. 21-24, f. 110v).

*I*: che cosa farà il misero peccatore, il qual si uede in questa uita carico di peccati, per salir in celo, *si che* non uada al profondo? (*Sole*, l. 35-37, f. 11).

*F*: le miserable pecheur, lequel se void en ceste vie chargé de pechez, que fera-il pour monter au ciel, *afin qu*'il n'aille en cest abisme? (*Soleil*, l. 25-28, f. 637).

Les quatre phénomènes considérés dans cette section sont étroitement liés, étant donné que la *transposition* et l'*identité* représentent des phénomènes de *convergence*, tandis que l'*hyperposition* et la *différence* représentent des phénomènes de *divergence*, bien que seulement la transposition et l'hyperposition soient reconnaissables indépendamment du texte source. Il faut préciser que nous employons de façon différente de celle de Kabatek (1977) les termes *convergence* et *divergence*, qui dans la typologie que nous proposons sont remplacés par *identité* et *différence* respectivement, étant dans notre typologie non seulement l'identité un phénomène de convergence, mais aussi la transposition, tout comme non seulement la différence est un phénomène de divergence, mais aussi l'hyperposition.

#### 4. Quelques exemples de l'interférence linguistique dans le corpus

Dans les lignes ci-après, nous nous concentrerons sur différents exemples permettant d'examiner les différentes attitudes qu'adoptent les traducteurs par rapport aux relations de convergence et de divergence, cela en considérant plusieurs niveaux d'analyse linguistique, bien que les limites de cet article ne permettent pas de tous les considérer.

4.1 Si nous examinons les phénomènes concernant la syntaxe de la phrase, il nous est possible d'y trouver des cas comme celui de l'exemple (17), dans lequel l'infinitif avec le déterminant de *E* et de *I* est remplacé dans *F* par un syntagme qui inclut un participe passé (*les edifices hautement esleuez*)<sup>13</sup>:

(17) *E*: en esta tierra *el edificar alto* no cumple que se haga (*Médicos*, l. 12-13, f. 6r).

*I*: *l'edificar alto* non è per questa terra (*Medici*, l. 10, f. 94).

*F*: *les edifices hautement esleuez*, ne conuiennent point bien à ceste terre (*Médecins*, l. 37-38, f. 701)<sup>14</sup>.

Cette technique amplificatrice est également observable dans l'exemple (18), dans lequel la référence locative du texte source adopte une valeur plus verbale dans la traduction italienne, ceci étant dû à l'addition de l'infinitif *arriuar*. Dans la version française, le syntagme prépositionnel est transformé en une subordonnée temporelle développée à partir du double sens temporel et locatif de la préposition italienne *insino*:

(18) *E*: Magallanes y sus naues no pararan *hasta alla* (*Sol*, f. 24-3, f. 103v-104r).

*I*: Magalanes, & le sue navi non si hauerebbero fermato *insino ad arriuar là* (*Sole*, l. 30-32, f. 6).

*F*: Maghellan, & ses nauires, n'auroyent seu s'arrester, *iusqu'à ce qu'elles fussent paruenues là* (*Soleil*, l. 10-12, f. 632).

13 Bien qu'il soit probable que les constructions de type «déterminant article + infinitif» que l'on découvre dans l'original espagnol ou dans la traduction italienne ne soient généralement pas respectées dans la traduction française, l'explication de ce changement ne repose pas sur le fait que cette structure soit, à l'époque, inconnue en français (cf. Lardon/Thomine 2009: 209). Rien ne nous empêche donc de parler ici de différence dans le sens exposé ci-dessus (cf. §3).

14 J'apprécie beaucoup le commentaire suivant de l'évaluateur/évaluatrice anonyme de l'article sur cet exemple: «La construction art(icle) + infinitif est très restreinte en français aujourd'hui et sans doute très peu fréquente et marquée à l'époque étudiée. Il s'agirait ici d'une *convergence* au sens d'emploi de la construction neutre la plus habituelle en français pour exprimer une idée donnée, au lieu d'un cas de divergence comme indiqué ici. En réalité, cet exemple suggère qu'une divergence *formelle* peut répondre à une convergence *fonctionnelle*». En fait, la construction *article + infinitif* est tout aussi anormale en espagnol, bien qu'un peu plus fréquente au XVIIe siècle qu'aujourd'hui. Je suis d'accord qu'il faudrait différencier les cas de a) *différence normative*, lorsqu'il y a une divergence formelle mais une convergence fonctionnelle qui est la plus appropriée d'un point de vue traductologique (par exemple, si on devait traduire it. *cane* par esp. *perro*, même si la variante esp. *can* est possible, bien que marquée, en espagnol) et b) la *différence potestative*, lorsque la différence entraîne un écart, généralement conscient de la part du traducteur, par rapport à la variante convergente qui aurait été non marquée et la plus appropriée du point de vue traductologique (par exemple, si le fr. *fleur* était traduit par esp. *planta* au lieu de esp. *flor*). Cependant, je ne suis pas favorable à considérer le type que j'ai appelé ici *différence normative* comme un cas de convergence au sein de ma typologie, puisque la convergence en français dans le cas de l'exemple (17) aurait été possible, même si le résultat aurait produit une *transposition*.

4.2 Les changements relatifs à la voix du verbe sont très significatifs, au sens que, en principe, rien dans les langues cibles n'empêche que la diathèse originale se maintienne. Le texte original se révèle le plus réticent à l'emploi de la passive périphrasique, tandis que celle-ci apparaît plus souvent dans *I* et dans *F*. Dans ce cas, la différence implique des modifications en ce qui concerne les actants de la phrase, comme nous pouvons le voir dans l'exemple (19), dans lequel l'objet du texte source devient, dans les traductions, le sujet:

- (19) *E: lo adoraron [a Esculapio] tambien por dios (Médicos, l. 5-6, f. 10v).*  
*I: egli fù adorato per Dio (Medici, l. 17, f. 97).*  
*F: il fut adoré comme Dieu (Médecins, l. 28-29, f. 705).*

Parfois on ne trouve la passive analytique que dans l'une des traductions, comme il est possible de l'observer dans l'exemple (20):

- (20) *E: se defendieron los Romanos de los medicos, que nunca los vuo en Roma, ni los admitieron (Médicos, l. 5-7, f. 12r).*  
*I: si difesero Romani da' Medici, che mai non hebbero luogo in Roma, ne furono ammessi (Medici, l. 21-23, f. 98).*  
*F: Les Romains se passerent de medecins [...], & ne les voulurent receuoir aucunement (Médecins, l. 41-2, f. 706-707).*

Il est pourtant plus fréquent que seul le traducteur français se serve de la périphrase, comme dans l'exemple (21), dans lequel le sujet du texte espagnol et du texte italien devient complément d'agent chez *F*:

- (21) *E: segun leemos que lo hizieron Erophilo y Erasistrato (Médicos, l. 3-4, f. 21r).*  
*I: si come leggiamo, che fecero Erofilo, & Erasistrato (Medici, l. 12-13, f. 105).*  
*F: ainsi qu'il a esté prattiqué autresfois, par Philus, & Erasistratus (Médecins, l. 11-12, f. 715).*

4.3 Dans les textes traduits, l'explicitation a été postulée comme étant l'un des universels de traduction les plus vraisemblables<sup>15</sup>. À cet égard, les textes traduits partagent une tendance à rendre les rapports entre les éléments du discours plus évidents dans la langue cible. Cela pourrait expliquer le développement d'une structure syntaxique dans la traduction de *F* dans l'exemple (22), dans lequel l'interprète, en récupérant des éléments du contexte énonciatif précédent, substitue les unités pronominales anaphoriques (*ello – ciò* respectivement) de *E* et de *I*:

15 Initialement énoncée par Blum-Kulka (1986), cette prétendue loi a connu un grand succès particulièrement dans le domaine des *Corpus-based Translation Studies* (cf. Del Rey 2015c).

- (22) *E*: Uerdaderamente essa es cierta razon y natural, y aunque yo auia mirado *en ello*, no tan particularmente como agora (*Médicos*, l. 16-19, f. 7r).

*I*: Certo questo, che uoi dite è cosi, & è uera ragion naturale, &, benche io hauessi riguardato *in ciò*, pur non haueuo considerato sì particolarmente (*Medici*, l. 38-2, f. 94-95).

*F*: Vostre dire est certes veritable, & est fondé sur vne raison naturelle. Et combien que ie ne doutasse point *que c'estoit la cause pourquoy les maisons auoyent si peu d'estages*, toutesfois ie n'y auois pas prins garde de si pres (*Médecins*, l. 28-32, f. 702).

De manière similaire, la solution de *I* et de *F* dans l'exemple (23) représente une stratégie divergente d'explicitation, ceci étant dû au fait que le recours au pronom n'a pas de continuité dans les versions italiennes et françaises, qui prennent le parti d'établir une relation de synonymie avec le référent, tendant vers une autre possibilité prototypique de la cohésion textuelle:

- (23) *E*: ya podria ser que el mal fuesse tal, que me sacasse de juyzio, y hiziesse esso, pero en tanto que yo este *con el*, no ayays miedo que lo haga (*Médicos*, l. 11-15, f. 9v).

*I*: Potrebbe essere, che'l mal fosse tale, che mi togliesse l'inteletto, & mi facesse far ciò; ma io, mentre mi ritrouerò *col mio giudicio*, non ui dubitate di ciò (*Medici*, l. 29-31, f. 96).

*F*: Il se pourroit faire, que le mal fust si vehement, qu'il m'osterait l'entendement, & me les feroit appeller. Mais n'ayez peur de cela, tant que Dieu me laissera *à mon bon sens* (*Médecins*, l. 35-38, f. 704).

Dans le *Colloque des médecins*, la médecine est évidemment la matière principale. Alors que le texte original s'appuie très souvent sur des relations anaphoriques pronominales pour faire allusion au thème du dialogue, les traductions utilisent à plusieurs reprises les formes nominales, comme il est possible de remarquer dans les exemples (24) et (25), même si, dans ce dernier, le traducteur de *F* est le seul ayant substitué le déterminant possessif *sus/loro* – en référence aux médecins préalablement mentionnés:

- (24) *E*: fue el primero que escriuio preceptos *de ella* (*Médicos*, l. 3-4, f. 12r).

*I*: fù il primo, che scrisse i precetti *di medicina* (*Medici*, l. 20-21, f. 98).

*F*: fut le premier qui mit par escrit *la medecine* (*Médecins*, l. 40, f. 706).

- (25) *E*: y los moços que mueren en *sus* manos en las Ciudades y cortes (*Médicos*, l. 13-15, f. 13v).

*I*: & i giouani, che morirono nelle *loro* mani nelle città, & nelle corti (*Medici*, l. 31-32, f. 99).

*F*: des ieunes hommes qu'on voit ordinairement nourrir [*sic*] aux cours des grands, & aux villes, entre les mains *des Medecins* (*Médecins*, l. 15-17, f. 708).

Il n'est pourtant pas impossible que certaines traductions soient moins explicites que le texte source. L'exemple (26) permet d'illustrer cette situation exceptionnelle: le syntagme qui inclut la forme lexicale pleine est rendu par le pronom partitif *en* dans la traduction de *F*:

(26) *E*: nuestros auctores y letras humanas, no hazen menos caso *de la medicina* (*Médicos*, l. 19-21, f. 10r).

*I*: i nostri autori, & humane lettere, non manco conto fanno *della medicina* (*Medici*, l. 10-11, f. 97).

*F*: les professeurs des lettres humaines, *en* font grand estat (*Médecins*, l. 22-23, f. 705).

4.4 En ce qui concerne les mécanismes argumentatifs, très importants lors de la recréation de la conversation dans l'écriture du dialogue, nous observons également des divergences substantielles entre le texte source et le texte cible. L'élimination d'opérateurs épistémiques – comme celle qu'il est possible de repérer dans l'exemple (27) (*por cierto que*) – ainsi que l'addition – comme nous pouvons le constater dans l'exemple (28) avec les épistémiques *senza dubbio* et *certainement* – interviennent fréquemment:

(27) *E*: G. No parece sino que nos espiamos el vno al otro, segun salimos a vn tiempo. B. *Por cierto que* teneys razon (*Médicos*, l. 3-6, f. 5r).

*I*: C. Certo pare, che ne faceuamo la spia l'uno all'altro, secondo che tutti dua siamo usciti à un tempo. F. Voi dite il uero (*Medici*, l. 6-8, f. 93).

*F*: C. Il semble veritablement que nous soyons tous deux en sentinelle l'un contre l'autre, veu que tous deux sommes sortis en vn instant de nos maisons. F. Vous dites vray (*Médecins*, l. 11-15, f. 700).

(28) *E*: estos caualleros deuian de venir sobre hecho pensado (*Médicos*, l. 5-7, f. 16r).

*I*: *Senza dubbio* questi gentilihuomini deueuano uenire pensatamente (*Medici*, l. 24-25, f. 101).

*F*: *Certainement* ces gentils-hommes estoient preparez pour venir discourir de ceste matiere (*Médecins*, l. 31-32, f. 710).

4.5 La pratique de l'addition se retrouve dans de nombreuses stratégies d'emphase qui révèlent des tendances divergentes dans les traductions. C'est le cas de la présence des adverbes d'intensification *sommamente* et *grandement* dans l'exemple (29), ou le recours à la focalisation d'unités concrètes dans la structure syntaxique grâce à l'emploi de phrases clivées<sup>16</sup> comme celles que l'on trouve dans les exemples (30) et (31), uniquement utilisées par l'interprète français, qui semble particulièrement enclin à ce procédé:

16 Sur l'origine et le développement de ces structures, cf. Dufter (2008).

- (29) *E*: [el medico] sera alabado en presencia delos grandes y reyes (*Médicos*, l. 17-19, f. 10r).  
*I*: [il Medico] sarà lodato *sommamente* da' Prencipi, & da' Re (*Medici*, l. 9-10, f. 97).  
*F*: [le medecin] sera *grandement* loué des Roys & Princes (*Médecins*, l. 21, f. 705).
- (30) *E*: Porque [los hombres que tuuieron por Dioses] descubrieron las virtudes y propiedades de las yeruas (*Médicos*, l. 15-16, f. 11v).  
*I*: Percioche *essi* scoprirono le uirtù, & le proprietà delle pante (*Medici*, l. 14-15, f. 98).  
*F*: Car *ce furent* eux *qui* descourirent les vertus & proprietéz des herbes (*Médecins*, l. 32-33, f. 706).
- (31) *E*: El amor y caridad curaua, no la cubdicia y ponçoñas (*Médicos*, l. 13-15, f. 12r).  
*I*: L'amore, & la carità medicaua, non mica l'ambitione, & i ueleni (*Medici*, l. 2-3, f. 99).  
*F*: *C'estoit* l'amour & la charité, *qui* medicinait, non l'ambition ny les poisons (*Médecins*, l. 21-22, f. 707).

4.6 Les tensions existantes entre les solutions convergentes et divergentes sont flagrantes dans l'exemple (32). Dans ce cas, le texte espagnol aussi bien que l'italien emploient deux *accusativi cum infinitivo*. Cela montre la solution d'identité pour laquelle a opté Alfonso de Ulloa. De son côté, le traducteur français emploie une subordonnée complétive pour traduire le premier infinitif mais il respecte, peut-être par négligence, la construction latinisante dans le deuxième cas:

- (32) *E*: Muchas vezes acontesce assi *mouerse* a vna cosa *la voluntad de dos hombres*, estando en diuersos lugares, y aun *acordarse el vno* del otro a vn mismo tiempo (*Médicos*, l. 14-18, f. 5r).  
*I*: Spesse uolte accade, *mouersi* à una cosa stessa *la uolontà de gli huomini*, essendo in diuersi luoghi, & ancora *ricordarsi l'uno* dall'altro in un medesimo tempo (*Medici*, l. 14-16, f. 93).  
*F*: Il se rencontre bien souuent, *que les hommes* estans esloignez l'un de l'autre *sont poussez* en vn mesme temps à *vouloir & desirer* vne mesme chose, & *auoir souuenance* l'un de l'autre (*Médecins*, l. 21-2, f. 700-701).

## 5. Forme et fonction entre la convergence et la divergence

Avant de conclure ce parcours, nous tenons à faire remarquer que les concepts de convergence et de divergence ne sont pas monovalents. Il est possible de distinguer différents types de convergences et de divergences selon que l'on prête attention à la forme ou à la fonction des éléments impliqués (cf. Figure 10). Naturellement, la convergence formelle n'est possible que lorsqu'il existe dans la langue B des unités



paronymiques ayant un rapport avec les unités employées dans la langue A, ou au moins un lien étymologique.

	Convergence de forme	Convergence de fonction	Divergence de forme	Divergence de fonction
Option A	-	+	+	-
Option B	+	+	-	-
Option C	-	-	+	+
Option D	+	-	-	+

Figure 10. Différentes options de convergence et divergence par rapport à la forme et à la fonction des éléments impliqués

Il est par exemple possible qu'une traduction révèle une solution convergente par rapport à la fonction mais dont la forme est divergente (option A dans la Figure 10), comme nous pouvons le voir dans l'exemple (33), dans lequel les trois formules conversationnelles<sup>17</sup> partagent la même fonction pragmatique, alors même que le texte source l'exprime par le moyen d'une forme différente:

- (33) *E: Teneyz razon, pues que fue esso (Sol, f. 8-9, f. 110v).*  
*I: Voi dite il uero; ma, che cosa fu questa? (Sole, l. 29, f. 11).*  
*F: Vous dites vrai, mais quelle chose fut cela? (Soleil, l. 18-19, f. 637).*

La convergence de forme et de fonction (option B dans la Figure 10) est l'expression la plus évidente de la littéralité traductrice. Le groupe paratactique (cf. §2) de l'exemple (34), respecté dans les deux versions, est un parfait exemple de ce cas de figure:

- (34) *E: esta excelencia y preheminiencia (Sol, f. 7-8, f. 103v).*  
*I: questa eccellenza, & preminenza (Sole, l. 20, f. 6).*  
*F: ceste excellence & preeminence (Soleil, l. 39-40, f. 631).*

Les solutions divergentes les plus prototypiques sont celles dans lesquelles l'on perçoit des différences concernant aussi bien la forme que la fonction (option C dans la Figure 10). Cela arrive dans l'exemple (35), dans lequel la relation de juxtaposition du texte source est transformée en une construction de gérondif absolu dans le texte

17 Ces types de formules conversationnelles représentent une des caractéristiques les plus notables du discours dialogique de la Renaissance (cf. Del Rey 2016b).

en italien (*insegnando ogn'uno al uicino*), alors que la connexion entre les deux structures syntaxiques est réalisée dans *F* par le biais du connecteur causal-explicatif *car*:

(35) *E*: Pero no la tiranzaua ninguno [la medicina], cada vno dezia a su vezino lo que sabia y auia experimentado (*Médicos*, l. 11-13, f. 12v).

*I*: Ma non la tiranzaua nissuno, *insegnando* ogn'uno al uicino quel, ch'egli sepeua, & haueua experimentato (*Medici*, l. 38-2, f. 98-99).

*F*: Mais tout cela se faisoit sans aucune tyrannie: *car* les medecins enseignoyent & ordonnoyent à leurs voisins, ce qu'ils scauoient leur estre bon, & qu'ils auoyent experimenté (*Médecins*, l. 17-20, f. 707).

Il s'avère plus compliqué de trouver des exemples qui démontrent de manière simultanée une convergence de forme et une divergence de fonction (option D dans la Figure 10). On ne peut attribuer cette contingence que partiellement à la traduction française de l'exemple (36): la forme radicale des lexèmes est la même, mais la fonction, rendue grâce à la combinaison des mots impliqués, diffère de celle du groupe paratactique d'origine dans *F*. Dans tous les cas, la convergence de forme, en ce qui concerne le deuxième élément, n'est pas absolue si l'on compare le texte espagnol et le texte italien avec le texte français:

(36) *E*: la intemperancia y desorden (*Médicos*, l. 17-18, f. 13v).

*I*: la intemperanza, & il disordine (*Medici*, l. 34, f. 99).

*F*: l'intemperance desordonnee (*Médecins*, l. 20, f. 708).

## 6. Conclusions

Dans ce travail, nous avons tenu compte de différents aspects linguistiques qui concernent le genre dialogique de la Renaissance en Europe. Nous nous sommes concentrés sur les phénomènes syntaxiques et discursifs qui dans les traductions constituent des changements significatifs par rapport au texte source. Les exemples choisis pour illustrer la description linguistique sont extraits d'un corpus constitué par les *Colloquios* de Pedro Mexía et leurs traductions à l'italien et au français. Nous avons discuté (§2) de la possibilité de l'existence de deux traducteurs pour le texte français et avons pu confirmer son modèle italien. Une des contributions les plus importantes de cet article est la proposition d'une typologie de l'interférence linguistique (§3) qui envisage différents types de transpositions et d'hyperpositions ainsi que des phénomènes liés à la dynamique de l'identité et de la différence. À la lumière de cette classification, provisoire et non exhaustive, nous avons analysé différentes solutions (§4) en ce qui concerne les rapports syntaxiques entre texte source et texte

cible dans le corpus et, finalement (§5), nous avons fait allusion au rôle différencié de la convergence et de la divergence selon que l'on rende compte des correspondances formelles ou fonctionnelles.

En guise de conclusion, il convient de souligner que la traduction se révèle être un contexte idéal pour l'étude de l'interférence négative (cf. §3), un type d'interférence difficile à percevoir dans des situations prototypiques d'échange linguistique. Ce concept nous a aidé à expliquer les variantes non marquées dans le texte cible par rapport au texte source, dont l'influence *ex negativo* possède une importance capitale dans la composition du texte traduit. Même si nous n'avons pas pu offrir d'indications quantitatives, nous avons constaté que les solutions divergentes sont plus fréquentes chez le traducteur (ou les traducteurs) de *F* que dans la traduction en italien. Ce constat n'est probablement pas sans lien avec le fait que le traducteur du texte italien était d'origine espagnole.

En outre, l'on pourrait se demander dans quelle mesure les phénomènes de divergence sont responsables de l'absence de littéralité d'une traduction<sup>18</sup>. Les limites de cet article ne nous permettent pas d'aborder le problème de la littéralité, fondamental par rapport à la considération des relations de l'interférence positive et négative entre texte source et texte cible, et dont les implications sont très différentes selon que l'on rend compte de la traduction verticale ou horizontale. Nous espérons que l'étude consacrée ici à cette dernière contribuera à susciter de l'intérêt pour un sujet qui n'a pas encore livré tous ses secrets et mérite encore toute notre attention.

## Bibliographie

### Corpus

*E*= *Coloquios o Dialogos nuevamente compuestos por el magnifico cavallero Pero Mexia*, Sevilla, Domenico De Robertis, 1547. URL: <https://opacplus.bsb-muenchen.de> [27.07.21]

*I*= *Dialoghi di Pietro Messia*, trad. Alfonso de Ulloa, Venezia, Plinio Pietrasanta, 1557. URL: <https://books.google.es> [27.07.2021]

*F*= *Les diverses leçons de Pierre Messie... Avec sept dialogues de l'auteur, dont les quatre derniers on esté de nouveau traduits*, trad. Marie de Coste-Blanche – Claude Gruget?, Lyon, Thomas Soubron, 1592. URL: <http://memoirevive.besancon.fr> [27.07.20021]

---

18 À ce propos, il devrait être précisé qu'une traduction qui n'est pas excessivement littérale du point de vue syntaxique n'implique pas qu'elle ne soit pas littérale si on la considère de manière globale (cf. Del Rey 2016a).

*Études*

- BIERLAIRE, F. 1978: *Les Colloques d'Érasme: réforme des études, réforme des mœurs et réforme de l'Église au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Les Belles Lettres.
- BLUM-KULKA, S. 1986: «Shifts of cohesion and coherence in translation», in: J. HOUSE/S. BLUM-KULKA (ed.), *Interlingual and Intercultural Communication*, Tübingen, Narr: 17-35.
- BOBES NAVES, M. C. 1992: *El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*, Madrid, Gredos.
- BURIDANT, C. 1980: «Les binômes synonymiques. Esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au XVII<sup>e</sup> siècle», *Bulletin du Centre d'Analyse du discours* 4: 5-76.
- BURKE, P. 1993: *The Art of Conversation*, Ithaca (NY), Cornell University Press.
- BUSTOS TOVAR, J. J. 2007: «La textualización del diálogo en textos españoles de principios del Renacimiento», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* 10: 201-22.
- CASTRO DÍAZ, A. (ed.) 1977: *Diálogos o Coloquios de Pedro Mejía*, Madrid, Cátedra.
- CASTRO PIRES DE LIMA, F. 1968: «A medicina e os médicos nos *Diálogos* de Pedro Mexia», in: *Studi in onore di Carmelina Naselli*, vol. 1, Catania, Università di Catania-Facoltà di Lettere e Filosofia: 107-12.
- CONDE PARRADO, P. 1998: «Las fuentes clásicas del *Coloquio de los médicos* de Pedro Mexía», in: J. MATAS CABALLERO/J. M. TRABADO CABADO/M. L. GONZÁLEZ ÁLVARO/M. PARAMIO VIDAL (ed.), *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, vol. 2, León, Universidad de León: 287-96.
- COSERIU, E. 1977: «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», in: H. KOLB/H. LAUFFER (ed.), *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz*, Tübingen, Niemeyer: 77-100.
- DE COURCELLES, D. 1998: «La «Silva de varia lección» de Pedro Mexía (Séville, 1540; Paris, 1552). Traduction et adaptation en Espagne et en France à la Renaissance», in: D. DE COURCELLES (ed.), *Traduire et adapter à la Renaissance, Actes de la journée d'étude organisée par l'École nationale des chartes et le Centre de recherches sur l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (Paris, 11 avril 1996)*, Paris, École des chartes: 99-124.
- DEL REY QUESADA, S. 2011: «La verosimilitud conversacional en los diálogos de Alfonso de Valdés», *Res Diachronicae* 9: 7-32.
- DEL REY QUESADA, S. 2015a: *Diálogo y traducción. Los Coloquios erasmianos en la Castilla del s. XVI*, Tübingen, Narr (Collection *ScriptOralia* 140).
- DEL REY QUESADA, S. 2015b: «El «latín cotidiano» como referencia estilística en la conformación del discurso dialógico castellano (s. XVI)», in: E. WINTER-FROEMEL/A. LÓPEZ SERENA/Á. S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA/B. FRANK-JOB (ed.), *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel/Tradicionalidad discursiva e idiomática en los procesos de cambio lingüístico*, Tübingen, Narr (Collection *ScriptOralia* 141): 209-30.
- DEL REY QUESADA, S. 2015c: «Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los *Colloquia* de Erasmo», *Iberoromania* 81: 83-102.
- DEL REY QUESADA, S. 2016a: «Interferencia latín-romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica», *La corónica* 44/2: 75-109.
- DEL REY QUESADA, S. 2016b: «En busca del ideal de naturalidad estilística a partir de las fórmulas de inicio de turno en el diálogo (s. XVI)», *RFE* 96/1: 169-202.
- DEL REY QUESADA, S. 2017a: «Grupos paratácticos en la traducción del diálogo renacentista», in: S. Dessi Schmid/H. Aschenberg (ed.), *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*, Heidelberg, Winter-Verlag: 115-38.
- DEL REY QUESADA, S. 2017b: «(Anti-)Latin Syntax in Renaissance Dialogue: Romance Translations of Erasmus's *Uxor Mempsigamos*», *Zeitschrift für romanische Philologie* 133/3: 673-708.
- DEL REY QUESADA, S. 2018a: «Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo: la sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro», in: M. L. ARNAL PURROY/R. M. CASTAÑER MARTÍN/J. M. ENGUITA UTRILLA/V. LAGÜENS GRACIA/M. A. MARTÍN ZORRAQUINO (ed.),

- Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, Zaragoza, Institución Fernando el Católico: 623-45.
- DEL REY QUESADA, S. 2018b: «El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV-XVI): un estudio sintáctico contrastivo», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística* 8: 21-56.
- DEL REY QUESADA, S. 2019: «Variantes de la *oralidad elaborada* en la segunda mitad del siglo XIX: dos traducciones coetáneas de *Los cautivos* de Plauto», *Oralia* 22/2: 283-326.
- DEL REY QUESADA, S. 2020: «The analysis of linguistic variation in Translation Studies. A proposal for classifying translational phenomena between source text and target text», *Hikma. Revista de traducción* 19/1: 209-37.
- DEL REY QUESADA, S. 2021a: *Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance: caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*, Bern et al., Peter Lang (Collection *Studia Romanica et Linguistica*).
- DEL REY QUESADA, S. 2021b: «Lo marcado y lo no marcado en la cadena de variedades: apuntes para una nueva propuesta», in: T. GRUBER/K. GRÜBL/T. SCHARINGER (ed.), *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte sprachlicher Variation*, Tübingen, Narr (Collection *ScriptOralia* 144): 199-232.
- DUFTER, A. 2008: «On explaining the rise of *c'est*-clefts in French», in: U. DETGES/R. WALTEREIT (ed.), *The Paradox of Grammatical Change. Perspectives from Romance*, Amsterdam, John Benjamins: 31-56.
- FERRERAS, J. 1985: *Les dialogues espagnols du XVI<sup>e</sup> siècle ou l'expression littéraire d'une nouvelle conscience*, Paris, Didier.
- FOLENA, G. 1991: *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi.
- GALLINA, A. M. 1955: «Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel secolo XVI: Alfonso De Ulloa», *Quaderni Ibero-Americani* 17/3: 194-209.
- GÓMEZ, J. 1992: *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid, Cátedra.
- HIRZEL, R. 1895: *Der dialogue. Ein literarhistorischer Versuch*, Leipzig, S. Hirzel.
- KABATEK, J. 1997: «Zur Typologie sprachlicher Interferenzen», in: W. MOELLEKEN/P. J. WEBER (ed.), *Neue Forschungsarbeiten zur Kontaktlinguistik*, Bonn, Dümmler: 232-41.
- KOCH, P./OESTERREICHER, W. 2007 [1990]: *Lengua hablada en la Romania. Español, francés, italiano*, version espagnole d'A. López Serena, Madrid, Gredos.
- KUPSCH-LOSEREIT, S. 2004: «Interferenz in der Übersetzung», in: H. KITTEL/P. FRANK (ed.), *Übersetzung - Translation - Traduction*, vol. 1, Berlin et al., De Gruyter: 543-49.
- KUSHNER, E. 2004: *Le Dialogue à la Renaissance. Histoire et poétique*, Genève, Droz.
- LARDON, S./THOMINE, M.-C. 2009: *Grammaire du français de la Renaissance. Étude morphosyntaxique*, Paris, Garnier.
- LEDO MARTÍNEZ, J. 2009: «Estudios sobre el diálogo renacentista desde una perspectiva europea (1898-2005). I», *Revista de literatura* 71/142: 407-27.
- LORIAN, A. 1968: «Les latinismes de syntaxe en français», in: A. QUILIS/R. CARRIL/M. CANTARERO (ed.), *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, vol. 3, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 1263-80.
- MERRIL, E. 1911: *The Dialogue in English Literature*, New York, Henry Holt and Co.
- MULAS, L. 1982: «La scrittura del dialogo. Teorie del dialogo tra Cinque e Seicento», in: G. CERINA/C. LAVINO/L. MULAS (ed.), *Oralità e scrittura nel sistema letterario. Atti del Convegno Cagliari, 14-16 aprile 1980*, Roma, Bulzoni: 245-63.
- NEWMARK, P. 1991: «The Virtues of Interference and the Vices of Translationese», in: P. NEWMARK, *About Translation*, Clevedon, Multilingual Matters: 78-86.
- OESTERREICHER, W. 1996: «Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología», in: T. KOTSCHI/W. OESTERREICHER/K. ZIMMERMANN (ed.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: 317-40.

- ORDINE, N. 1990: «Teoria e «situazione» nel dialogo del Cinquecento italiano», in: D. BIGALLI/G. CANZIANI (ed.), *Il dialogo filosofico nel '500 europeo. Atti del convegno internazionale di studi. Milano 28-30 maggio 1987*, Milano, Franco Angeli: 13-33.
- SCHWARTZ LERNER, L. 1992: «El diálogo en la cultura áurea: de los textos al género», *Ínsula* 542/1-2: 1-28.
- VASOLI, C. 1968: *La dialettica e la retorica dell'Umanesimo. «Invenzione» e «Metodo» nella cultura del XV e XVI secolo*, Milano, Feltrinelli.
- VIAN HERRERO, A. 1982: *Diálogo y forma narrativa en El Crotalón: estudio literario, edición y notas*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid (Thèse de doctorat).
- VIAN HERRERO, A. 1988: «La ficción conversacional en el diálogo renacentista», *Edad de Oro* 7: 173-86.
- WEINREICH, U. 1967 [1953]: *Languages in contact. Findings and problems*, London/Den Haag/Paris, Mouton & Co.
- WYSS MORIGI, G. 1947: *Contributo allo studio del dialogo all'epoca dell'Umanesimo e del Rinascimento*, Monza, Scuola Tipografica Artigianelli.

## Convergence and divergence between Spanish, Italian and French.

### The translation of Pedro Mexía's (16th century)

**Abstract:** The work of a Spanish author who enjoyed great editorial success in the Europe of his time, Pedro Mexía, is analysed in this paper. His *Dialogues* or *Colloquia* (1547), together with his *Silva de varia lección* (1540), became a bestseller at the time. This is proved by the numerous reprints of these *Dialogues* made throughout the 16th and 17th centuries as well as the translations, also often reprinted, which appeared in English, Flemish, Italian and French. The aim of this study is to determine how the movements of positive and negative interference leading to solutions of convergence and divergence in the translations are reflected in the target text, with the purpose of measuring the true scope of literality and reformulation in each translator. Prior to the analysis of concrete examples, a typology of phenomena is proposed to explain the different possibilities of interference in the target texts.

**Keywords:** Dialogue, Translation, Romance languages, Interference, Convergence, Divergence, 16th century.






# Tres siglos de reflexión sobre el significado léxico

## La evolución de las definiciones de los zoónimos en el diccionario de la Real Academia Española

Stefan Ruhstaller (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

 <https://orcid.org/0000-0003-2131-938X>

**Zusammenfassung:** Die vergleichende Analyse der fünfundzwanzig Ausgaben des Wörterbuchs der Real Academia Española ermöglicht es, drei Jahrhunderte kontinuierlicher und intensiver lexikographischer Tätigkeit zu rekonstruieren. Ein zentraler Aspekt sind hierbei die Definitionen, welche ein enormes diachrones – und bislang ungenügend untersuchtes – Korpus bieten. Die vorliegende Studie konzentriert sich auf die Definitionen von Tierbezeichnungen, welche, ausgehend vom *Diccionario de autoridades* (1726-1739), wiederholt überarbeitet worden sind. Die Reformen betrafen zum einen die Einordnung der Arten: Während in den frühen Ausgaben die in der Gemeinsprache verfügbaren Archilexeme und die in der naturkundlichen humanistischen Literatur gebräuchlichen Begriffe griechisch-römischen Ursprungs verwendet worden waren, traten 1899 die neu geprägten Taxa der Wissenschaftssprache an ihre Stelle. Andererseits wurden die Merkmale, mit denen die Vertreter innerhalb derselben Kategorie voneinander abgegrenzt werden, nach den vorherrschenden Kriterien der jeweiligen Epoche in Bezug auf den enzyklopädischen Inhalt und die lexikografische Technik erweitert, reduziert, präzisiert, korrigiert und perfektioniert. Schließlich zeigt die Untersuchung der Entwicklung der bei der Abfassung der Definitionen verwendeten Sprache ein unermüdliches Streben nach sprachlicher Aktualisierung und Verbesserung, sowie die Suche nach stilistischer Anpassung an den spezifischen diskursiven Rahmen, den ein einsprachiges, von einer Institution mit normativem Auftrag veröffentlichtes Wörterbuch der Allgemeinsprache darstellt.

**Palabras clave:** Lexicografía del español, diccionario monolingüe, Real Academia Española, definición lexicográfica, zoónimo, taxón, registro lingüístico

### 1. Introducción

El diccionario de la Real Academia Española, cuya realización se inició en 1713 y cuya última edición impresa data de 2014, sigue constituyendo, tras más de tres siglos de historia, en su esencia una misma obra. Podríamos llamarlo también un único e ingente proyecto lexicográfico, pues, a pesar de varios cambios de título y de modificaciones técnicas y de contenido de mayor o menor entidad que se han

introducido en momentos concretos, cada nueva edición constituye una reelaboración de la precedente, en la que se añaden, suprimen, corrigen y perfeccionan datos, sin que hasta ahora se haya producido nunca una verdadera ruptura con la tradición.

Las sucesivas ediciones, consideradas en su conjunto, permiten estudiar, por una parte, cómo ha evolucionado el léxico del español desde principios del siglo XVIII hasta hoy y, por otra, cómo se ha desarrollado en este período la técnica de la descripción lexicográfica. De particular interés es el ingente corpus diacrónico de definiciones, aún poco investigado: si tenemos en cuenta que ya la obra con que se estrenó la RAE, el *Diccionario de autoridades* (citado en adelante *DA*), incluía 42.368 lemas (Rojo 2014: 145), y la edición más reciente, según se informa en el preámbulo (Real Academia 2014: V), un total de 93.111 entradas (195.439 acepciones), podemos hacernos una idea del potencial de información susceptible de ser investigado: las definiciones, una y otra vez reelaboradas, reflejan la evolución de las técnicas empleadas en la redacción, del concepto de significado léxico, del saber objetivo acerca de los referentes de las palabras, y de la ideología que en diferentes momentos históricos ha inspirado a los lexicógrafos.

En el presente estudio quiero centrarme en un conjunto de definiciones perfectamente delimitado: las relativas a los zoónimos. El tratamiento que a este tipo de voces se dispensa en los diccionarios monolingües generales no podría ser más dispar, según revela inmediatamente una comparación de un artículo cualquiera – pongamos por ejemplo el dedicado a la noción ‘cerdo’ – de obras destacadas:

*cerdo* ‘mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana’ (RAE 2014)

*porc* ‘mammifère domestique omnivore de la famille des Suidés, élevé essentiellement pour sa chair et qu’on appelle aussi cochon domestique ou, simplement, cochon’ (Académie Française 2022)

*pig* ‘an omnivorous domesticated hoofed mammal with sparse bristly hair and a flat snout for rooting in the soil, kept for its meat’ (Oxford Lexico)

*pig* ‘a large pink, brown, or black farm animal with short legs and a curved tail, kept for its meat’ (Cambridge Dictionary)

*Schwein* ‘kurzbeiniges Säugetier mit gedrungenem Körper, länglichem Kopf, rüsselartig verlängelter Schnauze, rosafarbener bis schwarzer, mit Borsten bedeckter Haut und meist geringeltem Schwanz’ (Duden)

Aunque todas estas definiciones comparten una misma estructura básica – se componen de un término clasificador al que se añaden diversos rasgos diferenciadores –, la elección de los elementos concretos varía enormemente. El clasificador puede ser desde el archilexema de la lengua común *animal* hasta un taxón tomado del tecnolecto de la Zoología, y en cuanto a los rasgos diferenciadores encontramos selecciones muy variadas de referencias al aspecto exterior del animal, a su conducta y a su aprovechamiento por parte del humano. Aún mayores son las discrepancias si incluimos en nuestro cotejo obras de épocas pasadas. Basta con señalar tan solo los dos

diccionarios monolingües más antiguos, el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias y el *Vocabolario* de la Crusca, para encontrar posturas diametralmente opuestas: aunque ambos coinciden en no dar una definición propiamente dicha, el segundo despacha *porco* con sus equivalentes latinos *porcus* y *sus* y la observación «animal noto» (Accademia della Crusca 1612: 637), mientras que el primero aprovecha la ocasión para especular sobre la etimología y anotar, en tono en parte humorístico, una serie de asociaciones espontáneas que evoca la idea del animal:

PVERCO, Latine porcus, dictus ab eo quod porrecto victu pascitur. Del puerco no tenemos ningún prouecho en toda su vida, sino mucho gasto, y ruido, y solo dà buen dia aquel en que le matamos. Muy semejante a este animal es el auariento: porque hasta el dia de su muerte no es de prouecho. El puerco dizen auer nacido para satisfacer la gula, por los muchos bocadillos golosos que tiene. Vnos son domesticos, que llamamos absolutamente puercos, ò lechones; otros saluajes, dichos puercos monteses, ò jaulies. (Covarrubias 1611: 150v)

La cuestión de cómo definir este tipo de léxico en el diccionario monolingüe de la lengua general ha sido ampliamente debatida en los estudios metalexigráficos, especialmente en relación con el problema de la delimitación entre la información propiamente semántica y la enciclopédica que deben incluirse en el enunciado definicional. En el ámbito hispánico podemos mencionar, a título representativo, los estudios de Bosque 1982 (el tema se trata específicamente en las p. 111-16), Ahumada Lara 1989 (esp. cap. 3) o Gutiérrez Cuadrado 2010 (esp. p. 127-33), así como la extensa exposición en Borràs Dalmau (2004: 9-113). En el marco del presente trabajo no entraremos en esta discusión teórica, sino que nos limitaremos a analizar cómo han variado las definiciones zoonímicas desde el *DA* hasta hoy. Dada la importancia de la obra con la que se inició la Academia en materia lexicográfica hace trescientos años – en ella se marcan las pautas que han determinado la evolución posterior del diccionario académico, y sus materiales han perdurado en las ediciones posteriores décadas y aun siglos<sup>1</sup> – dediqué un estudio monográfico a las definiciones zoonímicas contenidas en el *DA* (Ruhstaller 2022). Las conclusiones alcanzadas allí servirán de punto de partida en el presente trabajo.

## 2. La evolución de los términos clasificadores

Para averiguar cómo ha evolucionado a lo largo de los siglos el elemento clasificador contenido en la mayoría de las definiciones que aquí nos interesan, he examinado un corpus de 40 artículos en el que están representadas denominaciones de muy diversas especies. La siguiente tabla recoge los cambios observados:

1 Como se afirma explícitamente en el preámbulo a la última edición del diccionario académico (Real Academia Española 2014: IX), el *DA* «está en la base de toda la lexicografía académica posterior, y por tanto también del diccionario que tiene el lector en sus manos».

	<i>DA</i>	De 1770 a 1884	1899	De 1914 a 2014
<i>abeja</i>	insecto	1770: insecto con alas 1817: insecto	insecto himenóptero	
<i>abubilla</i>	ave		pájaro insectívoro	
<i>alacrán</i> (desde 1992: definido s. ESCORPIÓN)	insecto, ò animaléjo ponzoñoso	1770: animalejo ponzoñoso 1817: animal muy común en España	arácnido pulmonado	1956: arácnido con tráqueas en forma de bolsa
<i>armiño</i>	animál blanco pequeño	1817: animal cuadrúpedo	mamífero del orden de los carniceros	1956: <i>Zool.</i> mamífero del orden de los carnívoros 2014: mamífero carnívoro
<i>asno</i>	animál cuadrúpedo	1817: animal cuadrúpedo con casco	animal solípedo	
<i>avestruz</i>	ave mui grande, y tan pesáda, que apénas tiene vuelo	1770: ave muy grande que no vuela 1817: ave de dos varas de altura	ave del orden de las correderas	1992: ave del orden de las estrucioniformes
<i>ballena</i>	pescádo de monstruoso tamaño	1770: pez muy grande del mar 1817: especie de cetáceo	cetáceo	1956: cetáceo
<i>caballo</i>	animal cuadrúpedo	1817: cuadrúpedo de pies con casco	animal solípedo	1956: <i>Zool.</i> mamífero del orden de los periodáctilos, solípedo
<i>caimán</i>	béstita Amphibia	[no incluido en las eds. de 1780 a 1803] 1817: animal anfibio	reptil del orden de los saurios	1956: <i>Zool.</i> reptil del orden de los emidosaurios
<i>camaleón</i>	animal del tamaño de un lagarto común	1817: especie de lagarto	reptil del orden de los saurios	1936: saurio 1992: reptil saurio

	DA	De 1770 a 1884	1899	De 1914 a 2014
<i>camello</i>	animal cuadrúpedo	1856: animal cuadrúpedo rumiante		1956: artiodáctilo rumiante
<i>cangrejo</i>	cierto género de animalito, que se cría en el mar, y en los ríos	1780: animal anfibio 1822: animal crustáceo	crustáceo fluvial	1936: crustáceo 1956: <i>Zool.</i> cualquiera de los artrópodos crustáceos del orden de los decápodos
<i>chinchilla</i>	animalito pequeño	1817: animal cuadrúpedo	mamífero roedor	
<i>ciervo</i>	animal cuadrúpedo	1869: animal mamífero rumiante		
<i>cuclillo</i>	ave	1817: pájaro 1832: ave de paso	ave del orden de las trepadoras	1992: ave trepadora
<i>culebra/serpiente</i>	animal [...], el principal de los que arrastran por la tierra	1817: animal sin pies que anda arrastras 1837: animal sin pies que anda á la rastra	reptil sin pies	1936: reptil ofidio sin pies
<i>delfín</i>	pescado cetáceo	1791: pescado de mar de la familia de los cetáceos 1884: cetáceo	cetáceo carnívoro	1956: <i>Zool.</i> cetáceo piscívoro
<i>elefante</i>	animal cuadrúpedo		mamífero del orden de los proboscídeos	1956: mamífero del orden de los proboscídeos 1970: mamífero del orden de los proboscídeos
<i>gallo</i>	ave doméstica		ave del orden de las gallináceas	1992: ave del orden de las galliformes
<i>gato</i>	animal doméstico	1817: animal cuadrúpedo y doméstico	mamífero carnívoro	1956: mamífero carnívoro, digitígrado 1992: mamífero carnívoro de la familia de los félidos, digitígrado

	<i>DA</i>	De 1770 a 1884	1899	De 1914 a 2014
<i>gaviota</i>	ave	1869: ave marina	ave del orden de las palmípedas	1992: ave palmípeda
<i>hormiga</i>	insecto pequeño		insecto himenóptero	
<i>lechuza</i>	ave especie de buho	1803: ave nocturna parecida al buho 1817: ave de rapiña	ave rapaz y nocturna	
<i>león</i>	animal ferocísimo, y mui generoso y de noble condición	1803: animal cuadrúpedo, feroz y carnívoro 1817: cuadrúpedo	mamífero carnicero	1956: <i>Zool.</i> mamífero carnívoro de la familia de los félidos
<i>leopardo</i>	animal, que algunos quieren sea hijo de Pardo y de Leona, aunque otros son de sentir procede de León y Panthera	1803: animal cuadrúpedo 1817: cuadrúpedo	mamífero carnicero	2014: mamífero carnívoro felido
<i>lobo</i>	animal cuadrúpedo	1837: cuadrúpedo vivíparo 1852: animal cuadrúpedo bravío, carnicero	mamífero carnicero	
<i>mochuelo</i>	ave del tamaño de la paloma casera	1817: ave nocturna	ave rapaz y nocturna	

	DA	De 1770 a 1884	1899	De 1914 a 2014
<i>mono</i>	animal mui parecido al hombre	1869: animal cuadrumano, del género de los mamíferos	nombre genérico con que se designa á cualquiera de los animales cuadrumanos	1956: <i>Zool.</i> nombre genérico con que se designa a cualquiera de los animales del suborden de los simios 2014: animal del suborden de los simios
<i>mosca</i>	insecto volátil	1817: insecto	insecto díptero	
<i>murciélago</i>	ave mui semejante al ratón	1817: animal que se distingue de todos los cuadrúpedos, con los cuales tiene mucha analogía 1869: animal mamífero	mamífero del orden de los carnívoros	1936: quiróptero insectívoro
<i>orca</i>	mónstruo marino, especie de Ballena	1817: cetáceo		
<i>pavón</i> (desde 1817: definido s. PAVO REAL)	la más hermosa de las aves	1817: ave	ave del orden de las gallináceas	1992: ave del orden de las galliformes
<i>perro</i>	animal doméstico y familiar	1817: cuadrúpedo, que no se encuentra sino domesticado ó nacido de castas domésticas 1832: cuadrúpedo vivíparo, carnívoro	mamífero carnívoro, doméstico	1956: <i>Zool.</i> mamífero doméstico de la familia de los cánidos
<i>piojo</i>	insecto pequeño, asqueroso y molesto	1817: insecto sin alas	insecto hemíptero, sin alas	1925: insecto anopluro 1956: <i>Zool.</i> insecto hemíptero, anopluro 2014: insecto anopluro
<i>puerco</i> (desde 1956: definido s. CERDO)	animal doméstico, immundo y sucio		mamífero paquidermo doméstico	2001: mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos

	<i>DA</i>	De 1770 a 1884	1899	De 1914 a 2014
<i>rana</i>	insecto amphíbio	1817: reptil	batracio	1956: <i>Zool.</i> batracio del orden de los anu- ros
<i>rinoceronte</i>	animal qua- drúpedo in- domable	1817: cuadrúpedo	mamífero pa- quidermo	1956: <i>Zool.</i> mamífero del orden de los peri- sodáctilos
<i>sanguijuela</i>	insecto lar- go y delga- do	1817: animal que consta enteramen- te de una sustan- cia muelle, sin hueso ni otra nin- guna parte dura. 1832: animal de sangre roja y cuerpo oblongo, compuesto de ani- llos, sin miembros	1899: anélido casi cilíndri- co	1992: anélido acuático
<i>topo</i>	animalejo semejante al raton		mamífero roedor	1914: mamífero insec- tívoro
<i>zorra</i>	animal as- tutissimo	1817: cuadrúpedo	mamífero carnicero	1992: mamífero cáni- do

En el corpus analizado observamos un total de 116 modificaciones del término clasificador, lo cual equivale a un promedio de 2,9 modificaciones por lema. Dicho de otro modo: en las 24 ediciones posteriores al *DA* se introduce aproximadamente una modificación cada 8 ediciones. No obstante, los cambios no se han producido de forma paulatina, sino que se han concentrado en momentos muy concretos.

Destacan especialmente las ediciones de 1817 (con cambios en 27 de los 40 artículos analizados), 1899 (38 de 40)<sup>2</sup> y 1956 (14 de 40). Digna de mención es también la ed. de 1770: dado que la 2ª ed. del *DA* se limita a las letras *a* y *b*, los 4 cambios (en 7 artículos analizados) indican que se estaba llevando a cabo una revisión sistemática que afectaba a más de la mitad de los artículos. Frente a esto, hay 5 ediciones (1783, 1843, 1884, 1947 y 1984) en las que se reimprime sin modificación alguna la información de la edición anterior.

Más relevante que este aspecto puramente cuantitativo del análisis del corpus es el cualitativo. En lo que se refiere al empleo de términos clasificadores podemos distinguir de forma tajante dos etapas: la primera incluye las ediciones publicadas

2 Los cambios introducidos en general en la ed. de 1899 han sido estudiados monográficamente por Clavería (2003: 305-10).



hasta 1884, la segunda las aparecidas desde 1899. En la primera etapa continúa aplicándose el criterio adoptado ya en el *DA*: se toma como elemento clasificador de la especie la característica subjetivamente más llamativa – generalmente se mantiene la elegida ya en el *DA* –, sin que se establezca una jerarquía clara entre rasgos fundamentales y rasgos secundarios, y, además, se consideran igualmente válidos como clasificadores básicos ciertas propiedades físicas – como la forma (*sanguijuela*), el tamaño (*piojo*), el color (*armiño*), extremidades u órganos destacados (*caballo*) – o relacionadas con la locomoción (*mosca*, *avestruz*), el carácter (*león*), el medio en el que vive la especie (*cangrejo*, *rana*), su inteligencia (*zorra*) o su belleza (*pavón*).

Los cambios introducidos en la primera etapa pueden sintetizarse como sigue:

- Se evitan los términos tomados del lenguaje cotidiano espontáneo que a menudo empleaba el *DA* (Ruhstaller 2022: 518): en lugar de calificar de «animalejos» al *alacrán*, al *cangrejo* o a la *chinchilla*, desde 1817 se les describe de forma más neutra como «animales»; en lugar de llamar al *caimán* «bestia amphibia», desde 1817 se le llama «animal anfibio».
- Se extiende el uso de los tecnicismos del lenguaje de los naturalistas, que los autores del *DA* conocían, pero apenas empleaban en la redacción de sus definiciones (Ruhstaller 2022: 517-18). Así, la *orca* (antes categorizada como «bestia marina») se incluye a partir de 1817 entre los «cetáceos». El *cangrejo* es clasificado como «crustáceo»<sup>3</sup> desde 1822; el *ciervo* y el *murciélag*o, como «mamíferos», y el *mono*, como «cuadrumano», desde 1869<sup>4</sup>; así como el *perro* y el *lobo*, como «vivíparos» (el primero desde 1832, y el segundo, desde 1837)<sup>5</sup>.
- Se corrigen ciertas clasificaciones que han resultado erróneas a la luz del avance del saber zoológico: la *ballena*, antes considerada «pescado» o «pez», se clasifica como «cetáceo» desde 1817; el *leopardo* deja de definirse como híbrido entre el pardo y la leona (o el león y la pantera) en 1803, el *murciélag*o como un tipo de «ave» en 1817, y el *lagarto*, la *rana* y la *sanguijuela* como «insectos» en ese mismo año.

Un radical cambio de rumbo se produce con la edición de 1899. A finales del siglo XIX ya no podía cuestionarse seriamente la necesidad de clasificar las especies animales (incluido el ser humano) tomando como criterio el parentesco (filogenia). En la revisión de los materiales heredados de generaciones anteriores de cara a la última edición del siglo, los académicos decidieron incorporar al diccionario sistemáticamente la nueva taxonomía científica. De este modo se lograba que la información ofrecida al lector acerca de cada especie fuera impecable desde el punto de vista enciclopédico; no obstante, se introducían en el diccionario términos técnicos y

3 Este tecnicismo figuraba como lema ya en la ed. de 1803.

4 Ambos términos, *mamífero* y *cuadrumano*, fueron lematizados por primera vez en esa misma ed.

5 Esta tendencia, no obstante, no está generalizada: en el caso de *serpiente* se mantiene la paráfrasis «que anda a rastras» o «que anda a la rastra» en lugar del tecnicismo [*animal*] *reptil* a pesar de que este figuraba como lema ya en el *DA*.

conceptos de la Biología totalmente ajenos al saber del hablante común (como *anérido*, *anapluro*, *artiodáctilo*, *perisodáctilo*, *proboscido*, *acantopterigio*, etc.).

El carácter extremadamente técnico que adquieren muchas definiciones por la inclusión de tales términos procedentes de un lenguaje especializado llevó a los lexicógrafos a agregar, en la ed. de 1956, una marca *Zool.* a gran parte de los lemas constituidos por denominaciones de animales, entre ellas muchas voces de uso general (*camello*, *cangrejo*, *león*, *mono*, *perro*, *piojo*, *rana*, *sanguijuela*, *topo*). Esta marca evidentemente no se refería a la voz lematizada, sino únicamente a la definición que ofrecía el propio diccionario, paradoja que perduraría hasta la supresión de la marca en la ed. de 1992. El uso de los tecnicismos de la Biología, no obstante, sigue siendo una constante en el diccionario académico hasta hoy, si bien periódicamente se actualizan los términos de acuerdo con el avance de la ciencia (el *elefante*, por ejemplo, es clasificado como «proboscideo» en 1899, como «proboscido» en 1956, y como «proboscido» en 1970).

### 3. La evolución de los rasgos diferenciadores

#### 3.1 Etapas en el proceso de reelaboración de las definiciones

No menos interesante que el estudio de la evolución de los rasgos clasificadores es el de la evolución de los rasgos diferenciadores. La siguiente lista refleja en qué momentos se produjo una renovación completa de los artículos examinados que conforman nuestro corpus:

- 1770: *abeja, abubilla, armiño, avestruz*  
 1780: *camaleón, cangrejo, ciervo, cuclillo*  
 1783: —  
 1791: *delfín, elefante*  
 1803: *gallo, gato, hormiga, lechuza, león, leopardo, lobo, topo*  
 1817: *abeja, abubilla, alacrán, armiño, asno, avestruz, ballena, caballo, caimán, camaleón, camello, chinchilla, cuclillo, culebra, delfín, elefante, gallo, gato, gaviota, hormiga, lechuza, león, leopardo, mochuelo, mono, mosca, murciélago, orca, pavón, perro, piojo, rana, sanguijuela, zorra*  
 1822: *abeja, cangrejo, ciervo, gato, rinoceronte*  
 1832: *cuclillo, lechuza, murciélago, perro*  
 1837: *lobo, sanguijuela*

1843:	<i>abeja</i>
1852:	<i>lobo</i>
1869:	<i>camello, ciervo, mono</i>
1884:	<i>abubilla, gallo</i>
1899:	<i>abeja, abubilla, alacrán, armiño, asno, avestruz, ballena, caimán, camaleón, cangrejo, chinchilla, cuclillo, culebra, delfín, gallo, gato, gaviota, hormiga, lechuza, leopardo, lobo, mochuelo, mono, mosca, murciélago, orca, perro, piojo, puerco, rinoceronte, sanguijuela, topo, zorra</i>
1914:	—
1925:	<i>ciervo</i>
1936:	<i>camaleón, hormiga, murciélago</i>
1947:	—
1956:	<i>alacrán, ballena, rana, mono</i>
1970:	—
1984:	—
1992:	<i>avestruz, camaleón, pavo real (antes s. PAVÓN), sanguijuela, zorra</i>
2001:	<i>puerco/cerdo</i>
2014:	<i>avestruz, caballo, elefante, gallo, gato, lechuza, leopardo, lobo, mochuelo, cerdo (antes s. PUERCO), rinoceronte</i>

Observamos, nuevamente, una actividad muy desigual en las distintas épocas. Destacan de forma especial las ediciones de 1817 y de 1899, en las que la gran mayoría de los enunciados definicionales son objeto de una reelaboración total o casi total (34 en 1817, 33 en 1899). Merecen mención también las ediciones de 1803 (8 reelaboraciones) y 2014 (11 reelaboraciones), así como la 2ª ed. del *DA* (limitada a las letras *a* y *b*)<sup>6</sup>. Frente a esto, hay cinco ediciones en las que no se produce cambio alguno, pues se reimprime la información de la edición anterior literalmente.

No carecen de relevancia tampoco los casos de reelaboración parcial de las definiciones: a menudo se respeta la definición de la edición anterior en parte, pero se modifican ciertos pasajes. La siguiente lista muestra en qué momento se ha introducido una ampliación (AMPL), una supresión (SUPR) o una reformulación (REF) de una o varias informaciones contenidas en el texto de la edición anterior:

6 Si tenemos en cuenta que la revisión en esa ocasión afectó solo a una sexta parte de la obra, cabe sospechar que, de haberse reeditado el *DA* completo, se habrían reelaborado más de la mitad de las definiciones del tipo que aquí nos interesa.

- 1770: *alacrán* (SUPR, REF), *asno* (SUPR)
- 1780: *caballo* (SUPR), *camello* (SUPR, REF), *chinchilla* (SUPR), *culebra* (SUPR)
- 1783: —
- 1791: *culebra* (AMPL)
- 1803: *ciervo* (REF), *puerco* (SUPR)
- 1817: —
- 1822: *alacrán* SUPR, *culebra* (SUPR)
- 1832: *cangrejo* (SUPR), *elefante* (SUPR), *gaviota* (SUPR), *león* (SUPR), *mochuelo* (SUPR), *mono* (SUPR), *orca* (SUPR)
- 1837: *gallo* (SUPR)
- 1843: *alacrán* (SUPR), *hormiga* (SUPR)
- 1852: *leopardo* (SUPR)
- 1869: *pavón/pavo real* (SUPR), *puerco* (REF)
- 1884: *abeja* (SUPR, REF), *caballo* (SUPR), *delfín* (SUPR), *hormiga* (REF)
- 1899: *caballo* (AMPL), *elefante* (REF), *león* (REF)
- 1914: *armiño* (REF), *ballena* (AMPL), *topo* (REF), *zorra* (REF)
- 1925: *elefante* (REF), *lechuza* (SUPR), *lobo* (REF), *rinoceronte* (REF), *sanguijuela* (SUPR)
- 1936: *cangrejo* (SUPR), *culebra* (REF), *delfín* (REF), *perro* (SUPR)
- 1947: —
- 1956: *abeja* (AMPL), *camello* (REF), *cangrejo* (SUPR), *delfín* (REF), *gato* (REF), *hormiga* (AMPL), *lechuza* (SUPR), *león* (REF), *mosca* (SUPR), *perro* (SUPR), *rinoceronte* (REF), *sanguijuela* (REF)
- 1970: —
- 1984: *sanguijuela* (REF)
- 1992: *caballo* (SUPR), *ciervo* (REF), *elefante* (REF), *gato* (REF)
- 2001: *alacrán* (SUPR), *ballena* (SUPR), *caballo* (SUPR), *murciélago* (SUPR), *perro* (SUPR)
- 2014: *abeja* (SUPR), *camaleón* (SUPR), *chinchilla* (SUPR, REF), *serpiente* (SUPR; antes s. CULEBRA), *hormiga* (SUPR), *león* (SUPR), *mosca* (SUPR), *piojo* (SUPR), *topo* (SUPR)

Todos estos datos confirman que la actividad revisora no ha cesado nunca en los tres siglos de historia del diccionario académico, lo cual refleja un deseo constante de actualizar y mejorar la obra. Además, revelan en qué momentos históricos fue más intenso el afán reformador de los académicos. Veamos ahora en qué consisten los cambios introducidos y qué tipos pueden distinguirse.

### 3.2 Revisión del contenido enciclopédico de las definiciones

#### 3.2.1 Ampliación de la información enciclopédica

En muchas definiciones observamos un incremento de la información enciclopédica respecto de la edición anterior, motivado sin duda alguna por el deseo de lograr una descripción más completa de la especie en cuestión y de no limitarse a expresar lo trivial y evidente, lo sabido por todos<sup>7</sup>. La escueta definición de *abeja* que encontramos en la ed. de 1770 – ‘insecto con alas muy conocido, especie de mosca, que fabrica la cera y la miel’ –, por ejemplo, se completa en 1817 añadiendo información sobre el tamaño del referente («de tres a cuatro líneas de largo»), su etología («vive en sociedad con los de su especie»; saca «una sustancia [...] de las flores de las plantas»), su reproducción («carece de sexo, y así muere sin dejar posteridad») y su relación con el hombre (su cría es «objeto de industria en varios países»). En 1843 se precisa que habita «en su estado silvestre los huecos de los árboles ó de las peñas, y en el doméstico las colmenas que el hombre les prepara á fin de aprovecharse de la cera con que fabrica sus panales, y de la miel que depositan en ellos». En 1884 se especifica que el insecto tiene «cuatro alas», y en 1899, que es «de color pardo negruzco y con vello rojizo»<sup>8</sup>.

Los datos añadidos a menudo reflejan la voluntad de incorporar a la obra nuevos conocimientos, y son fruto de la ambición de satisfacer al lector desde el punto de vista del progreso científico. Así, la capacidad del *camaleón* de cambiar de color según las condiciones del entorno – que el *DA* se limitaba a describir: «muda continuamente el color, recibiendo el que tiene mas cerca, o sobre que se assienta» – intenta explicarse más tarde exponiendo el estado del saber científico alcanzado en cada época:

- en 1817 se sostiene que los colores dependen de «donde se cría y las agitaciones que padece»;
- en 1899, que el animal «puede hincharse, por dilatación del pulmón, hasta llegar a transparentarse en algunos puntos y dejar ver los cambios de color que la respiración produce en la sangre»;
- en 1936, que «cambia de color a causa de unos cuerpos pigmentarios de diverso matiz que encierra su piel, la cual al dilatarse a voluntad del animal ofrece a la vista dicho fenómeno»;
- y en 1956, que «cambia de color en virtud de los movimientos de expansión y retracción que ciertas células cutáneas, cargadas de pigmentos negros, pardos o rojos, verifican, principalmente por el influjo de las condiciones del medio (frío, calor, luz)».

7 Los académicos manifestaron sus preocupaciones a este respecto explícitamente, por ejemplo, en el prólogo a la ed. de 1817 (Alvar López 1992: 10-11).

8 Ampliaciones de este tipo aparecen en todas las épocas: en 2001, por ejemplo, se puntualiza la descripción del *grajo* con el detalle de que «la base del pico [está] desprovista de plumas».

Muy reveladora acerca del genuino interés de los lexicógrafos por los fenómenos biológicos resulta la observación, que encontramos en la ed. de 1899, de que el *gato* tiene «el pelaje espeso, suave, de color negro, amarillo, blanco ó mezclado de estas tintas, con la particularidad inexplicable de que sólo se reúnen los tres colores en las hembras».

### 3.2.2 Rectificación de información imprecisa o errónea sobre el referente

El saber zoológico al alcance de los académicos en la primera mitad del s. XVIII era bastante modesto, y ello, por una parte, porque aún no existía una investigación sistemática basada en la observación empírica y objetiva, y, por otra, porque muchas especies eran poco conocidas por su hábitat alejado de la esfera vital de los intelectuales de la época, así como, en algunos casos, por su exotismo. De ahí que, en posteriores revisiones de la información contenida en el *DA*, a menudo se detectaran afirmaciones insostenibles a la luz de los nuevos conocimientos. He aquí algunos ejemplos de cómo se rectificaron en diferentes momentos los datos heredados:

- Si a la *lechuza* se le atribuye en el *DA* tener «los ojos zarcos», ello se debe a una información tomada de los tratados naturalistas que remonta a los autores griegos (Funes 1621: 97). En 1803 ya solo se habla de «ojos grandes», y desde 1899 se especifica: «ojos grandes, brillantes y de iris amarillo».
- Una creencia popular (debatida igualmente en los tratados; Funes 1621: 99) refleja la afirmación de que la *lechuza* «gusta mucho del aceite, que chupa á veces en las lámparas de las iglesias después de apagarlas», que figura desde 1817 hasta 1925. Un hábito similar se atribuye al *murciélago* ya en el *DA*, si bien en este caso el dato se suprime en 1817.
- Del *leopardo* se afirma en 1817 que «es de costumbres crueles y sanguinarias: se alimenta de cuadrúpedos; acomete y devora al hombre, y se dice que prefiere el etíope al blanco de Africa, y este al europeo»; en 1832 ya solo se dice: «Es cruel y sanguinario».
- El *DA* sostiene que el *avestruz* «apenas tiene vuelo»; ya en 1770 se corrige: «no vuela» (en 1817 se especifica que el ave tiene «alas muy cortas e inútiles para volar»).
- En el *DA* se afirma que el *cuclillo* tiene en la cabeza «un copete como el de la cugujada». Esta descripción errónea indujo a los autores de la ed. de 1817 a confundir esta ave con la *abubilla* («Pájaro. Lo mismo que ABUBILLA.»). El error fue advertido en 1832, fecha en que se ofrece una descripción que revela un buen conocimiento del aspecto del animal.
- Entre el *DA* y 1853 no se diferencia anatómicamente entre el *dromedario* y el *camello*: el *DA* sostiene que el segundo «tiene sobre el espinazo una corcova circular, y algunos dos», y que el primero no es sino una «especie de camello mui corpulento», y en 1817, que el camello tiene solo «una corcoba en el lomo». El asunto

finalmente se aclara en 1869, ed. en la que se explica que el *camello* tiene «dos gibas en el dorso», y que el *dromedario* se distingue de él principalmente «por no tener más que una giba en el dorso».

- La información objetiva de que disponían los autores de las eds. más tempranas acerca de los cetáceos era escasa, según revelan las descripciones de especies como la *ballena* o el *delfín*. De la primera se afirma en el *DA* que «su cuero tiene pelo como el Vítulo, y lobo marino», y en 1817, que «vive en la mar; pero sale a la playa en donde la hembra pare sus hijuelos». A la segunda especie se atribuye además en la misma ed. el hábito de vivir «mucho tiempo fuera del agua». Todos estos datos terminan por suprimirse: el que remonta al *DA*, en 1770, y los introducidos en 1817, en la última ed. del siglo XIX.
- Quizá a la escasa familiaridad con la *gaviota*, ave de la costa, del académico encargado de definir la voz en el *DA* se debe su muy imprecisa descripción como «ave parecida a la Cigüeña». Encontramos información más clara y exacta desde la ed. de 1817.

### 3.2.3 Reducción del sesgo antropocéntrico

En las definiciones zoonímicas contenidas en el *DA*, aunque predomina claramente la descripción de características observables objetivamente<sup>9</sup>, encontramos – especialmente en las referentes a animales con los que los lexicógrafos no estaban familiarizados – no pocos datos que reflejan, como reminiscencia de los antiguos tratados naturalistas, una visión acusadamente antropocéntrica. A lo largo de la evolución del diccionario académico se percibe una tendencia a dotar las definiciones de una mayor objetividad, reduciendo (o incluso suprimiendo) los elementos antropocéntricos en favor de una descripción que enfoca la especie como realidad biológica independiente del ser humano. Así, son cada vez menos frecuentes las referencias a los beneficios o los perjuicios que se derivan para el ser humano del contacto con ciertas especies:

- En el *DA* la *abeja* se valora positivamente porque «labra [...] la miel dulcissima, útil, y saludable»; ya en 1770 se informa de manera mucho más distante: «fabrica [...] la miel».
- En cuanto a las plumas del *avestruz*, si en 1726 aún se explicitaba que las «de las alas curadas y teñidas de varios colores sirven para diferentes plumáges y adornos, por lo que son mui estimadas», en 1770 ya desaparece toda referencia a su aprovechamiento por parte del hombre.

9 Un análisis cuantitativo realizado (Ruhstaller 2022: 520) ha revelado que más del 88% de los datos incluidos en las definiciones zoonímicas del *DA* corresponden a la descripción basada en la observación objetiva directa y reflejan una visión independiente del ser humano. Los rasgos más frecuentemente señalados son los que describen el aspecto exterior (este tipo de información supone el 68,5% del total), la conducta y el hábitat.

- El *lobo* es caracterizado en el *DA* como «animal mui cruel, astúto y cauteloso, y arremete a todo género de ganado: y hallándose hambriento no perdona los hombres»; desde 1803 ya solo se le clasifica como «carnicero», aunque en 1851 se vuelve a insistir al menos en la amenaza que supone para las propiedades del ser humano al afirmar que constituye «el más terrible enemigo del ganado». A partir de la 20ª ed. el foco se aleja aún más de los intereses humanos (1992: «dañino para el ganado»; 2014: «ataca al ganado»).

De manera análoga se va reduciendo (muchas veces hasta desaparecer por completo) la manifestación de las emociones e impresiones, del agrado o desagrado que causan en el ser humano determinados animales:

- La *abubilla* tiene para los autores del *DA* una «voz desgraciada y triste, pues su canto se reduce a solo bu, bu, bu»; en 1770 se prefiere hablar de «canto desapacible»; y en 1899, de forma mucho más neutral, de «canto monótono».
- El sonido emitido por la *rana*, especie «sumamente vocinglera y gritadora», es para los autores del *DA* «áspero y desapacible, especialmente en las noches del Estío»; en 1817 se afirma que es «desagradable»; y en 1956, finalmente, se suprime cualquier juicio.
- La descripción en el *DA* de la *mosca* como insecto «sumamente importuno y molesto», y del *piojo* como «asqueroso y molesto», desaparece por completo en 1817<sup>10</sup>.
- La valoración del *cerdo* desde la óptica de la higiene humana se hace cada vez más tenue. El *DA* lo calificaba de «immundo y sucio», y aun insistía en que se trataba del «más súcio y indocil de los animales» (s. PUERCO); la ed. de 1803 mantiene todavía la primera apreciación («inmundo y sucio»), mientras que en 1899 ya solo se habla de su «jeta casi cilíndrica, con la cual hoza la tierra y las inmundicias». Desde 2001 no encontramos referencia alguna al respecto.

La atribución a ciertas especies de un carácter similar al humano (recuerdo, de nuevo, de los antiguos tratados naturalistas; Ruhstaller 2022: 523-25) generalmente desaparece ya en ediciones bastante tempranas.

- Si en el *DA* se categoriza en este sentido al *avestruz* («es sumamente bobo y estólido»), al *ciervo* («es alegre, sagáz»), al *mochuelo* («acompaña a la codorniz y otras aves, y por eso le llaman necio»), estos juicios se suprimen con motivo de la primera revisión del material lexicográfico (en 1770 y en 1780, respectivamente).
- La humanización del *león* («animal [...] mui generoso y de noble condición, por lo qual es tenido y reputado por Rey de todos los brutos. [...] Es tan generoso, que nunca come todo lo que caza, dexando gran parte de ello para que lo gocen otros»), en cambio, aunque omitida en 1803, vuelve a introducirse parcialmente en 1817:

<sup>10</sup> Curiosamente, en 1899 el adj. *molesto* es reintroducido en referencia al primero de estos insectos, para ser eliminado de nuevo en 2014.



«Es de índole generosa; reconoce y paga los beneficios recibidos». En la misma ed. se valora de forma bien distinta a otro felino: el *gato*, al que se tacha de «poco agradecido» (información suprimida ya en 1822).

- De modo análogo, desaparece pronto la referencia a presuntas emociones humanas atribuidas en el *DA* a la *lechuza* («deleitase mucho de oír las voces humanas»; eliminado en 1803) o al *delfín* («ama al hombre, y gusta de la música, con otras propiedades que le atribuyen los Naturales»; suprimido en 1791).

Igual de efímera es la interpretación de ciertas conductas animales como amistades o enemistadas análogas a las humanas, pues se suprimen por regla general antes de finalizar el siglo XVIII. Así, por ejemplo, las referencias a la enemistad entre el *camaleón* por una parte, y las *culebras* (y también los *cabrahígos*), por otra, se eliminan ya con la revisión de la obra en 1770, mientras que las simpatías y antipatías atribuidas a la *lechuza* («persiguenla las otras aves; y solo el Azor la defiende») perduran al menos hasta 1791.

Finalmente, también el valor simbólico que se asocia en la cultura tradicional a ciertas especies es destacado únicamente en las eds. más tempranas. La presentación de la *hormiga* como «símbolo de la providencia» no llega hasta la ed. de 1803, y la del *armiño* como «símbolo de la pureza, pues por no manchar su piel se dexa coger de los cazadores» ni siquiera hasta la 2ª ed. del *DA*.

#### *3.2.4 Modificaciones de la información enciclopédica requeridas por cambios culturales*

Algunos datos contenidos en las definiciones fueron modificados porque habían quedado obsoletos a consecuencia de cambios culturales o sociales producidos en el intervalo entre dos ediciones:

- En el *DA* encontramos una referencia al aprovechamiento gastronómico del *grajo*, cuya carne, se afirma, «es de buen gusto; pero se ha de desollar como conejo o liebre». En 1803 la información se reduce a «su carne suele comerse», para desaparecer por completo en 1817. Sin duda, el ave había dejado de ser considerada una exquisitez culinaria.
- El *DA* alude a los presuntos beneficios que, según la medicina tradicional, aporta la carne de *rana*: la de sus ancas, leemos, «(especialmente de las que se crían en los ríos) es blanca, limpia y hermosa, y de substancia fría y húmeda, por lo qual es alimento acomodado para los héticos, y para todos los que padecen calentúras». En 1817 la información se reduce a una alusión vaga – «su carne se reputa un manjar sano y delicado» –, y en 1956, finalmente, se suprime toda referencia a una relación entre el hombre y el animal.
- Otro cambio en la relación entre el ser humano y los animales se aprecia en la evolución de la descripción del *gato*. Si desde el *DA* se da como razón de su convivencia con el hombre su utilidad para mantener las casas libres de ratones, en

2014 se señala este hecho como cosa del pasado: «se empleaba en algunos lugares para cazar ratones». Es cierto que en la actualidad la relación entre humanos y gatos por lo general ha cambiado; en todo caso podría completarse la información añadiendo una referencia acerca de la función de animal de compañía, mucho más habitual en la sociedad actual.

- En el artículo dedicado a *ballena* se afirma en las ediciones de 1914 a 1992 que «su pesca es una industria importantísima»; este dato fue suprimido por obsoleto en la ed. de 2001 debido a la moratoria internacional para la caza y la comercialización de ballenas aprobada algunos años antes.

### 3.3 Cambios en la técnica lexicográfica

#### 3.3.1 Reducción de la carga enciclopédica

Las definiciones zoonímicas contenidas en el *DA* generalmente llaman la atención por su gran extensión. La correspondiente a *alacrán*, por ejemplo, contiene 159 palabras, frente a una media de 29,3 palabras en las cien definiciones siguientes<sup>11</sup>. A los académicos encargados de revisar los materiales de cara a la 2ª ed. del *DA* debió resultarles chocante esta desproporción, y excesiva la cantidad de datos de carácter enciclopédico expuestos. De ahí que en la totalidad de las definiciones presentes en nuestro corpus que fueron revisadas en esta ocasión se llevara a cabo una reducción, a veces drástica, de la extensión, como refleja la siguiente tabla:

	número de palabras en 1726	número de palabras en 1770
<i>abeja</i>	55	15
<i>abubilla</i>	71	44
<i>alacrán</i>	160	118
<i>armiño</i>	81	20
<i>asno</i>	50	9
<i>avestruz</i>	105	27
<i>ballena</i>	110	62

<sup>11</sup> Excluyo de este recuento las demás definiciones de animales y las basadas en sinónimos o en simples remisiones (como *aladro* ‘lo mismo que Arádo’).

Como ejemplo representativo de cómo se sacrificaron datos por el mencionado motivo pueden servirnos las definiciones dedicadas en las dos eds. del *DA* a la voz *avestruz*<sup>12</sup>:

1726	1770
Ave mui grande, y tan pesáda, que apenas tiene vuelo. En el cuerpo, cabeza, y pico es mui parecida al Pato, y el cuello es en su proporción mucho mas largo: las piernas son largas, y los piés hendidos como los del ciervo: el colór de la pluma es blanco y mezclado de ceniciento. Las de las alas curadas y teñidas de vários colóres sirven para diferentes plumáges y adornos, por lo que son mui estimadas. Come de todo quanto le dán, ò encuentra, sin tener diferencia ni gusto en uno mas que en otro, y lo digiere con facilidad. Es sumamente bobo y estólido.	Ave muy grande que no vuela, es larga de piernas y cuello, algo parecida al camello. Tiene los pies hendidos y las plumas blancas, negras y cenicientas.

Un similar esfuerzo por reducir la información enciclopédica – sentida sin duda como lastre en un diccionario monolingüe de la lengua general – se comprueba también en parte de las ediciones posteriores. Como se desprende de los datos expuestos en 3.1, destacan, además de la 2ª ed. del *DA* que acabamos de comentar, especialmente las de 1832, 1956, 2001, así como la de 2014. Como ilustración de la actividad reductora llevada a cabo de cara a la ed. actualmente vigente, reproduzco las definiciones correspondientes al lema *piojo*:

2001: 67 palabras	2014: 23 palabras
Insecto hemíptero, anopluro, de dos a tres milímetros de largo, con piel flexible, resistente y de color pardo amarillento; cuerpo ovalado y chato, sin alas, con las patas terminadas en uñas y antenas muy cortas, filiformes y con cinco articulaciones, y boca con tubo a manera de trompa que le sirve para chupar. Vive parásito sobre los mamíferos, de cuya sangre se alimenta; su fecundidad es extraordinaria.	Insecto anopluro, de dos a tres milímetros de largo, que vive parásito en el hombre y en otros animales alimentándose de su sangre.

12 Freixas (2018) expone el debate académico que originó estos cambios y analiza casos similares (véanse especialmente las p. 144-46).

### 3.3.2 Reducción de la dependencia entre las definiciones

Un recurso para limitar la extensión de las definiciones zoonímicas empleado con frecuencia ya en el *DA* consiste en establecer una semejanza entre el referente del término que se trata de definir y otro señalado explícitamente; se trata de las llamadas por Bosque (1982: 111) «definiciones analógicas». La *gineta*, por ejemplo, se caracteriza como ‘especie de hurón o fuína, que tiene el color castaño obscuro, y por debaxo del cuello blanco. El pellejo huele como almizcle, y aderezado sirve para aforrar las ropas, como las martas o armiños’. De este modo, la descripción del animal puede limitarse a los rasgos que lo diferencian principalmente de las otras especies invocadas, el *hurón* y la *fuína*<sup>13</sup>. El inconveniente de este procedimiento es que la definición termina dependiendo de otras dos del mismo conjunto. Y debido a que estas igualmente están formuladas como definiciones analógicas el asunto se complica aún más:

HURÓN [...] Especie de comadreja, algo mayor de cuerpo, de color claro, que tira a bermejo...

FUINA [...] Especie de marta o raposa del tamaño de un gato, de color rubio que tira algo a negro...

Con el fin de facilitar al lector una identificación más ajustada a la realidad del animal se sustituye en posteriores ediciones el término de comparación: en 1817, la *gineta* pasa a compararse con el *gato algalia* («bastante parecido al gato algalia»); en 1869, con la *comadreja* («especie de comadreja»; la cola, no obstante, se compara con la del *gato*: «cola larga como de gato»); y en 1884, con la *civeta* («parecido a la civeta»). Las definiciones correspondientes a estos nuevos términos de comparación presentan, al menos en parte, igualmente estructura analógica: la *marta* se caracteriza en el *DA* como «animal especie de comadreja, del tamaño de un gato»; la *fuína*, desde 1791, como idéntica a la *garduña*; el *gato de algalia*, como «del tamaño de un gato grande»; y la *civeta*, en 1884, como idéntica al *gato de algalia*<sup>14</sup>.

Para acabar con este tipo de interdependencias – que, en teoría, obligan al usuario del diccionario a consultar varios artículos para comprender una concreta definición que busca –, los académicos decidieron – en unos casos antes, en otros después – sustituir las fórmulas analógicas por descripciones independientes de cada animal.

13 Este recurso resultó especialmente útil para presentar animales apenas conocidos y de características difíciles de describir. Para ayudar a los lectores a hacerse una idea del aspecto del *avestruz*, por ejemplo, se compara esta exótica ave con diversas especies más conocidas: la 1ª ed. del *DA*, como vimos, la describe en cuanto a su «cuerpo, cabeza, y pico» como «mui parecida al Pato» y con «los pies hendidos como los del ciervo», mientras que los redactores de la 2ª ed. ven semejanzas más bien con el *camello*: «Ave muy grande que no vuela, es larga de piernas y cuello, algo parecida al camello». Algunas décadas más tarde, el animal debió ser ya ampliamente conocido; de ahí que en la ed. de 1817 pueda ofrecerse una descripción más realista sin necesidad de recurrir a dudosas analogías con otras especies: «Ave de dos varas de altura, que se distingue por tener solo dos dedos en los pies, las piernas muy largas, el cuello, la cabeza, el pecho y vientre desnudos enteramente de plumas, y las alas muy cortas e inútiles para volar».

14 *Gato de algalia* es explicado en el artículo *ALGALIA* (sustancia que produce el animal) desde 1726 hasta 1783.

La correspondiente al *hurón* llegó en 1817; y las correspondientes a *gineta*, a *marta* y a *gato de algalia*, en 1899.

Algunas definiciones analógicas no solo daban lugar a consultas en cadena, sino incluso a círculos viciosos. Por ejemplo, para explicar la voz *castor* se hace referencia a la *nutria*, y para explicar esta, se remite nuevamente a *castor*:

CASTOR [...] animal amphíbio, cuyo cuerpo semeja al de la Nútria. La piel es blanca, y tan suave, que parece de pluma.

NUTRIA [...] animal amphibio, que se sustenta de los peces. Es del tamaño de un gato grande, y parecido al Castor, menos en la cola, que es larga y gruessa. El pelo es más corto, y por esso menos estimado.

Más tarde, con motivo de la revisión de los materiales heredados de ediciones anteriores, esta circularidad sin duda fue percibida como insuficiencia de la técnica lexicográfica. Aun así, la sustitución de las dos definiciones analógicas por descripciones independientes se llevaría a cabo en momentos distintos: en la definición de *castor* desaparece la referencia a *nutria* en 1780, y en la de *nutria* se suprime la alusión a *castor* en 1817.

La analogía no siempre se establece en relación con el aspecto general del animal, sino a veces solo respecto de una característica concreta. El movimiento del *camaleón*, por ejemplo, se describe en el *DA* como «tardo como el de la tortúga» (fórmula que se sustituye en 1817 por otra no analógica: «es [...] pesado para andar»). O para expresar en el *DA* el tamaño de la *abubilla* se afirma que el ave es «poco mayor que un tordo»; en 1817, en cambio, se prefiere una unidad de medida estandarizada<sup>15</sup> – «ave de medio pie de larga» –, con lo que, una vez más, se logra aumentar el grado de independencia de la definición<sup>16</sup>.

Cabe señalar, finalmente, que no solo las referencias analógicas dan lugar a definiciones circulares. La relativa a *perro* reproducida desde el *DA* hasta 1803 – ‘animál doméstico y familiár, de que hai muchas especies y todos ellos ladran. Unos sirven para la guarda de las casas y ganádos, y otros para la caza: y segun sus calidades, tamaños y propiedades, tienen diversos nombres, que se explican en sus lugares’ – no debió satisfacer a los académicos encargados de preparar la ed. de 1817, pues la sustituyeron por una extensa descripción de las características del animal (173 palabras). El motivo que impulsó este cambio es, sin duda, el carácter circular de la definición inicial: para comprenderla cabalmente es preciso consultar, por una parte, las correspondientes a las diferentes razas caninas (cuyo núcleo, a su vez, es la voz *perro*), y, por otra, la relativa al verbo *ladrar*, inteligible únicamente si conocemos el

15 No todas las unidades de medida empleadas en el diccionario constituyen referencias independientes. Para expresar el tamaño de la *abeja*, por ejemplo, se crea *ad hoc* una unidad «línea» en 1817: «de tres a cuatro líneas de largo». Al cambiar la tipografía en 1884, la unidad ha de adaptarse, por lo que ahora la longitud del insecto pasa a ser «de seis a ocho líneas».

16 No obstante, en 1899 se vuelve a la comparación con otra especie – «del tamaño de la tórtola» –, que se mantiene hasta la ed. actual.

significado de *perro*: ‘formar y despedir el perro una voz fuerte, con la qual regularmente se irrita, y amenaza à alguno’.

### 3.4 Revisión del lenguaje empleado en las definiciones

La comparación de las definiciones que figuran en las sucesivas ediciones revela también la existencia de una constante labor de revisión de carácter lingüístico<sup>17</sup>. Un ejemplo representativo nos lo ofrece la descripción de la trompa del *elefante*:

DA	tiene por nariz una trompa mui larga, que la tuerce y mueve, y en el remate de ella, dos agujeros por donde respira, y en su movimiento tiene grande fuerza y virtud
1791	tiene por nariz una trompa muy larga y sumamente flexible, y en el remate de ella dos agujeros por donde respira
1817	el labio de arriba prolongado en forma de trompa, que extiende y recoge a su arbitrio y le sirve como de mano
1899	la nariz muy prolongada en forma de trompa, que extiende y recoge á su arbitrio y le sirve como de mano
1992	la nariz y el labio superior unidos y muy prolongados en forma de trompa, que extiende y recoge a su arbitrio y le sirve de mano
2014	nariz y labio superior unidos y muy prolongados en forma de trompa prensil

Observamos cómo el órgano se explica anatómicamente de forma sucesiva como «nariz», como «labio de arriba» y como «nariz y labio superior unidos»; cómo su extremo se denomina inicialmente «remate», término que desaparece en 1817; cómo su tamaño se describe al principio como «largo», y luego como «prolongado»; y cómo su flexibilidad y funcionalidad se caracterizan con las fórmulas «la tuerce y mueve» con «grande fuerza y virtud»; «sumamente flexible» y «le sirve como de mano»; la «extiende y recoge a su arbitrio»; y, finalmente, con el tecnicismo «prensil». El análisis de ejemplos como este revela la existencia de diversos tipos de modificaciones claramente distinguibles en el proceso de reelaboración lingüística de las definiciones, tipos que vamos a estudiar a continuación de forma individualizada.

#### 3.4.1 Modernización del lenguaje

En una obra lexicográfica con una tradición de tres siglos, la necesidad de mantener actualizado el lenguaje ha sido y es constante. De hecho, en el trabajo de revisión de las definiciones transmitidas desde ediciones anteriores, los académicos detectaban

<sup>17</sup> En diversos prólogos al diccionario académico encontramos reflexiones explícitas acerca de los requisitos lingüísticos que debían cumplir las definiciones, según ha señalado Alvar López (1992: 20-21).

una y otra vez elementos que habían quedado anticuados. Los siguientes ejemplos muestran cómo sustituían estos elementos por fórmulas más modernas:

- La característica melena del macho del *león* se denomina en el *DA* «greñas o melenas ensortijadas»; en 1803, simplemente «melena»; en 1817, «larga guedeja». En 1956 se retoma «melena», la forma que definitivamente se había impuesto en el uso.
- Los ojos de la *rana* se describen como «saltados» en el *DA*; en 1817, en cambio, se prefiere «saltones», más habitual en la lengua moderna.
- La cola del *perro* se caracteriza en 1817 como «más o menos rollada hacia el lomo»; en 1832 se opta por «encorvada», y en 1899 por «más o menos enroscada a la izquierda».
- El rasgo anatómico más llamativo del *camello* se describe en el *DA* como «corcova circular» que el animal «tiene sobre el espinazo». En 1869, en cambio, se opta por la fórmula más moderna «dos gibas en el dorso».
- El adj. *grasiento* empleado en el sentido de ‘graso’ en la ed. de 1869 para calificar, por una parte, la carne del *puerco*, y, por otra, las gibas del *camello*, se considera inapropiado en revisiones posteriores: en el primer caso se sustituye por *graso* en 1899<sup>18</sup>, y, en el segundo, por el tecnicismo *adiposo* en 1956.
- Para hacer referencia a la toxicidad del *alacrán* se califica este arácnido en el *DA* de «insecto, ò animalejo ponzoñoso» que «pica è introduce el venéno en un humorcillo»; en 1803 se prefiere hablar de «humor venenoso». Según la ed. de 1899, el animal «introduce en la herida una ponzoña irritante». La adaptación al uso moderno se produce en la ed. de 1956, que habla de un «aguijón curvo y venenoso que el animal clava en el cuerpo de sus presas».

### 3.4.2 Esfuerzos por aumentar la precisión de las descripciones

Como ya señalamos, los autores del *DA* habían optado – desmarcándose así tanto de los tratados naturalistas como de otros diccionarios monolingües anteriores – por centrar sus definiciones zoonímicas en la descripción de los rasgos objetivamente observables en los referentes. Dado que muchos animales – por la dificultad de su observación directa – aún no habían sido estudiados a fondo desde una perspectiva empírica, los académicos dependían de su propia pericia en la materia, así como de los escasos recursos lingüísticos disponibles en la lengua del momento; de ahí que muchas definiciones contengan expresiones y términos que al lector de épocas más modernas le resultan poco objetivos o inexactos. Para mejorar la obra a este respecto, los responsables de las ediciones posteriores han introducido una y otra vez

18 Los dos adjetivos se habían diferenciado semánticamente ya en los correspondientes artículos de la ed. de 1780, donde *graso* se define como ‘pingüe, mantecoso y que tiene gordura’, y *grasiento* como ‘lo que está untado y lleno de grasa’.

descripciones más precisas y ajustadas a la realidad. Veamos algunos ejemplos representativos.

- La descripción de los ojos del *topo* – «animalejo semejante al raton, el qual tiene sobre los ojos continuada la piel, de modo, que no puede vér» – en el *DA*, adoptada casi literalmente de Covarrubias, fue reemplazada por «ojos pequeños y casi ocultos por el pelo» en 1899.
- La materia que la *abeja* extrae de las flores es denominada – por falta de un término preciso – *rocío* («cogiendo el rocío de las flores») en el *DA*; en la ed. de 1817, en cambio, se prefiere hablar de «una sustancia que saca de las flores de las plantas».
- El hocico del *camaleón* se describe en el *DA* como «sacado algo afuera»; en 1780 se prefiere la fórmula «tiene el hocico puntiagudo».
- Los sonidos emitidos por el *grajo* se describen en las eds. más tempranas con términos aplicados normalmente al ser humano: «es ave mui vocinglera» (*DA*), que «grita mucho» (1803). En 1817 en cambio se prefiere el verbo *graznar*, sin duda más apropiado en referencia a un ave («grazna mucho»).

Como herramienta al servicio de la precisión descriptiva, se ofrecían sobre todo los términos del lenguaje especializado de la Biología, tecnolecto que, como es evidente, ha experimentado un notable desarrollo desde la época en que se inició el diccionario académico.

- En el *DA* se indica como rasgo descriptivo de la *araña* el tener «junto à la boca dos como cuernecillos, ò garfios con que agarra las moscas»; en 1780 se prefiere hablar de «dos brazuelos, ó tenacillas, que les sirven para asir la presa». En 1914, finalmente, se introduce el término técnico *palpo*: «boca con dos palpos ganchudos».
- El *DA* se refiere a las extremidades del *pulpo* como «ocho brazos o piernas gruesas, que acaban en punta, con una especie de bocas repartidas por ellas, con que se agarra a las peñas, y con ellas anda y nada, y llega a la boca lo que quiere comer». En 1899 se recurre a los términos específicos *tentáculo* y *ventosa* («ocho tentáculos provistos de dos filas de ventosas para adherirse á los objetos»), y en 1956, además, al tecnicismo *octópodo*.
- Para caracterizar con mayor precisión el penacho de la *abubilla*, se añade en 1899 el tecnicismo *eréctil* («un penacho de plumas eréctiles»).
- La conducta social de la *abeja* es descrita sucesivamente con las fórmulas «vive en sociedad» (1817), «vive en unión con otros individuos de su misma especie» (1822), «vive siempre en laboriosa sociedad» (1843), «vive en enjambres» (1899) y «vive en colonias» (1956).



### 3.4.3 Esfuerzos por mejorar la claridad e inteligibilidad de las definiciones

El deseo de ofrecer al usuario descripciones lo más precisas posible de los referentes a menudo dio lugar a una redacción de notable complejidad y no siempre fácil de entender por parte de un público lector de cultura media. De este modo, la comprensión de buena parte de las definiciones resultaba más difícil que la del propio lema, cuya explicación semántica buscaba el usuario. Para resolver esta paradoja, al reexaminar las definiciones heredadas, los académicos se han esforzado en numerosas ocasiones por hacer más inteligibles los enunciados definicionales.

En algunos casos, se lograba un lenguaje más fácil de entender simplificando la sintaxis. La descripción del color de las alas de la *gaviota* – imprecisa en el *DA* («de color blanco, con extremos negros en las alas»; realmente, es al revés: las alas son negras, y únicamente los extremos son blancos) –, por ejemplo, se sustituye en 1817 por la fórmula sintácticamente compleja «los extremos de las plumas grandes de las alas negros»; en 1899 se rectifica el dato enciclopédico y se simplifica la construcción («negras pero de extremo blanco las tres penas mayores de las alas»), y en 1914 se mejora la inteligibilidad delimitando el sintagma incrustado mediante comas: «negras, pero de extremo blanco, las tres penas mayores de las alas».

También el léxico empleado resulta a menudo problemático. Un factor que dificulta especialmente la comprensión de muchas definiciones zoonímicas son los tecnicismos, introducidos – como vimos en el apartado anterior – con la intención de lograr descripciones científicamente más convincentes<sup>19</sup>. Por ejemplo, en la definición de la *sanguijuela* que ofrece la última ed. del siglo XIX se recurre a los términos *mandíbulas córneas*, *disco membranoso*, *piel coriácea y viscosa*; en 1956 se añade *cuerpo muy contráctil*. En la reelaboración del enunciado definicional de cara a la ed. de 1992, se decide renunciar a esta terminología, sin duda por considerarse innecesaria en un diccionario de la lengua general (o incluso un obstáculo para su comprensión por parte de la mayoría de los lectores). En el caso de la definición de *gallo*, el término *carúnculas* introducido en 1899 se elimina en la ed. de 2014, si bien se mantienen otros como *visos irisados*, *cobijas* o *tarsos*. Observamos, pues, no una eliminación sistemática de la jerga técnica, sino una tendencia a su evitación (que, desde luego, en ningún caso afecta a los taxones científicos que, como vimos en el cap. 2, constituyen desde la ed. de 1899 el elemento nuclear de las definiciones zoonímicas).

### 3.4.4 Cambios estilísticos: la búsqueda del registro más adecuado

Las definiciones del *DA* a veces llaman la atención por su lenguaje cercano a la expresión cotidiana espontánea, al estilo familiar. Este hecho se manifiesta tanto en la elección del léxico como en el uso de elementos ponderativos y apreciativos, como

19 Para la actitud de la RAE en diferentes épocas ante la inclusión de tecnicismos véase Alvar López (1992: 10-12). Garriga Escribano (2019) describe la paulatina apertura de la Academia hacia el léxico técnico a lo largo del s. XIX.

diminutivos o superlativos. A juzgar por ciertos cambios introducidos, parece que a los lexicógrafos encargados de revisar el material de cara a nuevas ediciones del diccionario estos rasgos estilísticos les parecían poco apropiados al marco discursivo de un diccionario académico – obra, al fin y al cabo, a la que se atribuye una función modélica –, de manera que los sustituían por otros pertenecientes a un registro más formal.

- El alimento de la *rana* se describe en el *DA* como «gusanillos, gusarapas, sanguijuelas y otros insectos que halla en las aguas». En 1817 se opta por un lenguaje mucho más formal, pues se habla de «insectos acuáticos o terrestres».
- El *mono*, según el *DA*, «remeda o imita mucho» las acciones del hombre; en 1869 se prefiere hablar de su «notable [...] instinto de imitación».
- Las alas de la *abeja* son en el *DA* unas «alillas delicadas», y el extremo posterior del insecto, un «piquillo»; en 1770, el primero de estos diminutivos se sustituye por «alas», y el segundo desaparece del todo.
- La *zorra* es calificada de «animal astutissimo» en el *DA*, mientras que en 1817 se le atribuye una «extremada astucia», y en 1899, simplemente «astucia».
- La sencilla caracterización de la *abubilla* como ave «sucia y de mal olor» en el *DA* se reemplaza por un mucho más formal «de olor fétido» en 1899.
- La utilidad médica de la *sanguijuela* se expresa en 1817 con la indicación de que sirve «para disminuir la sangre»; en 1899, en cambio, se prefiere la fórmula más culta «para conseguir evacuaciones sanguíneas».

Si consultamos esta última voz, *sanguijuela*, en la ed. de 1992, no obstante, observamos que la tendencia a imprimir al lenguaje definicional un carácter más formal a veces fue revertida, pues en ella se opta por una fórmula mucho menos marcada, que refleja un estilo más sencillo<sup>20</sup>: «para sangrar a los enfermos». Esta misma preferencia por un registro más sobrio, menos formal, puede ilustrarse igualmente con otros numerosos ejemplos:

- El pelaje de la *chinchilla* es descrito a partir de 1899 como «de una finura y suavidad extraordinarias»; en 2014, en cambio, se prefiere un sencillo «muy suave». Con ello, el estilo se acerca nuevamente al que había caracterizado la misma definición en las eds. más tempranas, pues en el *DA* leemos que el animal «tiene el pelo muy blando», y en 1817, que lo tiene «muy espeso y suave».
- El *camello* se caracteriza anatómicamente como «de grande corpulencia» y con el «cuello largo, la pierna dilatada» en el *DA*. En 1780 se reformula el pasaje: «de gran corpulencia» y con «las piernas y el cuello muy largo[s]».
- Mientras en 1817 se dice del *rinoceronte* que «gusta de revolcarse en el cieno», en 1899 se opta por «prefiere los lugares cenagosos».

20 Alvar López (1992: 20) señala cómo en el prólogo a la ed. de 1925 se plantea la necesidad de adaptar las definiciones «al lenguaje moderno, hacerlas claras, concisas y llanas».

Una tendencia similar hacia un estilo más sencillo y, en cuanto al contenido, más objetivo, se observa también en lo referente a ciertas secuencias en tono literario (o incluso poético) que encontramos en las ediciones más tempranas. La descripción que nos ofrece el *DA* del *jilguero*, por señalar un ejemplo representativo, se sustituye por otra mucho más fría y distante en 1817:

<i>DA</i>	Paxarito pequeño, y hermoso de plumas de varios colores bien conocido, y aunque encerrado en breve prission de una jáula, canta dulce, y alegremente.
1817	Pájaro indígeno de España, de unas tres pulgadas de largo, de color pardo por el lomo y blanco por el vientre: tiene el encuentro de las alas amarillo, las plumas de estas manchadas de blanco y la cabeza de encarnado. Se amansa con facilidad, se cruza con el canario, y es apreciable por su canto.

#### 4. Conclusiones

A lo largo de sus tres siglos de existencia y sus veinticinco ediciones<sup>21</sup> el diccionario académico ha estado inmerso en un constante proceso de reelaboración. En nuestro estudio de la evolución de las definiciones zoonímicas hemos puesto de relieve cómo numerosas generaciones de académicos han hecho un interminable esfuerzo por actualizar la obra y mejorarla desde el punto de vista de su contenido y desde el de la técnica lexicográfica. Ciertamente, el trabajo no ha avanzado a un ritmo uniforme. Mientras que en algunas ediciones los lexicógrafos prácticamente se limitaron a reproducir la información contenida en la edición anterior (así ocurre en las eds. de 1783, 1914, 1947, 1970 y 1984), en otras la reforma llegó a ser profunda: destaca especialmente la de 1899, momento en que se decidió incorporar sistemáticamente la taxonomía científica en sustitución de los archilexemas en uso en la lengua común y de los términos clasificadores que remontaban generalmente a los tratados antiguos (términos que en ese momento ya debían sonar anticuados y aun diletantes). Con ello se logró una descripción objetiva, y, desde el punto de vista científico, impecable; no obstante, las definiciones ahora reflejaban el saber enciclopédico existente en la época acerca de los referentes, en lugar de dar cuenta de las asociaciones que evoca el significante en la mente del hablante general, carente de conocimientos especializados en la materia: es decir, del contenido semántico propiamente dicho. De este modo, la obra se acercaba – al menos en lo que concierne al aspecto que aquí nos interesa – más a una enciclopedia o un repertorio terminológico que a un dic-

21 Al cifrar el número de ediciones en veinticinco evidentemente estoy incluyendo también las dos correspondientes al *DA*. De hecho, los cambios introducidos para transformar este en el diccionario llamado «usual» en 1780 no afectaron apenas a las definiciones, sino que se centraron en la eliminación de las autoridades y en la sistematización de las marcas (pues el objetivo que se perseguía era una rápida reducción del volumen de la obra; Ruhstaller 2003: 250-52).

cionario monolingüe de la lengua general, y muchas definiciones resultaban bastante más difíciles de entender para el usuario mayoritario que el propio lema definido<sup>22</sup>. Esta decisión – discutible desde el punto de vista lexicográfico<sup>23</sup> – ha marcado el diccionario académico hasta hoy.

La evolución de los demás elementos integrados en las definiciones igualmente ha sido constante, si bien en este caso la dirección de los cambios no siempre ha sido la misma. Así, el contenido enciclopédico adicional al término clasificador en muchas ediciones ha ido aumentando en detalle, en cantidad y en calidad y actualidad científicas, y ello debido a la necesidad de corregir datos erróneos o imprecisos, así como al deseo de integrar en la obra conocimientos nuevos; en otras, en cambio, dicho contenido ha sido reducido, a veces drásticamente – destacan las ediciones de 1770, 2001 y 2014 –, sin duda por considerarse un lastre innecesario en un diccionario monolingüe de la lengua general. En lo concerniente a la técnica lexicográfica, se percibe un esfuerzo por aumentar la coherencia de las definiciones en su conjunto, por equilibrarlas en cuanto a su extensión, así como por dotarlas de una mayor independencia respecto de otras de contenido afín y respecto de referentes externos, y así eximir al usuario de consultas ulteriores (y, en muchos casos, circulares).

Muy intensa ha sido, finalmente, también la actividad reformadora en lo que atañe al lenguaje empleado en las definiciones. Muchas han sido reformuladas en reiteradas ocasiones. La razón más evidente de ello es la necesidad de actualizar elementos que han quedado anticuados. Otro motivo es el deseo de aumentar la precisión de las descripciones con el fin de que reflejen mejor la realidad biológica de los referentes; para ello no se dudó en introducir numerosos tecnicismos. Estos, al igual que un léxico marcadamente culto y construcciones sintácticas complejas, no obstante, a menudo han sido considerados un obstáculo para la fácil comprensión, por parte del usuario, de los enunciados definicionales, por lo que han sido reemplazados por formulaciones más sencillas y de uso más general. Finalmente, la comparación de las definiciones en su diacronía ha revelado una constante búsqueda del estilo más adecuado al marco discursivo, la búsqueda de un lenguaje lo más apropiado posible al género de texto que constituye el diccionario monolingüe de la lengua general, obra de consulta que debe, al mismo tiempo, resultar práctica en su manejo y cumplir – en su calidad de diccionario académico – la función de modelo del buen uso.

---

22 Otra consecuencia de esta decisión fue la necesidad de lematizar los numerosos taxones empleados en las definiciones, términos altamente especializados cuya presencia en la macroestructura de una obra de estas características resulta igualmente cuestionable.

23 De hecho, como vimos en la introducción, hay diccionarios prestigiosos que optan por una categorización basada exclusivamente en términos pertenecientes a la lengua común. Para un análisis del problema puede verse Petrecca (1992).

## Bibliografía

- ACADÉMIE FRANÇAISE 1694: *Le Dictionnaire de l'Académie Française dédié au Roy*, París, J.-B. Coignard.
- ACADÉMIE FRANÇAISE 2022: *Dictionnaire de l'Académie française*. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr> [20.4.2022]
- ACCADÉMIA DELLA CRUSCA 1612: *Vocabolario degli accademici della Crusca, con tre indici, locuzioni e proverbi latini e greci posti per entre l'opera*, Venecia, Giovanni Alberti.
- AHUMADA LARA, I. 1989: *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada, Universidad de Granada.
- ALVAR LÓPEZ, M. 1991: «El caminar del diccionario académico», in: *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*, Barcelona, Bibliograf: 3-27.
- BLECUA PERDICES, J. M. 1990: «Diccionario y enunciación», in: *Homenaje a Francisco Marsà*, Barcelona, Universidad de Barcelona: 61-74.
- BORRÁS DALMAU, L. 2004: *Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*, tesis doctoral leída en la Universitat Pompeu Fabra. URL: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/7500?locale-attribute=es#page=1> [20.4.2022]
- BOSQUE, I. 1982: «Sobre la teoría de la definición lexicográfica», *Verba* 9: 105-23.
- CAMBRIDGE DICTIONARY. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> [20.4.2022]
- CLAVERÍA NADAL, G. 2003: «La Real Academia Española a finales del siglo XIX: el *Diccionario de la Lengua Castellana* de 1899 (13ª edición)», *BRAE* 83: 255-336.
- COVARRUBIAS Y HOROZCO, S. DE 1611: *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sánchez.
- DA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1726-1739: *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, Madrid. URL: <http://ntlle.rae.es/ntlle> [20.4.2022]
- DUDEN. URL: <https://www.duden.de/node/713429/revisions/1380643/view> [20.4.2022]
- FREIXAS, M. 2018: «La definición y la descripción», in: G. CLAVERÍA NADAL/M. FREIXAS (ed.), *El diccionario de la Academia en el siglo XIX. La 5ª edición (1817) al microscopio*, Madrid, Arco Libros: 139-73.
- FUNES Y MENDOÇA, D. DE 1621: *Historia general de aves y animales de Aristoteles Estagerita traduzida de latin en romance y añadida de otros muchos autores griegos y latinos*, Valencia.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. 2019: «Ciencia, técnica y diccionario en la primera mitad del siglo XIX: incubando revoluciones», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante Anexo V*: 47-63.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. 2010: «Niveles y procesos en la definición del diccionario», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics XV*: 121-38.
- OXFORD LEXICO. URL: <https://www.lexico.com/definicion/> [20.4.2022]
- PETRECCA, F. 1992: «Taxonomía científica y discurso lexicográfico», *BRAE* 72: 251-68.
- RAE 2014: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2014: *Diccionario de la lengua española*, Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. URL: <https://apps.rae.es/ntlle/> [20.4.2022]
- ROJO, G. 2014: «Análisis cuantitativo de las citas del *Diccionario de Autoridades*», *BRAE* XCIV: 137-96.
- RUHSTALLER, S. 2003: «Las obras lexicográficas de la Academia», in: A. M. MEDINA GUERRA (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel: 235-261.
- RUHSTALLER, S. 2022: «El *Diccionario de autoridades* entre la tradición y la innovación. A propósito de la definición de las denominaciones de animales», *Bulletin of Hispanic Studies* 99: 509-526.

## Three centuries of reflection on lexical meaning. The evolution of the definitions of zoonyms in the dictionary of the Royal Spanish Academy

**Abstract:** The comparative analysis of the twenty-five editions of the dictionary of the Real Academia Española allows us to reconstruct the evolution of three centuries of continuous and intense lexicographical activity. One aspect of particular relevance is the definitions, which constitute an enormous diachronic corpus that is still insufficiently researched. The present study focuses on the definitions dedicated to zoonyms, which, starting from those initially formulated in the *Diccionario de autoridades* (published between 1726 and 1739), have been repeatedly revised. The reforms have affected, on the one hand, the classificatory elements of the species, constituted in the earliest editions by an archilexeme available in the common language or a term of Greco-Roman origin in use in naturalist doctrine, which were replaced in the last edition of the 19th century by the taxa coined shortly before in the scientific technolect. On the other hand, the differentiating features that delimit each representative from others within the same category have been extended, reduced, clarified, corrected and perfected according to the predominant criteria of each period in terms of encyclopaedic content and lexicographical technique. Finally, the study of the evolution of the language used in the writing of the definitions reveals an indefatigable desire for linguistic updating and improvement in the search for stylistic adaptation to the specific discursive framework that constitutes a monolingual dictionary of the general language published by an institution with a normative vocation.

**Keywords:** Spanish lexicography, Monolingual dictionary, Royal Spanish Academy, Definition, Animal designations, Taxon, Speech register

# Annotazioni sillabiche di Angelo Colocci al Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti\*

Fabio Barberini (Universidade Nova de Lisboa – FCSH/IEM)

 <https://orcid.org/0000-0003-0138-1207>

**Résumé:** En marge de 34 *cantigas* transmises par le Chansonnier portugais Colocci-Brancuti (= *B*), Angelo Colocci note la structure syllabique des vers qui composent le texte. Pour la moitié de ces poèmes (17 *cantigas*), la note coloccienne se limite à décrire la structure syllabique des vers, et les *cantigas* annotées présentent toujours, en *B* (et aussi dans le Chansonnier de la Bibliothèque Vaticane = *V*), une structure métrique à vers longs. Concernant l'autre moitié (17 *cantigas*), par contre, Colocci répète l'annotation au moins deux fois en marge de divers secteurs du même texte qui présentent une structure syllabique différente (oscillation vers longs/vers brefs). Partant de l'analyse des 17 annotations relatives au second groupe, cette contribution cherche à expliquer l'origine des oscillations syllabiques des copistes coloccien en formulant des hypothèses sur la mise en texte de l'*exemplar* commun de *BV*.

**Parole chiave:** Angelo Colocci, Canzoniere Colocci-Brancuti, Note colocciane, Metrica, Lirica galego-portoghese, Tradizione manoscritta

*Um eine Praxis festzulegen, genügen nicht Regeln, sondern man braucht auch Beispiele.  
Unsre Regeln lassen Hintertüren offen, und die Praxis muß für sich selbst sprechen.*

Ludwig Wittgenstein

## 1. Preambolo

Una differenza però c'è, bisogna aggiungere subito, tra il Colocci provenzalista e il Colocci portoghese, ed è rappresentata proprio dalle annotazioni di carattere metrico, che sono relativamente poco numerose in *M*, mentre in *B* [...] sono tante da far pensare che le due

---

\* Questo contributo è stato elaborato nell'ambito del progetto STEMMA. *Do canto à escrita – produção material e percursos da lírica galego-portuguesa* (PTDC/LLTEGL/30984/2017) finanziato dalla «Fundação para a Ciência e a Tecnologia» portoghese (Unità di ricerca: IEM – NOVA/FCSH) e anticipa i primi risultati del lavoro di allestimento dell'edizione critica integrale delle annotazioni colocciane al Canzoniere portoghese *B*.

letture siano state espletate in periodi diversi della storia degli interessi scientifici del dotto prelado<sup>1</sup>.

Così Valeria Bertolucci Pizzorusso (2017 [1966]: 426) additava, in un pionieristico contributo degli anni '60, una delle principali peculiarità dei postillati colocciani al Canzoniere portoghese *B*<sup>2</sup>. In effetti, su un *corpus* di 1.568 *cantigas* trasmesse dal prezioso codice, 1.029 componimenti – poco al di sotto dei 2 terzi del totale – recano per lo meno una postilla di carattere metrico. Colocci segnala quasi sempre la presenza del *refram* – il più delle volte identificato con la postilla «tornel<lo>», altre (meno frequentemente) con l'annotazione «intercalare» – e ne descrive sinteticamente le caratteristiche salienti – «tornel<lo> vario», «longo», «artificioso» ecc. –; prende nota della conformazione strofica del testo – «ad 2», quando la *cantiga* è a *coblas doblas*; «unisona», quando le strofe sono unissonanti ecc. – nonché del numero delle unità strofiche – «stanza sola»; «monostrophe»; «distrophe»; «molte stanze» ecc. –; sporadicamente la *curiositas* colocciana si manifesta anche in appunti di carattere più specificamente prosodico – ««Mha» quando è una syllaba»<sup>3</sup> – oppure, diremmo oggi, di metrica comparata: «XIIIJ syl<labe> ed se ci fusse una sdrucchiola saria come *Rosa fresca aule(n)tissima*, quale è unisona»<sup>4</sup>.

Entro questo variegato insieme di appunti metrici, un gruppo ridotto di annotazioni, relative a 34 componimenti, ha carattere sillabico, ovvero «nota [...] il numero delle sillabe (con preferenza per i versi lunghi che il Colocci riconosce anche se la disposizione data dal codice è a versi brevi: così <14 syll.>, <16 syll.> etc.)» (Bertolucci Pizzorusso 2017 [1966]: 427). Nelle pagine che seguono vorrei approfondire questa osservazione, cercando di mettere a fuoco con maggiore precisione sia il significato di tali annotazioni, sia le ragioni delle alternanze di struttura versale che si riscontrano nei canzonieri portoghesi di Colocci.

## 2. Annotazioni sillabiche descrittive e annotazioni sillabiche correttive

Una prima distinzione che si può operare, considerando simultaneamente la struttura metrica dei componimenti postillati e l'assetto versale adottato dai copisti, è tra annotazioni sillabiche che chiamerò 'descrittive' e annotazioni sillabiche 'correttive'.

1 Nella citazione, *M* indica il Canzoniere provenzale Paris *B.N.f.fr.* 12474; *B* è il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti. Per le altre sigle impiegate in questo contributo, cf. nota seguente.

2 Nel prosieguo utilizzo le seguenti sigle *B* = *Canzoniere Colocci-Brancuti*, Lisboa, *B.N.P* cod. 10991; *V* = *Canzoniere della Vaticana*, Città del Vaticano, *B.A.Vat.Lat.* 4803; *R* = *Pergaminho Vindel*, New York, *Pierpoint Morgan Library* ms. 970; *T* = *Pergaminho Sharrer*, Lisboa, *Arquivo Nacional Torre do Tombo Cartório Notarial de Lisboa*, N° 7-A, cx 1, mç 1, liv 3, capa.

3 *B*, f. 233vb; Estevan Fernandiz d'Elvas, *O meu amigo, que por mim o sen* (B1091/V682), v. 7: *Por Deus vos rogo, mha madre, perdom* (*mha* è sottolineato da Colocci nel testo della *cantiga*).

4 *B*, f. 84ra; Rodrigu'Eanes de Vasconcelos, *Preguntei ũa dona en como vos direi* (B369<sup>bis</sup>). Per il commento alla postilla di Colocci cf. *Appendice A*, postilla (g).



2.1 Le annotazioni sillabiche *descrittive* si leggono a margine delle seguenti 17 *cantigas* (vale a dire, la metà esatta del *corpus* qui preso in considerazione)<sup>5</sup>:

- (a) Vasco Fernandez Praga de Sandin, *Deu'-lo sab'oge, mia senhor* (151,5 = 106:3)  
B90 (f. 24ra-b), mano *c*  
*Amor* – Michaëlis (1904: *cantiga* 374)
- (b) Vasco Fernandez Praga de Sandin, *Quen oge mayor cuita ten* (151,19 = 202:1)  
B94 (f. 25ra-b), mano *c*  
A4 (f. 1vb)  
*Amor* – Michaëlis (1904: *cantiga* 4)
- (c) Nun'Eanes Cêrzero, *Toda-las gentes mi a mí estraias son* (104,11 = 189:1)  
B130 (f. 32vb), mano *d* + mano *b*  
*Amor* – González Martínez (2018: *cantiga* 2)
- (d) Nun'Eanes Cêrzero, *Senhor, perdud'ei por vós ja o coraçon* (104,8 = 258:1)  
B137 (f. 34vb), mano *c*  
*Amor* – González Martínez (2018: *cantiga* 9)
- (e) Pero Velho de Taveiros<sup>6</sup>, *Par Deus, dona Maria, mia senhor ben talhada* (104,3/135,1 = 19:3\*)  
B140 (f. 35va), mano *c*  
*Escarnho* (nel settore *d'amor*) – González Martínez (2016: 442)
- (f) Pai Soarez de Taveiros, *Cuidava-m'eu, quando non entendia* (115,4 = 100:26)  
B145 (f. 37rb-va), mano *d*  
*Amor* – Vallín (1996: *cantiga* 3)

5 Do lettura interpretativa delle 17 postille descrittive nell'*Appendice A* di questo contributo. La lettera che, tra parentesi tonde, precede il nome del trovatore indica l'ordine progressivo delle postille nell'edizione. L'*incipit* della *cantiga* è seguito dai rinvii, tra parentesi tonde e separati dal segno uguale (=), all'*Indice dei poeti* di *RM* (n° trovatore, n° testo) e alla scheda metrica (n° schema rimico: n° schema sillabico); quando la struttura metrica di un testo si presta a duplice possibilità di analisi si indica solo la prima e si segnala la doppia schedatura con un asterisco (\*) in esponente all'indicazione delle scheda metrica. Nelle righe seguenti indico: la posizione della *cantiga* in *BV* (Bn°/Vn°), per *B* segnalo anche la mano che ha copiato il testo (per la nomenclatura delle mani faccio riferimento a Ferrari 1979: 82-89), il genere della *cantiga* e l'edizione critica consultata. Le edizioni critiche di riferimento coincidono con quelle utilizzate dalla banca dati dell'Università di Santiago de Compostela *MedDB3* (ultima consultazione 10.1.2022) che, accessibile in rete, consente un rapido e immediato riscontro anche al lettore che non disponga di tutte le edizioni menzionate.

6 Per la questione attributiva cf. *Appendice A*, commento all'annotazione (e).

- (g) Rodrigu'Eanes de Vasconcelos, *Preguntei ãa dona en como vos direi* (140,4 = 13:1)  
B368<sup>bis</sup> (f. 84ra-b), mano *e*  
*Amor* – Ferreiro (1992: *cantiga* 2)
- (h) D. Denis, *De que morredes, filha, a do corpo velido?* (25,31 = 26:36\*)  
B567 (f.126va-b), mano *a*  
V170 (f. 23ra)  
*Amigo* – Lang (1894: *cantiga* 91)
- (i) Fernan Rodriguez de Calheiros, *Estava meu amig'aten[d]'e chegou* (47,10 = 26:37\*)  
B631 (f. 138rb), mano *a*  
V232 (f. 33va-b)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 65)
- (j) Johan Soarez Coelho, *Foi-s'o meu amigo d'aqui noutro dia* (79,23 = 11:3)  
B679 (f. 150va), mano *d*  
V281 (f. 44ra)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 111)
- (k) Martin Moxa, *Per quant'eu vejo* (94,15 = discordi 2; p. 283)  
B896 (f. 192rb-vb), mano *e*  
V 481 (f. 76va-77ra)  
*Discordo* – Stegagno Picchio (1968: *cantiga* 15)
- (l) Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo, *Como homem ferido sem ferro e sem pao* (26,1 = 140:1)  
B1075<sup>bis</sup> (f. 228ra), mano *e*  
V666 (f. 106rb)  
*Cantiga dialogata, recenzioire* – Rodiño Carames (1997; per l' *incipit* cf. Barberini 2021b)
- (m) Johan Servando, *A San Servand', u ora van todas orar* (77,4 = 42:3)  
B1147 (f. 244va-b), mano *a*  
V739 (f. 117vb)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 369)
- (n) Lopo, *Assanhou-sse madr', o que mi quer gran ben* (86,2 = 37:29)  
B1255 (f. 265va), mano *a*  
V860 (f. 136ra)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 467)

- (o) Johan Zorro, *Met'el-rey barcas no rio forte* (83,6 = 26:72)  
 B1156 (f. 247rb), mano *a*  
 V758 (f. 120ra)  
*Amigo* – Cunha (1999 [1949]: *cantiga* 7)
- (p) Martin de Ginzo, *Non mi digades, madre, mal, e irei* (93,4 = 48:4)  
 B1275 (f. 269ra-b), mano *a*  
 V881 (f. 139ra-b)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 488)
- (q) Afonso Lopes de Bayão, *Sei axi Don Belpelho en ũa sa maison* (6,9 = discordo 5; p. 284)  
 B1470 (f. 307va-308ra), mano *a*  
 V1080 (f. 176ra-va)  
*Escarnho* – Lorenzo Gradín (2008, *cantiga* 7)

In queste annotazioni, Colocci si limita a registrare – computando ‘all’italiana’ e il più delle volte correttamente – l’assetto sillabico del testo. La maggior parte di questi componimenti – con l’eccezione dei testi affiancati dalle postille (e), (h), (i) – ammette soltanto formula sillabica con versi lunghi ed è in tale assetto versale che, senza deroga alcuna, sono trasmessi da *BV*. L’annotazione colocciana, in questi casi, compare solo una volta – fa eccezione la postilla (m) – e interessa componimenti che, nello specifico:

- 1) si trovano, nonostante l’esiguità del *corpus*, in settori diversi di *B*;
- 2) sono copiati da tutte le 5 mani che parteciparono alla confezione di *B*, mani *a*, *b*, *c*, *d*, *e* (per la nomenclatura cf. Ferrari 1979: 82-89)<sup>7</sup>;
- 3) afferiscono a tutti i generi canonici della lirica galego-portoghese, oltre che a generi minori, meno rappresentati e rappresentativi, come il sirventese morale in forma di discordo di Martin Moxa (annotazione *k*) o la *pregunta* recenziore (Tavani 1969: 139-43; Ferrari 1979: 76-78) di Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo (annotazione *l*).

Evidente dunque che, in questi casi e in assenza di oscillazioni sillabiche nelle *cantigas* postillate, l’annotazione colocciana non ha altra funzione che quella di descrivere sinteticamente la struttura metrica del componimento. Da qui, l’etichetta di ‘annotazioni sillabiche descrittive’. Per il loro scarso rilievo, in ordine alla possibilità di ricavare da esse alcune indicazioni sulla *mise en page* dell’*exemplar*, queste 17 postille saranno tralasciate nel prosieguo.

7 Resta escluso soltanto il copista *f* che, d’altra parte, in tutto *B*, «fa un’unica rapidissima apparizione, finendo di copiare un verso lasciato interrotto da *d* alla c. 163rb e scrivendo fino alla c. 163vb, dove interrompe, seguito da *d*, in fine canzone» (Ferrari 1979: 84).

2.2 Le annotazioni sillabiche *correttive* si leggono, invece, a margine delle restanti 17 *cantigas* (l'altra metà del *corpus* qui preso in considerazione)<sup>8</sup>:

- (1) Bernal de Bonaval, *Fremosas, a Deus grad', é tan bon dia comigo* (22,9 = 1:2)<sup>9</sup>  
B1135 (f. 242va-b), mano *a*  
V726 (f. 115vb-116ra)  
*Amigo* – Barberini (2021a)
- (2) Bernal de Bonaval, *Se veess'ó meu amigo a Bonaval e me visse* (22,19 = 37:8\*)  
B1139 (f. 243ra), mano *a*  
V730 (f. 116va)  
*Amigo* – Cohen (2003: 365)
- (3) Johan Servando, *Donas van a San Servando muytas oj'en romaria* (77,9 = 26:23\*)  
B1146a (f. 246ra-b), mano *a*  
V749 (f. 119ra)  
*Amigo* – Camargo (1990: *cantiga* 18)
- (4) Juião Bolseiro, *Nas barcas novas foy-s'ó meu amigo d'aqui* (85,14 = 26:32)  
B1168 (f. 249vb), mano *a*  
V774 (f. 122ra)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 397)
- (5) Juião Bolseiro, *Mal me tragedes, ai filha, porque quer'aver amigo* (85,13 = 47:1\*)  
B1171 (f. 250rb), mano *a*  
V777 (f. 122va)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 400)
- (6) Juião Bolseiro, *Fex ûa cantiga d'amor* (85,9 = 160:359)  
B1173 (f. 250va-b), mano *a*  
V779 (f. 122va)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 402)

8 Lettura interpretativa e commento di queste postille nell'*Appendice B*. Per la consultazione valgono i criteri enucleati sopra nella nota 6. Il numero che, tra parentesi tonde, precede il nome del trovatore indica l'ordine progressivo delle postille nell'edizione. Per quanto riguarda le doppie schedature metriche, l'asterisco rinvia solo ai casi in cui si riscontra duplice possibilità di analisi della formula sillabica: assetto a versi brevi o assetto a versi lunghi (cf. *infra* e note 15-16).

9 Benché *RM* registri 3 diverse formule sillabiche (*RM* 1:2, versi lunghi; *RM* 2:2 formula mista; *RM* 225:1, versi brevi), per le ragioni esposte in Barberini (2021a), la *cantiga* ammette soltanto la formula a versi lunghi (*RM* 1:2).

- (7) Juião Bolseiro, *Aquestas noites tan longas que Deus fez en grave dia* (85,5 = 26:14\*)  
 B1176 (f. 251ra-b), mano *a*  
 V782 (f. 123rb)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 405)
- (8) Juião Bolseiro, *Non perdi eu, meu amigo, des que me de vós parti* (85,15 = 26:8\*)  
 B1180 (f. 251va-b), mano *a*  
 V785 (f. 123v)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 408)
- (9) Pero Meogo, *Tal vai o meu amigo, con amor que lh'eu dei* (134,9 = 215:1\*)<sup>10</sup>  
 B1186 (f. 252va-b), mano *a*  
 V791 (f. 124va-b)  
*Amigo* – Cohen (2003: 419)
- (10) Nuno Treez, *Non vou eu a San Clemenço orar e faço gram razon* (110,3 = 244:9\*)  
 B1202 (f. 255rb-va), mano *a*  
 V807 (f. 126vb-127ra)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 429)
- (11) Nuno Treez, *Estava m'en San Clemenço, u fora fazer oraçon* (110,2 = 26:5\*)  
 B1203 (f. 255va-b), mano *a*  
 V808 (f. 127ra-b)  
*Amigo* – Cohen (2003: 436)
- (12) Lopo, *Disseron-m'agora do meu namorado* (86,4 = 26:51)  
 B1254 (f. 265va), mano *a*  
 V859 (f. 135vb)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 466)
- (13) Martin de Ginzo, *Como vyvo coytda, madre, por meu amigo* (93,3 = 26:34\*)  
 B1270 (f. 268rb-va), mano *a*  
 V876 (f. 138va)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 483)

10 Ancorché *RM* registri per questo componimento una sola possibilità di analisi (*RM* 215:1, versi brevi), tengo presente la rimodulazione della struttura strofica, suggerita da Lapa (1929: 187) e recepita da Cohen (2003: 419), che prevede per ogni strofe un distico monorimo di versi lunghi a 13 posizioni e terminazione maschile. La soluzione di Cohen è accolta anche in *MedDB3*.

- (14) Martin Codax, *Mia irmana fremosa, treides comigo* (91,5 = 26:43)  
 B1280 (f. 269vb), mano *a*  
 V886 (f. 139vb)  
 R3  
*Amigo* – Cunha (1999 [1956]: 53)
- (15) Fernan do Lago, *D'ir a Santa Maria do Lagu'ei gram sabor* (39,1 = 26:31)  
 B1288 (f. 270vb-271ra), mano *a*  
 V893 (c. 140va)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 498)
- (16) Johan de Requeixo, *A Far'un dia irei* (67,1 = 99:78\*)  
 B1290 (f. 271rab), mano *a*  
 V895 (f. 140vb)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 500)
- (17) Roi Paez de Ribela, *Maria Genta, Maria Genta, da saya cintada* (147,8 = 26:29)  
 B1439 (f.299rb-va), mano *a*  
 V1049 (f. 229va)  
*Escarnho* – Barbieri (1990: *cantiga* 20)

In questo caso, Colocci non si limita solo a registrare la struttura sillabica dei versi, ma più o meno esplicitamente corregge anche l'operato del copista, visto che queste *cantigas* presentano nell'assetto di *BV* oscillazione tra versi brevi e versi lunghi, a volte all'interno della stessa strofe, altre in strofe diverse dello stesso componimento ma, in molti casi, le oscillazioni di *BV* non si verificano nelle stesse zone d'un medesimo testo<sup>11</sup>, indizio plausibile del fatto che l'alternanza di assetto versale potrebbe dipendere da una particolare conformazione della *mise en page* o della *mise en texte* nella fonte comune<sup>12</sup> che i copisti colocciani interpretarono ciascuno a suo modo e che si cercherà di mettere a fuoco con maggiore precisione nelle pagine di questo contributo.

In tutte le *cantigas* di questo gruppo, inoltre, l'annotazione di Colocci uniforma sempre i settori con versi brevi alla struttura dei settori con versi lunghi; di fatto:

- 1) la postilla registra sempre il computo sillabico del verso lungo;
- 2) la postilla è ripetuta, in 10 *cantigas* su 17, più d'una volta ma in corrispondenza di settori diversi (e con diversa struttura sillabica) dello stesso componimento.

11 Per i dettagli sull'assetto versale di ciascuna *cantiga* in *BV* rinvio all'*Appendice B*.

12 Fonte comune, secondo le conclusioni stemmatiche di D'Heur (1974); Gonçalves (1976, 1993 e 2007) e Ferrari (1979, 1993a, 1993b, e 2010). Tavani (1969, 1979, 1999 e 2002) congetturava invece due fonti distinte (una per *B* e una per *V*), ancorché derivate entrambe dallo stesso antecedente.

Più precisamente: le annotazioni (3), (5), (6), (7), (13), (14) e (15) sono ripetute 2 volte; 4 volte l'annotazione (17); 5 volte l'annotazione (10) e ben 9 volte l'annotazione (9).

A differenza, poi, di quanto rilevato per le postille descrittive, le annotazioni correttive affiancano testi che, nello specifico:

- 1) si localizzano entro un gruppo compatto di 4 fascicoli, dal 30 al 33<sup>13</sup>, secondo questa distribuzione:
  - fascicolo 30 (f. 241-50): 6 annotazioni, (1)-(6)
  - fascicolo 31 (f. 251-60): 5 annotazioni, (7)-(11)
  - fascicolo 32 (f. 261-68): 2 annotazioni, (12)-(13)
  - fascicolo 33 (f. 269-78): 3 annotazioni, (14)-(16)
 unica eccezione, la postilla (17), localizzata invece nel fascicolo 36 (f. 299rb);
- 2) sono copiati solo ed esclusivamente – come anche la totalità dei fascicoli in cui figurano – dalla mano *a* (Ferrari 1979: 83 e 85);
- 3) afferiscono tutti – tranne la *cantiga* postillata con l'annotazione (17), che è un *escarnho* – al genere delle *cantigas d'amigo*;
- 4) presentano – in 10 componimenti su 17 – formula sillabica che si presta a duplice analisi metrica (schema a versi lunghi o schema a versi brevi).

2.3 Le ragioni per cui le postille sillabiche correttive di Colocci si concentrano soltanto in questo gruppo di fascicoli non sono evidenti, né facilmente individuabili. Sarebbe opportuno, in tal senso, un supplemento di indagine che valuti questo dato al lume della struttura materiale dei fascicoli di *B*, alle sue fonti e, soprattutto, dell'esame approfondito dell'operato della mano *a* e, in generale, di tutti i copisti che sono intervenuti nella confezione del canzoniere colocciano. Non sorprende, invece, il fatto che i componimenti postillati da annotazione correttiva siano quasi esclusivamente *cantigas d'amigo*. Fra i generi canonici della lirica galego-portoghese il settore *d'amigo* – come già rilevato a suo tempo dal primo editore (Nunes 1926-1929/1: 407-22) e come poi ribadito da Brea/Lorenzo Gradín (1998: 173-214) – si caratterizza per un notevole impiego di versi lunghi (di gran lunga superiore a quello degli altri due generi; per le *cantigas d'amor* si veda Beltran 1995: 75-106; manca invece un censimento metrico sistematico del settore *escarninho*). Inoltre, proprio le *cantigas*

13 Si tratta d'un settore di *B*, non particolarmente complesso dal punto di vista materiale, ma di speciale interesse per la storia della tradizione manoscritta (cf. Ferrari 1979: 128-31): all'interno del fascicolo 30 si riscontrano abbondanti spazi bianchi – lasciati dal copista *a* (al riguardo sempre molto preciso) – che, a loro volta, «dovevano esistere anche nell'*exemplar* visto che in esso hanno trovato accoglimento [...] i testi qui trascritti tra le can 1164 e 1165 [...], dimostrati spuri e recenziatori da G. Macchi» (Ferrari 1979: 128). Sui componimenti recenziatori degli apografi colocciani si veda, da ultimo, il recente riesame di Ramos (2020).

*d'amigo* sono il genere in cui è maggiore l'incidenza delle doppie schedature. Da un rapido spoglio di *RM* risultano i seguenti dati:

Genere	Variazione di schema sillabico <sup>14</sup>	Doppia formula sillabica <sup>15</sup>	Totale doppie schedature
<i>Amor</i>	36	7	43
<i>Amigo</i>	79	45	124
<i>Escarnho</i>	62	13	75

Lasciando da parte le variazioni di schema sillabico (non pertinenti in questa sede, ancorché numericamente rilevanti nel settore *d'amigo*), le doppie schedature derivanti da duplice possibilità di analisi versale sono in rapporto di 1:6 tra *cantigas d'amor* (7 componimenti) e *cantigas d'amigo* (45 testi) e di quasi 1:3 tra *escarnhos* (13 *cantigas*) e settore *d'amigo*. E non è illogico allora supporre che la duttilità della formula sillabica possa aver influito sulla tradizione manoscritta dei componimenti e, quindi, anche sulle oscillazioni di assetto versale postillate da Colocci. L'interesse delle postille correttive, in effetti, risiede proprio nella possibilità che esse offrono di osservare il Colocci postillatore, ovvero correttore dell'operato dei copisti, e di verificare quando la postilla sillabica correttiva derivi plausibilmente (come nei casi esaminati più avanti nei §4.4-4.6) da una collazione di *B* con il modello e quando, invece, l'annotazione sia da attribuire (come nel caso al §3) esclusivamente a iniziativa personale di Colocci. La prospettiva, beninteso, non è quella di accertare la maggiore o minore ricevibilità dello schema a versi lunghi (sempre preferito dal dotto umanista nei casi di oscillazione versale), ma di additare ulteriori indizi utili alla ricostruzione, per riprendere due celebri definizioni di Aurelio Roncaglia (1993), dell'«immagine paleografico-visiva dell'antecedente perduto» e dell'«immagine intellettuale della struttura originaria».

14 Si tratta dei casi in cui la doppia schedatura non dipende da duplice possibilità di analisi della formula sillabica, ma dal fatto che i metri della prima strofe variano nelle strofe successive: la doppia scheda, pertanto, non è alternativa, ma complementare. Si vedano, ad esempio, nel *corpus* qui esaminato, Johan Servando B1146a/V749, annotazione (3), strofe I-II, *RM* 26:23 (a15' a15' b7') e strofe III, *RM* 26:21 (a15 a15 b7') e Lopo B1254/V859, strofe I e III, *RM* 26:51 (a11' a11' b12') e strofe II, *RM* 26:38 (a12 a12 b12'). La variazione consiste, nella larghissima maggioranza dei casi, nell'aggiunta o nella soppressione d'una sillaba in giacitura rimica (da maschile a femminile e vice versa) e rientra in quei fenomeni, comuni a tutta la lirica romanza delle origini, di «hétérogonie des rimes» (Mölk/Wolfzettel 1972: 28; per la lirica d'oil) o di «allotropia interstrofica» (Menichetti 1993: 114, per la lirica italiana).

15 Si tratta dei casi in cui la doppia schedatura dipende dal fatto che la presenza di rime interne consente di modulare la formula sillabica in almeno 2 modi: versi lunghi o, se si tiene conto della rimalmezzo, versi brevi. La doppia scheda è, in questi casi, alternativa.



### 3. L'annotazione (6): Juião Bolseiro B1173/V774

3.1 In un caso, l'annotazione sillabica di Colocci propone una correzione metrica sicuramente erronea. Si tratta della postilla – annotazione (6) – che affianca Juião Bolseiro, *Fex ãa cantiga d'amor* (B1173/V774). In *BV*, il testo è copiato interamente con assetto a versi brevi. Unica eccezione, il *refram* della strofe I (di norma, trascritto sempre per intero): in *B* è un solo verso lungo a 16 posizioni (Figura 1a); in *V* è segmentato in 2 pericopi collocate su altrettante righe, ma si può affermare con sicurezza che anche per il copista di *V* il *refram* doveva essere un solo verso lungo, visto che i 2 segmenti in cui lo divide non corrispondono metricamente a 2 emistichi e, con tutta evidenza, tale disposizione è indotta invece da condizionamento spaziale, il rigo si rivelò insufficiente per accogliere un verso lungo (Figura 1b).

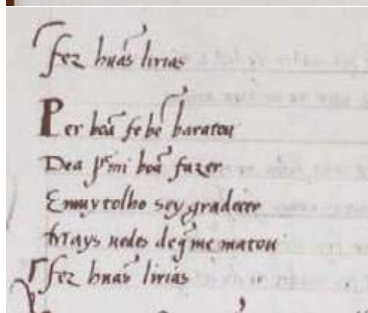
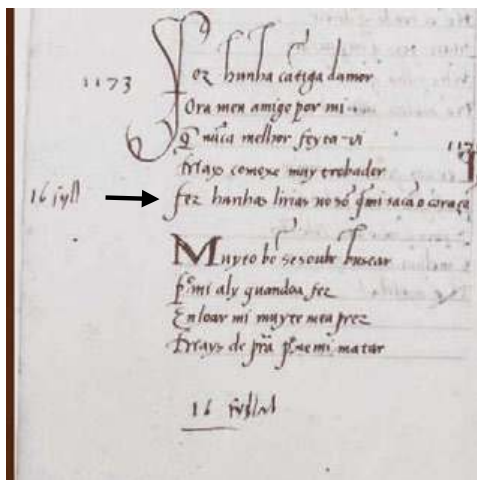


Figura 1a. Juião Bolseiro B1171  
 B, f. 250va-b – annotazione (6)

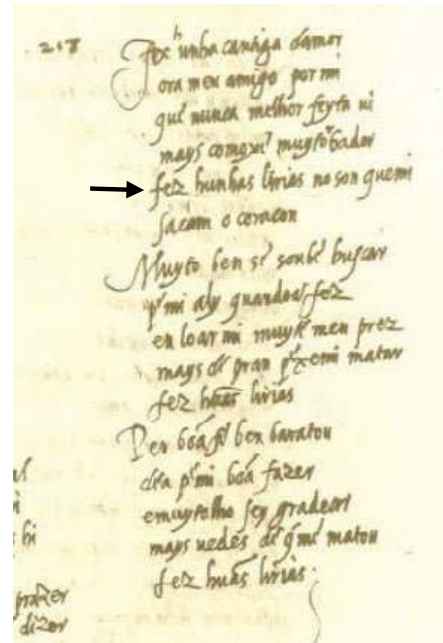


Figura 1b. Juião Bolseiro V777  
 V, f. 122vb – annotazione (6)

La formula sillabica (RM 160:359) contempla unicamente ottosillabi maschili (a8 b8 b8 a8 c8 c8). Risulta, pertanto, errata sia la conformazione a versi lunghi trasmessa da *BV* nel *refram*, sia la duplice annotazione colocciana – «16 syll<abe>», in corrispondenza della strofe I, e «16 syllab<e>», nel margine inferiore della colonna (Figura 1a) – che uniforma i versi brevi della strofe alla struttura sillabica del *refram*.

3.2 La mancata individuazione dei 2 versi del *refram* è del tutto coerente con quanto è stato possibile ricostruire fin ora della *mise en texte* dell'antecedente di *BV*, ovvero: l'*exemplar* – e non solo in questo settore – recava i versi trascritti di seguito, come prosa, separati solo da punto metrico (Ferrari 1991: 324-26 e, più distesamente, Ferrari 2001). Si tratta, pertanto, d'un errore di segmentazione stichica commesso, in regime di reciproca indipendenza, dai copisti colocciani. O forse, più plausibilmente, si può ipotizzare che il punto metrico che individuava i 2 ottosillabi del *refram* o era stato omesso per errore già nell'*exemplar*, oppure non era più immediatamente percepibile, dato che i copisti di *BV* non identificano correttamente il *refram*, letto e copiato come un solo verso lungo di 16 sillabe (la divisione in 2 segmenti che si riscontra in *V* dipende, come già detto, da contingenze spaziali).

3.3 La postilla colocciana, però, non è solo diretta conseguenza dell'errore dei copisti. Se si accettasse la ricomposizione versale suggerita da Colocci si otterrebbe una *cantiga* il cui schema rimico comporta, nella strofe, soltanto *palavras perdudas*:

Fex ùa cantiga d' <u>amor</u>	ora meu amigo por <b>mi</b> ,
que nunca melhor feita <b>vi</b> ,	mais, como x'é mui <u>trobador</u> ,
fex ùas liras no son	que mi sacam o coraçon.

Muito ben se soube <u>buscar</u> ,	por mi ali quando a <b>fez</b> ,
en loar-mi muit'e meu <b>prez</b> ,	mais de pran, por xe mi <u>matar</u> ,
fex ùas liras no son	que mi sacam o coraçon.

Per bõa fé ben <u>baratou</u>	de a por mi bõa <b>fazer</b>
e muito lho sei <b>gradecer</b> ,	mais vedes de que me <u>matou</u> ,
fex ùas liras no son	que mi sacam o coraçon.

Prescindendo dal rapporto di rima derivativa che si riscontra tra i rimanti delle strofe II e III (*fez* : *fazer*; *matar* : *matou*), si osserverà che in tutte le strofe del testo così ricostruito, il rimante del primo verso rima con il rimante all'emistichio del secondo (in grassetto) e, allo stesso modo, il rimante del secondo verso rima con il rimante alla cesura del primo (sottolineato). Questa corrispondenza chiasmica tra rimante e rimante all'emistichio era piuttosto familiare a Colocci che, non solo aveva già avuto modo di riscontrarla nel primo componimento del canzoniere provenzale *M* – già di sua proprietà e da lui abbondantemente annotato (Nolhac 1887: 318-19; De Lollis 1889; Debenedetti 1995 [1911]: 299-301) –, ma l'aveva anche registrata in *B f.* 1r, in



- (2) Bernal de Bonaval, *Se veess'õ meu amigo a Bonaval e me visse* (22,19 = 37:8\*)  
 B1139 (f. 243ra), mano *a*  
 V730 (f. 116va)  
*Amigo* – Cohen (2003: 365)  
 14 syll<labe>
- (3) Johan Servando, *Donas van a San Servando muytas oj'en romaria* (77,9 = 26:23\*)  
 B1146a (f. 246ra-b), mano *a*  
 V749 (f. 119ra)  
*Amigo* – Camargo (1990: *cantiga* 18)  
 (a) 16 syll<abe>  
 (b) 16 syll<abe>
- (5) Juião Bolseiro, *Mal me tragedes, ai filha, porque quer'aver amigo* (85,13 = 47:1\*)  
 B1171 (f. 250rb), mano *a*  
 V777 (f. 122va)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 400)  
 (a) 16 syll<abe>  
 (b) 16 syll<abe>
- (7) Juião Bolseiro, *Aquestas noites tan longas que Deus fez en grave dia* (85,5 = 26:14\*)  
 B1176 (f. 251ra-b), mano *a*  
 V782 (f. 123rb)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 405)  
 (a) 16 syll<abe>  
 (b) 16 syll<abe>
- (8) Juião Bolseiro, *Non perdi eu, meu amigo, des que me de vós parti* (85,15 = 26:8\*)  
 B1180 (f. 251va-b), mano *a*  
 V785 (f. 123v)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 408)  
 16 syll<abe>
- (9) Pero Meogo, *Tal vai o meu amigo, con amor que lh'eu dei* (134,9 = 215:1\*)  
 B1186 (f. 252va-b), mano *a*  
 V791 (f. 124va-b)  
*Amigo* – Cohen (2003: 419)

- (a) 16  
 (b) 16  
 (c) 16  
 (d) 16  
 (e) 16  
 (f) 16  
 (g) 16  
 (h) 16 syll<abe>  
 (i) 16 syll<abe>
- (10) Nuno Treez, *Non vou eu a San Clemenço orar e faço gram razon* (110,3 = 244:9\*)  
 B1202 (f. 255rb-va), mano *a*  
 V807 (f. 126vb-127ra)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 429)  
 (a) 16  
 (b) 16  
 (c) 16  
 (d) 16  
 (e) 16 syll<abe>
- (11) Nuno Treez, *Estava m'en San Clemenço, u fora fazer oraçon* (110,2 = 26:5\*)  
 B1203 (f. 255va-b), mano *a*  
 V808 (f. 127ra-b)  
*Amigo* – Cohen (2003: 436)  
 16 syll<abe>
- (13) Martin de Ginzo, *Como vyvo coytada, madre, por meu amigo* (93,3 = 26:34\*)  
 B1270 (f. 268rb-va), mano *a*  
 V876 (f. 138va)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 483)  
 (a) 14 syl<labe>  
 (b) 14 syll<abe>
- (16) Johan de Requeixo, *A Far'un dia irei* (67,1 = 99:78\*)  
 B1290 (f. 271rab), mano *a*  
 V895 (f. 140vb)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 500)

syllab<e><sup>17</sup>

Le postille del secondo gruppo si riferiscono, invece, a 6 *cantigas* che ammettono soltanto formula a versi lunghi:

- (1) Bernal de Bonaval, *Fremosas, a Deus grad', é tan bon dia comigo* (22,9 = 1:2)  
 B1135 (f. 242va-b), mano *a*  
 V726 (f. 115vb-116ra)  
*Amigo* – Barberini (2021a)  
 14 syl<labe>
- (4) Juião Bolseiro, *Nas barcas novas foy-s'ò meu amigo d'aqui* (85,14 = 26:32)  
 B1168 (f. 249vb), mano *a*  
 V774 (f. 122ra)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 397)  
 13 syl<labe>
- (12) Lopo, *Disseron-m'agora do meu namorado* (86,4 = 26:51)  
 B1254 (f. 265va), mano *a*  
 V859 (f. 135vb)  
*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 466)  
 12 syll<abe>
- (14) Martin Codax, *Mia irmana fremosa, treides comigo* (91,5 = 26:43)  
 B1280 (f. 269vb), mano *a*  
 V886 (f. 139vb)  
 R3  
*Amigo* – Cunha (1999 [1956]: 53)  
 (a) syll<abe><sup>18</sup>  
 (b) syllab<e>
- (15) Fernan do Lago, *D'ir a Santa Maria do Lagu'ei gram sabor* (39,1 = 26:31)  
 B1288 (f. 270vb-271ra), mano *a*

17 Per l'assenza del numero a precedere l'annotazione «syllab<e>», cf. *Appendice B*, commento all'annotazione 16 (cf. anche annotazione 14).

18 Per l'assenza del numero a precedere l'annotazione «syllab<e>», cf. *Appendice B*, commento all'annotazione 14 (cf. anche annotazione 16).

V893 (c. 140va)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 498)

(a) 13 syl<labe>

(b) 13 syll<abe>

(17) Roi Paez de Ribela, *Maria Genta, Maria Genta, da saya cintada* (147,8 = 26:29)

B1439 (f.299rb-va), mano *a*

V1049 (f. 229va)

*Escarnho*, Barbieri (1980: *cantiga* 20)

(a) 14 syl<labe>

(b) 14 si<llabe>

(c) 14 sy<llabe>

(d) 14 syll<abe>

4.2 Nelle *cantigas* del primo gruppo – duplice schedatura – si potrebbe giustificare l'oscillazione versale di *BV* come conseguenza dello stesso errore di divisione stichica già osservato nel *refram* di Juião Bolseiro B1173/V774 (§3.2-3.3; annotazione 6). Si dovrebbe quindi supporre che:

- 1) nell'*exemplar*, queste 10 *cantigas* dovevano figurare in assetto sillabico a versi brevi, separati da punto metrico;
- 2) in *BV*, la presenza di versi lunghi si giustificerebbe con l'ipotesi che i copisti abbiano saltato il punto metrico, ovvero che non abbiano segmentato di conseguenza.

Questa spiegazione, in sé plausibile, non dà però ragione del fatto che oscillazioni di struttura versale si riscontrano anche nelle *cantigas* del secondo gruppo, nelle quali:

- 1) la formula a versi brevi non è ammissibile;
- 2) la segmentazione trasmessa da *BV* non è indotta da condizionamento spaziale – come accade invece nel già menzionato *refram* di Juião Bolseiro B1173/V774 (cf. §3.1) –, ovvero i 2 segmenti trascritti dai copisti corrispondono, nella quasi totalità dei casi, a emistichi di versi lunghi, ancorché ovviamente la sequenza rimica (e a volte anche sillabica) che ne deriva non risulti accettabile.

Si osservino i seguenti casi<sup>19</sup>:

19 Salvo diversa indicazione, il testo è citato dall'edizione critica consultata (cf. nota 6). Le due barrette verticali (||) indicano che la segmentazione operata dai copisti avviene alla cesura, pertanto, i due versi brevi di *BV* coincidono ciascuno con un emistichio; in tal caso indico nel margine laterale la composizione sillabica (primo emistichio + secondo emistichio) e tra parentesi la sigla del canzo-

annotazione (1) – Bernal de Bonaval, *Fremosas, a Deus grad', é tan bon dia comigo* (B1135/V726)

II	4	Tan bon dia comigo    é, fremosas, a Deus grado	6' + 6' (B) <sup>20</sup>
	5	ca novas mi disseron    ca ven o meu amado:	6' + 6' (B)
	6	ca ven o meu <amado>,    fremosas, a Deus grado <sup>21</sup> !	6' + 6' (BV)
III	7	Ca novas mi disseron    que ven o meu amigo	6' + 6' (BV)
	8	e and'end'eu mui leda,    pois tal mandad'hei migo:	6' + 6' (BV)
	9	pois tal mandand'hei migo    ca <ven o meu amigo>!	6' + 6' (BV)
IV	10	Ca novas mi disseron    ca vem o meu amado	6' + 6' (BV)
	11	e and'<end'>eu mui leda,    pois migu'he<i> tal mandado:	6' + 6' (BV)
	12	pois migu'he<i> tal mandado    que ven o meu amado!	6' + 6' (BV)

annotazione (4) – Juião Bolseiro, *Nas barcas novas foi-s'ò meu amigo d'aqui* (B1168/V744)

II	4	Atendamos, ai madre,    sempre vos querei ben	6' + 6 (BV)
	5	ca vejo viir barcas e tenho que i ven,	
	6	mia madre, o meu amigo.	
III	7	Non faç'eu desaguisado,    mia madr', en no cuidar,	7' + 6 (BV)
	8	ca non podia muito    sen mi alhur morar,	6' + 6 (B)
	9	mia madre, o meu amigo.	

annotazione (12) – Lopo, *Disseron-m'agora do meu namorado* (B1254/V859)

II	4	Sabe o San Leuter,    a que eu muito roguei,	5 + 6 (BV)
	5	que non mereci por que o sanhud'ei:	
	6	e porque s'assanhou agora o meu amigo?	
III	7	Non lho mereçi eu nunca,    pois foi nada,	7' + 3' (BV)
	8	madr', e fui un dia por el mal julgada:	
	9	e porque s'assanhou agora o meu amigo?	

annotazione (14) – Martin Codax, *Mia irmana fremosa, treides comigo* (B1280/V886/R3)<sup>22</sup>

I	1	Mia irmana fremosa, treides comigo	
	2	a la igreja de Vigo,    u é o mar salido.	7' + 6' (BV)

niere in cui si riscontra. Le divergenze tra *BV* sono appuntate in nota. Nel caso di segmentazione versale non coincidente con la cesura, l'*a capo* del copista è segnalato con una barretta obliqua (/).  
 20 *V* copia la strofe II con assetto a versi brevi, ma colloca sullo stesso rigo, come se si trattasse d'un solo verso lungo, il secondo emistichio del v. 4 e il primo emistichio del v. 5.  
 21 In *BV* l'ordine dei due emistichi, copiati come versi brevi, è invertito. L'errore – ereditato probabilmente dalla fonte comune (Barberini 2021a) – turba il rigoroso parallelismo della *cantiga*.  
 22 Cito le lezioni di *B*, segnalando tra parentesi unciniate le integrazioni necessarie per il computo sillabico (tengo presente Cunha 1999 [1956]: 53 = 363). Indico in nota le divergenze tra *B* e *V*.



	3	E miraremos las ondas!	
II	4	Mia <sup>23</sup> irmana fremosa,    treides de grado	7' + 5' (BV)
	5	a la igreja de Vigo,    u é o mar levado.	7' + 6' (BV)
	6	E miraremos las ondas!	
III	7	A la igreja de Vigo,    u <sup>24</sup> é o mar salido,	7' + 6' (BV)
	8	e verra i <mia> madre    o meu amigo.	7' + 4' (V)
	9	E miraremos las ondas!	
IV	10	A la igreja de Vigo,    u é o mar levado,	7' + 6' (BV)
	11	e verra i <mia> madr<e> <sup>25</sup>    o meu amado.	7' + 4' (V)
	12	E miraremos las ondas!	

annotazione (15) – Fernan do Lago, *D'ir a Santa Maria do Lagu'ei gram sabor* (B1288/V893)<sup>26</sup>

II	4	D'ir a Santa Maria    do Lagu' é-mi gran ben,	6' + 6 (V)
	5	e pero non irei alá,    se ant'i non / ven <sup>27</sup> ,	8 + 4 + 1 (V)
	6	irmãa, / [o meu amigo] <sup>28</sup> .	
III	7	Gram sabor averia eno meu coração,	
	8	d'ir a Santa Maria, se i a/chass'enton <sup>29</sup> ,	? (V)
	9	irmãa, / [o meu amigo].	
IV	10	Já jurei noutro dia,    quando m'ende parti,	6' + 6 (BV)
	11	que non foss'a l'ermida,    se ante non foss'i	6' + 6 (BV)
	12	irmãa, / [o meu amigo].	

23 Qui e ai v. 1, 8 e 11 *mia* conta 2 sillabe: «o possessivo não é monossilábico, engano de que participaram todos os editôres antigos [...], certamente por influência da grafia *Mha* de *V* e *B*, simbolização normal da pronúncia *mya*, em uma sílaba, que a maioria das vezes a palavra possuía quando proclítica» (Cunha 1999 [1956]: 54 = 364, nota ai v. 1 e 4).

24 *BV* leggono *e o mar salido* (v. 8); *e o mar levado* (v. 10): *u* doveva essere stato omesso, per errore, già nell'*exemplar*, visto che *V* al v. 5 copia (ma poi lo depenna) *e o mar salido*, ovvero: anticipa il v. 7, ma omette anche in questo caso *u*. La lezione corretta è trasmessa da *R* (per le sigle cf. *supra* nota 3).

25 *B* *madro* (= *madr'o*); *V* *madre*. L'integrazione di *mia* è confermata da *R* (per le sigle cf. *supra* nota 3).

26 L'assetto della *cantiga* è problematico in *V* e deriva, con tutta probabilità, da una situazione poco chiara nell'*exemplar*; cf. *Appendice B*, annotazione (15).

27 Il copista di *V* divide il v. 5 in 3 segmenti, collocati su altrettante righe: solo il primo corrisponde a un emistichio. Di problemi derivati dall'*exemplar* dà testimonianza il fatto che *BV* recano entrambi lezioni da emendare, quando non da respingere: *V* legge *et ro nõ hyrey ala / si antrõ nõ / a sê irmana*; *B* reca *e pero nõ hirey ala se ant'i nõ i sê*.

28 In *V*, strofe II-IV, il *refram*, abbreviato, segue senza soluzione di continuità l'ultimo segmento del verso finale della strofe. Che il *refram* non fosse individuato con sufficiente chiarezza nell'*exemplar* lo suggerisce anche il fatto che nella strofe IV, *B* legge, nel secondo emistichio, *ca ante nõ fossi ir*, anticipando (e subito correggendo) le prime 2 lettere della prima parola del *refram* (*irmãa*).

29 La segmentazione operata dal copista di *V*, *se i* (ms. *by*) *a/chass'entõ irmana*, è del tutto anomala.

annotazione (17) – Roi Paez de Ribela, *Maria Genta, Maria Genta, da saya cintada* (B1439/V1049)

I	1	Mari(a) Genta, / Mari(a) Genta,    da saya cintada	3' + 3' + 5' (BV)
	2	hu masestes esta noyte // ou quen pôs cevada?	7' + 5'
	3	Alva, abríades-m'alá!	

La mancata corrispondenza tra i versi brevi adottati dai copisti e gli emistichi dei versi lunghi – versi lunghi, che sono invece prescritti in via esclusiva dalla formula sillabica – si verifica soltanto in 2 occasioni: in *V*, nei v. 5 e 8 di Fernan do Lago B1288/V893, annotazione (15) – ma al v. 5 il copista identifica correttamente il primo emistichio –; in *BV*, nel v. 1 di Roi Paez de Ribela B1439/V1049, annotazione (17), in un contesto metrico comunque complesso, come già ebbe modo di rilevare Manuel Rodrigues Lapa (1970: *cantiga* 416): «os versos são de métrica irregular de difícil ou impossível emenda: os 2 primeiros de 13 sílabas, se lermos no 1.º *Mari' Genta*, os outros de 12» (conclusione poi accolta anche da Barbieri 1980: *cantiga* 20).

Per il resto, invece, si può concludere con ragionevole sicurezza che anche nei casi di *cantigas*, la cui formula sillabica non ammette versi brevi, i copisti segmentano il verso lungo secondo criteri metrici, ovvero: i segmenti stichici copiati corrispondono agli emistichi dei versi lunghi (unica possibilità di analisi sillabica ammessa). Questa segmentazione, tuttavia, non può essere imputata a iniziativa personale, reciprocamente indipendente, dei copisti. Nel caso di *cantigas* con doppia schedatura, la rima interna poteva, infatti, trarre in inganno i copisti e indurli quindi a segmentare il verso lungo in 2 versi brevi, ma nel caso, invece, di *cantigas* con formula sillabica a soli versi lunghi, nessun elemento giustificerebbe la segmentazione, proprio perché i versi brevi non risultano ammissibili nella struttura della *cantiga* e nulla quindi avrebbe dovuto indurre i copisti ad intervenire.

Altamente improbabile, per altro verso, è supporre che, in tutti i casi in cui, in *BV*, i versi lunghi sono stati segmentati in 2 emistichi metricamente ineccepibili, tale divisione sia dovuta esclusivamente alla casualità (si dovrà però riconoscere: alquanto sospetta) per cui 2 copisti indipendenti (la mano *a* di *B* e lo scriba di *V*), non particolarmente versati (per quanto è dato attualmente sapere) nella trascrizione di poesia lirica in volgare, abbiano deciso indipendentemente l'uno dall'altro di operare su alcuni versi la cui struttura non sollecitava alcun intervento e abbiano così prodotto unità stichiche sillabicamente irreprensibili.

Il fatto, invece, che le oscillazioni di assetto versale si verificano in tutte le *cantigas* postillate da annotazioni correttive porta a ipotizzare che la spiegazione del fenomeno sia unitaria e che non dipenda tanto (o comunque non solo) dalle possibilità di analisi della formula sillabica, ma proprio dal fatto che in essa figurano versi lunghi.

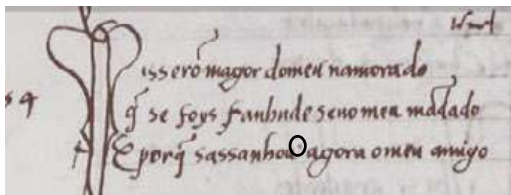
4.3 Come è noto, uno degli elementi strutturali imprescindibili d'un verso lungo è costituito dalla cesura che

- 1) nelle *cantigas* del primo gruppo (doppia schedatura), individua l'emistichio e identifica, nel contempo, la rima interna;
- 2) nelle *cantigas* del secondo gruppo (formule a soli versi lunghi), individua soltanto l'emistichio.

Pare allora ragionevole supporre che il fattore dinamico che ha indotto l'oscillazione sillabica di *BV* sia stato proprio la cesura o, più precisamente, la possibilità che, in alcuni componimenti con versi lunghi, l'*exemplar* avesse adottato un duplice sistema di interpunzione metrica: un punto (come da tempo accertato) per delimitare la fine verso e un punto, a seguire il 1° emistichio, per segnalare la cesura.

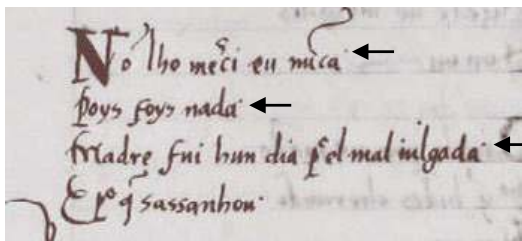
4.4 Spingono in questa direzione almeno due indizi.

- 1) Nella *cantiga* di Lopo, *Disseron-m'agora do meu namorado* (B1254/V859), annotazione (12), *BV* copiano la strofe esordiale con assetto a versi lunghi, mentre nelle strofe II-III adottano versi brevi per il corpo della strofe (4 versi nei mss. = 2 versi nell'edizione critica) e mantengono il verso lungo nel *refram* (v. 3 di ciascuna strofe). Nel testo di *B* si riscontrano 4 punti:



- 1 nella strofe esordiale, tra 1° e 2° emistichio del v. 3 (*refram*)

Dissero(n)-m'agor<a> do meu namorado  
q(ue) se foy ssanhud'e sen o meu ma(n)dado  
e porq(ue) s'assanhou • agora o meu amigo

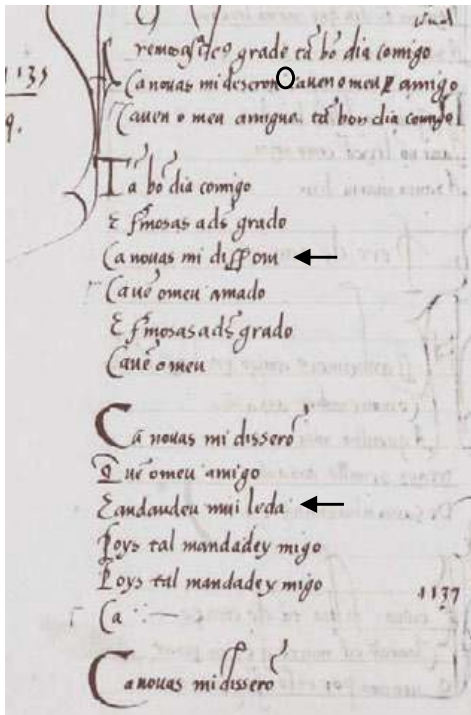


- 3 nella strofe III: 2, alla fine di ciascun emistichio del v. 7 (scisso in 2 emistichi); 1, alla fine del v. 8 (verso lungo)

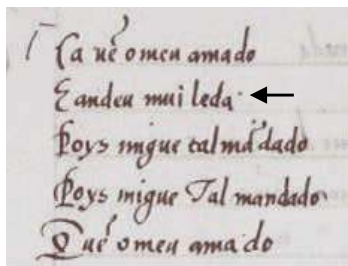
No(n) lho me(re)ci eu nu(n)ca•  
poy foy nada•  
madr'e fui hun dia p(or) el mal julgada•  
e p(or)q(ue) s'assanhou•

Figure 2a-2b. Lopo B1254 (strofe I e III)  
B, f. 265va – annotazione (12)

- 2) Nella *cantiga* di Bernal de Bonaval, *Fremosas, a Deus grad', é tan bom dia comigo* (B1135/V726) – annotazione (1) –, *BV* adottano assetto sillabico a versi lunghi nella strofe esordiale e – al netto d'un errore privativo del solo *V* (cf. nota 21) – disposizione a versi brevi nelle strofe II-IV. Nel testo di *B* si riscontra la presenza di 4 punti in altrettanti settori della *cantiga*:



- nella strofe I, tra 1° e 2° emistichio del v. 2  
Ca nouas mi deseron · cauen o meu o amigo
- nella strofe II, alla fine del 1° emistichio del v. 5  
Ca nouas mi diss(er)om.<sup>30</sup>  
Ca ue(n) omeu·amado
- nella strofe III, alla fine del 1° emistichio del v. 8  
Eandaudeu mui leda·  
Poys tal mandadey migo



- nella strofe IV, alla fine del 1° emistichio del v. 11  
E andeu mui leda·  
Poys migue Tal mandado

Figura 3. Bernal de Bonaval B1135  
B, f. 242va-b – annotazione (1)

Che il puntino sia, in entrambi i testi, un vezzo del copista *a*, che lo impiegherebbe per segnalare (in maniera asistemica, ma comunque superflua) la fine del verso, lo

<sup>30</sup> Il punto è quasi illeggibile nel fac-simile (*Cancioneiro*: 520 = f. 242v), ma è ancora visibile nel ms.

esclude il fatto che nella strofe esordiale di entrambe le *cantigas* il punto cade, a metà d'un verso lungo, tra primo e secondo emistichio: v. 3 in Lopo; v. 2 in Bernal de Bonaval. Se si considera allora che la formula sillabica di entrambi i testi ammette esclusivamente versi lunghi – rispettivamente: *RM 26:51* (strofe I-III, a11' a11' b12') + *RM 26:38* (strofe II, a12 a12 b12') per Lopo; *RM 1:2* (a13' a13' a13') per Bernal de Bonaval (cf. nota 10) – il punto al v. 3 di Lopo e al v. 2 di Bernal de Bonaval non può avere valore di punto metrico – vale a dire, di delimitazione del verso – e, di conseguenza, non pare improbabile supporre che, in ambedue le *cantigas*, i punti che si riscontrano in *B* costituiscano un residuo dell'apparato paratestuale dell'*exemplar*, nel quale delimitavano non la fine verso, bensì la cesura.

Del resto, potrebbe essere significativo proprio il fatto che nelle strofe II-IV di Bernal de Bonaval, il punto compaia sempre dopo il primo emistichio, mai però alla fine dell'intero verso. Il copista di *B*, allora, avrebbe correttamente ignorato il punto all'emistichio nel v. 3 di Lopo e nel v. 2 di Bernal de Bonaval, o, più precisamente, lo avrebbe riprodotto nella copia senza però segmentare di conseguenza, mentre in tutti gli altri casi lo avrebbe considerato, erroneamente, alla stregua del punto metrico operando la conseguente segmentazione.

4.5 Alla stessa casistica si può ricondurre, a mio avviso, anche la *cantiga* di Johan Servando, *Donas van a San Servando muytas oj'en romaria* (B1146a/V749), annotazione (3). La formula metrica del componimento contempla 2 possibilità di analisi, entrambe con variazione eterogonica (cf. nota 15) di schema sillabico

*RM 26:23*      a15' a15' b7'      (I-II)

*RM 26:21*      a15 a15 b7'      (III)

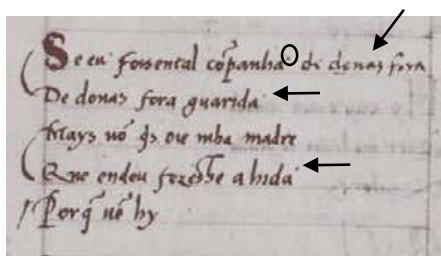
*RM 230:8*      a7' b7' c7' b7' d7'      (I-II)

*RM 230:6*      a7' b7 c7' b7 d7'      (III)

In *B*, la strofe I ha solo versi lunghi; le strofe II-III hanno solo versi brevi (analogo assetto in *V*, che tuttavia segmenta in 2 versi brevi anche il secondo verso della strofe I). In *B*, inoltre, la strofe II reca una serie di elementi paratestuali di notevole interesse (Figura 4):

- 1) procedenti con sicurezza dall'*exemplar* (ovvero, pedissequamente riprodotti dal copista di *B*) sono i punti che si osservano alla fine del primo, secondo e quarto verso della strofe, nell'assetto trådito dal Canzoniere; siano essi, infatti, punti metrici o punti all'emistichio, la loro presenza in *B*, una volta che il copista ha adottato la formula a versi brevi, è del tutto inutile in quanto la *mise en page* del canzoniere collocano prevede la trascrizione d'un verso per ciascun rigo ed è, pertanto, evidente che la mano *a* li ha inseriti solo per inerzia grafica rispetto al modello;

- 2) di mano colocciana sono invece i segni curvi che, nel margine sinistro del testo, collegano a coppie i v. 1-2 e 3-4 della strofe; i segni sono da mettere in relazione – confermandone una volta di più il valore correttivo – con la postilla «16 syll<abe>», ripetuta 2 volte: la prima a margine della strofe I (a versi lunghi); la seconda nel margine inferiore del foglio (con la cifra sottolineata);
- 3) sempre di mano colocciana è l'aggiunta, accanto al primo verso della strofe (assetto di B), di parte del secondo verso (in corsivo nella trascrizione).



[ Se eu foss'en tal co(m)panha· de donas fora  
de donas fora guarida·

[ mays non q(ui)s oie mha madre  
que end'eu fezesse a hida·  
porq(ue) ve(n) hy

Figura 4. Johan Servando B1146a  
B, f. 246ra – annotazione (3)

In linea di principio, l'aggiunta colocciana si potrebbe spiegare in 2 modi.

- 1) Colocci, preso atto dell'oscillazione di assetto versale praticata dal copista, cerca di porvi rimedio copiando a lato del primo emistichio del v. 1 il secondo emistichio (= v. 1-2 nell'assetto di B), ma poi ripiega immediatamente sui segni curvi e sulla ripetizione della postilla sillabica (punto 2). In tal caso, non vi sarebbe alcuna garanzia sulla struttura metrica trasmessa dall'*exemplar*, in quanto la correzione colocciana deriverebbe dalla sola osservazione del testo di B e nessun elemento permetterebbe di accertare se il punto alla fine del primo verso della strofe II sia un punto all'emistichio, oppure un punto metrico, e quindi se B (integralmente) e V (limitatamente al verso incipitario) siano in errore nella configurazione sillabica della strofe esordiale (sicuramente metrici, invece, sono i punti alla fine dei v. 2 e 4 nell'assetto di B).
- 2) Colocci, nel collazionare B con l'*exemplar*, deve aver pensato, in un primo momento, che nella strofe II il copista avesse ommesso il secondo emistichio del v. 1 e colmerebbe, quindi, la presunta lacuna cominciando a trascrivere la parte mancante, ma si accorge immediatamente che il problema non è una lacuna testuale, ma l'assetto a versi brevi adottato dal copista. In tal caso, allora, l'*exemplar* doveva trasmettere la *cantiga* di Johan Servando con assetto a versi lunghi e il punto che conclude il primo verso della strofe II sarebbe, in accordo con l'ipotesi formulata in §4.4, un punto all'emistichio.

A conferma della seconda ipotesi – e quindi del fatto che l'*exemplar* trasmettesse la *cantiga* con assetto a versi lunghi e punto all'emistichio – si può additare il fatto che nell'intera sequenza delle annotazioni sillabiche correttive (cf. §4.1 e *Appendice B*), il tipo di correzione qui impiegato da Colocci – aggiunta del secondo emistichio per ripristinare il verso lungo – non ricorre mai altrove nei 17 componimenti del *corpus*, mentre è precisamente a partire dall'annotazione (3) che Colocci comincia a utilizzare, insieme alla postilla sillabica, anche i segni curvi che congiungono i versi brevi di *B*; analoga soluzione è, infatti, nelle annotazioni (7)-(11), (13) e (17). E questo lascerebbe pensare che la motivazione che ha indotto Colocci a copiare di suo pugno parte del secondo verso della strofe II (punto 3) non sia stata, in primissima istanza, di tipo metrico (livellamento dell'oscillazione sillabica) – correzione, per altro, niente affatto economica –, ma che derivi dalla necessità di completare una parte del testo considerata, erroneamente, lacunosa.

4.6 Un indizio più sicuro della collazione di *B* con l'*exemplar* lo offrirebbero, nel *corpus* delle annotazioni sillabiche correttive, 2 *cantigas* di Juião Bolseiro, *Aquestas noites tan longas que Deus fez en grave dia* (B1176/V782) e *Non perdi eu, meu amigo, des que me de vós parti* (B1180/V785) – annotazioni (7)-(8) –, e una di Nuno Treez, *Estava m'en San Clemenço, u fora fazer oraçon* (B1203/V808), annotazione (11). A fianco dei 3 testi, Colocci annota sempre «16 syll<abe>», due volte a margine del primo, una sola volta negli altri 2 e ricongiunge i versi brevi con i segni curvi già osservati in Johan Servando (§4.5, Figura 4 e Figure 5, 6 e 7).

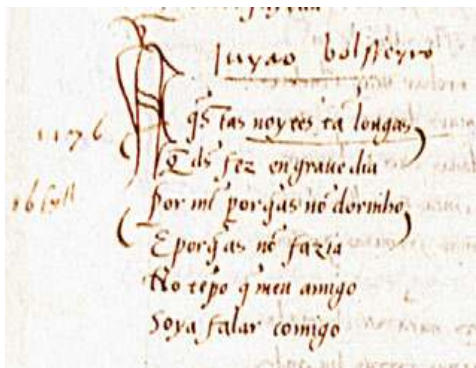


Figura 5. Juião Bolseiro B1176 (strofe I)  
B, f. 251ra – annotazione (7)

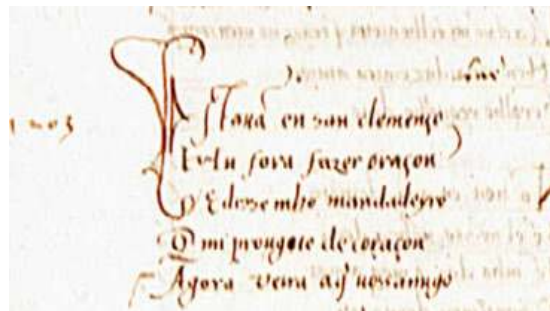


Figura 7. Nuno Treez B1203 (strofe I)  
B, f. 255va – annotazione (11)

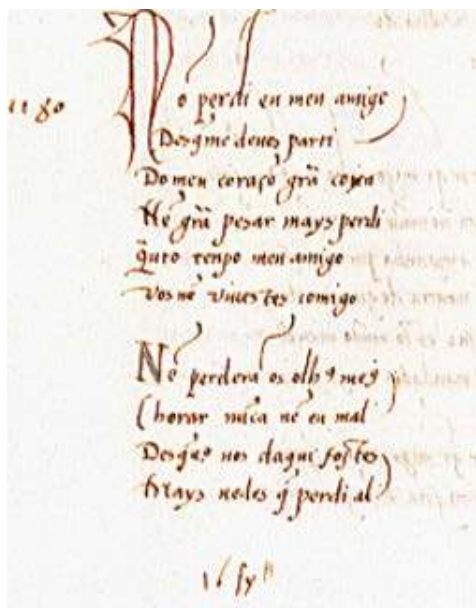


Figura 6. Juião Bolseiro B1180  
B, f. 251va – annotazione (8)

Tuttavia:

- 1) in *BV*, i 3 componimenti presentano, in tutte le strofe, assetto a versi brevi,<sup>31</sup> pertanto, in assenza di oscillazione sillabica, si deve escludere che la correzione colocciana (postille e segni curvi) sia stata indotta da anomalie di copia;
- 2) la formula sillabica dei tre componimenti prevede duplice analisi (triplice nei testi di Juião Bolseiro); rispettivamente:

Juião Bolseiro B1176/V782	1) <i>RM</i> 26:14	a15' a15' <u>b15'</u>	
	2) <i>RM</i> 37:17	a15' a15' <u>b7' b7'</u>	
	3) <i>RM</i> 244:19	a7' b7' c7' b7' <u>d7' d7'</u>	
Juião Bolseiro B1180/V785	1) <i>RM</i> 26:8	a15 a15 b15'	
	2) <i>RM</i> 37:10	a15 a15 b7' b7'	
	3) <i>RM</i> 217:3	a7' b7 c7' b7 a7' a7'	(I)
	<i>RM</i> 244:13	a7' b7 c7' b7 d7' d7'	(II)
Nuno Treez B1203/V808	1) <i>RM</i> 26:5	a16 a16 b10'	

31 Unica eccezione in *V*, nella prima *cantiga* di Juião Bolseiro: nelle strofe II-III, il copista, che non sembra aver compreso la segmentazione versale dell'*exemplar*, copia i versi uno di seguito all'altro senza andare a capo e senza alcun segno che permetta di individuarli. Ogni strofe occupa 4 righe di scrittura (f. 123rb). Che la segmentazione dei versi non fosse del tutto chiara nell'*exemplar* lo confermerebbe anche un errore incipiente di *B* nel *refram* della strofe II: *No tempo q(ue) meu amigo soia / soia falar comigo*.



2) *RM* 230:1     a7' b8 c7' b8 d10'

e di conseguenza l'assetto a versi brevi non avrebbe richiesto alcun intervento, né da parte dei copisti (ammesso pure che fossero in grado di intervenire), né da parte dello stesso Colocci;

- 3) non sussiste alcuna peculiarità nella conformazione metrica dei 3 testi che possa aver indotto Colocci a ritenere preferibile l'assetto a versi lunghi, come accade, ad esempio, nel caso già commentato di Juião Bolseiro B1173/V774 – relazione rimica tra rimante e rimante all'emistichio – e della sua errata rimodulazione sillabica nella postilla di Colocci (cf. annotazione 6 e §3).

Non si potrebbe escludere allora che, in questi 3 casi, l'annotazione colocciana – rafforzata anche dai segni curvi – derivi proprio dalla collazione di *B* con l'*exemplar*, nel quale le 3 *cantigas* potevano figurare con assetto sillabico a versi lunghi e punto all'emistichio, sistematicamente interpretato come punto metrico dal copista di *B*.

4.7 L'ipotesi, che merita di essere presa in considerazione anche in assenza di altri riscontri nei canzonieri portoghesi di Colocci, andrebbe ovviamente corroborata con l'esame di tutte le altre *cantigas* di *BV* che, anche in assenza di postilla colocciana, presentano comunque oscillazioni di assetto sillabico tra versi brevi e versi lunghi. Questo esame, però, porterebbe il discorso troppo lontano dall'obiettivo più circoscritto di questo lavoro che si è limitato all'analisi delle sole annotazioni sillabiche di Colocci e delle relative *cantigas*.

Almeno un indizio a sostegno di quanto ipotizzato si può però additare nella *cantiga d'escarnho* di Pero da Ponte, *Mort' é Don Martin Marcos* (B1655/V1189). Il componimento ammette solo formula sillabica a versi lunghi (*RM* 2:1 e 6:1)<sup>32</sup>, ma nell'assetto strofico e versale trasmesso da *BV* si articola in 2 stanze di ampiezza diseguale con formule rimiche e sillabiche distinte, nelle quali versi lunghi a 13 posizioni e rima femminile (minoritari) si alternano, senza logica sistematicità, a esasillabi anch'essi femminili. Lo schema a versi brevi, benché accolto da Braga (1878: 228) e Peixoto da Fonseca (1961: 48), solleva più problemi di quanti in realtà pretenderebbe risolvere e, di fatto, non è mai stato preso in considerazione né dagli editori successivi, né da *RM*. L'oscillazione sillabica di *BV* non può essere spiegata con la presenza di rime interne – che pure sono presenti nel testo, ancorché con distribuzione leggermente asistemica –, in quanto la segmentazione in versi brevi adottata dai copisti si riscontra anche (soprattutto in *V*) nei versi privi di rima alla cesura. Anche in questo caso, allora – e benché Colocci non intervenga postillando la *cantiga* – l'alternanza tra versi lunghi e versi brevi adottata dai copisti si spiegherebbe, plausibil-

32 La doppia schedatura dipende, in questo caso, non dalla possibilità di duplice analisi sillabica (versi brevi/versi lunghi), ma dall'interpretazione strofica fornita dagli editori: una sola strofe di 13 versi lunghi a 13 posizioni (*RM* 6:1) per Manuel Rodrigues Lapa (1970: 545); 3 strofe di 4 versi lunghi a 13 posizioni + 1 *fiinda* monostica (*RM* 2:1) per gli editori monografici (Panunzio 1967: 249-51 e Juárez Blanquer 1988: 293-94).

mente, con l'ipotesi d'un duplice sistema di interpunzione metrica: segnalazione della cesura e segnalazione della fine verso (per l'analisi della struttura metrica e delle soluzioni proposte dagli editori rinvio a Barberini 2019b).

4.8 Ci si dovrebbe chiedere, allora (ma la domanda è purtroppo destinata a rimanere senza risposta), se nell'*exemplar* il punto all'emistichio avesse conformazione distinta (per forma, modulo o colore) da quello che, invece, delimitava la fine verso. I dati a disposizione non permettono però di formulare congetture sicure al riguardo. Ciononostante, almeno un caso particolare che si osserva nella tradizione delle *Cantigas de Santa Maria* – e l'esempio, premetto, non ha pretesa d'esautività – permette di affermare che la prassi di segnalare la cesura in versi lunghi, benché non sistematica, doveva comunque essere diffusa negli *scriptoria* peninsulari e consente, di conseguenza, di farsi un'idea di come poteva essere, nell'*exemplar*, la *mise en texte* dei componimenti con doppia segnalazione di cesura e di fine verso.

La *cantiga* 224 *de Santa Maria* (Mettmann 1986-1989) è trådita soltanto dal codice fiorentino (Firenze, *Biblioteca Nazionale Centrale, Banchi Rari* 20, f. 3v; d'ora in avanti *F*) e dal codice escorialense cosiddetto *<de los músicos>* (San Lorenzo de El Escorial, *Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, MS. B.I.2*, f. 204r-05r; d'ora in avanti *E*). La formula metrica prevede 12 strofe di 4 versi ciascuna a 13 posizioni e rima femminile (7 + 7') e un *refram* di 2 versi di analogo formato sillabico, secondo lo schema zagialesco AA | bbba. Non sono presenti rime interne. I 2 testimoni adottano una diversa *mise en page* e, quindi, una diversa *mise en texte*.



Figura 8. *F*, f. 3v (CSM 244)

In *F*, ad eccezione della strofe esordiale che – accompagnata da corredo melodico – presenta i versi scritti uno di seguito all’altro separati da punto metrico, ogni verso è collocato su un solo rigo. Si osserverà che mentre il punto metrico di fine verso non appare che sporadicamente nelle restanti 11 strofe della *cantiga* – e del resto, stante la corrispondenza biunivoca 1 rigo = 1 verso, tale indicazione è del tutto ridondante –, i 2 emistichi di ciascun verso sono, invece, individuati con una certa sistematicità da un punto collocato alla cesura. Le uniche eccezioni si riscontrano nella strofe IV, del tutto priva di punti (tanto a fine verso come all’interno) e nei v. 1 e 4 della strofe VI.

Data la struttura della *cantiga* e l’assenza di rime interne, tale punto non può in alcun modo aver funzione di punto metrico (ovvero, di delimitazione del verso). La recente trascrizione diplomatica di *F* non si sofferma su questo aspetto e gli editori osservano velocemente che «a puntuación que reflecte o texto (limitada ó uso do punto) é a que presenta o manuscrito que, obviamente, non coincide cos criterios actuais de uso do punto, senón que parece responder máis ben ó desexo de marcar unidades de contido, períodos sintácticos ou, ás veces, marca de final de verso» (Fidalgo/Fernández Guiadanes 2019: 18). Situazioni di questo tipo non sono infrequenti nel codice fiorentino e sarebbe auspicabile un supplemento d’indagine in tal senso. Nel caso in esame, tuttavia, se si considera la posizione in cui appare il punto – sempre alla cesura e con impiego pressoché sistematico – mi pare che sussistano pochi dubbi circa il fatto che tale punto era impiegato per segnalare la cesura dei versi lunghi.

Una conferma, in questa direzione, viene dalla *mise en texte* di *E*. Fatta eccezione anche qui per la strofe esordiale – la presenza dell’apparato musicale obbliga sempre a una diversa disposizione dei versi –, nelle restanti 11 strofe della *cantigas* il codice escorialense divide ciascun verso in 2 emistichi e ogni emistichio è copiato ciascuno su un rigo. La presenza di punto metrico, in questo caso, dovrebbe aiutare a individuare l’unità del verso e figurare, quindi, alternativamente, solo alla fine delle righe pari. In realtà, la disposizione dei punti che si osserva nei f. 204v-05r di *E* è piuttosto particolare:

		Emistichio	Fine verso
<b>strofe II</b>	v. 1		
	v. 2		
	v. 3		•
	v. 4		•
<b>strofe III</b>	v. 1		
	v. 2		
	v. 3	•	
	v. 4		

<b>strofe IV</b>	v. 1		
	v. 2		
	v. 3		
	v. 4		
<b>strofe V</b>	v. 1		
	v. 2		•
	v. 3		•
	v. 4		•
<b>strofe VI</b>	v. 1	•	•
	v. 2		
	v. 3	•	— <sup>33</sup>
	v. 4	•	•
<b>strofe VII</b>	v. 1	•	
	v. 2		
	v. 3		•
	v. 4		•
<b>strofe VIII</b>	v. 1		•
	v. 2	•	
	v. 3		
	v. 4		•
<b>strofe IX</b>	v. 1	•	•
	v. 2		
	v. 3	•	•
	v. 4	•	•
<b>strofe X</b>	v. 1	•	•
	v. 2	•	
	v. 3		
	v. 4	•	
<b>strofe XI</b>	v. 1	•	
	v. 2		

33 Nella strofe VI, il secondo emistichio del v. 3 manca; il copista ha però previsto lo spazio per la sua trascrizione.

	v. 3	•	•
	v. 4		
<b>strofe XII</b>	v. 1	•	
	v. 2	•	•
	v. 3	•	
	v. 4		•

Nella prima metà della *cantiga*, fino all'altezza della strofe VI, la presenza di punti è piuttosto sporadica e tende generalmente ad addensarsi – con l'eccezione della strofe IV, interamente priva di punti – alla fine del verso (cf. strofe II, V e VI); meno frequenti, invece, i punti alla cesura che compaiono soltanto alla fine del primo emistichio del v. 3 della strofe III e in quasi tutta la strofe VI (unica eccezione il secondo verso). La distribuzione dei punti cambia invece significativamente nella seconda parte della *cantiga* (strofe VII-XII) dove la frequenza del punto alla fine del verso rimane invariata, ma si intensifica invece l'impiego del punto alla cesura che, nelle strofe IX-X e XI si riscontra negli emistichi di 3 versi su 4 (2 versi su 4 nella strofe XI).



Figure 9a-9b.

E, f. 205ra (CSM 244, strofe VIII-X)

E, f. 205rb (CSM 244, strofe X-XII)

Si può pensare, allora, o che tutti i punti alla cesura siano un errore del copista che confonderebbe quindi l'emistichio con la fine del verso, oppure – e molto più plausibilmente, vista anche la *mise en texte* del codice fiorentino (cf. Figura 8) – che i materiali che confluirono in *E* prevedevano, come *F*, duplice interpunzione metrica, per la cesura e per la fine verso, e che il copista dell'escorialense riproduca i punti all'emistichio per inerzia grafica rispetto al modello. Non è un caso, del resto, che i punti di cesura si addensino proprio nella seconda parte del componimento, laddove il copista aveva già preso confidenza con il testo che stava copiando ed era quindi più basso il suo livello d'attenzione rispetto a quegli elementi paratestuali della fonte che avrebbe dovuto (o voluto) invece tralasciare. Una situazione di questo tipo si può allora ipotizzare anche per le *cantigas* di *B* qui esaminate.

## 5. Bilancio

Tirando le somme di quanto discusso fin ora, si può plausibilmente ipotizzare che, nel *corpus* qui esaminato, le frequenti oscillazioni dei copisti di *BV* nell'assetto versale possano dipendere da un duplice sistema di interpunzione metrica in uso nell'*exemplar* comune: un punto all'emistichio per segnalare la cesura; un punto alla fine del verso per delimitare l'unità stichica. Tale ipotesi – giova sottolinearlo a scanso d'equivoci – ha valore, per il momento e sulla base della serializzazione dei dati raccolti, soltanto per le 17 *cantigas* postillate da Colocci con annotazione sillabica correttiva<sup>34</sup>. Non si vuole in alcun modo affermare – né, del resto, sarebbe corretto farlo senza una ricognizione esaustiva di tutti i casi – che la duplice segnalazione fosse impiegata, sistematicamente nell'*exemplar*, in tutti i componimenti con versi lunghi.

D'altra parte, la fonte comune di *BV* pare essere, non copia d'un canzoniere preesistente compiutamente regolato in tutte le sue parti, ma una silloge di testi che su una base già strutturata ha raccolto e organizzato materiali di diversa provenienza<sup>35</sup>: potrebbe allora non essere un caso che le annotazioni sillabiche correttive si riscontrino solo in *cantigas d'amigo* e solo in un settore specifico di *B* (i fascicoli 30-33) e, di conseguenza, potrebbe non essere confutazione decisiva di quanto argomentato in queste pagine l'assenza di riscontri analoghi in altri settori di *BV* (ma cf. quanto osservato in §4.7-4.8).

L'esame di tutte le oscillazioni di struttura versale trasmesse dai canzonieri portoghesi di Colocci è ovviamente auspicabile e necessario, ma è tuttavia opportuno

34 A rigore, 16 se si esclude Juião Bolseiro B1173/V774, annotazione (6), nella quale l'oscillazione dei copisti, e la postilla colocciana, si giustificano in altro modo. Cf. *supra* §3.

35 Indizi, in tal senso, si ricavano già da Ferrari (1979) e dall'analisi puntuale della sezione di Alfonso X in *B* di Gonçalves (1999). Si veda anche Resende de Oliveira (1988 e 1994).

rinviarne l'esecuzione ad altro momento. Nel caso qui esaminato si è potuta osservare soltanto una sezione molto ridotta dei testi trascritti dal copista *a*, ma in generale delle 6 mani che presero parte alla confezione di *B*, come anche di quella cui si deve *V*, ancora oggi sappiamo molto poco: sarebbe allora indispensabile, prima di avviare indagini sistematiche su una questione che chiama in causa gli errori dei copisti, studiarne preliminarmente, e a fondo, l'operato.

## Appendice A Annotazioni sillabiche descrittive

- (a) Vasco Fernandez Praga de Sandin, *Deu'-lo sab'oge, mia senhor* (151,5 = 106:3)

B90 (f. 24ra-b), mano *c*

*Amor* – Michaëlis (1904/1: *cantiga* 374)

l'ult(im)o, intercal<are> e di 9 syllab<e>

La postilla precede l'*incipit* della *cantiga* nello spazio di separazione dal testo precedente. La pericope *e di 9 syllab<e>* sembrerebbe aggiunta in un secondo momento, o per lo meno l'inchiostro pare differente. Forse per questa ragione, *MedDB3* scinde la nota in 2 postille autonome e inverte l'ordine in cui le due pericopi figurano nel ms.: «è di 9 sillabe / l'ultimo intercalare». Non è chiaro, tuttavia, se *MedDB3* riferisce la nota all'intera *cantiga* o soltanto al *refram*. A mio avviso, le 2 pericopi costituiscono una sola annotazione riferita al *refram*: 'l'ultimo [*verso è*] intercalare e [*congiunzione*] di 9 sillabe', vale a dire: 'l'ultimo verso costituisce il *refram* e computa 9 sillabe' (su «intercalare» si veda Bertolucci Pizzorusso 2017 [1966]: 430).

- (b) Vasco Fernandez Praga de Sandin, *Quen oge mayor cuita ten* (151,19 = 202:1)

B94 (f. 25ra-b), mano *c*

A4 (f. 1vb)

*Amor* – Michaëlis (1904/1: *cantiga* 4)

8 syll<abe>

La postilla precede l'*incipit*, nello spazio di separazione dal testo precedente. Lo schema metrico è un *unicum*.

- (c) Nun'Eanes Cêrzo, *Toda-las gentes mi a mí estraias son* (104,11 = 189:1)

B130 (f. 32vb), mano *d* + mano *b*

*Amor* – González Martínez (2018: *cantiga* 2)

dodecasyll<labo>

La postilla si legge nel margine superiore di f. 32vb. Nel fac-simile (*Cancioneiro*: 74), *-de-* non risulta leggibile; nel ms. è fortemente sbiadito, ma si legge senza difficoltà. L'annotazione descrive correttamente soltanto i v. 1 e 4-6 di ciascuna strofe (a 11 posizioni e terminazione maschile, pertanto, un dodecasillabo computando 'all'italiana'); i v. 2-3 sono invece a 10 posizioni e terminazione femminile (endecasillabi nel sistema italiano). Colocci deve aver effettuato il riscontro soltanto sul verso incipitario. Cf. annotazioni (e), (g), (h), (j), (k), (m), (n), (p) e (q).

- (d) Nun'Eanes Cêrzo, *Senhor, perdud'ei por vós ja o coração* (104,8 = 258:1)

B137 (f. 34vb), mano *c*

*Amor* – González Martínez (2018: *cantiga* 9)

XIJ syll<abe>

La postilla è annotata nel margine laterale interno della colonna b, alla fine dell'ultima delle 3 righe bianche di separazione dal testo che precede. La *cantiga* è articolata in strofe monometriche di versi a 12 posizioni e terminazione maschile. Lo schema metrico, che non ammette rimodulazione a versi brevi, è un *unicum*. La segmentazione che, in *B*, si osserva ai v. 6 (strofe I), 9 (strofe II) e 21 (strofe III) dipende, con tutta evidenza, da condizionamento spaziale: rigo insufficiente per accogliere l'intero verso. La segmentazione del v. 7 (strofe I) – diviso in 2 emistichi (6' + 6') collocati ciascuno su un rigo – si spiegherebbe invece con la stessa ipotesi formulata in questo contributo: nell'*exemplar*, doveva essere segnalata anche la cesura, con segno analogo a quello impiegato per la fine verso. Si è scelto, tuttavia, di collocare questa postilla nel gruppo delle annotazioni sillabiche descrittive per il fatto che questa oscillazione costituisce un episodio puntuale, e non diffuso, all'interno della *cantiga*. L'assetto di *B* per il v. 7 costituisce, insieme a quanto osservato in §4.7-4.8, un indizio a sostegno della tesi proposta.

- (e) Pero Velho de Taveiros, *Par Deus, dona Maria, mia senhor ben talhada* (104,3/135,1 = 19:3\*)

B140 (f. 35va), mano *c*

*Escarnho* (nel settore *d'amor*) – González Martínez (2016: 442)

XIIIJ syllab<e>



La postilla precede l'*incipit*, nel margine superiore del foglio, all'inizio della colonna. Colocci descrive correttamente la struttura sillabica dei v. 1-3 e 5 di ciascuna strofe (versi a 13 posizioni e terminazione femminile); i v. 4 e 6 sono invece a 12 posizioni e terminazione femminile (ma con cesura maschile). Anche in questo caso – cf. annotazione (c) – Colocci ha effettuato il computo sillabico solo sul verso incipitario. Cf. annotazioni (c), (g), (h), (j), (k), (m), (n), (p), (q). Michaëlis (1904/1: *cantiga* 392) osserva: «Colocci, contando as syllabas metatonicas do 1° e 2° hemistiquio, achou XIII<sup>f</sup> syllab». *B* adotta sempre disposizione a versi lunghi; problemi di condizionamento spaziale (rigo troppo breve rispetto alla lunghezza del verso) hanno obbligato il copista a disporre sul rigo successivo la parte finale – non coincidente con l'emistichio – dei v. 1-3 (strofe I) e 9 (strofe II). Sempre Michaëlis (1904/1: *cantiga* 392) descrive in questi termini la struttura del componimento: «senarios duplos. Entre os primeiros hemistiquios ha quatro agudos; os restantes são graves; e assim as rimas». La formula a versi brevi comporta variazione di schema rimico in ambedue le strofe: I (*RM* 237:1) a6' b6' c6' b6' d6' b6' e6 f6' c6' f6' g6 f6'; II (*RM* 220:1) a6' b6' c6' b6' a6' b6' d6 e6' c6' e6' f6 e6'. Schemi unici in entrambi i casi. Quanto alla paternità della *cantiga* (Nun'Eanes Cêrzeo o Pero Velho de Taveiros) l'incertezza si fonderebbe, in linea di principio, sul fatto che in *B*, f. 35vb una *manicula* colocciana mette in risalto la rubrica esplicativa che introduce la *cantiga* B142 (una tenzone tra Pero Velho e suo fratello Pai Soares de Taveiros) e che, secondo l'interpretazione di D'Heur (1973: 30 N111-12), collegherebbe questa rubrica esplicativa alla rubrica attributiva (*Pero Velho de Traveiros*) che, nel margine superiore della colonna a di f. 35v precede le *cantigas* B140-B141. Benché subito contestata da Gonçalves (1976: 55-56) – ed è impreciso, al riguardo, *MedDB3* quando osserva che Gonçalves e Oliveira (1994) «inclínanse a considerar estes textos [B140-B141] de Nun'Eanes Cêrzeo» – la tesi di D'Heur ha goduto d'un certo credito, ma oggi dopo il riesame della questione effettuato da González Martínez (2013 e 2016) sussistono pochi dubbi circa l'ascrizione di B140-B141 a Pero Velho.

- (f) Pai Soarez de Taveiros, *Cuidava-m'eu, quando non entendia* (115,4 = 100:26)

B145 (f. 37rb-va), mano *d*

*Amor* – Vallín (1996: *cantiga* 3)

XI syl<labe>

La postilla è annotata nel margine superiore esterno di f. 37va. La *cantiga* presenta decasillabi femminili ai v. 1, 3 e 7 di ogni strofe e decasillabi maschili ai v. 2 e 4-6: entrambi corrispondono a endecasillabi nel sistema metrico italiano.

- (g) Rodrigu'Eanes de Vasconcelos, *Preguntei ùa dona en como vos direi* (140,4 = 13:1)

B368<sup>bis</sup> (f. 84ra-b), mano *e*

*Amor* – Ferreiro (1992: *cantiga* 2)

XIIIJ syl<labe> et se ci fusse una sdrucchiola saria come / *Rosa fresca aule(n)-tissima*, quale è unisona

L'annotazione si trova nel margine inferiore di f. 84ra. Strofe monometriche di versi a 13 posizioni e terminazione maschile. Colocci istituisce un confronto metrico con il *contrasto* di Cielo d'Alcamo trådito dal solo canzoniere italiano *V* (Città del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 3793*, f. 15r-16r), anch'esso di proprietà colocciana<sup>36</sup>. La postilla è corretta solo se si limita il confronto a parte della struttura di *Rosa fresca aulentissima*, la cui formula strofica – (7 + 7) (7 + 7) (7 + 7) 11 11 – è costituita da un tristico di alessandrini – il primo emistichio sempre sdrucchiolo; il secondo sempre piano – seguito da un distico di endecasillabi (Antonelli 1984: *Contrasti VII* e cf. Spampinato 2008); le strofe della *cantiga* di Rodrigu'Eanes de Vasconcelos sono invece interamente costituite da versi a 13 posizioni e terminazione maschile. Ulteriore indizio, pertanto, che Colocci spesso effettuava il riscontro della struttura sillabica solo sul verso incipitario; cf. annotazioni (c), (e), (h), (j), (k), (m), (n), (p), (q). Inoltre, i 2 testi sarebbero pienamente confrontabili solo se la presenza delle sdrucchiole si verificasse, come nel componimento italiano, sempre e solo alla fine del primo emistichio di ciascun verso.

- (h) D. Denis, *De que morredes, filha, a do corpo velido?* (25,31 = 26:36\*)

B567 (f.126va-b), mano *a*

V170 (f. 23ra)

*Amigo* – Lang (1894: *cantiga* 91)

14 syllab<e>, ver<si>

La postilla è annotata nel margine inferiore di f. 126va. La precisazione *versi* puntualizza che l'annotazione riguarda solo la strofe – costituita, in entrambi i testimoni, da un distico di versi a 13 posizioni e terminazione femminile – e non il *refram*, che è invece un solo esassillabo femminile. Cf. annotazioni (c), (e), (g), (j), (k), (m), (n), (p) e (q). Tutti gli editori (Nunes 1926-1929/2: *cantiga* 18; Lang 1894: *cantiga* 91 e Cohen 2003: 600) si attengono all'assetto versale trasmesso dai codici (*RM* 26:36 = a13' a13 b6). *RM* registra anche una formula con strofe monometriche a versi brevi (230: 13 = a6' b6' c6' b6' d6').

- (i) Fernan Rodriguez de Calheiros, *Estava meu amig'aten[d]'e chegou* (47,10 = 26:37\*)

B631 (f. 138rb), mano *a*

V232 (f. 33va-b)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantigas* 65)

13 syll<abe>

36 L'attribuzione del componimento a Cielo d'Alcamo si deve, di fatto, esclusivamente a Colocci; il *contrasto* infatti è anepigrafo sia nella tavola antica del *Vat. Lat. 3793*, sia nel corpo del canzoniere. Nella tavola alfabetica colocciana, f. 104v, l'umanista annota *Cielo 54*, mentre nello zibaldone *Vat. lat. 4817*, Colocci appunta (f. 171r): «Io non trovo alcuno se non Cielo d'Alcamo [ms. *cielo dal camo*], che tanto avanti scrivesse, quale noi chiameremo Celio. Costui adunque fu celebre poeta dopo la ruina dei Gothi et scripse in lingua italiana o, pur più restringendolo, siciliana».

La postilla è annotata nel margine laterale esterno di f. 138rb, alla fine del rigo di separazione dal testo che precede e poco al di sopra dell'*incipit*. *BV* adottano sempre assetto sillabico a versi lunghi (12 posizioni e terminazione maschile). La *cantiga* figura in questo assetto (*RM* 26:37 = a12 a12 b12) nell'edizione Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 65); Cohen (2003: 116) adotta invece la formula *RM* 37:27 (a12 a12 b6 b6).

- (j) Johan Soarez Coelho, *Foi-s'ò meu amigo d'aqui noutro dia* (79,23 = 11:3)

B679 (f. 150va), mano *d*

V281 (f. 44ra)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 111)

[X]IJ syl<labe>

L'annotazione figura nel margine laterale esterno di f. 150va, in corrispondenza del secondo verso, poco al di sotto della numerazione colocciana della *cantiga*. Reintegro tra parentesi quadre il primo numero (X), perduto a seguito della rifilatura del foglio. Il computo colocciano descrive correttamente soltanto il corpo della strofe (un tristico di versi a 11 posizioni e terminazione femminile); il *refram*, invece, è un solo eptasillabo femminile. Cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (k), (m), (n), (p), (q).

- (k) Martin Moxa, *Per quant'eu vejo* (94,15 = discordi 2; p. 283)

B896 (f. 192rb-vb), mano *e*

V 481 (f. 76va-77ra)

*Discordo* – Stegagno Picchio (1968: *cantiga* 15)

sei syllab<e>

La postilla è annotata nel rigo bianco che precede l'*incipit*, nello spazio di separazione dalla *cantiga* precedente. L'osservazione colocciana è valida, a rigore, solo per i v. 2-3 del primo e del secondo periodo e per i v. 3-4 del terzo e del quarto periodo: a4' a5' b5 || a4' a5' b5 || c4' c2' c5' b5 || c4' c2' c5' b5. Cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (j), (m), (n), (p), (q).

- (l) Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo, *Como homem ferido sem ferro e sem pao* (26,1 = 140:1)

B1075<sup>bis</sup> (f. 228ra), mano *e*

V666 (f. 106rb)

*Cantiga dialogata, recenziore* – Rodiño Carames (1997; per l'*incipit* cf. Barberini 2021b)

XIJ syl<labe>

La postilla è annotata nel margine laterale interno di f. 228r. Lo schema metrico è un *unicum*: RM 140:1 (a11 b10' b10' a11 a11 c11' c11' a11 a11). Per una svista RM stampa una sequenza di soli decasillabi (errore poi rettificato in Tavani 1988: 322). Colocci effettua il riscontro solo sul verso incipitario; cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (j), (k), (n), (p), (q). Il componimento non è registrato in C; cf. Gonçalves (1976: 62) «questo silenzio dell'indice colocciano potrebbe trovare spiegazione in tre elementi ricavabili dal canzoniere: 1) il testo non vi è preceduto da rubrica attributiva indipendente dalla *razon* dove il nome del trovatore è consegnato; 2) forse Colocci non avrà neanche letto questa *razon*, avendola scambiata per una seconda *fiinda* della cantiga precedente (vedi la postilla '9gedi: 2' e il segno verticale tracciato dall'umanista al lato della *razon* come al lato della vera *fiinda*); 3) la cantiga non ha numerazione. Cf. in proposito J. M. D'Heur (1974: 32). (Non sono d'accordo con l'autore quando afferma «Elle [la pièce] a été confondue, ou mieux n'a pas été discernée à la suite de la pièce 1075». Che Colocci l'abbia individuata lo prova la postilla «Xij syl»).

- (m) Johan Servando, *A San Servand', u ora van todas orar* (77,4 = 42:3)

B1147 (f. 244va-b), mano a

V739 (f. 117vb)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 369)

(a) 14 syll<abe>

(b) 14 syllab<e>

(a) è annotata nel margine laterale esterno di f. 244v, in corrispondenza della strofe esordiale; (b) si legge nel margine inferiore dello stesso foglio. La formula sillabica della *cantiga* ammette soltanto versi lunghi (RM 42:3 = a12 a12 b8 b12 b8) e BV non presentano oscillazione di assetto versale, ciononostante Colocci annota la postilla sillabica due volte: data l'omogeneità di struttura trasmessa da B, la postilla non può avere, in questo caso, valore correttivo. Il computo colocciano descriverebbe, a rigore, soltanto il distico che compone la strofe e il secondo verso del *refram* (gli altri 2 versi del *tornello* sono invece ottosillabi maschili); Cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (j), (k), (n), (p), (q). L'annotazione colocciana non è tuttavia precisa, in quanto un verso a 12 posizioni e rima maschile corrisponde, nel sistema metrico italiano, a un verso a 13 posizioni, ma è difficile determinare la genesi dell'errore. Alla fine del rigo di separazione tra questa *cantiga* e la precedente, Colocci annota «to(r)nel<lo> lo(n)g<o>», riscontrando che l'estensione del *refram* (3 versi) supera quella della strofe (2 versi).

- (n) Lopo, *Assanhou-sse madr', o que mi quer gran ben* (86,2 = 37:29)

B1255 (f. 265va), mano a

V860 (f. 136ra)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 467)

12 syll<abe>

L'annotazione è appuntata nel margine inferiore della colonna a. La formula sillabica ammette soltanto versi lunghi (RM 37:29 = a11 a12 b12' b6') e il testo è consegnato, in tale assetto, da entrambi i testimoni. Colocci effettuò il riscontro solo sul verso incipitario; Cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (p), (q).

- (o) Johan Zorro, *Met'el-rey barcas no rio forte* (83,6 = 26:72)

B1156 (f. 247rb), mano a

V758 (f. 120ra)

*Amigo* – Cunha (1999 [<sup>1</sup>1949]: *cantiga* 7)

+ syl<labe>

La postilla è annotata nel margine laterale esterno della carta, in corrispondenza del verso incipitario. Il segno + si incontra anche a metà del primo verso della strofe II, dove il copista ha lasciato uno spazio, con tutta probabilità perché non riuscì a leggere il testo della fonte. Due ipotesi (l'una e l'altra non si escludono reciprocamente): 1) il segno + serve come richiamo per segnalare la lacuna; 2) il segno + va considerato nel suo valore matematico ('più') e, nel prendere atto della lacuna, Colocci avverte che il verso incipitario ha 'più sillabe' del primo verso della strofe II. Cunha (1999 [<sup>1</sup>1949]: 55 = 245) descrive in questi termini la formula metrica del testo: «*Cantiga de refram*: 2 x (2 + 1). *Estrofes paralísticas: aa-b*. *Versos enneassílabos graves*. *Rima toante breve nos dísticos*. *O refram, monóstico, não se associa pela rima ao corpo da cantiga*». RM 26:72 (a10' a10' b10') adotta, invece, decasillabi femminili.

- (p) Martin de Ginzo, *Non mi digades, madre, mal, e irei* (93,4 = 48:4)

B1275 (f. 269ra-b), mano a

V881 (f. 139ra-b)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 488)

12 syll<abe>

La postilla è annotata nel margine inferiore della colonna a. Il computo colocciano descrive correttamente soltanto il corpo della strofe e il secondo verso del *refram* (RM 48:4 = a11 a11 b8 c11 b8); gli altri 2 versi del *tornello* sono invece ottosillabi maschili. Colocci effettua il riscontro soltanto sul verso incipitario; Cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (n), (q).

- (q) Afonso Lopes de Bayão, *Sei axi Don Belpelho en ùa sa maison* (6,9 = discordo 5; p. 284)

B1470 (f. 307va-308ra), mano a

V1080 (f. 176ra-va)

*Escarnho* – Lorenzo Gradín (2008: *cantiga* 7)

syllabe 13

La postilla è annotata nel margine inferiore di f. 308ra. Il componimento è strutturato in 3 lasse monorime di tipo epico (I -on; II -an; III -eira). Il computo sillabico di Colocci è valido solo per alcuni passaggi della *cantiga*, si veda la formula completa in *RM*: discordo 5 (p. 284). Sicuramente di tredici posizioni è il v. 1 ed è probabile che Colocci abbia effettuato il computo solo sull'*incipit*, senza verifiche ulteriori nel corpo delle 3 lasse; cf. annotazioni (c), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (n), (p).

## Appendice B

### Annotazioni sillabiche correttive<sup>37</sup>

- (1) Bernal de Bonaval, *Fremosas, a Deus grad', é tan bon dia comigo* (22,9)

B1135 (f. 242va-b), mano *a*

V726 (f. 115vb-116ra)

*Amigo* – Barberini (2021a)

14 syl<labe>

L'annotazione si trova nel margine laterale esterno di f. 242v, in corrispondenza della strofe esordiale. La triplice schedatura di *RM* – per una svista, i rinvii alle formule 1:2 e 2:2 non sono registrati nell'*Indice dei poeti* – procede dalle lezioni dell'edizione Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 356) che espunge, nei v. 1, 3 e 4, una terza persona singolare del verbo *ser* (*é*) e rende quindi possibile la rimodulazione dello schema metrico (Ferreiro 2016: 58). Gli interventi di Nunes non hanno però solido fondamento e il ripristino delle lezioni manoscritte dà origine a una struttura strofica che ammette soltanto formula sillabica a versi lunghi (Barberini 2021a).

*RM* 1:2 a13' a13' a13'

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi	versi lunghi
II	versi brevi*	versi brevi*
III	versi brevi	versi brevi
IV	versi brevi	versi brevi

\* Cf. *supra* note 21 e 22.

---

<sup>37</sup> Nelle schede metriche, la parte che corrisponde al *refram* è sottolineata.

- (2) Bernal de Bonaval,
- Se veess'o meu amigo a Bonaval e me visse*
- (22,19)

B1139 (f. 243ra), mano *a*

V730 (f. 116va)

*Amigo* – Cohen (2003: 365)

14 syl&lt;labe&gt;

La postilla è annotata nel margine laterale esterno di f. 243r, in corrispondenza della strofe esordiale. La struttura metrica della *cantiga* si può analizzare in tre modi:

RM 250:1            a7' b7' c7' b7' d7' d7' d7' d7'RM 43:1            a15' a15' b7' b7' b7' b7'RM 37:8            a15' a15' b15' b15'

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi	versi lunghi <i>refr.</i> versi brevi
II	versi brevi	1-2 versi brevi 3 verso lungo <i>refr.</i> versi brevi
III	versi brevi	versi brevi

- (3) Johan Servando,
- Donas van a San Servando muytas oj'en romaria*
- (77,9)

B1146a (f. 246ra-b), mano *a*

V749 (f. 119ra)

*Amigo* – Camargo (1990: *cantiga* 18)

(a) 16 syll&lt;abe&gt;

(b) 16 syll<abe>

(a) è annotata nel margine laterale interno del foglio, all'altezza del v. 2 della strofe I; il numero 6 è corretto su una cifra non più leggibile (con tutta probabilità un 5). (b) si legge nel margine inferiore del foglio (colonna a). Il computo colocciano descrive, a rigore, soltanto la strofe, il *refram* è invece un solo settenario femminile. Per l'intervento di Colocci nella strofe II cf. §4.5. Due possibilità di analisi metrica:

RM 26:23            a15' a15' b7'            (I-II)RM 26:21            a15 a15 b7'            (III)

RM 230:8            a7' b7' c7' b7' d7'    (I-II)

RM 230:6            a7' b7 c7' b7 d7'    (III)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi	1 verso lungo 2-3 versi brevi
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi

- (4) Juião Bolseiro, *Nas barcas novas foy-s'õ meu amigo d'aqui* (85,14)

B1168 (f. 249vb), mano *a*

V774 (f. 122ra)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 397)

13 syll<labe>

La postilla è annotata nel margine laterale esterno poco al di sopra dell'*incipit* e descrive, correttamente, solo il distico che compone la strofe. Il *refram*, invece, è un solo eptasillabo femminile. La formula sillabica non ammette analisi alternative:

RM 26:32            a13 a13 b7'

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi	versi lunghi
II	1-2 versi brevi 3 verso lungo	1-2 versi brevi 3 verso lungo
III	versi brevi	1-2 versi brevi 3 verso lungo

- (5) Juião Bolseiro, *Mal me tragedes, ai filha, porque quer'aver amigo* (85,13)

B1171 (f. 250rb), mano *a*

V777 (f. 122va)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 400)

(a) 16 syll<abe>

(b) 16 syll<abe>



(a) è annotata nel margine laterale esterno del foglio, in corrispondenza dell'*incipit*; (b) si trova nel margine inferiore, colonna b. La strofe I presenta, in *B*, 2 versi lunghi nel corpo della strofe e 4 versi brevi nel *refram*. L'annotazione colocciana si riferisce, a rigore, solo al distico della strofe e uniforme ad esso le strofe successive che adottano sempre versi brevi. Il *refram*, invece, doveva avere per Colocci struttura a versi brevi, come dimostra la postilla «to(r)nel<lo> lo(n)go» – nel rigo di separazione tra questa *cantiga* e la precedente – che segnala, per l'appunto, che il *refram* (4 versi brevi) ha estensione superiore a quella della strofe (2 versi lunghi). La formula sillabica ammette 3 possibilità di analisi:

RM 47:1            a15' a15' b15' c15'

RM 49:1            a15' a15' b7' c7' b7' b7'

RM 233:1          a7' b7' c7' b7' d7' a7' d7' d7'    (I)

RM254:1          a7' b7' c7' b7' d7' e7' d7' d7'    (II-IV)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi <i>refram</i> versi brevi	versi lunghi <i>refram</i> versi brevi
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi
IV	versi brevi	versi brevi

(6) Juião Bolseiro, *Fex ùa cantiga d'amor* (85,9)

B1173 (f. 250va-b), mano *a*

V779 (f. 122va)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 402)

(a) 16 syll<abe>

(b) 16 syllab<e>

(a) è annotata nel margine laterale esterno del foglio, colonna a, in corrispondenza del *refram* della prima strofe, l'unico trascritto per intero; (b) si legge nel margine inferiore della stessa colonna; la prima *-l-* è corretta su una precedente *-b-*. Le 3 strofe della *cantiga*, nell'assetto trádito da *B*, sono sempre articolate in versi brevi, con la sola eccezione del primo *refram*, trascritto come verso lungo a 16 posizioni e terminazione maschile (il *refram* delle altre 2 strofe è abbreviato).

Se Colocci si fosse limitato ad annotare solo la postilla (a), oggi avremmo commentato che l'annotazione doveva riferirsi solo al *refram* e che l'umanista stesse segnalando la diversa composizione stichica del 'tornello' rispetto alla strofe. In realtà, la postilla (b) conferma che l'annotazione corregge l'operato del copista e che l'indicazione «16 syllab<e>» dev'essere riferita alla *cantiga* nella sua totalità. Si è visto, però (cf. §3) che l'assetto sillabico trasmesso da *BV* per il *refram* è irricevibile e che la postilla collociana è, almeno in questo caso, inesatta. La formula sillabica ammette una sola possibilità di analisi:

RM 160:359          a8 b8 b8 a8 c8 c8

Strofe	B	V
I	versi brevi <i>refram</i> verso lungo	versi lunghi <i>refram</i> verso lungo*
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi

\* Diviso in due parti per condizionamento spaziale; cf. §3, Figura 1b.

(7) Juião Bolseiro, *Aquestas noites tan longas que Deus fez en grave dia* (85,5)

B1176 (f. 251ra-b), mano *a*

V782 (f. 123rb)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 405)

(a) 16 syll<abe>

(b) 16 syll<abe>

(a) è annotata nel margine laterale esterno del foglio, all'altezza del v. 3 della strofe esordiale; (b) si legge nel margine inferiore, colonna a. In *B*, la *cantiga* presenta sempre assetto sillabico a versi brevi. Nella strofe I, Colocci collega i primi 4 versi – 2 a 2: v. 1-2 e 3-4 – con segni curvi laterali, sia a destra, sia a sinistra della colonna. Cf. annotazioni (3), (8), (9), (10), (11), (13), (17). La formula sillabica ammette 3 possibilità di analisi:

RM 26:14          a15' a15' b15'

RM 37:17          a15' a15' b7' b7'

RM 244:19        a7' b7' c7' b7' d7' d7'

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi brevi	versi brevi
II	versi brevi*	senza separazione stichica*
III	versi brevi	senza separazione stichica*

\* Per l'assetto di *V* e per un errore incipiente di *B* nella strofe II, cf. nota 32.

- (8) Juião Bolseiro, *Non perdi eu, meu amigo, des que me de vós parti* (85,15)

B1180 (f. 251va-b), mano *a*

V785 (f. 123v)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 408)

16 syll<abe>

La postilla si legge nel margine inferiore del foglio, colonna *a*. *B* adotta sempre assetto sillabico a versi brevi, ma Colocci collega con un segno angolare i v. 1-2 della strofe I, e, a coppie, i v. 1-2 e 3-4 della strofe II. Cf. annotazioni (3), (7), (9), (10), (11), (13), (17). Dal momento che nessun intervento collociano (parentesi angolari e/o postille) interessa il *refram*, pare corretto riferire l'annotazione solo corpo della strofe. La formula sillabica ammette 3 possibilità:

*RM* 26:8            a15 a15 b15'

*RM* 37:10           a15 a15 b7' b7'

*RM* 217:3           a7' b7 c7' b7 a7' a7'            (I)

*RM* 244:13          a7' b7 c7' b7 d7' d7'            (II)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi brevi	versi brevi
II	versi brevi	versi brevi

- (9) Pero Meogo, *Tal vai o meu amigo, con amor que lh'eu dei* (134,9)

B1186 (f. 252va-b), mano *a*

V791 (f. 124va-b)

*Amigo* – Cohen (2003: 419)

(a) 16

(b) 16

(c) 16

- (d) 16
- (e) 16
- (f) 16
- (g) 16
- (h) 16 syll<abe>
- (i) 16 syll<abe>

(a)-(g) affiancano, a coppie – con l’eccezione di (c) –, ciascuna strofe del componimento nell’ordine seguente; i versi brevi di ogni strofe sono collegati, 2 a 2, da segni curvi (numero romano = strofe; cifra araba = versi nell’assetto sillabico trasmesso da *B*):

- (a) I.1-2
- (b) I.3-4
- (c) II.3-4            (i v. 1-2 della strofe II sono privi sia di segno curvo, sia di postilla)
- (d) III.1-2
- (e) III.3-4
- (f) IV.1-2
- (g) IV.3-4

(h) affianca la strofe V (l’ultima della *cantiga*) ed è accompagnata da una sottolineatura verticale che tiene insieme i versi della strofe (nell’assetto di *B*: un verso lungo a 13 posizioni e terminazione maschile; 2 esassillabi, il primo femminile, il secondo maschile). (i) è collocata, infine, nel margine inferiore del foglio, colonna b. Per l’impiego di segni curvi in altre *cantigas* con oscillazione sillabica cf. annotazioni (3), (7), (8), (10), (11), (13), (17). Ancorché non sia possibile chiarire la genesi dell’errore, va rilevato che il computo sillabico di Colocci non è esatto: computando ‘all’italiana’, la ricomposizione 6’ + 6 avrebbe dovuto dare o un verso a 13 posizioni (escludendo l’atona soprannumeraria alla cesura), oppure un verso di 14 posizioni (contando anche la sillaba atona all’emistichio). *RM* (e già Nunes 1926-1929/2: *cantiga* 413 e Méndez Ferrín 1966: *cantiga* 3) ammettono soltanto la formula sillabica con versi brevi; Cohen (2003: 419) – recependo un suggerimento di Lapa (1929: 187) – ricomponi i versi brevi in versi lunghi, secondo la formula (non censita in *RM*, ma perfettamente ammissibile) **a13 a13**.

*RM* 215:1            a6’ b6 c6’ b6

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi brevi	versi brevi
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi

IV	versi brevi	versi brevi
V	1 verso lungo 2-3 versi brevi	1 verso lungo 2-3 versi brevi

- (10) Nuno Treez, *Non vou eu a San Clemenço orar e faço gram razon* (110,3)

B1202 (f. 255rb-va), mano *a*

V807 (f. 126vb-127ra)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 429)

(a) 16

(b) 16

(c) 16

(d) 16

(e) 16 syll<abe>

(a)-(d) affiancano, nel margine laterale esterno della colonna *a*, ciascuna strofe della *cantiga*: I-(a); II-(b); III-(c); IV-(d). (c) è quasi illeggibile nel fac-simile (*Cancioneiro*: 445); nel ms. è fortemente sbiadita e si legge a fatica. (e) è collocata nel margine inferiore del foglio, colonna *b*. I due versi delle strofe I e IV (assetto a versi lunghi) sono tenuti insieme da una sottolineatura verticale. I versi delle strofe II e III (assetto a versi brevi) sono tenuti insieme, a coppie, da un segno curvo. Cf. annotazioni (3), (7), (8), (9), (11), (13), (17). Le strofe V-VI non recano né annotazione, né segni curvi. L'assenza di intervento sul *refram* porterebbe a pensare che il computo sillabico di Colocci interessi soltanto il corpo della strofe. *RM* registra soltanto la formula sillabica a versi brevi, che comporta 4 variazioni di schema rimico e una variazione di schema sillabico. Sono, tuttavia, ammissibili anche altre due possibilità riconducibili, rispettivamente alle formule 26 (ricomposizione totale con variazione eterogonica nella strofe), **a16 a16** b16' (I-V) / **a15' a15'** b16' (VI), e 37 (ricomposizione parziale limitata al corpo della strofe): **a16 a16** b7' b7' (I-V) / **a15' a15'** b7' b7' (VI).

*RM* 244:9      a7' b8 c7' b8 d7' d7'      (I, III-IV)

*RM* 227:1      a7' b8 a7' b8 c7' c7'      (II)

*RM* 99:60      a7' b8 a7' b8 c7' c7'      (V)

*RM* 58:7      a7' b7' a7' b7' a7' a7'      (VI)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi <i>refr.</i> versi brevi	versi brevi*
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi
IV	versi lunghi	versi lunghi
V	versi brevi	versi brevi
VI	versi brevi	versi brevi

\* *Incipit* in *V*: *Non vou eu a San Clemenço orar / e faço gram razo*. Con tutta evidenza il copista considerò il verso incipitario come un verso lungo e l'anomala segmentazione dipende da contingenze spaziali; per un caso analogo cf. annotazione (6).

(11) Nuno Treez, *Estava m'en San Clemenço, u fora fazer oraçon* (110,2)

B1203 (f. 255va-b), mano *a*

V808 (f. 127ra-b)

*Amigo* – Cohen (2003: 436)

16 syll<abe>

L'annotazione è collocata nel margine inferiore della colonna *a*. Nella strofe I, Colocci congiunge con segni curvi i primi due versi. Cf. annotazioni (3), (7), (8), (9), (10), (13), (17). Il computo collociano descrive, a rigore, soltanto la strofe; il *refram* invece è un solo decasillabo femminile. La formula sillabica ammette 2 possibilità di analisi:

*RM* 26:5            a16 a16 b10'

*RM* 230:1           a7' b8 c7' b8 d10'

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi brevi	versi brevi
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi
IV	versi brevi	versi brevi
V	versi brevi	versi brevi
VI	versi brevi	versi brevi

- (12) Lopo,
- Disseron-m'agora do meu namorado*
- (86,4)

B1254 (f. 265va), mano *a*

V859 (f. 135vb)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 466)

12 syll&lt;abe&gt;

L'annotazione si legge nel margine laterale esterno, colonna *a*, in corrispondenza del *refram*. Occorre rilevare che: 1) la strofe esordiale è composta da versi a 11 posizioni e terminazione femminile, pertanto, correttamente, 12 sillabe computando 'all'italiana'; 2) il *refram* è costituito da un solo verso di 12 posizioni e terminazione femminile, vale a dire 13 sillabe nel sistema metrico italiano; 3) la strofe II presenta variazione di schema sillabico (12') rispetto alle strofe I e III (11'). Di conseguenza: 1) l'annotazione colocciana si riferisce, non al *refram*, ma alla struttura dell'intera *cantiga*; 2) Colocci ha effettuato il riscontro sillabico solo sul verso incipitario o, eventualmente, sul distico che compone la strofe I. Cf. annotazioni (3), (4), (10), (11), (13), (15) e (17). La formula sillabica ammette una sola possibilità di analisi:

RM 26:51            a11' a11' b12'            (I e III)RM 26:38            a12 a12 b12'            (II)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi	versi lunghi
II	1-2 versi brevi 3 verso lungo	1-2 versi brevi 3 verso lungo
III	1-2 versi brevi 3 verso lungo	1-2 versi brevi 3 verso lungo

- (13) Martin de Ginzo,
- Como vyvo coyhada, madre, por meu amigo*
- (93,3)

B1270 (f. 268rb-va), mano *a*

V876 (f. 138va)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 483)

(a) 14 syl&lt;labe&gt;

(b) 14 syll&lt;abe&gt;

(a) è annotata nel margine laterale esterno di f. 268r, colonna b, in corrispondenza della strofe esordiale; (b) è collocata nel margine inferiore di f. 268r, colonna b. Il computo collociano descrive, a rigore, soltanto il corpo della strofe, un distico di versi lunghi a 13 posizioni e terminazione femminile, tenuto insieme da una sottolineatura verticale. Il *refram*, invece, è un solo eptasillabo femminile. La formula sillabica ammette duplice possibilità di analisi:

RM 26:34	a13' a13' <u>b7'</u>	
RM 216:1	a6' a6' b6' a6' <u>c7'</u>	(I)
RM 179:1	a6' b6' b6' b6' <u>a7'</u>	(II)
RM 230:11	a6' b6' c6' b6' <u>a7'</u>	(III)
RM 36:1	a6' b6' c6' b6' <u>d7'</u>	(IV)

Strofe	B	V
I	versi lunghi	versi lunghi
II	versi brevi	versi brevi
III	1-2 versi brevi 3 versi lunghi	versi brevi
IV	<i>manca*</i>	versi lunghi

\* In B l'ultima strofe del componimento è omessa, con ogni probabilità, per un caso particolare di *saut du même au même*: di ritorno all'*exemplar* dopo aver trascritto la strofe III, il copista deve aver sbagliato l'attacco, sviato dalla similarità degli *incipit* delle strofe III (Ca m'enviou mandado que se vai no *ferido*) e IV (Ca m'enviou mandado que se vai no *fossado*), ritenendo di conseguenza conclusa la copia della *cantiga*.

- (14) Martin Codax, *Mia irmana fremosa, treides comigo* (91,5)

B1280 (f. 269vb), mano *a*

V886 (f. 139vb)

R3

*Amigo* – Cunha (1999 [1956]: 53)

(a) syll<abe>

(b) syllab<e>



(a) è annotata nel margine laterale esterno del foglio, colonna a, in corrispondenza del corpo della strofe esordiale (in assetto sillabico a versi lunghi); (b) si legge nel margine inferiore dello stesso foglio, colonna b. Le 2 annotazioni, che sembrano comunque essere collegate reciprocamente, sono sprovviste di indicazione numerica e la loro interpretazione risulta difficile [per un caso analogo cf. l'annotazione (16)]. A complicare ulteriormente la valutazione delle due postille concorre anche la duplice possibilità di analisi metrica. Cunha (1999 [1956]: 53 = 363) descriveva in questi termini la struttura del componimento: «Cantiga de refram: 4 x (2+1). Estrofes paralelísticas: aa-B e cc-B, alternadas. O corpo da cantiga é constituído de versos de doze (v. 1, 4, 8 11) e treze sílabas (v. 2, 5, 7 e 10), todos graves; o refram, de um heptassílabo, também grave», pertanto, **a12' a13' b7'** (I e III) e **a13' a12' c7'** (II e IV). Diversa struttura è invece censita in *RM*: a12' a12' b7' (I-II) e a12' a11' b7' (III-IV). Se si suppone che Colocci abbia interpretato la struttura metrica del testo allo stesso modo di Cunha, la duplice postilla potrebbe indicare la disparità di computo sillabico tra primo e secondo verso della strofe. L'ipotesi è però poco probabile se si considera che Colocci sembrerebbe effettuare il riscontro sillabico solo sul verso incipitario; cf., in particolare, annotazioni (12) e (17). Tuttavia, vista l'oscillazione sillabica del copista di *B*, già nella strofe esordiale, pare plausibile supporre che la duplice annotazione intenda ricondurre tutti i versi della *cantiga* alle stesse «sillabe» del verso incipitario. In *R* la *cantiga* presenta sempre assetto a versi lunghi. La formula con versi brevi fu adottata da Varnhagen (1872: *cantiga* 23); Monaci (1873: 29) e Braga (1878: *cantiga* 886), ma incontrò ferma opposizione in Michaëlis (1904/2: 884). La formula sillabica ammette una sola possibilità di analisi:

*RM* 26:43            a12' a12' b7'            (I-II)

*RM* 26:47            a12' a11' b7'            (III-IV)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	1 verso lungo 2-3 versi brevi	1 verso lungo 2-3 versi brevi
II	versi brevi	versi brevi
III	1-2 versi brevi 3 verso lungo	versi brevi
IV	1-2 versi brevi 3 verso lungo	versi brevi

- (15) Fernan do Lago, *D'ir a Santa Maria do Lagu'ei gram sabor* (39,1)

B1288 (f. 270vb-271ra), mano *a*

V893 (c. 140va)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 498)

(a) 13 syl&lt;labe&gt;

(b) 13 syll&lt;abe&gt;

(a) è annotata nel margine laterale, colonna b, in corrispondenza dei primi versi della strofe esordiale; (b) si legge nel margine inferiore del foglio, colonna b. Il computo collociano descrive, a rigore, soltanto il corpo della strofe, 2 versi lunghi a 13 posizioni e terminazione maschile (Colocci annota «13 syl<labe>», non 14 come sarebbe nel sistema metrico italiano: errore o, per quanto improbabile, computo ‘alla portoghese’?). Il *refram*, invece, è un solo eptasillabo femminile. La formula sillabica ammette una sola possibilità di analisi:

RM 26:31            a13 a13 b7'

Strofe	B	V
I	versi lunghi	versi lunghi
II	versi lunghi	versi brevi (?)*
III	versi lunghi	1 verso lungo (v. 1)* 2 verso lungo (?)
IV	versi brevi	versi brevi (?)*

\* In V l'assetto delle strofe II-IV è piuttosto problematico. Nella strofe II, il copista dispone il primo verso su 2 righe, *D'ir a Santa Maria / do Lagu'é-mi gran ben*, e le 2 parti corrispondono metricamente a 2 emistichi. Il secondo verso è scisso in 3 segmenti, disposti su altrettante righe, *e <pe>ro non irei alá, / se ant'i non / ven, irmãa*. Nella strofe III, il secondo verso è scisso in 2 unità grafiche, ciascuna collocata su un rigo, *d'ir a Santa Maria, se i a / chass'enton, irmãa*, ma evidentemente la segmentazione non obbedisce a criteri metrici. Nella strofe IV, entrambi i versi sono scissi in 2 pericopi, copiate su altrettante righe – v. 1 *Já jurei noutro dia, / quando m'ende parti*; v. 2 *que non foss'a l'ermida, / se ante non foss'i, irmãa* –, ogni pericope corrisponde, metricamente, a un emistichio. Nelle 3 strofe, il *refram* (abbreviato, *irmãa*) segue senza soluzione di continuità l'ultima parola del secondo verso. È probabile che non fosse segnalato con la sufficiente chiarezza nell'*exemplar* come sembra suggerire un errore incipiente di B nel *refram* della strofe IV (*ca ante nō fossi ir / irmãa*). Ugualmente poco chiara doveva essere, inoltre, l'identificazione dell'attacco della strofe IV: in V il copista non lascia il consueto spazio di separazione e non copia il corpo della strofe leggermente rientrato rispetto al primo verso; in B manca l'iniziale di strofe, segnalata da Colocci con una crocetta.

- (16) Johan de Requeixo,
- A Far'un dia irei*
- (67,1)

B1290 (f. 271rab), mano *a*

V895 (f. 140vb)

*Amigo* – Nunes (1926-1929/2: *cantiga* 500)

syllab&lt;e&gt;

L'annotazione si legge nel margine inferiore del foglio, colonna a, ed è sprovvista di indicazione numerica. Come nel caso della postilla (14), valgono le stesse considerazioni: o l'appunto collociano segnala la variazione di schema sillabico e, quindi, la disparità di «syllab<e>» tra la strofe esordiale (a6 b8 a6 b8 c6 c8) e le altre due (a6 b7' a6 b7' c6 c8) – ipotesi ammissibile, ma improbabile per le regioni esposte nel commento all'annotazione (14) –, oppure corregge l'oscillazione del copista tra l'assetto a versi lunghi della strofe I e l'assetto a versi brevi delle strofe II-III. *RM* registra soltanto la formula sillabica a versi brevi; Cohen (2003: 524) ricompone in 2 distici di versi lunghi il corpo della strofe (il *refram* resta invece a versi brevi); lo schema così ricostruito si riconduce a *RM*, formula 37: **a14 a14** b6 b8 (I); **a13' a13'** b6 b8 (II-III).

*RM* 99:78            a6 b8 a6 b8 c6 c8        (I)*RM* 99:79            a6 b7' a6 b7' c6 c8        (II-III)

<i>Strofe</i>	<i>B</i>	<i>V</i>
I	versi lunghi	versi lunghi
II	versi brevi	versi brevi
III	versi brevi	versi brevi

- (17) Roi Paez de Ribela,
- Maria Genta, Maria Genta, da saya cintada*
- (147,8)

B1439 (f.299rb-va), mano *a*

V1049 (f. 229va)

*Escarnho*, Barbieri (1980: *cantiga* 20)

(a) 14 syl&lt;labe&gt;

(b) 14 si&lt;llabe&gt;

(c) 14 sy&lt;llabe&gt;

(d) 14 syll&lt;abe&gt;

(a)-(b) sono annotate a margine della strofe I: I.1-2 (a); I.3-4 (b), con assetto a versi brevi; un segno curvo collega, a coppie, i versi della strofe. (c) è al lato della strofe II (versi lunghi), affiancata da una sottolineatura verticale. (d) si legge nel margine inferiore del foglio, colonna b. Il computo collociano descrive, a rigore, soltanto il corpo della strofe; il *refram*, invece, è un solo ottosillabo maschile. Colocci effettua il riscontro solo sul verso incipitario (13 posizioni e terminazione femminile = 14 posizioni computando ‘all’italiana’); le strofe II-III presentano, invece, versi a 12 posizioni e terminazione femminile (ovvero 13 posizioni nel sistema metrico italiano). Per la struttura metrica cf. Lapa (1970: *cantiga* 416). La formula sillabica ammette soltanto assetto a versi lunghi:

RM 26:29            a13' a13' b8            (I)

RM 26:42            a12' a12' b8            (II-III)

Strofe	B	V
I	versi brevi	versi brevi
II	versi lunghi	versi lunghi
III	versi lunghi	versi lunghi

## Bibliografia

- ANTONELLI, R. 1984: *Repertorio metrico della scuola poetica siciliana*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- BARBERINI, F. 2019a: «Tra *B* portoghese e *M* provenzale (*B*, c. 1r)», *CN* 79: 411-25.
- BARBERINI, F. 2019b: «*E na cobra segunda o poden de entender* (Pero da Ponte, *Mort'è Don Martin Marcos*)», *CN* 79: 111-35.
- BARBERINI, F. 2021a: «Bernal de Bonaval, *Fremosas, a Deus grad', é tan bon dia comigo* (B1135/V726)», *Estudios Románicos* 30: 199-218.
- BARBERINI, F. 2021b: «Per l'edizione critica della *pregunta* di Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo (B1075<sup>bis</sup>/V666)», *e-Humanista* 47: 264-84.
- BARBIERI, M. 1980: «Le poesie di Roy Paez de Ribela», *SMV* 27: 7-104.
- BdT = PILLET, A./CARSTENS, H. 1933: *Bibliographie der Troubadours*, Halle a. S., Max Niemeyer Verlag.
- BELTRAN, V. 1995: *A cantiga de amor*, Vigo, Editorial Galaxia.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. 2017 [1966]: «Le postille metriche di Angelo Colocci ai canzonieri portoghesi», in: V. BERTOLUCCI PIZZORUSSO, *Morfologie del testo medievale II*, Roma, Aracne: 425-36 [già pubblicato con lo stesso titolo in: *AION* 8, 1966: 13-30].
- BRAGA, T. 1878: *Cancioneiro portuguez da Vaticana. Edição crítica restituída*, Lisboa, Imprensa Nacional.
- BREA, M./LORENZO GRADIN, P. 1998: *A cantiga de amigo*, Vigo, Editorial Galaxia.
- CAMARGO, J. 1990: *Textos medievais portugueses. Cantigas de João Servando*, Araraquara, UNESP – Faculdade de Ciências e Letras, Centro de Estudos Portugueses «Jorge de Sena».
- Cancioneiro = Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti) Cod. 10991. Reprodução facsimilada*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal/Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1982.

- COHEN, R. 2003: *500 cantigas d'amigo*, Porto, Campo das Letras.
- CUNHA, C. FERREIRA DA 1949: *O cancioneiro de Joan Zorro*, São Paulo, Departamento de Imprensa Nacional [cito da Celso FERREIRA DA CUNHA, *Cancioneiros dos Trovadores do Mar*, edição preparada por E. GONÇALVES, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999: 151-296].
- CUNHA, C. FERREIRA DA 1956: *O cancioneiro de Martin Codax*, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional [cito da Celso FERREIRA DA CUNHA, *Cancioneiros dos Trovadores do Mar*, edição preparada por E. GONÇALVES, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999: 299-506].
- DEBENEDETTI, S. 1995 [<sup>1</sup>1911]: *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento – Tre secoli di studi provenzali*, Nuova edizione [...] a cura di C. Segre, Padova, Antenore.
- DE LOLLIS, C. 1889: «Ricerche intorno a canzonieri provenzali di eruditi italiani del sec. XVI», *R* 18: 453-68.
- D'HEUR, J.-M. 1973: «Nomenclature des troubadours galiciens-portugais (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles). Table de concordance de leurs chansonniers, et liste des *incipit* de leurs compositions», *Arquivos do Centro Cultural Português* 7: 17-100.
- D'HEUR, J.-M. 1974: «Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais. Contribution à la *Bibliographie Générale* et au *Corpus des troubadours*», *Arquivos do Centro Cultural Português* 7: 3-43.
- FERRARI, A. 1979: «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)», *Arquivos do Centro Cultural Português* 14: 27-142.
- FERRARI, A. 1991: «Le chansonnier et son double», in: M. TYSENS (ed.), *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers. Actes du Colloque de Liège*, 1989, Liège, Publications de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège: 303-27.
- FERRARI, A. 1993a: «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)», in: G. TAVANI/G. LANCIANI (coord.), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho: 119-23.
- FERRARI, A. 1993b: «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», in: G. TAVANI/G. LANCIANI (coord.), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho: 123-26.
- FERRARI, A. 2001: «Sbagliando (loro), s'impara (noi): tipologia e interesse dell'«incipiens error» nel Colocci-Brancuti», in: P. BOTTA/C. PARILLA GARCÍA/J. I. PÉREZ PASCUAL (ed.), *Canzonieri iberici*, Noia, Toxosoutos: 107-23.
- FERRARI, A. 2010: «Perché non possiamo non dirci eterotopici ed eteronomici», in: M. ARBOR ALDEA/A. FERNÁNDEZ GUIADANES (ed.), *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC: 103-14.
- FERREIRO, M. 1992: *As cantigas de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento.
- FERREIRO, M. 2016: «Materiais para unha revisión crítica da segmentación de é no texto das cantigas profanas galego-portuguesas», in: X. M. SÁNCHEZ REI/M. A. MARQUES (ed.), *As ciencias da linguagem no espaço galego-português*, Ribeirão (Vila Nova de Famalicão), Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho/Edições Húmus: 39-64.
- FILDALGO, E./FERNÁNDEZ GUIADANES, A. 2019: *O Códice de Florencia das «Cantigas de Santa Maria» (B.R. 20). Transcripción paleográfica*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- FONSECA, F. V. PEIXOTO DA. 1961: *Cantigas de escárnio e maldizer dos trovadores galego-portugueses*, Lisboa, Livraria Classica Editora.
- GONÇALVES, E. 1976: «La tavola colocciana *Autori Portughesi*», *Arquivos do Centro Cultural Português* 10: 387-448 [ora riedito in: E. GONÇALVES, *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016: 5-87].
- GONÇALVES, E. 1993: «Tradição manuscrita da poesia lírica», in: G. TAVANI/G. LANCIANI (coord.), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho: 627-32.
- GONÇALVES, E. 1999: «Appunti di filologia materiale per un'edizione critica della poesia profana di Alfonso X», in: A. FERRARI (ed.), *Filologia Classica e Filologia Romanza: esperienze ecdotiche a confronto*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo: 337-51 [ora riedito in: E.

- GONÇALVES, *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016: 339-53].
- GONÇALVES, E. 2007: «Sobre a tradición manuscrita da lírica galego-portuguesa: conxecturas e contrariedades», *eHumanista* 8: 1-27 [ora riedito in: E. GONÇALVES, *De Roma ata Lixboa. Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*, A Coruña, Real Academia Galega, 2016: 501-33].
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D. 2013: «*Esta cantiga fez Pero Velho de Taveiros e Paai Soarez, seu irmãao... A manciña indicadora no Cancioneiro da Biblioteca Nacional (códice 10991)*», *RCIM*, 2: 31-60.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D. 2016: «As cantigas de Pero Velho de Taveiros. Edición e estudo», in: E. CORRAL/E. FIDALGO/P. LORENZO (ed.), «*Cantares de amigos*». *Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC: 441-51.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D. 2018: *El arte de trovar de amor. Nuno Eanes Cerzeo y su producción poética*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- JUÁREZ BLANQUER, A. 1988: *Cancionero de Pero da Ponte*, Granada, Ediciones ETS.
- KOLSEN, A. 1910: *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Halle a. S., Max Niemeyer Verlag.
- LANG, H. R. 1894: *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal. Zum ersten Mal vollständig herausgegeben und mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar versehen*, Halle a. S., Max Niemeyer Verlag.
- LAPA, M. RODRIGUES 1929: «O texto das cantigas d'amigo», *A Língua Portuguesa* 1: 12-21, 56-66, 77-88, 105-12.
- LAPA, M. RODRIGUES 1970: *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Editorial Galaxia (2ª ed.).
- LORENZO GRADÍN, P. 2008: *Don Afonso Lopez de Baian. Cantigas. Edición crítica con introducción, notas y glosario*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- MedDB3 = *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*, Santiago de Compostela: Centro «Ramón Piñeiro» para a Investigación en Humanidades. URL: <http://bernal.cirp.gal/ords/f?p=MEDDB3:2> [10.01.2022]
- MÉNDEZ FERRÍN, X. L. 1966: *O cancionero de Pero Meogo*, Vigo, Editorial Galaxia.
- MENICETTI, A. 1993: *Mettrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova, Antenore.
- METTMANN, W. 1986-1989: Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa Maria*, 3 vols., Madrid, Castalia.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, C. 1904: *Cancioneiro da Ajuda*, Halle a. S., Max Niemeyer Verlag.
- MÖLK, U./WOLFZETTEL F. 1972: *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, W. Fink Verlag.
- MONACI, E. 1873: *Canti antichi portoghesi, tratti dal codice Vaticano 4803*, Imola, Tipografia Galeati.
- NOLHAC, P. DE 1887: *La Bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance*, Paris, F. Vieweg.
- NUNES, J. J. 1926-1929: *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*, Coimbra, Imprensa da Universidade.
- OLIVEIRA, A. RESENDE DE 1988: «Do Cancioneiro da Ajuda ao *Livro das Cantigas* do conde D. Pedro. Análise do acréscimo à sección das cantigas de amigo de ω», *Revista de História das Ideias* 10: 691-751.
- OLIVEIRA, A. RESENDE DE 1994: *Depois do espectáculo trovadoresco: a estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Edições Colibri.
- PANUNZIO, S. 1967. *Pero da Ponte, Poesie*, Bari, Adriatica.
- RAMOS, M. A. 2020. «Cancioneiros e textos imprevisíveis», in: D. GONZÁLEZ (ed.), *Lírica galego-portuguesa. Lingua, sociolingüística e pragmática*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia: 195-231 [= *Argamed* 2/2020].
- RM = TAVANI, G. 1967: *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- RODIÑO CARAMÉS, I. 1997: «Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo: un exemplo de acrecentamento posttrovadoresco nos cancioneiros galego-portugueses», in: J. M. LUCÍA MEGÍAS (ed.), *Actas*

- del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares: 1297-1314.
- RONCAGLIA, Au. 1993: «L'immagine paleografico-visiva dell'antecedente perduto e l'immagine intellettuale della struttura originaria, strumenti di critica del testo», in: S. GUIDA/F. LAPELLA (ed.), *La Filologia Romanza e i codici, Atti del I Convegno internazionale della Società Italiana di Filologia Romanza (Messina, 19-22 dicembre 1991)*, Messina, Sicania: 15-28.
- SPAMPINATO BERETTA, M. 2008: «Cielo d'Alcamo», in: C. DI GIROLAMO (coord.), *I Poeti della Scuola Siciliana. Poeti della corte di Federico II*, Milano, Mondadori: 513-56.
- STEGAGNO PICCHIO, L. 1968: *Martin Moxa. Le poesie*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- TAVANI, G. 1969: *Poesia del Duecento nella Penisola iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- TAVANI, G. 1979: «A proposito della tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese», *MR* 6: 372-418.
- TAVANI, G. 1999: «Ancora sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese (quarta e ultima puntata)», *Rassegna Iberistica* 65: 3-12.
- TAVANI, G. 2002: «Eterotopie de eteronomie nella lettura dei canzonieri galego-portoghese», in: G. TAVANI, *Tra Galizia e Provenza. Saggi sulla poesia medievale galego-portoghese*, Roma, Carocci: 13-28 [già pubblicato con lo stesso titolo in: *Estudis Romànics* 22, 2000: 139-53]
- VALLÍN, G. 1996: *Las cantigas de Pay Soarez de Taveirós*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- VARNHAGEN, F. A. DE 1872: *Cancioneirinho de trovas antigas colligidas de um grande Cancioneiro da Bibliotheca do Vaticano*, Vienna, Typographia I. e R. do E. e da Corte.

### *Post scriptum*

Questo lavoro fu inviato alla Direzione di *Vox Romanica* nel febbraio del 2021 ed era già composto e avviato alla stampa quando, nel maggio del 2022 ma con data 2021, è apparso un importante volume a cura di Mercedes Brea, Antonio Fernández Guiadanes e Gerardo Pérez Barcala che raccoglie, in edizione paleografica e interpretativa, tutte le postille di Angelo Colocci ai canzonieri portoghesi *B* e *V*, precedute da un denso studio introduttivo, frutto di molti anni di lavoro della scuola compostelana sull'umanista italiano (M. BREA/A. FERNÁNDEZ GUIADANES/G. PÉREZ BARCALA, *As anotacións de Angelo Colocci nos cancioneiros galego-portugueses*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2021 [2022 = *ArGaMed. Arquivo da Galicia Medieval*, 4]). Sull'importanza di questa pubblicazione non mette conto insistere in questa sede, ma per evidenti ragioni non mi è stato possibile tenerne conto nel mio contributo. Circa le annotazioni sillabiche di Colocci, le conclusioni qui esposte convergono largamente con la sintesi degli editori galeghi (p. 113-18), ma i due contributi non si escludono a vicenda e sono anzi complementari. Qualche punto di dissenso si potrà eventualmente riprendere e approfondire in altro momento.

## Syllabic annotations by Angelo Colocci to the Portuguese Colocci-Brancuti Canzoniere

**Abstract:** Alongside 34 *cantigas* transmitted by the Portuguese *Cancioneiro* Colocci-Brancuti (= *B*), Angelo Colocci places a note about the syllabic structure of the lines which make up the text. Regarding half of these poems (17 *cantigas*), the note is limited exclusively to describing the syllabic structure of the lines and the annotated *cantigas* always have syllabic pattern with long lines in both of Colocci's Portuguese manuscripts, *B* and *V* (*Cancioneiro* of Vatican Library). In the other half (17 *cantigas*), instead, Colocci repeats the note at least twice along the side of different sectors of the same text which have different syllabic patterns (oscillation between long and short lines). This paper sets up the analysis of the 17 notes relating to the second group and, with several hypotheses on the common *exemplar* of *B* and *V*, it seeks to explain the origin of Colocci's scribes' syllabic fluctuations.

**Keywords:** Angelo Colocci, *Cancioneiro* Colocci-Brancuti, Colocci's notes, Metrics, Galician-Portuguese lyrics, Manuscript tradition



# Gilles Eckard

4 février 1949 – 22 mars 2022

Marion Uhlig (Université de Fribourg)

Ses anciens élèves et ses amis ont appris avec une grande tristesse la mort de Gilles Eckard, professeur honoraire de l'Université de Neuchâtel.

Gilles Eckard avait accompli son *cursus* d'études en France. Comme étudiant à l'Université de Strasbourg, il avait suivi les cours de Georges Straka au Centre de philologie romane, mais aussi ceux d'autres grands romanistes d'Europe invités par celui-ci à y enseigner, tels que Kurt Baldinger, Eugenio Coseriu et Albert Henry. Reçu 4<sup>e</sup> à l'agrégation de lettres modernes en 1972, il avait été professeur dans le secondaire de 1972 à 1977 avant de devenir assistant à l'Université de 1977 à 1981. C'est en 1980 qu'il avait soutenu sa thèse de doctorat d'État sur *L'Antithèse sen(s)-folie dans la littérature française du Moyen Âge, des origines au début du XIII<sup>e</sup> siècle*. Dirigée par Georges Straka, la thèse cultivait encore les fruits des échanges de Gilles Eckard avec Jean Rychner, dont il avait également suivi les enseignements à Strasbourg. Qu'il fût appelé à succéder à Rychner l'année suivante, à l'âge de trente-deux ans, comme professeur ordinaire de langue et littérature françaises du Moyen Âge à l'Université de Neuchâtel, illustre bien la proximité de leurs orientations scientifiques.

La fidélité de Gilles Eckard au souvenir de son prédécesseur fut d'ailleurs l'une des constantes de son enseignement neuchâtelois. Le prestige de Jean Rychner et de sa chaire était une chance, mais aussi une charge pour un jeune titulaire, et Gilles Eckard eut toujours conscience de la responsabilité qui lui était échue avec sa succession. Il sut y répondre de la meilleure des manières: en consacrant à sa responsabilité en tant que professeur, et donc à son enseignement, la meilleure partie de sa force de travail. Son information bibliographique, notamment, était remarquable, et ses assistants le savaient bien étant donné qu'ils participaient à une tâche continue de dépouillement des revues et des catalogues. L'exigence de se tenir toujours au fait de l'actualité de la recherche, et la possibilité même de le faire, étaient aussi liées au maintien et au développement du magnifique instrument de travail qu'était la bibliothèque du séminaire des langues romanes: Rychner, président pendant vingt ans de la commission de la bibliothèque de l'Université, avait mis en place un instrument de travail admirable, et Gilles Eckard sut le maintenir à un niveau aussi élevé, si ce n'est supérieur.

Gilles Eckard avait orienté son enseignement neuchâtelois vers la philologie, conçue comme liant l'interprétation du texte, sa compréhension immédiate et son

établissement dans un tout dont chaque partie nourrit les deux autres, et appuyée sur une formation très sérieuse en linguistique historique. Cette perspective se situait certes dans la continuité de celle de Rychner, et autant ou plus encore de celle d'Albert Henry, mais Gilles Eckard l'avait aussi infléchie, ou enrichie, vers des questions récurrentes qui touchaient la liaison de l'analyse des textes avec l'histoire culturelle ou l'anthropologie; cet intérêt remontait sans doute à son inscription décidée dans le paradigme structuraliste. Quoiqu'il en soit, avant les méthodes et les approches il y avait les textes, et c'était sa passion pour certains d'entre eux qui était la force motrice de son enseignement; le temps passant, il en venait parfois à se diriger vers un commentaire continu, comme dans un mémorable séminaire sur le *Conte du Graal*.

Gilles Eckard accordait une importance décisive au premier cours suivi par les étudiants, à leur premier contact avec une nouvelle discipline. Il avait lui-même conservé le souvenir précis de son premier cours avec Georges Straka, et à leur tour ses étudiants conservent assurément la mémoire exacte de la première séance du cours des éléments d'ancien français le mardi matin à 8 heures. La manière de ses cours pouvait choquer: comme professeur, il était au premier abord d'une sévérité parfois proche de la dureté, et le contraste culturel entre les habitudes d'enseignement françaises et les étudiants suisses, contraste qu'il marquait sans doute volontairement, contribuait certainement à l'aspect tranchant de ses cours. Mais cette attaque entendait donner immédiatement un rythme de travail et indiquer le niveau d'exigence auquel les étudiants allaient devoir se situer. La branche qu'il enseignait était difficile, il ne le cachait pas et même il aimait à le souligner; et lorsqu'on voulait bien affronter cette difficulté, on était récompensé par la découverte d'un monde neuf et insoupçonné, par la richesse des textes et des explications qu'il en donnait. Beaucoup d'étudiants en furent frappés et changèrent l'orientation de leurs études par enthousiasme; ils ont conservé aujourd'hui le souvenir de l'influence qu'a eue sur eux cette découverte. Cet enthousiasme était communiqué par Gilles Eckard lui-même, qui savait à merveille faire comprendre, c'était l'un des objectifs essentiels qu'il se fixait, pour quelles raisons on aimait et devait aimer un texte. Ses assistants et même maître-assistant eux-mêmes fréquentaient régulièrement ses cours et séminaires, voire y participaient, comme à un séminaire sur la *Vie de Thomas Becket* converti en véritable atelier de recherche.

Il lui tenait particulièrement à cœur d'exercer une influence sur les étudiants de licence, puis de master; il considérait que la formation donnée dans une faculté de lettres était destinée au premier chef aux futurs enseignants du secondaire, et le lien avec cette fonction future était souvent explicite dans ses cours. Pour autant, ce n'est sans doute pas un hasard si, dans les quatre universités de Suisse romande, ses anciens assistants sont la majorité des professeurs de littérature française médiévale: son exemple, dans la formation spécialisée, a aussi fait école, pour toute une génération.

Son talent pour la présentation des idées débattues dans le champ critique s'accompagnait parfois d'une certaine réticence à prendre position sur leur validité, réticence qui pouvait étonner les étudiants. Sa réponse était que l'opinion ne s'était pas encore stabilisée sur ce point, et elle reposait sur une confiance fondamentale dans l'existence d'un débat scientifique autorégulé: il jugeait certes qu'il était plus utile pour les étudiants de leur communiquer la connaissance de toute une discipline que ses propres opinions sur celle-ci, mais il croyait surtout dans les capacités d'une communauté de savants à aboutir, grâce aux échanges, à la critique constructive et à la considération attentive des travaux des confrères, à la suppression des enthousiasmes hâtifs au profit des découvertes les plus influentes.

Ses publications aussi précises que rigoureuses prennent pour objets des problèmes philologiques en apparence circonscrits, mais qui conduisent en réalité à des développements littéraires de grande envergure. Son article sur le langage des oiseaux dans trois nouvelles courtoises, le *Donnei des amants*, le *Lai de l'oiselet* et le *Lai du läustic*, débute ainsi par une enquête sur la formule fameuse «Li oiseaus dit en son latin» pour aboutir à une réflexion sur le chant du rossignol comme emblème de l'amour et inspiration de la poésie. Ses comptes rendus mêmes, à la rédaction desquels il apportait un soin et une attention équivalents à celle de ses articles, sont un apport immanquable à la lecture de l'ouvrage discuté. Un volume de *Mélanges* lui a été dédié en 2013<sup>1</sup>.

Il n'a jamais refusé les responsabilités administratives, aussi bien à l'intérieur de l'Université de Neuchâtel qu'en dehors de celle-ci. Il a été à deux reprises vice-doyen de la Faculté – comme citoyen étranger, il se considérait comme non qualifié pour la fonction de doyen – et, durant toute sa carrière, directeur du Séminaire de philologie romane. Il a fait partie de nombreuses Sociétés scientifiques et Comités de rédaction; il a été membre du Curatorium de *Vox Romanica* et des *Romanica Helvetica* de 2002 à 2011. Il a présidé le Collegium romanicum helveticorum auprès de l'Académie suisse des sciences humaines, la Commission philologique du *Glossaire des patois de la Suisse romande* et la section suisse de la Société internationale arthurienne. Il a aussi été régulièrement l'invité des Universités de Bourgogne et de Franche-Comté.

Sa vision traditionnelle d'une université qu'il avait connue, et qui descendait de l'université humboldtienne, communauté de professeurs et d'étudiants parfaitement capables de prendre eux-mêmes les décisions les concernant, se heurta de front, on s'en doute, avec le modèle qu'il vit se mettre en place d'une université managériale, avec la prise de pouvoir par des employés d'administration ou des experts profes-

1 On y trouvera la bibliographie de ses travaux: A. CORBELLARI/Y. GREUB/M. UHLIG (ed.), «*Philologia ancilla litteraturae*», *mélanges de philologie et de littérature française du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves*, Genève, Droz, 2013. S'y ajoutent «La Forêt du Morrois», in: O. BATTISTINI/J.-D. POLI/P. RONZEAUD/J.-J. VINCENSINI (ed.), *Dictionnaire des lieux et pays mythiques*, Paris, Laffont, 2011: 824-26, et \*J. FRAPPIER, *Autour du Graal*, Genève, Droz, 1977; *Romanistisches Jahrbuch* 31 (1980): 202-04.

sionnels, et au rattachement à cette cohorte de dirigeants issus de l'université. Il savait trop que ses collègues et lui-même étaient les véritables experts de l'enseignement universitaire et de ses besoins. Il se trouva donc en opposition radicale au mouvement de centralisation administrative auquel dut faire face l'université en Suisse et en Europe au début du XXI<sup>e</sup> siècle. Au même moment, l'appui de ces autorités tendait à passer à des disciplines nouvelles, moins attachées à une lecture précise et profonde des textes dans leurs constituants exacts, et plus à certaines grandes considérations préexistantes qu'il s'agirait ensuite de diriger librement vers un objet. La conception de la philologie qui était celle de Gilles Eckard, conception qui prenait extrêmement au sérieux l'objet lui-même, n'avait plus sa place dans ce monde. Il le craignait, on le lui dit, et la condamnation d'une tâche à laquelle il avait consacré des efforts si grands lui porta un coup terrible, qui lui ôta sa force. Il dut prendre une retraite anticipée, et ne se remit jamais de cette fin précipitée d'un devoir auquel il avait choisi de consacrer sa vie.

# Georges Lüdi

18 décembre 1943 – 25 juillet 2022

Andres Kristol (Cortailod)

Vaincu par une maladie que la médecine moderne ne sait pas encore traiter, Georges Lüdi nous a quittés le 25 juillet 2022 dans sa septante-neuvième année, comblé d'honneurs – il était officier dans l'Ordre national (français) du mérite et docteur honoris causa de l'Université de Neuchâtel –, mais toujours trop tôt.

Quand je repense à Georges Lüdi, il y a un sentiment qui prévaut, après la tristesse: c'est la reconnaissance. Georges Lüdi a été mon «grand frère», mon aîné de cinq ans, un ami fidèle à qui je dois beaucoup. Je l'ai toujours considéré comme un modèle à suivre. Nous n'avions pas le même profil scientifique: lui s'est spécialisé en linguistique synchronique du français et en linguistique générale, moi en histoire de la langue, de sorte que nous avons toujours été complémentaires, et ne nous sommes jamais trouvés en situation de compétition. Je ne me souviens pas d'un seul désaccord, et ceci d'autant moins qu'il avait l'esprit largement ouvert, comme en témoigne un message que j'ai reçu de lui en 2011 et que je mettrai ici en exergue pour illustrer sa vision englobante de la linguistique:

Je suis de plus en plus persuadé que la rupture entre linguistique synchronique et diachronique était une étape dans l'histoire de la linguistique, nécessaire, certes, à un certain moment, mais qui devra être dépassée en direction d'une théorie du langage générale qui inclurait la phylogénèse, l'ontogénèse et les processus sociocognitifs de la mise en œuvre de toutes les langues.

Dans nos périple professionnels respectifs, Georges m'a toujours précédé d'une étape. La première fois que je l'ai entendu, il présentait un de ses travaux dans un cours et séminaire de notre maître commun à l'Université de Zurich, Gerold Hilty, consacré aux réalisations du discours rapporté en français et en espagnol, moi débutant, lui vers la fin de ses études – c'était le «bon vieux temps» où, après les propédeutiques de la première année, les étudiants de toutes les années pouvaient suivre les mêmes enseignements, et où les jeunes apprenaient beaucoup par «osmose» dans le contact avec les camarades plus avancés.

Après avoir soutenu sa thèse de doctorat en 1971<sup>1</sup>, Georges devient assistant de Gerold Hilty, alors que je termine mes propres études. Après son habilitation en

---

1 LÜDI, G. (1973): *Die Metapher als Funktion der Aktualisierung*, Berne, Francke.

1976<sup>2</sup>, il devient maître-assistant au séminaire des langues romanes de l'Université de Zurich, alors que – toujours à sa «poursuite» – je deviens assistant, et nous avons partagé le même bureau, jusqu'à sa nomination comme professeur ordinaire de linguistique générale à l'Université de Neuchâtel, en 1979.

À Neuchâtel, Georges Lüdi commence une collaboration extrêmement fructueuse avec Bernard Py, son collègue en linguistique appliquée, dont témoignent les nombreuses publications réalisées en commun<sup>3</sup>. Avec Bernard, il partageait aussi l'intérêt pour l'Espagne et ses cultures, en particulier la Catalogne où Georges a toujours aimé passer ses vacances<sup>4</sup>, et pour les migrants espagnols en Suisse<sup>5</sup>. La collaboration avec Bernard s'est poursuivie au-delà du départ de Georges pour l'Université de Bâle, essentiellement pour des raisons familiales, où il restera titulaire de la chaire de linguistique française de 1982 jusqu'à son départ à la retraite à l'âge de 67 ans, en 2010. Pendant près de trente ans, Georges Lüdi a ainsi pu imprimer sa marque à son Université, au Séminaire des langues romanes, et après la réorganisation de celui-ci au Séminaire de langue et de littérature françaises. Il a été doyen de la Faculté en 1994/1995, président de la commission de planification de son université de 1996 à 2002, et entre 2005 et 2007, il y a dirigé le département des langues et littératures nouvellement constitué.

Et c'est à Bâle que je l'ai retrouvé, pendant de longues années. Dès ma propre habilitation en 1983, à côté de mes enseignements au Séminaire des langues romanes à l'Université de Zurich, il m'a confié les cours en linguistique historique du français dans son institut. Témoignant une fois de plus de son ouverture d'esprit, tout en se concentrant lui-même sur la linguistique synchronique, il considérait que l'histoire de la langue et la linguistique diachronique étaient des aspects importants de la formation de ses étudiants. J'ai pu rester fidèle à ce poste et le côtoyer jusqu'à ma

2 LÜDI, G. (manuscrit): *Valenz, Kongruenzmerkmale und Mitspielerfunktionen. Untersuchungen zur semantischen Repräsentation von Aufforderungshandlungen und ihrer Übersetzung in französischen und spanischen Texten des 15./16. Jahrhunderts.*

3 LÜDI, G./PY, B. (1984): *Zweisprachig durch Migration. Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz)*, Tübingen, Niemeyer. LÜDI, G./PY, B. (1986, réédité en 2002 et 2003): *Être bilingue*. Berne, etc., Lang. LÜDI, G./PY, B. et al. (1994): *Fremdsprachig im eigenen Land. Wenn Binnenwanderer in der Schweiz das Sprachgebiet wechseln und wie sie darüber reden*, Basel, Helbing und Lichtenhahn. LÜDI, G./PY, B. et al. (1995a): *Changement de langage et langage du changement. Aspects linguistiques de la migration interne en Suisse*, Lausanne, L'Âge d'Homme.

4 LÜDI, G. (1988): «Situations diglossiques en Catalogne», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/G. LÜDI (ed.): *La corona de Aragón y las lenguas románicas / La corona d'Aragó i les llengües romaniques. Homenaje a Germán Colón*, Tübingen, Narr: 237-65.

5 LÜDI, G. (1995b): «Hablar castellano en Neuchâtel. Observaciones acerca de la cultura de comunicación de emigrantes españoles en Suiza», in: *Homenaje a Félix Monge. Estudios de lingüística hispánica*, Madrid, Gredos: 293-312. LÜDI, G. (1998a): «La lengua española en Suiza. Aspectos demolingüísticos y sociolingüísticos», in: *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos: 283-300.

propre retraite en 2013, malgré ma nomination à Neuchâtel en 1993 où je l'ai encore «suivi», mais sur une autre chaire que celle qu'il avait occupée, évidemment.

Une des forces de Georges Lüdi a été sa capacité de travailler avec de nombreux et nombreuses collègues et d'initier d'importants projets de recherche. Ainsi, il a formé autour de lui de solides équipes de recherche et a réussi à susciter une relève scientifique bien présente aujourd'hui dans le paysage universitaire suisse et international. En témoignent aussi de très nombreuses publications – souvent en collaboration – qui illustrent son énorme capacité de travail et qui ont fait date dans notre discipline, impossibles à mentionner toutes ici. En sociolinguistique, il s'est particulièrement intéressé au bi- et au multilinguisme en Suisse. À deux reprises, il a été un pilier des équipes qui analysaient le paysage linguistique suisse à la suite des recensements fédéraux de 1990 et de 2000<sup>6</sup>. Il a exploré le plurilinguisme et l'acquisition d'une langue seconde dans différentes communautés de migrants – migrants venus de loin et migrants internes à notre pays, avec Bâle et Neuchâtel comme terrains d'enquête particulièrement fertiles<sup>7</sup>. Plus récemment, il a prolongé ces recherches, avec des questionnements similaires – et surtout avec un plaidoyer constant pour la pratique active et passive de plusieurs langues<sup>8</sup> – dans ses travaux consacrés au plurilinguisme et aux avantages du plurilinguisme face à un simple «tout à l'anglais». Ainsi, il a analysé la situation dans certaines grandes entreprises internationales, dans le cadre de la recherche universitaire<sup>9</sup> et dans l'acquisition scolaire et

6 LÜDI, G./WERLEN, I./FRANCESCHINI, R. et al. (ed.) (1997): *Le paysage linguistique de la Suisse (Statistique de la Suisse. Recensement fédéral de la population 1990)*, Berne, Office fédéral de la Statistique Suisse. LÜDI, G./WERLEN, I. et al. (2005): *Recensement fédéral de la population 2000. Le paysage linguistique en Suisse*, Neuchâtel: Office fédéral de statistique.

7 Voici quelques titres significatifs:

- LÜDI, G./PAPALOÏZOS, L./DE PIETRO, J.-F. (1989/1990): «Étranger dans son propre pays: Dimensions linguistiques de la migration interne en Suisse», in: *Images de la Suisse / Schauplatz: Schweiz. (=Ethnologica Helvetica 13-14)*: 269-97. LÜDI, G. (1992a): «Internal migrants in a multilingual country», *Multilingua* 11/1: 45-73. LÜDI, G. (1992b): «Französischsprachige in Basel: Mehrsprachige Kommunikation in einer einsprachigen Stadt», in: *Basler Stadtbuch 1991*, Basel, Christoph Merian Verlag: 116-23. LÜDI, G. (1993): «Second language acquisition by migrants in Europe», in: J. GREEN/R. POSNER (ed.), *Trends in Romance linguistics and philology 5: Bilingualism and linguistic conflict in Romance*, Berlin, Mouton de Gruyter: 495-533. LÜDI, G. (1995c): «Sprache und Identität in der Stadt. Der Fall frankophoner Binnenwanderer in Basel», in: I. WERLEN (ed.), *Verbale Kommunikation in der Stadt*, Tübingen, Narr: 227-62. LÜDI, G. (1995d): «Les migrants comme minorités linguistiques en Suisse?», *Babylonia* 3/1: 6-15. LÜDI, G. (1996): «Multilingualism through migration: A comparison of internal and external migrant communities in Switzerland», in: M. HELLINGER/U. AMMON (ed.), *Contrastive sociolinguistics*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter: 103-33. LÜDI, G. (1998b): «Frankophon, zweisprachig oder «entartet». Sprachbiographie und sprachliche Identität von französischsprachigen Migranten in Basel», in: B. THUM/TH. KELLER (ed.), *Interkulturelle Lebensläufe*, Tübingen, Stauffenburg Verlag: 85-118.
- 8 LÜDI, G. (2002): «Bilingualism is not enough! Plurilingual repertoires for the challenges of the 21st century» in: D. W. C. SO/G. M. JONES (ed.), *Education and society in plurilingual contexts*, Brussels, VUB University Press: 1-16.
- 9 LÜDI, G. (2009a): «Mehrsprachige Universitäten als Beitrag zur Erhaltung der sprachlichen Vielfalt Europas. Die Perspektive des europäischen Forschungsprojekts DYLAN», in: D. VERONESI/CH.

para-scolaire d'une deuxième *et* d'une troisième langue<sup>10</sup>, comme président du comité directeur du *ESF Research Program on Second Language Acquisition by Adult Immigrants*, et comme coordinateur adjoint du projet européen *DYLAN (Dynamique des langues et gestion de la diversité)*. Et finalement, malgré ses spécialisations, il s'est accordé de temps en temps de substantielles «digressions» dans l'histoire linguistique de notre pays, notamment à Fribourg<sup>11</sup> vers la fin du Moyen Âge et à la cour des prince-évêques de Bâle établis à Porrentruy<sup>12</sup> après la Réforme, cas de figure qu'il a examinés avec les instruments que lui offrait son expérience dans la recherche sociolinguistique contemporaine et dans l'analyse de la conversation.

À côté de ses recherches et tout au long de son activité, Georges Lüdi a rendu d'éminents services à la communauté scientifique. Dès 1985 et jusqu'à sa retraite, il a présidé la Fondation Walther von Wartburg qui chapeaute l'édition du fameux dictionnaire étymologique du français et de tous les dialectes galloromans, réalisé par l'un de ses illustres prédécesseurs sur la chaire de linguistique française à Bâle.

---

NICKENING (ed.): *Bi- and multilingual universities: European perspectives and beyond*, Bolzano, Bozen-Bolzano University Press: 15-31. LÜDI, G./BARTH, L. A./HÖCHLE, K./YANAPRASART, P. (2009): «La gestion du plurilinguisme au travail entre la «philosophie» de l'entreprise et les pratiques spontanées», *Sociolinguistica* 23: 32-52. LÜDI, G./HÖCHLE, K./YANAPRASART, P. (2010a): «Dynamiques langagières et gestion de la diversité: l'exemple d'une grande entreprise pharmaceutique internationale basée en Suisse», in: M. ILIESCU/H. M. SILLER-RUNGGALDIER/P. DANLER (ed.), *Actes du XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Innsbruck, 3-8 septembre 2007*, vol. 4, Berlin, Walter de Gruyter: 161-80. LÜDI, G. (2010b): «Images concurrentielles de l'anglais dans des entreprises multinationales de la région bâloise», in: D. HUCK/TH. CHOREMI (ed.), *Parole(s) et langue(s), espaces et temps. Mélangés offerts à Arlette Bothorel-Witz*, Strasbourg, Université de Strasbourg: 307-16. LÜDI, G. (2010c): «Le plurilinguisme comme source de créativité et d'innovation dans le monde du travail», *VRom*. 69: 1-24. LÜDI, G. (ed.) (2010d): *Le plurilinguisme au travail entre la philosophie de l'entreprise, les représentations des acteurs et les pratiques quotidiennes*. Basel, Institut für Französische Sprach- und Literaturwissenschaft (=Acta Romanica Basiliensia [ARBA] 22). LÜDI, G./HÖCHLE, K./YANAPRASART, P. (2010e): «Plurilingual practices at multilingual workplaces», in: B. APPELBAUM/B. MEYER (ed.), *Multilingualism at work*, Amsterdam, John Benjamins: 211-34. LÜDI, G. (2010f): «La plus-value de la diversité linguistique pour la créativité d'équipes mixtes dans des contextes de recherche», in: *Mehrsprachigkeit in Wissensproduktion und Wissenstransfer / Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs. Herbsttagung vom 12./13. November 2009, Bern*, Bern, Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften: 21-36.

- 10 LÜDI, G. (2011): «Mehrsprachige Repertoires als Bildungsziel», in: M. REINFRIED/N. RÜCK (ed.), *Innovative Entwicklungen beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen. Festschrift für Inez De Florio-Hansen*. Tübingen, Narr: 161-86.
- 11 LÜDI, G. (1985): «Mehrsprachige Rede in Freiburger Ratsmanualen des 15. Jahrhunderts», *VRom*. 44: 163-88. LÜDI, G. (1989a): «Ein historisches Beispiel für Polyglossie: Stadtsprachen in Fribourg/Freiburg i. Üe. im XIV./XV. Jahrhundert», in: P. H. NELDE (ed.), *Historische Sprachkonflikte*, Bonn, Dümmler: 37-55. LÜDI, G. (1989b): «Un exemple de polyglossie: Fribourg i. Üe. aux XIV<sup>e</sup>/XV<sup>e</sup> siècles», *Actes du troisième Colloque Régional de Linguistique, Strasbourg 28-29 avril 1988*, Strasbourg, Université des Sciences Humaines/Université Louis Pasteur: 257-76.
- 12 LÜDI, G. (2002): «Traces de contacts linguistiques et de plurilinguisme vécus dans les archives de l'ancien Évêché de Bâle entre 1450 et 1550», in: J-C. REBETZ (ed.), *La donation de 999 et l'histoire médiévale de l'ancien Évêché de Bâle*, Porrentruy, Fondation des Archives de l'Ancien Évêché de Bâle: 455-74.



De 1990 à 1994, il a présidé la *Société suisse de linguistique*, et de 1995 à 1998 l'*Association Internationale de Linguistique Appliquée* AILA. Enfin, de 2002 à 2015, élu par le *Collegium Romanicum*, l'association des romanistes suisses, il a assumé la direction du *Curatorium* de notre revue, la *Vox Romanica*, et de la série des *Romanica Helvetica*, au moment où j'ai moi-même été nommé rédacteur de la revue avec Rita Franceschini, et il est ainsi devenu «notre» président. En s'occupant des aspects institutionnels de la revue, il nous a permis de nous concentrer pleinement sur les activités rédactionnelles, et son attention bienveillante aux besoins du *Curatorium* ne s'est jamais démentie.

Georges Lüdi nous a quittés, mais ses nombreux compagnons de route, collègues, collaboratrices, collaborateurs et disciples à qui il a servi de tremplin, garderont le souvenir d'un grand homme bienfaisant. Mes sincères condoléances vont à Karin, son épouse, et à sa grande famille, enfants et petits-enfants.



## Besprechungen – Comptes rendus

### Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

EUGENIO COSERIU/WOLF DIETRICH (ed.), *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft. Band 2. Von Nebrija (1492) bis Celso Cittadini (1601). Die Epoche des Humanismus*, Tübingen (Narr/Francke/Attempto) 2020, 293 p.

El segundo volumen de la *Historia de la lingüística románica – Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft* – de Eugenio Coseriu, editado por Wolf Dietrich, está dedicado a la época del humanismo, acotada, tal y como reza el subtítulo de la obra, por las figuras de Antonio Nebrija, autor, como es bien sabido, en 1492, de la primera gramática de una lengua romance, la castellana, y Celso Cittadini, responsable de la acuñación en 1601 del concepto, clave para la lingüística histórica románica, de latín vulgar. Este segundo tomo sucede al primero de esta serie, editado por Reinhard Meisterfeld, con la supervisión, en aquella ocasión, del propio Coseriu, y publicado en 2003, también por la editorial Narr, que una vez más abandera el proyecto de dar a la luz, en forma de libros, los contenidos de las lecciones magistrales impartidas por Coseriu durante los años en que fue profesor de la Universidad de Tubinga. El proyecto comprende dos volúmenes adicionales, que deberán seguir a este, centrados, el tercero de ellos, en la fonética, gramática e historia de la lengua de los siglos XVII y XVIII (*Das 17. und 18. Jahrhundert. Teil 1: Sprachgeschichte – Phonetik – Grammatik*), y el cuarto y último, en la lexicología, la dialectología, el cambio lingüístico y la atención a nuevas lenguas en esas mismas dos centurias (*Das 17. und 18. Jahrhundert. Teil 2: Lexikologie – neue Sprachen im Blickfeld – Dialektologie – historischer Sprachwandel*).

Tal y como expone Dietrich en el prólogo de la obra que se reseña aquí, el arco temporal comprendido por la *Historia de la lingüística románica* coseriana, iniciada con el volumen aparecido en 2003 y subtítulo *Von den Anfängen bis 1492*, podría parecer excesivamente amplio para el lector acostumbrado a considerar que la lingüística propiamente dicha arranca su andadura científica con el desarrollo del método histórico-comparativo. Sin embargo, para el maestro rumano lo decisivo a la hora de tener en cuenta, en las clases que se encuentran en el origen de estas páginas, a unos u otros autores era el hecho de que estos se hubieran formulado las preguntas correctas. Para Coseriu, que, como he expuesto en otras ocasiones<sup>1</sup>, entiende que la teorización lingüística es indisoluble de la reflexión filosófica, lo

1 Cf. LÓPEZ SERENA, A. 2019a: *La lingüística como ciencia humana. Una incursión desde la filosofía de la ciencia*, Madrid, Arco/Libros; LÓPEZ SERENA, A. 2019b: «La interrelación entre Lingüística y Fi-

determinante para considerar lingüística o no la contribución de un determinado autor a la descripción del lenguaje y las lenguas no deriva de la noción de ciencia con que se ha establecido comúnmente la frontera entre el interés precientífico por el lenguaje y el acometimiento científico del estudio lingüístico, una noción de ciencia subsidiaria de la perspectiva metodológica propia del campo de las ciencias naturales, sino de su propia consideración de la existencia de tres posibles vías legítimas de aproximación a cualquier materia de estudio, incluido el lenguaje: la de las preguntas históricas, la de las preguntas científicas generales y la de las preguntas filosóficas<sup>2</sup>. En los fonetistas, gramáticos y lexicólogos de los que se ocupa en este libro, predominan fundamentalmente las preguntas históricas relativas a las diferentes lenguas que se proponen describir y sus acercamientos se consideran, por tanto, como resultado del mismo interés que guía nuestras actuales incursiones científicas en estos mismos dominios.

*Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft. Von Nebrija (1492) bis Celso Cittadini (1601)* se divide en seis grandes capítulos, dedicados, respectivamente, a «Las primeras gramáticas de las lenguas romances» (§ 1), «La continuación de la descripción de las lenguas romances en el siglo XVI» (§ 2), «Las obras didácticas y de lingüística comparativa» (§ 3), «El desarrollo de las perspectivas históricas» (§ 4), «La etimología» (§ 5) y «La gramática histórica» (§ 6), a los que sigue una síntesis final (§ 7), previa a la bibliografía y los índices temático, terminológico y onomástico de gran utilidad para la consulta puntual de la obra. En el breve espacio al que necesariamente habrá de ceñirse esta recensión, trataré de poner de relieve los aspectos más sustanciales de cada uno de estos seis capítulos principales. Sin lugar a dudas, de mi recorrido a vuela pluma por ellos se inferirá que el impulso que mueva al lector a acudir a sus páginas difícilmente podrá ser el del interés por obtener información pormenorizada y actualizada sobre la ingente nómina de autores en los que Coseriu va posando – a veces solo un instante, durante unas pocas líneas – su atención. Más bien al contrario, entiendo que es importante advertir, de forma general, que, en su abordaje, Coseriu no se caracteriza, en absoluto, por llevar a cabo una descripción exhaustiva de las contribuciones a la historia de las ideas lingüísticas realizadas por los gramáticos o eruditos de la época renacentista cuyas obras comenta, o por efectuar grandes esfuerzos que sirvan para contextualizar histórica e historiográficamente a los diferentes pensadores humanistas que le interesan. Lo que sí hace Coseriu constantemente – y esto convierte su *Historia de la lingüística románica* en el siglo XVI en una historia singular – es entablar un diálogo de tú a tú con esos autores, a resultados del cual no duda en señalar tanto sus aciertos como sus errores *desde el punto de vista de la lingüística contemporánea*, es decir, considerando en qué medida sus aportaciones continúan siendo válidas o no en la actualidad. En este sentido – recuérdese también lo que ya se dijo al final del segundo párrafo de este artículo –, vale la pena tomar conciencia de que el título que escoge para la publicación de este recorrido histórico no es

---

losófia en *Sincronía, diacronía e historia* de Eugenio Coseriu», *Onomázein* 45: 1-30; LÓPEZ SERENA, A. 2021: «En torno al edificio filosófico-científico de la teoría lingüística coseriana. Reflexiones sobre «Logicismo y antilogicismo en la gramática»», *Rilce* 37/2: 709-27.

2 Cf. LÓPEZ SERENA, A. 2019b: «La interrelación entre Lingüística y Filosofía en *Sincronía, diacronía e historia* de Eugenio Coseriu», *Onomázein* 45: 8.

*Historia de la REFLEXIÓN LINGÜÍSTICA románica, Historia de la DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA románica* o *Historia de las IDEAS LINGÜÍSTICAS en la Romania*, sino *Geschichte der SPRACHWISSENSCHAFT*, es decir, *Historia de la CIENCIA LINGÜÍSTICA*. De hecho, Coseriu justifica la adopción de Nebrija como punto de partida para el periodo en que se centra el libro que nos concierne en estas páginas porque en su obra se reúnen prácticamente todos los aspectos que han interesado a la lingüística románica tal y como esta se practicaba aún en el mundo universitario alemán en el que, tras su fecunda etapa en Montevideo (1951-1963), recaló el maestro rumano: fonética, ortografía, gramática, lexicología y lexicografía, gramática histórica e historia de la lengua (p. 29).

De acuerdo con este planteamiento – y con ello nos sumergimos ya de pleno en el capítulo 1 –, para Coseriu, la gramática de Nebrija reviste un extraordinario interés no solo por tratarse de la primera gramática realmente descriptiva de una lengua romance, sino también por ser el primer libro *propriamente científico* sobre una lengua romance («ein wirklich wissenschaftliches Werk», nos dice Coseriu; cf. p. 15), cuya calidad no se vería igualada hasta las gramáticas de la RAE (1771), Salvá (1830) y Bello (1847) en época moderna<sup>3</sup>.

Específicamente, Coseriu pondera el uso crítico de las fuentes latinas que hace Nebrija en su *Gramática castellana*, a partir de los avances que había realizado previamente en su gramática del latín, y ensalza las adaptaciones castellanas que acuña para introducir en esta lengua la terminología gramatical de la Antigüedad. Asimismo, pone de relieve cómo, a diferencia, por ejemplo, de L. B. Alberti, de quien Coseriu se había ocupado en el primer volumen de la *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, Nebrija ya no busca demostrar que es posible establecer reglas para una lengua romance. Toda vez que da esto ya por supuesto, el objetivo de Nebrija es, más bien, fijar, mediante su descripción, la lengua castellana en la que él creía la «cumbre» de su desarrollo y facilitar, a través del conocimiento de la gramática de la propia lengua, el acceso al latín por parte de sus estudiantes universitarios.

Aunque consciente también de sus debilidades, que identifica con el excesivo apego al modelo latino y la prevalencia del enfoque logicista medieval en su pensamiento – un enfoque que lleva a Nebrija a rechazar la norma del uso cuando no es lógicamente congruente (cf. § 1.1.3) –, así como con sus erróneas consideraciones históricas, por ejemplo acerca del origen árabe o hebreo de algunas formas castellanas (cf. § 1.16), entre los avances principales que Coseriu reconoce al humanista sevillano se encuentran el establecimiento del inventario de fonemas del castellano, las consideraciones sobre la pluralización de nombres propios o incontables, la descripción de las valencias de algunos verbos, o la identificación de la existencia de una correlación entre la primera persona y el deíctico *esso* y la segunda persona y el deíctico *aquesto*.

3 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1771: *Gramática de la lengua española*, Madrid; SALVÁ, V. 1830: *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, París. Véase la edición moderna editada por M. Llisteras, Madrid, Arco/Libros, 1988. BELLO, A. 1847: *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Santiago de Chile. Nueva edición en el volumen IV de *Obras completas de Andrés Bello, Gramática*, Prólogo de Amado Alonso, Caracas, La Casa de Bello, 1995 (4.<sup>a</sup> ed.).

Aparte de a Nebrija, en este primer capítulo Coseriu atiende también a los primeros gramáticos italianos, franceses y portugueses. En relación con los primeros, se presta atención a autores como Marcantonio Sabellico, Raffaele Maffei, Paolo Cortese, Vincenzo Colli o Giangiorgio Trissino. Frente al reducido espacio que Coseriu les dedica a estos nombres – baste a este respecto indicar que, tal y como había hecho a propósito de Nebrija, Coseriu gusta de evaluar el acierto con que Maffei o Cortese ponen al descubierto la etimología griega o germana de algunos vocablos italianos –, el catedrático de Tubinga manifiesta una absoluta predilección por Maquiavelo, cuya contribución a la *questione della lingua* estima como la más importante de esta época, y de cuya tardía impresión en 1730, debido a la inclusión de este autor en el *Index librorum prohibitorum*, se lamenta, puesto que impidió la difusión de la modernidad de sus consideraciones, entre las que Coseriu destaca dos: (i) el tratamiento no normativo, sino descriptivo, de la lengua empleada por Dante, Petrarca y Boccaccio y (ii) la convicción de que lo determinante de una lengua no es su léxico, sino sus rasgos fonéticos y gramaticales (p. 31). Asimismo, pondera esencialmente de este autor su negativa a aceptar la existencia de un *italiano* literario y la constatación de que la variedad literaria que había emergido en Italia coincidía con el *florentino* que Bocaccio, Petrarca y Dante habían vertido a la escritura. Con todo, Coseriu tampoco duda en señalar que Maquiavelo interpretó erróneamente el florentino de las *tre corone* como una lengua «natural», especialmente propicia en sí misma para el verso y la prosa, y no, como diríamos hoy, siguiendo a Heinz Kloss y a Peter Koch y Wulf Oesterreicher<sup>4</sup>, como una variedad lingüística intencionadamente elaborada a fin de cumplir con los requisitos propios de la distancia comunicativa.

Sin abandonar aún este primer capítulo, también hay en él espacio para las gramáticas de Fortunio y Bembo, 24 y 33 años posteriores, respectivamente, en su edición, a la de Nebrija, cuya altura considera Coseriu que no alcanzan, en la medida en que no describen un *sistema* lingüístico, sino el *uso* de los tres autores literarios más destacados del Trecento. Con todo, merece la pena echar un vistazo a la enumeración, absolutamente sintética, de los aciertos de las consideraciones gramaticales de Bembo (p. 38).

Por lo que respecta a Francia, Coseriu atiende al *Champfleury* (1529) de Geoffroy Tory, que califica de elogio de la lengua francesa acorde – como el diálogo de Bembo – con el *Zeitgeist* de la época, y que entiende que no cabe considerar como obra gramatical propiamente dicha, como sí son las de Palsgrave (1530), en inglés – cuyos conocimientos sobre francés antiguo ensalza Coseriu –, Dubois (1531), en latín – y muy latinizante –, o Meigret (1550), por fin en

4 KLOSS, H. 1978<sup>2</sup>: *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf, Schwann; KOCH, P./OESTERREICHER, W. 1985: «Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch* 36: 15-43; KOCH, P./OESTERREICHER, W. 1990: *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer; KOCH, P./OESTERREICHER, W. 2007: *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos. Versión Española de A. López Serena; KOCH, P./OESTERREICHER, W. 2011: *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlín, De Gruyter.

francés (p. 40), cuyos mayores logros tienen que ver, para Coseriu, con las reflexiones histórico-gramaticales que subyacen a sus reconstrucciones etimológicas.

El capítulo concluye con las primeras gramáticas del portugués, debidas a la pluma de Fernão de Oliveira y João de Barros. Del primero, a quien Coseriu dedicó un artículo en 1975, y que escribió su gramática en España citando profusamente en ella a Nebrija, dice Coseriu que es un mal etimólogo y un mal historiador, que llega a sostener que la relación entre el latín y el portugués en cuanto al préstamo léxico no es unidireccional sino recíproca (p. 52), pero un excelente gramático y buen observador de las variedades internas de su lengua. Destaca, sobre todo, su discernimiento fonético y fonológico, ámbitos en los que supera a Nebrija, dada su perspicacia para identificar la existencia de ocho fonemas vocálicos subyacentes a solo cinco grafías y la precisión de sus descripciones articulatorias de los distintos fonos del portugués, incluido el fenómeno de la nasalización de vocales ante -m o -n. Sin embargo, frente a Oliveira – de quien Coseriu escribe que se trata del gramático más original y con más talento de todo el Renacimiento, solo por detrás de Nebrija, y superior, por tanto, a Palsgrave y Meigret, a quienes concede la tercera y cuarta posición en este «ránking» –, Barros se presenta como un imitador de Nebrija, autor de una gramática que constituye una mera adaptación al portugués de la del sevillano, hasta el punto de que en muchas ocasiones no solo traduce el contenido de las disquisiciones de Nebrija, sino también sus propios ejemplos.

El segundo capítulo aborda separadamente la descripción fonética y ortográfica (§ 2.1), gramatical (§ 2.2) y lexicológica y lexicográfica (§ 2.3) que del español, el francés, el italiano y el portugués se sigue llevando a cabo durante el s. XVI. Los autores ya tenidos en cuenta en el primer capítulo comparten ahora protagonismo con figuras como Giorgio Bartoli, Claudio Tolomai, Lodovico Dolce, Leonardo Salviati y Rhoesus (en Italia), Guillaume des Autels, Petrus Ramus y Honorat Rambaud (en Francia), Duarte Nunes de Leão (en Portugal), y Alexo Vanegas, Bernabé de Busto, Miguel Salinas, Juan de Robles, Pedro de Madariaga, Antonio de Torquemada, Fray Juan de Córdoba y Juan de la Cuesta (en España), en lo concerniente a la fonética y la ortografía; con Nicolò Liburnio, Marco Antonio Ateneo Carlino, Alberto Acarisio, Tizzone Gaetano Libero di Pofi, Giacomo Gabriele, Rinaldo Corso, Mario Arezzo – cuya gramática no describe el toscano, sino el siciliano –, Pierfrancesco Giambullari, Matteo Conte di San Martino e di Vische, Francesco Sansovino, Girolamo Ruscelli, Lodovico Castelvetro y Leonardo Salviati (en Italia), así como con Jean Pillot, Robert Estienne, Petrus Ramus, Antoine Cauchie y Henri Estienne (en Francia) por lo que respecta a la gramática, y con Luigi Pulci, Nicolò Luburnio, Lucilio Minerbi, Fabricio Luna, Alberto Acarisio, Francesco Alunno, Giovanni Marinello, Guivanni Stefano da Montemerl y Giacomo Pergamino (en Italia), Alfonso de Palencia, Pedro de Alcalá, Hugo de Celso, Lorenzo Palmireno, Miguel Navarro, Alfonso Sánchez de la Ballesta, Diego García de Palacio y Eugenio de Salazar (en España), y Robert Estienne, Jehan Lefevre, Jean Nicot y Guillaume Morel (en Francia), en lo tocante a la lexicología y la lexicografía, a la que apenas se dedican cuatro páginas, en las que no merece la pena profundizar en este contexto, donde nos limitaremos a mencionar la fundación, en 1583, de la Accademia della Crusca y el impulso que para la lexicografía

hispanica supuso la redacción de diccionarios de las lenguas amerindias tras la conquista del «Nuevo Mundo».

En cuanto al primero de los niveles de análisis lingüístico mencionados, Coseriu observa cómo en esta época el tratamiento de la fonética está más bien centrado en la problemática ortográfica que entraña la necesidad de reflejar gráficamente sonidos palatales y africados romances con que el latín no contaba; de ahí que considere que solo en el caso del italiano Giorgio Bartoli – o cuando se busca, bien ilustrar, en manuales para extranjeros, la pronunciación específica de cada romance, bien examinar cambios lingüísticos en marcha como los que afectan al castellano en el Siglo de Oro – estamos ante una verdadera fonética. Comenzando por Bartoli (§ 2.1.1.4), a quien Coseriu juzga como el único fonólogo propiamente dicho del Humanismo – junto con Rhoesus (§ 2.1.1.5), que, frente al anterior, se decantó por el latín para escribir su fonética toscana, llamada por Coseriu comparativa porque coteja los sonidos del toscano con los de otras variedades intra- o interlingüísticas –, en lo referente a Italia cabe destacar su sistema binario de clasificación de las consonantes toscanas, que prefigura intuitivamente las correlaciones fonológicas estructuralistas (p. 63-64). Frente a estos avances, el acercamiento fonético y ortográfico al francés en el Quinientos – centuria en la que, pese a sus limitaciones si se lo compara con Bartoli, Rhoesus u Oliveira, sobresale únicamente el gramático Louis Meigret – decepciona, a todas luces, a Coseriu (§ 2.1.2), quien se duele de que esta lengua no haya llegado a desarrollar nunca un sistema ortográfico coherente y sistemático, realmente basado en el principio de un fonema-una grafía, en el que sí se inspiró el propio Coseriu en un trabajo de 1982<sup>5</sup> que le sirvió para dar a conocer una propuesta – que por cierto nunca se ha llegado a aplicar – de ortografía «racional» para el catalán, a la que Dietrich dedica el breve epígrafe § 2.1.2.3 de este capítulo. En cuanto a España, que Coseriu bautiza como el país de la fonética en el siglo XVI (p. 71) (cf. *supra* la extensa nómina de autores que se enumeran, al final del párrafo inmediatamente anterior a este, para España a este respecto), el resultado de sus consideraciones se puede sintetizar en la idea de que, pese a no contar con fonetistas tan extraordinarios como Oliveira, Rhoesus o Bartoli, el nivel general de las descripciones fonéticas y fonológicas – que son un excelente punto de partida para la exploración de la revolución fonológica del Siglo de Oro, de la que Coseriu se hace eco (p. 72) y de cuyos efectos dan testimonio las obras de Madariaga, Torquemada o de la Cuesta por ejemplo (p. 74-77) – es muy superior al que se observa en los otros tres romances analizados.

En relación con la gramática, con respecto a la producción italiana, Coseriu reivindica la necesidad de estudios pormenorizados de esta época, con los que superar el sesgo croceano de la obra de Trabalza (1908)<sup>6</sup>, en la que el interés por lo estilístico se antepone a las consideraciones propiamente gramaticales (p. 79), y que, pese a su mayor exhaustividad, considera definitivamente mucho menos recomendable que la, en su opinión, altamente juiciosa

5 COSERIU, E. 1982: «Algunes propostes per a una (eventual) reforma de l'ortografia catalana», *Boletín de Filología XXXI (1981-1982)* [= *Homenaje a Ambrosio Rabanales*]: 461-64.

6 TRABALZA, C. 1908: *Storia della grammatica italiana*, Milán, Hoepli. Última edición en Bolonia, Nabu Press, 2011.



de Brunot (1906)<sup>7</sup>. De su propio abordaje del prolijo número de gramáticos italianos que se mencionan en § 2.2.1, se colige fácilmente que, como él mismo pone explícitamente de manifiesto, para Coseriu cantidad no equivale a calidad. No en vano, al referirse a las gramáticas españolas posteriores a Nebrija – que, una vez hecha abstracción de los manuales de español para extranjeros y de las gramáticas latinas redactadas en castellano, quedan reducidas a tres: la *Útil y breve institution*, la *Gramática de la lengua vulgar de España* (Lovaina 1555 y 1559 respectivamente) y la de Cristóbal de Villalón (Amberes, 1558), de las que Coseriu se ocupa tras hacerlo también del *Diálogo de la lengua de Valdés* (§ 2.2.2.1) –, no duda en afirmar que, pese a su inferioridad cuantitativa, las descripciones gramaticales del español son mucho más interesantes y originales que las del país mediterráneo-adriático (p. 83). A este respecto, al tiempo que se determina la ausencia, en el Anónimo de Lovaina, de las conquistas gramaticales nebrisenses, también se destaca cómo el autor de la *Útil y breve institution*, que Amado Alonso atribuía a Francisco Villalobos<sup>8</sup>, justifica la elección de la expresión *lengua española* en el título de su obra «no porque en toda España se hable una sola lengua que sea universal, porque hay otras muchas lenguas, sino porque la mayor parte de España la habla» (Anónimo 1555, A II v, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 87), así como su interpretación del pretérito perfecto simple castellano como aoristo y su observación sobre el frecuente empleo del diminutivo en esta lengua, formado «de ciento y seis ó más maneras» (Anónimo 1555, H II v, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 89). En relación con Villalón, a quien afea sus injustas críticas a Nebrija, amén de señalar los errores en los que Villalón incurre en varios puntos de su tratado (p. 91-94), Coseriu también aprecia cómo, sin embargo, el afán por distanciarse de la doctrina de su predecesor le permite negar con rotundidad la pertinencia de postular declinación alguna para el castellano, «porque para ninguna clausula ni proposito se varia el nombre o vocablo por letra final por ninguna manera de decir» (Villalón 1558, cap. II, s. p., *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 91). También de la otra gramática anónima castellana publicada en Lovaina le interesan a Coseriu las observaciones de lingüística externa que se realizan en ella, en relación con la existencia de cuatro lenguas en España – el vasco, el árabe, el catalán y el castellano –, con respecto a las cuales señala, por un lado, que estamos ante la primera diferenciación rotunda históricamente atestiguada entre catalán y castellano; por otro lado, el hecho de que el autor reconozca que se llama a la última de ellas «Lengua Vulgar de España porque se habla, i se entiende en toda ella generalmente» (Anónimo 1559, a II v, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 95), «en lo qual, a mi parescer erraron, pues vemos que en España ha mas de una lengua; i otras mas antiguas que no es esta, i de mas lustre, por los mas escritores, que han tenido» (Anónimo 1559, a III r, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 96), y, en tercer lugar, su consideración unitaria del castellano y el portugués, idea que esta gramática sostiene por primera vez en la historia del pensamiento lingüístico.

7 BRUNOT, F. 1906: *Histoire de la langue française des origines à 1900. Vol. 2. Le Seizième Siècle*, París, Colin.

8 Cf. ALONSO, A. 1967: *De la pronunciación medieval a la moderna*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por R. Lapesa, Madrid, Gredos.

En una posición cuantitativamente intermedia entre la ebullición de la producción gramatical en Italia y la contención que a este respecto se observa en España se encuentra Francia. A los autores galos ya estudiados en el primer capítulo, se añaden en § 2.2.3 los nombres – que ya habíamos mencionado más arriba – de Jean Pillot, Robert Estienne, Petrus Ramus, Antoine Cauchie y Henri Estienne. De Pillot (§ 2.2.3.1), autor de una gramática destinada a extranjeros, fundamentalmente alemanes, se destacan la distinción entre los dos valores del *passé défini* e *indéfini*, la inclusión del artículo determinado como parte de la oración y el establecimiento del orden, en la enumeración de las cuatro conjugaciones del francés, que prevalece hasta la actualidad. Con respecto a Estienne padre (Robert) y Petrus Ramus, Coseriu se adhiere al juicio de Brunot, mientras que de Estienne hijo (Henri) afirma que pese a que este se limita a traducir al francés la gramática francesa escrita en latín por su progenitor – quien a su vez se había limitado a dar por bueno lo ya hecho por la tradición anterior y, fundamentalmente, por Meigret –, sus obras, sobre todo el *Hypomneses de Gallica lingua* (1582), contienen observaciones valiosas por su perspicacia y originalidad. Por lo que concierne a Cauchie, de nuevo una gramática para alemanes, Coseriu acentúa que contiene la primera presentación de la sintaxis del francés, en la que su autor se aparta intencionadamente del latín, cuyas diferencias con el romance señala – lo que no le impide, sin embargo, incurrir en errores por seguimiento del modelo latino como el de postular la existencia de declinaciones o de modo operativo en francés –, y concede también un gran valor a sus presentaciones en forma de tabla de los usos del artículo y el género, así como al hecho de que su clasificación de los seis tipos de palabras compuestas posibles en esta lengua siga siendo en gran medida válida actualmente.

El capítulo tercero indaga en la eclosión de obras de didáctica del francés, el italiano y el español que produjo la coincidencia en el s. XVI del crecimiento del comercio internacional y de las disputas religiosas que condujeron al exilio de protestantes originarios de la Rumania, convertidos en profesores de lenguas en los países de acogida. La producción lexicográfica y gramatical derivada de ambos hechos – que da origen a los primeros diccionarios multilingües y que pese a su orientación pedagógica Coseriu considera valiosa por la información, en ocasiones contrastiva, que ofrecen para el conocimiento actual de los estados de lengua del pasado – se organiza de acuerdo con los países en que esta se lleva a cabo (Inglaterra, Flandes, Alemania, Italia, España o Francia) y atendiendo a las lenguas que se enseñan en cada uno de estos territorios, que son, respectivamente, francés, italiano y español en Inglaterra y Flandes (§ 3.1 y 3.2), francés e italiano en Alemania (§ 3.3), español y francés en Italia (§ 3.4) y francés e italiano en España (§ 3.5). Con todo, en las escasas 17 páginas que ocupa este capítulo rara vez se va más allá de proporcionar un catálogo de títulos y autores, sobre los que se ofrecen algunos breves apuntes biográficos. Cuando Coseriu se desvía de este tratamiento prácticamente archivístico es bien para mencionar, muy someramente, el aliciente de que Jean Garnier, artífice de la primera gramática del francés publicada en Alemania, reflexione sobre el diferente orden de palabras del que hacen uso la lengua gala y germana, la aparición, en Colonia, en 1568, de la mano del flamenco Gerard du Vivier, de una de las tempranas compilaciones de sinónimos del francés con que contamos (p. 115), o la ausencia de documentación que avale que efectivamente existieron, como señala La Vi-

ñaza (1893, col. 511) y recogen Esparza Torres/Niederhe (1999)<sup>9</sup>, unas *Reglas para pronunciar, leer i escribir el castellano* de Cristóbal de las Casas (Venecia 1576 y 1588) – que el propio Las Casas no cita en su diccionario – (p. 121); bien para coincidir con Amado Alonso (1967: 142, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 120) en que Giovanni Mario Alessandri es «uno de los más cuidadosos, agudos, abundantes y certeros informadores del siglo XVI»; bien para resumir el panorama de la enseñanza de lenguas románicas a no nativos diciendo que el francés fue objeto de la producción de obras específicas para extranjeros durante todo el siglo, primero en Inglaterra y los Países Bajos y seguidamente, también en la segunda mitad de la centuria, en Alemania, mientras que el español y el italiano gozaron de menor presencia y solo a partir de 1550, en un itinerario de propagación del interés por ambas lenguas similar al seguido por el francés: primero Inglaterra y después los Países Bajos y Alemania, aunque en este último país la atención hacia el español fue prácticamente inexistente, circunstancia que Coseriu atribuye a la identificación de España con la Contrarreforma (p. 118-19). También dedica cierto espacio a hacerse eco de la comparación entre la pronunciación italiana y castellana que lleva a cabo, en sus *Osservazioni della lingua castigliana*, Juan de Miranda (1567) (p. 121), de las razones políticas por las que en todo el siglo se publica una sola gramática francesa en Italia – la de Lentulus y Madius (Padua, 1590) – y ninguna gramática italiana en Francia, del hecho de que Las Casas, en su *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1576), aún describa como sonoros los sonidos correspondientes a las grafías {g} y {x}, o de la primera compilación de sinónimos de la lengua española que se ofrece en la célebre gramática de Oudin (p. 124). Por último, dentro de la Romania, Coseriu constata que en el XVI hubo en España instrumentos para el estudio tanto del francés como del italiano; que en Italia se dispuso de obras para el aprendizaje del castellano, pero apenas para el del francés, y que en Francia surgieron solo, y además muy tardíamente, en la última década de la centuria, algunas obras para el acercamiento a la gramática, el vocabulario o los refranes y proverbios castellanos (para una visión sinóptica, cf. la tabla con que se cierra el capítulo en la p. 125).

El capítulo 4 alberga noticias sobre las primeras obras en las que podemos localizar consideraciones histórico-lingüísticas que conciernen, en general, a tres aspectos: el origen de las lenguas romances, la etimología y la gramática histórica. En primera instancia, se hace referencia a aquellas en que se contraponen el latín y los romances, como el *Dialogo delle lingue* de Sperone Speroni (1542), *La Deffence, et Illustration de la langue françoise* de Joachim Du Bellay (1549) y el *Dialogo em louvor da nossa linguagem* de João de Barros (1540). Además, Coseriu alude también (p. 128) a la primera mención a la oposición entre lenguas vivas y muertas que se documenta; concretamente en la *Lettera in difesa della lingua volgare* de Alessandro Citolini (1540).

En las reflexiones sobre el origen del italiano, el francés o el español, Coseriu incide en lo sorprendente que resulta la mayor claridad con que los autores castellanos postulan la continuidad entre latín y romance, si se los compara con la búsqueda, por parte de los italianos,

9 ESPARZA TORRES, M.A./NIEDEREHE, H.-J. 1999: *Bibliografía Nebrisense: Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Ámsterdam, Benjamins.

de las raíces de su lengua en el etrusco o el griego, entre otras. Así, Nebrija afirma con rotundidad que «la lengua Española no es otra cosa que latina corrupta» (citado a partir de La Viñaza 1893, col. 472, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 132); y otro tanto hace Valdés: «la lengua latina es el principal fundamento de la castellana» (cf. Montesinos 1964: 30, *apud* Coseriu/Dietrich 2020: 134), quien postula la siguiente cronología lingüística histórica para la península ibérica: griego-latín-gótico-árabe.

De la producción lingüística en castellano, Coseriu destaca (p. 135) la primera distinción de registros que ha conseguido documentar históricamente: se trata de las «maneras de hablar» diferenciadas «de los hombres de ciencias y letras», «de los cavalleros y de la gente principal cortesana y ciudadana» y «de los villanos y gente común» que menciona Rafael Martín de Viciana en su *Libro de alabanças d'las lenguas Hebrea Griega Latina: Castellana y Valenciana* (1574) (p. 134), autor que con su distinción entre *lengua latina* y *lengua romana latina* – de la que se vale para sostener la superioridad del valenciano con respecto al castellano, debido a la mayor proximidad del primero a la *lengua latina* y a la probable derivación del segundo, no de esta, sino de la *lengua romana latina* – se acerca, para Coseriu, al reconocimiento de la oposición entre latín clásico y latín vulgar. Con todo, la verdadera historia de la lengua no comenzó hasta los acercamientos de Bernardo de Aldrete y de Duarte Nunes de Leão, ambos de 1606, y, por tanto, atingentes al periodo que se examina en el tercer volumen de la *Historia de la lingüística románica coseriana* (cf. p. 139).

El consenso imperante en España acerca de las raíces latinas de sus romances contrasta con las polémicas sobre el origen del francés que alimentan la cincuentena de obras destinadas a esclarecer esta cuestión que ven la luz en el país galo durante el s. XVI. Coseriu aborda por extenso (les dedica nada menos que 60 páginas) las diferentes hipótesis en liza a este respecto, entre las que sobresalen las que apuntan a las siguientes diferentes lenguas madres posibles: el griego (§ 4.2.1), el hebreo (§ 4.2.2), el celta (§ 4.2.3); incluida la variante que considera (así lo hacen, por ejemplo, Guillaume des Autels o Abel Matthieu) el francés una lengua independiente (§ 4.2.4), coincidiendo con la postura que Leonardo Bruni (cf. § 4.1.1) había defendido también para el italiano, Oliveira (cf. § 1.4.1) para el portugués y Gregorio López Madera y Luis de la Cueva (cf. § 4.1.2) para el español (p. 169).

En cualquier caso, el verdadero núcleo de este cuarto capítulo está constituido por la exposición de los argumentos, en defensa del origen latino del francés, de François Hotman, Claude Fauchet y su discípulo Estienne Pasquier (§ 4.2.5.3) y de Joseph-Juste Escaligero, para quien se reserva un epígrafe propio (§ 4.2.5.4). Coseriu también aprovecha otro de los epígrafes de este capítulo, concretamente el 4.5.2.1, para desmentir la importancia que en el establecimiento de una relación de filiación entre latín y francés se ha atribuido

tradicionalmente a Henri Estienne, por parte de autores como M. Vitale (1955)<sup>10</sup>, J. Gerighausen (1963)<sup>11</sup>, P. Ruelle (1959)<sup>12</sup> e incluso del «sonst so genaue» Brunot (1906)<sup>13</sup> (p. 175).

Aunque se reproduce un número considerable de pasajes originales – en francés y traducidos al alemán – de los cuatro autores mencionados, nos centraremos en Fauchet y Escalígero. De Claude Fauchet, el primer gran filólogo francés, Coseriu destaca que en sus reflexiones se apoya en documentación conservada en bibliotecas y archivos – lo que le permite entrar en mucho más detalle que Hotman, aunque también comete, en algunos puntos, más errores que él (p. 195) –, así como sus pioneras elucubraciones acerca de las posibles causas del cambio lingüístico, la mayoría de las cuales aún se esgrimen en trabajos contemporáneos de lingüística histórica (p. 189-90), y el establecimiento de la distinción entre latín y romance – fr. *roman*, it. *volgare* – (p. 193). Por lo que respecta a Joseph-Juste Escalígero, hijo del humanista italiano emigrado a Francia Giulio Cesare Scaligero, Coseriu pasa revista a su pionera clasificación de las lenguas de Europa en once *linguas matrices* (Escalígero escribe en latín), cuatro *maiores* (latín, griego, germánico y eslavo) y siete *minores* (albano, tártaro, húngaro, finés, irlandés, indio antiguo y vasco), que identifica de acuerdo con la palabra prevista en cada de ellas para ‘dios’; así, las lenguas románicas serían la *matrix* DEUS (p. 201).

Al extenso capítulo cuatro sobre consideraciones histórico-lingüísticas siguen dos muy breves dedicados a la etimología y la gramática histórica, sucedidos, a su vez, por un capítulo final de resumen de la obra, cuya autoría corresponde en exclusiva a Wolf Dietrich. En el primero de ellos, Coseriu destaca que el interés por la etimología es común a todos los autores de este periodo, independientemente de que se centraran en cuestiones gramaticales, de teoría del lenguaje o de historia lingüística, y señala tres posibles abordajes en el interés por el origen de las palabras: (i) el que busca la procedencia de determinados vocablos en otros términos de la misma lengua, tal y como hacía Platón en el *Crátilo*; (ii) el que trata de identificar de qué lengua toma tales o cuales voces el idioma cuya etimología interesa, y (iii) el que rastrea no solo el origen primigenio de cada palabra, sino también las fases intermedias de su evolución histórica hasta alcanzar su forma y significado actuales. De acuerdo con Coseriu, el Renacimiento supone el avance desde el primero de estos tres enfoques al segundo, pero, a falta de un desarrollo metodológico similar al que en el s. XIX pondría en práctica la gramática histórica, no se llega a alcanzar el tercer punto de vista posible, por lo que, junto a una gran cantidad de descubrimientos etimológicos certeros, nos toparemos también con no pocos errores.

10 VITALE, M. 1955: «L’origine dei volgari romanzi e le ricerche linguistiche in Italia, in Francia e in Spagna durante il Sec. XVI», in: A. VISCARDI et al. (ed.), *Preistoria e storia degli studi Romanzi*, Milán etc., Cisalpino: 21-47.

11 GERIGHAUSEN, J. 1963: *Die historische Deutung der Nationalsprache im französischen Schrifttum des 16. Jahrhunderts*, Bonn, tesis doctoral.

12 RUELLE, P. 1959: «L’évolution des idées relatives à la grammaire historique du français», *Revue de l’Université de Bruxelles* 11: 309-25.

13 BRUNOT, F. 1906: *Histoire de la langue française des origines à 1900*, op. cit.

Al igual que había hecho ya en los capítulos anteriores, en las escasas ocho páginas y media que ocupa este quinto capítulo Coseriu menciona nombres relevantes en relación con el interés por las etimologías del italiano (§ 5.1), el español (§ 5.2) y el francés (§ 5.3) y se entretiene en contar, en algunos casos determinados, en cuántos aciertos o errores incurrieron algunos de estos autores, entre ellos Raffaele Maffei, Paolo Cortese, Pietro Bembo o Rhoesus para el italiano, y Juan de Valdés, Martín de Viciana, Francisco López Tamarid, Bartolomé Valverde, Diego de Guadix o Francisco del Rosal para el español. Un reconocimiento especial merecen para Coseriu tres figuras de la época: Nebrija, Gianbullari y Dubois, a los que consagra un epígrafe diferenciado (§ 5.4), en el que de nuevo se complace en computar, incluso porcentualmente, aciertos y desaciertos. Entre los primeros pondera, por ejemplo, el descubrimiento, por parte de Nebrija, de algunas de las leyes fonéticas que operaron en el paso del latín al castellano (p. 210-11). Finalmente, en el último epígrafe de este capítulo (§ 5.5), Coseriu destaca cómo Valdés y H. Estienne también se interesaron por la etimología de ciertas expresiones hechas o refranes, ámbito que la investigación contemporánea aún debe esforzarse por atender.


El capítulo que antecede a la recapitulación final, el número 6, versa sobre la gramática histórica *avant la lettre* que practicaron Tolomei y Castelvetro. Este último es considerado un auténtico precedente de la disciplina que no emergería como tal hasta finales del s. XVIII y principios del XIX y Coseriu destaca de su contribución que tuvo la clarividencia de aplicar el método de la reconstrucción para hipotetizar el posible étimo no documentado textualmente de algunas palabras italianas. De acuerdo con el procedimiento, tan caro al maestro rumano, de evaluar los logros del pasado desde el punto de vista de la ciencia lingüística contemporánea, y de indagar en los factores que pueden explicar los errores, Coseriu articula este último capítulo teniendo en cuenta en qué medida se avanzó o no en esta época hacia la consolidación de determinados presupuestos irrenunciables hoy en día. Muchas de las consideraciones que realiza Coseriu se podrían formular a modo de pregunta. ¿Era posible poner en práctica una visión adecuada de la gramática histórica en la Rumania en tanto en cuanto no se detectara que el origen de las lenguas romances no es el latín clásico, sino el latín vulgar, cuya postulación no tuvo lugar aún en el periodo que aborda el segundo tomo de esta *Historia de la lingüística románica*? ¿Podía abordarse de forma adecuada la gramática histórica sin caer en la cuenta de que la pronunciación del latín clásico era distinta a la fonética romance que se aplicaba en el s. XVI a la lectura de los textos latinos? ¿En qué medida se percatan – lo hace, por ejemplo, Tolomei – o no – esto será la generalidad en la época – los autores renacentistas de que la evolución de voces patrimoniales y cultismos no puede ser coincidente en sus resultados? ¿Se puede ir, en el periodo que estamos considerando, más allá de la convicción de que el cambio lingüístico deriva, fundamentalmente, de procesos de *corrupción*, y defender – como se comprueba que hacen Tolomei, Castelvetro y Varchi – que se trata, en realidad, de un aspecto inherente al funcionamiento de las lenguas? Junto a estas reflexiones, en este sexto capítulo recibe también mención aparte la acertada descripción que Nebrija y Castelvetro hicieron del origen de dos formas verbales en las que el castellano y el italiano se distanciaron de la morfología de la lengua madre: el futuro, que, como señala Nebrija, el

castellano dice «por rodeo del infinitivo y del presente desde verbo *he, has*» (p. 223) y el condicional.

Para concluir, una ojeada a la recapitulación final que hace Dietrich en el capítulo 7 nos servirá para cerrar esta reseña pasando revista a los seis hitos principales de la descripción lingüística del Quinientos que interesaron a Coseriu. En primer lugar, el avance en la descripción gramatical de las lenguas romances, terreno en el que sobresale, sin lugar a dudas, la obra de Nebrija. En segundo lugar, el protagonismo de la *questione della lingua* en Italia. En tercer lugar, el desarrollo de la fonética, con o sin relación con preocupaciones ortográficas, que condujo, entre otros avances, a la diferenciación nebrisense entre la *figura* (grafía) y el *oficio* (sonido) de las letras. En cuarto lugar, el crecimiento del trabajo lexicográfico, cuyos mayores exponentes no se producirán, sin embargo, hasta el s. XVII. En quinto lugar, la proliferación de manuales para la enseñanza de español, francés e italiano como lenguas extranjeras. Y, en sexto y último lugar, la curiosidad por la etimología, que corre en paralelo con las primeras tentativas en el ámbito de la gramática histórica y con la postulación de orígenes absolutamente extravagantes para las lenguas que protagonizan esta obra. Su recensión se ha escrito en español, con el propósito de contribuir a la difusión, siquiera parcial, de sus contenidos entre quienes no manejen suficientemente la lengua alemana, idioma de publicación de esta contribución coseriana a la recuperación de la tradición lingüística, que se encuentra, por tanto, en consonancia, como destaca Johannes Kabatek en la reseña de este mismo libro que ha realizado por encargo de la revista *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, con uno de los principios enarbolados sistemáticamente por Coseriu, el *principio de la tradición*, de acuerdo con el cual, en las entrevistas que le realizaron Adolfo Murguía y el propio Johannes Kabatek, cuya versión española ha publicado, con motivo de la celebración del centenario del nacimiento del maestro rumano, en la Editorial Universidad de Sevilla, Coseriu afirmaba lo siguiente:

tengo que asumir que todos los científicos antes de mí también quisieron lo mismo. No puedo dar por sentado que ellos no estuvieran de buena fe y que solo quisieran confundir, incluso si puedo descubrir que lo hicieran. Y si parto del hecho de que las personas siempre fueron inteligentes, tendré que preguntarme con respecto a los errores por qué erraron, qué querían decir en realidad y qué contestaron que sí estaban bien. Con respecto a los problemas y a las preguntas hay que decir que siempre estuvieron allí. También en la llamada lingüística precientífica. Y muchas veces las soluciones también eran análogas. En la historia de la lingüística mostré que, muchas veces, el mismo tipo de preguntas llevaba a las mismas soluciones, tanto en la descripción como en la historia de las lenguas<sup>14</sup>.

Araceli López Serena (Universidad de Sevilla)

 <https://orcid.org/0000-0001-6987-6551>



14 KABATEK, J./MURGUIA, A. 2021: «Decir las cosas como son...». *Conversaciones con Eugenio Coseriu*. Versión española de C. Bleorțu, A. García Rodríguez, B. Garrido Sánchez-Andrade y J. Kabatek. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2021: 231.

SANTIAGO DEL REY QUESADA, *Grupos léxicos paratáticos en la Edad Media Romance. Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*, Bern (Peter Lang) 2021, 515 p.

Este libro muestra una de las aportaciones que ha realizado Santiago del Rey dentro del vínculo entre la sintaxis histórica y la tradicionalidad discursiva. Uno de los objetivos de este trabajo consiste en la definición y delimitación de los antiguos «sintagmas no progresivos» de Dámaso Alonso (1951)<sup>1</sup>, que, además, implica una propuesta de denominación, la de «grupos paratáticos». Tal objetivo se embarca en la labor comparativa románica, pues realiza una exhaustiva labor de análisis del fenómeno desde la época latina hasta las manifestaciones romances medievales a lo largo del continente europeo. El autor bebe de la tradición de la lingüística de variedades alemana, que comienza con los discípulos de la línea que marcó Coseriu a mediados del siglo pasado, entre los que cabe destacar a Peter Koch y Wulf Oesterreicher, influyentes en la metodología que sustenta esta obra. El libro presenta una división en ocho partes bien estructuradas y definidas, tras tres prólogos, firmados por Rafael Cano, Andreas Dufter y Araceli López Serena.

En la primera (p. 31-61), a modo de introducción, se presta atención a la cuestión terminológica desde Dámaso Alonso y, para ello, se adelanta en cuestiones afines como la sinonimia. De hecho, se comienza la historia terminológica con aquella «ligazón de unidades léxicas» (p. 31) por coordinación copulativa, empezando por los estudios de Casares 1950 [21992]) y Alonso (1951), sin olvidar nombres como Lausberg (1963)<sup>3</sup> o Malkiel (1959)<sup>4</sup>, cuyo estudio acerca de los «binomials» gozó en particular de especial difusión. Todos ellos dieron comienzo a una época de prolífera producción científica acerca del fenómeno, que se prolongó durante la década de los setenta, momento en el que el enfoque romanístico dejó de ser protagonista de las inquietudes filológicas de los investigadores. Seguidamente, el autor enlaza con un recorrido por la historia de la sinonimia (p. 35-57) que, sin ser un estado de la cuestión exhaustivo, resulta más que suficiente para entender aspectos de aquellas uniones de voces, denominadas por Del Rey como grupos paratáticos. En este recorrido, explica sus problemas de delimitación y la discusión de su existencia, así como las propuestas metodológicas seguidas para su estudio y su relación con otro tipo de fenómenos de carácter léxico, como son la hipo/hiperonimia o la antonimia. Por último, plantea seis razones que sustentan la nueva denominación de grupos paratáticos (p. 59-61), constituyendo así una argumentada opción terminológica para referirse a este fenómeno sintagmático.

El segundo capítulo (p. 63-136) expone el marco teórico que hace de pilar del resto de capítulos, pues bajo estos fundamentos teóricos se posiciona el corpus seleccionado y los datos extraídos a partir de su análisis (III). Primeramente, se realiza una revisión profunda de las características formales y de la clasificación tipológica que se ha venido dando a los grupos

1 ALONSO, D./BOUSOÑO, C. 1951: *Seis calas en la expresión literaria española*, Madrid, Gredos.

2 CASARES, J. 1950 [1992]: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.

3 LAUSBERG, H. 1963: *Elemente der literarischen Rhetorik*, München, Max Hueber Verlag.

4 MALKIEL, Y. 1959: *Studies in Irreversible Binomials*, Volume 2; Volume 8 of *Lingua Amsterdam*, Amsterdam.



paratáticos. También se hace una revisión de sus aspectos formales y semánticos, comparando su situación en latín con las de las lenguas romances. Cierran el capítulo las hipótesis que han explicado el fenómeno como elemento de naturaleza retórica, desde el punto de vista de la escuela de la estilística, o como producto de traducciones. Cabe destacar que la revisión bibliográfica en este capítulo es muy abundante, mucho más extensa que en la introducción. El autor plantea un completo estado de la cuestión en el que parte de los orígenes del interés por el fenómeno, a finales del siglo XIX con Hennebert (1861)<sup>5</sup> y a principios del XX con Sturel (1908 [1974]), donde ya se perciben algunas aproximaciones cuantitativas; hasta llegar a la época más prolífera, los años 50 y 60, con estudios ya mencionados previamente, en los que se comienza a trabajar en una delimitación terminológica de carácter más concreto: es ahí donde surge el conocido término de «binominal» (Malkiel, 1959: 113). En cuanto a la caracterización de aspectos formales y semánticos, el autor revisa los trabajos que han tratado esta cuestión con anterioridad, advirtiendo que su cuantificación es aproximada: «se trata de cifras más o menos orientativas, no exactas» (p. 75). Asimismo, hace hincapié en que los autores han tenido más en cuenta los contextos funcionales de los grupos paratáticos que los aspectos puramente formales. No obstante, el autor ofrece una clasificación de lo que se ha escrito sobre el aspecto formal, estudiando la etimología (p. 76), la morfología (p. 77-78), el número de palabras (p. 79-80), los nexos (p. 80-82), el orden sintáctico (p. 82-83) y, por último, los efectos acústicos y rítmicos (p. 83-84). En lo que respecta al plano semántico (p. 84-92), el autor afirma que es la base de muchas de las clasificaciones del fenómeno (p. 84). Se detiene especialmente en explicar la necesidad de comprender las relaciones de significado, puesto que estas pueden regir la constitución de los grupos paratáticos, especialmente, relaciones como la (para)sinonimia, la antonimia y los campos semánticos, entre otras. Seguidamente, pone de relieve las propuestas que han tratado de explicar el fenómeno desde el punto de vista de la literatura, concretamente de las escuelas de la estilística y la retórica, donde desempeñan un papel fundamental los autores clásicos, considerados como responsables de la proliferación de los grupos paratáticos en la literatura latina, hasta llegar a la Edad Media romance. Finalmente, se detiene en la cuestión de la traducción: según el autor, no es incompatible la influencia de la estilística o la retórica con las traducciones medievales a la hora de determinar las causas influyentes de la constitución del fenómeno estudiado. Resalta la influencia de la lengua fuente (generalmente, el latín) sobre la meta (la lengua romance a la que se pretende traducir), que pudo ocasionar una «hipercharacterización de rasgos latinos» (p. 115) cuando los copistas trataban de asimilar el máximo su traducción a la lengua clásica. A lo largo de este subapartado, el autor también habla de las traducciones glosísticas y de las de los textos religiosos, donde abundan considerablemente los grupos paratáticos.

El tercer capítulo (p. 137-265) constituye el núcleo central de la obra. Se puede considerar uno de los de mayor importancia, puesto que en él se ofrece una nueva caracterización a nivel funcional y formal de los grupos paratáticos, a través de la combinación de datos cua-

---

5 HENNEBERT, F. 1861: *Histoire des traductions françaises d'auteur grecs et latins pendant le XVIe et le XVIIe siècles*, Bruselas, Imprimerie de Th. Lesigne.

6 STUREL, R. 1908 [1974]: *Jacques Amyot, traducteur des Vies de Plutarque*, Génova, Slatkine Reprints.

litativos y cuantitativos, con cifras exactas, reales y recogidas con rigor. Dicha clasificación se efectúa a través del análisis del corpus de trabajo, que recoge casos de grupos paratácticos relacionados por (para)sinonimia, por antonimia, hipo/hiperonimia y por afinidad semántica, aunque queda afuera la (para)sinonimia oracional. Resulta, por tanto, un corpus coherente con el marco teórico ofrecido en el capítulo anterior, que lleva a la práctica a través de un análisis riguroso todo aquello que se ha venido escribiendo sobre el fenómeno desde el siglo pasado. Se trata de un listado basado en las traducciones, generalmente romances (español, italiano, portugués y francés), procedentes de textos latinos, que cuenta con 2.082 ejemplos de grupos paratácticos. La inmensa mayoría de ellos son de dos miembros, aunque hay una pequeña fracción de tres, así como un porcentaje anecdótico de grupos de cuatro o más. El total de testimonios empleados es de 22, cuyo número de palabras (incluyendo texto fuente y texto meta) oscila entre las 2.000 para los más breves y 5.000 para los de mayor extensión. No es el objetivo de esta reseña realizar un resumen exhaustivo de cada uno de los datos que arroja este corpus, pero sí es necesario destacar que su estudio ha permitido sustraer cuestiones de gran interés: se conoce qué lenguas son más proclives a incluir dichos grupos, qué fuentes latinas son las que aportan mayor influencia a la hora de desarrollar el fenómeno, según el autor y según el género al que pertenezcan, y, por último, los procedimientos de conexión entre los miembros del grupo paratáctico (aparte de la conjunción copulativa, que resulta ampliamente predominante). También se clasifican según su categoría gramatical: verbales, nominales, adjetivales, adverbiales, pronominales, preposicionales y complejos. Por tanto, se puede afirmar que el corpus permite obtener una amplia ventana de resultados y que ofrece una proyección de futuro con oportunidades para análisis posteriores, tanto de carácter general como de carácter más específico y concreto.

El cuarto capítulo (p. 267-399) se centra en el estudio de los cultismos presentes en los textos del corpus. De forma previa al análisis, la propia definición de cultismo es cuestionada y discutida. A través de la aplicación de una metodología basada en la interferencia positiva y negativa entre los textos meta y base, ya estudiadas por el autor en (2016)<sup>7</sup>; (2017)<sup>8</sup>; (2018)<sup>9</sup>; (2019)<sup>10</sup>; (2020)<sup>11</sup>, consigue determinar la procedencia y la extensión de los calcos para luego establecer conclusiones acerca de la procedencia de los grupos paratácticos. En particular, Del Rey demuestra que las traducciones no son la vía principal de introducción de cultismos en la lengua, y que no es el traductor romance quien añade latinismos calcados de los textos latinos, con el fin de aumentar el prestigio de su trabajo. No obstante, desde la visión de los grupos paratácticos, el autor comprueba que, en efecto, su presencia invita al traductor a

7 DEL REY, S. 2016: «La interferencia latín romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica», 44/2: 75-109.

8 DEL REY, S. 2017: «(Anti-)Latinized syntax in Renaissance dialogue: Romance translations of Erasmus's *Uxor Mempsigamos*», *ZfdPh* 133/3: 673-708.

9 DEL REY, S. 2018: «El "De Senectute" de Cicerón en romance (s. XIV-XVI). Un estudio sintáctico contrastivo», 8: 21-56.

10 DEL REY, S. 2019: «Variantes de la oralidad elaborada en la segunda mitad del siglo XIX: dos traducciones coetáneas de *Los Cautivos* de Plauto», *Oralia: Análisis del discurso oral* 22/2: 283-326.

11 DEL REY, S. 2020: «The analysis of linguistic variation in Translation Studies. A proposal for classifying translational phenomena between source text and target text», 19/1: 209-37.

calcar con más frecuencia elementos del texto fuente, lo cual pondría en evidencia que los grupos paratácticos son los responsables, al menos, en cierta medida, de la introducción de cultismos en los textos romances.

El quinto capítulo (p. 401-69) aborda la cuestión de la tradicionalidad lingüística en los grupos paratácticos, con el fin de esclarecer su extensión a lo largo de la historia y de las lenguas romances estudiadas. Es necesario destacar, como hace el autor al comienzo del capítulo, que «las tradicionalidades lingüísticas son supraidiomáticas» (p. 401), es decir, que traspasan las fronteras de las lenguas, motivo principal por el que el autor desarrolla un estudio de tipo interlingüístico, en el que compara varias lenguas romances entre sí. A pesar de tratarse de un estudio en fase inicial – con el que pretende continuar en investigaciones futuras – logra establecer y diferenciar algunos tipos de grupos paratácticos empleados como marcas discursivo-tradicionales de tipo genérico, es decir, comunes a las lenguas estudiadas, así como de otras expresiones propias de un lugar concreto. De esta manera, demuestra la importancia de la tradicionalidad discursiva en este fenómeno, y pone de relieve la necesidad de seguir trabajando en esta línea de investigación.

En los capítulos seis (p. 471-76) y siete (p. 477-504) se establecen las conclusiones y la bibliografía, respectivamente. Las conclusiones son claras y recogen a la perfección los logros conseguidos gracias a la confección del corpus y a su posterior análisis. Cabe destacar la extensión de la bibliografía utilizada, que reúne y actualiza todo lo referido al tema tratado desde las primeras aproximaciones hasta los últimos estudios acerca del fenómeno.


Por último, en el octavo capítulo (p. 505-10) se muestran indicaciones relevantes que facilitan la comprensión del funcionamiento del glosario, que recoge la totalidad de los grupos paratácticos que componen el corpus, lo cual resulta útil al mismo tiempo que necesario. La aproximación del lector al mismo se ofrece a través de un enlace y un código, debido a la extensión del total de secuencias.

Esta obra de Santiago Del Rey, además de desarrollar de forma metódica y precisa lo que se ha escrito sobre los denominados grupos paratácticos hasta hoy, realiza un análisis con una perspectiva románica, tan poco común en el mundo hispánico actual como verdaderamente necesaria en trabajos de esta índole. La muestra objetiva de datos, tan echada en falta en los estudios de la segunda mitad del siglo pasado, permite, junto con la amplia variedad de posibilidades que arroja el corpus, extraer conclusiones fundadas y describir el fenómeno con rigor. La generosidad en los ejemplos y la precisa combinación de datos cualitativos y cuantitativos no hace más que ofrecer al lector una perspectiva más cercana a la realidad fenoménica, lo cual deja abierta muchas puertas a investigaciones posteriores. La brillante síntesis de elementos implicados que convergen en la obra (elementos sintácticos y discursivos, cultismos, relaciones semánticas, traducciones, construcciones latinizantes) y el meritorio desarrollo del análisis contrastivo de varias lenguas hace de esta obra un estudio lingüístico completo, que deja abierta la puerta a futuras investigaciones más concretas acerca de los grupos paratácticos; sin olvidar tampoco el planteamiento de la cuestión de la tradicionalidad lingüística, fundamental para comprender la situación diacrónica y diatópica del fenómeno.

En definitiva, podemos concluir que en la obra de Santiago Del Rey se ofrece una visión objetiva y bien delimitada de los grupos paratácticos, hasta la Edad Media romance, desaten-

dida por la actualidad filológica y recuperada aquí. Este cuidadoso análisis será, sin duda, una obra de referencia para estudios sintácticos y discursivos del futuro, y con la que tenemos la suerte de contar los estudiosos del mundo hispánico y su lengua.

Daniel Jiménez Sánchez (Universidad de Sevilla)

 <https://orcid.org/0000-0001-7132-5206>



NICHOLAS LO VECCHIO, *Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité. Transferts linguistiques et culturels entre français, italien, espagnol, anglais et allemand*, Strasbourg (ELiPhi) 2020, 515 p.

Depuis quelques décennies déjà, la catégorie de l'«emprunt» suscite des prises de distance de la part de certains lexicologues et lexicographes. Si elle emblématise le paradigme traditionnel d'approche des contacts lexicaux entre langues, elle semble aujourd'hui bien datée, et marquée, à vrai dire, par une manière un peu rudimentaire de catégoriser les lexèmes et les langues qui ne résiste souvent guère à l'examen de détail. Permet-elle de rendre réellement compte de la diversité des transferts linguistiques et conceptuels, de la variété des emplois, de leurs modes de création comme de réception? Où tracer la limite entre l'emprunt et ce qu'on appelle parfois l'«internationalisme»?

Le présent ouvrage, qui est issu d'une thèse soutenue à Sorbonne Université en 2018, entend aborder cette problématique par l'examen plurilingue d'un champ notionnel: celui de la désignation de l'homosexualité. S'il porte le titre de «Dictionnaire», il ne doit pas être considéré, pour autant, comme un lexique complet de cette thématique. Il n'examine en effet – mais il le fait en profondeur – que 12 séries de mots, incluant les dérivés, circulant entre les cinq langues mentionnées dans le titre. Ces séries sont celles indiquées par les entrées françaises: SODOMITE, SODOMIE; BOUGRE; BARDACHE; TRIBADE, TRIBADISME; PEDERASTE, PEDERASTIE; SAPHISTE, SAPHISME; LESBIENNE, LESBIANISME; URANISTE, URANISME; INVERTILE, INVERSION; HOMOSEXUELLE, HOMOSEXUALITE; GAY; QUEER. Le qualificatif «historique», en revanche, est pleinement justifié. Tout d'abord, la démarche n'est pas étymologique au sens strict, mais véritablement historique au sens, qui avait été expliqué par Alain Rey dans l'introduction de la première édition du *Dictionnaire historique de la langue française* paru aux éditions Le Robert en 1992, de parcours, non de remontée aux origines. Par ailleurs – et on peut s'en douter en lisant la liste des lexies annoncées –, le parcours est historique au sens où les séries sont classées par ordre chronologique d'apparition des lexèmes les plus notables, qui forment pour ainsi dire le «lexique de base» du champ.

Cette démarche entend donc bien faire figurer l'investigation lexicologique et philologique au sein d'une approche onomasiologique. Ce qui intéresse l'auteur, c'est certes d'enquêter sur le détail des trajets entre langues des items, ou sur l'origine et les conditions de leurs apparitions, mais aussi sur ce qui a pu être la conceptualisation du champ au travers des «mots pour le dire».

S'agissant du champ, précisément, il n'est pas neuf – on s'en doute bien. L'auteur rend hommage à plusieurs travaux pionniers, et particulièrement à ceux de Claude Courouve, auteur d'un *Vocabulaire de l'homosexualité masculine* paru initialement chez Payot en 1985, issu des recherches menées pour une thèse en philosophie, et dont une version enrichie est disponible depuis 2013 en licence Creative Commons, et depuis 2020 en ligne sous le titre *Dictionnaire français de l'homosexualité masculine*.

Mais entre le temps où Claude Courouve avait commencé ses recherches et le présent, la différence est grande, tant en termes d'accès aux sources que de moyens pour les exploiter, et de méthodologies. Là où Courouve s'appuyait essentiellement sur ses lectures et se donnait pour but de produire une synthèse culturelle sur le sujet, le livre de Lo Vecchio entend mener l'enquête avec toute la rigueur de la philologie actuelle, tout en gardant l'objectif culturel. Une des révolutions apportées par le numérique est en effet la mise à disposition de ressources textuelles considérablement augmentées. Dans presque chaque enquête actuellement menée sur un mot ou sur un champ, cette masse textuelle conduit à mettre au jour des attestations précoces qui avaient échappé aux lecteurs, à antidater les mots, ou à mieux comprendre les trajets entre langues.

L'ouvrage présente une introduction de 11 pages. Puis, les chapitres traitent des séries indiquées. Il y a une bibliographie, divisée en bibliographie de lexicographie générale et spécialisée, et bibliographie générale, et un index des mots classé par langues (seules les cinq langues indiquées dans le titre sont représentées).

L'introduction précise l'objectif théorique de sortir des ornières présentées par le recours à la catégorie de l'emprunt en y substituant le recours à la notion de *point de contact*, laquelle permet d'observer plus finement les transferts linguistiques. Elle développe également, quoique succinctement, quelques aperçus sur le comportement néologisant des locuteurs face à certains champs notionnels. L'objectif final est d'«intégrer l'étude des innovations internes et exogènes dans un seul modèle théorique» (p. 5). Pour ce faire, l'approche revendiquée par l'auteur est philologique, mais aussi sociolinguistique (une sociolexicologie variationniste) et même cognitive. L'auteur estime que cette approche est particulièrement pertinente pour aborder des champs «présentant un intérêt social particulier».

Les chapitres sont ensuite tous construits sur la même structure. Après une introduction d'une page environ, une synthèse explicite le type de paysage lexématique auquel on a affaire, ainsi que la chronologie des différentes langues. La place initiale paradoxale de cette synthèse s'explique donc par le fait qu'il lui revient de justifier l'ordre dans lequel les langues vont ensuite être abordées. Cette structure interne ajoutée à l'ordre lui-même chronologique de l'examen des séries (de SODOMIE, SODOMITE, les plus anciens items utilisés, à QUEER, le plus récent) fait donc du livre un itinéraire historique au sens plein. L'ensemble, de fait, se lit comme une *histoire* du traitement lexical du champ par le prisme de ces séries. On peut même dire qu'il y a une dimension narrative dans certains aspects des chapitres, ce qui permet de bien articuler lexique et culture. À l'intérieur des chapitres, les subdivisions traitent des langues successivement, donc, à partir des dates d'attestations (par exemple, pour SODOMIE, SODOMITE, français, italien, anglais et allemand), en incluant les dérivés, parfois nombreux. Chaque fois, le traitement s'appuie d'abord sur les sources textuelles, puis ce premier traite-

ment est complété par des «remarques lexicographiques» qui s'attachent à montrer comment les mots ont été traités par les dictionnaires de langue commune et spécialisés, monolingues et bilingues. Ce parcours est précédé, quand il en est besoin, par une page ou deux de nature plus conceptionnelle que véritablement philologique sur l'amont grec et latin (pour PEDE-RASTE, par exemple, ou TRIBADE).

Pour l'auteur, les résultats de cette enquête plurilingue «ont intégralement confirmé que l'innovation de base dans chaque langue n'est pas due à un processus indépendant et autonome, mais résulte d'un processus de transferts linguistiques et culturels par le biais de l'intertextualité ou du contact linguistique au sens large» (p. 7). Mais encore faut-il le montrer pièce par pièce, et l'entreprise n'est pas aisée.

Il est difficile, naturellement, de donner un aperçu fidèle de toutes les recherches de détail rassemblées ici. Le livre tire en effet une partie de sa valeur de l'ampleur des sources textuelles et lexicographiques rassemblées et de la finesse de certaines observations. On proposera plutôt quelques remarques d'ordre transversal.

On relèvera tout d'abord (nous proposons cette interprétation synthétique à partir de remarques éparses trouvées dans le texte), que, dans l'ensemble des séries considérées, trois ensembles, peut-être (ou quatre), peuvent se dégager. Un premier est formé de lexèmes de sens initial assez opaque, comme fr. *bougre* ou fr. *bardache*, qui ont pu avoir des parcours assez chaotiques, car (c'est nous qui en faisons l'hypothèse) ils ont été cantonnés dans des usages de langue commune. Un second ensemble est représenté par des lexèmes formés avant le XIXe siècle sur des bases latines ou grecques, et qui ont nourri une élaboration conceptuelle assez conséquente. On peut donner l'exemple de fr. *pédéraste* ou celui de fr. *saphique*, *saphisme* (l'auteur relève bien que, sur ces derniers lexèmes, l'élaboration conceptuelle liée à l'homosexualité n'est pas allée de soi). Enfin, à partir du XIXe siècle, on relève les lexèmes amenés d'emblée à se situer dans des terminologies spécialisées, quand ce n'est pas carrément dans des «projets terminologiques», comme l'énonce l'auteur à propos de all. *Uranier*, *Urning*, *Uranismus* chez le médecin et psychologue allemand Karl Heinrich Ulrichs (de façon générale, l'auteur revient abondamment, et de façon attendue, sur la place connue de la médecine allemande dans le tournant des années 1860). Un éventuel quatrième ensemble pourrait inclure les deux dernières séries, où le fonctionnement est moins terminologique que social, mais avec malgré tout une – ou des – intention(s) de réglage (*queer*). L'éventail de ce qu'on a fait de ces lexèmes, dans les différentes langues envisagées, est donc considérable; celui des implications culturelles tout autant. Certains lexèmes ayant eu plusieurs vies (le fr. *berdache* et l'ang. *bardash* ayant eu comme sens en Amérique aux XIXe et XXe siècles une «personne transgenre amérindienne» (p. 111-22).

Sans surprise, on ne trouvera pas ici de révélation sur l'un des mots examinés, de proposition étymologique nouvelle, d'antidatation spectaculaire. Le débat sur l'étymon de fr. *bardache* (it. *bardassa*, ang. *bardash*...) par exemple, n'est pas tranché (l'hypothèse traditionnelle d'une origine arabo-persane semblant être difficile à soutenir d'après certains travaux récents). La richesse du travail présenté consiste plutôt dans l'abondance du matériau et dans la manière dont il est rangé. On notera, par exemple, la richesse des enquêtes sur les graphies et sur les dérivés. L'éventail, de ce point de vue, est grand. Pour s'en tenir au français, le

lecteur moyen connaissait peut-être *bougre*, *bougrerie* (ou *bougrie*, ou *bogrerie*), mais peut-être pas *bougeron* et *bougeronner*, adaptés de l'italien. La série SAPHISTE, SAPHISME, faite sur le nom de la poétesse Sapho, graphiée étymologiquement en français, et phonologiquement en italien et en espagnol, a donné lieu à une série de dérivés par suffixation sur base savante particulièrement impressionnante en français entre la fin du XVIIIe siècle et le milieu du XIXe siècle, depuis les classiques *saphique*, *saphisme* jusqu'aux improbables hapax trouvés chez Sade *sapphotiser* et *sapphotisme*, en passant par *saphienne*, *saphiénisme*, *saphiser*...

De fait, l'examen des séries laisse entrevoir des cas de figure très variés. TRIBADE est le rare exemple, écrit l'auteur, d'un cas où «on peut tracer assez précisément, par le moyen de l'intertextualité, la voie d'un emprunt» (p. 123), à savoir un emprunt des langues modernes aux langues anciennes. Pour GAY et plus encore QUEER, le caractère de «pérégrinismes» à partir de l'anglais est avéré, même si certains ont voulu faire jouer pour le premier, à tort, de prétendues sources françaises. *Queer* est un «drôle de lexème» (p. 441), monosyllabe, et qui n'a subi (jusqu'à présent, devrait-on ajouter), aucune adaptation lexématique dans les langues considérées, même si les dérivés, naturellement, sont différents. Mais l'auteur note bien que ce n'est pas parce qu'il n'y a quasiment qu'une forme qu'il y a correspondance lexicale entre les langues.

Dans la plupart des autres cas, les trajets sont bien plus complexes. L'interprétation de l'anglais, par exemple, est souvent délicate, l'influence du français (ou la source anglo-normande) n'excluant pas un retour direct au latin. C'est le cas pour *sodomy*, par exemple (p. 43). De fait, si l'on excepte QUEER, dans une moindre mesure GAY, et les cas particuliers de BOUGRE et BARDACHE, la plupart des séries examinées reposent sur des bases latines ou grecques internationalisées. La question est alors difficile de savoir si les mots ont été pour ainsi dire refaits avec les briques antiques, ou ont circulé en tant que lexèmes, reconnus ou non comme emprunts, comme néologismes terminologiques, etc. Parfois, on peut considérer qu'une des langues modernes a servi de «soutien» aux formes des autres. C'est ce que l'auteur juge probable pour le français du XIXe siècle dans la série PEDERASTE, PEDERASTIE.

Une difficulté qui se retrouve également fréquemment, est que le vocabulaire étudié n'a parfois pas servi qu'à désigner l'homosexualité. L'interférence avec des condamnations diverses, notamment religieuses, s'observe dans plusieurs cas, et elle avait été relevée par bien des historiens de l'homosexualité. Celle-ci peut n'apparaître que comme une forme parmi d'autres d'«hérésie» ou d'«abomination». On observe le phénomène pour SODOMIE, SODOMITE. C'est aussi le cas pour *bougre* et ses variantes, issus du latin *Bulgarius*. Dans ce dernier cas, cette manière de renvoyer l'homosexualité à l'«autre» (on pense au «vice grec»; on a dit aussi en France au début du XXe siècle «le vice allemand») est ici opportunément rappelée par l'auteur. La stigmatisation est un éloignement par la confusion et le fantasme. Parfois, cette ambiguïté même fait sens. L'auteur fait l'hypothèse que, pour rendre compte de ces équivoques, on doit considérer l'effet du tabou. Hypothèse séduisante, mais difficile à démontrer.

Aborder le lexique, c'est aussi aborder les discours, et qui dit discours, dit nécessairement aspects pragmatiques. Bien des mots abordés ici ont servi d'insultes. Le phénomène de *désignation* est alors brouillé. Inversement, plusieurs ont fait l'objet d'appropriations militantes,

ou de réappropriations (notamment les plus récents, *lesbienne*, *pédé*, *homosexuel*, *gay*, *queer*, pour s'en tenir au français). Dans le développement conclusif qu'il consacre – une fois n'est pas coutume – à HOMOSEXUEL.LE, HOMOSEXUALITE, en raison du caractère emblématique des termes, l'auteur écrit: «l'homosexualité représente un champ très pragmatiquement marqué» (p. 392). Pour lui, c'est même une des causes du dynamisme lexical général du champ. On pourra ajouter que c'est une des raisons, probablement, pour lesquelles l'aspect sémantique est si difficile à traiter.


Il va sans dire que le présent ouvrage représente le fruit d'un important travail, qui suppose une connaissance fine de plusieurs langues, et un grand jugement dans l'approche de phénomènes labiles, même si les catégories de la description ont acquis de la précision depuis quelques dizaines d'années. Il séduira le lecteur curieux de trouver des détails sur ce vocabulaire poussé tour à tour dans la lumière et dans l'ombre par les usages sociaux. Son grand apport est d'étudier le vocabulaire plurilingue considéré au plus près des attestations, et en essayant autant que faire se peut de retracer une histoire probable. Certes, l'auteur n'examine que certaines séries. Dans l'introduction, d'ailleurs, il précisait: «les argots et les jargons propres aux communautés LGBTQ ne sont pas abordés, au-delà de leur éventuelle intersection avec la nomenclature retenue» (p. 10). Mais les recherches présentées ici vont au-delà des termes vedettes et de leurs dérivés. Au fil des chapitres, l'auteur aborde un grand nombre d'autres mots, parfois calques de construction (comme les mots du type all. *Knabenliebe*, qui a été proposé en équivalent à *pédéraste*). Ainsi le français *antiphysique*, néologisme du XVIIIe siècle, qui s'est avéré fondamental dans le lexique historique de l'homosexualité en français (p. 19), ou tous les (fr.) *fricatrice*, *fricarelle*, *frotteuse*, *ribaude*, qui ont été proposés en équivalents au savant *tribade*. Par le biais des internationalismes de base, l'auteur pénètre profondément dans les épaisseurs lexicales des langues considérées, ce dont témoigne le copieux index des mots de fin d'ouvrage. L'investigation historique n'est pas totale (et il manquerait également une étude des évolutions des mots les plus anciens sur la période récente), mais très conséquente.

Terminons sur un prolongement possible à l'étude savante présentée ici, et que l'auteur mentionne d'ailleurs plusieurs fois. A propos de fr. *pédé*, *PD*, *P.D.*, par exemple, l'auteur se pose les questions suivantes: «Quels usages et perceptions s'attachent à ce mot pour les gays francophones? Les opinions exprimées sont-elles alignées sur son emploi réel? Observe-t-on des différences selon l'âge des locuteurs, ou selon d'autres facteurs sociolinguistiques?» (p. 181). Ces questions renvoient à un problème qui se pose souvent pour les mots socialement ou politiquement marqués, à savoir que les locuteurs leur attribuent fréquemment des sens, des connotations, des valeurs, qui ne sont pas celles qu'enregistrent les dictionnaires ou que tentent de codifier les terminologies. Il s'agit d'un vocabulaire qui «s'échappe», en somme. Par là, une enquête auprès de locuteurs sur les usages contemporains de certains de ces mots serait sans doute d'un riche apport. Pour la diachronie, malheureusement, nous ne pouvons nous appuyer que sur les sources textuelles. Et c'est d'ailleurs un problème, car nombre d'attestations restent difficiles à comprendre et ont pu par là faire l'objet d'interprétations erronées. C'est un reproche qu'on avait adressé d'ailleurs en son temps à John Boswell (*Christianity, Social Tolerance and Homosexuality*, University of Chicago Press, 1980), et à d'autres, que



de n'avoir pas su lire exactement les textes qu'ils citaient. Entre raccourcis faciles, anachronismes ou généralisations hâtives, l'histoire du vocabulaire de l'homosexualité apparaît semée d'embûches. Mais le présent ouvrage nous l'a considérablement éclairée.

Gilles Siouffi (Sorbonne Université)

 <https://orcid.org/0000-0003-4426-4967>



### Dacoromania

MARTIN MAIDEN/ADINA DRAGOMIRESCU/GABRIELA PANĂ DINDELEGAN/OANA UȚĂ BĂRBULESCU/RODICA ZAFIU, *The Oxford History of Romanian Morphology*, Oxford (Oxford University Press) 2021, VI + 526 p.

Ces dernières années, nous avons remarqué l'intérêt particulier montré par les prestigieuses maisons d'édition universitaires (ou non) envers la description monographique des langues moins connues ou insuffisamment étudiées auparavant.

Le roumain – qui se trouve dans cette situation – a retenu l'attention des responsables des collections d'Oxford University Press. Ceux-ci se sont proposé de publier régulièrement un nombre d'études visant les particularités morphosyntaxiques de cet idiome néolatin, éloigné du continuum roman mais toujours surprenant par son conservatisme prononcé ainsi que par ses innovations à l'égard du latin.

Il suffit donc de rappeler des volumes tels que Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *The Grammar of Romanian* (2013), Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *The Syntax of Old Romanian* (2016), Virginia Hill et Gabriela Alboiu, *Verb Movement and Clause Structure in Old Romanian* (2016), Alexandru Nicolae, *Word Order and Parameter Change in Romanian. A Comparative Romance Perspective* (2019), Virginia Hill et Alexandru Mardale, *The Diachrony of Differential Object Marking in Romanian* (2021), pour se rendre compte de la dimension de cette entreprise éditoriale.

À cette série d'ouvrages vient de se joindre le livre sur lequel nous nous penchons et qui traite, comme le suggère son titre, de la morphologie historique du roumain, une des langues romanes les plus intéressantes, vu les influences subies tout au long des siècles, la préservation des faits de langue anciens ainsi que les innovations survenues.

Ce nouveau volume de linguistique roumaine était attendu depuis longtemps, même si celui-ci apparaît cinq ans après le tome destiné à la syntaxe (voir *supra*). Il complète sans doute l'information grammaticale du volume précisé auparavant, avec des nouvelles informations grammaticales qui facilitent la compréhension de certains aspects moins transparents.

Nous pouvons observer une continuité structurelle dans la conception et, au niveau du contenu, une unité théorique qui est assurée par le collectif des grammairiens dont certains (Martin Maiden, Adina Dragomirescu, Gabriela Pană Dindelegan, Oana Uță Bărbulescu et Rodica Zafiu) ont contribué à la rédaction du volume de syntaxe diachronique (mentionné déjà).

De dimensions moyennes pour un ouvrage de telle facture (plus de 500 pages), le livre est élaboré avec soin, en ayant pour but principal la présentation des traits spécifiques de l'ancien roumain – plus dynamique et moins homogène en ce qui concerne l'inventaire des formes grammaticales – ainsi que du roumain moderne.

Le livre débute par un court préambule (*Preface* 'Préface') (xiii-xiv), dans lequel les auteurs soulignent l'importance de l'étude approfondie du roumain pour les recherches de linguistique romane et rappellent que le roumain possède un nombre important d'aspects problématiques dans le domaine de la morphologie. Les faits de langue présentés de manière synthétique sont, pour la plupart, documentés à l'aide d'un corpus riche et diversifié, constitué de textes qui sont mentionnés à la fin.

Afin de rendre facile la consultation de l'ouvrage, les auteurs ont considéré qu'il était important de réaliser, de manière appropriée, une brève liste d'abréviations, de signes, de symboles, de sigles et d'autres conventions rédactionnelles (*Abbreviations, symbols, journal acronyms, and other conventions* 'Abréviations, symboles, journaux, acronymes et d'autres conventions') (xv-vi) qui est utile pour les lecteurs qui ne sont pas familiarisés avec la grammaire roumaine.

La partie introductive de l'ouvrage (1. *Introduction* 'Introduction') (p. 1-18) passe en revue quelques particularités du roumain, parmi lesquelles la présence du neutre, le système casuel qui inclut aussi le vocatif, la complexité du système désinentiel nominal, l'usage du supin, l'hétérogénéité du subjonctif, l'emploi très spécifique des verbes auxiliaires ainsi que les fréquents changements de sons pendant la flexion nominale et/ou verbale.

Afin de rendre plus compréhensible la description des faits de langue, les auteurs ont considéré qu'il était nécessaire d'offrir quelques repères concernant la formation de la langue roumaine et sa configuration dialectale (nord et sud-danubienne), le système de l'écriture roumaine à travers les siècles (p. 4-7), la plupart des caractéristiques typologiques du roumain (p. 7-9), les alternances vocaliques et consonantiques répertoriées dans les flexions nominale et verbale et même dans la création de nouvelles unités lexicales par dérivation (p. 9-18), en offrant aussi des détails évolutifs (par exemple, le cas des verbes *a auzi* 'ouïr, entendre' et *a sări* 'sauter' ou des noms tels que *vale/văi* 'vallée/vallées', *floare/flori* 'fleur/fleurs').

La deuxième partie du livre (2. *Nouns and adjectives* 'Noms et adjectifs') (p. 19-139) traite de la flexion nominale, plus précisément du nom et de son principal adjoint – l'adjectif – qui reprend l'information grammaticale (genre, nombre et cas), en illustrant un syncrétisme flexionnel (voir *casă curată* 'maison<sub>F.SG.NOM-ACC</sub> propre<sub>F.SG.NOM-ACC</sub>'). Ensuite, les auteurs présentent des aspects visant le comportement morphosyntaxique des noms animés (*lui Ion* 'à/de Jean') ou la création des mots (*americană ~ americană*), ainsi que la flexion des noms et la sélection des désinences, y compris le *genus alternans* (*fotoliu/fotolii* 'fauteuil/fauteuils', mais *burghiu/burghie* 'foret/forets').

Les auteurs ajoutent à cela des aspects liés à la sélection des formes casuelles qui sont très complexes en ancien roumain (*morției, morței* vs *morții*<sub>DEF.GEN-DAT</sub> ‘à la mort/de la mort’). Nous pouvons identifier, à ce niveau, des emplois très particuliers (*tocmala lui Toma apostol* ‘l’accord de Thomas L’Apôtre’, *ca oile în mijloc de lupi* ‘comme les moutons au milieu des loups’ ou *se giudece à seracu* ‘juger le pauvre’).

La description de la flexion nominale présente en ancien roumain est complétée par des discussions visant les invariants nominaux anciens (par exemple, *unchi* ‘oncle(s)’, *arici* ‘hérisson(s)’, *broscoi* ‘crapaud(s)’, *căsoaie* ‘villa(s)’), néologiques (*avocado* ‘avocat’, *panda* ‘(l’)ours panda’, *cola* ‘Coca-cola’) ou adjectivaux (par exemple, *rece* ‘frais/fraîche, froid/froide’). Les grammairiens insistent aussi sur les spécificités du vocatif roumain (p. 129-39) qui connaît des réalisations diverses (*Adu-ți aminte, o ome, de moartea* ‘Rappelle-toi, homme, de la mort’, *Featele Ierusalimului, nu plângeți de mine* ‘Filles de Jérusalem, ne me pleurez pas’).

La section suivante du livre est consacrée à la classe des pronoms et des indéfinis (3. *Pronominal and indefinite structures* ‘Structures pronominales et indéfinies’) (p. 140-200) qui est, comme en latin, assez hétérogène, une situation qui s’explique par les développements successifs qui ont eu lieu au fil des siècles. Pour une meilleure compréhension des faits de langue décrits, les grammairiens ont considéré qu’il était important de se rapporter au latin, afin de saisir les mutations et les innovations survenues.

Les formes du pronom personnel sont discutées à tour de rôle (3.1 *The stressed forms: inventory* ‘Les formes accentuées: l’inventaire’ et *The clitic forms* ‘Les formes clitiques’) (p. 140-45), en pointant les caractéristiques des clitiques qui, en roumain, sont multiples, malgré le fait «[qu’]in standard Romanian they are limited to verbs and certain interjections» ‘qu’en roumain standard, celles-ci sont limitées à des verbes et à des certaines interjections’ (p. 145). Dans la même lignée, les auteurs décrivent les autres pronoms présents en roumain (les pronoms de politesse, les pronoms de renforcement, les relatifs-interrogatifs et les indéfinis), en insistant autant sur les traits généraux que sur les spécificités (par exemple, le cas de certains indéfinis composés: *oarecine* ‘quelqu’un’ ou l’emploi inconséquent de la particule *-și*: *cinevași* ‘quelqu’un’).

La quatrième section (4. *Determiners and the deictic system* ‘Déterminants et le système déictique’) (p. 201-48) est réservée aux discussions portant sur l’article défini descendant du démonstratif latin *ILLE* qui, en roumain, connaît différentes formes en fonction de genre, de nombre et de cas.

À part cela, nous trouvons une multitude d’exemples tirés de divers textes anciens roumains qui illustrent les oscillations ainsi que la stabilisation des formes (*fata popei Radului* ‘la fille du prêtre Radu’ vs *pre urma lui Ieremieii vodă* ‘sur les traces de Jeremiah le Seigneur’), surtout aux cas obliques. Les auteurs se réfèrent aussi à l’articulation problématique des néologismes identifiables en roumain contemporain (*euro*/<sup>\*\*</sup>*euro-ul* ‘l’euro’) et discutent du *Al* (4.3. *Al in diachrony* ‘Al en diachronie’) (p. 216-19). Le rôle principal de celui-ci est de marquer le génitif. La présentation des faits de langue concernés est, quant à elle, réalisée de manière traditionnelle (y compris en perspective étymologique).

Les discussions sur les articles indéfinis et leurs particularité (par exemple, le cas de *niște* ‘des’ dont l’origine remonte à un syntagme latine *NESCIO QUID* ‘je ne sais quoi’) restent inté-

ressantes et doctes à la fois. Il en va de même de celles qui ont trait aux démonstratifs, pronoms ou adjectifs (4.5. *Demonstratives as determiners, deictic adjectives, and pronouns* ‘Démonstratifs et déterminants, adjectifs déictiques et pronoms’) (p. 220-35) qui, en roumain, sont nombreux et, par la suite, diversifiés (*proximal demonstratives* ‘démonstratifs de rapprochement’ – le type *acesta* ‘celui-ci’, *distal demonstratives* ‘démonstratifs de distance’ – le type *acela* ‘celui-là’, the determiner *cel* ‘le déterminant *cel*’).

Nous pouvons ajouter à cela d’autres types de déictiques (4.6 *Other modes of deixis – locatives, adverbs* ‘D’autres types de deixis – locatives ou adverbiales’) (p. 235-38) ainsi que les quelques particules constitutives (4.7 *The formatives -a, -le, and -și*) (p. 238-48) qui s’attachent généralement à la fin des adverbes et pronoms seuls (*cevași* ‘quelque chose’) ou en succession (*cevașilea* ‘quelque chose’).

La cinquième partie (5. *Possessives*) (p. 249-57) est réservée à la complexe classe des possessifs roumains. Ceux-ci connaissent parfois des emplois particuliers par rapport au latin, développés au sein de la langue roumaine au cours des siècles, certains d’entre eux anciens étant repérables aussi en roumain dialectal (*zestrea surorii mele/zestrea soru-mea* ‘la dot de ma sœur’) et/ou colloquial.

La section suivante (6. *The verb* ‘Le verbe’) est, de loin, la plus ample (p. 258-382), vu son paradigme et vu le rôle essentiel de cette partie du discours au sein de l’énoncé. Elle débute par une brève présentation de la classe verbale latine et de son héritage en roumain (6.1 *A brief overview of the structure of Romanian verb* ‘Bref aperçu sur la structure du verbe roumain’ (p. 258-60) et 6.2. *Inflexion classes and their origins* ‘Les classes flexionnelles et leurs origines’) (p. 260-78). Les grammairiens s’attardent ensuite sur la constitution des paradigmes verbaux et des désinences de personne et de nombre, identifiables dans la structure des verbes roumains (6.3 *The inflexional paradigm of the verb* ‘Le paradigme flexionnelle du verbe’) (p. 278-308), pour la plupart d’origine latine (lat. *CANTO* > *cânt* ‘je chante’ ou *MERSERO* > anc. roum. *mearseru* ‘j’irais’, par exemple).

Les racines verbales (6.4 *Allomorphy in the lexical root* ‘L’allomorphie dans la racine lexicale’) (p. 308-23) sont aussi discutées, en étroite lien avec les morphèmes de nombre et de personne. Celles-ci présentent certaines anomalies explicables diachroniquement (lat. infinitif *RUMPERE* > roum. *rupe* et lat. parfait *RUPIT* > roum. *rupse*, par exemple), comme c’est le cas des formes supplétives (le cas des verbes tels que *a lua* ‘prendre’, *a avea* ‘avoir’, *a vrea* ‘vouloir’ et *a fi* ‘être’) (p. 323-26). Dans la même lignée et par rapport au latin, les auteurs décrivent les autres aspects spécifiques au verbe roumain comme le participe passé (par exemple, lat. *COCUTUM* > roum. *copt*), le supin et sa relation spéciale avec le participe passé (roum. *apă de băut* ‘eau à boire/eau potable’), le gérondif et ses formes avec iotacisme (roum. *crezând* ‘croyant’) ou avec ses consonnes alternantes (roum. *făcând* ‘faisant’ vs *facă* ‘qu’il fasse’) ainsi que les changements des sons dans la structure de la racine qui sont assez nombreux (6.6 *The emergence of ‘morphomic’ patterns in the verb* ‘L’émergence des structures morphologiques du verbe’) (p. 341-59). Une place spéciale dans l’économie du livre est réservée aux verbes auxiliaires (6.7 *The morphological history of auxiliary verbs* ‘La structure morphologique des verbes auxiliaires’) (p. 359-69) qui sont bien représentés et qui ont beaucoup de particularités par rapport aux autres langues romanes (il s’agit des verbes comme *a avea/have* ‘avoir’, *a*

*vrea/want* ‘vouloir’ et *a fi/be* ‘être’ et des auxiliaires du conditionnel tels que l’imparfait du verbe *a vrea – vream* ou la forme *reaș*, dans les parlers de Banat).

Ce chapitre se termine par une série de remarques concernant les formes verbales périphrastiques (6.8 *Novel periphrastic constructions involving auxiliary verbs and non-finite verb formes* ‘De nouvelles constructions périphrastiques qui impliquent des verbes auxiliaires et formes verbales non-finies’) (p. 369-82), parmi lesquelles le plus-que-parfait périphrastique, les périphrases présentes dans les dialectes roumains sud-danubiens (roum. *avea avută* ‘avait eu’), les périphrases du futur (le type avec ‘want’: *voi avea* ‘j’aurai’, *voi fi avut* ‘j’aurai eu’, *voi fi având* – futur continu (progressif), *voi fi fost avut* – futur surcomposé avec participe, *voi fi fost având* – futur surcomposé avec gérondif, *vrea să moară* – le futur dans les périphrases qui expriment le passé), celles du conditionnel (comme *ară fi* ‘il aurait été’ ou *au vrut fi* ‘il aurait voulu’) et celles formées avec un participe (par exemple, *era avut* ‘il avait eu’) ou un gérondif (*va fi având* ‘aura-t-il eu!’).

Dans la septième section (7. *Word formation in diachrony* ‘La formation des mots en diachronie’) (p. 383-473), nous avons affaire à une synthèse de la formation des mots en roumain (dérivation et composition), nécessaire à une meilleure compréhension des faits de langue d’ordre lexical.

Les principales catégories d’affixes (7.1 *Structure and segmentation of affixes* ‘Structure et segmentation des affixes’) (p. 383-88) sont présentées, tour à tour, en insistant aussi sur les limites de l’interprétation et sur les variantes affixales (comme c’est le cas des mots contenant le suffixe d’agent *-giu*: *cafegiu* ‘personne qui prépare le café, le patron d’un café, personne qui consomme beaucoup de café (ce dernier sens étant apparu à la période contemporaine)’, *hangiu* ‘aubergiste’, etc.) et leurs variantes (la structure prototypique reste voyelle + consonne: *-aj, -an, -ar, -aș, -at*, etc. et sa variante voyelle + consonne + consonne: *-esc, -ist, -ism*, etc.).

Dans les pages des sous-chapitres suivants, les auteurs décrivent d’une façon similaire, les autres types d’affixes tel que les diminutifs et les augmentatifs des noms propres et communs (7.2 *Diminutive and augmentative suffixes* ‘Suffixes diminutifs et augmentatifs’) (p. 388-94), leurs valeurs sémantiques (*fată* ‘fille’ + *-iță* > *fetiță* ‘petite-fille’, *casă* + *-oi, -oie* > *căsoi, căsoaie* ‘grande maison, villa’), ainsi que leurs origines et fréquence.

Les observations faites à l’égard des autres affixes dans les pages des sous-chapitres sont très intéressantes (p. 394-468). Le lecteur y découvrira un nombre important des détails liés à la formation des mots (7.3 *Agentive suffixation* ‘Suffixation agentive’, 7.4 *Ethnic suffixation* ‘Suffixation ethnique’, 7.5 *Suffixal marking of sex/natural gender* ‘Les marques de la suffixation en fonction du sexe et du genre naturel’, 7.6 *Suffixes for abstract nouns* ‘Suffixes pour les noms abstraits’, 7.7 *Adjectival suffixation* ‘Suffixation adjectivale’, 7.8 *Adverbial suffixation* ‘Suffixation adverbiale’, 7.9 *Verbal suffixation* ‘Suffixation verbale’, 7.10 *The negative prefix ne-* ‘Le préfixe négatif *ne-*’, 7.11. *Other derivational prefixes* ‘D’autres préfixes dérivatifs’, 7.12 *Prefixoids and suffixoids* ‘Préfixoïdes et suffixoïdes’, 7.13 *The formation of compound nouns, adjectives, and verbs* ‘La formation des noms, des adjectifs et des verbes composés’).

À la fin de ce chapitre, nous assistons à un retour à la morphologie proprement dite, les auteurs se proposant de décrire l’évolution de la classe des numéraux roumains qui sont bien diversifiés (7.14 *The historical morphology of numerals* ‘La morphologie historique des numé-

raux’) (p. 468-73). Une autre spécificité du roumain est constituée par les cardinaux obtenus par addition (de 11 à 19, constitués d’un numéral + la préposition *spre* ‘vers, sur’ + un autre numéral: *unsprezece* ‘onze’, *doisprezece* ‘douze’ etc.) ou les numéraux calqués (suivant un modèle slave – sl. *tima* ‘obscurité, brouillard’: *întunearec* ‘ténèbres’ (par élargissement ‘dix milles’), *cinci întunearece* ‘cinquante milles’), ces derniers étant bien attestés en ancien roumain, surtout dans les traductions faites du slavon.

Le livre finit par une série de conclusions (8. *Conclusion*) (p. 474-77) qui retracent les étapes du devenir des morphologies flexionnelle ou dérivationnelle roumaine, en insistant sur les particularités de la flexion qui ont été relevées dans des précédents chapitres. Les auteurs ont voulu tout d’abord suivre l’évolution du latin au roumain ainsi que les développements qui ont eu lieu à l’intérieur de cette langue romane, y compris les difficultés à intégrer certaines formes dans le système grammatical roumain.


Les textes valorisées (*Textual sources*) (p. 479-86), les sources bibliographiques (*References*) (p. 487-514) ainsi que l’index des termes-clés et des auteurs cités (*Index*) (p. 515-26) assurent sans aucun doute une meilleure consultation du livre.

Comme nous l’avons déjà précisé, nous avons apprécié le *savoir-faire* des grammairiens qui nous permet de nous imprégner de l’atmosphère d’une langue romane qui abrite un nombre important de traits de la morphologie latine mais qui témoigne aussi des influences subies ainsi que des développements survenus ultérieurement.

À part le bon choix des exemples, dans les pages du livre recensé, nous avons constamment remarqué que les faits de langue, anciens et modernes (y compris contemporains), s’entremêlent de façon harmonieuse et permettent de mieux comprendre les spécificités d’une langue romane qui se dévoile à chaque nouvelle description de son système.

Nous sommes convaincus que les roumanistes et les romanistes anglophones, notamment, auront l’occasion de découvrir toute une série de détails sur les parties du discours abordées dans la perspective diachronique, par prédilection. Ceux-ci les aideront à mieux comprendre l’évolution et la structure de cet idiome néolatin isolé de la *Romania continua* qui pourrait fournir cependant des solutions interprétatives à des questions grammaticales qui sont restées jusque-là sans réponse ou ont été imprécisément traitées.

*Adrian Chircu* (Université «Babeş-Bolyai» de Cluj-Napoca, Roumanie)

 <https://orcid.org/0000-0001-6288-3337>



## Galloromania

ALAIN CORBELLARI/YAN GREUB/MARION UHLIG (ed.), *Philologia ancilla litteraturae. Mélanges de philologie et de littérature françaises du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves*, Genève (Droz) 2013, 308 p<sup>1</sup>.

S'il est parfois difficile, dans un recueil d'hommage, de trouver une unité lorsque du maître s'éloignent les apprentis, il est d'autant plus grisant de débusquer son empreinte au sein d'un regroupement de travaux épars dont le seul point commun – du moins à première vue – serait d'avoir été nourris à la même forme.

Les seize contributions de cet ouvrage sont dédiées au regretté Gilles Eckard, titulaire de la chaire de langue et littérature françaises du Moyen Âge à l'Université de Neuchâtel pendant plus d'un quart de siècle. L'introduction, en plus de rappeler le parcours de cet infatigable enseignant, a le mérite de signaler ce qui nous paraît être une évidence et permettrait de couper court à de nombreuses interrogations auxquelles tout médiéviste est inévitablement confronté: pour la plupart d'entre nous, ancien français, philologie, linguistique diachronique ou paléographie n'étaient en aucun cas des évidences, et c'est la rencontre entre un maître et une disponibilité (on dirait peut-être une sensibilité) qui décidera, après quelques années, d'un parcours qu'il faut bien considérer comme doucement atypique. Elle a aussi le mérite de peindre un environnement proche du *locus amoenus* pour toute personne ayant jamais eu à dispenser aujourd'hui des cours de langue médiévale: «il faut avoir vu, après des sujets exposés au pas de charge, les étudiants de première année se réfugier dans la salle du séminaire et se battre pour les volumes de l'*Altfranzösisches Wörterbuch* de Tobler-Lommatzsch ou du *FEW* qui leur permettraient de préparer la séance suivante» (p. 7). Que des batailles puissent se dérouler dans le champ des dictionnaires, qu'on en vienne presque à se crever les yeux pour leurs entrées ou que, Don Quichotte contemporain, on en soit à rêver de livres dans les livres n'importe que peu en vérité. Ce qu'il faut y voir, c'est peut-être surtout l'admiration pour un professeur qui par son enthousiasme permit à d'autres d'ouvrir le *FEW* sans avoir la tentation immédiate de le refermer sur-le-champ. L'anecdote des auteurs de l'hommage et éditeurs du recueil ne dit pas autre chose: si les étudiants savaient que «son bureau leur était largement ouvert, [...] avant de frapper à sa porte ils avaient le temps de méditer devant la photographie qui y était accrochée d'une statue de Grammaire, imposante, et menaçant deux écoliers apeurés de sa férule» (p. 8).

C'est donc principalement à des élèves, mais aussi à des proches de Gilles Eckard (dont le trait définitoire serait peut-être ici de ne pas avoir eu à patienter devant Grammaire), que l'on

1 Notre collègue Gilles Eckard est décédé le 22 mars 2022, à l'âge de 73 ans. Il nous a paru opportun de revenir, en guise d'hommage, sur le volume que lui avaient dédié ses collègues et ami-e-s en 2013, qui illustre toute l'ampleur des intérêts et des compétences de Gilles. Ce volume comporte aussi la bibliographie presque complète de ses travaux. Une notice nécrologique se trouve ici-même, p. 199-202, ainsi que dans les prochains numéros d'*Encomia* et *The Journal of the Arthurian Society*. Une notice, due aux soins de Yan Greub, a déjà paru en 2022 dans la *Revue de Linguistique Romane* 86: 311-12.

doit ce recueil au classement alphabétique. Cette question d'ordre n'est pas aussi accessoire que l'on voudrait le croire; s'il est bien possible que le classement par nom résulte d'une simple contingence, il est aussi acceptable de penser qu'il procède d'une taxinomie négative (comme Alain Corbellari fera du *nonsavoir* théophilien un épisode dans l'histoire de cette branche de la théologie) et du si loin si proche. Si l'on considère que ce recours aux lettres (qu'aiment tant les philologues et leurs sigles) est un effacement devant la nécessité toute occidentale de vouloir chaque fois classer, il nous en faut alors tirer les conclusions qui s'imposent, ajouter à la bannière de Gilles Eckard (mais aussi à celle de ses pairs) une nouvelle devise et paraphraser Jakobson, qui lui-même paraphrasait Térence: *philologus sum, philologiae nihil a me alienum puto*. Si les contributions oscillent souvent entre plusieurs domaines, c'est parce que pour lui la philologie «entraîne naturellement en contact avec toutes les sciences humaines» (p. 9). Le savoir de la langue qui devait infuser l'art d'éditer les textes fondait alors une base pour l'étude de la littérature mais il serait trompeur de croire au statut ancillaire de ces deux sciences, comme le montrent d'ailleurs de nombreuses pages de cet ouvrage. Car si après tout la littérature n'est bien qu'une affaire de mots, il est bon que certains s'en occupent réellement.

Pour les besoins de cette présentation, on choisira tout de même de déroger à l'ordre des lettres pour lui substituer des domaines, tout en ayant à l'esprit la remarque *supra* concernant le caractère transdisciplinaire de la plupart des articles recueillis. En partant du plus «petit» vers le plus «grand», on pourrait en distinguer quatre: la lexicographie (Jean-Pierre Chambon, Gilles Roques, François Zufferey), la sémantique (Alain Corbellari, Yasmina Foehr-Janssens, Zygmunt Marzys), la philologie (Olivier Collet, Mohan Halgrain, Philippe Ménard, Pierre Nobel, Richard Trachsler) et la littérature (Luca Barbieri, Sophie Schaller Wu, Pierre Schüpbach, Marion Uhlig). S'ajouterait, hors champ, la contribution d'Andres Kristol, aux allures pragmatiques mais inscrite elle aussi dans les lignes de force qui sous-tendent ce recueil.

Jean-Pierre Chambon, dans son article «Ancien occitan *Bedos (Flamenca, vers 7229)*» apporte une solution simple mais qui se devait d'être étayée par une vue d'ensemble de l'éthnique situé dans une accumulation de groupes de chevaliers lors d'un tournoi. Après avoir remis en question les interprétations d'un certain nombre de philologues souvent *mistralisants* (voir Chambon 2010 sur le dictionnaire et sa critique), l'auteur propose, suite à la prise en compte des attestations données p. 50-52 pour *Bedos*, la glose «sobriquet collectif donné aux gens du Vivarais». Celle-ci s'inscrit d'ailleurs parfaitement dans la continuité géographique de l'énumération et permet aussi de revenir sur le sens de *Got* comme s'appliquant plutôt aux chevaliers du Bas Languedoc septimanie et non à l'Aquitaine (p. 54-55) comme avaient pu le formuler certains. En cela nous pouvons, presque géographiquement, voir que les participants au tournoi final de Bourbon dessinent le royaume de France au XIII<sup>e</sup> siècle mais pas plus: la Guyenne, anglaise, n'y doit donc pas (et n'y est pas) être représentée.

Afin de débrouiller le sens de *pautoniere*, Gilles Roques («Afr. mfr. *pautoniere*, bourguignon et comtois *pautenère*, comtois *pantenire*») rappelle que l'afr. *pautonier* 'valet' et 'coquin, scélérat' (employé surtout en Bourgogne dans les Mystères) possédait un féminin *pautoniere*, assez rare et présent de la fin du XII<sup>e</sup> siècle à la première moitié du XIII<sup>e</sup> et pour lequel le sens



de ‘fille publique’ donné par le *FEW* (16, 616a) ne convient pas la plupart du temps. Si plusieurs emplois dirigent vers une femme avide d’argent, l’image de la bourse est présente en filigrane et vient corroborer l’intuition de La Monnoye qui, malgré ses étymologies et remarques parfois fantaisistes, reste aussi une source de bien des (re)découvertes et d’intuitions géniales. On trouve ainsi non seulement le syntagme *burse pautenere* (p. 212) mais aussi l’expression *mectre en [sa] pautonnyere* dans le *Mystère de saint Martin* d’Andrieu de la Vigne (p. 213-14) dans le sens que nous connaissons aujourd’hui pour «avoir à sa merci» et que le Moyen Âge connaissait avec *mettre en une poche*. Le mot finira par ne plus simplement désigner une bourse mais aussi une aumônière, un sac à main ou une poche d’habit (p. 216-17) mais non une panetière, rapprochement de lettrés confondus par sa proximité phonétique (p. 218-19). Quant à la forme *pantenire*, il s’agit d’un rapprochement indu avec *pan* ‘partie tombante d’un vêtement’ et *pantière* ‘filet de chasseur’.

S’agissant de la scène d’apparition du coq Chantecler dans le *Roman de Renart*, François Zufferey («Quand Chantecler s’en allait faire poudrette») rappelle que l’interprétation de la scène est sujette à caution et qu’il faudrait privilégier la version  $\alpha$  en raison de deux variantes significatives: d’une part la réaction des volatiles après l’entrée de Renart dans le jardin, d’autre part une *lectio difficilior* qui rendrait mieux l’image d’un volatile imbu de sa personne (p. 290). Malheureusement pour Chantecler, son apparition a longtemps été peu glorieuse: juché sur une *poudriere*, nombre d’éditeurs l’ont fait se tenir sur un tas de fumier alors qu’Albert Henry, dès 1984, avait éclairé le sens de ce mot, relatif à un comportement volatile visant à se débarrasser des parasites du plumage en se vautrant dans la poussière et que la langue française a nommé «faire poudrette» (p. 291). Toujours dans la même scène, c’est cette fois un mot régional, *roiere* ‘ornière, rigole’, qui permettra, une fois les doutes interprétatifs levés, de localiser le premier témoin de *Renart*. Combiné à un certain nombre d’autres traits dialectaux (p. 296-99), ce dernier permet à l’auteur de suggérer une scripta de l’Ouest, et plus particulièrement la Normandie, où il ira ensuite chercher un Pierre de Saint-Cloud auquel le tronc primitif du *Renart* fut attribué. On le trouvera en Pays d’Auge, corrigeant en passant Gaston Paris qui, bien que saisi de la bonne intuition, s’était finalement rangé à faire du trouvère un Parisien (p. 301). C’est donc bien ici la philologie qui vient au secours non seulement de la littérature, mais aussi de la question de la genèse de l’œuvre.

Les contributions d’Alain Corbellari (««Hé! las, com j’ai esté plains de grant *nonsavoir*: les aventures d’un mot, de Georges Bataille à Rutebeuf»), de Yasmina Foehr-Janssens («Amour, amitié et *druerie*: grammaire des affinités électives dans le récit médiéval») et de Zygmunt Marzys («*Personne*: du nom au pronom»), si elles ne consistent pas véritablement en des analyses lexicographiques, restent tout de même à hauteur de mot, en cherchant pour chacun à en débrouiller le sens. Dans une perspective *alla Persse McGarrigle*, Alain Corbellari va de Bataille au Moyen Âge, les deux étant bien évidemment liés par une scolarité à l’École nationale des chartes, la thèse (perdue) que l’auteur de l’*Expérience intérieure* consacra à l’*Ordene de chevalerie* ainsi qu’au *Miracle de Théophile* dont Bataille fut sans doute spectateur lors des représentations montées par Gustave Cohen à la Sorbonne en 1934. Le dénominateur commun est ici le concept du non-savoir, présent de façon subreptice dans l’*Ordene* mais surtout, pour Alain Corbellari, déjà tangible dans le *Miracle de Théophile*. Rutebeuf, en quelque sorte,

aurait en partie précédé Bataille en offrant au terme un aspect de ‘connaissance par le vide’. En analysant la série des substantifs médiévaux construits à l’aide du préfixe négatif et en y remarquant la prégnance des termes liés à la connaissance, le *nonsavoir* «se retrouve ainsi au cœur d’un réseau conflictuel de sens» (p. 77) et n’est pas sans rappeler, dans sa volonté de penser l’inverse, l’idée d’une théologie négative. Le mot *savoir*, signifiant bien plutôt ‘sagesse’ que ‘savoir’ pour les médiévaux, s’inscrit aussi dans une évolution intellectuelle souvent occultée par les figements dictionnaires; comme le *poison* de la folie béroulienne, le *nonsavoir* est à la fois folie et remède, celle de Tristan ne se guérissant qu’en la jouant à la cour du roi Marc. En reprenant la clef de lecture universitaire du *Miracle de Théophile* contre l’arrivisme des ordres mendiants à l’Université, l’auteur en vient à définir le *nonsavoir* non pas comme un pur néant mais comme une plénitude ayant fait illusion, sept ans durant. C’est ici la classe des aristotéliens, persuadés d’embrasser la totalité du monde (et donc de faire de la question divine un simple élément de ce monde) que vise Rutebeuf avec ce substantif; se rangeant du côté des anciens maîtres traditionnels, le *nonsavoir* de Théophile «en vient à désigner l’état paradoxal de certitude de celui qui n’êtreint que du vent» (p. 84). En retrouvant ce mot pour bâtir sa théorie, sans avoir cependant besoin de le gloser, Bataille renoue ainsi sérendipiteusement avec un problème fondamental dans les rapports entre la philosophie et la religion au Moyen Âge.

En partant d’une recherche sur le personnage de roman aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, Yasmina Foehr-Janssens en vient à questionner la difficulté de dissocier le vocabulaire de l’amour érotique et celui des autres formes d’attachement (*dru, ami*) ainsi qu’à remarquer le fait que ce couple de mots tende à se féminiser en entrant dans le champ des relations amoureuses. Comme elle le montre de façon claire, les thèmes de la *fin’amor* se transportent, au cours de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, vers les genres narratifs de même que le vocabulaire et les valeurs morales glissent de l’amitié vers la sphère amoureuse. Le discours amoureux du XII<sup>e</sup> siècle transfère alors «sur le couple hétérosexuel le vocabulaire homosocial de l’alliance masculine» (p. 98). De ce fait, des fractures modernes telles que affectif/hierarchique ou public/privé n’ont pas réellement lieu d’être dans ces textes: «la vie sociale est affective, elle utilise un code émotionnel et sentimental pour exprimer la nature des relations interpersonnelles dans le champ du politique» (p. 99). En se focalisant sur la chanson d’*Ami et Amile*, l’auteure montre que le texte dialogue avec la tradition de l’amour courtois et la nécessité d’une conservation des relations d’amitié viriles mises en danger par d’autres formes de solidarités collectives.

Enfin, Zygmunt Marzys étudie la question de la grammaticalisation de *personne* utilisé sans déterminant et comme pronom. Si *nemo* n’a pas laissé de traces en français, il était en vérité déjà concurrencé par *nullus* en latin tardif, lui-même supplanté comme pronom en français contemporain en raison de la distinction formelle entre pronoms et déterminants l’ayant rendu inapte à la fonction pronominale (à l’exception des contextes littéraires ou juridiques). Au cours de l’évolution de la langue, *personne* s’est trouvé en rivalité avec d’autres noms utilisés comme substituts de *nul* pronom. Ainsi, en ancien français, si *nul* pronom semble d’usage courant, il est aussi possible de rencontrer des formes, plus ou moins régionales, telles que *nun, negun, nion* ou *nesun*; de même, la négation bi-tensive peut se retrouver sous les

formes *ne ... ame/creature/homme* (p. 150s.). En moyen français, ces formes continuent à exister, à l'exception de *nun*, *negun*, *nion* et *nesun* qui disparaissent sous le coup d'une standardisation de la langue écrite. Toutes ces formes, sauf *nul*, conservent cependant une syntaxe nominale; quant à *personne*, si on le trouve attesté dans le *FEW* en 1226 sous le sens de 'quelqu'un' et que *ne ... personne* apparaît en 1288, sa fréquence d'emploi ne devient conséquente qu'à partir du XIV<sup>e</sup> siècle et élimine progressivement les autres noms employés de façon identique (p. 157). Jusqu'au XVI<sup>e</sup> voire XVII<sup>e</sup> siècle, il continue cependant de fonctionner nominale et peut encore être accompagné par une épithète accordée au féminin; c'est à partir de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> qu'il recevra un accord masculin, témoignant de sa grammaticalisation comme pronom indifférencié (p. 171). Pendant ce temps, les autres substituts pronominaux ont vu baisser leur emploi: malgré son usage important, *homme* ne se prêtait pas bien à marquer l'absence de tout être humain en raison de son ambiguïté générique; *créature* ne fonctionne plus comme pronom dès le XVII<sup>e</sup> siècle, de même que *âme* (p. 167). L'intérêt de l'article est de montrer que les concurrents de *personne* tendent à se réfugier dans des emplois spécialisés, lui laissant du coup le champ libre; le recours aux grammaires de l'époque (p. 174s.) permet en outre de repérer la prise en compte de ce changement par les contemporains, ainsi que leurs hésitations. Il est cependant sûr qu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, *personne* apparaît comme l'équivalent de *nemo* et s'est définitivement séparé de son homonyme substantif. Cette évolution, au profit des formes telles que *ame*, *creature* ou *homme*, est principalement due à son sémantisme neutre: seul lui pouvait désigner un être humain, et rien d'autre que cela.

Bien qu'apparemment ancillaire, la philologie, qui circule – entendue dans un sens large – dans la quasi intégralité de ce volume, se trouve au premier plan dans cinq des seize articles rassemblés.

Olivier Collet, dans «Les «ateliers de copistes» aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles: errances philologiques autour du *Chevalier qui faisait parler les cons*», s'emploie à montrer en quoi «une approche philologique peut contribuer à étayer l'expertise paléographique» (p. 62), principalement en ce qui concerne l'hypothèse avancée par Rychner (1960) d'une identité entre le premier copiste du manuscrit *E* (appelé *E'*) et celui de *C*, surtout dans le cadre d'une standardisation de l'écriture telle qu'elle a pu avoir lieu aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Si le modèle choisi par les deux copistes – se partageant les vers 1-264 et 265 jusqu'à la fin – pourrait être le même selon l'auteur, il faudrait alors plutôt faire remonter leurs divergences à une attitude professionnelle différente. En cela, Olivier Collet parvient à la conclusion que lesdits «ateliers de copistes» étaient «une sorte de lieu de répartition des tâches entre plusieurs intervenants auxquels un organisateur remettait la portion de texte qu'ils étaient chargés de reproduire, avec la constance que l'on voit se manifester dans *CE'* ou l'attitude plus libre ou interventionniste qui se révèle dans *E''*» (p. 70). Cette hypothèse semble en effet plus probante que celle d'un scribe comparateur et remanieur qui tenterait de fournir un modèle convaincant à l'aide de ses divers modèles, d'autant plus qu'il est aussi probable que chaque lieu de production devait plutôt détenir un exemplaire unique et non une variété de supports du même écrit. Toutes ces remarques reviennent non seulement à rappeler que le Moyen Âge est bien gouverné par un régime de pénurie, mais aussi qu'il conviendrait parfois de moins réfléchir en

tant que philologues qu'historiens, ou du moins «réalistes», remarques qui s'appliqueraient notamment à une hypothèse qui ferait des copistes nos contemporains et leur inventerait une vocation philologique bien différente des impératifs de production qui étaient les leurs. Là encore, comme pour l'article de Marion Uhlig (*infra*), il demeure salutaire de séparer nos propres théories et nos sources, et d'éviter, par déformation professionnelle, de transformer nos copistes en semblables.

Cette défiance par rapport à certaines de nos attitudes se retrouve aussi dans le travail de Mohan Halgrain («Oëz, seignurs, ke dit Marie: autour de quelques indices de <l'affaire Marie de France> qui en leur temps furent oubliés») rappelant le passage sous silence de plusieurs faits philologiques au profit d'une figure consensuelle de la première femme-écrivain française. La philologie, comme toutes les autres sciences, s'adapte aux modes de l'époque et peut préférer – *omen absit* – de ne pas revenir aux faits (i.e. ici, aux manuscrits) pour ne pas voir ses certitudes se fracasser sous le doute. Et il est vrai que certains sont potentiellement dévastateurs, car, selon l'auteur, «aucun élément objectivement probant ne permet d'affirmer que les trois textes traditionnellement attribués à notre auteur soient bel et bien le fait d'une seule personne [...] Pire: il n'est même pas possible de prouver totalement que l'intégralité du corpus des *Lais* soit le fait d'un seul auteur» (p. 108-09). Il demeure cependant exact que certains éléments des traditions manuscrites de ces trois textes les attribuent à «une certaine Marie»; mais ce qu'il ne faut pas oublier, c'est qu'il s'agit d'un des prénoms les plus répandus à l'époque. De ce fait, il serait davantage préférable d'envisager les textes distinctement, et non de baser toutes les réflexions sur un axiome prétendument indiscutable, à savoir que Marie de France en serait l'auteur commun. De même, si la première mention de l'attribution de *lais* à Marie provient de Denis Piramus dans la *Vie seint Edmund le rei* (datée ca. 1175), il n'en reste pas moins que ce personnage est au moins aussi mystérieux que cette dernière, que la citation ne donne nulle indication sur le nombre de *lais* attribués et, enfin, que le texte ne nous est parvenu que dans un seul manuscrit daté du XIV<sup>e</sup> siècle; chronologiquement, la première attribution est en réalité bien tardive et l'auteur montre bien que la mention du prénom n'apparaît en fait que dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, et seulement dans deux manuscrits. D'autant plus que cette mention «ne concerne pas un recueil, mais bel et bien un texte parmi d'autres» (p. 113) et qu'elle ne se retrouve à l'initiale de l'ouvrage que pour le seul manuscrit *H* (le célèbre Harley 978 conservé à Londres). Là encore, la critique en a fait le meilleur témoin, transmettant «les bons textes, dans le bon ordre, précédés par la “signature” originale de l'auteur» (p. 113), à l'inverse des autres qui en seraient de simples versions dégradées, sans se demander pourquoi le plus ancien témoin possédait un choix de textes ainsi qu'un ordre différents ou pourquoi les vers nommant Marie dans le prologue de *Guigemar* dans *H* ne seraient pas un ajout postérieur (p. 114). Enfin, se concentrant sur les chiens *coarz* et *feluns* du prologue, Mohan Halgrain en vient à développer une hypothèse de Baum (1968), dont l'ouvrage ne fut jamais véritablement assimilé par des spécialistes trop frileux (p. 108), concernant une filiation entre les *Fables* de Marie et le *Traité des monstres*, adaptation du troisième livre du *De naturis rerum* de Thomas de Cantimpré. La conclusion laisse, et il faut le saluer, la plus grande part à l'incertitude et a le mérite de poser une question laissant dans l'embarras: si les acquis du XX<sup>e</sup> siècle ont fait du texte l'intérêt majeur de la critique, reléguant

l'auteur à ses portes, quelles réticences pourrait-on avoir à se passer de Marie de France? Dans tous les cas, le doute, c'est-à-dire ici la philologie bien faite, doit demeurer vivace: il ne s'agit pas de déboulonner des statues, jetant le bébé avec l'eau du bain, mais plutôt d'apprendre à les regarder d'un œil neuf.

L'habitude qui nous pousse parfois à ne pas chercher plus loin est aussi au centre de la contribution de Philippe Ménard («La philologie au secours de la littérature: le sens d'un vers de Villon») relative aux célèbres «neiges d'antan» de la *Ballade des Dames du temps jadis*. S'il est certain que le texte évoque le thème immémorial du *tempus fugit*, le statut du *mais* ouvrant le refrain demeure plus problématique et après une discussion de plusieurs interprétations, l'auteur en vient à le considérer comme une conjonction introduisant un changement de sujet, «un léger décrochage, un changement de domaine» (p. 185), sans cependant faire référence aux travaux sur cette forme de Ducrot et al. (1980) qui auraient pourtant été bienvenus, palliant dans le même temps les dissociations trop sévères entre cet état de langue et le nôtre telles que pouvaient le regretter certains articles de ce recueil. *Mais* signifie alors «Passons à une autre série de phénomènes», ce qui cependant est juste dans ce cas. L'image belle des *neiges d'antan*, inventée par Villon, se voit elle aussi reprise au prisme de la critique, en particulier contre l'hypothèse qui ferait d'*antan* un adverbe signifiant «l'année passée». À l'aide d'un recours à divers outils lexicographiques, l'auteur en vient à rejeter cette hypothèse et fait d'*antan* un «autrefois», réfutant du même coup une hypothèse toute poétique de Paul Verhuyck selon laquelle Villon aurait fait référence à des sculptures de neige confectionnées lors d'hivers rigoureux. Il est certain que, comme le propose Philippe Ménard, l'autrefois possède une dimension poétique s'intégrant à l'unité de texte; il est un peu plus discutable que «la poésie a besoin de vague et de flou» (p. 190), et l'on pourrait lui opposer probablement nombre de vers de Villon comme Ponge ou n'importe quel *haijin*. Reste qu'il s'agit bien probablement d'une rêverie ici, et que la philologie, si elle évacue la belle évocation de bonshommes de neige médiévaux, nous permet de mieux saisir la candeur et la blancheur de ce vers.

Pierre Nobel («L'Exode de la *Bible d'Acre* transcrit dans un manuscrit de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*») cherche lui à déterminer l'origine géographique d'un manuscrit de l'*Histoire ancienne* (B.N.f.fr. 9682) possédant la particularité unique de se terminer par une traduction française de l'Exode. Il semble certain que ce manuscrit présente des similitudes iconographiques avec les manuscrits de Dijon et de Bruxelles qui furent probablement confectionnés à Acre en Royaume franc (p. 196s.). Selon certains philologues, il fut copié à Paris ca. 1300 sur un modèle enluminé de provenance acconéenne. Selon l'auteur, le copiste aurait par la suite copié une traduction de l'Exode qu'il aurait lue dans la *Bible d'Acre* (p. 199). À l'aide de la comparaison entre la langue des états croisés au XIII<sup>e</sup> siècle et celle du manuscrit, Pierre Nobel parvient à montrer que le copiste n'avait pas le français d'outremer pour langue primaire (cf. p. 200s. pour le lexique, p. 202 sur l'absence de formes typiques comme *mahle* ou *habihme* et p. 203s. pour les traits graphiques) et qu'il en aurait partiellement reproduit certains traits spécifiques tout en supprimant d'autres. Au vu de sa propre langue, il serait originaire d'une région située entre le Nord et l'Est de la France (l'Ouest étant exclu), et plus particulièrement de Champagne ou de Lorraine.

Le dernier article de cette partie prend la forme d'une réflexion sur la philologie au prisme d'un érudit zurichois du XIX<sup>e</sup> siècle, où l'on sent poindre aussi l'hommage au dédicataire du recueil. Richard Trachsler («Conrad von Orell, lecteur de fabliaux (1830)») expose l'œuvre de ce didacticien de l'ancien français pour qui les états de langue antérieurs permettaient d'expliquer l'actuel. Cette attitude, qui nous apparaît aujourd'hui comme une évidence, n'allait alors pas de soi et l'auteur montre qu'Orell se distingue nettement de ses contemporains en examinant l'ancien français depuis le français contemporain alors que la tendance était à le situer par rapport à ses origines (p. 259). S'il ne maîtrise pas les lois de la phonétique ou réfléchit dans une perspective assimilable à une sorte de linguistique négative (ainsi du génitif absolu envisagé comme absence de la préposition, cf. p. 260), Orell parvient cependant à comprendre et suivre les changements diachroniques. Ses efforts, jamais mis «au service d'aucune théorie» (p. 260), ainsi que sa méthode, partant directement des textes, méritent ainsi une reconnaissance certaine: «à cette date, les personnes capables de le faire [de résoudre des querelles philologiques] devaient être fort rares» (*ibid.*). D'autant plus que le projet d'Orell s'alliait, comme celui de Gilles Eckard, avec une découverte de la littérature médiévale, et en particulier des textes ayant inspiré des œuvres bien mieux connues de ses contemporains (p. 261); en ce sens, on peut se demander si la désignation d'archéologue, que Richard Trachsler réfute (p. 262) ne lui conviendrait tout de même pas. Sinon comment comprendre ce portrait et cet éloge, qui pourrait et devrait s'appliquer à tout philologue chargé d'enseignement: «Orell fut un passeur qui ne visait pas à exhiber l'antiquité, mais voulait la faire comprendre dans sa relation avec une tradition dont elle est le point de départ et le lecteur moderne le point d'aboutissement», et dont Gilles Eckard est sans doute la cible visée en creux?

Si elle se retrouve dans la majeure partie des contributions de ce volume, la littérature se tire la part plus belle dans quatre d'entre elles. Dans son article aux allures picturales, Luca Barbieri («De Grèce à Troie et retour. Les chemins opposés d'Hélène et Briséida dans le *Roman de Troie*») retrace l'histoire et les raisons d'un passage (ce qui, là encore, pourrait être une des définitions de la philologie), l'idée de la luxure attribuée traditionnellement à Hélène se transférant sur le personnage de Briséida (Briséis) pour Benoît de Sainte-Maure. Il y est donc question de sourcils et de grains de beauté, l'esthétique et le moral se tenant par la main, et de *luxuriance* vue, à l'inverse de la démarcation stricte, comme une prédisposition négative au stupre et à la trahison (p. 22). Envisageant un certain nombre de portraits d'Hélène, parangon de la beauté et donc modèle privilégié du Moyen Âge mais aussi instigatrice de la Guerre de Troie et donc figure de l'instabilité et de l'infidélité, l'auteur en vient à se demander pourquoi, chez Benoît, ces caractéristiques négatives passent à Briséida. La raison tient évidemment à la valorisation du camp troyen, origine recherchée par toutes les dynasties alors au pouvoir en France, et en particulier par les Plantagenêt pour lesquels il écrit. À l'inverse des descriptions diaboliques qu'en font nombre d'œuvres médiévales (p. 28-29), Hélène entre entièrement dans le modèle de la courtoisie tel qu'on le rencontre dans la ville idéale de Troie; Briséida, au contraire, prend le chemin inverse, à la fois dans la tradition textuelle (elle passe, chez Darès, de grecque à troyenne) mais aussi dans l'histoire. Partant chez les Grecs, connotés négativement, et n'y opposant qu'une faible et feinte résistance, elle devient pour Benoît le symbole de la perdition; elle est fourbe comme Hélène est fourbe chez Ovide (que l'auteur

du *Roman* connaît cependant). Elle est un personnage dont il avait besoin «pour libérer définitivement Hélène des fantômes de son passé et [sanctionner] sa conversion en parfaite dame courtoise grâce à l'influence bénéfique de la civilisation troyenne» (p. 38). L'intérêt de cet article réside donc dans la reconstruction de la pensée de Benoît qui, bien que connaissant les *Héroïdes*, choisit de s'en affranchir par le biais d'une créature littéraire et retrouve, sans le connaître, Homère et sa description d'Hélène.

Dans sa contribution, «Noire merveille: corneilles et corbeaux nécrophages. D'encre et de plumes», Sophie Schaller Wu s'intéresse à la tradition enchevêtrée du *Conte du Graal* de Chrétien de Troyes en tentant de «mettre au jour quelques-uns des mécanismes qui participent d'une certaine intentionnalité 'littéraire'» (p. 225). Se focalisant sur le discours de la Veuve Dame relatif à la mort des deux aînés de Perceval, et à, selon un groupe de manuscrits, la «merveille» des corbeaux et corneilles nécrophages (plus précisément oculophages), un manuscrit (B) longtemps dédaigné par la critique et réhabilité par Charles Méla en 1990 retient l'attention de l'auteur en ce qu'il ne se comporte pas conformément à ses modèles mais fait preuve d'une «infidélité volontaire» (p. 228). La démonstration est convaincante en ce qu'elle prend appui sur un «vers fantôme» qui aurait en retour entraîné un *lapsus calami*. En supprimant l'horreur de la noire merveille, le scribe gomme alors une partie de la tonalité du discours de la mère au profit de la suggestion. L'originalité de ces remarques se trouve dans la conclusion où le bannissement au niveau micro fait apparaître une intentionnalité macro, ouvrant la voie à des rapprochements du texte avec le corpus satirique qui compose le reste du manuscrit. Là encore, c'est à ce passage entre le proche et le lointain que l'on peut reconnaître l'intérêt et l'importance de la philologie appliquée à la littérature et à la compréhension des textes, jusque dans la matérialité de leur collection.

C'est à la mémoire, au temps et au souvenir qu'est consacré l'article de Pierre Schüpbach («L'expression du souvenir dans les lais de Marie de France»), et en particulier à la *remembrance*. En cela, les citations de Proust et de Bergson sont particulièrement bien trouvées, lorsque l'on connaît la première belle traduction anglaise de l'œuvre du premier et l'arbre généalogique du second. En étudiant jusque dans la langue la mémoire involontaire, proche de l'associationnisme et du rêve (p. 238), l'auteur se situe du côté de la grammaire des songes de Moignet (1978) mais dans l'œuvre d'un autre grand «auteur» médiéval, Marie de France. Pour Schüpbach, la *remembrance* est «la mémoire *qu'il faut conserver* de quelque chose ou de quelqu'un» (p. 239) et possède de ce fait un poids ontologique mais se détache aussi du *penser*, «mélange de vérité ('se rappeler') et d'incertitude ('réfléchir, s'imaginer, imaginer')» (p. 241). De ce fait, la *remembrance* est un signe du réel, procède du présent et de souvenirs tangibles. Les objets sont sources du déclic chez Marie: le *paille* du lai du *Fresne* actualise la reconnaissance chez la mère et la tombe de Muldumarec décide la destinée de son fils Yonéc. Le mot devient évidence poétique pour l'auteur, et oppose ainsi par exemple son univers mémoriel à celui du Perceval du *Conte du Graal*, se souvenant toujours à contretemps, voire pas du tout. Toujours en position principale (donc jamais subordonnée), toujours employée positivement (donc jamais restreinte), cette mémoire est aussi fugace; c'est cette brièveté de la mémoire involontaire (opposée au caractère duratif du *penser* par exemple) que Pierre Schüpbach qualifie de «trait de génie de ce qu'on peut appeler le <réalisme> de l'auteur» (p. 246), la vi-

vacité en assurant la véracité. De ce fait, *remembrance* et *merveilleux* ne peuvent coexister, et sans vouloir imposer par trop son classement, l'auteur remarque que les trois lais féériques de Marie de France (*Guigemar*, *Lanval* et *Yonec*) «utilisent certes la mémoire, mais sans la hausser au niveau structural de la mémoire du lai lui-même» (p. 248). La question s'inscrit finalement dans le contexte de l'œuvre totale, et donc d'une poétique: «la mutation du souvenir personnel en mémoire collective par une aventure individuelle, éternisée dans un lai – ainsi colportée, reconnue, accessible à tous – exprime un des aspects fondamentaux de la littérature: l'accession d'un destin isolé à l'universalité par la puissance de la parole et des mots» (p. 250). On en regrette d'autant plus les simples mentions des vers de Marie de France au cours de cette contribution, qui auraient bien pu servir de contrepoint à cette belle démonstration.

Après portraits, merveille et mémoire, c'est à l'altérité que propose de s'intéresser Marion Uhlig («Le texte pour tout voyage: la construction de l'altérité dans le *Livre* de Jean de Mandeville»), avec comme point de départ l'interrogation apparemment paradoxale d'une possibilité de la pensée de l'altérité sans l'ailleurs, de l'autre sans déplacement spatial. L'auteur a raison de mentionner l'oubli du Moyen Âge dans les études sur le «sens du relatif»; entre l'Antiquité et les Grandes Découvertes semble s'allonger un gouffre séculaire, peu proluxe en exploration et peu enclin à dépasser un européocentrisme et, surtout, un christocentrisme. Mais comment alors expliquer le succès et l'influence du *Devisement du monde* jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle ou le fait que le *Voyage* ou *Livre des Merveilles* de Mandeville ait été l'un des textes les plus lus, traduits et diffusés au Moyen Âge? Dans le même temps, Marion Uhlig prévient les dérives de l'application de théories actuelles à des sources anciennes sans une once de pensée critique: «appliqués sans nuance au *Livre des merveilles*, [les concepts issus des théories post-coloniales] lui confèrent tantôt un statut par trop exceptionnel dans le panorama littéraire du XIV<sup>e</sup> siècle en l'exhibant comme un étendard de l'interculturalité – ce qu'il n'est de toute évidence pas –, tantôt dénoncent Mandeville comme l'archétype de l'écrivain anglocentré qui impose la supériorité naturelle du territoire et du peuple anglais – ce qui s'avère tout aussi inexact» (p. 268). Si l'on peut s'interroger sur la possibilité même de produire de telles inepties, ces remarques sont cependant les bienvenues. C'est donc à saisir la perturbation à l'œuvre dans le texte et ses plis que s'emploie l'auteur, employant pour cela un extrait d'une quarantaine de lignes où le narrateur converse avec le Sultan de Babylone au sujet des religions (ce qui, il faut le noter, est l'exception plutôt que la règle, Mandeville n'intervenant que très peu en tant que personnage). Et c'est bien une représentation de l'altérité permettant de penser l'interculturalité que déploie ici l'auteur, visible à l'aide d'une approche purement textuelle. S'il renforce en apparence la concordance entre islam et christianisme (à l'inverse, par exemple, de Jean de Beauvais ou d'autres auteurs virulents de son temps), Mandeville met évidemment à l'œuvre une stratégie visant à neutraliser un islam modelé sur le christianisme et surtout instruisant une autocritique de la société chrétienne par le truchement du Sultan (p. 273). Reste que ces lettres persanes avant la lettre indiquent tout de même d'autres points de vue sur le monde, ne serait-ce que par le fait que l'Occident chrétien puisse être l'objet du savoir de l'autre. Il s'agit finalement moins d'un décentrement du regard (qui aboutirait dans la potentialité d'une conversion des fidèles) que d'une exigence de probité émise par les



énonciateurs du texte, rassemblés sous une communauté morale transculturelle et transreligieuse par le biais d'un certain nombre d'artifices linguistiques (en particulier lexicaux, cf. p. 277s.). Ainsi, peu importe qu'il y ait eu voyage ou non: c'est la beauté de la langue et des textes que de pouvoir construire des espaces sans avoir à se déplacer.

Parmi toutes ces contributions, celle d'Andres Kristol («Stratégies discursives dans le dialogue médiéval: "He, mon seigneur, pour Dieu, ne vous desplaise, je suy tout prest yci a vostre comandement." (Ms. Paris, B.N.f, nouv. acq. lat. 699, f. 123r)») semble à première vue déparer. Il y est en effet question de pragmatique, science du langage que l'on pourrait qualifier ici d'intermédiaire: au-delà du niveau de la phrase mais en deçà du texte considéré comme objet littéraire. La méthode utilisée ici est d'ailleurs d'inspiration récente, et encore peu en vogue dans le domaine des études médiévales françaises, puisqu'il s'agit d'appliquer les résultats de l'ethnométhodologie (que l'on pourrait, pour simplifier, faire correspondre à ce que l'on nomme l'analyse de conversation) aux sources. C'est dans l'appréhension de ces documents si riches que sont les *Manières de langage* que l'auteur fait œuvre nouvelle: leur intérêt réside moins dans les services qu'elles pourraient rendre au lexique, à la morphologie ou à la syntaxe que dans leur «représentation des *structures du discours quotidien* de leur époque» (p. 131), intérêt qu'avaient, soit dit en passant, déjà repéré Roland Barthes et Frédéric Berthet dans leur introduction au numéro 30 de *Communications* en 1979 lorsqu'ils indiquaient le profit à tirer de la littérature pour l'analyse de la conversation («l'intelligence première du propos se double virtuellement d'une intelligence théorique et comme structurale du langage lui-même», p. 5). Le sujet traité correspond à ce que l'on a, par calque sur l'anglais, appelé la *politesse* soit, en d'autres termes le ménagement des *faces* (au sens de Goffman) des interlocuteurs en situation. En analysant divers épisodes, l'auteur en vient à montrer que ces textes sont rédigés dans une société marquée par un système de classes que l'on peut retrouver au plan linguistique, entraînant souvent des problèmes lors de la contradiction d'un supérieur formulée par un inférieur. Andres Kristol en vient à proposer une «loi» de la rhétorique populaire au Moyen Âge, une prescription du type «Tu ne diras pas *non* à ton supérieur» (p. 139). Ces remarques culminent lors d'une scène s'approchant d'un hapax où se montre à plein une véritable *mésentente* entre deux locuteurs et un échec de la conversation. Si l'on peut douter de certaines hypothèses (on peut en particulier se demander, p. 142, si le maître souhaite véritablement que son serviteur ne rentre que le soir; n'est-ce pas plutôt qu'il lui demande s'il pourra faire le chemin de nuit? Ce qui en soi est intéressant, puisque si le seigneur ne pourrait évidemment pas rentrer chez son serviteur en l'absence de lumière, ce dernier a dû probablement faire le trajet nombre de fois et par conséquent peut se résoudre à mettre en cause la demande), l'auteur a par contre tout à fait raison en ce qu'il s'agit d'un exemple typiquement médiéval du fait de l'incapacité à s'opposer directement. Ce «*pardon* généreux» que le supérieur accorde, quand un «patron trop insistant» aurait dû réaliser un «acte réparateur» (p. 143) témoigne de l'intérêt qu'il y aurait à étudier les stratégies conversationnelles au prisme de la diachronie, ce qui n'est encore que très rarement le cas.


Une même exigence parcourt l'ensemble de ces contributions, celle d'une philologie attentive à ce que les textes ont à nous dire, et qui semble reprendre l'avertissement que Paul Zumthor adressait à tous ceux cherchant leurs réponses avant même d'avoir pris langue avec

les sources: «veiller à toujours poser, dans la mesure du possible, les questions auxquelles l'œuvre répondait de son temps, avant celles que nous lui posons aujourd'hui» (1987: 24). Elle s'observe le plus facilement dans les articles lexicographiques qui brillent par leur précision mais demeure peut-être encore plus méritoire lorsqu'elle accompagne les hypothèses littéraires en leur offrant une assise sûre, loin des travers hermétiques qu'il est parfois possible de leur trouver. On y trouve aussi le besoin constant de diriger la philologie vers des problématiques nouvelles, faisant de l'adjectif ancillaire un réel compliment. Ceux qui lisent ces textes savent le temps qu'elle demande et, paradoxalement, le peu d'espace qu'elle prend lors de la publication des résultats; et si personne ne prend le nombre pour la qualité, il est tout de même important d'avoir à l'esprit ce que nécessite et ce qu'implique le travail d'un philologue.

S'il fallait dessiner la plus importante ligne de force, ce serait bien évidemment celle d'une particulière attention aux textes, dirigée non seulement pour elle-même mais aussi se réfractant dans d'autres domaines, suivant en cela les préceptes auxquels ne renonça jamais Gilles Eckard. Si le rayonnement peut paraître parfois lointain, il provient toutefois toujours du même foyer.

Attention aux textes. Remarque futile pourrait-on dire, tant il s'agit du premier fondement de la philologie. Mais il est agréable de rencontrer ici cette évidence non pas énoncée sous le statut d'évidence mais présente au long cours, non pas celle que l'on place dans des propos liminaires et qu'on oublie par la suite. Elle est là, fastidieuse parfois, exigeante toujours, jamais évacuée. Sans avoir eu le plaisir de connaître Gilles Eckard, nous pouvons supposer qu'il tenait maison propre, qu'il n'y avait pas de *poussière* sous ses tapis et que l'on ne glissait rien dessous. Et ce n'est pas le plus mince compliment que l'on puisse lui faire, ni à ses disciples, collègues et amis.

Pierre Vermander (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

 <https://orcid.org/0000-0002-2422-432X>



LINO LEONARDI/RICHARD TRACHSLER (ed.), *Il ciclo di Guiron le Courtois, romanzi in prosa del secolo XIII*, Firenze (Edizioni del Galluzzo): I. LUCA CADIOLI/SOPHIE LECOMTE (ed.), *Roman de Meliadus, parte prima*, 2021, XVI + 576 p. (*Archivio romanzo* 41); II. SOPHIE LECOMTE (ed.), *Roman de Meliadus, parte seconda*, 2021, XVI + 759 p. (*Archivio romanzo* 42); III. CLAUDIO LAGOMARSINI (ed.) *Roman de Guiron, parte prima*, 2020, XVI + 897 p. (*Archivio romanzo* 38); IV. ELENA STEFANELLI (ed.), *Roman de Guiron, parte seconda*, 2020, XVI + 920 p. (*Archivio romanzo* 39); V. MARCO VENEZIALE (ed.), *Continuazione del Roman de Guiron*, 2020, XVI + 530 p. (*Archivio romanzo* 40).

*Guiron le Courtois* est le titre qui a été attribué à un cycle arthurien en prose publié sous forme d'édition critique moderne pour la première fois dans son intégralité grâce à l'effort d'une équipe de jeunes chercheurs et chercheuses dirigée par Lino Leonardi et Richard Trachsler. Le cycle est constitué de trois romans principaux (*Meliadus*, *Roman de Guiron* et *Suite Guiron*)

liés par des textes de raccordement et par un cadre narratif. Les recherches des éditeurs ont mené à la conclusion que les trois romans ont été composés de manière autonome et indépendante dans le même laps temporel (1235-1240) sur les ailes du succès du *Lancelot-Graal* et du *Tristan en prose*, même si l'unité du cycle est évidente dans la tradition manuscrite et la réorganisation cyclique a dû être rapide, suivant de peu la date de composition des trois romans. Le cycle de *Guiron le Courtois* a joui d'une fortune remarquable en France et aussi, de manière très précoce, en Italie, où il compte parmi les sources principales des grands poèmes chevaleresques en vers de Boiardo et Ariosto (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles). Si les liens de ces romans avec les narrations cycliques précédentes sont évidents (les trois semblent connaître également la suite post-vulgate du *Roman de Merlin*), il est plus difficile de déterminer l'ordre de leur composition. Les trois romans partagent en tout cas la même idée de fond: mettre en scène les ancêtres des chevaliers de la Table Ronde en réalisant ainsi une opération généalogique qui permet une confrontation générationnelle rétrospective. Le cycle de *Guiron le Courtois* se distingue d'ailleurs des cycles arthuriens précédents par son caractère plus laïc et moins choral: le philtre allégorique chrétien n'est pas appliqué et la préférence est accordée à l'errance chevaleresque individuelle, qui se développe souvent à travers des histoires parallèles ou enchâssées.

Au vu de la complexité et de l'extension des textes en question, il n'est pas inutile de rappeler de manière synthétique le contenu des deux romans principaux déjà publiés (la *Suite Guiron* sera publiée prochainement), avant de nous concentrer sur la manière dont l'équipe éditoriale a traité la question de la tradition manuscrite, de la structure du cycle et de la méthode d'édition.

Le *Meliadus* (vol. I et II) se concentre essentiellement sur l'histoire du père de Tristan, selon la perspective typiquement médiévale qui fait en sorte que le fils célèbre «gènère» son père. En effet, la confrontation créative avec l'histoire de Tristan est évidente et constante, ainsi que les analogies avec les textes les plus anciens de la matière arthurienne. La narration s'avère complémentaire à celle du *Tristan en prose*, qui est probablement la source principale du roman, et contribue à reconstruire la généalogie des héros arthuriens.

Le nom du protagoniste est révélé tardivement et le héros se présente d'abord comme un personnage ingénu, maladroit et lâche (il s'agit évidemment d'un clin d'œil, l'un à la figure de Lancelot dans le *Chevalier de la Charrette*, l'autre à la figure de Perceval dans le *Conte du Graal*) et ensuite sa personnalité se complexifie progressivement avec des détails parfois contradictoires. L'auteur recourt largement à la technique narrative de l'enchâssement, mais les contes secondaires diminuent au fur et à mesure que le roman se concentre sur la figure de Méliadus.

La matière du roman tourne principalement autour de deux guerres auxquelles le protagoniste participe, l'une aux côtés d'Arthur et l'autre contre lui. Le récit original était probablement inachevé et s'interrompait au milieu de la guerre contre Arthur.

Le *Roman de Guiron* pré-cyclique (vol. IV et V), par contre, était probablement privé du commencement. Il raconte les événements qui suivent ceux de la *Suite Merlin*, pendant les premiers temps du règne d'Arthur, après la mort de Merlin. Le protagoniste est un chevalier dont on n'a pas de traces dans les autres romans arthuriens du XIII<sup>e</sup> siècle, qui revient sur la

scène après un long emprisonnement, flanqué de son fidèle compagnon d'armes Danain le Roux. La première moitié du roman combine plusieurs lignes narratives et l'auteur se sert abondamment de la technique de l'entrelacement, avec une succession d'histoires spéculaires et de reconstructions rétrospectives qui, tout comme dans le *Meliadus*, remplissent également une fonction généalogique. La deuxième partie développe deux lignes parallèles qui suivent les personnages de Guiron et de Danain, désormais séparés et rivaux en amour, à partir desquelles se développent plusieurs ramifications. La narration est rendue encore plus complexe par les probables lacunes de l'original, qui génèrent des divergences rédactionnelles aboutissant à un effilochage du récit dans son dénouement et à une impasse due à l'emprisonnement simultané des protagonistes. L'auteur privilégie en tout cas une lecture grotesque du monde arthurien, caractérisée par la prolixité des dialogues et par des jeux métalinguistiques ironiques ou sarcastiques.

La continuation du *Roman de Guiron* (vol. VI), conçue probablement en raison de la nécessité de sortir de l'impasse sur laquelle se terminait le roman, est ce qui reste d'un projet inachevé qui devait se poursuivre jusqu'à la mort d'Arthur. Le protagoniste principal est le jeune Arthur qui, tout au long du cycle, est représenté comme un roi dysfonctionnel, comme c'est le cas dans de nombreux textes de la matière bretonne. Le récit développe une ligne narrative principale sur laquelle se greffent des histoires secondaires, tandis que dans la deuxième partie le montage donne plus de place au personnage de Guiron. Dans la tradition manuscrite, la continuation s'interrompt sur la rencontre entre Arthur et Guiron, avec plusieurs références au roman précédent.

L'un des mérites principaux de cette édition est sans doute l'importance attribuée à l'étude et à la rationalisation de la tradition manuscrite du cycle. L'examen des témoins, fondé sur la méthode lachmannienne classique des fautes communes renouvelée par une nouvelle méthodologie qui permet de définir de manière inédite les variantes substantielles et les variantes formelles, s'avère utile et fonctionnel de plusieurs points de vue. Tout d'abord, la disposition hiérarchique de la tradition manuscrite permet d'ordonner les diverses variantes rédactionnelles, les ajouts, les suppressions et les développements particuliers ainsi que d'attribuer la bonne place à la composition du cadre narratif et des raccordements, de manière à reconstruire la forme originare pré-cyclique des textes, ainsi que les étapes successives de la construction du cycle. De ce travail ressort en effet une hypothèse claire sur la généalogie générale de la tradition et sur les phénomènes principaux de la transmission du texte tout au long de l'arc chronologique couvert.

Ensuite, l'analyse minutieuse de la tradition manuscrite permet de reconstruire la fortune et la diffusion des textes et de la situer dans un cadre géochronologique précis, non seulement à travers les variantes textuelles et structurelles, mais également grâce à l'analyse linguistique.

Finalement, la possibilité de vérifier la dynamique textuelle à travers la construction de *stemmata codicum* solides et cohérents permet d'adopter une méthode prudemment reconstructive qui, dans le cadre d'une situation très complexe et enchevêtrée, garantit une meilleure approximation de la version originale par rapport au choix d'un manuscrit de base. Pour cette raison, les éditeurs ont proposé la définition de «manuscrit de surface» pour indiquer

les témoins qui constituent le point de départ de l'édition des textes, mais uniquement pour ce qui concerne les phénomènes graphiques, linguistiques et formels du texte. Contrairement à la pratique du «manuscrit de base», au «manuscrit de surface» n'est donc reconnue aucune autorité spécifique en cas de variantes adiaformes, et le choix des leçons est toujours guidé, dans les limites du possible, par le critère de la majorité stemmatique.

C'est dans ce cadre que la redéfinition des variantes substantielles et formelles acquiert une importance particulière. Notamment, la dichotomie classique entre faute évidente et variante adiaforme est enrichie d'une nouvelle réflexion sur les caractéristiques qui permettent de distinguer les variantes monogénétiques des variantes polygénétiques. Une telle distinction se révèle particulièrement importante dans une tradition aussi complexe du point de vue géographique et chronologique.

D'un point de vue méthodologique et théorique, l'édition du cycle de *Guiron le Courtois* a été précédée par les études de Nicola Morato<sup>1</sup> et d'un volume de prolégomènes<sup>2</sup> et a pu profiter de l'importante mise au point de Roger Lathuillère<sup>3</sup> qui a analysé la structure du cycle et identifié les unités narratives.

L'analyse philologique a finalement permis de reconstruire l'évolution du texte du cycle et de remonter à l'existence de trois noyaux autonomes et indépendants qui précèdent l'organisation cyclique. Pour cette raison, les éditeurs ont adopté une attitude prudente qui privilégie les caractéristiques différentes de la tradition de chaque texte en renonçant à l'abstraction théorique d'une unité textuelle et linguistique forcée qui ne se justifie pas du point de vue stemmatique et qui impliquerait de renoncer à présenter la phase la plus ancienne de la tradition pour privilégier la version cyclique secondaire. Cette dernière attitude s'était en effet imposée à partir de l'étude de Lathuillère fondée sur l'autorité du Ms. *B.N.f.fr.* 350, qui avait l'avantage de présenter une version à peu près complète du cycle et se distinguait par sa graphie de la France du Nord et par sa relative ancienneté. Les études de Nicola Morato ont toutefois démontré que le Ms. 350 est en réalité un témoin corrompu, composite et contaminé, qui pour cette raison ne peut pas être considéré un manuscrit de base idéal.

L'édition du texte se fonde donc sur la stratigraphie structurelle établie grâce aux études préliminaires et privilégie les trois versions pré-cycliques, sans toutefois renoncer à éditer les textes alternatifs des diverses rédactions ainsi que le cadre narratif et les textes de transition d'un roman à l'autre, qui sont publiés en appendice ou dans des volumes à part (le volume III, qui n'a pas encore été publié, contiendra le texte du *Raccordement* cyclique et celui de la continuation cyclique du *Meliadus*; le volume VI qui a déjà été publié propose le texte de la continuation cyclique du *Roman de Guiron*).

Pour revenir au détail de la structure de chaque texte, la tradition du *Meliadus* propose deux rédactions différentes: la première plus courte, mutilée de la partie finale et raccordée au

- 
- 1 MORATO, N. 2010: *Il ciclo di 'Guiron le Courtois'. Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Firenze, Edizioni del Galluzzo.
  - 2 CADIOLI, L./LECOMTE, S. (ed.) 2018: *Le cycle de 'Guiron le Courtois'. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, sous la direction de L. LEONARDI/R. TRACHSLER, Paris, Classiques Garnier.
  - 3 LATHUILLÈRE, R. 1966: *Guiron le Courtois. Étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz.

*Roman de Guiron* par une longue transition; la deuxième longue qui conserve à la fin une partie du raccordement, mais correspond probablement à la version pré-cyclique qui est également celle qui a joui d'une fortune plus importante.

Le texte, étant inachevé dès son origine, a produit de nombreuses tentatives d'achèvement comme en témoigne la tradition manuscrite. L'interruption du texte original devait intervenir vers la fin de la guerre de Méliadus contre le roi Arthur. Pour cette raison, la rédaction courte donne une version extrêmement abrégée de la guerre et passe rapidement aux aventures du personnage de Guiron.

La tradition du *Meliadus* est constituée de seize manuscrits français et italiens qui forment un *stemma* à deux branches. Les manuscrits italiens, qui sont regroupés dans la première branche, proposent la version longue et semblent conserver l'état textuel le plus proche de l'original. L'un de ces manuscrits (Londres, British Library, Additional 12228) a été donc choisi comme «manuscrit de surface».

Dans le cas du *Roman de Guiron*, la situation est encore plus complexe. Les deux parties du roman ont deux traditions différentes, probablement à cause du fait que, dès son origine, le roman a été transcrit en deux volumes. La première partie compte neuf manuscrits, quatre fragments et la première édition imprimée, mais seuls deux témoins sont complets et il n'y a pratiquement pas de manuscrits italiens. La deuxième partie, par contre, compte quinze manuscrits et trois fragments, et l'édition imprimée, y compris trois manuscrits italiens qui ne conservent pas la première partie. La situation particulière de la tradition a poussé les éditeurs à choisir deux manuscrits de surface différents pour les deux parties, toujours à l'intérieur de la branche considérée comme la plus conservatrice: le manuscrit français de Privas, Archives départementales de l'Ardèche, F.7 pour la première partie et le manuscrit italien de Londres, British Library, Additional 36880 pour la deuxième partie. De plus, la tradition propose deux variantes rédactionnelles à partir du § 490, et d'autres divergences de rédaction affectent la deuxième partie, probablement à cause des lacunes du texte original, ainsi que d'autres déplacements de matériel, des réécritures problématiques et des contaminations diverses. Les rédactions considérées secondaires sont reléguées en appendice par les éditeurs. À cela s'ajoute la difficulté de repérer la véritable conclusion du roman original, puisque la tradition s'arrête de manière compacte au § 1401, en englobant une partie de ce que les éditeurs appellent le cadre narratif, qui ne devait pas faire partie de la version la plus ancienne. Dans ce cas, les éditeurs ont opté pour deux choix différents: le cadre initial, c'est-à-dire le raccordement entre le *Meliadus* et le *Roman de Guiron*, sera publié dans un volume à part, tandis que le cadre final est publié avec le roman (seuls les titres courants permettent de le distinguer du reste). Il s'agit d'un choix évidemment problématique mais justifiable, compte tenu de la difficulté à établir où commence vraiment le cadre final et de l'extension très différente des deux parties du cadre.

La tradition de la *Continuation Guiron* est par contre beaucoup plus simple, puisque le texte complet se trouve seulement dans deux manuscrits. L'un est le même manuscrit de Londres qui a été utilisé comme manuscrit de surface pour la deuxième partie du *Roman de Guiron* et il garantit donc dans ce cas une certaine continuité et une uniformité formelle malgré ses nombreuses lacunes, qui sont comblées grâce au témoignage de l'autre manuscrit complet X

(collection privée, ancien Alexandrine de Rothschild). Les autres témoins sont fragmentaires ou conservent seulement une partie du texte. Les éditeurs ont par contre décidé de ne pas publier le court épilogue franco-italien qui se trouve à la fin du Ms. X.

Les volumes sont très soignés et riches d'informations utiles. Chaque édition est précédée par une introduction qui contient une analyse littéraire, une étude de la tradition manuscrite, un examen linguistique des manuscrits de surface, un résumé du texte et une table de concordances avec les unités narratives établies par Lathuillère. L'apparat critique est complet sans être hypertrophique, puisque les éditeurs ont choisi de donner seulement les variantes des manuscrits principaux de chaque branche. Les commentaires sont assez succincts et concernent principalement les choix du manuscrit de surface, les problèmes de tradition, les leçons particulières, avec aussi quelques notes sur des questions littéraires et sur la signification du texte, ainsi que sur des particularités linguistiques spécifiques. Chaque volume est pourvu également d'un glossaire, d'une table des manuscrits et des éditions imprimées les plus anciennes, d'une bibliographie et d'un index des noms de personnes et de lieux.

Étant donné l'impossibilité d'entrer dans le détail de l'analyse des choix éditoriaux, je me limite à deux observations qui concernent la question méthodologique.

Le recours à l'idée de «manuscrit de surface» n'est pas une nouveauté absolue pour la philologie romane, puisque la définition se trouvait déjà par exemple dans une contribution de Jacques Monfrin<sup>4</sup>. Ce principe, adopté parfois dans les éditions reconstructives de textes français et provençaux, devrait désigner un manuscrit sur lequel se fonde la couche graphique et linguistique de l'édition, un témoin choisi pour son ancienneté et sa proximité avec le lieu d'origine de l'auteur ou de production du texte et non pas pour sa supposée supériorité textuelle. Dans le cas de *Guiron le Courtois*, par contre, les choix des éditeurs sont à mi-chemin entre les définitions traditionnelles de «manuscrit de base» et de «manuscrit de surface». Les témoins sont choisis en effet sur la base de leur qualité textuelle et non pas à partir de leurs caractéristiques formelles, et le concept de «manuscrit de surface» indique seulement qu'à ces témoins n'est reconnue à priori aucune supériorité dans l'opération de reconstruction du texte. La conséquence de cette prise de position est que le choix des manuscrits de surface diffère pour chaque portion textuelle, et que ce choix se révèle particulièrement délicat lorsqu'on décide de suivre deux manuscrits de surface différents pour les deux parties du *Roman de Guiron*. Qui plus est, tous les manuscrits de surface choisis, à l'exception du manuscrit de Privas utilisé pour la première partie du *Roman de Guiron*, sont d'origine italienne et caractérisés par une couche linguistique italianisante qui ne correspond certainement pas à celle qui devait être la forme originale des textes, même si les manuscrits choisis se révèlent particulièrement conservateurs et mélangent aux phénomènes typiquement italiens d'autres traits du Nord-Est de la France.

Le résultat final est une patine graphique inégale et éloignée de celle qui devait caractériser la version originale des textes. La présence de traits linguistiques italianisants assez marqués

4 MONFRIN, J. 1986: «Problèmes d'édition de textes», in: *Critique et édition de textes*. Actes du XVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes (Aix-en-Provence, 29 août-3 septembre 1983), vol. 9, Aix-en-Provence, Université de Provence, 352-64: 355.

dans l'édition des textes saute aux yeux et donne l'impression d'une incohérence évidente, malgré les efforts des éditeurs pour décrire dans les détails la langue des témoins de surface choisis pour permettre aux lecteurs de séparer les phénomènes postiches de la couche authentique.

Il faut néanmoins rappeler que le choix d'un véritable manuscrit de surface aurait soutenu à nouveau, et avec force, la candidature du Ms. 350 déjà suivi par Lathullière et ses élèves. Si on s'en tient à la définition traditionnelle du manuscrit de surface, le Ms. 350 présente en effet plusieurs avantages: il contient plus ou moins tout le cycle, il a été copié dans le Nord de la France et il est relativement ancien. D'ailleurs, le déclassement du Ms. 350 du point de vue de la qualité textuelle n'affecte pas en soi la possibilité de l'adopter pour les aspects graphiques et formels de l'édition.

Mais, comme les études l'ont montré, le Ms. 350 a aussi de nombreux défauts: il est lacunaire à plusieurs endroits, il est incomplet dans le cas du *Roman de Guiron*, il est corrompu et contaminé. Enfin, les caractéristiques de la tradition du cycle de *Guiron le Courtois* rendraient problématique et critiquable l'adoption d'un seul manuscrit pour définir l'aspect formel et linguistique de tout le cycle, les témoins les plus proches de la région de production des textes n'étant ni les plus anciens ni ceux qui conservent le mieux la structure originale. En outre, le choix de publier un texte reconstruit sur la base de la majorité stemmatique mais habillé selon la graphie et la forme d'un seul témoin se serait révélé impraticable à cause de l'extension des textes en question, des divergences textuelles et structurelles importantes à l'intérieur de la tradition et du caractère lacunaire et composite du Ms. 350. En définitive, le choix de l'équipe éditoriale est parfaitement compréhensible en raison de l'extension et de la complexité du texte, qui auraient rendu trop coûteuse l'adoption systématique de la graphie d'un témoin et de la leçon d'un autre. Il s'agit donc d'un compromis tout compte fait acceptable, notamment à la lumière de la qualité du résultat final.

L'autre question méthodologique importante concerne la réorganisation de la catégorie des variantes formelles, ainsi que l'attention réservée à l'identification des éventuels tics de copiste et des réécritures secondaires, qui amènent les éditeurs à effectuer un toilettage important du texte pour éliminer les incrustations déposées par la tradition qui modifient sensiblement la qualité du texte original. Mais un certain degré d'adaptation linguistique et formulaire n'est ni toujours ni uniquement l'effet d'une initiative individuelle de quelques copistes. Il s'agit au contraire d'un phénomène plus large d'évolution de la structure linguistique systématiquement attesté dans les traditions des textes en prose du XIII<sup>e</sup> siècle. À une période de transition importante entre une pluralité de niveaux linguistiques, des *scriptae* différentes et une relative anarchie morphologique et syntaxique vers un état linguistique plus structuré et organisé – et en tout cas différent –, la reconstruction des «états de langue» est nécessaire en particulier pour les témoins des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, qui manifestent une tendance à appliquer une normalisation et une modernisation linguistiques correspondant à l'évolution et à l'ajustement de la langue française. Il ne s'agit donc pas uniquement des tics d'un copiste individuel, mais d'une véritable adaptation systématique à un modèle linguistique commun (spécialement du point de vue syntaxique et lexical) auquel les copistes tendent à se conformer.



En fait, un bon nombre de traits pertinents pour l'adaptation et la reformulation linguistiques qui caractérisent l'évolution du texte dans le temps et dans l'espace, même s'ils ne sont pas nécessairement erronés, ne peuvent pas être considérés comme polygénétiques (je pense en particulier aux reformulations les plus élaborées et très systématiques) et permettent donc de confirmer la dépendance de certains manuscrits d'un modèle commun. De ce point de vue, un travail encore plus approfondi sur la langue de la tradition manuscrite aurait probablement produit des choix de reconstruction textuelle plus courageux et efficaces, en exigeant toutefois un temps beaucoup plus long qui aurait vraisemblablement dépassé les forces et les disponibilités de l'équipe.

Enfin, on ne pourra qu'être reconnaissants de cette entreprise titanessque qui montre comment une équipe bien dirigée et composée de jeunes chercheurs et chercheuses de valeur peut réussir dans un travail qui aurait été vraisemblablement impossible aux temps de la philologie des héros solitaires.

Luca Barbieri (Université de Fribourg/CNR – Opera del Vocabolario Italiano, Firenze)  
 <https://orcid.org/0000-0002-6761-6622>



ALAIN CORBELLARI, *Oton de Grandson*, Paris (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) 2021, 214 p. (*Histoire littéraire de la France* 47).

Les dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle et les premières du XXI<sup>e</sup> siècle ont été propices à la réévaluation de l'œuvre et de la personnalité d'Oton de Grandson (décennie 1340-1397). Le travail philologique pionnier d'Arthur Piaget en 1941 a été renouvelé par les éditions et traductions récemment publiées par Joan Grenier-Winther<sup>1</sup>. Les historiens ont, semble-t-il, éclairé les dernières zones d'ombre de la dynastie des Grandson et détaillé les enjeux du fameux duel qui mit fin à la vie de l'écrivain<sup>2</sup>. Quant aux analyses de l'écriture otonienne, elles ont été considérablement enrichies depuis une vingtaine d'années par les travaux des spécialistes, au premier rang desquels Alain Corbellari. La mission à lui confiée par la Commission de publication de l'*Histoire littéraire de la France* de consacrer à Oton de Grandson un nouveau fascicule de cette vénérable série apparaît donc comme une conséquence assez naturelle de ce regain d'intérêt.

Mais il y a plus car l'étude d'Alain Corbellari s'impose par des qualités manifestes dès ses premières pages. Sa capacité de synthèse lui permet d'abord, en articulant fermement essai

- 
- 1 O. DE GRANDSON 2010: *Poésies*, édition critique de J. GRENIER-WINTHER, Paris, Champion, «Classiques français du Moyen Âge» n° 162; NICHOLSON, P./GRENIER-WINTHER, J. (ed.) 2015: *Oton de Grandson: Selected Poems*, Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications/Western Michigan University.
  - 2 ANDENMATTEN, B. (dir.) 2020: *Othon I<sup>er</sup> de Grandson (vers 1240-1328). Le parcours exceptionnel d'un grand seigneur vaudois*, Cahiers Lausannois d'Histoire Médiévale, vol. 58, Lausanne, Université de Lausanne; BERGUERAND, C. 2008: *Le duel d'Othon de Grandson (1397). Mort d'un chevalier-poète vaudois à la fin du Moyen Âge*, Cahiers Lausannois d'Histoire Médiévale, vol. 45, Lausanne, Université de Lausanne.

biographique (p. 17-82) et étude littéraire (p. 83-185), de repenser la place singulière que tient dans l'histoire littéraire médiévale un auteur d'expression française dont la vie et l'œuvre ont été à la fois exemplaires et atypiques. Le sire de Grandson a en effet incarné jusqu'au mythe la figure du poète-chevalier de la fin du Moyen Âge alors que celle-ci cédait déjà à la place grandissante prise par les lettrés de cour. Autre paradoxe, la vie d'Oton semble à bien des égards toucher à la légende, mais sa poésie esquive pourtant toute identification référentielle, même au sujet des supposées amours d'Oton avec une «Isabel» citée en acrostiche dans certains de ses poèmes (p. 145-52). Une qualité supplémentaire est de proposer, au fil du livre, une réflexion percutante sur les nombreux mythes cristallisés jusqu'à nos jours par Grandson, ultime victime de l'ordalie judiciaire et premier auteur lyrique de Suisse romande. Enfin, l'acribie critique dont fait preuve l'auteur dans la relecture des sources et des études antérieures va de pair avec une écriture pleine d'allant et d'humour, rendant particulièrement plaisante la lecture du livre.

Le premier volet, consacré à l'itinéraire familial d'Oton III de Grandson et à son statut de chevalier, s'ouvre sur le rappel d'un mythe tenace, confondant la figure du poète avec celle de son prestigieux grand-père Oton I<sup>er</sup>, dont le cénotaphe dans la cathédrale de Lausanne est encore souvent pris pour la sépulture de son descendant. La synthèse que propose Alain Corbellari à partir des archives et des études récentes montre toutefois bien la cohérence des parcours des Grandson au XIV<sup>e</sup> siècle. De son aïeul, enrichi au service des rois anglais, Oton III a hérité des alliances économiques et politiques qui lui ont permis de mener une brillante carrière internationale, en particulier en Angleterre; de même, il a sans doute reçu de son père, Guillaume le Grand, l'appétence pour le métier des armes et le soutien fidèle montré aux comtes de Savoie, dont il a été l'un des conseillers à partir de 1386. Se dessine dès lors le profil d'un militaire, parfois diplomate, qui s'est mis au service de plusieurs grandes familles régnautes européennes, comme a pu le faire, quoique de manière un peu différente, son contemporain et ami Philippe de Mézières. Oton III apparaît également comme un homme resté attentif à ses terres familiales de Savoie, tout en circulant avec aisance dans de vastes réseaux culturels liés aux cours de langue anglaise, castillane et française de son époque. On comprend ainsi mieux son rayonnement auprès d'écrivains comme Geoffroy Chaucer, qui l'a traduit, Eustache Deschamps, qui l'a mis en scène, et plus tard Íñigo López de Mendoza, marquis de Santillane, qui l'a cité comme l'une de ses sources d'inspiration.

Comme attendu, une partie importante de l'analyse contextuelle est consacrée à un temps fondateur de la légende du chevalier-poète: la mort controversée du Comte Rouge, Amédée VII, en 1391 (p. 35-45) et les longs démêlés judiciaires qui s'ensuivirent pour Oton, jusqu'au fatal duel à Bourg-en-Bresse contre son parent et ennemi Gérard d'Estavayer en 1397 (p. 45-60). De la disparition accidentelle du prince ont en effet découlé pour son conseiller, soupçonné à tort de complicité, un exil de plusieurs années et la confiscation de son patrimoine, confié à Gérard d'Estavayer. Si la tentative de récupération de ses terres se solda par le meurtre de l'écrivain, elle met en lumière les tensions socio-politiques qui ont existé, à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, entre l'aristocratie savoyarde cosmopolite à laquelle appartenait le poète et la petite noblesse locale qui a soutenu son adversaire.

Reste que cette mise à mort spectaculaire à l'occasion d'une procédure judiciaire déjà surannée a bel et bien été un facteur majeur de la mythification de l'écrivain. Les pages consacrées à ce long processus (p. 60-81), observable dans les chroniques suisses et bourguignonnes dès le XV<sup>e</sup> siècle puis relancé par le goût romantique aux XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles, comptent certainement parmi les apports les plus originaux du volume. Elles sont d'autant plus intéressantes qu'elles éclairent, à travers le cas Grandson, les appropriations que la culture moderne et contemporaine peut faire d'un écrivain médiéval. Traversant jusqu'à aujourd'hui nombre d'essais, de romans historiques, de pièces de théâtre et de spectacles musicaux dénichés par Alain Corbellari, Oton de Grandson s'y révèle sous les masques variés, et largement fictifs, de l'amoureux suicidaire, du troubadour attardé ou du pionnier de l'identité culturelle romande.

Il y a donc une certaine urgence à relire et à apprécier le poète en ses œuvres. L'analyse des 6.000 à 7.000 vers qu'il a laissés – autant qu'un roman de Chrétien de Troyes mais le double des vers conservés de Villon – fait l'objet d'une seconde partie plus longue, articulée en cinq études.

La première d'entre elle (p. 90-110) revient sur l'établissement critique du corpus, actuellement préservé dans vingt-quatre manuscrits et sept imprimés des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles. Comme il est habituel pour une œuvre essentiellement lyrique, la majorité des manuscrits sont des collections poétiques, dont une description synthétique est livrée en bibliographie (p. 195-99). Seuls quatre recueils préservés accueillent un nombre élevé de pièces attribuées au poète: Lausanne, Ms. *BCUL* 350 (77 pièces); Barcelone, Ms. *Biblioteca de Catalunya* 8 (13 pièces attribuées + 7 attribuables); Paris, Ms. *B.N.f.fr.* 2201 (39 pièces); Philadelphie, Un. of Pennsylvania, Ms. *Van Pelt Library Codex* 902 (26 pièces). Dans les autres *codices*, les vers d'Oton sont copiés à proximité de ceux d'autres poètes en moyen français, en particulier Alain Chartier. Il ressort de cette étude, fondée sur une analyse critique précise des éditions disponibles, que la conservation manuscrite de l'œuvre de Grandson est à bien des égards caractéristique de la culture littéraire en moyen français. D'une part, le corpus est relativement fluctuant, ce qui incite Alain Corbellari à proposer une nouvelle typologie des poèmes (p. 99), classés en quatre catégories selon la solidité de l'attribution. D'autre part, la provenance des collections laisse transparaître le poids culturel de certains espaces d'expression française, comme la principauté de Bourgogne où ont été produits une bonne part des manuscrits des XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles ici cités. Enfin, les recueils jouent d'effets de proximité qui ont pu susciter des débats ultérieurs d'attribution: ainsi de l'anonyme *La Belle Dame qui eut mercy* dont Alain Corbellari démontre avec vraisemblance qu'elle est probablement inspirée du poème CIII de Grandson sans pour autant être de sa plume (p. 101-04).

L'une des raisons de la relative dispersion de l'œuvre otonienne au sein des *codices* tient à sa composition en formes fixes: 74 ballades, 19 rondeaux et un virelai, l'écrivain pratiquant également, dans une mesure toutefois moindre, les longs poèmes strophiques comme la complainte ou le lai, dans le sillage de Guillaume de Machaut. Aussi, l'analyse donnée de la versification occupe à juste titre une place importante de l'étude stylistique (p. 110-24). Parmi les apports d'Oton à la poétique en moyen français, sont particulièrement soulignés le développement donné au rondeau cinquain (p. 114) et l'introduction dans la forme complainte de


la strophe ababbcb (p. 119), que le succès de *La Belle dame sans mercy* popularisera définitivement au point qu'il sera qualifié de «huitain français» dans les arts de seconde rhétorique au XV<sup>e</sup> siècle. Complémentairement, une étude fouillée (p. 119-24) est livrée du *Livre de messire Ode*, un dit original par sa complexité et par l'éclairage qu'il jette sur la poétique du discontinu et de l'échec élaborée par Grandson.

Le chevalier-poète a déployé dans ses textes un moyen français standardisé, sans trace dialectale, raison peut-être pour laquelle le volet consacré à la langue et au style du poète (p. 124-39) apparaît comme l'un des moins développés du volume. L'analyse se fait ici plus factuelle et rapide, comme le suggèrent la liste des personnifications allégoriques (p. 135-36), certes utile, et peut-être un rare moment d'imprécision concernant la mention de Guillaume de Saint-Amour à la fin du *Lay de Desir en complainte* (p. 136-38). Davantage d'une confusion qu'Oton ferait entre ce théologien de la Sorbonne, célèbre pour son rôle dans la querelle des mendiants au XIII<sup>e</sup> siècle, et la voix narrative mise en scène par Guillaume de Lorris, auteur de la première partie du *Roman de la rose*, il semble plutôt que le poète témoigne d'une bonne connaissance du texte de Jean de Meun, qu'il cite d'ailleurs, et plus précisément de l'échange entre Amour et Faux-Semblant (*Roman de la rose*, v. 11492-528). Cette personnification ambiguë, qui incarne à la fois les moines mendiants et ceux qui les combattent, y fait explicitement de Guillaume de Saint-Amour l'ennemi d'Hypocrisie et le principal défenseur des bonnes conduites sociales; l'adresse de ce discours au dieu Amour, de même que le jeu de mots attendu sur le nom du théologien, suggèrent que Jean de Meun rapproche ici conduites religieuses et amoureuses. Ceci pourrait expliquer l'interprétation ultérieure d'Oton, qu'il partage en effet avec certains arts de seconde rhétorique du XV<sup>e</sup> siècle (p. 137).

Après avoir souligné que l'effacement des identifications référentielles était sans doute un trait important de la poétique otonienne, un dernier volet de l'étude, copieux (p. 153-84), s'attache à cerner les principaux éléments de celle-ci. On en retiendra, entre autres, des analyses convaincantes sur le rôle pionnier du poète dans le succès de la thématique de la Saint-Valentin, à laquelle son œuvre lyrique est largement consacrée (p. 153-65); des pages fines sur la figure emblématique de «l'homme vêtu de noir», incarnation de l'amoureux mélancolique que reprendra Alain Chartier dans *La Belle dame sans Mercy* et qui jouira d'un étonnant succès dans la poésie espagnole (p. 165-72); et une lecture remarquable donnée du désinvestissement masculin de la courtoisie mis en scène par les vers d'Oton. Si celui-ci s'avère sur ce point annoncer davantage un Charles d'Orléans qu'une Christine de Pizan ou qu'un Alain Chartier, sa poésie désenchantée a indubitablement participé à l'effritement de l'idéologie courtoise, fait majeur des poétiques en français au tournant du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècle.

De riches annexes, incluant la généalogie des Grandson, un tableau des rimes les plus fréquentes et le plan du *Livre de messire Ode*, concluent le volume. Ils précèdent une bibliographie exhaustive (p. 195-212) dont il ne fait pas de doute qu'elle fera désormais référence, comme l'ensemble de ce volume de synthèse, d'accès et de maniement aisés.

Estelle Doudet (Université de Lausanne)

 <https://orcid.org/0000-0002-4072-0913>



CECILIA CANTALUPI (ed.), *Il trovatore Guilhem Figueira. Studio e edizione critica*, Strasbourg (EliPhi = Éditions de linguistique et de philologie) 2020, XII + 493 p. (*TraLittRo. Études et textes romans du Moyen Âge*).

Il s'est écoulé 132 ans depuis la publication de la première et jusqu'ici unique édition en date de l'œuvre de Guilhem Figueira, par Emil Levy. Tirée d'une thèse de doctorat menée à l'Université de Vérone sous la direction conjointe d'A. M. Babbi et F. Zinelli, la présente édition de cette œuvre d'étendue au demeurant réduite conçue dans les quatre premières décennies du XIII<sup>e</sup> siècle vient combler un manque évident avec une édition de grande qualité qui prend en compte la totalité des manuscrits, contrairement à celle de Levy qui était limitée à cinq d'entre elles, dépourvue de traductions et commentée *a minima*. Connue pour sa longue satire contre la Papauté, Figueira a surtout pratiqué des genres secondaires: quatre *sirventes*, trois échanges de *coblas* avec Aimeric de Pegulhan, que l'éd. étend à Bertran d'Aurel et Lambert (BdT 79.1 et 280.1) et deux chansons de croisade, aux côtés d'une unique *canso*, la seconde que recensent Pillet–Carstens et Frank (BdT 217.4b *Ja non agr' obs qe mei oill trichador*) étant rejetée, l'éd. ajoutant de nouveaux arguments (p. 73) à ceux que nous avons nous-mêmes eu l'occasion d'avancer en 1998. Suivant une suggestion de G. Folena, l'éd. fait par contre place à une *cobla* satirique dirigée contre Sordel, *unicum* de P, considérée jusqu'ici comme anonyme (BdT 461.80 *De tot qan me ofes en aiqest an*), avec des arguments dignes de considération (p. 79-82 et 167-68).

Une importante partie de l'introduction est consacrée à l'étude détaillée de la tradition manuscrite (seize sources différentes) et de la tradition indirecte relative au *sirventes* contre Rome (p. 52-57). Sont ensuite examinés l'ordre des pièces dans les manuscrits et les discordances d'attribution avant la définition du corpus. Suivent la présentation de la *vida* qui fait l'objet d'une édition et d'une étude détaillée, et des éléments biographiques repérables dans l'œuvre du troubadour. La seconde partie présente les thèmes abordés, se poursuit avec une étude métrique qui accompagne les formules descriptives de commentaires fouillés relatifs à l'imitation et à la contrafacture, une étude des *tornadas* (thèmes, caractéristiques rhétorico-formelles), la présentation de certains aspects prosodiques (élision, hiatus, traitement de la césure) et le rimaire, avec signalement des rimes équivoques et des *rims tornatz*. L'étude de la langue de l'auteur porte sur les principaux traits phonétiques, quelques singularités morphologiques, l'emploi de la déclinaison bicasuelle à la rime, divers aspects lexicaux (*Martror, mosenh En, joncada, a dreit terme, orba via, encusador, grapa*) pour se conclure sur des observations stylistiques.

L'édition est précédée des critères d'édition et d'intéressantes remarques sur les problèmes rencontrés dans la traduction. Chaque texte est pourvu des références indispensables, d'un recensement scrupuleux des figures de rhétorique, d'une notice métrique, et, lorsqu'il y a matière, d'un examen de la datation et d'une note au texte relative à l'examen de la tradition manuscrite. L'apparat critique à deux étages suit le modèle promu par Squilcioti dans son édition de Folquet de Marselha. Les notes abondantes, de nature variée et

notamment linguistique, ne négligent pas les éventuels liens d'intertextualité. On peut y relever nombre de remarques pertinentes, avec des améliorations notables du texte comme le *foc d'abis*, leçon habituellement retenue de B et A<sup>mbr</sup>, dans le *sirventes* contre Rome, tenu pour une banalisation de *fons d'abis* (p. 330). Quelques reproductions en couleur d'excellente qualité illustrent divers aspects (*vidas*, lettres ornées, source indirecte, un détail d'exponctuation).

La transcription est particulièrement soignée. Dans les critères d'édition, l'éd. omet de préciser qu'elle recourt systématiquement à l'élision graphique, y compris dans le cas de la synalèphe caractéristique de C et de M (p. ex. *comensæ* > *comens'e*, *larmæ* > *l'arm'e-l*). Les contrôles que nous avons effectués sont tout à fait à l'avantage de l'auteur. Celui du cinquième (BdT 217.7), censé être basé sur C, laisse apparaître quelques écarts qui nous renseignent sur la démarche de l'éd.: le rejet de *fruyt* qui fait exception (p. 6) est rejeté au profit de l'habituel *frug* de C, laissant apparaître un souci d'harmonisation; par contre, *ol-tramar* se trouve inexplicablement rejeté au profit de *outramar* (p. 23) sans explication. L'apparat fait cependant apparaître deux lacunes: *cuy* rejeté au profit de *cui* (p. 30), de même que *frug* attribut (deux occurrences) (p. 50) auquel l'éd. ajoute la flexion (*frugz*). On regrettera par contre l'alignement systématique des vers à gauche, indifférent aux variations éventuelles de mesure, selon un usage déplorable mais de plus en plus répandu que l'on regrette de rencontrer dans la collection par ailleurs remarquable d'ELiPhi, usage qui vient gâter des éditions pourtant aussi bien établies, introduites et commentées que celle qui fait l'objet de la présente recension.

L'ouvrage est pourvu d'un glossaire indexé bien construit, détaillé et copieux, d'un index des noms propres et d'une bibliographie étendue. En sont exclus les éléments de la *vida* par ailleurs soigneusement éditée et annotée, parmi lesquels on peut relever les commentaires à *arlotz*, *ciutadins*, *se penar*. Nous terminerons cette recension sur quelques remarques.

169. L'éd. réunit les deux hexasyllabes rimés de la strophe de BdT 217.4c en un vers unique ( $11_a 11_a 11_a 6'_b 6'_b 13'_b > 11_a 11_a 11_a 13'_b 13'_b$ ), bien qu'elle reconnaisse que la formule développée aurait l'avantage de rendre l'identité de structure («forma [...] perfettamente sovrapponibile» est inexact) avec la strophe de la *tenso* BdT 229.2 (10.35), en négligeant le fait que tout dépend de la présentation retenue par les éditeurs, et que cette dernière, de toute façon, présente un vers de plus ( $11_a 11_a 11_a 11_a 6'_b 6'_b 13'_b$ ). Ce faisant, du reste, le lien est de ce fait rompu d'avec une autre *tenso* dont l'éd. rappelle qu'elle lui est liée, *Bertran, vos c'anar soliatz ab lairos*, BdT 205.1 (79.1a), échangée selon toute vraisemblance entre Guilhem Augier et Bertran d'Aurel, dont la forme est pourtant identique, avec la même rime fixe en *-aire*, et où les hexasyllabes sont individualisés par les éditeurs<sup>1</sup>. La formule retenue a par ailleurs le désavantage de créer une rime interne discutable et celui de mettre sur un pied d'égalité derrière les lignes notées «13'» une formation 6'+6' et 7+6', comme s'il s'agissait d'un mètre commun constitué de deux hémistiches avec césure ou masculine ou lyrique. Certes, le membre heptasyllabique n'est pas rimé, mais pas davantage l'avant-dernier vers de *Farai un vers, pos mi*

1 HARVEY, R./PATERSON, L. (ed.) 2010: *The Troubadour 'Tensos' and 'Partimens'*, vol. II, Cambridge, Brewer: 539s.

*sonelh* de Guilhem IX (: 8<sub>a</sub> 8<sub>a</sub> 4<sub>b</sub> 8<sub>b</sub>) que les éditeurs – contrairement à Frank – ont toujours individualisé du fait de sa conformité métrique avec d'autres compositions du premier troubadour où l'avant-dernier vers est rimé en 'a'. L'apparent hémistiche de sept syllabes arbore en effet une rime également liée aux trois premiers vers dans la tenson échangée entre Augier et Bertran: 11<sub>a</sub> 11<sub>a</sub> 11<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub>. Il convient par ailleurs d'ajouter que la structure 7+6' renvoie à un binôme métrique sur deux rimes distinctes qui n'est pas si rare dans la poésie des troubadours, alors que son existence comme vers césuré est par contre exceptionnelle<sup>2</sup>; voir p. ex. la strophe de Guilhem de Montanhagol 7<sub>a</sub> 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>c</sub> 7<sub>c</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>c</sub> 6'<sub>b</sub> (BdT 225.14) ou celle de Peirol 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 7<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> (AdT 366.6). On attirera en outre l'attention sur la structure de l'hendécasyllabe (césuré 5+6) qui se retrouve dans les binômes du *sirventes* contre Rome (5<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 5<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 5<sub>a</sub> 6'<sub>b</sub> 5<sub>c</sub> 5<sub>c</sub> 6'<sub>b</sub> 5<sub>c</sub>, schéma interprétable – comme le signale l'éd. (p. 179) – comme 11'<sub>a</sub> 11'<sub>a</sub> 11'<sub>a</sub> 5<sub>b</sub> 5<sub>b</sub> 11'<sub>a</sub> 5<sub>b</sub>), ce qui, naturellement, reporte le problème d'une éventuelle affiliation formelle au niveau des modèles respectifs des deux pièces, soit des *cansos* de Guilhem Peire de Cazals et de Gaucelm Faidit.

184. L'étude de la césure est sans aucun doute le point faible de l'ouvrage, témoignant de la place bien marginale que peut encore occuper la métrique dans la formation universitaire en philologie romane – ce dont l'éd. n'est pas responsable. Trompée par les quelques cas d'enjambement ou rejet internes, l'éd. semble en effet identifier la structure prosodique superficielle des vers avec leur structure métrique profonde, tout en adoptant une grille de lecture inadaptée à son objet, appliquant aux décasyllabes occitans les critères élaborés par la tradition critique italienne dans l'approche de l'*endecasillabo*. Elle confond ainsi la césure *proprio sensu* (que nous noterons par «|») – régulièrement marquée par une frontière de mots chez Figueira – avec la coupe prosodique qu'elle identifie comme étant dominante dans le vers (que nous signalerons par «#»), *sous réserve de sa compatibilité avec la grille adoptée*. Cette grille interprétative est articulée sur la distinction entre formes *a maiore* et *a minore* de l'*endecasillabo* d'une part, entre formes masculines et «enjambantes» (*cesura italiana*) d'autre part, tout en faisant en outre place à des formes non canoniques accentuées sur la 5<sup>e</sup> position pour lesquels elle parle de *cesura mediana*. L'éd. voit ainsi une césure *a maiore* dans *Mas selh qu'en Dieu | fenis # ben e comensa* (V, 7), n'hésitant pas à séparer l'adverbe du verbe qui le régit (les groupes accentuels se concluent sur les 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup>), ce qui ne ferait au demeurant aucun problème dans le cas d'une césure métrique: cf. *Totz hom qui ben | comens' # e ben fenis* (V, 1)<sup>3</sup>. Elle voit une *cesura italiana* (s.e. *mediana*) dans *don er sa mortz | justa, # vera nays<s>ensa* (V, 15) et une *cesura mediana* dans *que descrezo | Crist # e sa conoysensa* (V, 38), là où nous avons affaire à des césures régulières après la 4<sup>e</sup>

2 On ne la rencontre ailleurs que dans un *sirventes* de Tomier et Palaisin (BdT 442.2): 7'<sub>a</sub> 7'<sub>a</sub> 7'<sub>a</sub> 7'<sub>a</sub> 5'<sub>b</sub> 13'<sub>b</sub>, qui laisse soupçonner une affinité structurale avec le binôme 7'+5' des vers précédents (binôme bien attesté également). Cette dernière structure se retrouve dans un *sirventes* de Peire Cardenal qui lui est probablement lié, mais où le vers long se trouve démembré par la rime 7'<sub>a</sub> 7'<sub>a</sub> 7'<sub>a</sub> 7'<sub>a</sub> 5'<sub>b</sub> 7'<sub>a</sub> 5'<sub>b</sub>, avec la même rime fixe 'b' en *ia* (BdT 335.45 *Qui ve gran maleza faire*). Ce cas probable de contraction – directe ou indirecte – semble témoigner de la possibilité de la césure enjambante (7'+5' ~ 7+6') dans le mètre primitif dont sont issues ces différentes formes, ce qu'on peut observer dans BdT 227.8.

3 Ajoutons que *en Dieu* est le CC de *fenis ben* comme de *comensa*.

syllabe, la première masculine, la seconde lyrique, avec des rejets internes qui ne modifient en rien la structure métrique de ces vers mais relèvent assurément de la stylistique. Le phénomène prosodique le plus significatif du point de vue métrique, à savoir l’hiatus après césure lyrique comme dans *quar Dieus dona | a bon comensador* (V, 3), n’est pas signalé (autres cas: VI, 20 et VIII, 49).

187. L’éd. dit regrouper les mots-rime en *-el* et *-elh* des pièces II, IV et IX «sous la même rime» parce que, selon elle, la prononciation palatale de *lh* – typique du chansonnier narbonnais C (cf. p. 194) – n’est pas assurée. Comme il n’y a aucune raison de penser que les uns soient traités différemment des autres pour autant qu’il soit établi que leur auteur est bien le seul Figueira, une seule forme s’imposait au lieu de la notation «-e|/-e|h» qui ne choisit pas. Si l’on veut prendre du recul par rapport aux notations normées<sup>4</sup>, la question à résoudre est naturellement la valeur de la consonne. Dans son étude des chartes languedociennes antérieures à 1200, Grafström a noté que, si «les graphies *l* et *ll* peuvent représenter un *l* palatal [...] en notant le résultat de lat. *ll*, on s’attendrait à les voir remplacées quelquefois par les autres graphies pour *l* mouillé (*il, ill, lg, lh, etc.*)»<sup>5</sup>, ce qu’on peut tout aussi bien faire remarquer à propos des chansonniers des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Le seul à présenter une telle ambiguïté pour la notation de lat. *ll*, en dehors des mss. d’origine catalane, est le narbonnais C, région dans laquelle *l* mouillé latin s’est maintenu jusqu’à l’époque moderne, ce qui lève le doute (de l’éd.) sur sa prononciation ancienne. Par contre, le chansonnier R dont le scribe principal est, comme Figueira, toulousain, ne recourt à <lh> (de façon marginale) qu’en position finale ou devant la flexion *s* (*bel(s)~ belh(s)* vs. *bela*), ce qui suffit à la signaler comme une graphie inverse. Rappelons que le scribe, également toulousain, des *Leys d’Amors* qui distingue deux sortes de <l>, celui de *caute|la* qui sonne *fortmen* et celui de *piuce|la, renoe|la* ou *be|la* qui sonne *suaumen*<sup>6</sup>, différence qui peut-être liée tant à la qualité de la consonne qu’à celle de la voyelle antérieure (*ē* ou *ī* + *l* d’un côté, *ě* + *ll* de l’autre); il écrit *bela* et *bel(s)* d’un côté, *vielha* et *vielh(s)* de l’autre, distinguant ainsi implicitement ces deux sortes de <l> du *l* mouillé.

200. *Encusador* n’est pas un *hapax*: on le trouve également chez Marcabru dans les Mss C et E de BdT 293.24b, v. 14: *lauzengier ni folh parlier encuzator* (Ms. C), *mal p. encuzador* (E), dont l’éd. – qui n’a pas consulté l’apparat de Paterson/Harvey – ne connaît que la leçon *acusador* (322). – *grapa* ‘griffe’ est enregistré dans les glossaires «provençal»-latin du XV<sup>e</sup> siècle des Mss *B.N.f.lat.* 7657 et 7685, avec la glose «creaga [*dissimilation, pour creagra*], fuscina, fuscinula, tridens»<sup>7</sup>.

4 Dans son répertoire métrique, Frank retient *elha*, sans doute parce qu’à son époque le chansonnier C occupait une place importante dans la philologie des troubadours (sans que l’on crût pourtant qu’il ne s’agit pas là d’une forme géographiquement cantonnée); dans son excellent *Rimario dei trovatori*, Rome, Nuova Cultura, 2011, G. Santini note *èla*.

5 GRAFSTRÖM, A. 1968: *Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes*, Stockholm, Almqvist och Wiksell: 147-49.

6 *l* mouillé ne fait par contre l’objet d’aucune description.

7 BLANC, A. 1891: *RLR* 35: 69.



278. *preveire maior*: l'expression se trouve également dans *Le Nouveau Testament de Lyon*, texte du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>8</sup>.

331-332. L'éd. retient la rime de *jors* (p. 214) avec *Glorios, nos* etc. au motif que la leçon est *difficilior*. Plutôt exceptionnel (une dizaine de cas dans le cadre de la poésie lyrique, sans préjuger de ce qui peut se cacher ou être occulté dans les apparats critiques), la rime de mots en *-rs* avec d'autres en *-s* se présente chez quelques troubadours d'origines diverses, mais il est à noter que ce sont des genres secondaires qui sont presque toujours concernés: *sirventes*, *tensons* ou *coblas*, avec pour exception la *canço* de Peire Milon (349, 1, v. 35) dont la langue est problématique<sup>9</sup>. Dans ces conditions, nous ne concluons pas comme le fait l'éd. que la rime de Figueira «è pertanto da intendersi regolare»: comme elle le rappelle, la réduction de *rs* à *s* est bien attestée dans R (Zufferey, qui la relève également çà et là ailleurs), mais pour autant, la réduction est de toute évidence évitée à la rime par les troubadours, y compris ceux d'origine toulousaine, y compris par Figueira qui ne présente jamais que ce seul cas sur un total de quinze rimes en *os*, celles en *as* ou *is* (respectivement 7 et 22 occurrences) étant pures<sup>10</sup>: la langue poétique demeure une forme stylisée qui se distinguait de la langue (des parlers) d'usage.

391. L'hypermétrie (non signalée) du vers 24 doit être corrigée en supprimant l'article, conformément à C (*tug siey guerrier*).

393. L'hypométrie du vers 60 n'est pas signalée.

408. La présence de *cavayer* dans R méritait un renvoi aux remarques de Zufferey qui mentionne sa présence (moins fréquente) dans C ainsi que dans diverses œuvres non lyriques du Languedoc occidental<sup>11</sup>.

*Dominique Billy* (Toulouse)



8 Voir sur le site du *Rialto*, le texte établi par R. Harris et P. Ricketts (<http://www.rialto.unina.it/prorel/NTL/NTL.htm>).

9 *Il trovatore Peire Milo*, Modena, Mucchi Editore, 2008: 244-45. L'autrice n'en parle pas moins globalement d'un «libero uso di *-rs* > *-s*». Aux références indiquées par l'éd., on ajoutera la liste dressée par G. Santini, *Rimario*, p. 22-23, d'où l'on retranchera BdT 248.18, v. 22 (*amoros*, non *amors*: voir U. Mölk 1962, p. 52). Le cas de BdT 406.16 ~ 83.1 signalé p. 637 est fallacieux, avec *estors* pour *estros* (cf. Harvey et Paterson, *op. cit.*, p. 1110-11, note au v. 12 – qu'elles n'amendent pas). Cantalupi, qui ne fait pas référence à ces travaux, recense des attestations complémentaires et renvoie notamment à Perugi 1978 (absent de sa bibliographie). Voir aussi: PERUGI, M. (ed.) 2015: Arnaut Daniel, *Canzoni*, Firenze, SISMELE – Edizioni del Galluzzo: 240.

10 Il est à souligner que l'irrégularité se présente *au sein* d'un binôme 5+6', soit au sein de l'hendécasyllabe sous-jacent que Figueira utilise dans XI (*Un nou sirventes ai en cor que trameta*).

11 *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Genève, Droz, 1987: 121-22 et 149.

GILLES SIOUFFI (dir.), *Une histoire de la phrase française des Serments de Strasbourg aux écritures numériques*, Paris (Éditions Actes Sud et Imprimerie nationale) 2020, XI + 376 p.

La notion de phrase semble aller de soi, comme une évidence, au point que le terme apparaît dans l'usage le plus courant, parfois positivement dans des expressions comme «Faire de belles phrases...» pour valoriser un tour ou un style, ou négativement comme «Arrête de faire des phrases!» pour rejeter un registre trop soutenu, un discours qui devrait être abrégé ou simplifié.

Mais cette phrase, est-elle vraiment si évidente? Relève-t-elle exclusivement du «beau langage»? ou bien n'est-elle qu'un artefact de grammairien pour identifier une unité dont les critères peuvent varier en fonction de son sens et de sa syntaxe, de ses formes et de ses contextes d'expression? Quand nous écoutons nos contemporains, nous éprouvons généralement des difficultés à repérer des phrases, tout du moins des phrases que nous supposons canoniques, dans une structure SVO, notamment dans des genres conversationnels limités par les tours de parole, les éléments phatiques, les ellipses énonciatives, etc. De fait, la phrase est-elle une unité de l'oral, ou bien se comprend exclusivement dans un ordre propre à l'écrit? De plus, devons-nous décrire *une* phrase ou *des* phrases, tant leurs propriétés, leurs fonctions et leurs formes peuvent évoluer de la phrase averbale à la phrase anominale, des déclaratives les plus neutres aux exclamatives les plus expressives, dans des genres poétiques et en prose, dans des communications précises et des contextes énonciatifs variables.

L'ambition de l'ouvrage collectif recensé ici, coordonné par Gilles Siouffi, entend répondre à ces questions et à de multiples autres, dans une perspective diachronique étayée par une argumentation partagée par les six auteurs sollicités. Cette «histoire de la phrase française» est ainsi analysée dans la diversité des approches qui la décrivent: dans son rapport à la syntaxe libre du latin jusqu'aux formes actuelles attestées dans le monde scolaire, en passant par ses variantes stylistiques et esthétiques, discursives et génériques, qui évoluent sur près de douze siècles, du premier écrit en (ancien) français mis au jour en 842 (*Les Serments de Strasbourg*) jusqu'aux écrits électroniques les plus actuels.

C'est également l'histoire d'une langue en tant qu'institution qui est retracée par l'une de ses unités les plus emblématiques, car *la phrase française* suit un parcours qui traverse nombre de domaines: le politique et l'économique, le religieux et le philosophique, le juridique et l'administratif, le scolaire et le scientifique, et bien évidemment tout le champ de la littérature, une littérature comprise dans ses formes poétiques ou narratives, dans des genres qui vont du romanesque à l'épistolaire. L'évolution de cette phrase française est également liée aux pratiques de ses écrivains qui appartiennent à différentes sphères publiques ou privées, et à des domaines distinguant les activités professionnelles ou savantes, celles des poètes et des écrivains, des grammairiens et des peu-lettrés, des juristes et des journalistes, des enseignants et des élèves. À ces pratiques, il faut ajouter les formes et les supports de diffusion des écrits en français – et que l'on peut définir comme une *tekhnè* (Anis et al. 1988<sup>1</sup>) – qu'il s'agisse de

1 Un ouvrage co-écrit avec J.-L. CHISS ET C. PUECH, intitulé *L'Écriture. Théories et descriptions*, Bruxelles, De Boeck Université.

la phrase construite dans les manuscrits comme dans les imprimés, ou reconfigurée aujourd'hui dans l'édition numérique.

Le premier chapitre, composé par Christiane Marchello-Nizia, décrit l'évolution de cette phrase française, entre le IX<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle, «du latin tardif au Moyen Âge». L'auteure rappelle l'histoire du plus ancien texte écrit en français, les *Serments de Strasbourg*, en évoquant le contexte de sa publication: un pacte d'alliance passé entre deux des trois petits-fils de Charlemagne, tel que transmis par Nithard un historien du règne de Louis le Pieux qui expose ainsi les dissensions familiales liées à l'héritage carolingien<sup>2</sup>. Mais C. Marchello-Nizia ne s'arrête pas à ce premier texte pour analyser la phrase française, elle s'appuie également sur un corpus qui comprend la vie des saints et les épisodes de celle du Christ, puis les chansons de geste et les premiers romans parvenus jusqu'à nous, dont ceux de Chrétien de Troyes. Ce corpus étendu lui permet de montrer comment la phrase commence à s'affranchir du latin, notamment dans sa syntaxe interne où l'ordre des mots peut être mis en valeur dans une suite «objet direct-circonstanciel-sujet-verbe», comme dans ce vers de Chrétien de Troyes, extrait de *Perceval ou le Conte du Graal*: «Un graal entre ses deux mains/une demoiselle portait [...]» (aux alentours de 1180). Dorénavant, c'est bien le «cadre sonore de la phrase médiévale» (p. 30) qui va déterminer de tels agencements. Le récit parlé, chanté, psalmodié va en effet entraîner un nouveau cadrage de ce qui deviendra une «phrase». L'auteure avance alors une démonstration qui compare cette phrase orale, parlée, écoutée avec celle encore peu étendue du français écrit. De fait, si le latin reste la langue écrite d'usage durant tout le Moyen Âge, les parlars locaux vont être déterminants pour le français émergent; ils vont associer le bien écrire au bien parler, et ainsi ajuster la forme écrite à la forme sonore, pour parvenir à ce que l'auteure illustre par: «*Bien soner et parfitement escrire*», en la reformulant ainsi: «une langue faite pour être oralisée» (p. 49). Au-delà de ses composantes, ce sont également les «balises de la phrase» (p. 50) qui vont évoluer, notamment dans la variation des genres entre versification et prose, entre narration et récit, autant de formes discursives déjà contrastées. En revanche, elle montre que, dans ses composantes internes, c'est la structuration des phrases qui s'affirme peu à peu par la prégnance du sujet et de la relation verbe-objet, partant du connu pour aller vers le nouveau, et qui peuvent désormais se distribuer en une multitude d'ordonnements des propositions, évalués à dix-neuf possibles par l'auteure. Cette explosion des formes propositionnelles s'étale sur cinq siècles, du IX<sup>e</sup> jusqu'au XIV<sup>e</sup>, témoignant ainsi d'une libéralisation syntaxique de la future phrase française. Le chapitre se clôt sur l'étude des principaux textes de Jean Renart (XIII<sup>e</sup> siècle) qui tente de définir une organisation phrastique spécifique à l'écrit (p. 59s.), réduisant en cela la diversité des formes syntaxiques de son époque. *In fine*, C. Marchello-Nizia s'appuie sur l'étude des proverbes circulant dans ce Moyen Âge pour en saisir les propriétés spécifiques en tant que «phrases» isolées; cette ultime partie se présente ainsi comme une passerelle vers le chapitre de la période suivante.

C'est à Bernard Combettes qu'a été confiée la deuxième partie de l'ouvrage; elle va «Du moyen français à la Renaissance», comprise dans une période de deux siècles (du XIV<sup>e</sup> au

2 On lira aussi avec profit l'ouvrage de B. CERQUIGLINI sur l'histoire de ce premier texte en français et la destinée de son auteur, *L'Invention de Nithard*, Paris, Minuit, 2018.

XVI<sup>e</sup>), où l'évolution de la phrase suit «le développement de la prose». L'auteur montre que la fin du Moyen Âge constitue une transition débouchant sur «d'intenses changements» (p. 69). C'est également durant cette période transitoire que le texte écrit acquiert un statut qui va de pair avec l'évolution du français et son affranchissement progressif du latin. L'usage combiné du latin (plutôt à l'écrit) et du français (plutôt à l'oral) va ainsi amorcer une évolution des usages linguistiques de plusieurs institutions, notamment juridiques, une évolution qui voit son aboutissement dans l'ordonnance de Villers-Cotterêts (août 1539) qui fait du français la langue de l'administration. Pourtant les traductions des œuvres de l'antiquité latine perdurent dans l'univers culturel, et ne parviennent que tardivement à se voir reproduites en français, du fait de la permanence d'une double tradition rhétorique et scolastique. Mais cette volonté de revenir à la langue classique ne résiste guère au mouvement linguistique en direction du français. Ce mouvement s'explique par la nécessité de gouverner de façon plus argumentée ne serait-ce que pour justifier les impôts et les guerres, mais aussi pour diffuser plus largement des connaissances qu'elles soient morales, philosophiques, historiques ou scientifiques, dans des disciplines qui se diversifient en médecine, mathématique ou sciences naturelles. Parallèlement, la pratique du texte n'est plus strictement liée à une oralisation publique; «une nouvelle façon de lire» (p. 74) apparaît, plus silencieuse et individuelle, ce que permet dorénavant l'extension des écrits en français. Avec elle, le lectorat peut s'étendre au-delà des minorités de nobles et d'ecclésiastiques, ou de professionnels juristes et universitaires. Et c'est bien évidemment avec l'imprimerie et l'invention des caractères mobiles par Gutenberg (à partir de 1450) que la communication écrite va se démultiplier, augmentant et diversifiant conséquemment les publics de lecteurs ainsi que les pratiques lectorales.

B. Combettes observe également que c'est dans ce contexte de diffusion des connaissances et de développement technologique que les structures linguistiques vont évoluer, en direction notamment de la phrase française qui va progressivement s'affranchir de son «moule latin» (p. 75s.). C'est généralement le processus de traduction qui va permettre cette transition vers le français; la plupart des textes étant écrits dans les deux langues, la syntaxe de la phrase va tout d'abord rester sur le schéma du latin, mais elle va progressivement s'en détacher. Cette phrase passe ainsi d'une structure relativement longue, la *période*, comportant notamment des propositions conditionnelles, et qui pourraient être assimilée aujourd'hui à un paragraphe (comme dans le *Gargantua* de Rabelais), vers des subordonnées relatives introduites par des pronoms composés du type *lequel*, *laquelle*, *lesquels*... et un emploi spécifique du participe présent. Ces unités reposent sur des enchaînements propositionnels sans pourtant comprendre de segmentation phrastique. L'évolution se poursuit au XVI<sup>e</sup> siècle, vers des périodes conçues dans une continuité narrative, car ce ne sont plus les relations argumentatives et logiques qui vont dominer, mais «la cohérence discursive du récit» (p. 80). L'essor des récits – notamment de genre historique – va ainsi modifier le fonctionnement de ces périodes et entraîner un autre principe de subordination, à fonction essentiellement temporelle. Cette unité ne correspond pas encore à notre phrase actuelle, mais elle s'en approche. Elle repose toujours sur un principe de continuité textuelle par enchaînement et imbrication de subordonnées, mais celles-ci changent de nature discursive. Ce passage de la structure périodique vers la phrase s'accompagne d'une plus grande prise en compte du lecteur; l'objectif étant de

favoriser l'accès au texte et sa compréhension. L'avènement de l'imprimerie va accélérer l'ensemble du processus en élargissant les pratiques de lecture à des publics plus nombreux et diversifiés. Dans ce mouvement, l'imprimerie va précipiter l'uniformisation de l'orthographe et la mise en place d'une ponctuation, dont la finalité sera «d'utiliser des signes ou des groupes de signes qui rendent le déchiffrement plus aisé» (p. 95), notamment dans des pratiques de lecture oralisée encore prégnantes. Les grammairiens vont aussi trouver un nouvel objet de discussion, tels Louis Meigret ou Pierre de La Ramée, en énonçant de nouvelles règles plus ou moins controversées. Si, dans la période précédente, les grammairiens publient déjà nombre d'ouvrages pour l'enseignement du français, c'est surtout sur la dénomination des parties du discours que leurs prescriptions se distinguent. Ainsi, concernant les groupes de mots, B. Combettes relève que c'est le terme de *période* qui va être employé, toujours par référence à la tradition latine et rhétorique; même si d'autres termes entrent en concurrence, comme la *clause* et la *sentence*, ou encore l'*oraison*, dans une confusion non encore perçue entre la description des suites de mots et celle des discours qui les portent. Concernant les délimitations de ces périodes, l'auteur remarque que les hésitations sont également nombreuses, et les signes pour les marquer compris dans des usages encore très variables, surtout pour les positions et fonctions de la virgule et du point. Il observe ainsi qu'«[e]ntre essais de codification des pratiques de ponctuation liés à l'apparition de l'imprimerie et tentatives de construire les premières grammaires descriptives du français, l'époque manque un tournant décisif quant à ce qu'on pourrait appeler la «conscientisation» du processus d'écriture» (p. 104). Il remarque également que, si la syntaxe n'est guère prise en compte dans cette évolution technologique, en revanche, la poésie va développer des principes de construction qui vont également évoluer du décasyllabe ou de l'alexandrin vers des unités plus courtes, imposées par les délimitations métriques des vers et des strophes. Des poètes comme Ronsard privilégient avant tout la régularité du vers et sa segmentation, en n'hésitant pas à transgresser les formulations syntaxiques. C'est le décalage entre rythmique et grammaticalité qui caractérise ce type de poésie. À l'inverse, d'autres poètes, comme Jodelle, maintiennent la complexité des énoncés et leur longueur qui l'emportent sur le découpage métrique des vers et même des strophes.

B. Combettes poursuit sa démonstration des «artistes de la phrase» par l'analyse de plusieurs tentatives originales, comme celle de Christine de Pisan qui construit ses œuvres en prose par des enchaînements de propositions entrecoupées non de points mais de virgules, et adopte un style qui privilégie les points d'expression de l'interrogation et de l'exclamation, en vue de l'interpellation émotive du lecteur. L'auteur évoque également le style de Calvin, dans son projet d'argumenter pour convaincre, qui recourt à une écriture périodique singulière visant à insuffler du rythme à son propos à l'aide de phrases courtes et expressives. De même, il examine les textes de Montaigne, dont il montre qu'il s'affranchit des principes oratoires du siècle précédent pour formuler des énoncés qui reprennent l'unité de la période, mais dans des constructions qui valorisent, chez lui aussi, des raisonnements liant ou subordonnant des propositions courtes, afin de les rendre accessibles au lecteur. C'est dans le même élan que B. Combettes étudie l'évolution des sentences et devises qui s'approchent encore plus directement de la phrase actuelle, du fait qu'elles constituent des énoncés inévitablement

courts, même s'ils se présentent initialement comme des strophes, des morales ou des formules conclusives dans des textes plus longs à visée philosophique ou morale, et qu'ils sont ensuite repris isolément sous forme de maximes apprises et reproduites à l'envi. Dans ces maximes, il est noté que la structure, désormais phrastique, ne comprend jamais plus de deux propositions juxtaposées ou articulées.

Gilles Siouffi a composé les deux chapitres suivants: l'un sur l'évolution «Entre phrase et période» durant le XVII<sup>e</sup> siècle, l'autre sur «L'invention de la phrase moderne» au XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans le premier, l'auteur montre que ce n'est pas seulement la phrase qui se construit, mais «un minutieux travail de détail sur tous les points de langue (prononciation, mots, constructions, orthographe, style...» (p. 127). Il montre que les institutions suivent ce mouvement, notamment par la création de l'Académie française (1635) qui avalisera le recensement des mots exclusivement en français et non en latin, dans son premier dictionnaire de la fin de ce XVII<sup>e</sup> siècle. C'est également durant cette période que l'orthographe va être progressivement normalisée, amorçant ainsi une homogénéisation progressive des usages linguistiques, certes encore très lente et inégale, si l'on considère la diversité des couches sociales et des aires linguistiques concernées par ce français à partager. G. Siouffi constate également que c'est la prose narrative, plus indépendante des genres juridique et administratif, et plus largement didactique, qui va la première se départir du latin pour s'exprimer majoritairement en français. La phrase va ainsi gagner en autonomie, mais aussi en diversité: ses structures varient, mais elles se déploient encore dans des unités longues où l'on «superpose souvent [...] une structure grammaticale de base et une structure rhétorique qui l'amplifie par l'ajout de nombreuses circonstances, insertions ou détails supplémentaires [...]» (p. 130). La tendance à maintenir ces énoncés longs, déjà décrits aux siècles précédents, se confirme ainsi dans un style qui les segmente non par des points de phrase, mais par des deux-points et des points-virgules, offrant ainsi une lecture continue, sans rupture réelle. G. Siouffi constate cependant que cette ponctuation peut être variable d'un auteur à l'autre; elle n'est ainsi pas clairement standardisée, ou *a minima* régulée. Dans cette évolution stylistique, il remarque aussi que certains genres, comme le récit de voyage, optent pour une prose plus «ordinaire», plus accessible à des lecteurs moins lettrés, alternant des phrases courtes et longues, même si la ponctuation reste encore secondaire, au profit de coordonnants du type *et, car, donc...*, afin d'assurer une fonction de connection sans segmentation phrastique. L'auteur observe que, comme aux siècles antérieurs, l'intervention des grammairiens, à l'exemple de Vaugelas (1647), va accompagner cette évolution de la phrase, mais sur des critères qui visent désormais l'éloquence, l'idéal de pureté, conformément à ce «souci de la langue» édicté par l'Académie. G. Siouffi constate ainsi que l'«[o]n est toujours, en effet, dans une esthétique de la *période*, mais une période vue sous un angle soudainement plus grammatical» (p. 135). Il s'agit de viser la clarté du propos pour éviter au lecteur des hésitations inutiles et des relectures fastidieuses. Avec cette conception de la clarté linguistique, la phrase gagne progressivement en efficacité sur celle de la période. Cette nouvelle stylistique ne va cependant pas s'imposer immédiatement, les partisans de la période résistent et réfèrent toujours à la tradition rhétorique qu'ils opposent à celle des grammairiens. G. Siouffi revient également sur la statut de la phrase en poésie et constate que, si l'époque voit une évolution sur les composantes lexicales

(essentiellement les mots), phonétique (toujours les sons et les syllabes), syntaxique (avec la même liberté d'ordonnancement des mots), en revanche le statut de la phrase n'est guère pris en compte; il suivra le mouvement initié en prose, mais bien plus tard. L'auteur compare ensuite le statut de cette «presque phrase» dans les autres langues qui, au-delà des différentes conceptions et dénominations de cette unité, reprennent les arguments liés à la clarté, à la pensée idéale et au raisonnement parfait. Il poursuit en montrant que ces arguments sont aujourd'hui complètement dépassés, et qu'il n'existe pas de langue possédant une meilleure syntaxe ou une parfaite correspondance avec la pensée.

G. Siouffi revient par la suite sur le rapport entre les phrases et les manières de parler au cours de ce XVII<sup>e</sup> siècle. Car si l'Académie ne se prononce guère sur la question, sans doute parce qu'elle la confond avec des expressions figées du type «sans coup férir», en revanche, des auteurs (Antoine Oudin, Furetière, Jean Nicot) rapprochent la notion de phrase avec les manières de dire, afin de distinguer celles qui peuvent se prononcer ou s'écrire, de celles qui restent dans l'usage vulgaire, populaire, et donc ne devraient pas se dire. Il faut attendre les grammairiens de Port-Royal (Antoine Arnaud et Claude Lancelot) pour observer des distinctions plus sensibles entre les notions de *période*, de *proposition* et de *phrase*. Ces grammairiens parviennent à analyser la structure de la proposition en distinguant ses différentes parties: le nom et l'adjectif (désormais distinct du nom), le verbe, le pronom... dans une approche qui superpose la grammaire et la *Logique* (titre de leur ouvrage paru en 1683), établissant ainsi un lien étroit entre les éléments grammaticaux du discours et la structure logique de la proposition. Des écrivains-artistes aux grammairiens, la phrase n'a pas encore une identité linguistique claire; comprise entre la période des uns et la proposition des autres, elle peine à trouver une autonomie et des propriétés spécifiques, internes comme externes.

G. Siouffi poursuit sa démonstration par l'étude des publications de plusieurs auteurs qui ont privilégié telle ou telle unité de langue et de discours. Il décrit ainsi l'art oratoire de Bossuet, évêque de Meaux, qui énonçait des sermons dont l'ampleur et l'expressivité dominaient, sans que l'on puisse en distinguer des unités liées à leur longueur ou à leur composition: s'agissait-il de période ou de succession de phrases? De fait, dans ces sermons prononcés, l'absence de ponctuation posa, par la suite (aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles), des difficultés difficilement surmontables à leurs éditions successives; elles obligeaient des choix de ponctuation fluctuant d'un éditeur à l'autre, selon les unités de sens et les styles privilégiés. À l'opposé, les écrits de correspondance, même quand ils sont publiés comme ceux de la marquise de Sévigné, adoptent une écriture plus souple, plus familière, moins «soignée», mais aussi plus proche du lecteur, dont la structuration en unités grammaticales n'est guère perceptible et stabilisée, et encore moins ponctuée en phrases identifiables. G. Siouffi décrit précisément cette opposition en reprenant les distinctions de Bernard Lamy entre le «naturel» et l'«artificiel» des discours de l'époque, et en les prolongeant pour constater que «[d]ésormais, le naturel passera avant tout: l'artificiel est à remiser au magasin des vieilleries. C'est une révolution dans la philosophie de l'expression, et l'engouement autour des lettres y est pour beaucoup» (p. 161).

Ce chapitre se clôt en revenant sur la question initiale: comment évoluent les deux modèles de phrases, longue et courte? G. Siouffi y répond à partir de l'analyse des formes brèves,

comme les maximes, qui se présentent à la fin de ce XVII<sup>e</sup> siècle dans un format ajusté à de nouveaux lecteurs et donc à l'expansion éditoriale en relation. Il observe ainsi que «la multiplication de formes brèves» vise «à s'adapter aux goûts et aux pratiques d'un public mondain moins concentré, plus distrait dans sa lecture, comme Pascal l'a reconnu lui-même dans ses *Lettres provinciales* (1654)» (p. 162). Il s'agit également de rompre avec une écriture encore très proche du latin et de s'exprimer «à la française», comme le jugeait La Bruyère dans les années 1680, mais aussi Fontenelle qui, en 1686, publie ses *Entretiens sur la pluralité des mondes* en précisant qu'il convient désormais d'aborder de multiples sujets dans une langue soignée et un format accessible, comme la lettre ou le dialogue.

Dans le chapitre suivant, également de la main de G. Siouffi, «L'invention de la phrase moderne» (p. 172s.) suit plusieurs influences afin de simplifier et d'organiser la langue sous l'effort constant de l'Académie et surtout de grammairiens qui décrivent une langue de culture avec un lexique étendu, une syntaxe ajustée, un ensemble linguistique apte à restituer les nombreuses disciplines en émergence des sciences aux arts, du religieux aux savoirs des plus communs. Certains textes apparaissent comme des modèles, par exemple: la *Vie d'Alexandre* de Quinte-Luce pour la prose ou *Athalie* de Racine pour la versification. G. Siouffi note ainsi que «[a]près avoir épluché le moindre de ses détails, de lexique et de grammaire, on disserte sur ce qu'on voit comme ses propriétés propres, son «génie», ce qui entraîne aisément sur les voies de l'imaginaire et du fantasme» (p. 173). Avec Vaugelas, les grammairiens de Port-Royal et plus largement les cartésiens, la phrase est désormais logique et codifiée; ce qui ne manque pas d'irriter les partisans d'une phrase longue, comprise dans une autre logique: celle de l'éloquence. Le statut de la phrase se trouve ainsi pris dans la querelle des Anciens et des Modernes, même si par la suite l'opposition semble dépassée par une volonté plus affirmée de subjectivité. Le XVIII<sup>e</sup> siècle voit ainsi se développer une littérature plus libre, désormais affranchie des contraintes de la rhétorique, mais aussi plus distante des règles grammaticales; la distinction entre prose et poésie est ainsi repensée dans une nouvelle prose dont on reconnaît mieux le caractère poétique et qui gagne en autonomie vis-à-vis des genres codifiés, «des *Lettres persanes* de Montesquieu (1721) aux *Liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos (1782), en passant par Rousseau et Diderot» (p. 178). Le théâtre suit le même mouvement avec Marivaux qui construit des phrases courtes, et librement délimitées par des points simples et des points-virgules dans des structures combinant émotivité des personnages et enchaînement des actions; l'objectif étant de susciter l'intérêt du lecteur. La phrase va ainsi se centrer sur les noms et moins sur les verbes, les premiers apparaissant plus expressifs que les seconds.

G. Siouffi poursuit en rappelant que, durant tout ce XVIII<sup>e</sup> siècle, le français s'étend progressivement dans les chancelleries et de nombreuses cours européennes, comme langue liée à l'«écriture de la raison». Et parce qu'elle se substitue au latin, la phrase française en SVO est appréciée pour suivre un ordre jugé plus «naturel», à la fois simple et nécessaire, comme le suggère Dumarsais, dans une syntaxe qui écarte en même temps les formes en déclinaison du latin et s'oppose à la période ornementale et sophistiquée du siècle précédent. G. Siouffi explique ainsi cette nouvelle extension: «La langue française est considérée comme une langue apte à tout dire, à tout exprimer. On navigue donc entre idées et imagination avec les



mêmes mots, la même syntaxe» (p. 184). C'est le régime des «belles-lettres» qui ne sépare pas les sciences et la littérature. Pour Voltaire, par exemple, les genres ne sont plus figés, à l'image de ses contes philosophiques, comme *L'Ingénu*, qui permettent de développer des critiques et d'apporter un regard plus ouvert sur le monde et les peuples. Dans ce processus, la *phrase* se distingue dès lors de la *proposition*, même si les deux unités présentent des propriétés souvent mal définies et confondues, notamment chez des grammairiens comme Buffier, Restaut ou Gabriel Girard. Pourtant Dumarsais parvient à donner une définition de la proposition qui prend en compte plusieurs critères: l'assemblage logique des mots, le sens ainsi construit et l'organisation autour d'un noyau verbal; ce qui permet à la période et à la future phrase de comprendre plusieurs propositions avec chacune son verbe. On est très proche, ici, d'une conception, aujourd'hui encore présente, qui associe la phrase à une combinaison possible de propositions mono-verbales. Mais c'est à Nicolas Beauzée, son successeur à *L'Encyclopédie*, de dépasser la synonymie grammaticale entre les deux termes *proposition* et *phrase* en présentant la première comme l'assemblage logique d'un sujet et d'un prédicat, lié à une syntaxe qui dépend des langues et des choix énonciatifs du locuteur, offrant ainsi une diversité de phrases possibles. Pour ce faire, G. Siouffi reprend la conception de François-Urbain Domergue qui confirme que: «seul, le terme *phrase* relève de la grammaire, en tant qu'elle doit contenir un «sens complet», alors que la proposition est adossée au repérage d'un «jugement», ce qui s'inscrit dans une perspective logique. Il peut y avoir une phrase qui contient plusieurs propositions; et si la phrase est du ressort de la grammaire, la période, elle, relève de la rhétorique» (p. 188). La clarification terminologique s'établit ainsi au bénéfice de la phrase, et c'est elle qui servira de fondement aux programmes d'enseignement de la période révolutionnaire avec des manuels comme celui de Charles-François Lhomond (vers 1795). La conjonction des thèses de Domergue et des prescriptions de Lhomond vont parvenir à une homogénéisation de la phrase plus aisément explicable, et très proche de celle enseignée aujourd'hui, ce qui permet à G. Siouffi de conclure: «Et sera phrase, d'abord, ce qui figurera comme tel en tant qu'exemple dans un livre de grammaire» (p. 189). Le manuel de Lhomond va ainsi entériner cette phrase comme une unité d'évidence reposant sur des propriétés syntaxiques, sémantiques et de ponctuation. G. Siouffi confirme cela en montrant comment cette phrase s'impose comme un incontournable de la langue française, notamment chez Antoine de Rivarol dans son ouvrage *De l'universalité de la langue française* (1784), mais aussi chez Etienne Bonnot de Condillac dans sa *Grammaire* (1775) qui situe la phrase dans sa diversité comme une composante du discours écrit compris comme l'art d'organiser les idées, et ensuite Diderot, dans *Le Neveu de Rameau* (entre 1762 et 1773), qui explorera toutes les potentialités des phrases à travers leur diversité, au profit de l'expressivité et de la subjectivité de leurs formes.

G. Siouffi développe alors une étude spécifique de cette expressivité de la phrase, «À la rencontre de la voix» (p. 191s.), notamment dans le registre de la comédie, surtout chez Molière dont les pièces laissent souvent deviner le sens par des phrases inachevées, entretenant ainsi une complicité directe avec l'auditoire. Le procédé est repris par Beaumarchais, une génération plus tard, avec *Le Mariage de Figaro* (1784) qui recourt à des phrases volontairement incomplètes, laissant le spectateur dans une attente interprétative clairement assumée.

Ces phrases libérées des contraintes rhétoriques ou grammaticales vont aussi ouvrir d'autres voies, notamment celles d'une culture populaire plus accessible, comme avec la chanson, dans des textes moins formalisés, analogues à ceux produits par des scripteurs peu-lettrés, que G. Siouffi analyse précisément à travers la correspondance d'une marchande de cidre du Calvados (en 1749) et du journal de Jacques-Louis Ménétra qui se présente comme les «mémoires d'un inconnu» (à partir de 1764), chacun explorant des formes de phrases – en fait leurs phrases – peu formalisées dans leur syntaxe et surtout peu ponctuées. S'y ajoute les nombreux écrits recueillis dans les *Cahiers de doléances* de la Révolution, dans lesquels la phrase suit une structure intuitive, très éloignée de celle qui sera construite un siècle plus tard dans une scolarité primaire généralisée; une phrase que G. Siouffi décrit ici «chez les moins cultivés [qui] ‹bricolent› avec ce qu'ils savent faire, c'est-à-dire souvent des vestiges d'anciens schémas confrontés à la dynamique d'un discours pensé quasi oralement, qui les dépasse parfois» (p. 206).

L'évolution de la phrase suit par ailleurs un autre type de discours, celui de l'éloquence révolutionnaire, au point qu'elle semble revenir à la structure de la période, notamment chez Jean-Jacques Rousseau. Ces phrases de nouveau très longues parce que très «enflammées» (p. 207s.) se déploient, bien entendu, dans les *Confessions* (publiées entre 1782 et 1789), sur des séquences qui atteignent souvent quinze lignes, délimitées par des points à forte valeur et des points-virgules différant leur clôture, tout en privilégiant une association du type sujet-verbe-complément, afin d'assurer la meilleure explication pédagogique. Avec Rousseau et les auteurs de cette époque la ponctuation se diversifie sans pour autant se spécifier; chacun développant un usage des autres signes: les deux points, la virgule, et ce nouveau point de suspension qui complète les procédés discursifs. L'ensemble permettant de construire un texte comprenant des interpellations du lecteur (*Voyons comment, considérons*) et des commentaires autonymiques (*Ah, hélas*). Ce sont ces procédés et ces phrases longues qui caractérisent, entre autres, le style de *La Nouvelle Héloïse* (1761). Dans les romans du marquis de Sade, ces signes ponctuationnels seront différemment utilisés, car l'auteur recourt souvent à des phrases courtes, juxtaposées et conjuguées au présent, qui reproduisent les plans préalables de la rédaction de son récit. Dans *Justine* (1791) et *La Nouvelle Justine* (1799), l'accumulation de ces phrases brèves renforce le caractère souvent insoutenable des scènes rapportées; elles atteignent des formes extrêmes qui épuisent le sens et laissent le lecteur sans réaction.

Comme dans les chapitres précédents, G. Siouffi clôt celui-ci sur le rôle décisif des maximes et des sentences, dont le format participe à la construction d'une autonomie de la phrase. La période révolutionnaire, avec le déploiement des discours politiques (comme ceux de Danton), est également l'occasion de prononcer des phrases courtes, censées frapper les esprits et d'être reprises dans les propos des citoyens aux origines sociales et géographiques les plus diverses, alors qu'ils pratiquent des langues locales encore largement concurrentes du français.

C'est à Jacques Dürrenmatt que l'on doit la section suivante, centralement consacrée à «La phrase à l'heure de l'enseignement», dans le cours du XIX<sup>e</sup> siècle. Avant de la décrire à l'école, l'auteur passe en revue les évolutions qui furent à l'œuvre chez les «idéologues»; ceux-ci réinventent la phrase dans le prolongement des bouleversements révolutionnaires du siècle

précédent, et qui ont pour corollaire des réformes volontaristes – si ce n'est efficaces – de la langue française. Ainsi, comme il le constate, le français «revient en force mais à l'intérieur d'un paradigme renouvelé. Il ne s'agit plus d'esthétique ou de valorisation, mais de nécessité sociale» (p. 219). Cette perspective plus rationaliste entend promouvoir une syntaxe privilégiant l'articulation logique entre un thème et son prédicat, en différenciant, comme le propose le philosophe Destutt, des phrases réduites à une proposition et des «phrases longues» comportant entre autres des relatives adjectivales. L'opposition croit alors entre ces «idéologues» qui simplifient la phrase et ses composantes, et les écrivains (Rousseau et plus tard Balzac) qui n'hésitent pas à caricaturer les effets produits dans des réductions syntaxiques en rupture avec la prose poétique qu'ils défendent. J. Dürrenmatt s'attarde ainsi sur les thèses de François-René Chateaubriand qui s'inscrit dans ce débat pour s'opposer aux excès des philosophes de la langue afin de promouvoir un style qui entend renouveler les modèles de l'antiquité en reprenant le principe de la période, mais dans une perspective plus harmonieuse. L'écrivain plaide ainsi pour une esthétique renouvelée de la phrase longue qui sera reprise par Proust, quelques années plus tard. L'émotion suscitée par les mots doit ainsi se déployer dans ces phrases longues, mais sans vraiment modifier leur organisation et principalement l'ordre des mots. Seuls quelques, comme d'Arincourt, maintiennent une prose romanesque en inversant les mots afin de susciter une émotion, au risque d'apparaître bien peu naturelle («Peur j'ai de cela» vs. «De cela j'ai peur»). Mais en opposition à ces clichés stylistiques, c'est l'utilisation novatrice de la phrase nominale de Chateaubriand qui servira de référence – y compris dans ses variations esthétiques – notamment pour Stendhal et Balzac. Un autre style voit ainsi le jour qui tend à supprimer le verbe par le recours à une ponctuation cumulant les points de suspension et les tirets. Il s'agit d'éviter les frontières définitives et de laisser ouvertes les interprétations énonciatives; à l'instar de Prosper Mérimée qui, dans plusieurs de ses nouvelles, interrompt la progression logique de son récit par ces points de suspension, reproduisant alors les hésitations des acteurs (comme dans cette suite de phrases «Elle a pu aimer Massigny!... Il est vrai qu'elle m'aime maintenant... de toute son âme... comme elle peut aimer», extraite de *Le Vase*, 1830). Concernant ces débats, J. Dürrenmatt conclut que «[l]a syntaxe de la phrase se trouve ainsi pliée aux besoins expressifs [...] au point de mettre en cause les règles de la syntaxe» (p. 230). C'est dans ce mouvement qu'il montre également combien la phrase moderne oscille «entre nostalgie et rénovation», cette fois-ci sous l'influence des grammairiens. Parmi eux, Charles-Constant Le Tellier s'appuie sur la politique linguistique de la Révolution dans le but de faciliter la lecture-instruction du peuple et d'étendre l'usage du français en lieu et place des «patois» et autres parlers locaux. L'analyse logique de la phrase qu'il promet n'exclut dès lors ni les séquences courtes ni les séquences longues; cette phrase gagne en autonomie et peut comprendre une principale, des éléments coordonnés et des subordonnées (ou «incidentes»), pour s'inscrire définitivement dans les limites de la majuscule et du point. Le point final acquiert ainsi la fonction qu'on lui destine désormais et encore aujourd'hui. L'auteur remarque ainsi que Le Tellier et ses contemporains vont définir un modèle où «tous les mots de la phrase sont disposés selon l'ordre de subordination ou de succession qu'ils doivent avoir entr'eux. [...] On énonce d'abord le *sujet* ou *nominatif*, ensuite le *verbe*, puis le *régime* ou *complément*, et enfin les *modificatifs*, qui marquent

le temps, le lieu, la cause, et les autres circonstances de l'action que le verbe exprime» (p. 231). Le modèle est impératif; il doit être suivi et donc enseigné sur ces principes, même si des prescriptions ultérieures vont les renforcer en demandant aux élèves d'éviter l'accumulation des subordinées et l'apposition des circonstanciées comme des adjectivales: la principale devant toujours être énoncée en premier. Le manuel de Larive et Fleury<sup>3</sup>, dont le succès s'est étendu sur plusieurs décennies, va permettre la diffusion de ces préconisations, au point qu'elles perdurent dans nombre de grammaires scolaires contemporaines.

J. Dürrenmatt poursuit son analyse du côté des imprimeurs dont la «nostalgie» croise celle des grammairiens. S'ils s'immiscent dans les débats précédents, sans pour autant les formuler, c'est également pour défendre la *phrase juste*, en n'hésitant pas à la modifier pour réinterpréter la ponctuation des textes anciens sur le modèle classique de la période. La réédition des textes suit ainsi une autre logique, celle de la phrase longue, entrecoupée par des virgules, supprimant les tirets et réinterprétant la fonction des deux deux-points. L'auteur de ce chapitre observe que le siècle est marqué par des hésitations successives ou parallèles, oscillant entre des phrases longues ou brèves, organisées par des ponctuations souvent fluctuantes, et des phrases inventives, libérées du classicisme à l'image de la prose romanesque de Balzac, de Flaubert et de Stendhal. Les grammairiens et les éditeurs ne sont pas en reste dans leurs critiques réciproques: les premiers promouvant une phrase logique, efficace, enseignable et donc simple; les seconds défendant une ponctuation stricte, limitant la phrase dans sa syntaxe interne comme dans ses limites externes. Ces hésitations – ou oppositions – se retrouvent dans les écrits des scientifiques et des historiens. Pour l'auteur, c'est l'historien Michelet qui représente le mieux cette évolution, car il compose ses textes en combinant des phrases courtes et longues, dans un style qui sera qualifié de «haché», afin de restituer le caractère haletant des événements révolutionnaires, notamment dans son *Histoire de la Révolution française* parue en 1847.

J. Dürrenmatt poursuit en s'interrogeant sur le statut «[d]es phrases non-conformes» (p. 242) et engage la réflexion sur l'intégration des phrases étrangères, mais aussi celles qui seront produites dans les écrits d'auteurs moins lettrés, dont le lien avec la phrase orale est décrit avec précision, notamment pour restituer les parlers populaires et la langue des ouvriers, à l'œuvre dans les romans sociaux de Flaubert ou de Zola. Chez ces écrivains, J. Dürrenmatt observe une évolution parallèle de la ponctuation qui tend à mieux structurer le texte, en regroupant les phrases en paragraphes articulés, afin d'impliquer le lecteur et l'accompagner au mieux dans sa lecture. Ces phrases apparaissent alors plus personnelles, souvent marquées par l'usage singulier des virgules, notamment chez des romanciers comme Villiers de l'Isle-Adam ou des poètes comme Baudelaire. Mais c'est avec Flaubert que J. Dürrenmatt clôt ce chapitre, parce que cet écrivain engage un nouveau modèle de phrase qui repose sur un rythme possédant une réelle tension artistique au sein du texte. L'auteur conclut que la phrase de ce XIX<sup>e</sup> avance progressivement vers des phrases moins contraintes, articulées au

3 Le pseudonyme collectif choisi par les auteurs est en lui-même un exemple condensé de ce modèle de phrase simple désormais en usage: «La rive est fleurie»! ils se nomment en fait Auguste Merlette (pour Larive) et Aimé Hauvion (pour Fleury).

sein d'un texte qui devient désormais l'unité de référence. Le mouvement se prolonge dans une poésie extrême sans ponctuation, analogue à celle de Mallarmé ou de Blaise Cendrars, marquant ainsi la transition avec la phrase du siècle suivant.

La dernière partie du volume, «Entre pratiques standardisées et innovations», rédigée par Antoine Gautier et Marie-Albane Watine, est certainement la plus complexe à présenter car elle s'appuie bien évidemment sur une quantité importante de documents, associée à une diversification des technologies, des supports et des pratiques. Les deux auteurs parviennent cependant – avec justesse et amplitude – à montrer comment les XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles ont vu s'accroître les corpus linguistiques permettant non de préciser la notion de phrase, mais de faire le lien avec les questions soulevées les siècles précédents. La première guerre mondiale, par exemple, a entraîné une production d'écrits sans précédent, par l'essor d'une correspondance au sien d'une population peu cultivée, voire non-lettrée. Les soldats sur le front ont ainsi été amenés à écrire régulièrement, composant ainsi des lettres dont la structuration en phrases – ou non-phrases – montre une diversité d'usage, mais aussi un attachement aux formes enseignées et formalisées par leurs rédactions scolaires. Les auteurs s'attachent ainsi à décrire ce phénomène où la phrase est mal circonscrite, et ne se perçoit guère, formellement du moins, dans les lettres échangées par les soldats et leurs familles. Ils montrent également que la phrase de l'école n'est pas encore nettement définie et prescrite dans les instructions officielles de la discipline «grammaire». Dans la nomenclature de 1910, la *proposition* est omniprésente; c'est encore elle qui permet de décliner les parties du discours, et non la *phrase*. C'est cependant grâce aux insuffisances de cette *proposition* que la phrase va par la suite s'imposer très officiellement, mais pas immédiatement, car il faudra attendre les programmes et instructions du 20 septembre 1938 pour voir entrer le terme *phrase* dans la terminologie grammaticale prescrite pour l'école. La proposition est maintenue, certes, mais dans une autre perspective, celle de l'analyse logique de la phrase complexe, entraînant ainsi un flottement grammatical sur l'articulation des deux unités, flottement toujours perceptible aujourd'hui. Les auteurs observent que la phrase s'impose, non par ses propriétés linguistiques, et «poussée par une décision théorique, mais plutôt par l'insuffisance de la proposition qui laissait des béances dans la description syntaxique» (p. 286). A. Gautier et A. Watine montrent ainsi que les travaux des linguistes sont loin d'influencer les contenus et méthodes de la grammaire enseignée. Cette réalité est encore, malheureusement, des plus actuelles, comme en témoigne l'abandon de l'analyse fonctionnelle du *prédicat*, lors des débats qui suivirent son introduction dans les programmes de... 2015. Ils poursuivent en décrivant une phrase qui va cependant s'imposer et acquérir une valeur symbolique forte, définissant les styles littéraires, le «génie» d'un auteur, et au-delà la langue française dans toutes ses dimensions: géographiques, politiques et bien évidemment nationales. Ainsi, de la première guerre mondiale à la seconde, c'est l'enseignement de la grammaire, et avec lui le statut de la phrase, qui doit emporter l'adhésion de la Nation, l'éloignant encore plus de possibles fondements et apports scientifiques. De fait, hier comme aujourd'hui, dans les débats sur l'école, la grammaire reste fortement marquée par le poids de la phrase normée, une phrase qui ne doit souffrir d'aucune critique ni pédagogique ni linguistique.

A. Gautier et A. Watine ajoutent à cette évolution le lien avec la langue orale qui constitue le fondement des descriptions d'une linguistique moderne émergeant dans ce XX<sup>e</sup> siècle, et qui avance de nouvelles théories, notamment en syntaxe, renouvelant profondément les débats linguistiques, mais aussi le rapport à la norme, essentiellement écrite, une normalisation toujours à l'œuvre dans les débats actuels sur les nouvelles pratiques scripturales liées à la diversification des supports numériques. À la différence des grammairiens des siècles précédents, les travaux des linguistes s'inscrivent désormais non dans une visée prescriptive mais dans une perspective descriptive, y compris dans les usages les moins normés du français, que celui-ci soit qualifié de *populaire*, d'*ordinaire* ou de *relâché*. À ces recherches s'ajoutent celles du contact avec d'autres langues, provoquant des réactions d'opinions souvent peu autorisées. Dans ce contexte, sociologiquement très marqué, alternant critiques peu fondées et descriptions argumentées scientifiquement, la phrase française évolue entre les discours des puristes et les propositions des linguistes; les uns apparaissant très conservateurs, les autres plus progressistes. Les auteurs de ce chapitre montrent ainsi que les oppositions évoquées aux périodes antérieures se prolongent dans les questionnements de ces deux derniers siècles. Entre phrases courte vs. longue, canonique vs. libre, scolaire vs. expressive, la «fabrique» de la phrase (p. 301s.) est perçue «comme la résultante d'une série de tâtonnements, de reformulations dont on perd aujourd'hui la trace avec nos copier-coller informatiques» (p. 301). Cependant, les deux auteurs constatent qu'avec ces nouveaux supports numériques, la phrase trouve d'autres formes d'expression, notamment par la libéralisation due aux slogans, aux titres et aux «petites phrases» journalistiques ou politiques (p. 327), ils restent peu optimistes. Ils terminent pourtant leur parcours sur l'espoir que les machines prolongeront cette «raison du médium» (p. 343) amorcée par les machines à écrire, hier mécanique et aujourd'hui électroniques, pour conduire les usagers de la langue à concevoir de nouvelles phrases plus indépendantes des normes fantasmées et souvent transmises.

Pour conclure cette recension, inévitablement très étendue, nous reprendrons la phrase conclusive de l'avant-propos rédigé par G. Siouffi: «Des *Serments de Strasbourg* (en l'an 842) jusqu'à Twitter, c'est la longue histoire de la phrase française qui se déploie, un histoire aux mille facettes qui est aussi celle de mille réinventions successives» (p. 11). Quelle meilleure invite au lecteur qui ne pourra que partager notre enthousiasme à lire cet indispensable et passionnant ouvrage collectif.

Jacques David (CY Cergy Paris Université - Laboratoire «Héritages» (UMR 9022 - CNRS))



## Iberoromania

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER/SANTIAGO VICENTE LLAVATA, *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Frankfurt/Madrid (Vervuert/Iberoamericana) 2020, 278 p. (*Medievalia hispanica* 33).

Es conocido el gran impacto que la materia troyana tuvo para el establecimiento y la consolidación de los mundos cortesanos de los reinos peninsulares desde el siglo XIII, y cómo favoreció el desarrollo de modelos de comportamiento sentimentales y caballerescos, heredados en gran medida del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure y la *Historia destructionis Trojae* de Guido delle Colonne. Desde inicios del siglo XX han aparecido un número creciente de ediciones de textos hispánicos enmarcados en esta tradición, además de monografías que estudian la recepción de estos modelos europeos, los procesos de traducción y sus *afterlives*.

Partiendo de un enfoque de fraseología histórica, *La materia de Troya* se propone varias tareas. La más importante es emplear esta disciplina para contribuir a la comprensión de la evolución de las traducciones y adaptaciones iberorrománicas sobre la guerra troyana. A lo largo de este camino, se logran otros objetivos, como ofrecer un panorama inicial sobre el desarrollo y la consolidación de unidades fraseológicas relacionadas con esta tradición en las lenguas de la Península.

Fuera de las consideraciones metodológicas iniciales, el libro puede dividirse cabalmente en dos secciones. En la primera, «Historia textual de las versiones peninsulares» (p. 33-71), se ofrece un rápido repaso por la tradición troyana hispánica en aragonés, catalán, castellano, gallego-portugués y portugués. Las obras, que serán abordadas en la sección siguiente, se clasifican como adaptaciones ya sea del *Roman de Troie* (*Historia troyana polimétrica*, *Crónica troyana* de Alfonso XI y *Historia troyana* de Pedro I y sus traducciones gallegas) o de la *Historia destructionis Trojae* (*Sumas de historia troyana*, la fragmentaria *Corónica troyana* del Ms. Esc. L.II.16, *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia, *Històries troianes* de Jaume Conesa, *Libro de la historia troyana* de Pedro de Chinchilla, *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos y *Coronica troiana em linguajem portuguesa*). En este apartado se ofrece alguna información necesaria para su contextualización, pero la pertinencia o extensión varía de texto a texto. En la mayoría de los casos se explica la génesis de las obras, su historia, las características de los testimonios conservados y se añade una descripción de los estadios lingüísticos. Para obras de datación controvertida, como la *Historia troyana polimétrica*, esta última información ofrece a los autores la oportunidad de posicionarse en los debates sobre su producción. Así, siguiendo en líneas generales el argumento de Menéndez Pidal sobre la apócope extrema en las poesías de la *Polimétrica* (p. 41-42) – a lo que se sumará más adelante un análisis específico sobre la fraseología de la obra (p. 105) –, Pla Colomer y Vicente Llavata se decantan por datarla durante el reinado de Sancho IV o las primeras décadas del siglo XIV (en contra de argumentos más convincentes ofrecidos por Casas Rigall (1999: 214-16))<sup>1</sup>.

La segunda sección, «La codificación fraseológica» (p. 73-241), es el núcleo del trabajo y presenta un largo estudio realizado sobre catorce pasajes relacionados con dos temas que los

1 CASAS RIGALL, J. 1999: *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

autores han estimado más representativos y útiles: *amor* y *militia*. Mediante la comparación de las unidades fraseológicas relacionadas con episodios donde se ha identificado una intensificación de estos temas en el *Roman* y la *Historia* – y sus derivaciones peninsulares –, se ofrece el que es, sin duda, el mayor mérito del libro: dibujar un mapa de filiación preliminar de las obras estudiadas a partir de los estadios de codificación fraseológica.

Como si se tratara de un análisis diacrónico de elementos léxicos o gramaticales, que permite dibujar los derroteros históricos de una o varias lenguas, aquí se ofrece un estudio diacrónico de expresiones fraseológicas que permite establecer conclusiones quizá menos aparentes, pero igual de relevantes para la comprensión del proceso de conformación de las lenguas literarias peninsulares. Sin ánimos de arruinar lo que promete ser una lectura interesante – aunque ocasionalmente densa –, el análisis de esta sección aclara a qué momentos de la evolución lingüística de un lenguaje responde la presencia de cierta frase, desde la traducción literal, pasando por la adaptación, hasta la institucionalización de una locución que tendrá vida propia fuera de esta tradición literaria. También se examinan las continuidades y las divergencias del empleo de frases para codificar los mismos contenidos a lo largo del corpus troyano y cómo esta identificación permite aclarar la relación entre los textos estudiados.

El libro ofrece una perspectiva útil para aproximarse a la tradición troyana peninsular, pero es, como lo repiten Pla Colomer y Vicente Llavata en la conclusión y se manifiesta por momentos en el análisis, un trabajo preliminar (p. 258). Despierta interés saber cómo esta metodología podría ser aplicada, por ejemplo, para analizar pasajes en los que los textos peninsulares se alejan de sus modelos extra-peninsulares, como los episodios relacionados con el Sagitario o la embajada de Ulises y Diomedes a la corte de Príamo en la tradición del *Roman*. Aprovechando su reclamo de «aunar el ámbito de la literatura [...] con el de la lingüística histórica», se ofrecen a continuación algunas observaciones realizadas desde la primera orilla que quizá puedan ayudar a encauzar futuros trabajos.

Un aspecto que puede consolidar los argumentos y el análisis para los lectores es la explicación más desarrollada de conceptos importantes, más allá de una corta serie de referencias bibliográficas. Esto ocurre con la elección de la dupla *amor/militia*. Detrás de ella hay, claramente, motivos que trascienden la mera representación de dos temas literarios populares. Excluyendo una breve descripción (p. 74), no se encuentra realmente una justificación de la relevancia de estos conceptos en las cortes y literaturas medievales. Tampoco se explica cómo la tradición troyana funciona como un ejemplo señero de la consolidación de estos intereses en las cortes peninsulares, generando, a su vez, nuevas expresiones fraseológicas de larga vida en los romances ibéricos. Con la terminología tópica relacionada con las culturas clásicas y medievales ocurre lo mismo, los términos no son explicados ni desempacados para ajustarlos a la tradición textual a la que se aplican, como ocurre con *cupiditas* y muerte de amor (p. 78), *solatz* (p. 83), cárcel de amor (p. 85), enfermedad del amor (p. 92), por mencionar solo algunos.

Otro tema que merece una reconsideración es el empleo del término «molinismo»: «el círculo molinista de la corte de Sancho IV» (p. 38), «el círculo cultural molinista de Sancho IV» (p. 43) o «la caracterización de la prosa tardomedieval a partir del triunfo de [sic] molinismo» (p. 227). Debemos a Gómez Redondo la popularización de este concepto que describe la reconfiguración regia del espacio cortesano, los modelos del pensamiento y, fundamental-



mente, la relación con el saber, desde una óptica ortodoxa, iniciada por Sancho IV y sostenida por la reina María de Molina hasta el reinado de Alfonso XI. Sin embargo, creo, como Leonardo Funes y Hugo Bizzarri<sup>2</sup>, que es necesario que el medievalismo hispánico reevalúe su pertinencia, pues su uso en pasajes como los anteriormente citados evidencia que se ha convertido en un término sobresimplificador – incluso vacío –, un *passe-partout* autojustificativo o un adjetivo de obligatoria presencia junto al nombre del Rey Bravo.

Algunos juicios de los autores resultan un poco desconcertantes desde el punto de vista de la historia literaria, como la consideración de que el *Libro de miseria de omne* es un paradigma poético del siglo XIV, cuando se trata más bien de una muestra tardía y bastante desmejorada del arte de la cuaderna vía (p. 22). O que se llame al *Libro de buen amor* una composición de la corte de Alfonso XI (p. 106), cuando es bien sabido que esta, como la anterior obra, es completamente excéntrica a los circuitos culturales oficiales. Hay una incorrecta datación de la frase «la espada sacada» en el siglo XIII, citándose como evidencia su presencia en el Ms. BNE 6559 de los *Castigos* de Sancho IV: el manuscrito transmite la versión extensa de los *Castigos*, del siglo XV, y la frase aparece en una de las interpolaciones. Persiste aún en ciertos sectores del hispanismo la tendencia a llamar la *Estoria de España* por su incorrecto título pidalino de *Primera crónica general*. Esto ocurre en el libro varias veces (p. 5, 21, 54 y 68-70), aunque también se emplee la nomenclatura correcta en otros lugares (p. 5, 21, 52, 54 y 163).


Una herramienta que los autores podrían acompañar al extendido uso del *Corpus diacrónico del español* (CORDE) para identificar la aparición de secuencias fraseológicas es el más versátil *Old Spanish Textual Archive* (OSTA)<sup>3</sup>. Este proyecto del Hispanic Seminary of Medieval Studies – institución que desde hace décadas construye la *Digital Library of Old Spanish Texts*, parte de cuyos contenidos se vertieron hace años al CORDE –, emplea un sistema lematizado que permite realizar búsquedas con términos interpuestos. Así, se podría complementar lo dicho sobre la frase «preso de amor», que los autores no encuentran en textos castellanos anteriores al siglo XV (p. 129), con algunas variaciones del siglo anterior, como «preso del vuestro amor» y «preso del amor» en el *Zifar* o «preso del fol amor» y «preso de su amor» en *Santa Emperatriz*. El interesante análisis reconstructivo del valor de la locución «a fita» (> *lat. vulg.* FICTA, *lat.* FIXUS, ‘completa, pronta o totalmente’) en la *Crónica troyana* (p. 213) no tiene resultados en el CORDE. Una búsqueda con comodines en el OSTA la encuentra en la *Estoria*

- 
- 2 Véanse BIZZARRI, H. 2001: «Reflexiones sobre la empresa cultural del rey don Sancho IV de Castilla», *Anuario de estudios medievales* 31/1: 429-49; FUNES, L. 2014: «Historiografía literaria castellana post-alfonsí: un objeto en debate», *La Corónica* 43/1: 5-38; FUNES, L. 2016: «Historiografía nobiliaria del período post-alfonsí: un fenómeno histórico-literario en discusión», in: L. FUNES (ed.), *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires, Miño y Dávila: 77-86.
- 3 OSTA puede ser consultado en: <https://osta.oldspanishtextualarchive.org>. Sobre su desarrollo, características y forma de empleo, véanse GAGO JOVER, F./PUEYO MENA, F. 2018: «El *Old Spanish Textual Archive*, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: el corpus textual», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 11: 165-209; GAGO JOVER, F./PUEYO MENA, F. 2018: «El *Old Spanish Textual Archive*, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: lematización y etiquetado gramatical», *Scriptum Digital* 7: 25-35; KANIA, S./GAGO JOVER, F. 2018: «The *Colonial Text Corpus* for the *Digital Library of Old Spanish Texts*», *Research in Corpus Linguistics* 8: 33-48; GAGO JOVER, F./PUEYO MENA, F. 2021: *Old Spanish Textual Archive. Manual de consulta*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

de España primitiva: «todo lo levo él dend a fita, cuemo qui rae alguna cosa», o en formas adverbiales en la *Crónica particular de San Fernando*: «veyendo que se non fazié tan a su beluntad como él querié nin estava y tan fitamiente como él mandara» y en la *Historia troyana* de Fernández de Heredia: «Demandó Antenor a los griegos que el rey Taltibio [...] fuese con él a Troya por que más liugerament lo creyessen e que fitament espiasse la voluntat de los troyanos», y más adelante: «la cual cosa los griegos le otorgaron con caras alegres fitament».

Finalmente, una advertencia al lector: un problema aqueja las citas del texto del *Roman de Troie*, tomado de la edición de Léopold Constans. Aparentemente al trabajar con una versión digital de la edición, con un reconocimiento automático de caracteres imperfecto, el texto que se ha copiado ha salido muy trastocado y, más grave aún, no ha pasado por una revisión detallada. Así, donde dice «c'en» debería decir «c'ert» (p. 77), «en» es «ert» (p. 77) o «ert» es «en» (p. 90), «mout» es «meut» (p. 77), «one» es «onc» (p. 77, 182 y 184) y «qu'ai» es «qu'al» (p. 228). Otro tanto ocurre con acentuaciones modernas del francés que no existen en la edición, pero sí aquí: «bêle» debería ser «bele» (p. 77), «dêfense» es «defense» (p. 85), «celé» es «cele» (p. 85), «très» es «tres» (p. 90), «dêfendre» es «defendre» (p. 97) y «trêbuche» es «trebuche» (p. 195). Faltó revisar las adiciones y correcciones que Constans insertó al final de cada uno de los seis volúmenes de su edición, que explican que donde se lee «eenartos» debería decir «e enartos» (p. 90), «abaissier» es «a baissier» (p. 182 y 184), «Tel» es «Teus» (p. 182), «bon» es «buen» (p. 186 y 187), «mauves» es «mauvais» (p. 186) y «Troien» es «Troïen» (p. 195). Finalmente, varios números de los versos del *Roman* son incorrectos: «4315-4365» es «4333-4362» (p. 90), «4730» es «4734» (p. 97), «14510» es «14384» (p. 195) y «14267-14510» es «14428-14466» (p. 199).

Mario Cossío Olavide (University of Minnesota)

 <https://orcid.org/0000-0002-1447-3891>



ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA, *Correspondencia epistolar entre primos: las cartas de Pedro de Ávila a Justo Diez (1873-1887)*, Alcalá de Henares (Universidad de Alcalá) 2021, 280 p. (*Textos para la historia del español XIV*).

Aunque poco a poco se va paliando el desinterés que tradicionalmente ha acompañado al siglo XIX en los estudios sobre historia del español<sup>1</sup>, no cabe duda de que todavía hoy constituye una de las centurias más desatendidas – si no la más – en lo que se refiere a esta cuestión, muy especialmente en el caso de España. Por supuesto, son muchos los motivos que se pueden aducir para explicar este abandono, pero no cabe duda de que uno de los fundamen-

1 RAMÍREZ LUENGO, J. L. 2012: «El español del siglo XIX. O la historia de un abandono», in: J. L. RAMÍREZ LUENGO (ed.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*, Lugo, Axac, 7-10: 7; BUZEK, I./ŠINCŮVÁ, M. 2014: «Introducción: Una cercana sincronía opaca: estudios sobre el español del siglo XIX (parte primera)», *Études Romanes de Brno* 36/1, 7-10: 7-8; COMPANY, C. 2017: «El siglo XIX en la periodización sintáctica de la lengua española», in: E. CARPI/R. M. GARCÍA JIMÉNEZ (ed.), *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*, Pisa, Pisa University Press, 75-101: 76.

tales se encuentra en la relativa falta de corpus filológicamente fiables que permitan desarrollar con el rigor exigible los estudios lingüísticos, en lo que parece generar un círculo vicioso de difícil solución: no se estudia el Ochocientos porque no hay materiales editados para hacerlo, y no se editan tales materiales porque el Ochocientos no interesa.

Afortunadamente, de un tiempo a esta parte es posible apreciar ciertos indicios que demuestran el quiebre de esta dinámica, y precisamente el libro que se está reseñando se puede entender como un nuevo ejemplo de lo dicho, pues refleja – al igual que antologías previas, tanto de España como de América<sup>2</sup> – un firme propósito de dotar a los investigadores de materiales de distinta naturaleza que les permitan desarrollar el estudio de esta centuria. En este caso concreto, los méritos del volumen son varios: en primer lugar, dedicarse a las variedades peninsulares del español – en concreto, el centro-norte peninsular, dado el origen riojano de los autores de las cartas –, menos atendidas que las americanas, según se ha dicho ya, en lo que se refiere a los trabajos de dialectología histórica sobre el Ochocientos; en segundo lugar, centrarse en documentos privados y más concretamente de naturaleza epistolar, corpus especialmente valioso para muchas de las cuestiones que interesa analizar desde esta perspectiva; por último, seleccionar el último cuarto del siglo XIX (1873-1887), momento que constituye – como señala acertadamente la autora de la obra – una «etapa histórica infrarrepresentada en la investigación lingüística del español» (p. 19).

Pasando ahora a la organización del trabajo, este sigue rigurosamente el modelo de la colección a la que se incorpora – los *Textos para la historia del español* de la Universidad de Alcalá –, caracterizado por presentar la edición de un corpus específico y su correspondiente estudio. Por lo que se refiere a este último, se compone de tres capítulos dedicados a describir el contexto histórico del conjunto documental que el lector tiene entre manos (p. 11-18), la situación lingüística que este refleja (p. 19-53) y los criterios de edición empleados para su transcripción y presentación (p. 55-57), así como una pequeña introducción (p. 9-10) y las referencias bibliográficas citadas (p. 59-63), apartado que, a pesar de su brevedad, se convierte en una buena guía sobre los estudios que existen hasta el momento acerca del español peninsular decimonónico; en cuanto al corpus en sí (p. 65-280), se trata de un conjunto de 30 cartas familiares de extensión variada que se ofrecen al interesado en una triple presentación – transcripción paleográfica (TP), presentación crítica (PC) y facsímil –, característica fundamental de la propuesta ecdótica de la Red Internacional CHARTA, en la que se integra el trabajo que se está reseñando.

Más allá de su organización, parece necesario reseñar la importancia que, desde el punto de vista filológico, encierra el capítulo 2 (*La lengua de los documentos*; p. 19-53), en el que la autora describe los principales rasgos lingüísticos que aparecen en las cartas, creando con ello una breve pero interesante imagen de la situación en que se encuentra en la época la variedad centro-peninsular del español. Se comienza, así, con un primer apartado dedicado al plano gráfico-fonético – en realidad, más centrado en lo gráfico que en lo fónico, quizá por la escasez

---


2 Entre otras, BERTOLOTTI, V./COLL, M./POLAKOF, A. C. 2012: *Documentos para la historia del español en el Uruguay, II. Cartas personales y documentos oficiales y privados del siglo XIX*, Montevideo, Universidad de la República; ISASI MARTÍNEZ, C./RAMÍREZ LUENGO, J. L. 2012: *Una muestra documental del castellano norteño en el siglo XIX*, Lugo, Axac; GUTIÉRREZ BELLO, A. 2017: *El español de Querétaro en el siglo XIX (1800-1850): edición documental y estudio léxico* (tesis final de la Maestría en Lingüística), Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.

de rasgos de interés que, a este respecto, ofrecen las cartas – en el que se comenta no solo la distribución y el empleo de distintos grafemas en rivalidad gráfica (<b/v>, <g/j>, <s/x>, <h>), sino también cuestiones puntuales referidas a la tildación, las abreviaturas, el uso de mayúsculas y minúsculas y la unión/separación de palabras, en un acercamiento en el que, cabe decir, se echan en falta los datos estadísticos que señalen las tendencias de uso más frecuentes. Se trata, con todo, de un aporte sin duda relevante para avanzar en la necesaria confección de una historia de la ortografía – todavía inexistente en español – que, abandonando los planteamientos historiográficos aplicados hasta el momento (*lo normativo*), se centre en la descripción de los usos gráficos que utilizan los escritores a lo largo del tiempo (*lo normal*)<sup>3</sup>.

Tras este primer acercamiento a los aspectos gráficos, el resto del capítulo 2 se dedica a la morfosintaxis y al léxico; en el caso de esta, se describen determinadas características de interés desde el punto de vista cronológico, dialectal o social, tales como, por ejemplo, el valor deíctico de los demostrativos, algunas cuestiones relacionadas con los pronombres – la aparición de leísmo y laísmo, la falta de doblado en contextos en que hoy se produce, la enclisis pronominal o el orden diastráticamente marcado (*te se* por *se te*) de estos elementos –, cierto retraso en la expansión de la marcación preposicional del OD, la preferencia por el diminutivo *-illo*, o, dentro ya de lo verbal, la decadencia del futuro de subjuntivo y el mantenimiento del gerundio preposicional, por citar solo las fundamentales; en cuanto al vocabulario, no sorprende que, dada la inmediatez comunicativa que caracteriza al corpus, se registre en él «un uso frecuente de léxico coloquial e informal» (p. 47), con vocablos y locuciones como *vijata*, *belén* ‘sitio en el que hay mucha confusión’, *encalabrinado*, *pagar el pato*, *hacer el oso* o *dar alguien los días a otra persona*, por citar solo algunos de los elementos que son analizados por la autora.

En definitiva, se pueden concluir estas páginas indicando que la aparición de la obra que se está reseñando en ellas supone una buena noticia para todos aquellos estudiosos que se interesan por el abandonado español del siglo XIX. En efecto, tanto por la zona geográfica y las características tipológicas del corpus editado, como muy especialmente por la cuidadosa labor de transcripción y presentación que realiza Diez del Corral Areta – que aseguran la absoluta fiabilidad filológica de su corpus –, no cabe duda de que este volumen supone un importante aporte para seguir desarrollando las necesarias investigaciones que, desde la perspectiva de la historia de la lengua, merece el Ochocientos, esa *cercana sincronía* todavía *opaca*<sup>4</sup> que, sin embargo, se va haciendo poco a poco, y merced a trabajos como este, cada vez más transparente.

José Luis Ramírez Luengo (Univ. Complutense de Madrid)

 <https://orcid.org/0000-0002-5564-2372>



3 RAMÍREZ LUENGO, J. L. 2020: «Una propuesta metodológica para el estudio histórico de la ortografía: el ejemplo de la <tt> en el español moderno (1550-1800)», *Philologica Canariensia* 26, 35-55: 38.

4 BUZEK, I. /ŠINCOVÁ, M. 2014: «Introducción: *Una cercana sincronía opaca*: estudios sobre el español del siglo XIX (parte primera)», *Études Romanes de Brno* 36/1, 7-10: 7.

ELENA FELÍU ARQUIOLA/ENRIQUE PATO, *En torno a la denominada «concordancia adverbial» en español: tres casos de variación*, Madrid (CSIC) 2020, 203 p. (*Anejos de la Revista de Filología Española* 107).

El libro elaborado por Elena Felíu y Enrique Pato supone un importante avance en la investigación de la variación gramatical en el español actual. Un fenómeno como la «concordancia adverbial», denominación propuesta por Hummel (2015)<sup>1</sup>, ha sido muy poco estudiado hasta el momento y este volumen viene a llenar una laguna en los trabajos en torno a la sintaxis del español europeo y americano. Los autores se fijan en tres casos concretos de variación relacionada con la concordancia, que se analizan a lo largo de tres capítulos que siguen a una introducción que abarca tanto aspectos teóricos como metodológicos. Estos tres capítulos se ocupan, respectivamente, de los cuantificadores concordados como modificadores de adjetivos (*medio, demasiado, harto, poco, bastante, igual de, harto, mero, puro, nada, algo y suficiente*), del uso del cuantificador *mucho* en estructuras comparativas y, por último, del uso del cuantificador *todo* como modificador de adjetivos y nombres. Tras estos capítulos, los autores se detienen en unas conclusiones que incluyen los resultados del estudio y unas reflexiones teóricas en torno a la categoría gramatical a la que pertenecen dichos cuantificadores. Culmina el trabajo con una selección bibliográfica muy completa y actualizada.

Ya en la introducción, Felíu y Pato hacen referencia a la necesidad de que los lingüistas nos enfrentemos al estudio de la variación existente en las lenguas. Como señalan en la página 10: «La Academia generalmente solo describía el habla culta y se encargaba de homogeneizarla, tanto en España como en América; por lo que numerosos fenómenos morfosintácticos no han aparecido hasta hace poco en las gramáticas»; pese a esta ausencia en los estudios gramaticales, la variación ha estado y está presente en las distintas variedades dialectales, y los hablantes, a lo largo de la historia en las diversas áreas geográficas, recurren a estructuras diferentes con un mismo propósito comunicativo. El objetivo de este trabajo es, pues, analizar en profundidad tres de estos fenómenos de variación en los que se ven implicados diversos cuantificadores en las distintas áreas lingüísticas en las que se habla el español y, para conseguirlo, se ha partido de la caracterización gramatical de estos, de la elaboración de un corpus a partir de la opción <web/Dialectos> del *Corpus del español* (Davies 2016)<sup>2</sup>, y de un riguroso análisis estadístico de los datos.

En el primer capítulo los autores estudian los casos de concordancia con el adjetivo de formas como *medio, demasiado, harto, poco, bastante, igual de, harto, mero, puro, nada, algo y suficiente*. Comienzan con la presentación de los cinco cuantificadores con más casos de uso concordado: en primer lugar, los que poseen variación de género y número (*medio, demasiado y poco*); y, a continuación, muestran los que solo varían en el número (*bastante, igual de*). Después se ocupan de los cuantificadores con un escaso número de ejemplos concordados

1 HUMMEL, M. 2015: «Los adverbios flexionados», in: C. GALÁN RODRÍGUEZ/M. L. MONTERO CUREL/J. C. MARTÍN CAMACHO/M. I. RODRÍGUEZ PONCE (coord.), *El discurso de la gramática. Estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo*, Cáceres, Universidad de Extremadura: 205-33.

2 DAVIES, M. 2001-2017: *Corpus del español*, Provo, UT Brigham Young University. Disponible en: <https://www.corpusdelespanol.org>.

documentados (*harto, mero y puro*: con variación de género y número, y *algo, nada y suficiente*: solo con variación de número). Al analizar cada uno de los cuantificadores, prestan atención a su caracterización gramatical (para lo que tienen en cuenta las teorías que desde distintas escuelas lingüísticas han postulado los distintos investigadores), al tipo de adjetivo con los que se combinan en uso concordado y a los contextos sintácticos en que se documentan; y ofrecen una serie de tablas en las que se pueden ver los datos cuantitativos relativos al uso concordado que han registrado en las distintas áreas geográficas. Ejemplos como los siguientes, que difieren de la norma estándar, aparecen con frecuencia en diversos países hispanohablantes: *su tele estaba media mala, una edad demasiada temprana, preguntas demasiados difíciles, cosas pocas importantes, todas esas historias bastantes interesantes, No todas las vacunas son iguales de efectivas, problemas hartos conocidos, series meras raras, de pura curiosa, casos algos similares, declaraciones nadas complacientes o no eran suficientes claras* (todos los ejemplos citados son proporcionados por los autores). No se trata, como bien reflejan Felú y Pato a través del análisis estadístico presente en las tablas que han elaborado, de casos anecdóticos, sino de concordancias frecuentes y estables en el habla de distintas áreas geográficas. En este sentido es fundamental insistir en la importancia de la visibilización de la variación en cada país hispanohablante, pues solo un análisis que tenga en cuenta las variedades de la lengua podrá permitirnos obtener un panorama real de cómo funciona la gramática del español.

En el segundo capítulo los autores se ocupan del estudio del cuantificador *mucho* en las estructuras comparativas y se analizan, por una parte, los casos en los que la forma invariable *mucho* se considera normativa (*Es mucho mejor persona; una chica mucho más lista*) frente a aquellos concordados como *una chica mucha más lista*; y, por otra parte, los casos en los que el uso del cuantificador concordado es forma aceptada (*con mucha mayor intensidad*), así como los usos no concordados como *mucho más frecuencia* para comprobar si los datos corroboran las generalizaciones establecidas en la bibliografía previa (p. 90). Con el mismo rigor y detalle que en el capítulo anterior, Felú y Pato dan cuenta de los usos de *mucho* concordados y no concordados en distintos contextos sintácticos: *mucho {más/menos} + nombre, mucho + adjetivo comparativo y {mucho más/menos} + adverbio*, y observan su frecuencia de uso en los distintos países hispanohablantes.

En este capítulo se dan, asimismo, algunas explicaciones que pueden justificar los usos no normativos y se remontan a ejemplos medievales y clásicos en los que ya se perciben estas discordancias: así, muestran, por ejemplo, cómo a finales del XV ya hay documentación de estructuras no concordadas como *mucho más gloria* y en el XVI-XVII, de *mucho menos utilidad*. Asimismo, las construcciones concordadas ante adjetivo comparativo sincrético (*muchos mayores fechos*) se observan ya en el siglo XIV, y ante *más + adjetivo* se ven desde mediados del XVI (*muchas más difíciles*). Por lo que respecta al empleo concordado de *mucho* en la secuencia *mucho más + adverbio*, ya contamos con documentación en el siglo XVII. Estos datos, a falta de un estudio diacrónico más profundo, nos permiten vislumbrar que los casos de variación analizados en este volumen – aunque no se hayan erigido como formas normativas – hunden sus raíces en estadios de lengua más antiguos.

El tercer capítulo de este trabajo se centra en los usos del cuantificador de grado *todo* como modificador de adjetivos y nombres, y se analizan los casos concordados, que en este caso serían los mayoritarios (*María llegó toda nerviosa*, *María es toda corazón*), y los no concordados, que se documentan en muy pocas ocasiones (*todo sucia*, *todo celosos*). En este capítulo, debido al número menor de datos y a la ambigüedad de algunos de los ejemplos, se opta por seguir una línea de investigación cualitativa, que les permite a los autores analizar cada uno de los casos documentados.

Aunque los autores no se refieren a esta construcción ya gramaticalizada, podrían relacionarse los usos no concordados de *todo + adjetivo* con la construcción emergente *to + adjetivo* sin concordancia, tan extendida hoy entre los jóvenes españoles en la lengua oral coloquial con el valor de ‘muy, sumamente’, que también presenta *todo*: Estoy viendo una serie que *esta [sic] to guapa*; si, si [*sic*], en Tomares son *to simpáticos*; Como somos «*to buena gente*» os dejo este artículo (ejemplos extraídos de Twiter); Mi hija *está to loca* (Tik Tok). Lo Que Me Gusta Los videojuegos, anime, los tios y las *tias to buenas [sic]* (<https://aminoapps.com>); *Chicos to guapos* (<https://www.pinterest.es/>).

Termina este capítulo con varias reflexiones en torno a la polifuncionalidad de *todo*. Especialmente interesante es la reflexión sobre el avanzado proceso de gramaticalización de la forma singular *todo/toda* en un paso «de pronombre (como se observa en la cuantificación flotante) a adverbio de grado (como se observa cuando funciona como modificador de adjetivos)» (p. 178), que trae consigo la pérdida progresiva de concordancia cuando funciona como modificador de adjetivos; se trata de un proceso que está menos avanzado en el caso de las formas plurales y que hunde sus raíces en la lengua del siglo XV, aunque de forma aún muy esporádica.

Finalmente, las conclusiones de este estudio incluyen dos apartados: en el primero de ellos muestran los resultados a los que han llegado los autores respecto a los fenómenos analizados en los tres capítulos anteriores; en el segundo, que destaca por su claridad expositiva, se recogen las distintas teorías en torno a las estructuras estudiadas en este trabajo. Como señalan los autores, estas muestran dificultades para su clasificación: «Así, desde el criterio funcional o sintáctico, los cuantificadores objeto de estudio modifican a adjetivos, función que se atribuye tradicionalmente al adverbio. Esto es, por su combinatoria, parecerían adverbios. Sin embargo, si se tiene en cuenta el criterio formal o morfológico, las unidades objeto de estudio no pueden ser consideradas adverbios, pues presentan variación flexiva, y el adverbio se considera tradicionalmente una clase de palabras invariable. Desde nuestro punto de vista, un análisis basado en clases o categorías de palabras no es suficiente» (p. 190). Para ellos la solución pasaría por hablar de cuantificador como clase semántica «cuyos miembros presentan la posibilidad de tener o no flexión. Las formas con flexión o concordadas se estarían extendiendo a contextos sintácticos en los que antes no aparecían, salvo en el caso de *todo*, que muestra el proceso contrario» (p. 191). Desde esta posición, sería innecesario insistir en la discusión en torno a si se trata de adjetivos o adverbios. Lo realmente significativo es que en determinadas variedades de la lengua la concordancia de algunos cuantificadores ante adjetivos ha alcanzado un grado de estabilidad alto, y, aunque no se trate de soluciones que se consideran normativas, son estructuras estables en algunas áreas hispanohablantes y han

de ser tenidas en cuenta a la hora de explicar la gramática del español, que no puede ser reducida a los usos de la lengua estándar.

Es necesario destacar, por último, que Felú y Pato son siempre minuciosos y rigurosos en el manejo de los datos y que muestran en este estudio – a partir de un ingente número de ejemplos y de un concluyente análisis estadístico – cómo la variación es una característica fundamental del español, que no puede ser tratada como una realidad monolítica. Asimismo, este estudio es una buena muestra de cómo las tradicionales categorías gramaticales tienen unas fronteras poco nítidas y no siempre dan respuesta a los fenómenos de variación existentes en las lenguas. Estamos ante un trabajo de enorme interés tanto para los investigadores de la sintaxis del español actual como para los que se ocupan de la evolución de la lengua española y deja abierta la puerta a estudios de carácter diacrónico. En definitiva, es un excelente trabajo que abre nuevas vías para el análisis de la variación gramatical en español.

*Ana Serradilla Castaño* (Universidad Autónoma de Madrid)

 <http://orcid.org/0000-0002-8862-2458>





# Nachrichten – Chronique

## 1. Bibliographie der Schweizer Romanistik 2021

- A MARCA ANDREA, *Le voci*, vol. 20: *Ferrovia*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2021.
- AQUINO-WEBER DOROTHÉE/COTELLI KURETH SARA/SKUPIEN-DEKENS CARINE (ed.), *La Norme du français et sa diffusion dans l'histoire*, Paris, Honoré Champion, 2021.
- BADASCI VALERIA, \*A. MORININI, *Il nome e la lingua. Studi e documenti di storia linguistica svizzero-italiana*, Tübingen, Narr Francke Attempo Verlag, 2021; *Il Cantonetto* 68/2 (2021): 68-69.
- BADASCI VALERIA/REGAZZONI ISA (ed.), *Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 37: *Manno*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2021.
- BADILATTI MICHELE LUIGI, «Ina brev rumantscha dal 1579», *AnSR* 134 (2021): 27-31.
- BANFI EMANUELE/DIADORI PIERANGELA/FERRARI ANGELA (ed.), *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi*, Siena, Edizioni Università per Stranieri, 2021.
- BARANZINI LAURA/DE SAUSSURE LOUIS (ed.), *Aspects of tenses, modality and evidentiality*, Leiden, Brill, 2021.
- (ed.), *Recherches actuelles sur le temps et l'aspect*, Leiden, Brill, 2021.
- BAUNAZ LENA/ERIC LANDER, «Factive islands in nanosyntax», in: A. FARINELLA/A. HILL (ed.), *NELS 51: Proceedings of the fifty-first Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, vol. 1, Amherst, MA, GLSA: 37-50.
- BÉGUELIN-ARGIMÓN VICTORIA (ed.), *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el medioevo y la modernidad. Textos, contextos y retórica*, Madrid, Visor, 2021.
- «Introducción», in: V. BÉGUELIN-ARGIMÓN (ed.), *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el medioevo y la modernidad. Textos, contextos, retórica*, Madrid, Visor, 2021: 9-19.
- «Del regimiento que se ha de tener en dar leche al niño: lactancia, madres y amas en los primeros tratados castellanos de puericultura», in: S. HIREL/H. THIEULIN-PARDO (ed.), *La leche polifónica. Estudios sobre las nodrizas en la península ibérica (XIII-XVI)*, Madrid, La Ergástula ediciones, 2021: 17-34.
- «Retórica de la alteridad y comunicación: voces forasteras, lenguas extranjeras y trujamanes en la *Embajada a Tamorlán* y las *Andanzas y Viajes*», in: V. BÉGUELIN-ARGIMÓN (ed.), *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el medioevo y la modernidad. Textos, contextos, retórica*, Madrid, Visor, 2021: 123-65.
- «(Re)escrever a China no século XVI: marcas portuguesas e especificidades no *Discurso de la Navegación* de Bernardino de Escalante», *Lingua-lugar* 3 (2021): 122-38. URL: <https://oap.unige.ch/journals/lingua-lugar/article/view/530>.
- BÉGUELIN-ARGIMÓN VICTORIA/DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, «Certifier le niveau de langue à l'université: une alternative aux tests institutionnalisés externes», in: A.-C. ZEITER/B. MAURER (ed.), *Les tests de langue étrangère*, *Revue TDFLE* 79 (2021). URL: <https://revue-tdfle.fr/articles/revue-79/2618-certifier-le-niveau-de-langue-a-l-universite-une-alternative-aux-tests-institutionnalisés-externes>.
- BELTRAMI PIETRO G., *À quoi sert une édition critique? Lire les textes de la littérature romane médiévale*, trad. par J.-P. CHAMBON/Y. GREUB/M. RAGUIN, Paris, Classiques Garnier, 2021.

- BERNARDASCI CAMILLA, «Év cunossü valtri Carlín Penaglia? RegISTRAZIONI dialettali del Grigionitaliano degli anni Venti», *Quaderni grigionitaliani* 90/4 (2021): 73-108.
- BETZ EMMA/DEPPERMAN ARNULF/MONDADA LORENZA/SORJONEN MARJA-LEENA (ed.), *OKAY across languages. Towards a comparative approach of its use in talk-in-interaction*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2021.
- BLEORȚU CRISTINA, *Aproximación al habla de Pola de Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*, Uviéu, Editorial Academia de la Llingua Asturiana, 2021.
- «Cobremos un suelducu curiosín: los diminutivos en La Pola de Siero», *Studii și cercetări lingvistice* 72/1 (2021): 33-54.
  - «¿Cómo ye? O ¿Cómo es? El caso del verbo *ser* en el habla de Pola de Siero», in: L. SCHÖSLER/J. HARMÁ (ed.), *Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. 2, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021: 1043-49.
- BOUDARTCHOUK JEAN-LUC/CHAMBON JEAN-PIERRE, «Une confrontation <expérimentale> entre données linguistiques et données archéologiques: toponymes gotiques et sites goths dans l'ancien diocèse d'Albi», *RLiR* 85 (2021): 3-18.
- BOUZOUTA MIRIAM/CASTILLO LLUCH MÓNICA/PATO ENRIQUE, «*Dialectos del español*: une application pour l'étude de la variation linguistique dans le monde hispanophone», in: A. THIBAUT/M. AVANZI/N. LO VECCHIO/A. MILLOUR (ed.), *Nouveaux regards sur la variation dialectale – New ways of analyzing dialectal variation*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021 (Collection *Travaux de Linguistique et de Philologie*): 291-303.
- BRISOS FERNANDO, «Análise dialetométrica do Atlas Lingüístico do Amazonas: variação lexical», *RILI* 37 (2021): 167-207.
- CAMUS LAURENT/MONDADA LORENZA «L'anaphore à distance: enjeux multimodaux, épistémiques et normatifs en interaction», *Langue Française* 210 (2021): 77-100.
- CASONI MATTEO/CHRISTOPHER SABINE/MOSKOPF-JANNER MARIA CHIARA/PLATA ANDREA, *La posizione dell'italiano in Svizzera. Uno sguardo sul periodo 2012-2020 attraverso alcuni indicatori*, Bellinzona, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, 2021.
- CASTILLO LLUCH MÓNICA, «La communauté hispanophone en Suisse romande et ses pratiques linguistiques. Étude en cours avec le *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran)», *HispanismeS* 16 (2021). URL: <http://journals.openedition.org/hispanismes/885>.
- \*P. SANCHEZ-PRIETO BORJA/M. J. TORRENS ÁLVAREZ/D. VÁZQUEZ BALONGA (coord.), *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2021; *VRom.* 80 (2021): 389-94.
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/DE STEFANI ELWYS (ed.), *Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati* 80, Tübingen, Narr Francke Attempto, 2021.
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, *Corpus de documentos hispánicos de Suiza COSUIZA* (subcorpus de CHARTA). URL: <https://cosuiza.unil.ch/teitok/cosuiza>, 2021-.
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/MABILLE CHARLES, «El Fuero Juzgo en el ms. BNE 683 (1755) de Andrés Marcos Burriel», *Scriptum digital* 10 (2021): 75-107.
- CECCARELLI GIOVANNA, ««Et mi a ritornato a dare in dietro alchuni Soldi»: la lingua del <Libro delli Dinari>», in: J. ZAPLETALOVÁ/M. VIGANÒ (ed.), «*Libro delli Dinari*». *Viaggi e affari di Giovanni Domenico Lucchese mastro stuccatore da Melide all'Europa 1648-1670*, Bellinzona, Salvioni, 2021: 147-58.
- «L'arte del riciclo: temi attuali da un passato sostenibile», *Bulletin SAGW* 2 (2021): 66-67.
- CHAMBON JEAN-PIERRE, Préface à J.-L. MASSOURRE, *Dictionnaire gascon de la Haute Bigorre*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de Philologie, 2021: 9-11.
- «Entre philologie éditoriale et linguistique: pour le texte, le commentaire et le glossaire de la pièce 262 *des Plus Anciennes Chartes en langue provençale*», in: J.-F. COUROUOU (ed.), *Fidelitats e dissidências. Actes du XII<sup>e</sup> congrès de l'Association internationale d'études occitanes* (Albi, 10-15/07 2017), vol. 1, Toulouse, Section française de l'Association internationale d'études occitanes, 2020 [paru en 2021]: 93-101.

- «Contributions à l'étude de la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône). XX», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 40 (2021): 119-36.
- «Microtoponymes de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône)», *Nouvelle Revue d'onomastique* 63 (2021): 113-30.
- «Une monographie toponymique sur La Villedieu-en-Fontenette (Haute-Saône) par René Groscolas (2020)», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 40 (2021): 137-41.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/DOUSTEYSSIER BERTRAND, «Les microtoponymes las Mazeiras et les Perrières (Orcines, Puy-de-Dôme): toponymie et archéologie», *Bulletin historique et scientifique de l'Auvergne* 118/2 (2017 [paru en 2021]): 105-20.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GERMAIN JEAN, «Les anthroponymes italiens délexicaux formés sur des issues de protoroman régional \*/karne-lak'sare/ 'mardi gras' ou: comment PatRom complète le LEI», *ZRPh* 137 (2021): 925-32.
- Collaboration à BOUDARCHOUK JEAN-LUC, «*Florus episcopus*. Saint Flour d'Auvergne, saint Fleuret d'Estaing, leurs reliques et l'évêque gaulois Florus dans leur contexte hagiographique, archéologique et historique», *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France* 78 (2018 [paru en 2021]): 57-135.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/HENNEQUIN JEAN, «Trois microtoponymes de Chagey (Haute-Saône): Pierreville, les Ravales, le Coutau de Bouché», *Nouvelle Revue d'onomastique* 63 (2021): 131-46.
- «Torner les essaulez sur les toy: une manifestation peu commune de l'autorité seigneuriale à Luze et à Chagey au XV<sup>e</sup> siècle», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 40 (2021): 115-18.
- CHRISTOPHER SABINE, \*A. GIUDICI/R. W. RONZA/V. PINI, *Il plurilinguismo svizzero e la sfida dell'inglese. Riflessioni dal laboratorio elvetico a confronto con l'Europa*, Locarno, Armando Dadò, 2020; *Language Problems and Language Planning* 44/3 (2021): 376-84.
- CHRISTOPHER SABINE/CASONI MATTEO, «L'italiano e il romancio: situazioni sociolinguistiche e politiche linguistiche a confronto in Svizzera e nei Grigioni», 2021. URL: <https://www.pluriling-gr.ch/italiano/articoli/i-olsi-articolo/>.
- COLLENBERG ADRIAN/DARMS GEORGES, «Protocols processuals rumantschs da la Mantogna (1641-1643)», *AnSR* 134 (2021): 33-79.
- CORBELLARI ALAIN/MAILLET FANNY (dir.), *Le médiévisme érudit en France, de la Révolution au Second Empire*, Genève, Droz, 2021 (Collection *Histoire des idées et critique littéraire* 515).
- CORMINBOEUF GILLES, «Corrélation et argumentation. L'emploi justificatif de déjà en français parlé », in: A. ROIG (ed.), *La connexion plus ou moins corrélatrice*, Paris, Garnier, 2021: 133-60.
- «Justement ou l'illusion d'un discours ajusté», *Verbum* 43/2 (2021): 273-301. URL: [https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/verbum/XLIII/atif\\_Verbum\\_XLIII\\_12\\_Corminboeuf.pdf](https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/verbum/XLIII/atif_Verbum_XLIII_12_Corminboeuf.pdf).
- CRIVELLI MANUELA, «El problema de la dialectología estructural», *Energeia: Online Journal for Linguistics, Language Philosophy and History of Linguistics* 6 (2021): 96-117.
- \*R. HESSELBACH, *Diaphasische Variation und syntaktische Komplexität. Eine empirische Studie zu funktionalen Stilen des Spanischen mit einem Ausblick auf das Französische*, Berlin/Boston, De Gruyter 2019; *RILI* 38, (2021): 300-04.
- DAVATZ JAN/STARK ELISABETH, «Niște en roumain – quantifieur ou déterminant?», in: L. SCHÖSLER/J. HARMÁ (ed.), *Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. 1, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021: 401-14.
- DE BENITO MORENO CARLOTA, «Ca y cas, las formas reducidas de casa que el español estándar no quiso», in: B. GARRIDO MARTÍN/C. MORAL DEL HOYO/M. RAAB (ed.), *Variación diatópica y morfosintaxis en la Historia del español*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2021: 17-46.

- «Grammaticalization», in: A. FÁBREGAS/V. ACEDO-MATELLÁN/G. ARMSTRONG/M. C. CUERVO/I. PUJOL PAYET (ed.), *The Routledge handbook of Spanish morphology*, London, Routledge, 2021: 499-510.
- ««The Spanish of the Internet»: is that a thing? Discursive and morphosyntactic innovations in Computer Mediated Communication», in: D. PÉREZ/M. HUNDT/J. KABATEK/D. SCHREIER (ed.), *English and Spanish. World languages in interaction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021: 258-86.
- «Is there really an aspectual *se* in Spanish?», *Folia Linguistica* 55/1 (2021): 195-230. URL: <https://doi.org/10.1515/flin-2020-2074>.
- DE CESARE ANNA-MARIA, «Autour de la relation d'ajout. Définition et connecteurs adverbiaux du français», in: A. FERRARI/F. PECORARI (ed.), (*Nuove prospettive di analisi dei connettivi*, 2021 (*SILTA* 50/1): 67-82.
- «Tipologie testuali e modelli», in: G. ANTONELLI GIUSEPPE/M. MOTOLESE/L. TOMASIN (ed.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 5: *Testualità*, Roma, Carocci, 2021: 57-85.
- «Répétitions et variations des textes générés: Une analyse linguistique basée sur un corpus d'articles financiers rédigés en français», *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies* 8 (2021): 79-108. URL: <https://revistas.uam.es/chimera/article/view/15158>.
- «Sui suffissati in *-essa* riferiti a entità femminili. Forme e valori in prospettiva storica», *Lingua e stile* 56 (2021): 257-88.
- DE CESARE ANNA-MARIA/ALBOM ANA/CIMMINO DORIANA, «Didattica dell'intercomprensione romanza: gli avverbi in *-mente*», in: M. BORREGUERO ZULOAGA (ed.), *Acquisizione e didattica dell'italiano: riflessioni teoriche, nuovi apprendenti e uno sguardo al passato*, vol. 8: *Sprache, Gesellschaft, Geschichte*, Bern, Lang, 2021: 421-42.
- DE CESARE ANNA-MARIA/CASONI MATTEO (ed.), *Rappresentare le donne / Représenter les femmes*, 2021 (*Babylonia* 3).
- «La rappresentazione delle donne nelle pratiche didattiche, nei discorsi, nelle lingue», in: A.-M. DE CESARE/M. CASONI (ed.), *Rappresentare le donne / Représenter les femmes*, 2021 (*Babylonia* 3): 8-17. URL: <https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/163/113>.
- DEFRANCE CHARLOTTE, *Ma grammaire pour apprendre le français*, Paris, CLE International, 2021.
- DEPPERMANN ARNULF/MONDADA LORENZA, «Data and methods used in the study of OKAY across languages», in: E. BETZ/A. DEPPERMANN/L. MONDADA/M.-L. SORJONEN (ed.), *OKAY across languages. Towards a comparative approach of its use in talk-in-interaction*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2021: 29-51.
- DEPPERMANN ARNULF/MONDADA LORENZA/PEKAREK DOEHLER SIMONA (ed.), *Early responses in human communication (Discourse Processes 58/4)*.
- «Early responses: An introduction», *Discourse Processes* 58/4 (2021): 293-307.
- DE STEFANI ELWYS, «Embodied responses to questions-in-progress: How recipient's nodding affects speaker's turn», *Discourse Processes* 58/4, 353-71.
- «If-clauses, their grammatical consequents, and their embodied consequence: Making people turn around in guided tours», *Frontiers in Communication* (2021): 6:661165. DOI: 10.3389/fcomm.2021.661165.
- «The (im)morality of disease names and the politics of a pandemic: COVID-19», *Nordic Journal of Socio-Onomastics* 1 (2021): 61-84. URL: <https://kgaabokorder.se/sv-SE/article/4327/noso-12021>.
- DE STEFANI ELWYS/DEPPERMANN ARNULF, «Les gestes de pointage dans un environnement changeant et éphémère: les leçons de conduite», *Langage et Société* 173/2 (2021): 141-66.
- DE STEFANI ELWYS/MONDADA LORENZA, «A resource for action transition. OKAY and its embodied and material habitat», in: E. BETZ/A. DEPPERMANN/L. MONDADA/M.-L. SORJONEN (ed.), *OKAY across languages. Towards a comparative approach of its use in talk-in-interaction*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2021: 295-330.

- DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, *Correspondencia epistolar entre primos: las cartas de Pedro de Ávila a Justo Diez (1873-1887). Textos para la historia del español XIV*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2021.
- «El estudio de la variación diasistemática: reflexiones en torno a la elaboración de un corpus de documentos coloniales», in J. C. HUISA TÉLLEZ (ed.), *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*, Bern, Peter Lang, 2021: 19-33.
  - «De allí que o el olvido de un conector consecutivo», *Boletín de Filología: estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier*, vol. 1 (*Boletín de Filología*, Anejo 3) Chile, Universidad de Chile, 2021: 350-69.
- DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA/PICHEL RICARDO, «Fenómenos de contacto español-francés en un corpus epistolar franco-chileno (s. XIX)», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 14 (2021): 187-212.
- EBERENZ ROLF, «Germán Colón, el léxico de la alimentación y los términos opacos en el *Llibre del coc* del Maestro Nola (1520)», in: M.-P. PEREA/S. FORTUÓ LLORENS/L. GIMENO BETÍ (ed.), *Ad perennem magistri memoriam. Germà Colón Domènech. Fesomies i texts*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2021: 83-98.
- «Preparaciones culinarias tradicionales del mundo hispánico: variación regional y descripción en los diccionarios del español/Traditional culinary preparations of the hispanic world: Regional variation and description in dictionaries of Spanish», *RILI* 37/1 (2021): 59-70.
- FERRARI ANGELA, «La punteggiatura italiana oggi. Virgola e connettivi pragmatici», in E. BANFI/P. DIADORI/A. FERRARI (ed.), *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi*, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, 2021: 3-17.
- «Segnali discorsivi e connettivi», *Lingua e stile* 56/1 (2021): 143-50.
  - \*M. A. CORTELAZZO, *Il linguaggio amministrativo. Principi e pratiche di modernizzazione*, Roma, Carocci; *Lingua e Stile* 57 (2021): 305-07.
- FERRARI ANGELA/DE CESARE ANNA-MARIA/EVANGELISTA DARIA/LALA LETIZIA/MARENGO TERRY/PECORARI FILIPPO/PIANTANIDA GIOVANNI/ROSI BENEDETTA, «Il corpus It-Ist\_CH: un corpus rappresentativo dell'italiano istituzionale svizzero», in: B. MORETTI/L. BARANZINI/M. CASONI/S. CHRISTOPHER, (ed.), *Linguisti in contatto* 3, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2021: 55-67.
- FERRARI ANGELA/LALA LETIZIA, *Interpunzioni creative. Esempi letterari degli anni Duemila*, Firenze, Cesati, 2021.
- FERRARI ANGELA/LALA LETIZIA/ZAMPESE LUCIANO, *Strutture del testo scritto. Teoria, esercizi*, Roma, Carocci, 2021.
- FERRARI ANGELA/MARENGO TERRY, «La punteggiatura italiana oggi. I due punti», in: E. BANFI/P. DIADORI/A. FERRARI (ed.), *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi*, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, 2021: 19-32.
- FERRARI ANGELA/PECORARI FILIPPO (ed.), *(Nuove) prospettive di analisi dei connettivi*, 2021 (*SILTA* 50/1).
- «Introduzione. Denominazioni, definizioni, prospettive di analisi», *SILTA* 50/1 (2021): 6-12.
  - «La manifestazione frasale e testuale dei connettivi avverbiali in un corpus di lingua scritta. Criteri per l'analisi e l'interpretazione», *VRom.* 80 (2021): 105-32.
  - «Sullo sfondo della Costituzione. Dalle norme prescritte alle norme presupposte», in *Italiano digitale* 18/3 (2021): 159-61.
- FERRARI ANGELA/STIJMENOVA WEBER ROSKA, «Das Komma in kontrastiver Perspektive Italienisch-Deutsch», in: P. RÖSSLER/P. BESL/A. SALLER (ed.), *Vergleichende Interpunktion – Comparative punctuation*, Berlin, De Gruyter, 2021: 57-71.
- FOGO FEDERICO/GIANETTONI GRASSI MONICA/SCOLARI SONIA (ed.), *Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 38: *Cerentino*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2021.

- GARRIDO SÁNCHEZ-ANDRADE BÁRBARA, \*M. HUMMEL/C. DOS SANTOS LOPES (ed.), *Address in Portuguese and Spanish: Studies in diachrony and diachronic reconstruction*, Berlin/Boston, De Gruyter 2020; *RILI* 38 (2021): 304-11.
- GERSTENBERG ANNETTE/SKUPIEN DEKENS CARINE, «A grammar of authority? Directive speech acts and terms of address in two single-genre corpora of classical French», *Journal of Historical Pragmatics* 22/1 (2021): 1-33. URL: <http://doi.org/10.1075/jhp.17006.ger>.
- GLESSGEN MARTIN, «Les manuels de philologie romane de Lorenzo Renzi dans leur trajectoire et dans la tradition du genre», in: A. ANDREOSE et al. (ed.), *Come cambia il mondo. Storie di lingue, testi e uomini in onore di Lorenzo Renzi. Atti del convegno 2019*, Padova, Esedra, 2021: 55-75.
- «Pour une histoire textuelle du gascon médiéval», *RLiR* 85 (2021): 325-84.
- GRECO LUCA/MONDADA LORENZA, «Charles Goodwin, le langagier, le corporel et la socialité en interaction. Introduction au numéro spécial sur Charles Goodwin», *Langage et Société* 173/3 (2021): 9-23.
- HAEGEMAN LILIANE/STARK ELISABETH, «Register-specific subject omission in English and French and the syntax of coordination», in: S. WOLFE/C. MEKLENBORG (ed.), *Continuity and variation in Germanic and Romance*, Oxford, Oxford University Press, 2021: 15-43.
- HEINZ MATTHIAS/SCHMID STEPHAN, *Phonetik und Phonologie des Italienischen. Eine Einführung für Studierende der Romanistik* (Reihe Romanistische Arbeitshefte 68), Berlin, De Gruyter, 2021.
- IHSANE TABEA, «Preverbal subjects with a partitive article: a comparison between Aosta Valley Francoprovençal and French», *Studia Linguistica* 76/1 (2021): 130-66. URL: <https://doi.org/10.1111/stul.12180>.
- KABATEK JOHANNES, «As Irmandades da Fala e as linguas minoritárias en Europa durante a primeira guerra mundial», in: R. VILLARES/X. M. NÚÑEZ SEIXAS/R. MÁIZ (ed.), *As Irmandades da Fala no seu tempo: perspectivas cruzadas*, Santiago, Consello da Cultura Galega, 2021: 165-92. DOI: 10.17075/iftpc.2021.005.
- «Eugenio Coseriu on immediacy, distance and discourse traditions», in: K. WILLEMS/C. MUNTANU (ed.), *Eugenio Coseriu: Past, present and future*, Berlin, Mouton De Gruyter, 2021: 227-43. DOI: 10.1515/9783110712391-017.
- «Prólogo», in: H. PICALLO, *O escudo do Reino da Galiza. Unha revisión (inter)nacional*, Santiago de Compostela, Sermos Galiza, 2021: 24-25.
- «Mapa del español en Suiza», *ALP.ES. Revista de la Consejería de Educación en Suiza* 1 (2021): 28-33. URL: <https://www.educacionyfp.gob.es/suiza/dam/jcr:2afcabac-8d2a-4f7f-9e1f-7f58d12a1a03/alp-n--1.pdf>.
- KABATEK JOHANNES/BLEORȚU CRISTINA (ed.), *Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea. Corespondența Marius Sala – Eugeniu Coșeriu*, București, Editura Academiei Române, 2021.
- «Corespondența dintre Marius Sala și Eugeniu Coșeriu», *Meridian Critic* 1 (2021): 205-12.
- «Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea (III)» *Limba română* 1 (2021): 54-56.
- «Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea (IV)» *Limba română* 2 (2021): 60-63.
- «Dincolo de structuralism. Scrisori către Eugeniu Coșeriu și istoria lingvisticii în secolul al XX-lea (V)» *Limba română* 4 (2021): 55-62.
- KABATEK JOHANNES/MURGUÍA ADOLFO, «Decir las cosas como son...». *Conversaciones con Eugenio Coseriu*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2021.
- KABATEK JOHANNES/OBRIST PHILIPP/WALL ALBERT (ed.), *Differential object marking in Romance: The third wave*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021.

- «The third wave of studies on DOM in Romance», in: J. KABATEK/P. OBRIST/A. WALL (ed.), *Differential object marking in Romance: The third wave*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021: 3-19.
- KABATEK JOHANNES/PÉREZ DANAE/HUNDT MARIANNE/SCHREIER DANIEL, «Introduction», in: D. PÉREZ/M. HUNDT/J. KABATEK/D. SCHREIER (ed.), *English and Spanish. World languages in interaction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021: 1-9.
- KLIESCH MARIA/PFENNINGER SIMONE/WIELING MARTIJN/STARK ELISABETH/MEYER MARTIN, «Cognitive benefits of learning additional languages in old adulthood? Insights from an Intensive Longitudinal Intervention Study», *Applied Linguistics* 2021: 1-25.
- KRISTOL ANDRES (ed.), *Poulain de la Barre François, Essai des remarques particulières sur la Langue Française pour la ville de Genève*, Genève, s.n., 1691, in: W. AYRES-BENNETT (dir.), *Corpus des remarques sur la langue française (XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Classiques Garnier numérique, 2021.
- «François Bonivard (1493-1570) et son *Advis et devis des langues*: une <linguistique> genevoise avant Saussure», in: D. AQUINO-WEBER/S. COTELLI KURETH/C. SKUPIEN-DEKENS (ed.), *La norme du français et sa diffusion dans l'histoire*, Paris, Champion, 2021: 35-58.
  
- LIVER RICARDA, «Davart locuziuns pli u meins transparentas», *AnSR* 134 (2021): 9-25.
- LOMBARDI VALLAURI EDOARDO/COMINETTI FEDERICA/BARANZINI LAURA, «Presupposing indefinite descriptions», *Journal of Pragmatics* 180 (2021): 173-86.
- LOPORCARO MICHELE/SCHMID STEPHAN/ZANINI CHIARA/PESCARINI DIEGO/DONZELLI GIULIA/NEGRINELLI STEFANO/TISATO GRAZIANO, «AIS, reloaded: A digital dialect atlas of Italy and southern Switzerland», in: A. THIBAUT et al. (ed.), *Nouveaux regards sur la variation dialectale*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021: 111-36.
- LURATI OTTAVIO, *La pulce nell'orecchio. Curiosiamo insieme tra i modi di dire*, Lugano, Fondazione Ticino Nostro-Fontanaedizioni 2021.
- «Generoso: un nuovo etimo», *Il Mendrisiotto* 3 (2021): 21-24.
- «Stantuffo: una parola di Galileo», *ID* 82 (2021): 14-26.
  
- MAILLET FANNY, «Du roman au titre de librairie: étude des procédés péritextuels des éditeurs du *Clamadès* pour faciliter l'accès à l'œuvre», in: P. MOUNIER/H. RABAEY (ed.), *Stratégies d'élargissement du lectorat dans la fiction narrative (XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2021: 131-59.
- MANCHEVA DORA, «De cuando la medicina traía <noticias alegres del Nuevo Mundo>: las plantas medicinales americanas a la conquista de Inglaterra», in: A. MITKOVA/D. MANGACHEVA (ed.), *Погледи към езика [Miradas al lenguaje]*, Sofia, Editorial Universitaria San Clemente de Ohrid, 2021: 289-301.
- MANCHEVA DORA/TZANKOVA TEODORA/TASEV KRASIMIR (ed.), *Testimonios de lo fantástico*, Sofia, Editorial Universitaria San Clemente de Ohrid, 2021.
- MARAZZI SILVIO/MORETTI MICHELE/DELLAGANA MATTIA, *Il torchio di Cavigliano: testimone di quattro secoli di storia*, Intragna, Edizione Museo Centovalli e Pedemonte, 2021.
- MARZO STEFANIA/NATALE SILVIA/DE PASCALE STEFANO, «Language attitudes among mobile speakers. Evidence from Italian speakers living abroad», in: A. ZIEGLER et al. (ed.), *Urban matters. Current approaches in variationist sociolinguistics*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2021: 119-40.
- METZELTIN MICHAEL, «Das Italienische als romanische Sprache», in: A. LOBIN/E. T. MEINEKE (ed.), *Handbuch Italienisch*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2021: 3-9.
- «Das Italienische aus typologischer und historisch-vergleichender Sicht», in: A. LOBIN/E. T. MEINEKE (ed.), *Handbuch Italienisch*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2021: 26-31.
- «Del latín *naufragare* al romance *nafregar*: los avatares de un término jurídico altomedieval», in: A. SAN MARTÍN NÚÑEZ/D. ROJAS GALLARDO/S. CHÁVEZ FAJARDO (ed.), *Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier*, vol. 1 (*Boletín de Filología*, Anejo 3), Chile, Universidad de Chile, 2021: 705-16.

- «La madurez textual medieval de las lenguas romances», *Revista de poética medieval* 35 (2021): 163-78.
- MONDADA LORENZA, *Sensing in social interaction*, Cambridge, Cambridge University Press.
- «Achieving the intersubjectivity of sensorial practices. Body, language, and the senses in tasting activities», in J. LINDSTRÖM/R. LAURY/A. PERÄKYLÄ/M.-L. SORJONEN (ed.), *Intersubjectivity in action. Studies in language and social interaction*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2021: 279-302.
- «Membership categories and the sequential multimodal organization of action: walking, perceiving, and talking in material-spatial ecologies», in: R. J. SMITH/R. FITZGERALD/W. HOUSLEY (ed.), *On Sacks. Methodology, materials, and inspirations*, London, Routledge, 2021: 101-17.
- «The accomplishment of gender in interaction. Ethnomethodological and conversational analytic approaches to gender», in: J. ANGOURI/J. BAXTER (ed.), *The Routledge handbook of language, gender and sexuality*, London, Routledge, 2021: 243-57.
- «The *Natural History of an Interview* and the emergence of video-based multimodal studies of social interaction», in: J. McELVENNY/A. PLODER (ed.), *Holisms of communication: The early history of audio-visual sequence analysis*, Berlin, Language Science Press, 205-29.
- «How early can embodied responses be? Issues in time and sequentiality», *Discourse Processes* 58/4 (2021): 397-418.
- «Language and the sensing body. How sensoriality permeates syntax in interaction», *Frontiers in Communication* (2021): 6:664430. DOI: 10.3389/fcomm.2021.664430.
- «Organisation multimodale de la participation au sein du couple: corporéité, matérialité et sensorialité dans l'interaction sociale», *Langage et Société* 173/2 (2021): 25-55.
- «*Te:mos o serra cura::do, temos o ni:sa, temos o serpa do:p*. Suggesting products to buy, shaping materiality and multisensoriality in shop encounters», *Calidoscopio* 19/2 (2021): 278-301. URL: <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/23626/60748710>.
- MONDADA LORENZA/BOUAOUINA SOFIAN A./CAMUS LAURENT/GAUTHIER GUILLAUME/SVENSSON HANNA/TEKIN BURAK S., «The local and filmed accountability of sensorial practices. The intersubjectivity of touch as an interactional accomplishment», *Social Interaction. Video-based Studies on Human Sociality* 4/3 (2021). URL: <https://tidsskrift.dk/socialinteraction/article/view/128160/174345>.
- MONDADA LORENZA/SORJONEN MARJA-LEENA et al., «OKAY in closings and transitions», in: E. BETZ/A. DEPPERMAN/L. MONDADA/M.-L. SORJONEN (ed.), *OKAY across languages. Towards a comparative approach of its use in talk-in-interaction*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2021: 93-127.
- MONTORSI FRANCESCO/MAILLET FANNY/ALBERTINI MARTINA/FERRILLI SARA (dir.), *Les chroniques et l'histoire universelle. France et Italie (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2021 (Collection *Rencontres* 537; Série *Civilisation médiévale* 46).
- MORAND MARIE-ANNE/SCHWAB SANDRA/SCHMID STEPHAN, «Standarddeutsche Interferenzen im Dialektwortschatz Schweizer Jugendlicher: Lexikalische und lautliche Entlehnungen», *BVALS-ASLA* 113 (2021): 137-54.
- «The perception of multiethno-lectal Zurich German: A continuum rather than clear-cut categories», *Loquens* 7/2 (2020 [paru en 2021]): e072. URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-209303>.
- MORETTI BRUNO, ««Come pedine in un gioco che non capiscono». La trasmissione di lingua in famiglia: considerazioni sul caso dell'italiano in Svizzera e osservazioni generali», in: N. SORBA (ed.), *Transmettre les langues: pourquoi et comment? Questions politiques, familiales et migratoires. Proximités sociolinguistiques et langue française*, Louvain-la-Neuve, EME Éditions, 2021: 51-65.
- «Sul termine *cala* nel senso di 'spazzaneve'», *Italiano digitale* 16/1 (2021): 63-66.
- MORETTI BRUNO/CASONI MATTEO/PANDOLFI ELENA MARIA, «Italian in Switzerland: Statistical data and sociolinguistic varieties / Italiano na Suíca: dados estatísticos e variedades sociolinguísticas», *Gragoatá. Revista dos programas de pós-graduação do Instituto de Letras da UFF 26* (2021): 252-93. URL: <https://doi.org/10.22409/gragoata.v26i54.46913>.



- MORETTI MICHELE, \*G. A. QUADRI, *On altro móond. Poesie in dialetto, 1975-2018*, Locarno, Armando Dadò Editore, 2020; *Il Cantonetto* 68/2 (2021): 73-74.
- MUSHIN ILANA/PEKAREK DOEHLER SIMONA, «Linguistic structures in social interaction: Moving temporality to the forefront of a science of language», *Interactional Linguistics* 1/1 (2021): 1-31.
- NAHON PETER, «Modern Judeo-Provençal as known from its sole textual testimony: *Harcanot et Barcanot* (critical edition and linguistic analysis)», *Journal of Jewish Languages* 9 (2021): 1-73.
- \*A. M. SOMEKH (ed), *Raffael Benedetto Amar. Sull'osservanza delle feste. Descrizione delle festività, digiuni e giorni distinti di culto ebraico nel corso dell'anno [1833]*, Livorno, Salomone Belforte, 2019 (Collana *Quaderni dell'Archivio Terracini* 1); *Revue des études juives* 180/1-2 (2021): 262-64.
- \*J. SIBILLE, *Le parler occitan de Chaumont (Chiomonte) et des Ramats*, Alexandrie, Edizioni dell'Orso, 2019 (Collection *Lingua, cultura, territorio* 65); *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 116/2 (2021): 202-04.
- \*P. BRASSEUR, *Le parler picard hennuyer de Gommegnies (Nord)*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2020 (Collection *Sociolinguistique, dialectologie, variation*); *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 116/2 (2021): 208-10.
- \*R. MAÏTRE/É. FLÜCKIGER/G. PANNATIER et al., *Dictionnaire du patois de Bagnes: lexique d'un parler francoprovençal alpin. 15000 mots et locutions, 40000 exemples et syntagmes, étymologies, renvois analogiques, cahiers thématiques, notices encyclopédiques, éléments grammaticaux, index, illustrations*, Bagnes, Éditions des Patoisants de Bagnes, 2019; *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 116/2 (2021): 205-08.
- NATALE SILVIA/KUNZ ALINE, «Titoli professionali al femminile – quanta strada c'è (ancora) da fare?», *SILTA* 2 (2021): 439-61.
- «Note sui «nuovi» repertori linguistici degli emigrati italiani nella Svizzera tedesca», *RID* 44 (2021): 261-88.
- NEMBRINI LIDIA/PETRINI DARIO, «Federico Spiess (24 maggio 1927 – 14 agosto 2021)», *VRom.* 80 (2021): 301-04.
- NÜESCH HANS-RUDOLF, «Étude critique de l'édition de l'Ancien Testament occitan (BN fr. 2426) par C. P. Hershon dans la *Revue d'études d'oc, nouvelle série* 162 (2016)», *Revue d'études d'oc* 172 (2021): 163-202.
- OSTINELLI PAOLO/PETRINI DARIO (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 99: *esercizzi-falá*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2021.
- (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 100: *falaa-farina*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2021.
- PEKAREK DOEHLER SIMONA, «How grammar grows out of social interaction: from multi-unit to single unit question», *Open Linguistics* 7 (2021): 837-64.
- «Word-order affects response latency: action projection and the timing of responses to question-word questions», *Discourse Processes* 58 (2021): 328-52.
- PEKAREK DOEHLER SIMONA/POLAK-YITZHAKI HILLA/LI XIAOTING/STOENICA IOANA-MARIA/HAVLÍK MARTIN/KEEVALLIK LEELO, «Multimodal assemblies for prefacing a dispreferred response: A cross-linguistic analysis», *Frontiers in Psychology* (2021): 12:689275. DOI: 10.289/fpsyg.2021.689275.
- PEÑA RUEDA CRISTINA, «El ascenso del cuantificador *más* en dos construcciones canarias: una aproximación histórica», in: B. GARRIDO MARTÍN/C. MORAL DEL HOYO/M. RAAB (ed.), *Variación diatópica y morfosintaxis en la Historia del español*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 2021: 47-70.
- PEÑA RUEDA CRISTINA/CASTILLO LLUCH MÓNICA, «Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria», in: L. SCHØSLER/J. HARMÁ (ed.), *Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès*

- international de linguistique et de philologie romanes*, vol. 2, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021: 1329-41.
- PÉREZ DANAE/HUNDT MARIANNE/KABATEK JOHANNES/SCHREIER DANIEL (ed.), *English and Spanish in Contact. World languages in interaction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021.
- QUARROZ PAULINE, «Du mutisme au discours exemplaire. La parole dans le *Buevon de Conmar-chis*», *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 39 (2020 [paru en 2021]): 369-89.
- QUARROZ PAULINE, \*S. MEYER, *Le Roman d'aventure médiéval entre convention et subversion (XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Champion, 2018 ; *VRom.* 79 (2020 [paru en 2021]): 371-74.
- RADOMME THIBAUT, *Le privilège des livres. Bilinguisme et concurrence culturelle dans le Roman de Fauvel remanié et dans les gloses au premier livre de l'Ovide moralisé*, Genève, Droz, 2021.
- «Gautier de Coinci, le chant des anges et l'Ave Maria dans les *Miracles de Nostre Dame*», in: A. GÉNÉTIOT et al. (ed.), *L'entretien du ciel et de la terre. Anges et poésie du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Classiques Garnier, 2021: 23-41.
  - «Lycaon, le loup et l'agneau. La satire dans l'Ovide moralisé et l'éclairage des gloses franco-latines», in: C. BAKER et al. (ed.), *Traire de latin et espondre. Études sur la réception médiévale d'Ovide*, Paris, Classiques Garnier, 2021: 291-312.
  - «L'abbé, l'ABC et le loup. Jeux de lettres et satire cléricale au XIII<sup>e</sup> siècle», *R* 139/3-4 (2021): 311-54.
  - «Introduction. Sur la sente de l'ABC: les poèmes abécédaires en français (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)», *FSt.* 75/3 (2021): 309-12.
  - «Le Contexte manuscrit des poèmes abécédaires français du XIII<sup>e</sup> siècle», *FSt.* 75/3 (2021): 366-80.
  - \*M. MALES (ed.), *Etymology and wordplay in medieval literature*, Turnhout, Brepols, 2018; *VRom.* 80 (2021): 305-11.
  - \*G. MINOIS, *Abélard, Héloïse et Bernard. Passion, raison et religion au Moyen Âge*, Paris, Perrin, 2019; *MA* 127/2 (2021): 449-52.
  - \*C. BRUCKER, *Anthologie commentée des traductions françaises du XIV<sup>e</sup> siècle. Autour de Charles V. Culture, pouvoir et spiritualité*, vol. 2, Paris, Champion, 2020; *MA* 127/1 (2021): 259-60.
- RADOMME THIBAUT/UHLIG MARION (ed.), «Sur la «sente» de l'ABC: les poèmes abécédaires en français (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)», *FSt.* 75/2 (2021): 309-80.
- RENZI LORENZO/SALVI GIAMPAOLO, «I principi ispiratori della *Grande grammatica italiana di consultazione* e della *Grammatica dell'italiano antico*», in: S. SCHNEIDER/G. SALVI/J. GARZONIO (ed.), *La descrizione grammaticale dell'italiano*, Parte 1: *Problemi generali e italiano moderno*, 2021 (*Storie e linguaggi* 7/2): 1-10.
- ROSSI LUCIANO, «Premessa», in: G. MARCON, *Nuova edizione commentata delle «Rime» di Matteo Griffoni*, Bologna, Giorgio Pozzi Editore, 2021: 7-21.
- ««Frere Seier», i «frati Alberti» e le «pulzelle». Sulla diffusione del *Roman de la Rose* in Italia: da Jean de Meun, a Cino da Pistoia, a Dante», *Letteratura Italiana Antica* 22 (2021): 33-80.
- ROVERE GIOVANNI, «Zur Lesartbestimmung in Übersetzungswörterbüchern», in: C. DI MEOLA et al. (ed.), *Deutsch übersetzen und dolmetschen*, Berlin, Lang, 2021: 127-42.
- SALVI GIAMPAOLO, «La linguistica di Lorenzo Renzi (con alcune sue postille)», in: A. ANDREOSE/A. BARBIERI/D. O. CEPREGA (ed.), *Come cambia il mondo. Storie di lingue, testi e uomini in onore di Lorenzo Renzi. Atti del Convegno: Padova 15-16 gennaio 2019*, Padova, Esedra, 2021: 87-109.
- «Coordenações assimétricas no português antigo», *Linguística. Revista de estudos linguísticos da Universidade do Porto* N.º especial (2021): 311-22.
  - \*A. BÁRÁNY/L. KALIN (ed.), *Case, agreement, and their interactions. New perspectives on differential argument marking*, Berlin, De Gruyter, 2020; *RLiR* 85 (2021): 175-79.

- SCHLUMPF SANDRA, «Spanisch in Afrika/Afrika in Spanien. Sprachliche Charakteristika von Spanischsprecherinnen und Spanischsprechern aus Äquatorialguinea in Madrid», *Romanistisches Jahrbuch* 72/1 (2021): 339-87. URL: <https://doi.org/10.1515/roja-2021-0016>.
- «De castizar a disparar o ¿cómo hablan los guineoecuatorianos el español? Terminología metalingüística y reflexiones teórico-ideológicas a partir de un corpus de entrevistas sociolingüísticas», *RILEX Revista sobre investigaciones léxicas* 4/3 (2021): 11-51. URL: <https://doi.org/10.17561/rilex.4.3.6425>.
- SCHLUMPF SANDRA/SCHMID BEATRICE, «La difusión de tecnicismos en judeoespañol vista a través de las glosas en periódicos sefardíes (1880-1930)», in: M. DE BENI/D. HOURANI-MARTÍN (ed.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Berlin, Peter Lang, 2021: 227-61.
- SCHMID STEPHAN/RAJIC KRISTIJAN, «L'acquisition des voyelles nasales du français par des apprenants italophones: une expérience didactique», in: E. PUSTKA (ed.), *La prononciation du français langue étrangère. Perspectives linguistiques et didactiques*, Tübingen, Narr Francke Attempto, 2021: 163-93.
- «La pronuncia delle vocali nasali vocali nel francese L2 di apprendenti italofofoni: acquisizione e insegnamento esplicito», in: L. ROMITO (ed.), *La variazione linguistica in condizioni di contatto: contesti acquisizionali, lingue, dialetti e minoranze in Italia e nel mondo*, Milano, Officinaventuno, 2020 [paru en 2021] (Collana Studi AISV 7): 189-209.
- SCHNEIDER STEFAN/SALVI GIAMPAOLO/GARZONIO JACOPO (ed.), *La descrizione grammaticale dell'italiano*, Parte 1: *Problemi generali e italiano moderno*, 2021 (*Storie e linguaggi* 7/2).
- SKOGMYR MARIAN KLARA, «Assessing without words: Verbally incomplete utterances in complaints», *Frontiers in Psychology* (2021): 12.689443. DOI: 10.3389/fpsyg.2021.689443.
- «Initiating a complaint: Change over time in French L2 speakers' practices», *Research on Language and Social Interaction* 54/2 (2021): 163-82.
- SKOGMYR MARIAN KLARA/MALABARBA TAIANE/WEATHERALL ANNE, «Multi-unit turns that begin with a resaying of a prior speaker's turn», *Language & Communication* 78 (2021): 77-87.
- SKUPIEN-DEKENS CARINE, «Réflexions sur les spécificités de la diffusion de la norme en FLE », in D. AQUINO-WEBER/S. COTELLI KURETH/C. SKUPIEN-DEKENS (ed.), *La Norme du français et sa diffusion dans l'histoire*, Paris, Honoré Champion, 2021: 19-32.
- SLEEMAN PETRA/IHSANE TABEA, «The L2 acquisition of the quantitative pronoun in French by L1 speakers of German and the role of the L1», in: G. GIUSTI/P. SLEEMAN (ed.), *Partitive determiners, partitive pronouns and partitive case*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021: 205-36.
- STARK ELISABETH/BINDER LARISSA, «L'inversion du sujet clitique en français oral: ultime apanage des interrogatives?», in: P. LARRIVÉE/A. GURYEV (ed.), *Variantes formelles de l'interrogation*, 2021 (*Langue Française* 212): 25-40.
- STARK ELISABETH/DAVATZ JAN, «Unexpected partitive articles in Francoprovençal», in: F. PINZIN/C. POLETTI (ed.), *Partitive articles and indefiniteness, micro and microvariation*, 2021 (*Studia Linguistica* 76/1): 101-29.
- STOENICA IOANA-MARIA/FIEDLER SOPHIA, «Multimodal practice for mobilizing response: The case of turn-final *tu vois* 'you see' in French talk-in-interaction», *Frontiers in Psychology* (2021): 12:659340. DOI: 10.3389/fpsyg.2021.659340.
- STOENICA IOANA-MARIA/PEKAREK DOEHLER SIMONA, «Fonctionnement macro-syntaxique et dimension anaphorique des relatives produites post-hoc: une analyse interactionnelle et multimodale», *Langue Française* 210 (2021): 101-22.
- TILLIETTE JEAN-YVES, «Edélestand Du Ménil (1801-1871), médiolatiniste... entre autres», in: F. MAILLET/A. CORBELLARI (ed.), *Le Médiévisme érudit en France de la Révolution au Second Empire*, Genève, Droz, 2021: 85-96.
- «Scrittura letteraria e sacra Scrittura: la letteratura latina del secolo XII al confronto con le letterature volgari», in: A. PARAVICINI BAGLIANI/F. SANTI (ed.), *Medioevo latino e cultura europea. In ricordo di Claudio Leonardi*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2021: 187-204.

- «Peter Dronke (1934-2020)» [trad. allemande par F. RÄDLE], *Mittellateinisches Jahrbuch* 56 (2021): 1-12.
- «Du festin d'Évandré à celui de Baucis: Jean de Hauville lecteur du Policraticus », in: E. CHEVREAU/G. DAVY/O. DESCAMPS/F. LACHAUD (ed.), *Droit, pouvoir et société au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Yves Sassier. Liber amicorum*, Limoges, PULIM, 2021: 249-60.
- «Pierre Courcelle lecteur de Boèce: mérites et limites d'une méthode», *Recherches augustiniennes et patristiques* 39 (2021): 27-38.
- «Étymologie et eschatologie: remarques sur le commentaire de Bernard Silvestre aux six premiers livres de l'*Énéide* (v. 1130-1140)», *Polymnia* 6 (2021): 96-114.
- TILLIETTE JEAN-YVES/LE HUËROU ARMELLE, «Marie-Madeleine, le retour: une méditation inédite sur le désespoir et la pénitence attribuable à Baudri de Bourgueil», in : S. L. FIELD/M. GUIDA/D. POIREL (ed.), *L'Épaisseur du temps. Mélanges offerts à Jacques Dalarun*, Turnhout, Brepols, 2021: 105-34.
- TRACHSLER RICHARD, «Dalla Trilogia di Robert de Boron al ciclo di Gautier Map. Un nuovo eroe per un nuovo Graal», in: G. M. PRATI/A. COSCIA (ed.), *Il Racconto del Graal. Un mito universale fra storia, culture e simboli*, Milano, Jouvence, 2021: 389-403.
- «Du Denier et de la Brebia», in: N. BUSCH/R. FAJEN (ed.), *Allmächtig und unfassbar: Geld in der Literatur des Mittelalters*, Stuttgart, S. Hirzel Verlag, 2021: 6-21.
- «From verse to prose, a matter of size? Length and lacunae in French *mises en prose*», in: L. TETHER/K. BUSBY (ed.), *Rewriting medieval French literature. Studies in honour of Jane H. M. Taylor*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021: 181-91.
- «Gli *exempla* del misogino. Osservazioni sui racconti brevi nel *Matheolus* di Jean Le Fèvre», in: B. BARBIELLINI AMIDEI/A. M. CABRINI (ed.), *I luoghi del racconto*, Milano, Ledizioni Ledi Publishing, 2021: 99-112.
- «Jean Froissart: *Dit dou Florin*», in: N. BUSCH/R. FAJEN (ed.), *Allmächtig und unfassbar. Geld in der Literatur des Mittelalters*, Stuttgart, S. Hirzel Verlag, 2021, 290-315.
- «Les Danaïdes selon l'*Ovide Moralisé* français», in: S. CERRITO/M. POSSAMAÏ-PÉREZ (ed.), *Ovide en France du Moyen Age à nos jours. Études pour célébrer le bimillénaire de sa mort*, Paris, Garnier, 2021: 61-75.
- «Pièces lyriques et traditions textuelles. Exemples et impasses dans le *Tristan en prose*», in: D. DE CARNE/C. FERLAMPIN-ACHER (ed.), *La Tradition manuscrite du Tristan en prose. Bilan et perspectives*, Paris, Garnier, 2021: 65-85.
- «What's in a noun? A short caveat regarding the difficulties of identifying medieval animals in texts», in: L. BARTOSIEWICZ/A. M. CHOYKE (ed.), *Medieval animals on the move. Between body and mind*, Cham, Palgrave Macmillan, 2021: 151-66.
- «Wie lang ist kürzer? Überlegungen zum brevitatis-Topos in den französischen *mises en prose*», in: J. FRICK/O. GRÜTTER (ed.), *Abbreviatio. Historische Perspektiven auf ein rhetorisches Prinzip*, Basel, Schwabe Verlag, 2021: 67-83.
- «À propos de la correspondance adressée à Heinrich Morf, conservée à la *Bibliothek Jud* de l'Université de Zurich», *RF* 133 (2021): 90-101.
- «Du pareil au même? La mise en prose du roman de *Floriant et Florete*», traduit en japonais par KŌJI WATANABE, *Bulletin d'Études Françaises de l'Université de Chuo* 54 (2022): 237-58.
- «L'éducation par l'exemple. Le Chevalier de la Tour Landry et Christine de Pizan pédagogues», *Cahiers de Recherches médiévales et humanistes* 42 (2021): 53-68.
- «Le tigre, la guivre et la monture de Bacchus. Un double accident d'interprétation», *Reinardus* 32 (2020 [paru en 2021]): 196-209.
- TRACHSLER RICHARD/LEONARDI LINO (dir.) *Il Ciclo di Guiron le Courtois*, I. *Roman de Meliadus*, Parte prima, L. CADIOLI/S. LECOMTE (ed.), Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2021.
- *Il Ciclo di Guiron le Courtois*, II. *Roman de Meliadus*, Parte seconda, S. LECOMTE (ed.), Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2021.

UHLIG MARION, «D'un recueil à l'autre: le *Dit de l'Unicorne* dans le ms. Paris, B.N., f. fr. 1553», in: M. SZKILNIK/C. CROIZY-NAQUET (ed.), *Faire long: l'art de l'amplificatio au Moyen Âge*, Paris, PUPS, 2021: 158-75.

– «La lettre sauve. L'ABC et la louange mariale», *FSt.* 75/3 (2021): 336-51. URL: <https://doi.org/10.1093/fs/knab056>.

WALL ALBERT/OBRIST PHILIPP, «Multilingualism effects in an elicitation study on differential object marking in Cusco (Peru) and Misiones (Argentina)», in: J. KABATEK/P. OBRIST/A. WALL (ed.), *Differential object marking in Romance: The third wave*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021: 139-72.

ZEUGIN SENTA, «DOM in Modern Catalan varieties. An empirical study based on acceptability judgment tasks», in: J. KABATEK/P. OBRIST/A. WALL (ed.), *Differential object marking in Romance: The third wave*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021: 279-314.

## 2. Neue Publikationen und laufende Arbeiten zum Bündnerromanischen 2021

### 2.1 Linguistik

#### 2.1.1 Wörterbücher, Grammatiken

ARQUINT JACHEN CURDIN, *Vierv ladin. Grammatica elementara dal rumantsch d'Engiadina Bassa. Tschinchavla* (ed.), revaisa da l'editura e da l'autur. Code QR pels documaints acustics, Turich, editionmevinapuorger, 2021.

BRÜHLMANN EMANUEL/POLAGE ARNE, *Gliesta dils verbs sursilvans*. 1. part + 2. part (cumpletaziun), Ruschein/Düsseldorf, 2021. URL: <http://www.liarumantscha.ch/uploads/files/verbspart1-sursilvans210224.pdf> + <http://www.liarumantscha.ch/uploads/files/verbspart2-sursilvans210224.pdf> [Kurze Information dazu: [http://www.liarumantscha.ch/#type-misc=nd\\_id1635](http://www.liarumantscha.ch/#type-misc=nd_id1635)].

MAURER-CECCHINI PHILIPPE, *A grammar of Tuatschin. A Sursilvan Romansh dialect*, Berlin, Language Science Press, 2021 (Reihe *Comprehensive Grammar Library* 3).

TOMASCHETT CARLI/LUTZ URSIN/DERUNGS SILVANA/BADILATTI MICHELE LUIGI/JANKA-ZINI ANNETTA, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 15, fasc. 195/196 (*mirar I – mister I*), Cuir, Societad Retorumantscha/Institut dal DRG, 2021.

#### 2.1.2 Monographien

CAMPPELL ANNA SERARDA (red.), *Ensolver – il past il pli impurtant dal di? <Culazchun, püschain, solver, cruschina> – uschè differents sco ils terms dals idioms rumantschs èn ils rituals, ils studis e las directivas davart l'emprim past dal di* [Auskunft betreffend Bündnerromanische, idiomatische Bezeichnungen von SILVANA DERUNGS], Cuir, Radiotelevisiun Svizra Rumantscha, 2021 (*La marella*, 28-11-2021). URL: <https://www.rtr.ch/audio/marella/ensolver-il-past-il-ple-impurtant-dal-di?id=12096272>.

- ECKHARDT OSCAR, *Alemannisch in der Rumantschia. Die alemannischen Dialekte im romanischen Sprachraum von Trin, Ilanz, Trun und Scuol*. Eine Publikation des Instituts für Kulturforschung Graubünden, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2021 (*Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Beiheft 183).
- PETER BARBARA/FLURY JOHANNES, *Johannes Flury: <Das Rätoromanische braucht mehr Sichtbarkeit>. Vor 25 Jahren ist das Rätoromanische in einer Volksabstimmung zur Teilamtssprache der Schweiz erhoben worden. Was hat sich seither bei der Förderung der vierten Landessprache getan?* Gast im *Tagesgespräch* ist JOHANNES FLURY, Präsident der Lia Rumantscha. Moderation: BARBARA PETER, [S.l.], Schweizer Radio und Fernsehen, 2021 (*Tagesgespräch*, 12. März 2021) [Radio SRF 1 und 4 (27 Min.)]. URL: <https://www.srf.ch/senhttps://www.srf.ch/audio/tagesgespraech/johannes-flury-das-raetoromanische-braucht-mehr-sichtbarkeit?id=11948191dungen/zeitblende/80-jahre-raetoromanisch-als-vierte-landessprache>.
- PLANGG GUNTRAM/VOGT WERNER, *Flurnamen Walgau. Deutungen*, Bregenz, Amt der Vorarlberger Landesregierung. Abteilung Raumplanung und Baurecht; Nenzing, Regio Im Walgau, 2021.
- SALUZ JACHEN/SALUZ SILVIA, *Charta culs noms rurals da la fracziun Lavin, Cumün da Zernez/Flurnamenkarte der Fraktion Lavin, Gemeinde Zernez*. 1:33.000 und 1:8.000, Lavin, 2021.
- SPINATSCH OLIVIA (red.), *<Datti or bain?>. Cun talas frasas salidavan ils purs da tartuffels in l'auter pli baud en Rumantschia. Savens era quai il cas avant 250 onns, damai che alura – cun la fomina dals onns 1771 enfin 1773 – han ils tartuffels conquistà las maisas en il Grischun* [SILVANA DERUNGS und ANDRI CASANOVA geben Auskunft über historische Gegebenheiten und bündnerromanische Ausdrücke im Zusammenhang mit der Kartoffel], Cuira, Radiotelevision Svizra Rumantscha, 2021 (*La marella*, 10-10-2021). URL: <https://www.rtr.ch/audio/marella/datti-or-bain?id=12068289>.
- STRICKER HANS, *Die Elativbildung mittels adjektivischer Abstrakta im Bündnerromanischen. Gastvorlesung an der Universität Zürich: Montag, den 1. Februar 1982, 18.00-20.00 Uhr, Hörsaal E 21*. URL: <https://www.werdenberger-namenbuch.ch/media/2751/surselvisch-buontad-vin.pdf>.

### 2.1.3 Artikel

- ADAM-GRAF NOEMI, «Linguistisches Laienwissen im mehrsprachigen Graubünden. Untersuchungsaufbau und Auswertungsmöglichkeiten», in: T. HOFFMEISTER et al. (ed.), *Laien, Wissen, Sprache. Theoretische, methodische und domänenspezifische Perspektive*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021 (Reihe *Sprache und Wissen* 50): 367-89. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110731958-015/html>.
- ARQUINT JACHEN CURDIN, «Tirolisches im Unterengadin und im Val Müstair», *Kunst und Kultur Graubünden* 2021 (*Bündner Jahrbuch* 63, Neue Folge): 106-12.
- BADILATTI MICHELE LUIGI, «Ina brev rumantscha dal 1579», *AnSR* 134 (2021): 27-31.
- BATTAGLIA-SIGRIST LUZI, «Quo vadis ramauntsch da Sched? Documentazieun pil Calender Per mintga gi», *Calender Per mintga gi* 100 (2021): 323-25.
- BEELI AUGUSTIN, «Enzacons nums da funs da Sagogn e lur muntada», *Calender Per mintga gi* 100 (2021): 326-34.
- BERTHELE RAPHAEL, «The selective celebration of linguistic diversity. Evidence from the Swiss language policy discourse», *Journal of Multilingual an Multicultural Development* 42/2 (2021): 125-36.
- BRACCHI REMO, «Valtellina terra di migranti», *Bollettino Storico Alta Valtellina* 22 (2019): 15-80.
- CATHOMAS CLAUDIA, «*Ju a detg jeu fetsch bu il verstellen mei – Davart fuormas e funcziuns da code-switching el tuatschin*», *AnSR* 134 (2021): 103-23.
- CHRISTOPHER SABINE/CASONI MATTEO, «L'italiano e il romancio. Situazioni sociolinguistiche e politiche linguistiche a confronto in Svizzera e nei Grigioni», URL: <https://www.pluriling-gr.ch/italiano/articoli/i-olsi-articolo/>.
- COLLENBERG ADRIAN/DARMS GEORGES, «Protocols processuals rumantschs da la Mantogna (1641-1643)», *AnSR* 134 (2021): 33-79.

- DE CESARE ANNA-MARIA, «Avverbi focalizzanti additivi prototipici in tre lingue romanze. Italiano, francese e rumantsch grischun a confronto», in: Ó. LOUREDA et al. (ed.), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2020 [paru en 2021] (Reihe *Lingüística iberoamericana* 79): 163-79.
- DERUNGS SILVANA, ««Quei ei il dètg chinstler!»: von Künstlern, Denkmälern und Steinen. Pleds en retschertga», *SAGW-Bulletin* 1 (2021): 56-57 [Text rgris., in: *La Quotidiana* 78 (ils 23 d'avrigl 2021): 3].
- ECKHARDT OSCAR/TODISCO VINCENZO, «Die Dimensionen der Mehrsprachigkeit in Graubünden – Interview zur neuen Online-Publikation pluriling-gr.ch mit Dr. Oscar Eckhardt und Prof. Dr. Vincenzo Todisco», 2021. URL: <https://www.lang-lit.ch/fr/lang-lit/aktuell/themen/themen-dossier-mehrsprachigkeit/die-dimensionen-der-mehrsprachigkeit-in-graubuenden-interview-zur-neuen-online-publikation-pluriling-grch-mit-dr-oscar-eckhardt-und-prof-dr-vincenzo-todisco>.
- EICHENHOFER WOLFGANG, «Etymologisches im *Lexicon romontsch cumparativ* (LRC), (II)», *Ladina* 45 (2021): 161-220.
- GROSS MANFRED, «Davart il svilup da la lingua giuridica rumantscha en las constituziuns grischunas dal 1791 al 1892», *AnSR* 134 (2021): 81-102.
- JANNER MARIA CHIARA, «Statistiche come strumento di politica linguistica. Il caso della Svizzera», in: A. MARRA/S. DAL NEGRO (ed.), *Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazione*, Milano, Associazione Italiana di Linguistica Applicata, 2020 [paru en 2021] (*Collana Studi AltLA* 11): 53-68.
- LIVER RICARDA, «Davart locuziuns pli u meins transparentas», *AnSR* 134 (2021): 9-25.
- MÜLLER RAFAEL, «Scazis linguistics ainten la padella. Igls pizochels, la scarpatscha u bagn er igl bulzania, èn tratgas tg'ins canoscha da vigl annò an Surmeir. Manc cler ègl, da noua tg'igls noms dereivan. On igls pizochels da tatta forsa da far ensatge cun la pizza dall'Italgia? Ed è igl pled fartem propi en pled impurto?», *Revista digl noss Sulom* 1 (2021): 28-30.
- «Tge tier digl diavel è chest animal? Deir tier an pe dad animal è betg digl tot fallo», *Revista digl noss Sulom* 2 (2021): 8-9.
- PLAZ ROMANO, «Il Biviano – daple tgi angal en dialect local», *Revista digl noss Sulom* 1 (2021): 22-23.
- SOLÉR CLAU, «Tge tgata egn linguist an Sutselva? Rumantsch ainta Schons: egn tgit anavos», *Calender Per mintga gi* 100 (2021): 314-22.
- STRICKER HANS, «Valentin Vincenz. Wissenschaftlicher Mitarbeiter 2000–2003», 2021. URL: <https://www.werdenberger-namenbuch.ch/über-uns/das-projekt/die-personen/valentin-vincenz/>.

### 2.1.4 Rezensionen

- CAPREZ BRÜLHART UORSCHLA NATALIA, \*C. TOMASCHETT/U. LUTZ/S. DERUNGS/M. L. BADILATTI/A. JANKA-ZINI, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 15, fasc. 195/196 (*mirar I - mister I*), Cuir, Societad Retorumantscha/Institut dal DRG, 2021; *La Quotidiana* 217 (ils 8 da november 2021): 13.
- DERUNGS SILVANA, \*H. SCHMID, *Ausgewählte Schriften zum Rätoromanischen/Intgins scrits davart il retorumantsch*, Zürich, editionmevinapuorger & Phonogrammarchiv der Universität Zürich, 2020; *La Quotidiana* 5 (ils 8 da schaner. 2021): 2.
- EICHENHOFER WOLFGANG, \*F. LUTZ, *Chalandamarz. Die Substantiv-Verbindungen im Bündnerromanischen. Ein Beitrag zu Wortbildung und Syntax*, 2010 [Dissertation Universität Jena]; *Ladina* 45 (2021): 279-86.
- PAJAROLA JANO FELICE, \*C. TOMASCHETT/U. LUTZ/S. DERUNGS/M. L. BADILATTI/A. JANKA-ZINI, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 15, fasc. 195/196 (*mirar I - mister I*), Cuir, Societad Retorumantscha/Institut dal DRG, 2021; *Bündner Tagblatt + Die Südostschweiz* 231 (5. Oktober 2021): 8.

PUORGER MEVINA, \*H. SCHMID, *Ausgewählte Schriften zum Rätoromanischen/Intgins scrits davart il retoromantsch*, Zürich, editionmevinapuorger & Phonogrammarchiv der Universität Zürich, 2020; *Chaender ladin* 111 (2021): 111-12.

## 2.2 Literatur

### 2.2.1 Monographien

- ALEXANDRE ASTRID, *«Tranter els devi per franc era concorrenza». Per il 150avel anniversari da Flurin Camathias ed Alfons Tuor*, Cuira, Radiotelevision Svizra Rumantscha, 2021 (*La marella*, 08-08-2021). URL: <https://www.rtr.ch/cultura/marella/marella-tranter-els-devi-per-franc-era-concurrenza>.
- BARDOLA CRISTOFFEL/BARDOLA JON, *La figlia dal cuntrabandier*, reed. chürada da MEVINA PUORGER e JACHEN ANDRY, cun üna postfacziun da l'editura, Turich, editionmevinapuorger, 2021.
- CADRUVI VIOLA, *Panuglias da fim. In roman divertent sur da la fin da la vita*, Turitg, Ediziun Apart, 2021.
- DERUNGS SILVANA/HOBI FLAVIA/VIGNE BENEDETTO (ed.), *Sin via [... auturs ed auturas da noss dis ...]*, [Cuira], Uniun per la Litteratura Rumantscha, 2021 (Reihe *Litteratura* 40).
- GUIDON JACQUES, *Jacques Guidon – Kaleidoskop. Ein Meister der Farbe, ein Leben für die rätoromanische Kultur, zum 90. Geburtstag am 22. Juli 2021/Ûn maister da las culurs, üna vita per la cultura rumantscha, per il 90avel cumplion ils 22 lügl 2021*, St. Moritz/Scuol, Galerie La Suosta, 2021.
- KRÄTTLI ESTHER, *«Cudeschs èn sco nursas». Leo Tuor vegn undrà quest onn cun il Premi grischun da cultura per sia ovra litterara. Quel premi vegn surdà ils 12 da november a Sumvitg*, Cuira, Radiotelevision Svizra Rumantscha, 2021 (*La marella*, 31-10-2021). URL: <https://www.rtr.ch/audio/marella/cudeschs-en-sco-nursas?id=12080022>.
- LAMPRECHT ARNO, *Ischea è la – nossa vita in Val. Poesias, chanzuns ed istorgias dal chantautur da Lü*, Valchava, Biblioteca Jaura, 2021.
- LUZZI JACHEN, *Mi'orma sa svolar. Poesias e versiuns poeticas*, reed. chürada da MEVINA PUORGER e JACHEN ANDRY, Turich, editionmevinapuorger, 2021.
- PEER OSCAR, *La rumur dal flüm. Roman*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2021.
- PLOUDA RUT, *Cafè e culaischem*, Schlarigna, Uniun dals Grischs, 2021 (Reihe *Chasa paterna* 139).
- PRO LAAX (ed.), *Fontaunas clar resunan. 150 onns Flurin Camathias*, Laax, Pro Laax, 2021.
- RATTI ANNA, *La chesa dals sömmis. Dittas ed oters misteris*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2021 (Reihe *Ord chadaina* 6).
- STAATSARCHIV GRAUBÜNDEN (ed.), *Thöni Gion Peder (1921-2014), Stierva Riehen, Schriftsteller und Komponist. Nachlass*, Chur, Staatsarchiv Graubünden, 2021. URL: <https://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/afk/sag/dienstleistungen/bestaende/nichtstaatlichearchive/Documents/N20%20Thöni%20Gion%20Peder%20Nachlass%20Findmittel.pdf>.
- SURSELVA ROMONTSCHA (ed.), *L'odur dalla tiara* [Autorinnen und Autoren:] MARIA CADRUVI, ISO CAMARTIN, LINARD CANDREIA, PAULA CASUTT-VINCENZ, FELIX GIGER, HUBERT GIGER, LEONTINA LERGIER-CAVIEZEL, ALEXANDER MAISSEN, ARNOLD SPESCHA, RICO TAMBORNINO, LEO TUOR, [Prosa von] THEO CANDINAS, [Gedichte von] FLURIN CAMATHIAS, [S.l.], Surselva Romontscha, 2021 (Reihe *Nies Tschespet* 78).



### 2.2.2 Mehrsprachige Ausgaben

- ANDRY DUMENIC, *Sable/Sablun*, traduit du romanche par WALTER ROSSELLI, préface de CLÀ RATSCH, Chavannes-près-Renens, Editions Empreintes, 2021 (Reihe *Poche Poésie* 29 + *Collection CH. Littératures de la Suisse en traduction*).
- BADEL FLURINA, *Üert fomantà/Jardin affamé*. Les poèmes ont été traduits du romanche vallader par DENISE MÜTZENBERG en étroite collaboration avec FLURINA BADEL, Genève, Les Troglodytes, 2021.
- CAVIEZEL OTHMAR, *Igl Mulègn digl Hans Clo. Egn'istorgia grischeuna an ragurdientschas/Eine Bündner Geschichte – Erinnerungen*. Romanisch-Dialekt-Schriftdeutsch, [Tomils], Othmar Caviezel, 2021.
- BELL'AGNOLA DANIELE, *La luna nel baule/Der Mond in der Truhe/La glina en l'arcun*, trad. tedesca: CHASPER PULT, trad. romancia: ANNA-ALICE DAZZI GROSS, Locarno, Armando Dadò, 2021 (Collana *Pro Grigioni Italiano* 20).
- FONTANA MARTIN, *Sclaridas bufatgas. Poesias/Stilles Leuchten. Gedichte*. Rätoromanische Gedichte mit deutscher Übersetzung durch den Autor, Glarus/Chur, Somedia Buchverlag, 2021.
- GROND JON ANDREA, *Via son Jachen/Jakobsweg. Da Müstair fin a Santiago de Compostela in 111 etappas e 2.454 km*, traducziun in tudais-ch: ANTONIA GROND, Müstair, Jon Andrea Grond, 2021.
- HOHLER FRANZ, *Fümader passiv/Passivraucher*, concept e redacziun: ANITA CAPAUL e BETTINA VITAL, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2021 (Reihe *Ord chadaina* 7).
- PREVOST OLGA, *Rimas/Poesias*. Mit deutscher Übersetzung, San Murezzan/Scuol, Gammeter Media SA, 2021.
- SCHÜTZ LAURA, *Hotel Destin. Raquint istoric biling/Zweisprachige historische Erzählung*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2021.

### 2.2.3 Übersetzungen

- PLOUDA RUT, *Moosgrün. Kurzprosa*. Aus dem Rätoromanischen von CLAIRE HAUSER PULT, Luzern, edition bücherlese, 2021 [Original: *Verd s-chür*].

### 2.2.4 Artikel

- ANDRY DUMENIC, «Chasper Pos Humor», in: M. GREDIG/R. VALÄR et al. (ed.), *Der doppelte Po und die Musik. Rätoromanisch-chinesische Studien, besonders zu Li Po, Harry Partch und Chasper Po*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2021: 15-38.
- «Sömmis e sömmis», *Calender ladin* 111 (2021): 128-30 [Auswahl an Texten zum Thema «sömmis/Träume», die Dumenic Andry für die Sendung *Impuls* von Radiotelevisiun Svizra Rumantscha schrieb, gesendet im April 2020].
- BUCHELI ROMAN, «Bündner Kulturpreis 2021 [Laudatio für LEO TUOR]», *BM* 2021: 337-42.
- BUNDI MARTIN, «Treis exponents activs dalla Renania. Gian Fontana, Anna Capadrutt, Tumasch Dolf», *Calender Per mintga gi* 100 (2021): 308-13.
- CABALZAR MARTIN, «Theo Candinas, 1929-2020», *Calender Romontsch* 162 (2021): 249-51.
- «100 onns Nies Tschespet – in reh arcun da litteratura sursilvana», *Calender Romontsch* 162 (2021): 40-48.
- CADONAU GIANNA OLINDA, «Inédits Gianna Olinda Cadonau», *Viceversa* 15 (2021): 125-41.
- CADUFF RENZO, «Chasper Pos rhythmische Vergestaltung – eine «hinkende Mähre»?», in: M. GREDIG/R. VALÄR et al. (ed.), *Der doppelte Po und die Musik. Rätoromanisch-chinesische Studien, besonders zu Li Po, Harry Partch und Chasper Po*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2021: 39-54.

- CANDINAS THEO, «Davos raquens. Impressiuns d'in grond uestg, Filosofia dalla vegliadetgna, Ils tgaubrochels e las lunas dil clima, Ina historia senza fin», *Calender Romontsch* 162 (2021): 191-97.
- EGGERT MARION, «Schwalbenflug in Gedichten von Li Bai und Chasper Po», in: M. GREDIG/R. VALÄR et al. (ed.), *Der doppelte Po und die Musik. Rätoromanisch-chinesische Studien, besonders zu Li Po, Harry Partch und Chasper Po*, Würzburg, Königshausen & Neumann (2021): 137-46.
- GANZONI ANNETTA, «Edir litteratura da chatscha rumauntscha», *AnSR* 134 (2021): 155-71.
- GREDIG MATHIAS, «China in rätoromanischen Zeitungen, Zeitschriften und literarischen Texten», in: M. GREDIG/R. VALÄR et al. (ed.), *Der doppelte Po und die Musik. Rätoromanisch-chinesische Studien, besonders zu Li Po, Harry Partch und Chasper Po*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2021: 77-135.
- «Premi Term Bel 2020: DOMINIQUE CAGLIA DOSCH, *Battaventg*; MARTIN CANTIENI, *In senza* [Gewinnertext des *Premi Term Bel* 2020]; ROMAN CAVIEZEL, *Ella u jau* [Publikumspreis 2020]; SIDONIA PAZELLER, *November*; BENEDETTO VIGNE, *Toxissems*», *Litteratura* 40 (2021): 187-201.
- SCHMID MICHAEL D., «Il mitus da l'odur dal sember. Metafras ed analogias botanicas per lingua, cultura e patria en il moviment rumantsch per la patria», *AnSR* 134 (2021): 141-53.
- SPESCHA ARNOLD, «Annamengia Bertogg-Caviezel, 1928-2020», *Calender Romontsch* 162 (2021): 24-48.
- ««Curios co ins sa bargir e rir enina». En memoria dalla scribenta Annamengia Bertogg-Caviezel (1928-2020)», *Calender Per mintga gi* (2021): 281-87.
- SPESCHA ARNOLD/FÄH HANS, «Davart translatar poesias», *AnSR* 134 (2021): 127-40.
- TUOR LEO, «Apotheker». Aus dem Rätoromanischen übersetzt von CLAUDIO SPESCHA, *die horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik* 66/283 (2021): 169-76 [Teilübersetzung des Originaltextes in Sursilvan «*Apotechers*», Originaltext in: A. GANZONI (ed.), *Rumantsch e latin da chatscha*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2019: 236-58].
- «Tausenddreihundert Jahre zorniger Bauer». Aus dem Rätoromanischen von CHRISTINA TUOR-KURTH, in: D. JURT (ed.), *Über die Liebe zum Land. Kunst und Landwirtschaft*. Katalog zur Ausstellung *LandLiebe. Kunst und Landwirtschaft* im Bündner Kunstmuseum Chur, vom 18. September 2021 bis 2. Januar 2022, Chur, Bündner Kunstmuseum; Heidelberg, Kehrer Verlag, 2021: 51-55.
  - «Uauls/Walden». Aus dem Rätoromanischen von CHRISTINA TUOR-KURTH, *Obacht Kultur. Das Kulturblatt aus Appenzell Ausserrhoden* 39/1 (2021): 48-49.
- VALÄR RICO, «Rätoromanische Nachdichtungen chinesischer Lyrik bei Gian Fadri Caderas und Peider Linsel», in: M. GREDIG/R. VALÄR et al. (ed.), *Der doppelte Po und die Musik. Rätoromanisch-chinesische Studien, besonders zu Li Po, Harry Partch und Chasper Po*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2021: 55-76.

### 2.2.5 Rezensionen

- BADILATTI VALERIA MARTINA, \*R. GANZONI, *Vent per mia vela*, [Schlarigna], Uniun dals Grischs, 2020 (Reihe *Chasa paterna* 138); *Chalender ladin* 111 (2021): 103-04 + *Litteratura* 40 (2021): 205.
- BADILATTI VALERIA MARTINA/DERUNGS SILVANA/ROSSELLI WALTER/VITAL BETTINA, «Das Literaturjahr 2020. Kurzkritiken, Romanischbünden», \*C. BIERT, *L'odur dal füm*, \*G. O. CADONAU, *Pajais in uondas. Poesias/Wiegendes Land. Gedichte*, \*V. CADRUVI, *La feglia dal fraissen*, \*R. GANZONI, *Vent per mia vela*, \*R. PLOUDA, *Verd s-chür*; *Viceversa* 15 (2021): 204-06.
- DERUNGS SILVANA, \*G. O. CADONAU, *Pajais in uondas. Poesias/Wiegendes Land. Gedichte*, Turich, editionmevinapuorger, 2020; *Litteratura* 40 (2021): 206-07.
- \*V. CADRUVI, *La feglia dal fraissen*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2020; *Litteratura* 40 (2021): 206.
  - \*M. FONTANA, *Sclaridas bufatgas/Stilles leuchten*, Glarus/Chur, Somedia Buchverlag, 2021; *Litteratura* 40 (2021): 207-08.

- \*R. PLOUDA, *Verd s-chür. Pavel cuort*, Cuir, Chasa Editura Rumantscha, 2020; *Litteratura* 40 (2021): 203.
- \*V. VINCENZ, *Il Multè fatal*, Mels, Sarganserländer Verlag, 2020; *Litteratura* 40 (2021): 204.
- MÜTZENBERG DENISE, \*R. PLOUDA, *Verd s-chür. Prosa cuorta*, Cuir, Chasa Editura Rumantscha, 2020; *Chalender ladin* 111 (2021): 105-06.
- PUORGER MEVINA, \*G. O. CADONAU, *Pajais in uondas. Poesias/Wiegendes Land. Gedichte*, Turich, editionmevinapuorger, 2020; *Chalender ladin* 111 (2021): 107-08.
- ROSSELLI WALTER, \*C. BIERT, *L'odur dal füm. Raquints 1949–1980*. Ed. procurada e commentada dad ANNETTA GANZONI e RICO VALÄR, Cuir, Chasa Editura Rumantscha, 2020; *Chalender ladin* 111 (2021): 109-10.
- VITAL BETTINA, \*G. O. CADONAU, *Pajais in uondas. Poesias/Wiegendes Land. Gedichte*, Turich, editionmevinapuorger, 2020; *La Quotidiana* 12 (2021): 2.



# Prix du Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève

## MISE AU CONCOURS 2023

Le *Collegium Romanicum* met au concours le Prix pour l'avancement de la relève pour l'année 2023. Les conditions de participation sont formulées dans le règlement ci-joint.

Les membres du *Collegium Romanicum* sont invité-e-s à envoyer la lettre de soutien à leur candidat-e à chacun-e des membres du jury, avec une copie à la Présidente du *Collegium Romanicum*.

Les candidats ou les candidates voudront bien envoyer leur CV, leur liste de publications et leur monographie en version électronique à chacun des quatre membres du jury, qui se réservent la possibilité de leur en demander une version imprimée sur papier. La date limite de présentation est le 31 décembre 2023.

Adresse de la Présidente:

Prof. Dr. Marion Uhlig, Université de Fribourg, Département de Français, Av. de Beauregard 13, 1700 Fribourg, marion.uhlig@unifr.ch

Adresses du jury:

Prof. Estelle Doudet, Université de Lausanne, Section de français – filière médiévale, Quartier UNIL-Chamberonne, Bâtiment Anthropole, 1015 Lausanne, estelle.doudet@unil.ch

Prof. Dr. Thomas Klinkert, Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, 8032 Zürich, thomas.klinkert@uzh.ch

Prof. Dr. Itziar Lopez, Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, 8032 Zürich, itlopez@rom.uzh.fr

Prof. Dr. Lorenzo Tomasin, Université de Lausanne, Département d'Italien, Quartier UNIL-Chamberonne, Bâtiment Anthropole, 1015 Lausanne, lorenzo.tomasin@unil.ch

## Règlement

1. Le Collegium Romanicum décerne annuellement le «Prix pour l'Avancement de la Relève» à de jeunes romanistes suisses ou travaillant en Suisse qui n'auront pas dépassé 38 ans au moment de leur candidature. Ce prix récompense les travaux scientifiques de chercheurs ou de chercheuses qui se sont distingué-e-s dans le domaine de la Philologie Romane (linguistique ou littérature).
2. Ce prix est mis au concours annuellement lors de l'Assemblée Générale du Collegium Romanicum. Sa dotation est de 2.000 CHF.
3. La date limite de présentation des candidatures est le 31 décembre.
4. Le jury qui doit accorder le «Prix pour l'avancement de la relève» est formé de quatre membres du Collegium Romanicum. Ils sont choisis par les membres présents à l'Assemblée Générale. Le jury peut demander des rapports supplémentaires à des spécialistes.
5. Le prix sera accordé pour des monographies scientifiques (livres, thèses) du domaine de la Philologie Romane (linguistique ou littérature) déjà parues ou achevées au moment de les présenter au concours. L'achèvement du travail (date de soutenance) est antérieur de deux ans au maximum à l'année écoulée, sans obligation de publication.
6. Chaque candidature doit être accompagnée d'une lettre de présentation – adressée aux quatre membres du jury, avec copie au/à la Président-e du Collegium Romanicum, – de la part d'un-e professeur-e membre du Collegium Romanicum qui n'est pas le/la directeur/-trice ou co-directeur/-trice de la thèse.
7. Si le jury n'est pas convaincu par la qualité des travaux envoyés, il peut, exceptionnellement, décider de ne pas décerner le prix. La dotation annuelle épargnée ne peut pas être cumulée avec celle de l'année suivante.
8. Aucun travail ne peut être présenté deux fois au concours.
9. Le prix sera remis lors de l'Assemblée Générale qui suivra la mise au concours.

## Prix de la relève 2020 du Collegium Romanicum

**Laudatio prononcée par la prof. Itziar López Guil pour l'attribution du prix à Belinda Palacios pour son ouvrage *Entre la historia y la ficción: estudio y edición de la Historia del Huérfano de Andrés de León (1621), un texto inédito de la América colonial*, New York, Idea, 2020 (ISBN: 978-1-938795-79-4).**

Belinda Palacios es colaboradora científica de la Universidad de Ginebra, ha realizado su tesis bajo la dirección del Prof. A. Madroñal y el libro que hoy se premia es resultado de su investigación de doctorado. Pese a su juventud, posee un notable *curriculum*: cuenta con abundante experiencia docente dentro y fuera de Suiza y con un número de publicaciones relativamente alto para su edad y para ser una investigadora postdoctoral. Todo apunta a un prometedor futuro académico para la Dra. Palacios que, en estos momentos, tiene ya otra edición crítica en prensa y prepara tres más de textos coloniales para la prestigiosísima colección Biblioteca de Castro.

Es de subrayar la importancia del libro, en primer lugar, a través de hechos meramente extratextuales que son realmente extraordinarios en el contexto de la filología y que hablan ya por sí mismos: ha tenido tres ediciones en menos de tres años, dos en la Biblioteca de Castro (la primera se agotó a los pocos meses) y otra, la que hoy premiamos, en el seno de IDEA, el instituto de mayor prestigio académico para la literatura del Siglo de Oro a nivel internacional. Por si esto fuera poco, resulta del todo extraordinaria la repercusión mediática que han tenido las dos ediciones de Castro y la edición de IDEA, con múltiples y elogiosas reseñas en diarios españoles y americanos, algunos de alcance internacional, como *El País*.

Todo este revuelo tiene razón de ser en el enorme impacto que ha generado el estudio de la Dra. Palacios. En primer lugar, por la importancia de este texto en sí mismo para la historia de la literatura hispanoamericana: a lo largo de los siglos había sido asumido como una crónica autobiográfica más, como un texto de no ficción y sin pretensiones literarias. Los estudios de la Dra. Palacios, sin embargo, lo convierten en la primera prosa de ficción no solo peruana, sino de todo el virreinato del Perú, esto es, de toda América del Sur. Una importancia que solo los estudios de la Dra. Palacios han sabido revelar, pues ha sido ella quien ha demostrado su carácter ficticio, aun cuando el ms. había sido estudiado y examinado antes por renombrados filólogos y bibliófilos. En segundo lugar, son realmente excepcionales el rigor y celo con que la Dra. Palacios ha llevado a cabo tanto el extenso estudio preliminar como la edición crítica del texto.

En el estudio preliminar (pp. 9-98), la Dra. Palacios realiza con minuciosidad la descripción codicológica del manuscrito, demostrando que fue escrito por una sola mano, con excepción de la inserción de dos poemas, así como algunas anotaciones marginales y enmiendas. Asimismo, desvela parte de la trayectoria del manuscrito (Biblioteca Colombina, Real Academia de la Historia de Madrid y algunos coleccionistas privados) hasta ser adquirido por Archer Milton Huntington en 1904 para la Hispanic Society of America, donde actualmente se encuentra. Con respecto a su autoría, el manuscrito ya había sido atribuido a Martín de León por el bibliófilo Rodríguez Moñino, pero sin aportar prueba alguna. Es Belinda Palacios quien descubre la coincidencia de varios poemas y otros datos textuales entre el manuscrito y otro documento firmado por Martín de León; el nombre del pseudónimo que figura al frente del texto original «Andrés de León» y que no tiene un correlato histórico, parece haberse construido anagramáticamente sobre «Cárdenas», el segundo apellido de Martín de León. Palacios rastrea la vida de este religioso (muerto en Palermo en 1655), cuya actividad literaria parece circunscribirse a su juventud. Aunque el texto estaba listo para imprenta en 1620, por los datos aportados por la Dra. Palacios es probable que comenzara a redactarse en 1614 y se finalizase en el invierno de 1619. También prueba la Dra. Palacios que buena parte de los poemas que figuran en el cap. 39 son obra del propio Martín de León y fueron escritos antes que el texto en prosa. Dentro del marco del estudio del género al que pertenece la obra, la Dra. Palacios aporta pruebas claras de que el autor, el narrador y el protagonista son entes diferentes y que solo el primero tuvo un referente histórico, mientras que el huérfano y el narrador son personajes ficticios. Es de destacar el minucioso estudio de Palacios que revela el carácter literario tanto del personaje principal como de las aventuras que le acontecen: si los rasgos del Huérfano proceden de multiplicidad de fuentes (desde espejos de príncipes, a retratos de forzudos y soldados de la época), sus aventuras derivan de otra pluralidad de fuentes, algunas historiográficas, que el autor compiló y alteró, creando una original miscelánea. El relato constituye en sí una «biografía ficticia y novelesca» sobre un personaje que no tuvo correlato histórico. Fue escrito a caballo entre los dos mundos (comenzado en Perú y finalizado en Europa), en un momento en el que en las colonias se empieza a desarrollar el salto de la crónica a la ficción. Por último, la autora estudia asimismo la postura ideológica del texto, en cuyo protagonista se podría ver una personificación de España, con sus virtudes y debilidades.

Con respecto a la edición crítica, la Dra. Palacios conserva las abundantes anotaciones marginales a pie de página, lo cual es un acierto, al igual que el hecho de que, pese a modernizar las grafías, conserve las alteraciones de vocales y consonantes, así como las amalgamas y otros rasgos peculiares que hacen de la obra un interesante documento para la historia de la lengua.

El texto se acompaña de un abundante cuerpo de notas críticas y de contenido: las notas críticas se ocupan de lecturas incorrectas del manuscrito (que son bastantes), corrigiéndolo con sagacidad en varias ocasiones; además reproducen todas las ano-



taciones marginales (de gran utilidad). Por otro lado, las «notas de contenido» no son un mero glosario que facilita su lectura al lector moderno, sino que contextualizan lugares, personajes y expresiones del texto para hacerlo accesible al lector del siglo XXI (algo realmente difícil con una obra barroca, de carácter conceptista, y situada en las Indias del XVII).

La repercusión internacional de la obra es evidente y lo será aún más, pues, después de tantos siglos de olvido y polvo en los anaqueles de una u otra biblioteca, gracias a la impecable labor de la Dra. Palacios, empezará a ser citada en todas las historias de la literatura como la primera obra de ficción en prosa de toda América del Sur.



## Prix de la relève 2021 du Collegium Romanicum

**Laudatio prononcée par le prof. Michel Viegnès  
pour l'attribution du prix à Numa Vittoz  
pour son ouvrage *Yves Bonnefoy: la poétique de l'inachevable*.**

Cette thèse, réalisée en cotutelle entre l'Université de Zurich et l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, Paris, sous la direction de Patrick Labarthe et de Dominique Combe, a été soutenue le 25 novembre 2021. Le rapport général, extrêmement élogieux dans l'ensemble, fait apparaître les grandes forces de cette étude substantielle de plus de cinq cents pages. On ne peut qu'abonder, à la lecture de la thèse, dans le sens du premier directeur qui y voit «la monographie sur Bonnefoy la plus complète à ce jour», depuis la disparition du poète en 2016, et dans la perspective d'une publication. Le tour de force de Numa Vittoz (NV) est double: d'une part il parvient paradoxalement à produire une véritable somme sur une œuvre considérable et diverse, dont le concept d'inachevable est la clé de voûte; d'autre part il adopte d'emblée une position critique lucide et courageuse, évitant la superposition ou la corrélation forcée entre les deux grands discours de l'auteur de *Dans le leurre du seuil* et de *L'Inachevable*, la création poétique proprement dite et la réflexion méta-poétique. Comme dans l'œuvre de Mallarmé, qui est avec l'œuvre de Rilke celle avec laquelle il entretient un dialogue très serré, Bonnefoy parle des deux côtés, mais alors que chez l'auteur de *La Musique et les Lettres* la même voix, ou du moins des échos multiples de celle-ci, peuvent s'entendre quel que soit le mode du discours, il y a chez Bonnefoy deux voix distinctes, même si elles s'entrecroisent en permanence. Ni tout à fait le même, ni tout à fait un autre, Bonnefoy poète et Bonnefoy poéticien (auquel il faut ajouter le Bonnefoy traducteur et traductologue, qui est aux deux premiers le «troisième homme» de cette équation elle-même inachevable) sont remarquablement mis en dialogue par NV tout au long de sa thèse. Un autre point fort, qu'ont souligné plusieurs rapporteurs, est l'équilibre qu'il a trouvé entre une vision d'ensemble de cette œuvre, avec les grandes lignes de force, ou de fuite, qui la traversent, et une vision de détail qui permet de faire apparaître le travail si particulier que fait Bonnefoy sur la langue poétique, et sur la langue en général. Particulièrement frappantes, à cet égard, sont les analyses de cette métrique «semi-libre», qui instaure un véritable dépassement entre tradition et innovation métrico-prosodique, tout en explorant le potentiel de renouvellement interne quasi illimité de l'alexandrin. On peut notamment citer comme exemple de ce niveau exceptionnel d'analyse métrique le passage sur l'alexandrin dans *Hier régnant désert* (p. 301-312). Ces mi-

crolectures s'insèrent parfaitement dans une interprétation d'ensemble où chaque détail formel reflète une architecture à la fois musicale et conceptuelle, dépassant d'ailleurs le cadre déjà immense de la poétique pour entrer dans une poéthique, comme dirait Jean-Claude Pinson. C'est une ambition qui rejoint la jonction de la poésie et de la philosophie, comme le révèle bien ce passage qui donne le ton du discours critique de NV: «L'inachevable est un principe qui, paradoxalement, suppose que, s'il est correctement intériorisé par la société qui l'entoure, il n'empêche pas d'envisager que le projet d'une parole s'achève, équilibrant harmonieusement les principes à l'œuvre de l'emploi du langage, les transformant et marquant rien moins qu'un changement d'époque, détournant l'humanité de la mort définitive qui la guette» (p. 62). Bonnefoy envisage donc le rôle du poète comme un «veilleur essentiel du monde», pour reprendre ici une formule de René Char, dont la poétique est pourtant très éloignée de la sienne.

Outre la qualité de l'analyse, le soin apporté à la présentation formelle et à l'expression qui apparaît à chaque page, ainsi que la bibliographie particulièrement riche, attestent d'une grande maturité chez ce jeune chercheur qui parvient à trouver sa voix propre à partir d'une assimilation de nombreux discours critiques.

L'avis est donc très favorable pour que le Prix de la Relève de cette année soit décerné à NV pour cette étude qui fera date, non seulement dans les études sur Bonnefoy, mais également dans celles sur la poésie contemporaine.

## Adresses de l'auteure et des auteurs (contributions originales)

Fabio Barberini  
Universitat de Girona  
Departament de Filologia i Comunicació  
Institut de Llengua i Cultura Catalanes  
Plaça Ferrater i Mora 1  
E-17004 – Girona  
fabio.barberini@udg.edu

Santiago Del Rey Quesada  
Universidad de Sevilla  
Facultad de Filología  
Departamento de Lengua Española,  
Lingüística y Teoría de la Literatura  
C/ Palos de la Frontera s/n  
E-41004 Sevilla  
sdelrey@us.es

Andres Kristol  
Chemin du Joran 5  
CH-2016 Cortaillod  
andres.kristol@unine.ch

Nicolò Premi  
Università degli Studi di Verona  
Dipartimento di Lingue e letterature  
straniere  
Polo Didattico Zanotto,  
Piano 3, Stanza Co-Working  
Viale dell'Università 4  
I-37129 Verona  
nicolo.premi@univr.it

Stefan Ruhstaller  
Universidad Pablo de Olavide  
Facultad de Humanidades  
Departamento de Filología y Traducción  
Carretera de Utrera, km. 1  
E-41013 Sevilla  
sruhkuh@upo.es

Gavino Scala  
Université de Genève  
Département d'histoire générale  
Rue De-Candolle 5  
CH-1205 Genève  
gavino.scala@unige.ch

Marion Uhlig  
Université de Fribourg  
Faculté des lettres et des  
sciences humaines  
Département de Français  
Avenue de Beauregard 13  
CH-1700 Fribourg  
marion.uhlig@unifr.ch

Carlo Ziano  
Humboldt Universität zu Berlin  
Institut für Romanistik  
Dorotheenstraße 65  
DE-12049 Berlin  
carlo.ziano@sns.it



ISSN 0042-899X